81 02/53
наличка

ДАНИЛОВЪ и К°
КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ
ВЪ ТАГАНРОГѢ.
ЦѢНА 6 Р. К. С.

14239

81. 02/53

[illegible]

НОВЫЕ РАЗГОВОРЫ

НА РОССІЙСКОМЪ, ФРАНЦУЗСКОМЪ, ТУРЕЦКОМЪ И ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ СЪ РУССКИМЪ ПРОИЗНОШЕНІЕМЪ ДВУХЪ ПОСЛѢДНИХЪ.

НОВЫЕ РАЗГОВОРЫ

НА РОССІЙСКОМЪ, ФРАНЦУЗСКОМЪ, ТУРЕЦКОМЪ И ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ СЪ РУССКИМЪ ПРОИЗНОШЕНІЕМЪ ДВУХЪ ПОСЛѢДНИХЪ.

Раздѣленные на 130 частей,

для употребленія юношеству и всѣмъ начинающимъ учиться восточнымъ языкамъ.

NOUVEAUX DIALOGUES

Russes, Français, Turcs et Tartares avec la prononciation des deux dernieres langues en Russe, divisés en 130 parties, à l'usage de la jeunesse et de tous ceux qui commencent à apprendre les langues orientales.

Par M. I. L. Tsilossany.

مكالمات جديده در

اشبو مكالمات جديده روس و فرانسز و تركى و تاتار لسانلرينك
تعلّم و قرائتنه مباشرت ايده جك نوجوان و جمله كسانك استعماللرنده
اولمق اوزره يوز اوتوز اقسامه تقسيم و آخرده كى لساندين
مذكوره ينك تلفظلرى دخى روس حروفلرى ايله تحرير و تنظيم
اولنه رق تأليف اولنمشدر

مايور يوسف سيلوسانى

ИЗДАННЫЕ

Исправляющимъ должность переводчика восточныхъ языковъ, при Генеральномъ Штабѣ Отдѣльнаго Кавказскаго Корпуса, и при Дипломатической Канцеляріи Намѣстника Кавказскаго,

Маіоромъ І. Л. Цилоссани.

ТИФЛИСЪ.

Въ Типографіи Канцеляріи Намѣстника Кавказскаго.

1856.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Тифлисъ. Августа 25-го дня, 1855 года.

Цензоры: **А. Эбелингъ.** **И. Кайтмазовъ.**

Гос. Истор. Научн. Б-ка Н. К. П. РСФСР
№ 325609
193 г.

ТАБЛИЦА ЗНАКОВЪ,

употребляемыхъ въ произношенiи сихъ разговоровъ на Русскомъ языкѣ.

( ) Между этими скобками поставлены Татарскія фразы и слова.

-ф- Знакъ сей поставленъ между одинаковыми фразами и словами Турецкими и Татарскими, а произношеніе на Русскомъ языкѣ отдѣлено запятыми.

— Знакъ этотъ поставленъ между различныхъ словъ.

^ Знакъ сей поставленъ надъ звучно-гортанною буквою ع *аинъ*.

(( )) Эти двойныя скобки означаютъ Русскія фразы въ скобкахъ.

Буквы: ح *га*, ص *ссадъ*, ض *Ддадъ*, ط *тта* или *тты*, ظ *зза* или *ззы*, такъ равно и ق *гкафъ*, удвоены для правильнаго произношенія ихъ на Русскомъ языкѣ, буква ڭ *сагыръ-нунъ* съ тремя точками нынѣ не употребляется, а потому замѣняется буквою ك без точекъ.

Примѣчаніе: Знакъ, называемый (ّ) تشديد *тешдидъ* или *замме*, также удвоиваетъ букву, надъ которою поставленъ въ произношеніяхъ разговора Турецкаго и Татарскаго.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Затрудненіе въ пріобрѣтеніи руководствъ для изученія восточныхъ языковъ, особенно же мусульманскихъ, въ настоящемъ столѣтіи побудило многихъ образованныхъ Европейцевъ принять рѣшительныя мѣры къ устраненію этого недостатка. При усиленныхъ собственныхъ занятіяхъ для познанія тѣхъ языковъ и для составленія учебниковъ, Европейцы хотя и начали уже достигать, и то не безъ значительныхъ издержекъ, желаемой цѣли; но все еще успѣхи учащихся далеко не соотвѣтствуютъ тому ревностному стремленію, съ которымъ они домогаются познать въ совершенствѣ восточные языки.

Зная теоретически и практически языки Мусульманскіе, къ тому отчасти Русскій и Французскій, и желая содѣйствовать, по мѣрѣ возможности, похвальному стремленію Европейцевъ, преимущественно Русскихъ, я предпринялъ составленіе первоначальныхъ нужнѣйшихъ руководствъ для изученія мусульманскихъ языковъ по самой легчайшей методѣ съ переводомъ ихъ на Русскій языкъ и

съ означеніемъ выговора словъ и фразъ русскими буквами; въ такомъ видѣ составлены мною букварь, словарь самонужнѣйшихъ словъ и употребительнѣйшіе разговоры; изъ сихъ руководствъ я счелъ лучшимъ издать прежде всего настоящіе разговоры, раздѣленные на 130 частей.

При учебныхъ и служебныхъ занятіяхъ моихъ соревнуя успѣхамъ Русскаго оружія, и желая быть участникомъ въ вспомоществованіи раненымъ поборникамъ вѣры и благодѣтельнаго отечества Россіи, я предоставляю въ распоряженіе **ВЫСОЧАЙШЕ** утвержденнаго Комитета въ 18-й день Августа 1814 года о призрѣніи раненыхъ третью часть суммы, имѣющей выручиться отъ продажи составленныхъ мною учебниковъ, каковая часть, за исключеніемъ изъ оной издержекъ на напечатаніе, Генеральнымъ Штабомъ Отдѣльнаго Кавказскаго Корпуса, по служенію моему въ ономъ исправляющимъ должность переводчика восточныхъ языковъ, имѣетъ быть, по мѣрѣ изданія и продажи руководствъ, доставлена въ помянутый Комитетъ.

Я почту себя слишкомъ счастливымъ и достойно вознагражденнымъ, если успѣю учебниками своими открыть любителямъ просвѣщенія преддверіе къ обширному поприщу восточной мусульманской литтературы, и съ благодарностью приму всѣ справедливыя замѣчанія, которыми постараюсь вполнѣ воспользоваться и руководствоваться при второмъ изданіи учебниковъ.

І. ЦИЛОССАНИ.

ОГЛАВЛЕНІЕ. LA TABLE DES MATIÈRES.

فهرست ابواب وفصول مکالمات

		Стр. Pag.	صحیفه	
Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.	Pour saluer et s'informer de la santé	2	٣	سلام ویرمك واستفسار حال وخاطره دائردر
Продолженіе.	Continuation	4, 10, 14, 20, 24	٥، ١١، ١٥، ٢١، ٢٥	ایضاً
Какъ спрашивать.	Pour demander . . .	28	٢٩	استفساره دائردر
Продолженіе.	Continuation	30, 34, 38	٣١، ٣٥، ٣٩	ایضاً
Вопросы съ отвѣтами.	Question avec des réponses.	40	٤١	سؤال وجواب بابنده در
Приказывать.	Pour commander . .	46	٤٧	امر ایتمکه دائردر
Какъ подтверждать, отрицать, соглашаться и проч.	Pour affirmer, nier, consentir etc	52	٥٣	تصدیق ایتمك وانکار ایتمك وقبول ایتمك کبی شیلره دائردر
Какъ совѣтоваться.	Pour consulter. . . .	56	٥٧	مشورت ایتمکه دائردر
Способы изъясняться учтиво.	Manières honnêtes de s'exprimer.	60	٦١	ادابانه شویلشمك طرزنده در
Продолженіе.	Continuation	66	٦٧	ایضاً
Продолженіе.	Continuation	72	٧٣	
О встрѣчѣ на улицѣ.	D'une rencontre dans la rue	76	٧٧	زوقاقده (کوچه ده) قاوشمق اوزره در
Продолженіе.	Continuation	80	٨١	ایضاً

О часѣ и часахъ.	De l'heure et de l'horloge	84	۸۵	ساعتك قاچده (نيچه‌ده) اولديغنك استفسارينه دائردر
Продолженіе.	Continuation	88	۸۹	ايضاً
О погодѣ.	Du temps	94	۹۵	هوايه دائردر
Продолженіе.	Continuation	96 102	۹۷ ۱۰۳	ايضاً
О веснѣ.	Du printemps	106	۱۰۷	بهار موسمنه دائردر
О лѣтѣ.	De l'été	110	۱۱۱	ياز موسمنه دائردر
Объ осени.	De l'automne	114	۱۱۵	كوز وقتى ـ كهنه بهار (پاييز ـ خريف) موسمنه دائردر
О зимѣ.	De l'hiver	120	۱۲۱	قيش ـ زمستان ـ شتا موسمنه دائردر
Продолженіе.	Continuation	124	۱۲۵	ايضاً
О прогулкѣ.	De la promenade	128	۱۲۹	سير وتفرّجه دائردر
Продолженіе.	Continuation	132 138	۱۳۳ ۱۳۹	ايضاً
О садѣ.	Du jardin	144	۱۴۵	باغچه‌يه (باغه) دائردر
О поварнѣ.	De la cuisine	150	۱۵۱	آشپزخانه‌يه دائردر
Продолженіе.	Continuation	154 160	۱۵۵ ۱۶۱	ايضاً
О завтракѣ.	Du déjeûné	166	۱۶۷	قهوه التى (پيشخور) ايچوندر
Продолженіе.	Continuation.	174 178	۱۷۵ ۱۷۹	ايضاً
О покриванiи стола.	Pour couvrir la table.	182	۱۸۳	سفره‌نك قورمسنه ـ مهيّا ايتمسنه دائردر
Объ обѣдѣ.	Du diner	188	۱۸۹	آويله طعامنه (آشنه) دائردر

Продолженіе.	Cootinuation	192 198 204 208 212 216	١٩٣ ١٩٩ ٢٠٥ ٢٠٩ ٢١٣ ٢١٧	ایضاً
Объ обѣдѣ питомца.	Du diner d'un elève.	222	٢٢٣	شاکردک تلمیذک آویله طعامنه (نهار آشنه خوراکنه) دائردر
Продолженіе.	Continuation.	226 230	٢٢٧ ٢٣١	ایضاً
О десертѣ.	Du dessert	234	٢٣٥	یمیش ومربه وشرینلغه دائردر
Учтивыя рѣченія, приличныя къ столу.	Phrases honnêtes concernant la table.. .	238	٢٣٩	سفره‌نک اوزرنده استعمال اولنه‌جک ادبانه سویلشمغه دائردر
Прежде и послѣ отхожденія ко сну.	Avant de se coucher et après qu'on s'est couché	242	٢٤٣	اویقویه یاتمدن ویاتدقدنصکره‌یه دائردر
(Къ слугѣ).	(Au domestique). . .	244	٢٤٥	((خدمتکاره (نوکره) دائردر))
Продолженіе.	Continuation.	246	٢٤٧	ایضاً
О вставаніи и одѣваніи.	Du lever et de l'habillement	252	٢٥٣	قالقمق واوروبه‌نک کییمه‌سنه دائردر
Продолженіе.	Continuation.	256	٢٥٧	ایضاً
О разбужденіи отъ сна молодой дѣвицѣ и о ея учительницѣ. .	Du lever d'une jeune demoiselle et de sa gouvernante	262	٢٦٣	بر کنج قزک ومعلمه‌سنک اویقودن قالدرملرینه دائردر
Продолженіе.	Continuation	266 270	٢٦٧ ٢٧١	ایضاً

Продолженіе.	Continuation	276	٢٧٧	ايضاً
Объ упражненіи молодой дѣвицы.	De l'occupation d'une jeune demoiselle . .	280	٢٨١	بر نوجوان قزك مشغولیّتنه دائردر
Продолженіе.	Continuation	284	٢٨٥	ايضاً
		288	٢٨٩	
О школѣ.	De l'école	292	٢٩٣	مكتبه دائردر
Продолженіе.	Continuation	298	٢٩٩	ايضاً
О Французскомъ языкѣ.	De la langue Française	302	٣٠٣	فرانسز لساننه دائردر
		306	٣٠٧	
Продолженіе.	Continuation	310	٣١١	ايضاً
		314	٣١٥	
О Нѣмецкомъ языкѣ.	De la langue Allemande	320	٣٢١	نمچه لساننه دائردر
О Россійскомъ языкѣ.	De la langue Russe.	326	٣٢٧	روسّ لساننه دائردر
О покупкѣ книгъ.	Pour acheter des livres.	330	٣٣١	كتابلر خريدى فصلنده‌در
Продолженіе.	Continuation	334	٣٣٥	ايضاً
О гимназіи.	De Gymnase.	338	٣٣٩	مدرسه‌يه دائردر
Объ университетѣ.	De l'université . . ,	342	٣٤٣	مدرسهٔ علوم فصليدر
О письмѣ.	Pour écrire	348	٣٤٩	يازو يازمغه دائردر
Продолженіе.	Continuation	352	٣٥٣	ايضاً
О городѣ и его частяхъ.	De la ville et de ses parties.	358	٣٥٩	بر شهرك و كرك محلّه‌لرينه دائردر
Продолженіе.	Continuation	364	٣٦٥	ايضاً
О нанимании покоевъ.	Pour louer un logement (logis) . . .	370	٣٧١	بر قوناقك كرالمسنه دائردر
Продолженіе.	Continuation	374	٣٧٥	ايضاً
Говорить съ портнымъ и продавцемъ сукна.	Pour parler à un tailleur et à un marchand drapier . . .	380	٣٨١	بر ترزى و چوقه تجارى ايله سويلشمك اوزره‌در

(Портному).	(Au tailleur)	388	٣٨٩	((ترزی ایله سویلشمك اوزره‌در))
Продолженіе.	Continuation	384 388 392 394	٣٨٥ ٣٨٩ ٣٩٣ ٣٩٥	ایضاً
Говорить съ башмачникомъ.	Pour parler au cordonier	400	٤٠١	قوندراجی ایله مکالمه ایتمك اوزره‌در
О покупкѣ холста.	Pour acheter de la toile	406	٤٠٧	کتّان بزینك خریدی واشتراسنه دائردر
Продолженіе.	Continuation	410	٤١١	ایضاً
Разговоръ между двумя дѣвицами.	Conversation entre deux demoiselles. .	414	٤١٥	ایکی قز ارەسندە مکالمه‌یه دائردر
Продолженіе.	Continuation	418 422	٤١٩ ٤٢٣	ایضاً
Распрашивать о комъ.	Pour s'informer de quelqu'un.	426	٤٢٧	برکمسنه‌نك استخبارینه دائردر
Продолженіе.	Continuation	432	٤٣٣	ایضاً
Качества добродѣтельной женщины.	Qualités d'une dame vertueuse.	436	٤٣٧	برزنّهٔ صالحه‌نك حقنده‌در
Слабости порочной женщины.	Défauts d'une femme vicieuse	440	٤٤١	بر قصورلی قارینك عیبلرینه دائردر
О крещеніи.	D'un batême.	444	٤٤٥	برطفلك صویه چکمسنه دائردر
О красотѣ дитяти.	Sur la beauté d'un jeune enfant	448	٤٤٩	برچوجوقك کوزللکنه دائردر
О женидьбѣ.	D'un mariage.	452	٤٥٣	آولنمه‌یه دائردر

О погребеніи.	D'un enterrement . . .	454	٤٥٥	کومکه ده دفن ایتمکه دائردر
О возрастѣ человѣческомъ.	De l'âge de l'homme.	458	٤٥٩	آدمك یاشنه دائردر
О родствѣ.	De la parenté	462	٤٦٣	اقربالقه دائردر
Какъ говорить съ конюхомъ.	Pour parler à un valet d'écurie . . .	468	٤٦٩	سیئس ایله مکالمه ایتمکه دائردر
О дорожной ѣздѣ.	Allant en voyage . .	474	٤٧٥	سیاحت ایتمکه دائردر
Продолженіе.	Continuation	478 482 488	٤٧٩ ٤٨٣ ٤٨٩	ایضاً
О ѣздѣ моремъ.	Pour s'embarquer . .	492	٤٩٣	دکز ایله سیاحت ایتمك اوزره‌در
О картежной игрѣ.	Du jeu de cartes . .	498	٤٩٩	قمار اوینامق اوزره‌در
О шахматной и шашечной игрѣ.	Pour jouer aux échecs et aux dames . . .	506	٥٠٧	شطرنج ودامه اوینامق ایچوندر
О игрѣ на биліардѣ.	Pour jouer au billard.	512	٥١٣	بیلیارت اوینامق اوزره‌در
О забавахъ въ сельской жизни а въ осбенности звѣриной и рыбной ловлѣ.	Des divertissemans de la compagne, sur tout de la chasse et de la pèche . . .	516	٥١٧	قریه‌ده (کندده) وعلی الخصوص آوی ایله بالق آولمق جهتیله کسب انبساط ایتمکه دائردر
Продолженіе.	Continuation	520	٥٢١	ایضاً
О плаваніи.	De la nage	524	٥٢٥	یوزمغه دائردر
О комедіи.	De la comedie . . .	528	٥٢٩	قومدیایه دائردر
Продолженіе.	Continuation	532	٥٣٣	ایضاً
О новостяхъ.	Des nouvelles	536	٥٣٧	آخباره دائردر
Продолженіе.	Continuation	544	٥٤٥	ایضاً

Продолженіе.	Continuation	550	٥٥١	ایضاً
Между больнымъ, докторомъ и лекаремъ.	Entre un malade, un médecin et un chirurgien	556	٥٥٧	بر خسته (بر ناخوش) حکیم ایله بر جرّاحك اره لرنده مکالمه یه دائردر
Продолженіе.	Continuation	562 566 572 576	٥٦٣ ٥٦٧ ٥٧٣ ٥٧٧	ایضاً
Извиняться.	Pour s'excuser . . .	582	٥٨٣	عذرینی بیان ایتمك اوزره در
Продолженіе.	Continuation	586 592	٥٨٧ ٥٩٣	ایضاً
О выраженіи своей радости.	Pour marquer sa joie à quelqu'un	598	٥٩٩	کندو شادلغنی بر کیمسه یه کوسترمك ایچوندر
Выраженіи своего сожалѣнія.	Pour marquer sa compassion à quelqu'un.	602	٦٠٣	بر کمسنه کندو کدرلغنی اوزکه یه بیان ایتمك اوزره در

НОВЫЕ РАЗГОВОРЫ

НА РОССІЙСКОМЪ, ФРАНЦУЗСКОМЪ, ТУРЕЦ-
КОМЪ И ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ СЪ РУССКИМЪ
ПРОИЗНОШЕНІЕМЪ ДВУХЪ ПОСЛѢДНИХЪ.

Разговоръ 1.

Привѣтствовать и спрашивать о здоровьѣ.

Добрый день, государь мой, (здравствуйте).

Добрый вечеръ, сударыня, (желаю здравствовать).

Доброй ночи, сударыня (дѣвица).

Я желаю добраго дня, государь мой.

Честь имѣю вамъ сударыня желать доброй ночи.

Каковы вы?

Здоровы ли вы?

Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?

Все хорошо.

Къ вашимъ услугамъ.

Довольно здоровъ.

Посредственно.

Изрядно.

А вы, государь мой, каковы?

Не очень здоровъ.

Я не здоровъ.

Dialogue 1.

Pour saluer et s'informer de la santé.

Bon jour, Monsieur, (je vous salue).

Bon soir, Madame, (je vous salue).

Bonne nuit, Mademoiselle.

Monsieur, je vous souhaite le bon jour.

Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter la bonne nuit.

Comment vous portez-vous?

Comment vous va?

Comment va la santé?

Fort bien.

A votre service, pour vous servir.

Assez bien.

Passablement.

Passablement bien.

Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous?

Pas trop bien.

Je ne me port pas bien.

برنجی مكالمه	**Биринджи мукалемэ.**
سلام ویروب استفسار حال و خاطره دایردر	*Саламъ верубъ истифсари гали ва хатыра дайрдуръ.*
صباحكز خیر اولسون اغا (الله صاغلسون اقا ـ سلام علیكم اغا)	Ссабаггынизъ хейръ олсунъ ага, (аллагъ ссагкласунъ агка, селамунњ-âлейкумъ ага).
اخشامكز خیر اولسون خانم	Ахшамынизъ хейръ олсунъ ханымъ:
كیجه كز خیر اولسون قز	Гедженизъ хейръ олсунъ гкызъ.
صباحكز مبارك اولسون اغا (اقا)	Ссабаггынизъ мубарекъ олсунъ ага, (агка).
خانم كیجه كزك خیرلغی خواهشیله مشرّف اولیورم	Ханымъ геджанизин хейрлыгы хагешила мушаррефъ оліорумъ.
نیجه سكز (نه حالده سز)	Индже синизъ? (хошъ ггалдамисизъ)?
نه حالده سكز	Не ггалда-сінизъ?
حال و صحّت عافیتكز نیجه در (خوشحالده میسز)	Ггали ва ссаггаты âфіетинизъ индже дуръ? (Хошъ ггалда мисизъ)?
چوق ایو (چوق یخشی)	Чогкъ-эю, (чогкъ-яхшы).
خدمتكزده بولنیورم (قوللوغكزده وارم)	Хызметынизда булуніорумъ, (гкуллугынизда варымъ).
ایوجه در (یخشیدر)	Эюджадуръ, (яхшыдуръ).
اولدقجه (وارق)	Олдугкьджа, (варыгкъ).
اولدقجه ایویز (یخشی وارق)	Олдугкьджа эюизъ, (яхшы-варыгкъ).
و سز اغا نه حالده سكز	Ва сизъ ага не ггалда сінізъ?
چوق ایو دكلم (چوق یخشی دكلم)	Чогкъ эю дегилимъ, (чогкъ яхшы дегилимъ).
ایو (یخشی) حالده دكلیم	Эю (яхшы) ггалда дегилимъ.

Я не совсѣмъ здоровъ.	Je suis un peu indisposé.
Все ли въ добромъ здоровьѣ вашъ батюшка?	Comment se porte Monsieur votre père?
Онъ здоровъ, слава Богу.	Il se porte bien, graces à Dieu.
А матушка ваша?	Et Madame votre mère.
Она здорова.	Elle se porte bien.

Здравіе, здоровье.	La santé.
День.	Le jour.
Вечеръ.	Le soir.
Ночь.	La nuit.
Честь.	L'honneur.
Отецъ.	Le père.
Мать.	La mère.
Кланяться, привѣтствовать.	Saluer.
Освѣдомляться.	S'informer.
Услуга.	Le service.
Желать.	Souhaiter.
Находиться, обрѣтаться.	Se porter.
Быть нездорову.	Être indisposé.

Разговоръ 2. — Dialogue 2.

Продолженіе. — *Continuation.*

Откуда вы идете?	D'où venez-vous?

بن بر آز نامزاجم (من ناخوش ایم)	Бень биръ азъ намизаджимъ, (менъ нахошымъ).
اغا پدر یکزك كيفى (حالى) نیجه‌در	Ага педерииизинъ кейфы (ггалы) ниджедуръ?
حمدًا لله و الحمد لله ايودر (يخشيدر)	Ггемденнъ-лиллаги, элгемду лыллаги, эюдуръ (яхшидуръ).
و والده‌كز (و اناكز)	Ва валиденизь? (ва ананизь).
كيفى ايودر (كيفى كوكدر و كيفى يخشيدر)	Кейфи эюдуръ, (кейфи кокдурь, кейфи яхшыдуръ).
صحت حال	Ссаггаты ггалъ.
كون (روز)	Гунъ, (рузъ).
اخشام اوستى	Ахшамъ, усти.
كيجه و شب	Гедже, шебъ.
شرف (حرمت)	Шерефъ, (ггурметъ).
بابا (اتا و پدر)	Баба, (ата, педеръ).
والده (انا و مادر)	Валидэ, (апа, мадеръ).
سلام ويرمك	Саламъ вермекъ.
خاطر سورمك	Хатыръ сёрмекъ.
خدمت	Хизметъ.
استمك (خواهش ايتمك)	Истемекъ, хагешъ-этмекъ.
حالت انسان	Ггалеты-инсанъ.
خسته‌لنمق (ناخوشلنمك)	Хастеланмагкъ, (нахошланмекь).

ایکنجی مکالمه — **Икинджи мукалемэ.**

ایضًا — *Эйденнъ.*

نره‌دن كليورسكز (هره‌دن كليورسز)	Нереданъ геліорсинизъ? (гереданъ геліорсинизъ)?

Я иду изъ церкви.	Je viens de l'église.
Я иду изъ дому.	Je viens du logis.
Я иду съ рынку.	Je viens du marché.
Я иду отъ Господина Н.	Je viens de chez Monsieur N.
Куда вы идете?	Où allez-vous?
Я иду въ церковь.	Je vais à l'église.
Я иду домой.	Je vais au logis.
Я иду на рынокъ.	Je vais au marché.
Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашимъ.	Faites mes complimens chez-vous.
Прошу засвидѣтельствовать мое почтеніе домашнимъ.	Faites, s'il vous plait, mes complimens chez-vous.
Вашему батюшкѣ.	A Monsieur votre père.
Вашей матушкѣ.	A Madame votre mère.
Вашей сестрицѣ.	A Mademoiselle votre soeur.
Покорно благодарю.	Je vous remercie. / Je vous rends graces.
Я вамъ обязанъ.	Je vous suis obligé.
Я не премину сего исполнить.	Je n'y manquerai pas.
Прощайте, государь мой (сударыня).	Adieu, Monsieur (Mademoiselle).
Вашъ слуга.	Je suis votre serviteur.
Вашъ покорнѣйшій слуга.	Votre trés-humble serviteur.

کلیسادن کلیورم	Килисаданъ геліорумъ.
اویمدن کلیورم	Эвимданъ геліорумъ.
بازاردن کلیورم	Базарданъ геліорумъ.
فلان اغانك یانندن کلیورم	Филанъ аганынъ янындань геліорумъ.
نره‌یه کیدیورسکز (هره‌یه کیدیورسز)	Нерея гидіорсинизъ? (герея гидіорсизъ)?
کلیسایه کیدیورم	Килисая гидіорумъ.
اویمه کیدیورم	Эвима гидіорумъ.
بازاره کیدیورم	Базара гидіорумъ.
اویکزه (کلفتکزه) سلاممزی تبلیغ ایدیکز	Эвиниза, (кулфетиниза), саламимизи теблыгъ эдинизь.
توقع ایدرم حرمکزه (کلفتکزه) سلاممزی تبلیغ ایده‌سز	Тавагку̂ эдеримъ ггареминиза, (кульфетиниза), саламимизи теблигъ-эдасизъ.
کرك پدریکزه	Герекъ педериниза.
کرك والده‌کزه	Герекъ валидаииза.
کرك همشیره‌کزه	Герекъ гемширеииза.
صاغ اول	Ссагъ олъ.
صاغ اوله‌سز	Ссагъ оласизъ.
بن سزه بورجلوایم	Бенъ сиза борджлуимъ.
بن (من) بو خصوصده قصور ایتمم	Бенъ (менъ) бухуссуссда гкуссуръ этмамъ.
سزی اللهه اصمارلدق اغا (اقا) قز (خدا حافظ، الله صاقلسون)	Сизи аллага исмарладыгкъ ага, (агка) гкызъ, (худа ггафыззъ, аллагъ ссахласунъ).
بن (من) بنده‌کزایم	Бенъ (менъ) бендениизимъ.
سزه چوق صادق بنده‌کزایم	Сиза чогкъ ссадыгкъ бендениизимъ.

Вашъ слуга всепокорный.	Votre trés-obéissant serviteur.
Ваша слуга.	Je suis votre servante.
Ваша покорнѣйшая услужница.	Votre trés-humble servante.
Я вашъ.	Je suis le vôtre.
Я ваша.	Je suis la vôtre.
Будьте здоровы.	Portez-vous bien.
И вы такъ-же	Et vous aussi.
Равномѣрно.	Pareillement.
До свиданія.	Au revoir.
До удовольственнаго свиданія.	Jusqu'au plaisir de vous revoir.
Церковь.	L'église.
Домъ.	Le logis.
Рынокъ.	Le marché.
Поклонъ.	Le compliment.
Сестра.	La soeur.
Слуга.	Le serviteur.
Услужница.	La servante.
Удовольствіе.	Le plaisir.
Приходить.	Venir.
Просить.	Prier.
Дѣлать.	Faire.
Благодарить.	Remercier.
Быть обязану.	Être obligé.

سزه چوق مطيع قول	Сиза чогкъ муттый гкулъ.
بن (من) سزك جاريه كز ايم	Бенъ, (менъ) сизинъ джаріенизь имъ.
سزك چوق مطيع جاريه كز ايم	Сизинъ чогкъ муттый джаріенизьимъ.
بن (من) سنك ايم	Бенъ, (менъ) сенинъ-имъ.
بنده سنك (منده سنك)	Бенда сенинъ, (менда сенинъ).
خوشجه قالەسز	Хошджа гкаласизъ.
و سزدخى	Ва сизъ дахы.
هكذا	Гакеза.
ينه ملاقات ايدنجه يه دك	Ина мулагкатъ эдинджіядекъ
ينه سزكله خوشجه كوريشنجه يه دك	Ина сизилла хошджа горишинджія-декъ.
كليسا	Килиса.
آو ، دشيمن ، قوناق ، خانه	Эвъ, ишименъ, гконагкъ, ханэ.
بازار	Базаръ.
سلام و استفسار خاطر	Саламъ ва истифсаръ хаттыръ.
قز قرنداش	Гкызъ гкарындашъ.
خدمتكار (نوكر)	Хызметкаръ, (нокеръ).
جاريه (قراباش)	Джаріе, (гкара-башъ).
شادلق (خوشحاللق)	Шадлыгкъ, (хошгаллыгкъ).
كلمك	Гельмекъ.
توقّع ايتمك	Тавагкŷ этмекъ.
ياپمق (قايرمق)	Япма гкъ, (гкайрмагкъ).
راضيلق سويلمك	Раззылыгкъ-сойлемекь.
مجبور اولمق (بورجلو اولمق)	Маджбуръ - олмагкъ, (борджлу-олмагкъ.

2

Преминуть.	Manquer.
Увидѣться.	Revoir.

Разговоръ 3.	**Dialogue 3.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Откуда вы идете, Сударыня?	D'où venez-vous, Mademoiselle?
Позволите ли спросить васъ, откуда вы идете?	Est-il permis de vous demander d'où vous venez?
Смѣю ли спросить, откуда вы идете?	Oserois je vous demander d'où vous venez?
Я иду изъ дому.	Je viens de chez-moi.
Отъ моего брата.	De chez mon frère.
Отъ моей сестры.	De chez ma soeur.
Отъ моего двоюроднаго брата.	De chez mon cousin.
Изъ дворца.	De la cour.
Изъ замка.	Du château.
Отъ Госпожи Баронии Н.	De chez Madame la Baronne N.
Изъ саду.	Du jardin.
Съ гулянья.	De la promenade.
Изъ театра.	Du théatre.
Куда идетъ вашъ братецъ?	Où va, monsieur votre frère?
Онъ идетъ прогуливаться.	Il va se promener.
Онъ идетъ въ манежъ.	Il va au manége.

براقمق	Брагкъмагкъ.
تكراراً كورمك	Текрарени гормекъ.

اوچنجی مکالمه	**Учинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
قز نره‌دن کلیورسکز	Гкызъ нереданъ геліорсинизъ.
نره‌دن (هره‌دن) کلمده اولدیغکزی سزدن استفسار ایتمك ممکنمیدر	Нереданъ (гереданъ) гелмеда олдигынизи сизданъ истифсаръ-этмекъ мумкинмидуръ?
نره‌دن (هره‌دن) کلمده اولدیغکزی استفسار ایده‌بیلورمی ایم	Нереданъ (гереданъ) гелмада олдигынизи истифсаръ эда билурми-имъ?
بن اویمدن کلیورم (من منزلمدن ـ خانه‌مدن کلیورم)	Бенъ эвимданъ геліорумъ, (менъ мензилимданъ, ханемданъ геліорумъ).
برادرمدن کلیورم	Бирадеримданъ геліорумъ.
همشیره‌مدن کلیورم	Гемширемданъ геліорумъ.
عمی زاده‌مدن کلیورم	Âммы задемданъ геліорумъ.
سرایدن کلیورم	Сарайданъ геліорумъ.
قلعه‌دن کلیورم	Гкельâданъ геліорумъ.
فلان بارونك حرمی یانندن کلیورم	Филанъ баронинъ ггаремы янинданъ геліорумъ.
باغچه‌دن کلیورم	Багчеданъ геліорумъ.
کزمکدن (سیر و تماشادن)	Гезинмекданъ, (сейри ва тамашаданъ).
تیاترودن	Тятроданъ.
برادریکز نره‌یه (هره‌یه) کیدیور	Брадеринизъ нерея (герея) гидіоръ.
کزمغه کیدیور	Гезинмага гидіоръ.
آت ـ اسب تعلیمی اولان یره کیدیور	Атъ, эсбь таâлымы оланъ ера гидіоръ.

Въ фехтовальное училище.	A la salle d'armes.
Въ Ратушу.	A l'hôtel de ville.
Куда вы шли въ сію минуту?	Où alliez-vous dans ce moment?
Я шла домой.	J'allois au logis.
Я шла къ одному пріятелю.	J'allois voir un ami.
Я шла къ купцу.	J'allois chez le marchand.
Когда вы насъ посѣтите?	Quand viendrez-vous nous voir?
Когда мы будемъ имѣть удовольствіе васъ у себя видѣть?	Quand aurons-nous le plaisir de vous voir chez nous?
Я къ вамъ приду завтра.	J'y viendrai demain.
Эту честь я буду имѣть сегодня, (завтра, послѣ завтра, на сихъ дняхъ).	J'aurai cet honneur aujourd'hui (demain, après demain, un de ces jours).
Пожалуйте, придите.	Ne manquez pas de venir?
Конечно приду.	Non, je n'y manquerai pas.
Прощайте, Государь мой.	Adieu, Monsieur.
Вашъ покорнѣйшій слуга, Сударыня.	Mad. je suis votre trés humble serviteur.
Двоюродный братъ.	Le cousin.
Дворецъ.	La cour.
Замокъ.	Le château.
Садъ.	Le jardin.

اسلحه تعلیمی مدرسه‌سنه کیدیور	Эслыгга таâлыми медресесина гидіоръ.
دیوانخانه‌یه	Диванханея.
بو وقتده نره‌یه (هره‌یه) کیدیور ایدیکز	Бу-вагкытда перея (герея) гидіоръ-идинизъ?
اویمه کیدیور ایدم	Эвима гидіоръ-идимъ.
بر دوستمك کورمسنه کیدیور ایدم	Биръ достиминъ гормесина гидіоръ-идимъ.
تجارك یاننه کیدیور ایدم	Туджаринъ янина гидіоръ-идимъ.
بزی کورمکه نه وقت کلورسکز (تشریف کتورورسز)	Бизи гормега не вагкытъ гелурсинизъ? (тешрифъ гетурурсизъ).
اویمزه تشریفکز ایله بزی نه وقت خوشحال ایدرسکز	Эвимиза тешрифи-низъ-ила бизи невагкытъ хошьггалъ-эдерсинизъ?
بن (من) سزه صباح کلورم	Бенъ (менъ) сиза ссабаггъ гелурумъ.
بو شرفه بوکون نایل اولورم (صباح یا اوبر کون ویاخود بوکونلرده)	Бу шерефа бугунъ найлъ олурумъ, (ссабаггъ, ябиръ гунъ ва яхудъ бугунларда).
کلمامزلق ایتمیه‌سز	Гелмамазлыгкъ этміясизъ.
البته کله‌جکم	Элбетда геледжагымъ.
سزی الله‌ه اصمارلدق (خدا حافظ)	Сизи аллага исмарладыгкъ, (худаггафызъ).
خانم بن سزه چوق مطیع بر قولم	Ханымъ, бенъ сиза чогкъ мутты̂й биръ гкулимъ.
عمی اوغلی	Âммы огли.
سرای	Сарай.
قلعة	Гкельâ.
باغچه	Багча.

Прогулка.	La promenade.
Театръ.	Le théâtre.
Манежъ.	Le manège.
Фехтовальное училище.	La salle d'armes.
Ратуша.	L'hôtel de ville.
Минута, мгновеніе ока.	Le moment.
Другъ.	L'ami.
Купецъ.	Le marchand.
Дозволять.	Permettre.
Итти.	Aller.
Спросить, спрашивать.	Demander.
Смѣть.	Oser.
Прогуливаться.	Se promener.
Видѣть.	Voir.

Разговоръ 4. / Dialogue 4.

Продолженіе. / *Continuation.*

Я весьма радуюсь, сударыня, что васъ вижу.	Mademoiselle, je suis bien aise de vous voir.
И я также.	Et moi de même.
И я равномѣрно.	Et moi pareillement.
Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?	Comment vous portez-vous?

كزنمك	Гезинмекъ.
تياترو (سيرانكاه)	Тятръ, (сейранкагъ).
آتك تعليم يرى	Атинъ таӑлымъ-ери.
سلاحك تعلّم يرى	Силаггынъ таӑлумъ-ери.
شهرك ديوانخانه سى	Шегринъ диванханеси.
وقت، آن، زمان	Вагктъ, анъ, заманъ.
دوست، سوكولو، يار	Достъ, севгулу, яръ.
بازركان، تجار	Базирганъ, туджаръ.
اذن ويرمك، رخصت ويرمك	Изинъ вермекъ, рухсетъ вермекъ.
كيتمك	Гитмекъ.
سورمك، استفسار ايتمك	Суалъ-этмекъ, истифсаръ-этмекъ.
جسارت ايتمك	Джасаретъ-этмекъ.
كزنمك	Гезинмекъ.
كورمك	Гормекъ.

دردنجى مكالمه — Дординджи мукалемэ.

ايضًا — *Эйденнъ.*

قز سزى كورديكمدن چوق خوشحال اولدم	Гкызъ сизи гордигимданъ чогкъ хошггалъ-олдимъ.
وبن دخى (همچنين)	Ва бенъ дахи (гемчунинъ.
وكذلك، بنده اويله	Ва кезаликъ бенда-ӧйлэ.
نيجه سكز	Нидже-зинизъ?

Здоровы ли вы были съ того времени, какъ я не имѣлъ удовольствія васъ видѣть?	Comment vous étes vous portée depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?
Здорова.	Très-bien.
Совершенно здорова.	Parfaitement bien.
Какъ обыкновенно.	A mon ordinaire.
Я этому радъ.	J'en suis bien aise.
Радуюсь.	J'en suis ravi.
Я всегда вамъ сего желаю.	Je souhaite que cela continue.
А вы, государь мой, каковы?	Et vous, monsieur comment vous portez-vous?
Здоровъ.	Fort bien.
Слава Богу.	Dieu soit loué.
Готовъ оказать должное.	Prêt à vous rendre mes devoirs.
Все ли въ добромъ здоровьѣ ваша сестрица?	Comment se porte Mademoiselle votre soeur?
Она здорова.	Elle se porte bien.
Я думаю, что она здорова.	Je crois qu'elle se porte bien.
Она была здорова, какъ я ее въ последній разъ видѣлъ.	Elle se portoit bien la dernière fois que je la vis.
А ваша двоюродная сестрица?	Et Mademoiselle votre cousine?
Она не очень здорова.	Elle ne se porte pas bien.
Что ей сдѣлалось?	Qu'a-t-elle?

كورمكز ايله خوشحال اوله مديغم وقتدنبرو (من سزی ملاقات ايتميان وقتدنبرو) صحّت حالده می ايديكز	Горманцзъ-пла хошгалъ оламадигымъ вагкытданберу, (менъ-сизи-мулагкатъ этміянъ вагкытданберу), ссаггаты ггалдами-идинизъ?
صحّت حالده ايدم	Ссаггаты ггалда-идимъ.
يخشی ايدم	Яхшы-идимъ.
عادتم اوزره ايدم	Âдетымъ-узраидимъ.
بو بنی (منی) شادلندردی	Бу бени, (мени) шадландирди.
چوق سوندم	Чогкъ-севиндимъ.
بن (من) همیشه سزك ايچون بونی استرم	Бенъ, (менъ) гемиша сизинъ ичунъ буни истеримъ.
وسز اغا نيجه سكز	Ва сизъ ага, ниджe-синизъ?
صحّت حالده ايم	Ссаггаты ггалда-имъ.
حمداً لله ، اللّه‌ه شكر	Гемденнъ-лыллаги, аллага шукуръ.
واجبهٔ ذمتمی سزه تاديه ايچون حاضرايم	Ваджибей зимметими сиза теэдіе ичунъ ггазыръ-имъ.
همشيره كزنه حالده در	Гемширенизъ не-ггалдадуръ?
صحّت حالده در	Ссаггаты ггалдадуръ?
ظنّ ايدرمكه اوزی صحّت حالده در	Ззаннъ эдеримки ози ссаггаты ггалдадуръ.
كيچن دفعه كندوسنی كورديغمده ايو (يخشی) ايدی	Гечанъ дафьâ гендусини гордигымда эю, (яхшы) иди.
وعموجه كزك قزی	Ва-âмудженизъ гкызи?
چوقجه صحّت حالده دكلدر	Чогкъджа ссаггаты ггалда дегилдуръ.
كندوسنه (اوزينه) نه اولمشدر ، (نه اولوبدر)	Гендусина, (озина) не олмишдуръ? (не олубдуръ)?

325609

Не больна ли она?	Est-elle malade?
Не много.	Un peu.
Она не совсѣмъ здорова.	Elle est un peu indisposée.
У ней сильный насморкъ.	Elle est fort enrhumée.
Я объ этомъ сожалѣю.	J'en suis fachée.
Это мнѣ крайне прискорбно.	J'en suis très mortifiée.
Я надѣюсь, что это пройдетъ.	J'espére que ce ne sera rien.
Желать должно, чтобъ это миновалось.	Il faut esperer que cela n'aura point de suites.
Должность.	Le devoir.
Разъ.	La fois.
Слѣдствіе.	La suite.
Быть.	Être.
Радоваться.	Être bien aise.
Продолжать.	Continuer.
Оказывать.	Rendre.
Угощать.	Rendre ses devoirs.
Быть больну.	Être malade.
Имѣть насморкъ.	Être enrhumé.
Сожалѣть.	Être faché.
Надѣяться.	Espérer.

اوزی خستەمیدر (ناخوشمیدر، نچاغمیدر)	Ози хастамыдуръ? (нахошмыдуръ, начагмыдуръ?
بر آز	Биръ-азъ.
اوزی بتون (تمامی) صحتده دکلدر	Ози битунъ, (тамами) ссаггатда дегилдуръ.
چوقجه نوازلنمش (چوق نوازلنوبدر)	Чогкъджа навазылланмишъ, (чогкъ навазылланубдуръ).
بو بنی کدرلندردی	Бу бени кедирландирди.
بو بنی چوق محزون ایتدی	Бу бени мени чогкъ магзунъ этди.
امید ایدرمکه بو خستەلغی (ناخوشلغی) کیچر	Умидъ эдеримки бухасталыги, (нахошлыгы) гечеръ.
بونك بویله کیچهجگنه امید ایتمك لازمدر	Бунинъ бойлэ гечеджагина умидъ этмекъ лазимдуръ.
منصوب (واجبهٔ ذمّت)	Манссубъ, (ваджибей-зимметъ).
دفعه (کرّه)	Дафьâ, (керрэ).
تفتیش	Тефтишъ.
اولمق	Олмагкъ.
مسرور اولمق (شادلنمق)	Масруръ-олмагкъ, (шадланмагыъ).
بر ایشك اردینی براقمامق، مداومت	Биръ ишинъ ардини брагкъмамагкъ, мудаваметъ.
کوسترمك و کیرو ویرمك، شهادت ایتمك	Гостермекъ, ва геру вермекъ-шагадетъ-этмекъ.
دعوت ایتمك (قوناق چاغرمق)	Даâветъ этмекъ, (гконагкъ-чагырмагкъ).
خستەلنمق (ناخوشلنمك)	Хасталанмагкъ, (нахошланмекъ).
نوازللنمق، زکاملنمك	Навазилланмагкъ, зуккамланмекъ.
محزون اولمق (کدرلنمك)	Маггъзунъ-олмагкъ, кедерланмекъ.
امید ایتمك	Умыдъ-этмекъ.

Разговоръ 5.

Продолженіе.

Мнѣ приказано вамъ поклониться, сударыня.

Отъ кого?

Отъ вашей тетушки.

Покорно благодарю.

Все ли она въ добромъ здоровьѣ?

Она здорова.

Когда вы ее видѣли?

Я ее видѣлъ вчерашній вечеръ.

Недавно.

За нѣсколько дней.

За недѣлю предъ симъ.

Все ли въ добромъ здоровьѣ моя двоюродная сестрица, ея дочь.

Я думаю, что она здорова.

Я ее не видалъ.

Я не имѣлъ чести ее видѣть.

Гдѣ она теперь?

Она въ Петербургѣ.

Что она тамъ дѣлаетъ?

Dialogue 5.

Continuation.

Mademoiselle, j,ai de compliment à vous faire.

De la part de qui?

De la part de Madame votre tante.

Je vous suis bien obligée.

Comment se porte elle?

Elle se porte bien.

Quand l'avez vous vûe?

Je l'ai vûe hier au soir.

Il n'y a pas long-tems.

Il y a quelques jours.

Il y a huit jours.

Comment se porte ma cousine, Mademoiselle sa fille?

Je crois qu'elle se porte bien.

Je ne l'ai pas vûe.

Je n'ai pas eu l'honneur de la voir.

Où est elle présentement?

Elle est à Petersbourg.

Qu'y fait-elle?

بشنجی مکالمه	**Бешинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйдени.*
قز سزه تبلیغ سلام ایچون بکا امر اولنمشدر (منه فرمایش اولنوبدر)	Гкызъ сиза теблыгы селамъ ичунъ, бана эмръ олунмышдуръ, (мана фермашиъ олунубдуръ).
کیمك طرفندن	Киминъ ттарафиндапъ?
عموجه کزك حرمی (قاریسی) طرفندن	Âмудженизинъ ггаремы, (гкарыси) ттарафиндапъ.
زیاده سیله بنی مجبور و بورجلو ایتدیکز	Зіядесила бени маджбуръ, борджлу этдынизъ.
اوزی صحت عافیتده میدر	Ози ссаггаты âфіетдамидуръ?
صحت عافیتده در (خوشحالدر)	Ссаггаты âфіетдадуръ, (хошьггалдуръ).
اوزینی نه وقت کوردیکز	Озини не вагкытъ гординизъ?
کندوسنی (اوزینی) دونکی اخشام کوردم	Гендусини, (озини) дунки ахшамъ гордимъ.
چوق وقت اولمدی	Чогкъ вагкытъ олмади.
بر قاچ کون اولیور	Биръ гкачъ гунъ оліоръ.
بر هفته ایلرو (اوّل) کورمشم	Биръ гафта илеру, (эввелъ) гормишемъ.
اوزینك قزی بنم عموجه مك کریمه سی نه حالده در	Озинонъ гкызи бенимъ âмуджемынъ керимеси, не ггалдалуръ?
ظنّ (کمان) ایدرم ایودر (یخشیدر)	Ззанъ, (гуманъ) эдеримъ эюдуръ, (яхшыдуръ).
اوزینی کوره مدم	Озини горемадимъ.
اوزینك کورمسیله مشرّف اوله مدم	Озининъ гормесила мушаррефъ оламадимъ.
اوزی شمدی (ایمدی) نرده در (هرده در)	Ози шимди, (имди) нердадуръ? (гердадуръ)?
اوزی بترسبورغده در	Ози Петерсбургъ-дадуръ.
اوزی اوراده نه یاپیور (نه قایریور)	Ози орада неяпіоръ, некайріоръ.

Она тамъ живетъ.	Elle y demeure.
Она взята ко Двору.	Elle est placée à la Cour.
Она при Дворѣ фрейлиною.	Elle est Demoiselle d'honneur à la Cour.
Не пойдетъ ли она скоро за мужъ?	Ne va-t-elle pas se marier bientôt?
Не знаю.	Je ne sais.
Я того не знаю.	Je ne le sais pas.
Объ этомъ я ничего не знаю.	Je n'en sais rien.
Я думаю, что выйдетъ.	Je crois qu'oui.
Я не думаю.	Je crois que non.
Такъ говорятъ.	On le dit.
Говорили ли вы съ нею?	Lui avez-vous parlé?
Часто.	Plusieurs fois.
Когда вы были въ Н.	Quand étiez-vous à N.
На прошедшей недѣлѣ.	La semaine passée.
Тетка.	La tante.
Дочь.	La fille.
Дѣвица.	La demoiselle.
Фрейлина при дворѣ.	La dimoiselle d'honneur.
Недѣля.	La semaine.
Думать.	Croir.
Жить, жительствовать.	Demeurer.
Сочетаться бракомъ.	Se marier.

اوزی اوراده ساکندر	Ози орада сакинъ-дуръ.
اوزی سرآیده (پادشاه قپوسنده) خدمت ایدیور	Ози сарайда, (падишагъ гкапусинда) хызметъ эдіоръ.
سرآیده اوزی فره‌لینه‌لق خدمتنده بولنیور	Сарайда ози фрелиналыгкъ хызметинда булуніоръ.
اوزی آز وقت ظرفنده اولنمیه‌جکمیدر	Ози азъ вагкытъ ззарфинда эвланміе-джакмидуръ?
بیلمیورم	Билміорумъ.
بن بو ایشی بیلمیورم	Бенъ бу иши билміорумъ.
بوندن اوتری هیچ برشیی بیلمیورم	Бунданъ отури гичъ биршей билміорумъ.
ظنّ (کمان) ایتدیکمه کوره اولنور	Ззаннъ, (гуманъ) этдигима горэ эвлануръ.
ظنمه کوره اولنمز	Ззанныма горэ эвланмазъ.
بویله دیورلر	Бойлэ діорларъ.
اوزی ایله دانشدیکزمی	Ози-ила данишдинизми?
چوق کرّه (چوق دفعه)	Чогкъ керрэ, (чогкъ дафьâ).
نه وقت کیتدیکز. ن.	Не вагкытъ гитдынизъ? Н.
کیچن هفته	Гечанъ гафта.
تیزه ـ خاله	Тезэ, (халэ).
قز	Гкызъ.
باکره	Бакирэ.
فره‌لینه (سرایده بسلمه)	Фрелинэ, сарайда беслимэ.
هفته	Гафта.
ظنّ ایتمك ـ اینانمق ـ کمان ایتمك	Ззаннъ этмекъ, инанмагкъ, гуманъ этмекъ.
اسکان ایتمك	Исканъ этмекъ.
اولنمك (تزوّج ایتمك)	Эвланмекъ, (тазаввуджъ этмекъ).

Знать.	Savoir.
Сказывать.	Dire.
Говорить.	Parler.

Разговоръ 6. — Dialogue 6.

Продолженіе. — *Continuation.*

Государь мой, я радъ, что васъ здѣсь нашелъ.	Monsieur, je suis charmé de vous rencontrer.
Гдѣ вы живете?	Où vous tenez-vous donc?
Васъ очень рѣдко видно.	On vous voit fort rarement.
Кажется цѣлый вѣкъ я васъ не видалъ.	Il me semble qu'il y a un siècle que je ne vous ai vu.
Это по тому, что я былъ въ отлучкѣ.	C'est que j'ai été absent.
Я ѣздилъ къ своему брату.	J'ai été voir mon frère.
Гдѣ онъ теперь?	Où est-il à présent.
Онъ былъ въ деревнѣ, но теперь уже возвратился.	Il a été à la campagne, mais il est de retour en ville.
Онъ весьма будетъ радъ свиданію съ вами,	Il sera bien aise de vous voir.
Я съ нимъ увижусь.	Je le verrai.
Сію честь, (сіе удовольствіе) я буду имѣть при первомъ случаѣ.	J'aurai cet honneur, (ce plaisir) au premier jour.
А батюшка вашъ гдѣ?	Où est Monsieur votre père?

بیلمك	Билмекъ.
روایت ایتمك	Риваетъ этмекъ.
سویلمك ـ دانشمك	Сойлемекъ, данишмекъ.

التنجی مکالمه / Алтинджи мукалемэ.

ایضاً / Эйденнъ.

سلطانم سزی بوراده کوردیکمدن خشنود اولدم	Султанымъ сизи бурада гордигымданъ хошнудъ олдимъ.
نرەده (هرەده) ساکن اولیورسز	Переда, (гереда) сакинъ оліорсизъ?
سز چوق نادر کورینیورسز	Сизъ чогкъ надиръ горниіорсизъ.
سزی بن (من) یوز سنه کورمەمش کبی اولدم	Сизи бенъ, (менъ) юзъ сенэ гормемишъ киби олдимъ.
بو انك ایچوندر که بن (من) اوزکه یره کیتمش ایدم	Бу анинъ ичундурки, бенъ (менъ) озгэ ера китмишъ-идимъ.
اوز قرنداشمك (برادریمك) کورمسنه کیتمش ایدم	Озъ гкарындашиминъ, (брадериминъ) гормесина гитмишъ-идимъ.
شمدی (ایمدی) اوزی نرەده در (هرەده در)	Шимди, (имди) ози нердадуръ? (гердадуръ)?
اوزی کویده (کندده) ایدی ولکن ایمدی ینه کیرو کلدی	Ози кёйда, (кенда) иди, валакинъ имди ина геру гелды.
سزك ایله کورشدکده چوق خوشحال اولور	Сизинъ-ила горишдикда, чогкъ хошъ ггалъ олуръ.
بن (من) اوزینی کورورم	Бенъ, (менъ) озини горурумъ.
بو رعایتلك (بو خوشحالیت) بن (من) ایلك دفعه کورمش اولیورم	Бу рыâетликъ, (бу хошъ ггалліетъ) бенъ, (менъ) илкъ дафьâ гормишъ оліорумъ.
پدریکز نرەده در (اتاکز هرەده در)	Педеринизъ нердадуръ, (атанизъ гердадуръ)?

Дома ли онъ?	Est il au logis?
Его нѣтъ дома.	Non, il n'est pas au logis.
Онъ вышелъ.	Il est sorti.
Онъ въ городѣ.	Il est en ville.
Были ли вы въ церквѣ?	Avez-vous été à l'eglise?
Во дворцѣ.	A la cour.
На рынкѣ.	Au marché.
Я оттуда иду.	J'en viens.
Я тамъ былъ вчера, (третьяго дни).	J'y fus hier (avant hier).
Я сего дня тамъ былъ.	J'y ai été aujourd'hui.
Хотите ли итти со мною?	Voulez-vous venir avec moi?
Мнѣ не можно.	Je ne saurois.
У меня нужныя есть дѣла.	J'ai des affaires pressantes.
Мнѣ надобно возвратиться домой.	Il faut que je m'en retourne au logis.
Вѣкъ, столѣтіе.	Le siècle.
Деревня.	La campagne.
Городъ.	La ville.
Дѣло.	L'affaire.
Встрѣтиться, увидѣться.	Rencontrer.
Казаться.	Sembler.
Мнѣ кажется.	Il me semble.
Возвратиться.	Être de retour.

اوزی اوده میدر	Ози эвдамидуръ?
اوزی اوده دکلدر	Ози эвда дегилдуръ.
اودن چیقمشدر (اودن چیقوبدر)	Эвданъ чыгкъмышдуръ, (эвданъ чыгкубдуръ.
اوزی شهرده در	Ози шегирдадуръ.
کلیسایه کیتدیکزمی	Килисая гитдынизми?
سرایه (باب همایونه)	Сарая, (баби-гумаюна).
بازاره	Базара.
بن (من) اورادن کلیورم	Бенъ, (менъ) ораданъ геліорумъ.
بن (من) اورایه دون کیجه کیتدم اوچ کون اولیور	Бенъ, (менъ) орая дунъ-геджэ гитдымъ, учъ гунъ оліоръ.
بن (من) بو کون اوراده ایدم	Бенъ, (менъ) бугунъ орада имимъ.
بنم (منم) ایله برابر کیدرمیسز	Бенимъ, (менимъ) ила бараберъ гидермисизъ?
بکا (منه) ممکن دکلدر	Бана, (мана) мумкинъ-дегилдуръ.
بنم (منم) لازملی ایشلریم وار (ذادلریم وار)	Бенимъ, (менимъ) лазимли ишларимъ варъ, (зядларимъ варъ).
اوه دونمك بکا (منه) کرکدر	Эва донмекъ бана, (мана) герекдуръ.
یوز سنه ـ (بر قرینه)	Юзъ-санэ, (биръ-гкаринэ).
قریه ـ کویی (کند)	Гкаріе, кёй, (кендъ).
شهر	Шегръ.
ایش	Ишъ.
قاوشمق ـ ملاقات ایتمك	Гкавушмагкъ, мулагкатъ-этмекъ.
کورنمك	Горинмекъ.
ظننمه کوره	Ззаннима горэ.
کیرو دونمش	Геру донмишъ.

Выходить.	Sortir.
Возвращаться.	S'en retourner.

Разговоръ 7. — Dialogue 7.

Какъ спрашивать.	*Pour demander.*
Послушай, поди сюда.	Ecoutez, venez-ici?
Я здѣсь.	Me voici, (me voilà).
Что прикажите?	Que demandez vous?
Чего изволите?	Que désirez vous?
Что вамъ угодно?	Que vous plait-il?
Не угодно ли вамъ чего?	Vous plait-il quelque chose?
Подай мнѣ.	Donnez-moi.
Подай мнѣ это.	Donnez-moi cela.
Поди, принеси тотчасъ.	Allez le quérir tout à l'heure.
Поди сыщи.	Allez le chercher.
Что онъ (она) дѣлаетъ?	Que fait-il (elle)?
Что вы дѣлаете?	Que faites-vous?
Что вы здѣсь дѣлаете?	Que faites-vous ici?
Чѣмъ вы хорошимъ занимаетесь?	Que faites-vous de bon?
Бездѣлкою.	Pas grande chose.
Я ничего не дѣлаю.	Je ne fais rien.
Я ничего не дѣлалъ.	Je n'ai rien fait.

چيقمق	Чыгкъ-магкъ.
كيرو دونمك	Геру донмекъ.

يدنجى مكالمه	**Единджи мукалемэ.**
استفساره دايردر	*Истифсара дайрдуръ.*
قولاق وير برو كل ـ بورايه كل	Гкулагкъ-веръ, беру гелъ, бурая гелъ.
بن (من) بونده ايم	Бенъ, (менъ) бунда имъ.
نه خدمتكز وار (نه قوللغكز وار	Не хызметинизъ варъ, (не гкулугынизъ варъ)?
نه بيورورسز	Не буюрурсизъ?
خواهشكز نه در	Хагешынизъ недуръ?
سز بر شيى (بر ذاد) استرميسز	Сизъ биръ шей, (биръ зядъ) истермисизъ?
وير بكا (وير منه)	Веръ бана, (веръ мана).
شونى وير بكا (وير منه)	Шуни веръ бана, (веръ мана).
كيت بو ساعتده كتور	Гитъ бусаâтда гетуръ.
كيت بول	Гитъ булъ.
كندوسى نه ياپيور (اوزى نه قايريور)	Гендуси не япіоръ? (ози не гкайріоръ)?
سز نه ياپيورسز (نه قايريورسز)	Сизъ не япіорсизъ? (не гкайріорсизъ)?
سز بوراده نه ياپيورسز (نه قايريورسز)	Сизъ бурада не япіорсизъ? (не гкайріорсизъ)?
سز نه حسن عملده سز (يخشى عملده سز)	Сизъ не ггунси âмелда сизъ, (яхшы âмелдасизъ)?
عملسز ـ ايش سز ايم	Âмелсизъ, ишъ-сизъ-имъ.
بن (من) بر ايش ـ بر عمل (بر ذاد) ياپميورم (قايرميورم)	Бенъ, (менъ) биръ ишъ, биръ âмелъ, (биръ зядъ япміорумъ, (гкайрміорумъ).
بن بر شى ياپمدم (من بر ذاد قايرمدم)	Бенъ биръ шей япмедимъ, (менъ биръ зядъ гкайрмадимъ).

Готовъ ли ты (готова).	Etes-vous prêt (prête)?
Сдѣлалъ ли ты?	Avez-vous fait?
Сдѣлалъ ли онъ?	A-t-il fait?
Сдѣлала ли она?	A-t-elle fait?
Я того не знаю.	Je ne le sais pas.
Не могу о томъ сказать.	Je n'en sais rien.
Почему мнѣ знать?	Comment le saurois je?
Положимъ, что я это зналъ.	Supposé que je le sache.

Часъ.	L'heure.
Тотчасъ.	Tout à l'heure.
Вещь.	La chose.
Бездѣлка.	Pas grande chose.
Слушать.	Ècouter.
Желать.	Désirer.
Нравиться.	Plaire.
Давать.	Donner.
Доставать.	Aller quérir.
Сыскивать.	Aller chercher.
Быть готовымъ.	Être prêt.
Предполагать.	Supposer.

Разговоръ 8. — Dialogue 8.

Продолженіе. — *Continuation.*

Что онъ говоритъ?	Que dit-il?

سن حاضرمی سن ((حاضر ایم))	Сенъ ггаззырмисенъ? ((Ггаззырь-имъ)).
سن یاپدکمی (سن قایردکمی)	Сенъ япдыми? (сенъ гкардыми)?
او یاپدیمی (قایر دیمی)	О ядими? (гкайрдыми)?
اول قاری یاپدیمی	Олъ-гкары япдыми?
بن (من) بیلمیورم	Бенъ, (менъ) билміорумъ.
بن (من) شونی ٭ اونی سویلیه مم	Бенъ, (менъ) шуни, они, сойліамамъ.
بن (من) نره دن (هره دن) بیله جغم	Бенъ, (менъ) нереданъ, (гереданъ) биледжагымъ.
تخمین ایده لمکه بن (من اونی بیلور ایدم	Тахминъ эделимки, бенъ, (менъ) они билуръ-идимъ.
ساعت	Саâтъ.
بو ساعتده	Бу-саâтда.
اشیا	Эшья.
ایش سزلك	Ишъ-сизликъ.
قولاق ویرمك	Гкулагкъ-вермекъ.
استمك ٭ خواهش ایتمك	Истемекъ, хагешъ-этмекъ.
مقبول کورمك ٭ بکنمك	Магкъ-булъ гормекъ, бегенмекъ.
ویرمك	Вермекъ.
کیدوب کتورمك	Гидубъ гетурмекъ.
آرامق	Арамагкъ.
حاضر اولمق	Ггаззыръ олмагкъ.
تخمین ایتمك ٭ ظنّ ایتمك	Тахминъ этмекъ, ззанъ этмекъ.

سکزنجی مکالمه — Секизинджи мукалемэ.

ایضاً — Эйденнъ.

او نه دیور ٭ او نه سویلیور	О недіоръ? О несойліоръ.

Что она говоритъ?	Que dit-ille?
Что онъ вамъ сказалъ?	Que vous a-t-il dit?
Что она вамъ сказала?	Que vous a-t-elle dit?
Что вы говорите?	Que dites-vous?
Какъ вы говорите?	Comment dites-vous?
Что вы хотите сказать?	Que voulez-vous dire?
Что вы на это скажете?	Qu'en dites-vous?
Что вы сказали?	Qu'avez-vous dit?
Я говорю такъ.	Je dis que si.
Я говорю нѣтъ.	Je dis que non.
Такъ сказываютъ.	On le dit.
Мнѣ сказали.	On me l'a dit.
Я слышалъ, какъ говорили.	Je l'ai oui dire.
Всѣ такъ сказываютъ.	Tout le monde le dit.
Господинъ Н. мнѣ то сказалъ.	Monsieur N. me l'a dit.
Онъ вамъ сказалъ?	Vous l'a-t-il dit?
Къ какой стати онъ это сказалъ?	A quel propos a-t-il dit cela?
Отвѣчайте вы мнѣ.	Répondez moi.
Для чего вы мнѣ не отвѣчаете?	Pourquoi ne me répondez-vous pas?
Для чего вы не говорите?	Pourquoi ne parlez-vous pas?
Вы мнѣ говорите?	Me parlez-vous?
Съ кѣмъ вы говорите?	A qui parlez-vous?
Говорите съ нимъ.	Parlez lui.

او قاری نه دیور	Огкары недіоръ?
او سکا نه دیدی	О сана недеди?
او قاری سکا نه دیدی	О гкары сана недеди?
سز نه دیورسز	Сизъ недіорсизъ?
نیچه دیورسز	Нидже діорсизъ?
نه دیمك استیورسز	Недемекъ истіорсизъ?
شوندن اوتری نه دیرسکز	Шунданъ отури недерсинизъ?
سز نه دیدیکز	Сизъ недединизъ?
بن (من) بویله دیورم	Бенъ, (менъ) бойлэ-діорумъ.
بن (من) دیرم یوق	Бенъ, (менъ) деримъ ёгкъ.
بویله دیورلر	Бойлэ-діорларъ.
بکا (منه) دیدیلر	Бана, (мана) дедиларъ.
بن (من) دیدکلرینی ایشتدم ⌖ استماع ایتدم	Бенъ, (менъ) дедикларини эшитдымъ, истимаа̂ этдымъ.
جمله سی بویله دیورلر	Джумлеси бойлэ-діорларъ.
فلان ن اغا بکا (منه) بویله دیدی	Филанъ Н. ага бана, (мана) бӧйлэ-деди.
او سزه دیدیمی	О сиза дедими?
بونی نه سببدن اوتری دیدی	Буни несебабданъ отури деди?
سز بکا (منه) جواب ویریکز	Сизъ бана, (мана) джавабъ веринизъ.
نه سببدن بکا (منه) جواب ویرمیورسز	Не себабданъ бана, (мана) джавабъ верміорсизъ?
نیچون سویله میورسز ⌖ دیمیورسز	Ничунъ сойлеміорсизъ? деміорсизъ?
سز بکا (منه) سویله یکز	Сизъ бана, (мана) сойлейнизъ.
کیمکله دانشیورسز	Кимнила данишіорсизъ?
انکله دانش (اوزی ایله دانش)	Аннила данишъ, (ози-ила данишъ).

Я хочу съ вами говорить.	Je veux vous parler.
Я бы желалъ съ вами говорить.	Je voudrois bien vous parler.
Чего вы отъ меня хотите?	Que me voulez-vous?
Чего вы требуете?	Que souhaitez-vous?
О чемъ идетъ дѣло?	De quoi s'agit-il?
Развѣ это дѣло надобно къ спѣху?	Est ce quelque chose qui presse?
Слышать.	Ouïr.
Отвѣчать.	Répondre.
Дѣлать, дѣйствовать.	Agir.

Разговоръ 9. — Dialogue 9.

Продолженіе. — *Continuation.*

Не спрашивали ли меня?	M'a-t-on demandé?
Никто меня не спрашивалъ?	Personne ne m'a-t-il demandé?
Не угодно ли вамъ войти?	Vous plait-il d'entrer?
О чемъ вы думаете?	A quoi pensez-vous?
Чѣмъ вы забавляетесь?	A quoi vous amusez-vous?
Въ чемъ вы проводите время?	A quoi passez-vous le tems?
Что вамъ надобно?	Qu'est ce qui vous manque?
Что это значитъ?	Que veut dire cela?
На что это?	Que signifie cela?
Къ чему сіе служитъ?	A quoi sert cela?

بن (من) سنکله دانشه جغم	Бенъ, (менъ) сенинла данишеджагымъ.
بن (من) سنکله دانشمغی خواهش ایدیورم	Бенъ, (менъ) сенинла данишмагы, хагешъ эдіорумъ.
بندن طلبکز (مندن مطلبکز) نه در	Бенданъ тталебынизъ, (менданъ маттлебынизъ недуръ.?
نه طلب ایدیورسز (نه استیورسز)	Нө тталебъ эдіорсизъ? (Не истіорсизъ)?
نه مصلحتدر	Не массьлаггатдуръ?
چوق عجله لو ـهـ تزلك مصلحتمیدر	Чогкъ âджалелу, тезликъ-массьлаггатмидуръ?
ایشتمك ـهـ استماع ایتمك	Эшитмекъ, истымаâ этмекъ.
جواب ویرمك	Джавабъ вермекъ.
عمل ایتمکلك ـهـ ایش کورمك	Âмелъ-этмекликъ, ишъ-гормекъ.

طقوزنجی مکالمه — Ттогкузинджи мукалелэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

بنی (منی) کیمسه صوریشمدیمی	Бени, (мени) кимсэ ссоришмедими?
کیمسه بنی (منی) صورمدیمی	Кимсэ бени, (мени) ссормедими?
ایچرویه کیرمك استرمیسز	Ичеруя гирмекъ истермисизъ?
سز نه تفکّر (نه ملاحظه) ایدیورسز	Сизъ не тафаккуръ, (не мулаггаззе) эдіорсизъ?
سز نه ایله جونبوش ایدیورسز	Сизъ не-ила джунбушъ эдіорсизъ?
سز وقتی نه ایله کچوریورسز	Сизъ вагкты не-ила гечуріорсизъ?
سزه نه لازمدر ـهـ سزه نه کرکدر	Сиза не лазимдуръ? сиза не герекдуръ?
بو نه دیمکدر	Бу не демекдуръ?
بونك معناسی نه در	Бунинъ маâнасы недуръ?
بونك نه یه منفعتی وار	Бунинъ нея манфаâты варъ?

Что это стóитъ?	Combien vaut cela?
Понимаете ли вы меня?	M'entendez-vous bien?
Разумѣете ли вы меня?	Me comprenez-vous?
Какъ это называется по французски?	Comment s'appelle cela en François?
Который вамъ годъ?	Quel âge avez-vous?
Вы старѣе меня.	Vous êtes plus âgé que moi.
Женаты ли вы?	Etes vous marié?
На которой женѣ вы женаты?	Combien de fois avez-vous été marié?
Батюшка и матушка у васъ здравствуютъ ли?	Avez-vous encore père & mère?
Батюшка вашъ еще живъ ли?	Votre père est-il en vie?
Откуда вы?	D'où êtes-vous?
Откуда онъ?	D'où est-il?
Что это за человѣкъ?	Quel homme est cela?
Чья это собака?	A qui est ce chien?
Что сдѣлалось съ вашимъ братцомъ?	Qu'est devenu monsieur votre frère?
Что сдѣлалось съ моими часами?	Qu'est devenue ma montre?
Что сдѣлалось съ моими книгами?	Que sont devenus mes livres?
Возрастъ.	L'age.
Человѣкъ.	L'homme.

بو نه یه دکر ـ بو نه قیمتده در (بونك دکری نه در)	Бу нея дегеръ? бу не гкыметдадуръ? (бунинъ дегери недуръ)?
بنم سوزیمی اکلیورمیسز ـ فهم ایدیورمیسز (باشه دوشیورمیسز)	Бенимъ созими анліормисизъ? фегмъ эдіормисизъ? (баша душіормисизъ)?
بنم (منم) سوزیمی سز فهم ایدیورمیسز (باشه دوشیورمیسز)	Бенимъ, (менимъ) созими сизъ фегмъ эдіормисизъ? (баша душіормисизъ)?
فرانسزجه بونك اسمی ـ ادی نه در	Франсизджа бунинъ исми, ади, недуръ?
نیچه یاشدهسز	Ничэ яшдасизъ?
سز بندن ارتق اختیارسز ـ سز بندن یاشلوسز	Сизъ бенданъ артыгкъ ихтіарсизъ, сизъ бенданъ яшлусизъ.
اولیمیسز	Эвлимисизъ?
بو سنك قاچنجی قاریدر (بو سنك قاچنجی عورتکدر)	Бу сенинъ гкачинджи гкарыдуръ? (бу сенинъ гкачынджи âвретиндуръ)?
پدریکز و والدهکز صاغمیدرلر	Педеринизъ ва валиденизъ ссагмыдурларъ.
پدریکز حالا صاغمیدر	Педеринизъ ггала ссагмыдуръ?
سز نرهدهسز (سز هرهدهسز)	Сизъ нередансизъ? (сизъ гередансизъ)?
او نرهدهدر (او هرهدهدر)	О нередандуръ? (О геределдуръ)?
شو نه آدمدر	Шу не адамдуръ?
شو کوپك (ایت) کیمکدر	Шу кёпекъ, (итъ) киминдуръ?
برادریکزه نه اولمش (نه اولوبدر)	Брадеринiза не олмишъ? (Не олубдуръ)?
بنم ساعتم نه اولدی	Бенимъ саатымъ не олди?
بنم (منم) کتابلریم نه اولدی	Бенинъ, (менимъ) китабларимъ не олди.
یاش ـ سنّ	Яшъ, синнъ.
ادم ـ شخص	Адамъ, шахссъ.

Собака.	Le chien.
Часы.	La montre.
Книга.	Le livre.
Значить.	Signifier.
Стоить.	Valoir.
Понимать.	Entendre.
Войти.	Entrer.
Думать.	Penser.
Забавляться.	S'amuser.
Провождать время.	Passer le tems.
Разумѣть.	Comprendre.
Называться.	S'appeller.

Разговоръ 10. — Dialogue 10.

Продолженіе. — *Continuation.*

Откуда вы идете?	D'où venez-vous?
Чего вы ищете?	Que cherchez-vous?
Кого вы ищете?	Qui cherchez-vous?
Кого вамъ надобно?	Qu'est-ce que vous cherchez?
Откуда вы идете?	D'où est-ce que vous venez?
Куда вы идете?	Où est-ce que vous allez?
Я иду на рынокъ.	Je vais au marché.
Мнѣ надобно итти на рынокъ.	Il faut que j'aille au marché.
Когда?	Quand?

كوپك ـ كلب (ايت)	Кёпекъ, келбъ, (итъ).
ساعت	Саа̂тъ.
كتاب	Китабъ.
معنا	Маа̂на.
قيمت ـ بها	Гкіи̂метъ, бага.
فهم ايتمك ـ اكلامق	Фегмъ-этмекъ, анламагкъ.
كيرمك	Гирмекъ.
تفكّر ايتمك	Тафаккуръ-этмекъ.
كيف ايتمك (اختلاط ايتمك)	Кейфъ-этмекъ, ихттылаттъ-этмекъ.
وقت كچورمك	Вагкытъ гечурмекъ.
بيلمك	Билмекъ.
اوزينه آدقويمق	Озина адъ гкойма̂гкъ.

اوننجى مكالمه — **Онынджи мукалемэ.**

ايضاً — *Эйденнъ.*

نره‌دن (هره‌دن) كليورسز	Нередапъ, (гередапъ) геліорсизъ?
نه‌اريورسز	Не аріорсизъ?
كيمى اريورسز	Кими аріорсизъ?
سز كيمى استيورسز	Сизъ кими истіорсизъ?
سز قنغى (هانى) يردن كليورسز	Сизъ гкангы, (гани) ерданъ геліорсизъ?
سز نره‌يه (هره‌يه) كيديورسز	Сизъ нерея, (герея) гидіорсизъ?
بن (من) بازاره كيديورم	Бенъ, (менъ) базара гидіорумъ.
بكا بازاره كيتمك لازمدر	Бана базара гитмекъ лазимдуръ.
نه‌وقت ـ نه‌زمان	Не вагкытъ? Не заманъ?

Теперь.	Maintenant.
Сей часъ.	Présentement.
Теперь же.	A-présent.
Тотчасъ.	Tout à l'heure.
Сію минуту.	D'abord.
Пойдете ли со мною?	Venez-vous avec moi?
Хотите ли итти со мною?	Voulez-vous venir avec moi?
Мнѣ времени нѣтъ.	Je n'ai pas le tems.
Мнѣ надобно возвратиться домой.	Je suis obligé de m'en retourner chez-moi.
Когда вы придете къ намъ?	Quand viendrez-vous chez-nous.
Сего дня.	Aujourd'hui.
Завтра.	Demain.
Послѣ завтра.	Après-demain.
Я былъ вчера.	J'y fus hier.
Третьяго дни.	Avant-hier.
Не мѣшаетъ, мы очень ради будемъ васъ у себя видѣть.	N'importe, nous serons bien aises de vous voir.
Придите-жъ пожалуйте.	Ne manquez-pas de venir.
Хотѣть.	Vouloir.

Разговоръ 11. / Dialogue 11.

Вопросы съ отвѣтами. / *Question avec des réponses.*

Куда вы идете?	Où allez-vous?
Я иду въ церковь.	Je vais à l'église.

شمدی (ایمدی)	Шимди, (имди).
بو ساعتده	Бу саатда.
بو ساعت ، شمدیجك	Бу саатъ, шимдиджикъ.
بو ساعت ظرفنده	Бу саатъ ззарфинда.
بو دقیقه‌ده	Бу дагкыгкеда.
بنم (منم) ایله برابر کلورمیسز	Бенимъ, (менимъ) ила бараберъ гелурмисизъ?
بنم ایله برابر کلمك استرمیسز	Бенимъ-ила бараберъ гелмекъ истермисизъ?
وقتم یوقدر (وقتم یوخدر)	Вагкътымъ ёгкъдуръ, (вагкътымъ ёхдуръ).
بکا خانه‌مه رجوع ایتمك لازمدر (منه اویمه دونمك لازمدر)	Бана, ханема руджу̂-этмекъ лазимдуръ, (мана эвима донмекъ лазимдуръ).
بزه نه وقت کلورسز	Биза не вагкытъ гелурсизъ?
بو کون	Бу-гунъ.
صباح	Ссабаггъ.
او بر کون	О биръ-гунъ.
بن (من) سزه دون کیجه کلدم	Бенъ (менъ) сиза дунъ геджа гелдимъ.
اوچ کون اولیور	Учъ гунъ оліоръ.
مانع دکل سزی اویمزده کوردیغمزده چوق خوشحال اولوریز	Маній дегилъ, сизи эвимизда гордигимизда чогкъ хошъггалъ олуризъ.
کلمامزلك ایتمیه‌سز	Гелмамезликъ этміасизъ.
خواهش ایتمك	Хагешъ этмекъ.

اون برنجی مکالمه — Онъ биринджи мукалемэ.

سؤال وجواب بابنده‌در	*Суалъ ва джавабъ бабиндадуръ.*
نره‌یه (هره‌یه) کیدیورسز	Нерея, (герея) гидіорсизъ?
کلیسایه کیدیورم	Килисая гидіорумъ.

Откуда вы идете?	D'où venez-vous?
Я иду изъ саду.	Je viens du jardin.
Что вы тамъ дѣлали?	Qu'y avez-vous fait?
Я ходилъ рвать плоды.	J'ai été cueillir des fruits.
Поспѣли ли они?	Sont-ils déja mûrs?
Еще не совсѣмъ.	Passablement.
Гдѣ вы были вчера?	Où étiez-vous hier?
Я былъ у господина Н.	Je fus chez M. N.
Былъ ли онъ въ Н.?	A-t-il été â N.?
Былъ.	Oui, il y a été.
Что новаго?	Quelles nouvelles?
Я не знаю ничего.	Je n'en sais point.
Читали ли вы вѣдомости?	Avez-vous lû la gazette?
Нѣтъ, я ихъ не читалъ.	Non, je ne l'ai pas lûe.
Какія вы читаете вѣдомости?	Quelle gazette lisez-vous?
Берлинскія.	Celle de Berlin.
Я читаю Французскія.	Je lis la gazette Françoise.
И я также.	Et moi aussi.

نره‌دن (هره‌دن) كليورسز	Нередань, (гередань) геліорсизъ?
باغچه‌دن (باغدن) كليورم	Вагчадань, (багдань) геліорумъ.
اوراده (آنده) نه ياپيور ايديكز (نه قايرر ايديكز)	Орада, (анда) не япіоръ идпнизъ? (Не гкайрыръ идпнизъ)?
ميوه‌لرك كسدرمسى (سيندرمسى) ايچون كيتمش ايدم	Мейвеларинъ кесдирмеси, (синдирмеси) ичунъ гитмишъ-идимъ.
ميوه‌لر اولمشيدرلر ـ يتشمشيدرلر	Мейвеларъ, олмишмидурларъ, етишмишмидурларъ.
دها ـ حالا ـ بتون يتشمامشدرلر	Дага, ггала, битунъ етишмамишдурларъ.
دون كيجه نره‌ده (هره‌ده) ايديكز	Дунъ геджэ нереда, (гереда) идинизъ?
بن فلان اغانك يانندە ايدم ن	Бенъ филанъ аганинъ янинда идимъ Н?
كندوسى (اوزى) آنده‌مى ايدى ن	Гендуси, (озп) андами-иди? (Н).
اوت (بلى) آنده ايدى	Эветъ, (бели) анда-иди.
نه حوادث وار (نه خبر وار)	Не ггавадисъ варъ? (Не хабаръ варъ)?
بن (من) بر شيى بيلميورم	Бенъ, (менъ) биръ шей билміорумъ.
تقويم وقايعى ـ غزيطه‌يى (روزنامه‌يى) اوقوديكزمى	Тагкъ-вими вагкайый, газыттеій, (рузнамеій) огкудынизми?
يوق اوقومامش ايم (اوخومامش ايم)	Ёгкъ огкумамишъ-имъ, (охумамишъ-имъ).
سز غزيطه‌نك (روزنامه‌نك) قنغيسنى (هانيسنى) اوقويورسز	Сизъ газыттенынъ, (рузнаменинъ) гкангысини, (ганисини) огкіорсизъ?
برلينه‌نك غزيطه‌سنى (روزنامه‌سنى)	Берлинанинъ газыттесыни, (рузнамесини).
بن (من) فرانسز غزيطه‌سنى ـ (روزنامه‌سنى) اوقويورم	Бенъ, (менъ) франсизъ газыттесыни, (рузнамесини) огкуіорумъ.
وبن دخى ـ بنده اويله	Ва бенъ дахы, бенда-ойлэ.

Знаете ли вы господина Н.?	Connoissez-vous M. N.?
Я его коротко знаю.	Oui, je le connais bien.
Мы старые знакомцы.	Nous sommes de vielles connaissences.
Онъ удостоиваетъ меня своего покровительства.	Il m'honore de sa protection.
Гдѣ вы съ нимъ познакомились?	Où avez-vous fait sa connoissance?
Я съ нимъ познакомился въ Н.	Je fait connoissance avec lui â N.
Я его знаю по виду, (по наслышкѣ).	Je le connois de vûe, (de réputation).
Я бы его не узналъ (я бы о немъ не могъ вспомнить), ежели бы я его увидѣлъ.	Je ne le reconnoîtrois pas (je me ne le remettrois pas), si je le voïais.
Помните ли, что я вамъ говорилъ?	Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit?
Я не помню.	Je ne m'en souviens pas.
Я запамятовалъ.	Cela m'a passé de l'esprit.
Напомните мнѣ о томъ.	Faites m'en ressouvenir.
Вы очень забывчивы.	Vous oubliez aisément.
Вопросъ.	La demande.
Отвѣтъ.	La réponse.
Плодъ.	Le fruit.
Вѣдомость.	La gazette.
Знакомство.	La connaissance.

سز فلان ن. اغاییی تانرمیسز	Сизъ филанъ Н. агайй танирмисизъ?
بن ایوجه (من یخشی) تانورم	Бенъ эiюджа, (менъ яхшы) тануримъ.
بزلر قدیم ـ اسکی دوستلرایز	Бизларъ гкедымъ, эски достларизъ.
اوزی بنی حمایتنده اولمامی لایق کوریور	Ози бени ггымаетинда олмами лайгкъ горiоръ.
اوزی ایله سز نره‌ده (هره‌ده) دوستلشدیکز	Ози-ила сизъ нерсда, (гереда) достлашдинизъ?
اوزی ایله بن (من) ن. یاننده اشنا اولمشم (تانش اولمشم)	Ози-ила бенъ (менъ) Н. янинда, ашина олмишимъ, (танишъ олмишимъ).
بن اوزینی یوزدن تانورم ((شهرتیله تانورم))	Бенъ озини юзданъ тануримъ, ((шогретила тануримъ)).
بن اوزینی تانومز ایدم ((من اوزینی فکره کتورمز ایدم)) اکر بن اوزینی کورمامش اوله ایدم	Бенъ озини танумазъ идимъ, ((менъ озини фикра гетурамазъ идимъ)), эгеръ бенъ озини гормамишъ олайдимъ.
بنم سویلدیکم فکریکزده میدر	Бенимъ сойледигымъ фикринизда-мидуръ?
بنم (منم) فکرمده دکل	Бенимъ, (менимъ) фикримда дегилъ.
بن (من) فراموش ایتمشم	Бенъ, (менъ) фарамушъ этмишимъ,
شونی فکریمه کتور	Шуни фикрима гетуръ.
سز چوق فراموش ایدیجیسز	Сизъ чогкъ фарамушъ эдиджисизъ.
سوال	Суалъ.
جواب	Джавабъ.
میوه ـ یمش	Мейвэ, емишъ.
غزیطه (روزنامه)	Газыттэ, (рузнамэ).
تانشلق ـ اشنالق	Танишлыгкъ, ашиналыгкъ.

Покровительство.	La protection.
Видъ, зрѣніе.	La vue.
Слава, хвала.	La réputation.
Рвать, срывать.	Cueillir.
Читать.	Lire.
Удостоить, почитать.	Honorer.

Разговоръ 12. — Dialogue 12.

Приказывать. — *Pour commander.*

Подите сюде.	Venez ici?
Послушайте.	Ecoutez.
Подождите.	Arretez-vous.
Взойдите.	Montez.
Сойдите.	Descendez.
Войдите.	Entrez.
Войдите въ горницу.	Entrez dans la chambre.
Выдьте.	Sortez.
Подойдите.	Avancez.
Стойте,	Ne bougez pas.
Не уходите оттуда.	Ne remuez pas delà.
Стойте смирно.	Tenez-vous.
Стойте прямо.	Tenez-vous droit.
Не шевелитесь.	Tenez-vous en repos.
Чтобъ васъ не слышно было.	Qu'on ne vous entende pas.

حمايت ، صيانت	Ггымаетъ, ссыанетъ.
كوز ، بصر ، نظر	Гозъ, бассаръ, наззаръ.
شهرت ، نام ، ثنا	Шёгретъ, намъ, сана.
طوپلمق ، دورمك	Ттопламагкъ, дурмекъ.
اوقومق	Огкумагкъ.
مشرّف ايتمك ، حرمت ايتمك	Мушаррефъ-этмекъ, ггурметъ-этмекъ.

اون ايكنجى مكالمه — Онъ икинджи мукалемэ.

امر ايتمكه داير در — *Эмръ этмега дайрдуръ.*

بورايه كل	Бурая гелъ.
قولاق وير ، ايشيت	Гкулагкъ веръ, эшитъ.
اكلش ، بكله (مكس ايت كنه)	Эглашъ, бекле, (мексъ-этъ гена).
يوقارو چيق	Ёгкару чыгкъ.
اشاغى اك	Ашагы энъ.
ايچرو كير ، دخول ايت	Ичеру гиръ, духулъ-этъ.
اوطه يه دخول ايت	Оттая духулъ-этъ.
چيق ، خروج ايت	Чыгкъ, хуруджъ-этъ.
ياقين كل (ياوق كل)	Ягкынъ гелъ, (явугкъ гелъ).
دپرانمه ، قيملدامه (اكلش)	Депренма, гкымылдама, (эглашъ).
اورادن بر يره كيتمه ، قيملدامه	Орадапъ биръ ера гитма, гкымилдама.
حاضر طور (خمرش دور ، الستە دور)	Ггазыръ-ттуръ, (хемрашъ-дуръ, алестэ-дуръ).
طوغرى طور	Ттогры ттуръ.
راحت طور	Раггатъ ттуръ.
كه سسك چيقماسون	Ки сесинъ чыгкмасунъ.

Останьтесь тамъ.	Demeurez là.
Приближьтесь.	Approchez.
Приближьтесь ко мнѣ.	Approchez-vous de moi.
Отворите дверь.	Ouvrez la porte.
Затворите окно.	Fermez la fenêtre.
Отступите не много.	Rangez-vous un peu.
Посторонитесь.	Reculez-vous.
Подите въ сторону.	Retirez-vous.
Вонъ.	Allez-vous en.
Съ дороги.	Otez-vous.
Прочь.	Otez-vous delà.
Съ глазъ моихъ.	Otez-vous de devant moi.
Отойдите отъ свѣта.	Otez-vous de devant le jour.
Прочь съ этимъ.	Otez-cela.
Оставьте это.	Laissez-cela.
Не троньте это.	Ne le touchez pas.
Не прикасайтесь.	Ne touchez pas cela.
Не трогайте меня.	Ne me touchez pas.
Оставьте меня въ покоѣ.	Laissez moi en repos.
Подите сюда, туда.	Venez-ici, venez-ça.
Подите здѣсь, ступайте здѣсь.	Venez-par ici, passez par ici.
Подите туда, ступайте тамъ.	Allez par là, passez par là.
Подождите меня.	Attendez-moi.

آنده قال Анда гкалъ.

یاقلش (یاووقلاش) Ягклашъ (явугклашъ).

بکا یاقلش (منه یاووقلاش) Бана ягклашъ (мапа явугклашъ).

قپو آچ ـ قپوی آچ Гкапу ачъ, гкапуій ачъ.

پنجره‌یی قپا Пенджерейй гкапа.

بر آز چکل (اوزینی چك) Биръ азъ чекилъ (озини-чекъ).

بر آز کیرو طور (دالده قال) Биръ азъ геру ттуръ (далда гкалъ.)

چکل ـ بر طرفه چکل Чекилъ, биръ ттарафа чекилъ.

شورادن چکل Шураданъ чекилъ.

یولدن چکل Ёлданъ чекилъ.

چکل Чекилъ.

کوزمدن چکل Гозимданъ чекилъ.

شوقدن چکل Шевъ-гкаданъ чекилъ.

شونی قالدر Шуни гкалдуръ.

شونی ترك ایت ـ براق Шуни теркъ-этъ, брагкъ.

شوکا طوقنمه Шуна ттогкунма.

شوکا طوقنمیه سن Шуна ттогкунмясинъ.

بکا طوقنمه Бана тогкунма.

بنی (منی) راحتده براق Бени (мени) раггатда брагкъ.

بو رایه کل ـ اوته یه Бурая гелъ, отея.

بورادن کل ـ بورادن کچ Бураданъ гелъ, бураданъ гечъ.

اورادن کیت ـ اورادن کچ ـ مرور ایت Ораданъ гитъ, ораданъ гечъ, муруръ-этъ.

بنی (منی) بکله Бени (мени) беклэ.

Подождите не много.	Attendez-un peu.
Не идите такъ скоро.	N'allez pas si vite.
Вы очень скоро идете.	Vous allez trop vite.
Комната, горница.	La chambre.
Дверь.	La porte.
Окно.	La fenêtre.
Остановиться.	S'arrêter.
Всходить.	Monter.
Сходить въ низъ.	Descendre.
Приступать, придвигаться.	Avancer.
Стоять.	Se tenir.
Приближаться.	S'approcher.
Отворить.	Ouvrir.
Затворить.	Fermer.
Подвигаться.	Se ranger.
Отступить.	Reculer.
Отойти.	Se retirer.
Уйти.	S'en aller.
Убрать, взять.	Oter.
Перескачиться.	S'oter.
Оставлять.	Laisser.
Касаться.	Toucher.
Проходить.	Passer.
Ждать.	Attendre.

بر آز بكله ـ صبر ايت	Биръ азъ беклэ, ссабръ этъ.
بويله تيز كيتمه	Бойлэ тезъ гитма.
سز چوق تيز كيديورسز	Сизъ чогкъ тезъ гидіорсизъ.
اوطه (اوتاخ)	Отта (отахъ).
قپو	Гкапу.
پنجره	Пенджерэ.
اكلنمق	Эгланмагкъ.
چيقمق	Чыгкмагкъ.
اشاغى اينمق ـ نزول ايتمك	Ашагы-энмагкъ, нузулъ-этмекъ.
سوق ايتمك ـ ايلرو سورمك	Савъкъ-этмекъ, илеру-сурмекъ.
طورمق	Ттурмагкъ.
يقلشمق (ياوو قلاشمق)	Ягкълашмагкъ (явугклашмагкъ).
اچمق	Ачмагкъ.
قپامق	Гкапамагкъ.
دوزنمق ـ ديزلمك	Дузанмагкъ, дизилмекъ.
چكلمك	Чекылмекъ.
كيرو چكلمك	Геру-чекылмекъ.
كيتمكلك	Гитмекликъ.
قالدرمق	Гкалдирмагкъ.
سيچرامق	Сичрамагкъ.
براقمق ـ ترك ايتمك	Брагкъмагкъ, теркъ-этмекъ.
طوقنمق ـ متعلّق اولمق	Ттогкунмагкъ, мутаа̂лыгкъ-олмагкъ.
كچمك ـ مرور ايتمك	Гечмекъ, мурурь-этмекъ.
بكلمك	Беклемекъ.

Разговоръ 13.

Какъ подтверждать, отрицать, соглашаться и проч.

Это правда.

Правда ли это?

И очень правда.

Я васъ увѣряю.

Я смѣю васъ въ томъ увѣрить.

Я говорю вамъ не шутя.

Точно, по истинѣ.

По совѣсти.

Клянусь вамъ жизнію.

По чести.

Клянусь честію благороднаго человѣка.

Какъ честный человѣкъ.

Повѣрьте мнѣ.

Повѣрьте моему слову.

Это извѣстное дѣло: (нѣтъ сомнѣнія).

Это сказки.

Dialogue 13.

Pour affirmer, nier, consentir & cet.

Il est vrai.

Est-il vrai?

Il n'est que trop vrai.

Je vous assûre.

J'ose vous en assûrer.

Je vous parle sérieusement.

Oui, en verité.

En conscience.

Sur ma vie.

Sur mon honneur.

Je vous jure foi de gentilhomme.

Foi d'honnête homme.

Croiez-moi.

Croiez-moi sur ma parole.

C'est un fait: (est de fait).

Ce sont des contes.

اون اوچنجی مكالمه	**Онъ учинджи мукалемэ.**
تصدیق ایتمك و انكار ایتمك و قبول ایتمك كبی شیلره دایردر	*Тассэдыкъ-этмекъ, ва инкаръ-этмекъ, ва гкабулъ-этмекъ киби шейлара дайрдуръ.*
بو طوغریدر، كرچكدر (درستدر)	Бу ттогрыдуръ, герчекдуръ (друстдуръ).
بو طوغریمیدر، كرچكمیدر (درستمیدر)	Бу ттогрымидуръ? герчекмидуръ? (друстмидуръ)?
چوق طوغریدر	Чогкъ ттогрыдуръ.
بن (من) سزی ایناندیریورم (سزه تصدیق ایدیورم)	Бенъ (менъ) сизи инандиріорумъ, (сиза тассдыгкъ эдіорумъ).
شونی سزه ایناندرمق ایچون جسارت ایدیورم	Шуни сиза инандирмагкъ ичунъ джасаретъ эдіорумъ.
سزه كرچكدن سویلیورم	Сиза герчекданъ сойліорумъ.
آوت (بلی) كرچكدن (طوغریلق ایله، درستلغیله)	Эветъ, (бели) герчекданъ, (ттогрылыгкъ-ила, друстлигила).
انصاف اوزره، ناموس اوزره	Инссафъ-узра, намусъ-узра.
سزه بنم صاغلغمه یمین ایدیورم (آند ایدیورم)	Сиза бенимъ ссаглыгыма еминъ эдіорумъ (андъ-эдіорумъ).
عرضم اوزره	Ӣрззымъ узра.
سزه اصلزاده آدمك عرضنه كوره یمین (آند) ایدیورم	Сиза ассылзадэ адаминъ ӣрззына горэ еминъ (андъ) эдіорумъ).
اهل عرض آدم كبی	Эгли ӣрззъ адамъ киби.
بكا (منه) اینان	Бана (мана) инанъ.
بنم سوزیمه اعتقاد ایت، اینان	Бенимъ созима ӣтыгкадъ-этъ, инанъ.
بو بر معلوم ایشدر ((بو بی كماندر))	Бу биръ маа̂лумъ ишдуръ, ((бу бигумандуръ)).
بونلر حكایتدر	Бунларъ ггыкаетдуръ.

Это не возможно.	Cela n'est pas possible.
Это ложь.	C'est un mensonge.
Это не правда.	Cela est faux.
Это не новое.	C'est une nouvelle du jour.
По чести, это не правда.	D'honneur il n'en est rien.
Вамъ наврали.	On vous en a imposé.
Я бьюсь объ закладъ, что такъ.	Je gage que oui.
Я спорю, что нѣтъ.	Je gage que non.
Я бьюсь объ закладъ объ чемъ вамъ угодно.	Je gagerai tout ce qui vous plaira.
Не всему должно вѣрить, что слышишь.	Il ne faut pas ajouter fois à tout ce qu'on entend.
Или можетъ быть вы шутите?	Ou bien, ne vous moquez-vous pas de moi?
Сказать вамъ правду (безъ всякой лжи).	Pour vous dire la verité (à ne point mentir).
Вы отгадали.	Vous avez déviné.
Вы попали.	Vous avez rencontré.
Я это сдѣлалъ шутя.	Je le faisois pour rire.
Я это сказалъ въ шутку.	Je le disois pour rire.
Правда, истина.	La verité.
Совѣсть.	La conscience.
Жизнь.	La vie.

بو ممکن دکلدر	Бу мумкинъ дегилдуръ.
بو یلاندر (بو خلافدر)	Бу яландуръ (бу хылафдуръ).
بو درست دکلدر	Бу друстъ дегилдуръ.
بو تازه دکلدر	Бу тазэ дегилдуръ.
عفو بیورك بو طوغری دکلدر	А̂фвъ буюринъ, бу ттогру дегилдуръ.
سزه یلان (خلاف) دیمشلر	Сиза яланъ (хылафъ) демишларъ.
بن بحث ایدرمکه بویله در	Бенъ баггсъ эдеримки, бойлэдуръ.
اصلی اولمدیغنه بحث ایدرم	Асслы олмадигына баггсъ эдеримъ.
هرنه استرسز انك اوزرینه بن (بن) بحث ایدرم	Гернэ истерсизъ аннъ узерина бенъ (менъ) баггсъ эдеримъ.
هربر ایشتدیغنه اعتقاد ایتمامليدر	Геръ биръ эшитдыгына иытыгкадъ этмамелидуръ.
یاخود اولورکه سز شقا ، لطیفه (ظرافت) ایدیورسز	Яхудъ олурки сизъ шагка, латтыфэ (ззарафетъ) эдіорсизъ.
سزه حقیقتنی (درستنی) سویلیورم ((هیچ یلان ، خلاف اولمیه رق))	Сиза ггагкыгкетини (друстини) сойліорумъ, ((гичъ яланъ, хылафъ олміарегкъ)).
سز تخمین ایتدیکز ، سز اکلادیکز	Сизъ тахминъ этдынизъ, сизъ анладынизъ.
سز ملاقات ایتدیکز	Сизъ мулагкатъ этдынизъ.
بن بونی شقا ایدرك یاپدم (من بونی ظرافتانه قایردم)	Бенъ буни шагка эдерекъ-япдимъ, (бенъ буни ззарафетанэ гкайрдимъ).
بن بونی لطیفه ایدرك (خوشتابلك ایله) سویلدم	Бенъ буни латтыфэ-эдерекъ (хоштабликъ-ила) сойледимъ.
طوغری ، درست	Ттогры, друстъ.
ناموس ، حیا ، عار ، انصاف	Намусъ, гая, а̂ръ (инсафъ).
حیات ، دیرلك	Ггаятъ, дирликъ.

Вѣрность.	La foi.
Дворянинъ.	Le gentilhomme.
Честный человѣкъ.	Un honnête homme.
Ложь.	Le mensonge.
Новость.	La nouvelle.
Увѣрять.	Assurer.
Клясться.	Jurer.
Лгать, обманывать.	Imposer.
Держать закладъ.	Gager.
Вѣрить.	Ajouter foi.
Шутить.	Se moquer.
Угадать.	Déviner.
Попасть.	Rencontrer.

Разговоръ 14. — Dialogue 14.

Какъ совѣтоваться. — *Pour consulter.*

Что дѣлать?	Que faut-il faire?
Какъ здѣсь поступить?	Qu'y a-t-il à faire?
Какъ вы о томъ думаете?	Que vous en semble?
Что намъ дѣлать?	Que ferons-nous?
Какъ ваше мнѣніе?	Quel est votre sentiment?

اينانمقلق ـ اعتقادلق	Инанмагклыгкъ, иŷтыгкадлыгкъ.
اصلزاده (كشيزاده)	Ассылзядэ (кишизядэ).
اهل عرض آدم (ناموسلی)	Эгли ŷрззъ-адамъ (намуслы).
يلان ـ خلاف	Яланъ, хылафъ.
حوادث ـ خبر	Ггавадисъ, хабаръ.
ايناندرمك	Инандирмекъ.
يمين (آند) ايتمك	Еминъ (андъ) этмекъ.
الداتمق	Алдатмагкъ.
بحث ايتمك	Баггсъ-этмекъ.
اعتقاد ايتمك ـ اينانمق	Иŷтыгкатъ-этмекъ, инанмагкъ.
شقا ايلمك ـ لطيفه ايتمك ـ (ظرافت)	Шагка эйлемекъ, латтыфэ этмекъ (ззарафетъ).
فهم ايتمك ـ اكلامق	Фагмъ-этмекъ, анламагкъ.
تصادف ايتمك ـ قاوشمق ـ راست كلمك	Тассадуфъ-этмекъ, гкавушмагкъ, растъ-гелмекъ.

اون دردنجی مكالمه	**Онъ дординджи мукалемэ.**
مشورت ايتمكه داير در	*Мешверетъ этмега дайрдуръ.*
نه ياپملی ايز (نه قايراق)	Не япмели-изъ? (Не гкайрагкъ)?
بوراده نه درلو ـ نه اصل ياپملی ايز (نه قايرملی ايز)	Бурада не дурлу? насссылъ яплели-изъ? (Не гкайрмели-изъ)?
بوندن اوتری نه درلو ـ نه شكل تفكّر ايديورسز	Бундань отури не дурлу? Не шекилъ тафаккуръ-эдiорсизъ?
بز نه ياپملی ايز (نه قايرملی ايز)	Бизъ не япмели-изъ? (Не гкайрмели-изъ)?
افكاريكز نه در (ملاحظه كز نه در)	Эфкарингизъ не дуръ? (Мулаггаззэнизъ не дуръ)?

Что вы мнѣ присовѣтуете дѣлать?	Que me conseillez-vous de faire?
Какое средство можно сыскать?	Quel remède y a-t-il à cela?
Что намъ предпринять?	Quel partie prendrons nous?
Ежели бы я былъ на вашемъ мѣстѣ, я...	Si j'étois à votre place je....
Не лучше ли такъ, чтобы....	Ne vaudrait-il pas mieux que....
Мнѣ бы казалось лучше, чтобы....	J'aimerais mieux que....
Вы лучше сдѣлаете, если....	Vous feriez mieux, si....
Ежели бы мы такъ сдѣлали.	Si nous faisions comme cela.
Сдѣлаемъ одно дѣло.	Faisons une chose.
Позвольте я сдѣлаю.	Laissez-moi faire.
Я того очень желаю.	Je le veux bien.
Я на то согласенъ.	J'y consens.
Вотъ рука моя.	J'y donne la main.
Я не противлюсь.	Je n'y m'oppose pas.
Я того же мнѣнія.	J'en suis d'accord.
Я уступаю вашимъ убѣжденіямъ.	Je me rends à vos raisons.
Ваша правда.	Vous avez raison.
И такъ, чтожъ болѣе!	Hé bien, à la bonne heure!
Все равно.	C'est la même chose.

سز بكا نه نصيحت ايدرسز كه ياپه‌يم (قايره‌يم)	Сизъ бана не нассыгатъ эдерсизки япеймъ (гкайрэимъ).
بونك چاره‌سنه علاج (دوا) نه‌در	Бунинъ чаресина îладжъ (дава) не дуръ?
بز نه درلو مباشرت ايتملى ايز	Бизъ не дурлу мубашеретъ этмелиизъ?
بن (من) سنك يرنده اولمش اولسيدم بن. ن...	Бенъ (менъ) сенинъ еринда олмишъ олсайдимъ бенъ. Н...
بويله مناسب اولمزميكه...	Бойлэ мунасибъ олмазмики...
بكا قالسه بويله ايودركه (يخشيدر كه)...	Бана гкалсэ бойлэ эюдурки (яхшыдурки)...
سز دها ايو (يخشى) ايدرسز اكر...	Сизъ дага эю (яхшы) эдерсизъ эгеръ...
بز بويله ياپمش (قايرمش) اولسك	Бизъ бойлэ япмишъ (гкайрмишъ) олсекъ.
بز بر ايش ياپه‌لم (قايره‌لم)	Бизъ биръ ишъ япалумъ (гкайрелимъ).
رخصت وير بن ياپيروم (من قايرورم)	Рухсетъ веръ бенъ япарумъ (менъ гкайрурумъ).
بن (من) شونى چوق استيورم	Бенъ (менъ) шуни чогкъ истіорумъ.
شو، بو بنم قبولمدر	Шу, бу, бенимъ гкабулимдуръ.
اشته بنم رضام (منم دستم)	Шитэ бенимъ рыззамъ (менимъ дестимъ).
بن (من) بونده ضدّبلق (مخالفت) ايتميورم	Бенъ (менъ) бунда ззыддылыгкъ (мухалафетъ) этміорумъ.
بنم (منم) فكرم دخى بودر	Бенимъ (менимъ) фикримъ дахы будуръ.
بن ملاحظه‌كزى قبول ايتمشمدر (من راضى وارم سز قبول ايدن فكره)	Бенъ мулаггаззенызи гкабулъ этмишимдуръ (менъ разы варимъ сизъ гкабулъ эданъ фикра).
ديديككز طوغريدر	Дедигынизъ ттогрыдуръ.
چون بويله‌در ارتق نه لازم (نه كركدر)	Чунъ бойлэдуръ артыгкъ не лазимъ (не герекдуръ).
هپيسى بردر (همى بردر)	Геписи бирдуръ (геми бирдуръ).

Я не хочу.	Je ne veux pas.
Я противъ этого спорю.	Je m'y oppose.
Я не могу на это согласиться.	Je n'y puis consentir.
Мнѣніе.	Le sentiment.
Средство.	Le remède.
Предпріятіе.	Le partie.
Мѣсто.	La place.
Рука.	La main.
Доказательство.	Raison.
Совѣтовать.	Conseiller.
Брать.	Prendre.
Желать лучше.	Aimer mieux.
Противиться.	S'opposer.
Соглашаться.	Consentir.
Сдаться, согласиться.	Se rendre.

Разговоръ 15. / Dialogue 15.

Способы изъясняться учтиво. / *Manières honnêtes de s'exprimer.*

Я радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.	Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.
Я крайне обрадованъ, имѣя честь видѣть васъ въ добромъ здоровьѣ.	Je suis bien réjoui d'avoir l'honneur de vous voir en bonne santé.

بن (من) استمیورم	Бенъ (менъ) истеміорумъ.
بن شونك ضدّنده ایم (من بونك خلافنده یم)	Бенъ шунинъ ззыддындаймъ (менъ бунинъ хылафиндаймъ).
بن (من) بو ایشده موافقت ایده مم ○ بوكا رضا ویره مم	Бенъ (менъ) бу ишда мувафагкетъ эдамамъ, буна рызза верамамъ.
فكر ○ ملاحظه	Фикръ, мулагаззэ.
علاج ○ چاره (دوا)	Îладжъ, чарэ (дава).
مباشرت ○ ایشه یاپشمق	Мубашеретъ, иша-япишмагкъ.
یر	Еръ.
آل ○ دست ○ ید	Элъ, дестъ, едъ.
كرچكلك ○ طوغریلق ○ حقّانیّت	Герчекликъ, ттогрылыгкъ, ггагканіетъ.
نصیحت ایتمك	Нассыггатъ-эттекъ.
المق ○ اخذ ایتمك ○ قبض ایتمك	Алмагкъ, ахзъ этмекъ, гкабззъ-этмекъ.
زیاده مناسب كورمك	Зядэ-мунасибъ-гормекъ.
ضدّیلق ایتمك ○ مخالفت	Ззыддылыгкъ-этмекъ, мухалафетъ.
راضی اولمق ○ موافقت ایتمك	Раззы-олмагкъ, мувафагкетъ-этмекъ.
تسلیم اولنمق ○ رضا ویرمك ○ راضی اولمق	Теслимъ-олунмагкъ, рызза-вермекъ, раззы-олмагкъ.

اون بشنجی مكالمه — **Онъ бешинджи мукалемэ.**

ادبانه سویلشمك طرزنده در — *Эдебанэ сойлешмекъ ттарзиндадуръ.*

بن (من) ممنونمكه سزی صحّت حالده كوریورم	Бенъ (менъ) мамнунимки, сизи ссаггаты ггалда горіорумъ.
سزی صحّت حالده كورمكله مشرّف اولدیغمدن بن (من) چوق ممنونم	Сизи ссаггаты ггалда гормегила мушаррефъ олдигымданъ бенъ (менъ) чогкъ мамнунимъ.

Войдите.	Entrez.
Войдите, пожалуйте.	Entrez, s'il vous plait.
Не угодно ли вамъ войти?	Ne vous plait-il pas d'entrer?
Подите впередъ.	Passez devant.
Я за вами.	Après vous.
Я вамъ послѣдую.	Je vous suivrai.
Я васъ прошу.	Je vous en prie.
Безъ отговорокъ.	Sans complimens.
Не дѣлайте столько церемоній.	Ne faites pas tant de cérémonies.
Вы по этому хотите, чтобы я оказалъ неучтивость.	Vous voulez donc que je commette une incivilité.
Нѣтъ, я до того не забываюсь.	Non, je ne m'oublierai pas jusque là.
Я довольно знаю, чѣмъ я вамъ обязанъ.	Je sais assez bien ce que je vous dois.
Потому что вы непремѣнно того хотите, я это сдѣлаю.	Puisque vous le voulez absolument, je le ferai.
Но сіе будетъ знакомъ моего повиновенія.	Mais ce sera pour vous obéir.
Чтобъ не терять времени, я пойду впередъ.	Pour ne pas perdre le temps, je passerai devant.
Садитесь.	Asséyez-vous.
Какъ! Вы уже хотите итти?	Comment! Vous vous-en allez déja?

ایچرو کلیکز (کیر کنه)	Ичеру гелинизъ, (гиръ гена).
کرم ایدوب ایچرو یه بیورك	Керамъ эдубъ ичеру буiоринъ.
ایچرو کیرمکی استمیورمیسز	Ичеру гирмегы истемiормисизъ?
ایلرو کیچیکز	Илеру гечынизъ.
بن سزدن صکره	Бенъ сизданъссонра.
بن (من) اردیکزدن (دالیکزدن) کلیورم	Бенъ (менъ) ардынызданъ, (далынызданъ) гелурумъ.
بن (من) سزدن توقع ایدیورم	Бенъ (менъ) сизданъ тавагкŷу эдiорумъ.
بلاتکلیف (جواب ویرمیه رك)	Блатеклифъ (джавабъ вермiерекъ).
بونجه احترام اینمه ـ بونجه زحمت چکمه	Бунджа иггтырамъ-этма, бунджа заггметъ чекма.
اویله ایسه سز استیورسزکه بن بی ادبلك کوستره یم	Ойлэ-исэ, сизъ истiорсизки бенъ би эдебликъ гостерейимъ.
یوق بن (من) اوزیمی اولقدر اونوتمیه جغم	Ёгкъ, бенъ (менъ) озими олгкадаръ онутмiеджагымъ.
سزه اولان واجبهٔ ذمتمی بن یته جکقدر بیلورم	Сиза оланъ ваджибей зимметими, бенъ етэджекыгкадаръ билурумъ.
سز چون مطلق استیورسز بن بودی یاپرم ـ اجرا ایدرم (قایرورم)	Сизъ чунъ муттълагкъ истiорсизъ, бенъ буни япарумъ, иджра эдеримъ (гкайрурумъ).
ولکن بودی انجق سزه اطاعتدن ایدیورم	Валакинъ буни анджагкъ сиза иттаатымданъ эдiорумъ.
وقتی ضایع ایتممك ایچون بن ایلرو (من قاباغه) کیچرم	Вагкъты ззаiй̂ этмемекъ ичунъ бенъ илеру (менъ гкабага) гечерумъ.
اوتوریکز ـ اوتور	Отуринизъ, отуръ.
نیجه اولدی سز بویله تیز کیده جکمیسز	Нидже олди! сизъ бойлэ-тезъ гидеджакмисизъ?

Вы очень спѣшите.	Vous êtes bien pressé.
Побудьте (останьтесь) на время, покорно васъ прошу.	Attendez (restez) encore un peu, je vous prie.
Право я не могу.	En vérité je ne saurais.
Я только пришелъ узнать, все ли вы въ добромъ здоровьѣ.	Je ne suis venu que pour savoir comment vous portez.
Чтобъ освѣдомиться о вашемъ здоровьѣ.	Pour m'informer de l'état de votre santé.
Такъ сдѣлайте мнѣ ту честь, посѣщайте меня чаще.	Faites moi donc l'honneur de venir me voir plus souvent.
Конечно не премину.	Je prendrai cette liberté.
Мнѣ вы окажете честь и удовольствіе.	Vous me ferez honneur & plaisir.

Церемонія, чины.	La cérémonie.
Неучтивость.	L'incivilité.
Слѣдовать.	Suivre.
Сдѣлать, учинить.	Commettre.
Забываться.	S'oublier.
Быть должну.	Devoir.
Повиноваться.	Obéir.
Время.	Le temps.
Состояніе.	L'état.
Вольность.	La liberté
Обрадовать.	Réjouir.

سز چوق عجله ایدیورسز (تیزلنیورسز)	Сизъ чогкъ âджелэ-эдіорсизъ, (тезланіорсизъ).
دها بر آز اکلن ـ طور ((قال کنه)) سزدن توقّع ایدرم	Дага биръ азъ эгланъ, ттуръ (гкалъгина), сиздапъ тавагку̂ эдеримъ.
طوغریسی (درست) قادر دکل ایم	Ттогрыси (друстъ) гкадыръ дегилъимъ.
بن (من) انجق ده اصل اولدیغکزک خبرینی المق ایچون کلمشم	Бенъ (менъ) анджагкъ нассылъ олдигынызинъ хабарыни алмагкъ ичунъ гелмишимъ.
که صحّت وعافیت حالکزدن خبردار اوله یم	Ки ссаггаты ва-âфіети ггалыниздань хабардаръ олаймъ.
بویله اولدیغی حالده تیز تیز کلوب بنی مشرّف ایدیکز	Бойлэ олдигы ггалда тезъ, тезъ, гелубъ бени мушаррефъ эдинизъ.
البتده بوکا اشتباه یوق	Элбетда буна иштибагъ ёгкъ.
سز بنی (منی) هم مشرّف وهم ممنون ایدرسز	Сизъ бени (мени) гемъ мушаррефъ ва-гемъ мамнунъ эдерсизъ.
احترام ـ حرمت	Иггътырамъ, ггурметъ.
ادبسزلك (بی ادبلك)	Эдебсизликъ (би-эдебликъ).
اردینه دوشمك	Ардина душмекъ.
یاپمك ـ اجرا ایتمك	Япмекъ, иджра-этмекъ.
اوزینی اونوتمق	Озини онутмагкъ.
واجبهٔ ذمّت	Ваджибей-зимметъ.
اطاعت ایتمك	Итта-âтъ-этмекъ.
زمان ـ وقت	Заманъ, вагкътъ.
قدرت حالت	Гкудрети-ггалетъ.
ازادلك	Азядликъ.
ممنون ایتمك ـ شادلندرمك	Мамнунъ етмекъ, шадландирмекъ.

Терять.	Perdre.
Садиться.	S'assoir.
Спѣшить, торопиться.	Être pressé.
Остаться, пребыть.	Rester.

Разговоръ 16.	**Dialogue 16.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Прошу мнѣ дать это.	Donnez moi cela s'il vous plait.
Сдѣлайте милость, дайте мнѣ это.	Ayez la bonté de me donner cela.
Не сдѣлаете ли милость дать мнѣ это?	Voulez-vous bien avoir la bonté de me donner cela?
Я васъ прошу.	Je vous prie.
Я васъ о томъ прошу.	Je vous en prie.
Покорно васъ о томъ прошу.	Je vous en supplie.
Я васъ прошу неотступно.	Je vous en conjure.
Всепокорно прошу.	Je vous supplie très-humblement.
Скажите мнѣ милость (любовь).	Faites moi la grace (la faveur).
Окажите мнѣ сей знакъ дружества.	Accordez moi cette marque d'amitié.
Одолжите меня на сей случай.	Obligez-moi jusqu'a ce point.
Вы меня до безконечности обяжете.	Vous m'obligerez infiniment.

ضایع ایتمك	Ззаі̂н-этмекъ.
اوتورمق	Отурмагкъ.
عجله ایتمك ـ تیزلنمك	Âджелэ-этмекъ, тезланмекъ.
قالمق ـ اكلنمك ـ طورمق	Гкалмагкъ, эгланмекъ, ттурмагкъ.

اون التنجی مكالمه — **Онъ алтинджи мукалемэ.**

ایضاً	*Эйденнъ.*
توقّع ایدرم شونی بكا ویر	Тавагкŷ-эдеримъ шуни бана веръ.
عنایت ایت شونی بكا ویر	Ȋнаетъ-этъ шуни бана веръ.
عنایت ایدوب شونی بكا (منه) ویره بیلورمیسز	Ȋнаетъ-эдубъ шуни бана (мана) вера билурмисизъ?
سزدن توقّع ایدرم	Сизданъ тавагкŷ эдеримъ.
سزدن بونی رجا ایدرم	Сизданъ буни раджа эдеримъ.
سزدن بونی درجه سز ـ كمال درجه نیاز ایدرم	Сизданъ буни дереджесизъ, камали дередже ніазъ-эдеримъ.
بونی سزدن مطلق رجا ایدرم (توقّع ایدرم)	Буни сизданъ муттлагкъ раджа эдеримъ (тавагкŷ-эдеримъ).
خاصّةً توقّع ایدرم	Хассетенъ тавагкŷ-эдеримъ.
بكا (منه) عنایت ایدیكز ((محبّت ایدیكز))	Бана (мана) и̂наетъ-эдинизъ ((муггаббетъ-эдинизъ)).
اشبو علامت محبّت حقمده اجرا ایدیكز	Ишбу âламети-муггаббетъ ггагкымда иджра эдинизъ.
بو وقوعاتده ـ بو كیفیاتده بنی (منی) بورجلی ایدیكز	Бу вугкуâтда, бу кейфіатда бени (мени) борджли эдинизъ.
سز بنی (منی) الی الابد مجبور (بورجلی) ایتمش اولورسز	Сизъ бени (мени) илелъ-абедъ маджбуръ (борджли) этмишъ олурсизъ.

Вы мнѣ сдѣлаете чувствительное удовольствіе.	Vous me ferez un sensible plaisir.
Со всею охотою.	Très volontiers.
Отъ души.	De bon cœur.
Отъ всего моего сердца.	De tout mon cœur.
Все, что вамъ угодно.	Tout ce qui vous plaira.
Прикажите.	Ordonnez.
Извольте только приказать.	Vous n'avez qu'à commander.
Я ожидаю только вашихъ повелѣній.	Je n'attends que vos ordres.
Располагайте вашимъ слугою.	Disposez de votre serviteur.
Удостойте меня вашими приказаніями.	Honorez-moi de vos commandemens.
Приношу мою благодарность.	Je vous rends graces.
Я васъ благодарю.	Je vous remercie.
Я вами одолженъ.	Je vous suis obligé.
Я вамъ много обязанъ.	Je vous suis infiniment obligé.
Я надѣюсь вамъ отслужить.	J'espère que j'aurai ma revanche.
Безъ чиновъ я васъ прошу.	Pas de complimens, je vous prie.
Вы меня пристыжаете своими учтивостями.	Je suis confus de toutes vos honnêtetés.
Я не люблю чиновъ.	Je n'aime point tant de façons.

سز بنی (منی) غایة ممنون ایتمش اولورسز	Сизъ бени (мени) гаетенъ мамнунъ этмишъ олурсизъ.
کمال خواهش ایله (یخشی اولور)	Камалъ-хагешъ-ила (ахшы олуръ).
درون قلبدن	Деруни-гкелбданъ.
جان کوکلدن	Джани-гониданъ.
هرنه که سز خواهش ایدرسز	Геръ-неки сизъ хагешъ эдерсизъ.
امر ایدیکز (فرمایش ایت)	Эмръ эдинизъ (фермаишъ-этъ).
سز انجق امر ایدیکز (فرمایش بیور)	Сизъ анджагкъ эмръ эдинизъ (фермаишъ буюръ).
بن (من) امرلریکزه منتظر ایم	Бенъ (менъ) эмирларыниза мунтаззыръ-имъ.
بو قوللکزه (بو نوکریکزه) امر ایدیکز	Бу гкулыниза (бу нокериниза) эмръ эдинизъ.
امرلریکز ایله بنی (منی) مشرف ایدیکز	Эмирларынизъ-ила бени (мени мушаррефъ эдинизъ.
خشنودیتمی (خوشحاللغمی) سزه عرض ایدیورم	Хошнудіетыми (хошъ-ггалигыми) сиза âрззъ эдіорумъ.
الله امانت اوله سز (من سزدن راضی ایم)	Аллага аманетъ оласизъ (менъ сизданъ раззы-имъ).
بن (من) سزه بورجلی اولمشم	Бенъ (менъ) сиза борджли олмишимъ.
بن (من) سزه چوق مدیون ومجبور اولمشم	Бенъ (менъ) сиза чогкъ мадіюнъ ва-маджбуръ олмишимъ.
امید ایدرم مقابلنی ادا ایده یم	Умыдъ эдеримъ мугкабылини ада-эдеймъ.
رجا (توقّع) ایدرم مدح وثنا طرزنده اولمه	Раджа (тавагкŷ) эдеримъ медъгги ва сана ттарзында олма.
بونجه ادیبانه حرکاتکزدن بنی (منی) اوتاندیریورسز	Бунджа эдибанэ ггарекадынизданъ бени (мени) утандиріорсизъ.
بونجه اطواری هیچ سومیورم	Бунджа этвары гичъ севміорумъ.

Оставимъ это.	Brisons la dessus.
Труда не стоитъ о томъ говорить.	Cela ne vaut pas la peine d'en parler.
Могу ли я чѣмъ другимъ вамъ служить?	Puis-je vous rendre quelque autre service?
Я опасаюсь во зло употребить вашу благосклонность.	Je craindrois d'abuser de votre bonté.
Никакъ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе.	Point du tout, vous me ferez plaisir.
Я со всѣмъ къ вашимъ услугамъ.	Je suis tout à vous.

Милость.	La bonté.
Одолженіе.	La grace.
Просить неотступно.	Conjurer.
Благосклонность.	La faveur.
Дружество.	L'amitié.
Знакъ.	La marque.
Приказаніе.	L'ordre.
Повелѣніе.	Le commandement.
Воздаяніе.	La revanche.
Учтивость.	L'honnêteté.
Затѣи.	La façon.
Трудъ.	La peine.
Умолять, покорно просить.	Supplier.
Склоняться.	Accorder.
Одолжать, обязывать.	Obliger.

شونی ترك ایده‌لم	Шуни теркъ эделимъ.
سویله‌مسی زحمته دیکمز	Сойлемаси заггмета дегмазъ.
بن اوزکه درلو سزه خدمت ایده بیلورمی ایم	Бенъ озгэ дурлу сиза хызметъ эда билурми-имъ?
خوف ایدیورم حسن همتکزك فنالغنده (یمانلغنده) اولمسون	Хавфъ эдіорумъ ггусни гимметинизинъ феналигында (ямаплигында) олмасунъ.
خیرسز بنی (منی) محظوظ ایدرسز	Хайръ, сизъ бени (мени) маггъззуззъ эдерсизъ.
من هپ واریتم ایله (وارلقم ایله) سنك ایم	Менъ гепъ варіетимъ-ила (варлыгкымъ-ила) сенинъ-имъ.
عنایت ـ مرحمت	Йнаетъ, мерггаметъ.
خاطر ایتمك	Хаттыръ-этмекъ.
مطلق اسنمك	Муттълагкъ-истемекъ.
حسن همّت ـ محبّت	Ггусни-гимметъ, муггаббетъ.
دوستلق	Достлыгкъ.
نشان ـ علامت	Нишанъ, âламетъ.
امر	Эмръ.
امر پادشاهی	Эмръ-Падишаги.
مقابلی (عوضی)	Мугкабыли (îваззы).
ادبلك	Эдебликъ.
طرز (طور)	Ттарзъ (тавръ).
زحمت	Заггъметъ.
تضرع ایتمك ـ چوق نیاز ایتمك	Таззару̂-этмекъ, чогкъ ніязъ-этмекъ.
موافقت ایتمك ـ راضیلق کوسترمك	Мувафагкетъ этмекъ, раззылыгкъ гостермекъ.
مدیون و مجبور ایتمك	Мадіюнъ ва маджбуръ-этмекъ.

Приказывать.	Ordonner.
Повелѣвать.	Commander.
Располагать.	Disposer.
Смущаться, стыдиться.	Être confus.
Благодарить.	Rendre graces.
Прекратить.	Briser.
Во зло употреблять.	Abuser.
Опасаться.	Craindre.

Разговоръ 13. / Dialogue 13.

Продолженіе. / *Continuation.*

Ссудите меня этою книгою.	Pretez-moi ce livre.
Я васъ о томъ прошу.	Je vous en prie.
Сдѣлайте мнѣ сіе удовольствіе.	Faites-moi ce plaisir.
Сдѣлайте мнѣ сію милость.	Faites-moi cette grace.
Вы меня одолжите.	Vous m'obligerez.
Я вамъ за то буду обязанъ.	Je vous en serai bien obligé.
Вы меня крайне обяжете.	Je vous en aurai beaucoup d'obligation.
Вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе (великое удовольствіе).	Vous me ferez bien du plaisir (un grand plaisir).
Я вамъ ее отдамъ чрезъ двѣ недѣли.	Je vous le rendrai dans quinze jours.

امر ایتمك	Эмръ этмекъ.
بیورمق	Буюрмагкъ.
تدارك كورمك	Тадарекъ гормекъ.
حیا ایتمك (اوتانمق)	Тгая этмекъ (утанмагкъ).
تشكّر ایتمك (راضی اولمق)	Ташаккуръ этмекъ (раззы олмагкъ).
قیرمق	Гкырмагкъ.
فنا (یمان) قوللنمق	Фена (яманъ) гкулланмагкъ.
خوف ایتمك (قورخمق)	Хавфъ этмекъ (гкорхмагкъ).

اون یدنجی مكالمه — Онъ единджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

بو كتابی امانةً بكا (منه) ویریكز	Бу китаби аманетеннъ бана (мана) верннизъ.
بونی سزدن توقّع ایدرم	Буни сизъанъ тавагку̂ эдеримъ.
بو ایولغی بكا ایت (بو یخشلغی منه ایت)	Бу эюлыгы бана этъ (бу яхшылыгы мана этъ).
بو عنایتی بكا (منه) ایت	Бу и̂наеты бана (мана) этъ.
سز بنی مجبور (سز منی بورجلو) ایدرسز	Сизъ бени маджбуръ (сизъ мени борджлу) эдерсизъ.
بونك ایچون بن (من) سزدن مدیون (بورجلو) اولمش اولورم	Бунинъ ичунъ бенъ (менъ) сиздань мадіюнъ (борджлу) олмишъ олурумъ.
سز بنی (منی) مجبور ایتمش اولورسز	Сизъ бени (мени) маджбуръ этмишъ олурсизъ.
سز بنی (منی) ((چوق محظوظ)) ایتمش اولورسز	Сизъ бени (мени) ((чогкъ маггъззуззъ)) этмишъ олурсизъ.
مذكور كتابی ایكی هفته یه قدر سزه كیرو ویرورم	Мазкуръ китаби ики гавтея гкадаръ сиза геру верурумъ.

Или ближе, если вы въ ней имѣете нужду.	Ou plûtôt, si vous en avez besoin.
Со всею охотою, государь мой.	Très volontiers, monsieur.
Держите ее у себя, сколько вамъ угодно.	Gardez le tant qu'il vous plaira.
Читайте ее, когда вамъ способно.	Lisez-le à votre commodité.
Она къ вашимъ услугамъ.	Il est à votre service.
Не только сія книга, но и все, что я имѣю.	Non seulement le livre, mais aussi tout ce que j'ai.
Я несказанно радъ, что нашелъ случай оказать вамъ услугу.	Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.
Въ такомъ дѣлѣ прошу васъ обходиться со мною вольно.	Je vous prie d'en agir librement envers moi.
Я опасаюсь, чтобы васъ не утрудить.	Je crains de vous donner trop de peine.
Васъ не обезпокоить.	De vous causer trop d'embarras.
Никакъ нѣтъ.	Point du tout.
Я не почитаю за трудъ вамъ служить.	Je n'en trouve point à vous servir.
Я во всякое время за удовольствіе почту вамъ служить.	Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.
Досугъ, свобода.	La commodité.
Случай.	L'occasion.
Трудъ.	L'embarras.
Ссудить.	Preter.

یاخود اکر سزه اقتضاسی وار ایسه بوندن دها اوّل ردّ ایدرم	Яхудъ эгеръ сиза игктызаси варъ исэ бунданъ дага эввелъ раддъ эдеримъ.
باش اوستنده سلطانم (کمال خواهش ایله و بچشم اقام)	Башъ устинда султтанымъ (камали хагешъ-ила, бечешимъ агкамъ).
اوزینی استدیکك وقته قدر صاقله	Озини истедигынъ вагкътагкадаръ ссагкла.
اوزینی کیفنجه اوقو	Озини кейфинджа огку.
خدمتکزده حاضردر	Хызметиниздa ггаззырдуръ.
یالکز بو کتاب دکل هر واریتم خدمتکزده حاضردر	Ялнизъ бу китабъ дегилъ герваріетимъ хызметинизда ггаззырдуръ.
غایت چوق ممنون اولدیمکه سزه خدمت ایتمسنه فرصت بولدم	Гаетъ чогкъ мамнунъ олдимки, сиза хызметъ этмасина фиръссатъ булдимъ.
توقّع ایدرم بویله خصوصده بنم (منم) ایله بی تکلیف اوله سز	Тавагку̂ эдеримъ бойлэ хуссуссда бенимъ (менимъ-ила) битеклифъ оласизъ.
خوف ایدرمکه سزه چوق زحمت اوله	Хавфъ эдеримки сиза чогкъ заггметъ ола.
سزه چوق ثقلت اولمسون	Сиза чогкъ сыгклетъ олмасунъ.
هیچ بر وقت	Гичъ биръ вагкытъ.
خدمتکزی اوزیمه زحمت و ثقلت حساب ایتم	Хызметинизи озима заггметъ, ссыгклетъ ггысабъ этманъ.
سزه قوللق و خدمت ایتمك همیشه بکا (منه) بر محظوظیتدر و بر ممنونلکدر	Сиза гкулугкъ, хызметъ-этмекъ гемише бана (мана) биръ маггъззуззіетдуръ, биръ мамнунликдуръ.
قولایلق (اسانلك)	Гколайлыгкъ (асанликъ).
فرصت	Фиръ-ссатъ.
ثقلت و زحمت	Сыгклетъ, заггметъ.
امانت ویرمك	Аманетъ вермекъ.

Имѣть нужду.	Avoir besoin.
Удержать.	Garder.
Поступать.	Agir.
Причинять.	Causer.
Находить.	Trouver.

Разговоръ 18. — Dialogue 18.

О встрѣчѣ на улицѣ. — *D'une rencontre dans la rue.*

Куда вы идете?	Où allez-vous?
Я иду домой (къ себѣ),	Je vais au logis (chez-moi).
Вы очень спѣшите?	Etes-vous si pressé?
Такъ, у меня есть дѣло.	Oui, car j'ai affaire.
Вы совсѣмъ запыхались.	Vous voilà tout éssoufflé.
Я весь ослабѣлъ.	Je n'en puis plus.
Надобно вамъ не много отдохнуть.	Il faut vous reposer un peu.
Зайдемъ на часъ къ Г. Н.	Entrons un peu chez M. N.
Мнѣ нѣтъ времени.	Je n'ai pas le temps.
Мнѣ никакъ нельзя мѣшкать.	Je ne saurais m'arrêter.
Хорошо, я васъ провожу домой.	Eh bien, je vous accompagnerai donc chez-vous.
Какъ! вы въ ходьбѣ наблюдаете чины.	Quoi! vous faites de façons pour le pas.
Пожалуйте пойдемте такъ, какъ встрѣтились.	De graces, marchons comme nous nous trouvons.

لازم اولمقلق	Лазимъ олмагклыгкъ.
صاقلمق - - براقمامق	Ссагкламагкъ, брагкмамагкъ
حرکت ایتمك	Ггарекетъ этмелъ.
سبب اولمق	Себабъ олмагкъ.
بولمق	Булмагкъ.

اون سکزنجی مکالمه
Онъ секизинджи мукалемэ.

صوقاقده (کوچه‌ده - زوقاقده) ملاقات اوزره‌در	*Ссогкагкъда (кучеда, зогкагкъда) мулагкатъ узрадуръ.*
نره‌یه (هره‌یه) کیدیورسز	Нерея (герея) гидіорсизъ.
اوه کیدیورم ((اوز اویمه کیدیورم))	Эва гидіорумъ ((озъ эвима гидніорумъ)).
بویله عجله‌کز وارمی	Бойлэ âджелэнизъ вармы?
بلی اویله‌در ایشم وار	Бели, ойледуръ ишимъ варъ.
سز بتون بتون (تمامی) یورلمش سز	Сизъ битунъ-битунъ (тамами) ёрулмишсизъ.
بن چوق یورلدم (من تمامی ناتوان قالدم)	Бенъ чогкъ ёрулдимъ (менъ тамами на туанъ гкалдимъ).
بر آز راحت ایتملی سز	Биръ азъ раггатъ этмелисизъ.
بر آز فلان آدمك یاننه کیره‌لم	Биръ азъ филанъ адаминъ янина гирелимъ.
بنم (منم) وقتم یوقدر	Бенимъ (менимъ) вагкътымъ ёгкдуръ.
بن بردرلو طوره‌بیلمم - توقف ایده‌مم	Бенъ биръ дурлу ттура билмамъ, тавагкуффъ эдамамъ.
اویله ایسه ایو (یخشی) من سزی اویکزه کوتوررم	Оойлэ исэ эю (яхшы) менъ сизи эвиниза готурурумъ.
برقدم - برایاق ادیمی ایچون نه اصل (نیجه) طرز ایدیورسز	Биръ гкадемъ, биръ аягкъ адими ичунъ нассылъ (нидже)! ттарзъ эдіорсизъ.
عنایت بیور بویله یوریه‌لم	Йнаетъ буюръ, бойлэ ёріелумъ.

Я знаю свою должность.	Je sais mon devoir.
Въ другой разъ прошу васъ сіи чины оставить.	Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités.
Пойдемте здѣсь.	Passons par ici.
Лучше пойдемъ тамъ.	Allons plûtôt par-là.
Здѣсь ближе.	C'est le plus court.
Тутъ далѣе.	C'est le plus long.
Перейдемъ эту улицу.	Travensons ici la rue.
Пойдемъ чрезъ этотъ дворъ.	Passons par cette cour-ici.
Я не могу за вами поспѣть.	Je ne saurois vous suivre.
Вы идете весьма скоро.	Vous marchez trop vite.
Вы меня забрызгали.	Vous m'ésclaboussez.
Нога у меня поскользнулась.	Le pied m'a glissé.
Встрѣча.	Le rencontre.
Улица.	La rue.
Шагъ.	Le pas.
Долгъ.	Le devoir.
Обрядъ.	La formalité.
Нога.	Le pied.
Запыхаться.	Être essoufflé.
Отдыхать.	Se reposer.
Провождать.	Accompagner.

بن (من) مأموریتمی بیلورم	Бенъ (менъ) ме-эмурріетими билурумъ.
رجا (توقع) ایدرم اوزگه وقت بویله رسوملری ترك ایدهسز	Раджа (тавагку̂) эдеримъ озгэ вагкытъ бойлэ русумлери теркъ эдасизъ.
بورادن گچه‌لم	Бурадапъ гечелумъ.
اوته‌دن کیتسك دها ایودر (یخشیدر)	Отеданъ гитсекъ дага эюдуръ (яхшыдуръ).
بورادن قریبدر، یقیندر (یاووقدر)	Бурадапъ гкарыбдуръ, ягкындуръ (явугкдуръ).
بورادن اوزاقدر (ایراقدر)	Бурадапъ узагкдуръ (ирагкдуръ).
بوصوقاقی (بوکوچه‌یی) گچه‌لم	Бу ссогкагкы (бу кучеій) гечелимъ.
بوحولی ایله (بوازبری ایله) گچه‌لم	Бу ггавлы-ила (бу эзберы-ила) гечелимъ.
بن (من) سزك ایله برابر یوریمغه قادر دکل ایم	Бенъ (менъ) сизинъ-ила бараберъ ёримага гкадыръ дегилимъ.
سز چوق تیز یوریورسز	Сизъ чогкъ тезъ ёріорсизъ.
سز بنی چاموره (منی بالچقه) بولاشدردیکز	Сизъ бени чамура (мени балчыга) булашдурдинизъ.
ایاقم قایدی	Аягкымъ гкайды.
ملاقات (قاوشمك)	Мулагкатъ (гкавушмекъ).
صوقاق (کوچه)	Ссогкагкъ (кучэ).
ایاق ادیمی	Аягкъ адымы.
بورج – مأموریت	Борджъ,—ме-эмурріетъ.
رسم، عادت	Ресмъ, а̂детъ.
ایاق، قدم، پای	Аягкъ, гкадемъ, пай.
قدرتسز قالمق	Гкудретсизъ гкалмагкъ.
راحت ایتمك، راحتلنمق	Раггатъ этмекъ, раггатланмагкъ.
برابر کیتمك (یولده‌صالمق)	Бараберъ гитмекъ ёла ссалмагкъ.

Итти.	Marcher.
Сходиться.	Se trouver.
Переходить.	Traverser.
Загрязнить.	Esclabousser.
Поскользнуться.	Glisser.

Разговоръ 19.	Dialogue 19.
Продолженіе.	*Continuation.*
Подождите меня здѣсь на минуту.	Attendez moi ici un moment.
Однакожь не останьтесь на долго.	Ne soyez donc pas long-temps.
Я только что войду и выйду опять.	Je ne ferai qu'entrer & sortir.
Я буду въ одну минуту назадъ.	Je serai de retour dans un instant.
Не сказалъ ли я вамъ, что я скоро буду назадъ.	Ne vous ai-je pas dis que je serois bientôt de retour.
По этому Г. Н. здѣсь нѣтъ (нѣтъ дома)?	M. N. n'y est donc point (n'est donc pas au logis)?
Онъ поѣхалъ въ деревню.	Il est allé à la campagne.
Когда онъ возвратится?	Quand reviendra-t-il?
Я не знаю (ничего о томъ не знаю).	Je ne sais pas, (je n'en sais rien).
Я думаю, мы заблудились.	Je crois que nous nous sommes égarés.
Я сего дня по утру потерялъ дорогу (заблудился).	Je me suis perdu (égaré) ce matin.
Мнѣ попался одинъ пріятель, который мнѣ показалъ дорогу.	J'ai rencontré un ami, qui m'a remis dans mon chemin.

يوريمك — Ёримекъ.

بولنمق — Булунмагъ.

كچمك — Гечмекъ.

چامورلتمق — Чамурлатмагкъ.

اياق قايدرمق — Аягкъ гкайдырмагкъ.

اون طقوزنجى مكالمه — Онъ ттогкузинджи мукалемэ.

ايضاً — *Эйденнъ.*

بنى (منى) بر لحظه بوراده بكله — Бени (мени) биръ лаггъззэ бурада беклэ.

چوقجه قالمه (چوق قالمه) — Чогкъджа гкалма (чогкъ гкалма).

بن (من) انجق بر كيروب تكراراً اچيقارم — Бенъ (менъ) анджагкъ биръ гирубъ текрарешъ чыгкаримъ.

بن (من) بر دقيقه ده دوندرم — Бенъ (менъ) биръ дагкыгкеда донерумъ.

من سزه تيز دوندرم ديمه دمى — Менъ сиза тезъ донеримъ демедимми?

بو وجهيله فلان (م ن) آدم اورده يوقدر ((اوده يوقدر)) — Бу веджгилэ филанъ (М. Н.) адамъ орда ёгкдуръ ((эвда ёгкдуръ)).

اوزى قريه يه (كنده) كيتمشدر — Озп гкаріея (кенда) гитмишдуръ.

نه وقت كيرو مراجعت ايده جكدر (دونه جقدر) — Не вагкытъ геру мураджа̂этъ эдеджагкдуръ? (Донеджагкъдуръ)?

بن (من) بيلميورم ـ بوندن اوترى برشيى ((بر ذاد)) بيلميورم — Бенъ (менъ) билміорулъ, бунданъ отури биръ шей ((биръ зядъ)) билміорумъ.

ظن ايديورم بز يولى شاشوردك — Занпъ эдіорумъ бизъ ёли шашурдикъ.

بو صباح بن كندومى (من اوزيمى) غايب ايتديم ـ يولى شاشوردم — Бу ссабаггъ бенъ гендуми (менъ озими) гайбъ этдымъ, ёли шашурдимъ.

بن (من) بر دوستمه قاوشدمكه انجق بكا (منه) يولمى كوستردى — Бенъ (менъ) биръ достима гкавущдимки, анджагкъ бана (мана) ёлими гостерди.

Я много проходилъ понапрасну.	J'ai bien fait des pas inutiles.
Другъ мой! покажи намъ дорогу къ замку.	Mon ami! enseignez nous le chemin pour aller au palais.
Подите прежде прямо.	Allez d'abord tout droit.
Потомъ поворотите на право, а послѣ въ лѣво.	Puis dètournez a droite, & puis à gauche.
Далеко ли отсюда до биржи?	Combien y a-t-il d'ici à la bourse?
Отсюда очень далеко.	Il y a bien loin d'ici.
А! да мы уже пришли.	Ah! nous voila arrivés.
Войдемъ.	Entrons.
Можетъ быть вы ожидаете гостей.	Peut-être que vous attendez compagnie.
Они всѣ пришли, а для того-то я и спѣшилъ.	Elle est toute venue, & c'est pour cela que je me suis dépêché.
Но вы знаете, что вамъ всегда ради.	Mais vous savez, que vous étes toûjours très bien venu.
Покорно васъ прошу войти.	Entrez je vous en prie.
Мигъ, мгновеніе ока.	Le moment.
Короткое время.	L'instant.
Утро.	Le matin.
Путь, дорога.	Le chemin.
Замокъ.	Le palais.
Рука.	La main.
Биржа.	La bourse.
Бесѣда, собраніе.	La compagnie.

بیهوده چوق یوریدم	Бейгудэ чогкъ ёридимъ.
دوستم قلعه طرفنه کیده‌جك یولی بزه کوستر	Достумъ! гкельâ ттарафина гигеджакъ ёли биза гостеръ.
اوّلا بویله طوغری کیت	Эввеленнъ бойлэ ттоггры гитъ.
صکره صاغ طرفه و ینه (دوباره) صول طرفه دون	Ссонра ссагъ ттарафа, ва ина (дубарэ) ссолъ ттарафа донъ.
بورادن بازار (بیرجه) اوزاقمیدر	Бураданъ базаръ (бирдже) узагкмидуръ?
بورادن چوق اوزاقدر (ایراقدر)	Бураданъ чогкъ узагкъдуръ (ирагкдуръ).
آه بز واردك بیله	Агъ! бизъ вардикъ била.
کیره‌لم	Гирелимъ.
اولور که سز مسافرلری بکلیورسز	Олурки сизъ мусафирлари бекліорсизъ?
جمله‌سی (همیسی) کلمشلدر و بنده بونك ایچون عجله ایتدم (تیزلندم)	Джумлеси (гемиси) гелмишдуръ, ва бенда бунинъ ичунъ âджелэ этдымъ (тезландимъ).
ولکن سز بیلورسز که کلمکز همیشه بزه بر خشنودیتدر (شادلقدر)	Валакинъ сизъ билурсизки гелменизъ гемиша биза биръ хошнудіетдуръ (шадлыгкдуръ).
بیورر رجا ایدرم (کیر توقّع ایدرم)	Буюръ раджа эдеримъ (гиръ тавагку̂ эдеримъ).
دم ، لحظه	Демъ, лаггъззэ.
آن	Анъ.
صباح	Ссабаггъ.
یول ، طریق	Ёлъ, ттарыгкъ.
قلعه	Гкельâ.
ال ، دست	Элъ, дестъ.
بیرجه اسم محلدر	Бирджэ исми-маггалдуръ.
اورتاقلق ـ مجلس	Ортагклыкъ, — меджлисъ.

Возвратиться.	Revenir.
Заблудиться, сбиться съ дороги.	S'égarer.
Вывесть на дорогу.	Rémettre.
Показать.	Enseigner.
Поворотить.	Détourner.
Прибыть.	Arriver.
Спѣшить.	Se dépêcher.
Имѣть всегдашній доступъ.	Être le bien venu.

Разговоръ 20. — Dialogue 20.

О часѣ и часахъ. — *De l'heure & de l'horloge.*

Который часъ?	Quelle heure est-il?
Скажите, пожалуйте, который часъ?	Dites moi, s'il vous plait, quelle heure il est?
Сдѣлайте милость, скажите, который часъ?	Ayez la bonté de me dire quelle heure il est?
Знаете ли, который часъ?	Savez vous quelle heure il est?
Первый часъ.	Il est une heure.
Половина втораго часа.	Il est une heure & demie.
Второй часъ.	Il s'en va deux heures.
Скоро пробьетъ два часа.	Deux heures vont sonner.
Въ минуту ударитъ три часа.	Trois heures sonneront dans un moment.

کیرو دونمك	Геру донмекъ.
یول شاشورمك	Ёлъ шашурмекъ.
یوله قومك	Ёла гкомекъ.
کوسترمك ـ اوکرتمك	Гостермекъ, огретмекъ.
دوندرمك	Дондермекъ.
کلمك ـ واصل اولمق	Гелмекъ, вассылъ олмагкъ.
عجله ایتمك ـ تیزلنمك	Âджелэ этмекъ, тезланмекъ.
همیشه خوش آمدی	Гемиша хошъ амеди.

یکرمنجی مکالمه — Ирминджи мукалемэ.

ساعتك قاچده (نیچه ده) اولدیغنك استفسارینه دایردر	*Саатинъ гкачда (ничеда) олдигынынъ истифсарина дайрдуръ.*
ساعت قاچده در (نیچه ده در)	Саâтъ гкачдадуръ? (Ничедадуръ)?
سویله بکا (منه سویله) توقع ایدرم ساعت قاچده در (نیچه ده در)	Сойлэ бана (мана сойлэ) тавагку̂ эдеримъ, саâтъ гкачдадуръ? (Ничедадуръ)?
عنایت ایت سویله ساعت قاچده در (نیچه ده در)	Йнаетъ этъ, сойлэ саâтъ гкачдадуръ? (ничедадуръ)?
ساعت قاچده (نیچه ده) اولدیغنی بیلورمیسز	Саâтъ гкачда (ничеда) олдигыни билурмисизъ?
ساعت برده در	Саâтъ бирдадуръ.
ساعت بر بچقده در	Саâтъ биръ бучугкдадуръ.
ساعت ایکی یه کیدیور	Саâтъ икія гидіоръ.
ایکی ساعتی تیز اوره جکدر	Ики саâты тезъ уреджекдуръ.
شمدی (ایمدی) اوچ ساعتی چاله جکدر (اوره جکدر)	Шимди (имди) учъ саâты чаледжекдуръ (уреджекдуръ).

Стрѣлка стоитъ на четвертомъ часу.	L'aiguille est sur quatre heures.
Не далеко (близко) пятый часъ.	Il n'est pas loin (il est prêt) de cinq heures.
Безъ нѣсколькихъ минутъ шесть часовъ.	Il est six heures moins quelques minutes.
Четверть восьмаго часа.	Il est sept heures & un quart.
Половина девятаго часа.	Il est huit heures & demie.
Три четверти десятаго часа.	Il est neuf heures & trois quarts.
Сколько теперь бьетъ часовъ?	Qu'elle heure est-ce qu'il sonne?
Бьетъ десять часовъ.	C'est dix heures.
Пробило ли уже одиннадцать?	A-t-il déja sonné onze heures?
Теперь било.	Elles viennent de sonner.
Давно уже било.	Elles ont sonné il y a long-temps.
Неужели такъ поздо?	Est-il déja si tard?
Возможно ли, чтобы такъ поздо было.	Est-il possible qu'il soit si tard.
Позже нежели я думалъ.	Il est plus tard que je ne pensais.
Уже полдень.	Il est midi.
Уже полночь.	Il est minuit.
Половина перваго часа по полудни.	Il est midi & demi.
Половина перваго часа по полуночи.	Il est minuit & demi.
Часы.	L'horloge.

عقرب دورت ساعت اوستنده در	Âгкребъ дортъ саâтъ устундадуръ.
اوزاق دکل بش ساعته ((یقیندر)) (یاووقدر)	Узагкъ дегилъ, бешъ саâта ((ягкындуръ)) (явугкдуръ).
آلتی ساعتدن بر قاچ دقیقه اکسکدر ◊ ناقصدر	Алти саâтданъ биръ гкачъ дагкыгкэ эксикдуръ, нагкыссдуръ.
ساعت یدی و بر چیرکده در	Саâтъ еди ва биръ черекдадуръ.
طقوزه یارم ساعت استیور	Ттогкуза яримъ саâтъ истіоръ.
اون ساعته بر ثلث ◊ بر چیرک اکسکدر	Онъ саâта биръ сулусъ, биръ черекъ эксикдуръ.
شمدی (ایمدی) قاچ ساعتی اوریور	Шимди (имди) гкачъ саâты уріоръ?
اون ساعتی اوریور	Онъ саâты уріоръ.
اون بر ساعتی چالمشمیدر ◊ اورمشمیدر	Онъ биръ саâты чалмишмидуръ? Урмишмидуръ.
شمدی اوردی (ایمدی اوردی)	Шимди урди (имди урди).
چوقدن چالدی (اوردی)	Чогкъданъ чалды (урди).
بویله کیجمیدر	Бойлэ геджмидуръ?
ممکنمیدر که بویله کیج اولمش اولسون	Мумкинмидурки, бойлэ геджъ олмишъ олсунъ?
بنم (منم) تخمینمدن زیاده کیج ایمش	Бенимъ (менимъ) тахминимданъ зіядэ геджъ имишъ.
اویله ◊ ضهر ◊ (نهار) وقتیدر	Эвилэ, ззугръ, (нагаръ) вагктыдуръ.
یاری کیجه در	Яри геджадуръ.
کون حسابنجه اویله ◊ ضهردن (نهاردن) ساعت بره یارم وار	Гунъ ггысабинджа эвилэ, ззугурданъ (нагарданъ) саâтъ бира яримъ варъ.
کیجه حسابنجه یاری کیجه دن ساعت بره یارم وار	Геджа ггысабинджа, яри геджаданъ саâтъ бира яримъ варъ.
اصمه ساعت	Ассма саâтъ.

Стрѣлка.	Laiguille.
Минута.	La minute.
Полдень.	Le midi.
Полночь.	La minuit.
Знать.	Savoir.
Бить въ колоколъ.	Sonner.

Разговоръ 21. / Dialogue 21.

Продолженіе. / *Continuation.*

Который часъ на вашихъ часахъ?	Quelle heure est-il à votre montre?
Ихъ нѣтъ со мною.	Je ne l'ai pas sur moi.
Я ихъ оставилъ дома.	Je l'ai laissé au logis.
Я ихъ послалъ къ часовщику.	Je l'ai envoyé chez l'horloger.
Который часъ по вашимъ?	Quelle heure est-il à la vôtre?
На моихъ полдень.	Il est midi.
Хорошо ли (вѣрно) они идутъ?	Va-t-elle bien (juste)?
Они довольно вѣрно ходятъ.	Elle va assèz juste.
Они уходятъ.	Elle avance.
Они отстаютъ.	Elle retarde.
Они иногда останавливаются.	Elle s'arrête quelques fois.
Они ходятъ невѣрно.	Elle ne va pas bien.
Они перебиваютъ.	Elle est détroquée.
Они сошли.	Elle est écoulée.

ساعت عقربی	Саа̂тъ а̂гкреби.
دقیقه	Дагкыгкэ.
اویله ـ نهار	Эвилэ, нагаръ.
کیجه یاریسی	Геджа-яриси.
بیلمك	Билмекъ.
ساعتك اورمسی - چاکك چالمسی	Саа̂тинъ урмеси,—чапинъ чалмаси.

یکرمی برنجی مکالمه — **Ирми бириндҗи мукалемэ**

ایضاً — *Эйденнъ.*

ساعتکزده ساعت قاچده در ـ ساعتکز قاچده در	Саа̂тинизда саа̂тъ гкачдадуръ? Саа̂тинизъ гкачдадуръ?
ساعتم اوستمده یوقدر	Саа̂тимъ устомда ёгкдуръ.
ساعتمی اویمده براقدم	Саа̂тими эвимда брагкдимъ.
ساعتمی ساعتجی یه کوندردم	Саа̂тими саа̂тджiя гондердимъ.
ساعتکزه کوره ساعت قاچده در (نیچه ده در)	Саа̂тиниза горэ саа̂тъ гкачдадуръ? (ничедадуръ)?
ساعتمه کوره اویله در (نهار در)	Саа̂тима горэ эвиледуръ (нагардуръ).
((طوغری)) (درست) یوریورمی	((Ттогры)) (друстъ) ёрiорми?
اولدقچه طوغری (درست) یوریور	Олдугкъджа ттогры (друстъ) ёрiоръ.
ایلرو یوریور	Илеру ёрiоръ.
کیرو قالیور	Геру гкалiоръ.
بعض دفعه اکلنیور	Баа̂зы дафьа̂ эгланiоръ.
ایو (یخشی) یوریمیور	Эю (яхшы) ёримiоръ.
بر قرار اوزره یوریمیور	Биръ гкараръ узра ёримiоръ.
طورمشدر ـ زنجیری بیتمشدر	Ттурмишдуръ, зенджиры битмишдуръ

Надобно завести.	Il la faut monter.
Должно ихъ отдать поправить (въ починку).	Il la faut faire réparer (raccomoder).
Надобно послать ихъ къ часовщику.	Il la faut envoyer chez l'horloger.
Покажите мнѣ ихъ пожалуйте.	Montrez-la moi, s'il vous plait.
Извольте, вотъ они.	Tenez, la voilà.
Не испортьте мнѣ ихъ.	Ne me la gâtez pas.
Берегитесь, чтобы ихъ не уронить.	Prenez garde de la laisser tomber.
Какіе это часы?	Quelle montre est-ce?
Это Англійскіе часы.	C'est une montre d'Angleterre.
Что вы за нихъ заплатили (дали)?	Combien l'avez-vous payée (en avez vous donné)?
Я за нихъ далъ сорокъ рублей.	J'en ai donné quarante roubles.
Это дешево.	C'est bon marché.
Это весьма дорого.	C'est bien cher.
О сколькихъ они коробкахъ?	Combien a-t elle de boites?
На нихъ двѣ золотыя (серебряныя, томпаковыя) и одинъ футляръ кожаный.	Elle en a deux d'or (d'argent, de tombac) & un étui de chagrin.
Въ которомъ часу вы заводите свои часы?	A quelle heure montez vous votre montre?
Я ихъ завожу въ полдни.	Je la monte à midi.
Я ихъ ставлю по моимъ стѣннымъ, или солнечнымъ часамъ.	Je la régle, ou à ma pendule, ou au cadran-solaire.
А я свои ставлю по часамъ Кремлевскимъ.	Et moi, je régle la mienne à l'horloge du Cremlin.

قورمق لازمدر	Гкурмагкъ лазимдуръ.
((تعميره)) ويرمك لازمدر	((Таâмира)) вермекъ лазимдуръ.
ساعتجى يه كوندرمك لازم	Саâгджія гондермекъ лазимъ.
كرم ايت (شفاقت ايت) اوزينى بكا (منه) كوستر	Керамъ этъ (шафагкетъ этъ) озини бана (мана) гостеръ.
اشته بيور اخذ ايديكز (آل)	Иштэ буюръ, ахзъ эдинизъ (алъ).
اوزينى خراب ايتميه سز	Озини хабаръ этміасизъ.
كوزت اوزينى دوشورميه سز	Гозетъ, озини душурміясизъ.
بو نه ساعتدر	Бу не саâтдуръ?
انكليز ساعتيدر	Инглизъ саâтидуръ.
اوزينه نه قيمت ويرديكز ((نه قيمت ويرديك))	Озина не гкыметъ вердинизъ? ((Не гкыметъ вердинъ))?
قرق منات ويرمشم	Гкыргкъ манатъ вермишимъ.
اوجوزدر (بهادكلدر)	Уджуздуръ (бага дегилдуръ).
چوق بهالودر (چوق بهادر)	Чогкъ багалудуръ (чогкъ багадуръ).
قاچ قوطيسى وار	Гкачъ гкуттыси варъ?
ايكى التوندن — ((كمشدن — تومباقدن)) ودريدن برظرفى وار	Ики алтунданъ, — ((гумишданъ, — томбагкданъ)) ваде риданъ биръ ззарфы варъ.
ساعتكزى قاچ ساعتده قوريورسز	Саâтинизы гкачъ саâтда гкуріорсизъ?
اويله ده قوشلق (دهار) وقتنده قوريورم	Эвилэ, гкушлугкъ (нагаръ) вагктинда гкуріорумъ.
اوزينى آصمه ساعتمه مقابل يا كونش ساعتى اوزرينه تطبيق ايديورم	Озини ассъма саâтима мугкабылъ, я гунешъ саâты узерина таттбыгкъ эдіорумъ.
بنده ساعتمى قيرمله قلعه سنك ساعتنه تطبيق ايديورم	Бенда саâтими гкремлэ гкельаâсининъ саâтина таттбыгкъ эдіорумъ.

Карманные часы.	La montre.
Часовщикъ.	L'horloger.
Коробка.	La boite.
Футляръ.	L'étui.
Золото.	L'or.
Серебро.	L'argent.
Томпакъ.	Le tombac.
Кожа.	Le chagrin.
Стѣнные часы.	La pendule.
Солнечные часы.	Le cadran-solaire.
Посылать.	Envoyer.
Итти впередъ, уходить.	Avancer.
Отставать.	Retarder.
Останавливаться.	S'arrêter.
Заводить.	Monter.
Сбѣжать, сойти.	Écouler.
Поправить.	Réparer.
Починить.	Raccommoder.
Показать.	Montrer.
Испортить.	Gâter.
Беречься.	Prendre garde.
Падать.	Tomber.
Платить.	Payer.
Ставить.	Régler.

جیب ساعتی Джейбъ саâты.

ساعتجی Саâтджи.

قوطی Гкутты.

ظرف Ззарфъ.

التون Алтунъ.

کمش Гумишъ.

تومباق Томбагкъ.

جلد ـ دری Джильдъ, дери.

دیوار ساعتی Диваръ саâты.

کونش ساعتی Гунешъ саâты.

کوندرمك Гондермекъ.

ایلرو یوریمك Илеру ёримекъ.

کیرو قالمق Геру гкалмагкъ.

اکلنمك Эгланмекъ.

قورمق Гкурмагкъ.

بوزلمق Бозулмагкъ.

تعمیر ایتمك Таâмыръ этмекъ.

مرمت ایتمك Мерамметъ-этмекъ.

کوسترمك Гостермекъ.

بوزمق ـ خراب ایتمك Бозмагкъ, харабъ этмекъ.

صاقنمق Ссагкынмагкъ.

دوشمك Душмекъ.

اقچه (پول) ویرمك ـ ادا ایتمك Агкча (пулъ) вермекъ, ада этмекъ.

تطبیق ایتمك ـ مساوی ایتمك Таттбыгкъ этмекъ, мусави этмекъ

Разговоръ 22.	**Dialogue 22.**
О погодѣ.	*Du temps.*
Какова погода?	Quel temps fait-il?
Солнце свѣтитъ ли?	Le soleil luit-il?
Погода прекрасная.	Il fait beau temps.
Погода свѣтлая (ясная).	Il fait un temps clair, (sérein).
Погода сухая (сырая).	Il fait un temps sec, (humide).
Погода не хороша.	Il fait mauvais temps.
Погода не постоянная (перемѣнная).	Il fait un temps inconstant (variable).
Погода пасмурная (темная).	Il fait un temps obſcur (sombre).
Дождливая, бурная, вѣтренная.	Pluvyeux, orageux, venteux.
Облака очень густы.	Les nuages sont fort épais.
Дождь идетъ ли?	Pleut-il?
Идетъ.	Il pleut.
Проливной идетъ дождь.	Il pleut à verſe.
Онъ прольетъ вдругъ.	Ce n'est qu'une ondée.
Онъ скоро пройдетъ.	Elle passera dans un moment.
Я опасаюсь, что дождь пойдетъ.	J'appréhende que nous ayons de la pluie.
Не опасайтесь, это мимоидущая туча.	Ne craignez rien, ce n'est qu'une nuée qui passe.
Дождь пошелъ.	Il commence à pleuvoir.
Станемъ подъ крышой.	Mettons-nous à couvert.

یکرمی ایکنجی مکالمه	**Ирми икинджи мукалемэ.**
هوایه دایردر	*Гавая дайрдуръ.*
هوا نه اصلدر (هوا نیجه‌در)	Гава нассылдуръ? (гава ниджедуръ)?
کونش ضیالیمیدر	Гунешъ ззіалымидуръ?
هوا ایودر (یخشی هوادر)	Гава эюдуръ, (яхшы гавадуръ).
هوا ضیالیدر ((اچقدر	Гава ззіалыдуръ ((ачыгкдуръ)).
هوا قوریدر — ((هوا نملیدر))	Гава гкурыдуръ — ((гава немлидуръ)).
هوا فنادر (هوا یماندر)	Гава фенадуръ (гава ямандуръ).
مداومتلی هوا کورنمیور ((دکشیلور ⁘ تغییر اولور))	Мудаваметли гава горинміоръ ((дегишилуръ, тагы̂йръ олуръ)).
هوا بولانقدر ((هوا تیره و تاردر))	Гава буланыгкдуръ ((гава тирэ ва-тардуръ)).
هوا یغمورلیدر ⁘ بوره لودر ⁘ روزکارلیدر	Гава ягмурлыдуръ, бёрелудуръ, рузгарлидуръ.
بلودلر چوق قالین کورینیور	Булудларъ чогкъ гкалынъ горинiоръ.
یغمور یاغیورمی	Ягмуръ ягiорми?
یاغیور	Ягiоръ.
شدّتلی یغمور یاغیور	Шиддетлы ягмуръ ягiоръ.
بو بر سیلدر	Бу биръ селдуръ.
بو آنده کچر ⁘ تیز کچر	Бу анда гечеръ, тезъ-гечеръ.
بن احتراز ایدیورمکه یغمور یاغه جکدر	Бенъ иггтыразъ эдiорумки ягмуръ ягеджекдуръ.
خوف ایتمه بو بر کچر بلوددر	Хавфъ этма, бу биръ гечеръ булуддуръ.
یغمور یاغمه یه باشلدی	Ягмуръ ягмая башлади.
بر کولکه لکلر التنده چکیله لم	Биръ кёлгеликъ алтында чекилелимъ.

Останьтесь здѣсь, пока дождь пройдетъ. — Restez-ici jusqu'à ce que là pluie soit passée.

Весьма сильный дождь идетъ. — Il pleut bien fort.

Насъ промочило до костей. — Nous voilà mouillés jusqu'aux os.

Думаете ли вы, что дождь продолжится? — Croyez-vous que la pluie dure?

Я не думаю, чтобы онъ сего дня пересталъ. — Je ne crois pas qu'elle cesse d'aujourd'hui.

Солнце. — Le soleil.

Погода. — Le temps.

Облако. — La nuée, nuage.

Проливной дождь. — L'ondée.

Дождь. — La pluie.

Кость. — L'os.

Свѣтить. — Luire.

Дождить. — Pleuvoir.

Проходить. — Passer.

Опасаться. — Appréhender.

Быть мокру. — Être mouillé.

Продолжаться. — Durer.

Перестать. — Cesser.

Разговоръ 23. — Dialogue 23.

Продолженіе. — *Continuation.*

На дворѣ тепло. — Il fait chaud.

Очень тепло. — Il fait bien chaud.

یغمور مرور ایدنجه دك بوراده قالکز (بورده قال)	Ягмуръ муруръ эдинджадекъ, бурада гкалинизъ (бурда гкалъ).
چوق شدّتلی یغمور یاغیور	Чогкъ шиддетли ягмуръ ягіоръ.
بزلری کمیکلریمزه دك اصلتدی	Бизлары гемикларимизадекъ исслатды.
سز ظنّ ایدیورمیسز که یغمور اوزانسون (مداومت ایتسون)	Сизъ зданнъ эдіормисизки, ягмуръ узансунъ? (Мудаваметъ этсунъ)?
من ظنّ ایتمم که بو کون هوا اچلسون	Менъ зданнъ этмамки бугунъ гава ачылсунъ.
کونش ـ افتاب ـ خورشید ـ شمس	Гунешъ, афитабъ, хуршыдъ, шамсъ.
هوا	Гава.
بلود ـ سحاب	Булудъ, саггабъ.
یغمور سیلی	Ягмуръ селы.
یغمور	Ягмуръ.
کمیك	Гемикъ.
ضیالتمق ـ نورلی ایتمك	Ззіалатмагкъ, нурли-этмекъ.
یغمور یاغمق	Ягмуръ ягмагкъ.
کچمك ـ مرور ایتمك	Гечмекъ, муруръ этмекъ.
احتراز ایتمك	Иггтыразъ этмекъ.
اصلنمق	Иссланмагкъ.
مداومت ایتمك	Мудаваметъ этмекъ.
کسلمك ـ منقطع اولمق	Кесилмекъ, мунгкаттый̂-олмагкъ.

یکرمی اوچنجی مکالمه — Ирми учинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

طیشارده صجاقدر (اسّلیدر)	Ттышарда ссыджагкдуръ (иссылыдуръ).
چوق صجاقدر (چوق اسیّدر)	Чогкъ ссыджагкдуръ (чогкъ-иссыдуръ)

Чрезвычайно жарко.	Il fait extrêmement chaud.
Печетъ.	Il fait un temps mou.
Молнія сверкаетъ.	Il fait des éclairs.
Сильная буря.	Il fait un grand orage.
Вотъ дерево, куда громъ ударилъ.	Voilà un arbre que la foudre a fendu.
Градъ идетъ.	Il grêle.
Градъ весьма сильный.	Il grêle d'une grande force.
Дождемъ прибило пыль.	La pluie a abattu la poussière.
Грязно.	Il fait crotté.
Непогода миновалась.	L'orage est passé.
Небо начинаетъ прояснѣвать.	Le ciel commence à s'éclaircir.
Погода разгуливается.	Le temps se remet au beau.
Облака расходятся.	Les nuages se dissipent.
Солнце начинаетъ показываться.	Le soleil commence à paraître.
Я вижу радугу.	Le vois un arc-en-ciel.
Это знакъ хорошей погоды.	C'est signe de beau-temps.
Солнце садится.	Le soleil se couche.
Вечерняя роса уже падаетъ.	Le serein commence à tomber.
Луна уже всходитъ.	La lune se lève déja.
Мѣсяцъ свѣтитъ.	Il fait clair de lune.
На дворѣ прекрасное мѣсячное время.	Il fait un clair de lune charmant.

غايةً صجاقدر	Гаетенъ ссыджагкдуръ.
ياقيور	Ягкіоръ.
شمشك چاليور (شمشير اوينيور)	Шимшекъ чаліоръ (шимширъ ойніоръ).
بيوك بورەدر (كردبادر)	Боюкъ борадуръ (гирдибадъ-дуръ).
اشته يلدريمك اورديغى اغاج	Иштэ, илдириминъ урдигы агаджъ.
طلو ياغيور (سنكچه ياغيور)	Ттолу ягіоръ (сенкча-ягіоръ).
طلو چوق شدّتلى ياغيور	Ттолу чогкъ шиддетлы ягіоръ.
يغمور توزى بصديردى	Ягмуръ тёзы бассдирды.
چاموردر (بالچقدر)	Чамурдуръ (балчыгкдуръ).
بوره كچدى (يمان هوا كچدى)	Бора гечды (яманъ гава гечды).
كوك اچلمسنه باشلدى	Гокъ ачылмасина башлади.
هوا ايو (يخشى) اوليور	Гава эю (яхшы) оліоръ.
بلودلر طاغليور	Булудларъ ттагыліоръ.
كونش كورنمغه باشلدى	Гунешъ горинмага башлади.
بن الكم صاغمەيى (آبم رولاغى) كوريورم	Бенъ элегимъ-ссагмаін (абимъ рулагы) горіорумъ.
بو هوانك ايو (يخشى) اولمسنه بر علامتدر	Бу гаванинъ эю (яхшы) олмасина биръ âламетдуръ.
كونش باتيور	Гунешъ батіоръ.
كيجەنك ژالەسى دوشمغه باشلدى	Геджанинъ жалеси душмага башлади.
آيى چيقيور - چيقمدەدر	Аій чыгкіоръ, чыгкмададуръ.
آيى ايشيغيدر	Аій ишигыдуръ.
طيشارده ايو (يخشى) آيى ايشيغى وار	Ттышарда эю (яхшы) аій ишигы варъ.

Около луны вѣнецъ, кругъ (воздушное явленіе).	La lune a une couronne (un aire, un halo).
Ужъ ночь.	Il fait nuit.
Разсвѣтаетъ.	Il fait jour.
Роса утренняя падаетъ.	La rosée tombe.
Звѣзды пропали.	Les astres (les étoiles) ont tous disparus.
Молнія.	L'éclair.
Гроза.	L'orage.
Лучь.	La foudre.
Дерево.	L'arbre.
Пыль.	La poussière.
Небо.	Le ciel.
Знакъ.	Le signe.
Роса.	La rosée.
Звѣзда.	L'astre, l'étoile.
Расколоть.	Fendre.
Градить.	Grêler.
Побивать.	Abattre.
Проясиѣть.	S'éclaircir.
Радуга.	L'arc-en-ciel.
Вечерняя роса.	Le serein.
Луна, мѣсяцъ.	La lune.

آیی نك اطرافنده دکریمی تاج کورینیور ((علامت سماویه))	Айнинъ этрафинда дегрими таджъ гориніоръ ((âламеты семавіе)).
کیجه اولیور	Геджа оліоръ.
صباح اولیور	Ссабаггъ оліоръ.
صباح ژالەسی دوشیور	Ссабаггъ жалеси душіоръ.
یلدزلرك جملەسی غایب (مضمحل) اولدیلر	Илдизларинъ джумлеси гайбъ (муззмаггылъ) олдиларъ.
شمشك	Шимшекъ.
بوره	Бора.
یلدرم	Илдиримъ.
اغاج	Агаджъ.
توز	Тёзъ.
کوك ، سپهر ، اسمان	Гокъ, сипегръ, асуманъ.
علامت	Âламетъ.
ژاله ، چیی	Жалэ, чій.
یلدز ، ستاره	Илдизъ, ситарэ.
شقّ ایتمك ، یارمق	Шагкъ этмекъ, ярмагкъ.
طلو یاغمق	Ттолу ягмагкъ.
ییقمق ، تخریب ایتمك	Ійгкмагкъ, тахрыбъ этмекъ.
اچلمق	Ачылмагкъ.
الکم صاغمه ، قوس قزح (آبم رولاغی)	Элегымъ ссагма, гкавси-гкузаггъ (абимъ-рулагы).
کیجه ژالەسی	Геджа жалеси.
آیی ، قمر ، ماه	Аій, гкамеръ, магъ.

Вѣнецъ, кругъ около луны.	La couronne, (l'aire, le halo) de la lune.
Разгуливаться.	Se remettre au beau.
Разгонять.	Dissiper.
Показываться.	Paraître.
Ложиться.	Se coucher.
Восходить.	Se lèver.
Исчезнуть.	Disparaître.

Разговоръ 21. / Dialogue 21.

Продолженіе. / *Continuation.*

На дворѣ не холодно ли?	Fait-il froid?
Да, очень холодно.	Oui, il fait bien froid.
Никогда еще такъ холодно не было.	Il n'a pas encore fait si froid.
Нынѣшняя ночь очень будетъ холодна.	Il fera bien froid cette nuit-ci.
Я думаю, что не очень морозитъ.	Je crois qu'il ne gèle bien fort.
Рѣка стала.	La riviére est prise.
Я озябъ.	J'ai froid.
У меня ноги очень озябли.	J'ai bien froid aux pieds.
У меня пальцы отъ стужи окрѣпли.	J'ai les doigts engourdis de froid.
Снѣгъ идетъ.	Il nèige.
Снѣгъ падаетъ большими снѣжинами.	Il nèige à gros flocons.
Воздухъ холоденъ.	Il fait un air froid.

تاج ((قمرك اطرافنده اوله كلان حاله ـ بياض پرده))	Таджъ ((гкамеринъ эттрафинда ола геланъ ггалэ, беяззъ пердэ)).
ايو (يخشى) اولمق ـ اچلمق	Эю (яхшы) олмагкъ, ачылмагкъ.
طاغتمق	Ттагытмагкъ.
كورنمك	Горинмекъ.
ياتمق	Ятмагкъ.
قالقمق ـ قيام ايتمك	Гкалгкмагкъ, гкіамъ этмекъ.
غايب اولمق ـ مضمحل اولمق	Гайбъ олмагкъ, муззмаггылъ олмагкъ.

يكرمى دردنجى مكالمه	**Ирми дординджи мукалемэ.**
ايضاً	*Эйденнъ.*
طيشارده صوغوقميدر ـ صووقميدر	Ттышарда ссогугкмидуръ? Ссовугкмидуръ?
بلى چوق صوغوقدر ـ صووقدر	Бели, чогкъ ссогугкдуръ, ссовугкдуръ.
بويله صوغوق دها هيچ اولمامشدر	Бойлэ ссогугкъ дага гичъ олмамишдуръ.
بو كيجه چوق صوغوق اوله جقدر	Бу геджа чогкъ ссогугкъ оладжагкдуръ.
ظنّ (كمان) ايدرم چوقجه بوز باغلميه جكدر	Ззаннъ (гуманъ) эдеримъ, чогкджа бузъ багламіеджекдуръ.
نهر طونمشدر (بوز باغلمشدر)	Негръ ттонмишдуръ (бузъ багламишдуръ).
بن (من) اوشودم	Бенъ (менъ) ушудимъ.
اياقلرمدن چوق اوشودم	Аягкларимданъ чогкъ ушудимъ.
صوغوقدن پرمقلرم اويوشمشدر	Ссогугкданъ пармагкларимъ уюшмишдуръ.
قار ياغيور	Гкаръ ягіоръ.
قار قالينجه (يوغون) ياغيور	Гкаръ гкалынджа (ёгунъ) ягіоръ.
هوا صوغوقدر	Гава ссогугкдуръ.

Вѣтрено.	Il fait du vent.
Вѣтеръ перемѣнился (съ другой стороны).	Le vent est changé (a tourné).
Вѣтромъ лице рѣжетъ.	Il fait un vent qui coupe le visage.
Слышите ли какъ онъ свищетъ?	Entendez-vous comme il cingle?
Я не люблю выходить при вѣтрѣ.	Je n'aime pas à sortir par le vent.
Погода нездоровая.	Il fait un temps mal-sain.
Густой туманъ.	Il fait un brouillard fort épais.
Въ десяти шагахъ не можно видѣть человѣка.	On ne sauroit se voir à dix pas.
Туманъ поднимается.	Voilà un brouillard qui se léve.
Его разбиваетъ солнце.	Le soleil commence à le dissiper.
Это смрадный туманъ.	C'est un brouillard puant.
Онъ кропитъ какъ мелкій дождь.	Il tombe en petite pluie.
Сего дня хороша будетъ погода.	Il fera beau aujourd'hui.
Рѣка.	La rivière.
Палецъ.	Le doigt.
Снѣгъ.	La neige.
Снѣжина.	Un flocon de neige.
Воздухъ.	L'air.
Вѣтеръ.	Le vent,
Туманъ.	Le brouillard.
Лице.	Le visage.

روزکاردر	Рузгардуръ.
روزکار دکشلدی ((دونوبدر))	Рузгаръ дегишилди ((донубдуръ)).
اویله روزکاردرکه یوزی کسییور	Ойлэ рузгардурки, юзи кесіоръ.
استماع ایدیورمیسز ❖ ایشیدیورمیسز نیجه طلو یلکن کیدیور	Истимаâ эдіормисизъ? ишидіормисизъ? инджэ ттолу елкенъ гидіоръ?
بن روزکارلق وقتنده چیقمغی حظ ایتمم	Бенъ рузгарлыгкъ вагктинда чыгкмаги ггаззъ этмамъ.
یرار هوا دکلدر	Яраръ гавадегилдуръ.
چوق قالین (یوغون) طماندر	Чогкъ гкалынъ (ёгунъ) ттумандуръ.
اون ایاق یرده آدمی کورمك ممکن دکلدر	Онъ аіягкъ ерда адами гормекъ мумкинъ дегилдуръ.
اشته طمان قالقیور	Иштэ ттуманъ гкалъгкіоръ.
کونش طمانی قالدیریور	Гунешъ ттуманы гкалдиріоръ.
بو فنا (یمان) طماندر	Бу фена (яманъ) ттумандуръ.
اینجه یغمور کبی دوشیور	Инджэ ягмуръ киби душіоръ.
بو کون هوا ایو (یخشی) اوله جقدر	Бу гунъ гава эю (яхшы) оладжакдуръ.
نهر	Негръ.
پرمق	Пармагкъ.
قار	Гкаръ.
یاغمش قار	Ягмишъ гкаръ.
هوا	Гава.
روزکار	Рузгаръ.
طمان ❖ بلود	Ттуманъ, булудъ.
یوز ❖ وجه ❖ روی	Юзъ, веджгъ, руй.

Мерзнуть.	Géler.
Окрѣпнуть.	Engourdir.
Снѣжить.	Neiger.
Перемѣнить.	Changer.
Свистать.	Cingler.
Рѣзать.	Couper.
Поворотить.	Tourner.

Разговоръ 25. — Dialogue 25.

О веснѣ. — *Du printemps.*

Погода нѣсколько стала потише.	Le temps est un peu radouci.
Теперь не такъ холодно, какъ было предъ симъ за недѣлю.	Il ne fait plus si froid qu'il faisoit il y a huit jours.
Недѣли за двѣ.	Il y a quinze jours.
Дни прибавляются.	Les jours deviennent longs.
Теперь у насъ равноденствіе.	Nous sommes à l'équinoxe.
Трава начинаетъ показываться.	L'herbe commence à paraître.
Деревья уже распускаются.	Les arbres poussent déjà.
На нихъ уже есть листья.	Ils ont déjà des feuilles.
Почки, цвѣты.	Des boutons, des fleurs.
Они уже въ цвѣту.	Ils sont déjà en fleurs.
Посѣвъ уже взошелъ.	Le bléd a poussé.

بوزلمق	Бузламагкъ.
اويوشمق	Уюшмагкъ.
قار ياغمق	Гкаръ ягмагкъ.
دكشمق ـ تغيير ايتمك	Дегишмагкъ, тагыйръ этмекъ.
طلو يلكن كيتمك	Ттолу елкенъ гитмекъ.
كسمك	Кесмекъ.
دوندرمك	Дондермекъ.

يكرمى بشنجى مكالمه	**Ирми бешинджи мукалемэ.**
بهار موسمنه دايردر	*Багаръ мавсимина дайрдуръ.*
هوا برآز ييواشلندى	Гава биръ азъ евашланди.
بر هفته بوندن ايلرو ايتديغى كبى صوغوق ايتميور	Биръ гафта бунданъ илеру этдыги киби, ссогугкъ этмiоръ.
ايكى هفته بوندن ايلرو	Ики гафта бунданъ илеру.
كونلر ارتيور	Гунларъ артiоръ.
شمدى (ايمدى) بزم يرلرده كيجه ايله كون بر اولمشدر (بر اولوبدر)	Шимди (имди) бизимъ ерларда геджанла гунъ биръ олмишдуръ (биръ олубдуръ).
نبات ـ اوت كورنمغه باشلدى	Набатъ, отъ горинмага башлаан.
اغاجلر ييپراقلنمغه باشلدى	Агаджларъ япрагкланмага бащлади.
اغاجلر ييپراقلنمش	Агаджларъ япрагкланмишъ.
طومرقلرى ـ چيچكلرى وار	Ттумругклари, чычеклари варъ.
چيچكلنمشدرلر	Чычекланмишдурларъ.
اكين ـ مزروعات چيقمشدر (چيقوبدر)	Экинъ, мазруатъ чыгкмишдуръ (чыгкубдуръ).

Все кажется оживленнымъ.	Tout semble renaître.
Пойдемъ въ садъ.	Allons au jardin.
Вотъ прекрасный цвѣтокъ.	Voilà une belle fleur.
Какой это цвѣтокъ?	Quelle fleur est ce?
Это гіацинтъ.	C'est une jacinte.
Вотъ прекрасные цвѣты.	Voilà de belles fleurs.
Какіе это цвѣтки?	Quelles fleurs sont ce?
Фіалки.	De violettes.
Ключики.	Des premevéres.
Медвѣжьи ушки.	Des oreilles d'ours.
Скоро зацвѣтутъ тюлпаны.	Les tulipes fleuriront bientôt.
Также и нарциссы.	Et les narcisses aussi.
Вотъ хорошія розы.	Voilà de belles roses.
Нынѣшній годъ у насъ нѣтъ весны.	Nous n'avons point de printemps cette année-ci.
Это походитъ на зиму.	C'est un petit hiver.
У всѣхъ еще топятся печи.	Tout le monde chauffe encore.
Попеременно бываетъ снѣгъ и дождь.	Il ne fait que pleuvoir & nèiger.
Времена года перемѣшались.	Les saisons sont renversées.
Ничего не произрастаетъ.	Rien n'est avancé.
Хорошей погоды долго ждать.	La saison est bien reculée.
Весна.	Le printemps.
Равноденствіе.	L'équinoxe.
Трава.	L'herbe.
Листъ.	La feuille.

هربر شيئ (ذاد) تازه‌لنمش كورينيور	Геръ биръ шей (зядъ) тазеланмишъ горниіоръ.
باغچه‌يه (باغه) كيده‌لم	Багчея (бага) гиделимъ.
اشته بر كوزل چيچك	Иштэ биръ гузелъ чычекъ.
بو نه چيچكدر	Бу не чычекдуръ?
بو ياسمندر	Бу ясемендуръ.
اشته كوزل چيچكلر	Иштэ гузель чычекларъ.
بو نه چيچكلردر	Бу не чычеклардуръ?
بنفشه‌لردر	Бенефшелардуръ.
دكنلى چيچكدر	Диканли чычекдуръ.
قورت قولاغيدر	Гкуртъ гкулагыдуръ.
بو كونلرده لاله‌لر آچيلور	Бу гунларда лалеларъ ачылуръ.
و نركس چيچكلرى دخى	Ва нергизъ чычеклары дахы.
اشته كوزل كللر	Иштэ гузелъ гулларъ.
بو سنه بهارمز يوقدر	Бу санэ багаримизъ ёгкдуръ.
قيشه بكزيور	Гкыша бензіоръ.
حالا دها هر كس اوجاق ياقيور	Ггала, дага геръ-кесъ оджагкъ ягкіоръ.
هميشه قار و يغمور ياغمه‌ده‌در	Гемиша гкаръ ва ягмуръ ягмададуръ.
سنه‌نك فصللرى منقلب اولمشدر	Санениnъ (фассылляри) мунгкалыбъ олмишдуръ.
هيچ بر محصولات بيوميور	Гичъ биръ маггъссулатъ боюміоръ.
ايو (يخشى) هوايه چوق بكليه‌جغز	Эю (яхшы) гавая чогкъ бекліеджагызъ.
ياز بهارى	Язъ багари.
كون و كيجه‌نك بر قرارده اولمسى	Гунъ ва геджанинъ биръ гкарарда олмаси.
اوت (نبات)	Отъ (набатъ).
يپراق	Япрагкъ.

Почка.	Le bouton.
Цвѣтъ.	La fleur.
Посѣвъ.	Le bléd.
Годъ.	L'année.
Время года.	La saison.
Утихать.	Radoucir.
Раскидываться.	Pousser.
Возраждаться.	Renaître.
Цвѣсть.	Fleurir.
Перемѣшать, опрокинуть.	Renverser.
Топить, грѣть.	Chauffer.

Разговоръ 26. — Dialogue 26.

О лѣтѣ. — *De l'été.*

А! какъ жарко!	Ah! qu'il fait chaud!
Мнѣ весьма жарко.	J'ai bien chaud.
Мнѣ чрезвычайно жарко.	J'ai extrêmement chaud.
Не жарко ли вамъ?	N'avez-vous pas chaud?
Я чрезвычайно потѣю.	Je sue extrêmement.
Я весь мокръ.	Je suis tout en eau.
Сего дня жарче вчерашняго.	Il fait plus chaud aujourd'hui qu'hier.
У насъ нынѣ жаркое лѣто.	Nous avons un été bien chaud.
Сухое лѣто.	Un été sec.
Надобно бы не много дождя.	Nous avons besoin d'un peu de pluie.
Дни довольно долги.	Les jours sont bien longs.

طومرق	Тюмругкъ.
چیچك	Чычекъ.
اکین ـ بغدا ـ مزروعات	Экинъ, богда, мазруâтъ.
سنه (ییل ـ سال)	Санэ, (илъ, салъ).
سنه‌نك فصلی	Санениъ фасслы.
یواشلمق ـ سکونت ایتمك	Евашламагкъ, сукунѣтъ-этмекъ.
اوج کوسترمك	Уджъ гостермекъ.
تازه‌دن وجوده کلمك	Тазеданъ вуджуда гелмекъ.
چیچکلنمك	Чычекланмекъ.
قارشدرمق (آلاق بولاق ایتمك)	Гкарышдурмагкъ (алагкъ-булагкъ-этмекъ).
صجاق ایتمك	Ссыджагкъ этмекъ.

یکرمی التنجی مکالمه	**Ирми алтынджи мукалемэ.**
یازموسمنه دایردر	*Язъ мавсимина дайрдуръ.*
آه نه صجاقلق ایدیور	Агъ! нессыджагклыгкъ эдіоръ!
بن (من) چوق صجاق ایم (اسّی ایم)	Бенъ (менъ) чогкъ ссыджагкъ имъ (иссы имъ).
بن (من) غایةً صجاق ایم (اسّی ایم)	Бенъ (менъ) гаеттенъ ссыджагкъ имъ (иссы имъ).
سزه صجاق اولمیورمی	Сиза ссыджагкъ олміорми.
بن (من) غایةً ترلیورم	Бенъ (менъ) гаетенъ терліорумъ.
بن بتون بتون اصلنمشم	Бенъ битунъ-битунъ иссланмишимъ.
بوکون دونکی کوندن صجاقدر	Бугунъ дунки гундамъ ссыджагкдуръ.
بو یازیمز چوق صجاقدر	Бу язимизъ чогкъ ссыджагкдуръ.
قوری یازدر	Гкури яздуъ.
برآز یغمورك اقتضاسی وار	Биръ азъ ягмуринъ игктыззаси варъ.
کونلر اوزوندر ـ طویلدر	Гунларъ узундуръ, ттавылдуъ.

А ночи очень коротки.	Et les nuits bien courtes.
У насъ теперь каникулы.	Nous sommes à la canicule (aux jours caniculaires).
Трава уже очень велика.	L'herbe est déjà fort grande.
Ее скоро будутъ косить.	On la fauchera bientôt.
Уже сѣно косятъ.	On fait déjà le foin.
Вотъ большой возъ сѣна.	Voilà un grand chariot de foin.
Жатва приближается.	La moisson approche.
Когда начнется жатва?	Quand se fera la moisson?
Она скоро начнется.	Elle se fera bientôt.
Хлѣбъ прибило дождемъ.	La pluie a couché les blés.
Отъ хорошей погоды онъ встанетъ.	Le beau temps va les faire relever.
Жатва будетъ изобильна.	La récolte sera très abondante.
Начинаютъ жать хлѣбъ.	On commence à couper les blés.
Надобно нанять жнецовъ.	Il faut louer des moissonneurs.
Мы завтра пожнемъ съ нашихъ полей.	Nous moissonnerons demain nos champs.
Надобно хлѣбъ убирать съ поля.	Il faut engranger le bléd.
Сколько вы сжали сноповъ?	Combien en avez-vous fait de gerbes.
Мы сжали болѣе тысячи.	Nous en avons fait plus de mille.
Лѣто.	L'été.
Вода.	L'eau.
Каникулы.	La canicule.

وكیجه‌لر چوق قصّه‌در	Ва геджаларъ чогкъ гкыссадуръ.
بزده ایمدی ایّام باخوریّه‌در (بهار کونلریدر)	Бизда имди эіаммы бахурріедуръ (багаръ гунларидуръ).
اوت چوق بیوکجه در	Отъ чогкъ боюкджадуръ.
عن قریب (تیزدن) بچه‌جکدرلر	Âнгкарыбъ (тездань) бичеджагкдурларъ.
اوتی بچیورلر بیله	Оти бичіорларъ била.
اشته بر بیوك عربه اوت (بر عرّاده اوت)	Иштэ биръ боюкъ âраба отъ (биръ âрраде-отъ).
اوراق وقتی یاقلشیور (یاووقلاشیور)	Орагкъ вагкты ягклашіоръ (явугклашіоръ.
اوراق نه وقت باشلنور	Орагкъ не вагкытъ башлануръ?
تیز باشلنه‌جقدر	Тезъ башланеджагкдуръ.
یغمور مزروعاتی یاتورمشدر	Ягмуръ мазруâты ятурмишдуръ.
ایو (یخشی) هواینه قالدورر	Эю (яхшы) гава ина гкалдуруръ.
محصولات چوق برکتلی اوله‌جقدر	Маггъ-ссулатъ чогкъ берекетли оладжагкдуръ.
بغدانك كسمسنه ، اوراقلمسنه باشلدیلر	Богданинъ кесмесина, орагкъламасина башладиларъ.
اوراقجیلری طوتمق لازمدر	Орагкъджылари ттутмагкъ лазимдуръ.
تارلالریمزی بز یارین اوراقلاریز	Тарлаларимизи бизъ яринъ орагкларызъ.
بغدایی تارلادن قالدورملی ایز	Богдаіи тарладанъ гкалдурмели-изъ.
نیچه دمتی اوراقلدیکز	Ничэ демети орагкладиниизъ?
بز بیکدن (میکدن) زیاده دمتی اوراقلدك	Бизъ бинданъ (минданъ) зядэ демети орагкъладикъ.
یاز ، وقت کرما	Язъ, вагкты герма.
صو ، آب	Ссу, абъ.
ایّام باخوریّه	Эіаммы бахурріе.

Сѣно.	Le foin.
Повозка.	Le chariot.
Жатва.	La moisson.
Уборка хлѣба.	La récolte.
Жнецъ.	Le moissonneur.
Поле.	Le champ.
Снопъ.	La gerbe.
Потѣть.	Suer.
Косить.	Faucher.
Побить.	Coucher.
Поднять.	Relever.
Убирать въ житницы.	Engranger..

Разговоръ 27. / Dialogue 27.

Объ осени. / *De l'automne.*

Воздухъ очень прохладенъ.	L'air est fort tempéré.
Лѣто прошло.	L'été est passé.
Осень заступила его мѣсто.	L'automne a pris sa place.
Листья падаютъ.	Les feuilles tombent.
Хотите ли итти въ виноградникъ?	Voulez-vous venir à la vigne?
Пойдемте.	Allons-y.
Кушайте винограду.	Mangez des raisins.
Бѣлаго.	Des blancs.

اوت	Отъ.
عربه (عرّاده)	Âрабэ (âрадэ).
غلّه بچمی (تاخل بچمی)	Галла-бичимы (тахылъ-бичимы).
محصولاتی قالدرمق	Маггъ-ссулати гкалдырмагкъ.
اوراقجی	Орагкджи.
تارلا	Тарла.
دمت	Деметъ.
ترلمك	Терлемекъ.
بچمك	Бычмекъ.
یره یاتورمق	Ера ятурмагкъ.
قالدرمق	Гкалдырмагкъ.
بغدایی انباره قومق	Богдайй анбара гкомагкъ.

یکرمی یدنجی مکالمه	**Ирми единджи мукалемэ.**
کوز وقتی ⊹ کهنه بهار (پاییز ⊹ خریف) موسمنه دایردر	*Гузъ вагкты, когне багаръ (паизъ, харыфъ) мавсимина дайрдуръ.*
هوا پك چوق صوغوقلندی	Гава пекъ чогкъ ссогугкъланди.
یاز کیچدی	Язъ гечды.
کوز (پاییز) یرینی طوتدی	Гузъ (пайзъ) ерини ттутды.
یپراقلر دوکلیورلر	Япрагкларъ докулiорларъ.
باغه کلمك استرمیسز	Бага гелмекъ истермисизъ?
کیده لم	Гиделимъ.
اوزمی اکل ایدیکز ⊹ ییکز	Узуми эклъ-единизъ, ейнизъ.
بیاضلردن	Беяззлардань.

Чернаго.	Des noirs.
Мушкательнаго.	Des muscats.
Онъ уже совсѣмъ созрѣлъ.	Ils sont déjà bien mûrs.
Онъ еще не зрѣлъ.	Ils ne sont pas encore mûrs.
Онъ еще зеленъ.	Ils sont encore tout verds.
Скоро будутъ собирать виноградъ.	On fera bientôt la vendange. On vendangera bientôt.
Вина нынѣшній годъ будутъ хороши.	Les vins seront bons cette année.
Винограду былъ урожай.	Les vignes ont bien donné.
Вино будетъ дешево.	Le vin sera à bon marché.
Мы завтра свой виноградъ употребимъ въ дѣло.	Nous pressurerons demain nos raisins.
Выпейте сладкаго вина.	Buvez du vin doux.
Хотите ли вы персиковъ?	Voulez-vous des pèches?
Или сливъ?	Ou des prunes?
Я лучше люблю воложскіе и лѣсные орѣхи.	J'aime mieux les noix & les noisettes.
Завтра станемъ сбивать яблоки.	Nous cueillerons demain des pommes.
Также и груши.	Et aussi des poires.
Сѣно косятъ вторично.	On fauche le regain.
Пашутъ землю.	On laboure la terre.
Наши поля уже засѣяны.	Nous avons déjà ensemencè nos champs.

قره‌لردن	Гкаралардань.
موسکت اوزملرندن	Мускетъ узумлариндань.
چوق يتشمشدرلر	Чогкъ етишмишдурларъ.
دها يتشمامشدرلر	Дага етишмамишдурларъ.
دها بتون يشلدرلر	Дага битунъ ешилдурларъ.
اوزم کسمك (باغ بوزمق) وقتی تيز اولور	Узумъ кесмекъ (багъ бозмагкъ) вагкты тезъ олуръ.
اوزمی تيز کسرلر تيز ديويشوررلر	Узуми тезъ кесерларъ, тезъ девишурурларъ.
بو سنه‌نك شرابلری چوق ايو (چوق ييخشی) اولور	Бу саненинъ шараблари чогкъ эю (чогкъ яхшы) олуръ.
بو سنه‌ده آصمه‌لر چوق اوزم ويرمشدرلر	Бу санеда ассмаларъ чогкъ узумъ вермишдурларъ.
شراب (چاقر) اوجوز اولور	Шарабъ (чагкыръ) уджузъ олуръ.
يارين اوزملريمزی منکنه‌يه اورورز	Яринъ узумларимизи менгенея уруризъ.
طاتلو شرابی (شرين چاقری) ايچکز	Ттатлу шараби (ширинъ чагкыры) ичинизъ.
شفتالولری استرميسز	Шефталулари истермисизъ?
ياخود اريکلردن	Яхудъ эриклардань?
بن (من) جوزی (قوزی) ويا بادی فندقی سورم	Бенъ (менъ) джевзы (гкозы) ва ябани фундугкы северумъ.
بز يارين الما‌لری ديويشوره‌جغز	Бизъ яринъ элмалари девишуреджагызъ.
وهکذا ارمودلری (امرودلری)	Ва гакеза армудлари (амрудлари).
اوتی ايکنجی دفعه بچيورلر	Оти икинджи дафьâ бичiорларъ.
طپراقی چفتليورلر	Ттопрагкы чыфтлiорларъ.
بز تارلالريمزی اکمشيز	Бизъ тарлаларимизи экмишизъ.

Хорошими сѣмянами.	De bonne semence.
Мы скоро въ своемъ прудѣ будемъ ловить рыбу.	Nous pêcherons bientôt nôtre étang.
Въ немъ много рыбы.	Il y a beaucoup de poisson.
Въ немъ есть также и раки.	Il y a aussi des écrevisses.
Осень.	L'automne.
Виноградникъ.	La vigne.
Виноградъ.	Le raisin.
Собиранiе винограда.	La vendange.
Вино.	Le vin.
Персикъ.	La pêche.
Слива.	La prune.
Прудъ.	L'étang.
Рыба.	Le poisson.
Ракъ.	L'écrevisse.
Ѣсть.	Manger.
Собирать виноградъ.	Vendanger.
Грецкой орѣхъ.	La noix.
Лѣсной орѣхъ.	La noisette.
Яблоко.	La pomme.
Груша.	La poire.
Второй покосъ.	Le regain.
Сѣмя.	La semence.
Давить.	Pressurer.

ایو (یخشی) تخم ایله	Эю (яхшы) тохумъ-ила.
بز کولیمزدن بالق آولمه سنی تیز باشلاریز	Бизъ голимизданъ балыгкъ авлама сини тезъ башларизъ.
ایچنده چوق بالق واردر	Ичында чогкъ балыгкъ вардуръ.
سرطان (خرچنكٌ) دخی بولنیور	Сараттанъ (харченкъ) дахы булуніоръ.
کوز ⌽ کهنه بهار (پایز ⌽ خریف)	Гузъ, кёгнэ багаръ (паизъ, харыфъ).
باغ	Багъ.
اوزم	Узумъ.
اوزم کسیمی ⌽ باغ بوزمی	Узумъ кесими, багъ-бозуми.
شراب (چاقر)	Шарабъ (чагкыръ).
شفتالو	Шефталу.
اریكٌ	Эрикъ.
بالق کولی	Балыгкъ голи.
بالق	Балыгкъ.
سرطان (خرچنكٌ)	Сараттанъ (харченкъ).
اکل ایتمكٌ ⌽ یمكٌ	Эклъ этмекъ, емекъ.
اوزم کسمكٌ ⌽ باغ بوزمق	Узумъ кесмекъ, багъ бозмагкъ.
جوز (قوز)	Джевизъ, (гкозъ).
فندق	Фундугкъ.
الما ⌽ تفّاح (سیب)	Элма, туффаггъ (сибъ).
ارمود (امرود)	Армудъ (амрудъ).
اوتی ایکنجی دفعه بچمكٌ	Оти икинджи дафьâ бичмекъ.
تخم ⌽ بزر	Тохумъ, безръ.
منکنه یه چکمكٌ ⌽ صیقمق	Менгенея чекмекъ, ссыгкмагкъ.

Пахать.	Labourer.
Засѣвать.	Ensemencer.
Ловить рыбу.	Pêcher.

Разговоръ 28. / Dialogue 28.

О зимѣ. / *De l'hiver.*

Дни очень убавились.	Les jours sont accourcis.
По утрамъ холодно.	Les matinées sont froides.
Зима приближается.	L'hiver s'approche.
Вечера долги.	Les soirées sont longues.
Огонь входитъ въ употребленіе.	Le feu commence à être de saison.
Нынѣ хорошо у огня.	Il fait bon auprés du feu.
Въ пятомъ часу уже темно.	Il ne fait plus jour à cinq heures.
Заря занимается въ четыре часа.	Le crépuscule commence à quatre heures.
Нечѣмъ время провождать.	On ne sait à quoi passer le temps.
Нынѣшняя зима весьма холодна.	Voici un hiver bien froid.
Сколько люди запомнятъ, не было такой зимы.	C'est le plus terrible hiver, qu'il y ait eu de mémoire d'homme.
Я очень озябъ.	J'ai bien froid.
У меня руки весьма озябли.	J'ai bien froid aux mains.
Я замерзъ отъ стужи.	Je gèle de froid.
(Къ служителю).	*(Au domestique).*
Затопи печь.	Chauffez le poile.

تارلا سورمك (يرى آقدارمق)	Тарла сурмекъ (ери-агкдармагкъ).
اكين اكمك	Экинъ экмекъ.
بالق آولمق	Балыгкъ авламагкъ.

يكرمى سكزنجى مكالمه	**Ирми секизинджи мукалемэ.**
قيش - زمستان - شتا موسمنه دايردر	*Гкышъ, зимистанъ, шита мавсимина дайрдуръ.*
كونلر چوق قصّه لنمشدرلر	Гунларъ чогкъ гкысселанмишдурларъ.
صباحلرده صوغوق اوليور	Ссабагглaрда ссогугкъ оліоръ.
قيش - شتا تقرّب ايديور (ياووقلاشيور)	Гкыщъ, шита тагкаррубъ эдіоръ (явугклашiоръ).
كيجه لر اوزوندر	Геджаларъ узундуръ.
آتشك وقت استعمالى كلدى	Атешинъ вагкты истŷймали гелди.
ايمدى آتشك يانندە ايودر (يخشيدر)	Имди атешинъ янинда эюдуръ (яхшыдуръ).
ساعت بشده قرانلق اوليور	Саâтъ бешда гкаранлыгкъ оліоръ.
ساعت درتده شفق ايدنلغى باشليور	Саâтъ дортда шафагкъ айдинлигы башліоръ.
بر شيئ يوقكه انكله وقت كچيرلسون	Боръ шей ёгкъки анила вагкытъ гечырилсунъ.
بو سنه نك قيشى چوق صوغوقدر	Бу саненинъ гкыши чогкъ ссогугкдуръ.
چوق آدم يوقكه بويله شدّتلى قيش خاطرنده اولسون	Чогкъ адамъ ёгкъ-ки, бойлэ шиддетлы гкышъ хаттыринда олсунъ.
بن (من) چوق اوشودم	Бенъ (менъ) чогкъ ушудимъ.
بنم اللريم غايةً اوشودى	Бенимъ элларимъ гаетенъ ушуди.
صوغوقدن طونيورم	Ссогукданъ ттоніорумъ.
((خدمتكارلره (نوكرلره) خطابدر))	*((Хызметкарлара (нокерлара) хыттабдуръ)).*
اوجاغى اسيّت	Оджагы иссытъ.

Погрѣйтесь.	Chauffez-vous.
Приближтесь къ камину.	Approchez-vous de la cheminêe.
Надѣньте свое зимнее платье.	Mettez-votre habit d'hiver.
Свой тулупъ (теплое горничное платье).	Votre touloupe (robe de chambre fourrée).
Свою шубу.	Votre pelisse.
Возмите свою муфту.	Prenez votre manchon.
Свою шапку.	Votre bonnet fourré.
Надѣньте свои теплые сапоги.	Mettez vos bottes chaudes.
Зима.	L'hiver.
Утро.	La matinée.
Вечеръ.	La soirée.
Сумерки.	Le crépuscule.
Память.	La mémoire.
Людская память.	La mémoire d'homme.
Слуга.	Le domestique.
Печь.	Le poîle.
Каминъ.	La cheminée.
Платье.	L'habit.
Зимнее платье.	Un habit d'hiver.
Тулупъ.	La touloupe (robe de chambre fourrée).
Шуба.	La pelisse.
Муфта.	Le manchon.
Шапка.	Le bonnet.

کندودنی (اوزینی) اسّیت	Гендуни (озини) иссытъ.
اوجاقه یاقلشکز (یاووقلاشیز)	Оджагка ягклашынизъ (явугклашызъ).
قیش اوروبه کزی ، لباسکزی کییکز	Гкышъ урубанизи, либаснизи гейнизъ.
قاپلو کورك (صجاق آو لباسی)	Гкапу куркъ (ссыджагкъ эвъ либаси).
کورککزی	Куркинизи.
ال ، دست کورککزی اخذ ایدك ، آلکز	Элъ, дестъ куркинизи ахзъ эдинъ, алинизъ.
کورکلی قالپغکزی آلکز ، آل	Куркли гкалпагынизи алинизъ, алъ.
صجاق چزمه لریکزی کییکز	Ссыджагкъ чызмеларинизи гейнизъ.
قیش ، شتا ، (زمستان)	Гкышъ, шита (зимистанъ).
صبح	Ссубггъ.
اخشام ، کیجه	Ахшамъ, геджэ.
اخشام ایدنلغی	Ахшамъ-айдинлигы.
خاطرنده اولمق	Хаттыринда олмагкъ.
فکری انسان ، ملاحظهٔ آدم	Фикри инсанъ, муллаггаззеіи-адамъ.
خدمتکار (نوکر)	Хызметкаръ (нокеръ).
فرنك اوجاغی	Фиренкъ оджагы.
اوجاق	Оджагкъ.
اوروبه ، لباس	Уруба, либасъ.
قیش لباسی	Гкышъ либаси.
آوده کییله جك کورك	Эвда гейледжакъ куркъ.
کورك	Куркъ.
ایکی الك (دستك) کورکی	Ики элинъ (дестинъ) курки.
طاقیه ، باش اورتوسی	Ттагкіе, башъ-ортуси.

Шапка мѣховая.	Un bonnet fourré.
Сапогъ.	La botte.
Теплые сапоги.	Des bottes chaudes.
Укоротить.	Accourcir.
Надѣвать.	Mettre.

Разговоръ 29. / Dialogue 29.

Продолженіе. / *Continuation.*

(Къ служителю). / *(Au domestique).*

Сгреби огонь.	Attisez le feu.
Положи еще одно, или два хорошія полѣна.	Mettez-y une ou deux bonnes buches.
Государь мой, станьте къ огню.	Monsieur, approchez-vous du feu.
Льдомъ мерзнетъ.	Il géle à glace.
Иней палъ.	Il a fait de la (du givre) gelée blanche.
Стала гололедица.	Il fait du verglas.
На дворѣ весьма скользко.	Il fait fort glissant.
Слышите ли какъ дрова трещатъ?	Entendez-vous comme le bois pétille?
Это знакъ, что морозитъ.	C'est signe de froid.
У меня топятъ земляными угольями (дерномъ).	Je fait chauffer avec du charbons de terre (avec de la tourbe).
Я предпочитаю дрова.	Je préfére le bois.

دری قاپلو شاپقه	Дери гкаплу шапгка.
چزمه	Чызмэ.
صجاق چزمه‌لر	Ссыджагкъ чызмеларъ.
قصّه‌لتمق ٭ قصّه ایتمك	Гкысселатмагкъ, гкысса этмекъ.
کییمك	Геймекъ.

یکرمی طقوزنجی مکالمه	**Ирми ттогкузинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
((خدمتکاره (نوکره) خطابدر))	*((Хызметкара (нокера) хыттабдуръ)).*
آتشی طوتشدر	Атеши ттутушдуръ.
دها بر یا ایکی ایو (ییخشی) پارچه اوطونی ٭ خطبی (اودونی) قو	Дага биръ я ики эю (яхшы) парча оттуни, хаттабы (одуни) гко.
سلطانم اغام (اقام) اتشه یاقلشکز (یاوقلاشیز)	Султтанымъ агамъ (агкамъ) атеша ягклашынизъ (явугклашизъ).
بوزلنیور	Бузланіоръ.
بوز قیراغوسی دوشمش (دوشوبدر)	Бузъ гкырагуси душмишъ (душубдуръ).
ایاز اولیور (بوزلندی)	Аіязъ оліоръ (бузланди).
طیشارده زیاده‌جه ٭ غایةً قاییور	Ттышарда зяделжа, гаетенъ гкаіоръ.
ایشدیورمیسز اوطون‌ده اصل (نیجه) صدا ویریور ٭ چاتلیور	Эшидіормисизъ оттунъ нассылъ (нидже) ссада веріоръ, чатліоръ.
بو بوزلنه‌جغنه بر علامتدر	Бу бузланеджагына биръ âламетдуръ.
بن (من) اوجاغی طپراق کموریله اسیتدیورم — ((چامور تزه کیله))	Бенъ (менъ) оджагы ттопрагкъ комурила иссытліорумъ — ((чамуръ тезекила)).
بن اوطونی دها افضل کوریورم	Бенъ оттуни дага эфддалъ горіорумъ.

Дровяной огонь гораздо пріятнѣе.	Le feu de bois est bien plus agréable.
Слышите ли какой вѣтеръ?	Entendez-vous le vent?
Съ сѣвера дуетъ ужасный вѣтеръ.	Il fait un vent du nord terrible.
Отъ вѣтру (съ морозу) трескаются губы.	Le vent (le froid) gerce les lèvres.
На дворѣ оттепель сдѣлалась.	Il dégèle.
Ледъ (снѣгъ) уже таетъ.	La glace (la nèige) se fond.
Весна скоро ободритъ природу.	Le printemps va bientôt réjouïr la nature.
Дни начинаютъ прибавляться.	Les jours commencent à croître.
Дни нѣсколько прибавились.	Les jours sont un peu alongés.
У насъ почти не было зимы.	Nous n'avons presque point eu d'hiver.
Полѣно.	La buche.
Полѣно дровъ.	Une buche de bois.
Дерево, дрова.	Le bois.
Ледъ.	La glace.
Иней.	La gelée blanche.
Гололедица.	Le verglas.
Уголь.	Le charbon.
Земляныя уголья.	Des charbons de terre.
Дернъ.	De la tourbe.
Сѣверъ.	Le nord.
Губа.	La lèvre.

اوطون آتشی دها زیاده لذتلیدر	Оттунъ атеши дага зядэ лѣззетлыдуръ.
روزکاری استماع ایدیورمیسز ✦ ایشیدیورمیسز	Рузигари истимаа̂ эдіормисизъ? Эшидіормисизъ?
شمال روزکاری ✦ یلدز پویرازی چوق شدّتلی اسیور	Шималъ рузигари, илдизъ пойрази чогкъ шиддетлы эсіоръ.
روزکاردن — ((صوغوقدن)) دوداقلر چاتلیور	Рузигарданъ — ((ссогугкданъ)) додагкларъ чатліоръ.
طیشارده صجاقلق باشلدی	Ттышарда ссыджагклыгкъ башлади.
بوز ((وقار)) اریور	Бузъ ((ва гкаръ)) эріоръ.
بهارعن قریب طبیعتی شنلندیره جکدر	Багаръ а̂нгкарыбъ ттабыа̂ты шенландиреджагкдуръ.
کونلر زیاده لنمغه باشلیور	Гунларъ зяделанмага башліоръ.
کونلر برآز ارتمشدر (ارتوبدر)	Гунларъ биръ азъ артмишдуръ (артубдуръ).
بزلر قیشی همان کورمدك	Бизларъ гкыши гемен гормедикъ
کتوك ✦ طومرق	Кутукъ, ттёмругкъ.
براوطون پارچه سی	Биръ оттунъ парчаси.
اغاج — اوطون (اودون)	Агаджъ — оттунъ (одунъ).
بوز	Бузъ.
بوزلو قیراغو	Бузлу гкырагу.
ایاز	Аіязъ.
کمور ✦ فحم	Кёмуръ, фаггмъ.
طپراق کموری	Ттопрагкъ кёмури.
چامور تزه کی	Чамуръ тезеки.
شمال	Шималъ.
دوداق (لب)	Додагкъ (лебъ).

Природа, натура.	La nature.
Мѣшать, поправлять дрова.	Attiser.
Слышать.	Entendre.
Предпочитать.	Préférer.
Драть.	Gercer.
Таять.	Dègeler, se fondre.
Прирастать.	Croître.
Прибавляться.	Allonger.

Разговоръ 30.	**Dialogue 30.**
О прогулкѣ.	*De la promenade.*
Погода очень хороша.	Il fait fort beau temps.
День сей свѣтелъ и ясенъ.	Ce jour est clair & sérein.
Онъ побуждаетъ къ прогулкѣ.	Il invite à la promenade.
Пойдемъ прогуливаться.	Allons nous promener.
Пойдемъ проходимся.	Allons faire un tour de promenade.
Пройдемся для воздуха.	Allons prendre l'air.
Я на то согласенъ.	J'en suis content.
Я пойду съ вами.	Je vous accompagnerai.
Куда же намъ итти?	Où voulez-vous que nous allions?
Пойдемъ за городъ.	Allons hors de la ville.
На лугъ.	A la prairie.
Въ поле.	A la campagne.

طبیعت ، یرادلش	Ттабіатъ, ярадилишъ.
اوطودی طوتشدرمق	Оттуны ттутушдурмагкъ.
استماع ایتمك ، ایشتمك	Истимаâ этмекъ, эшитмекъ.
آفضل کورمك	Афддалъ-гормекъ.
چاتلمق	Чатламагкъ.
بوز اریمه‌سی - اریمق	Бузъ эримаси,—эримагкъ.
بیومك ، امتدادایتمك	Боюмекъ, имтидадъ этмекъ.
اوزاتمق ، تطویل ایتمك	Узатмагкъ, таттвылъ этмекъ.

اوتوزنجی مکالمه — Отузинджи мукалемэ.

سیر و تفرّجه دایردر	*Сейри ва тафарруджа дайрдуръ.*
هواچوق ایودر (هواچوق ییخشیدر)	Гава чогкъ эюдуръ (гава чогкъ яхшыдуръ).
بوکون آچق و آیازدر	Бу гунъ ачыгкъ ва аяздуръ.
سیر و تفرّجه (تماشایه) تکلیف ایدیور	Сейра ва тафарруджа (тамашая) теклифъ эдіоръ.
سیر و تماشایه کیده‌لم	Сейра ва тамашая гиделимъ.
کیدوب بر سیر و تماشا ایده‌لم	Гидубъ биръ сейри ва тамаша эделимъ.
کیدوب هوایی الالم	Ридубъ гаваій алалимъ.
بن (من) بوکا راضی‌یم	Бенъ (менъ) буна раззы-имъ.
بن (من) سنکله برابر کلورم	Бенъ (менъ) сенинла бараберъ гелурумъ.
بز نره‌یه (هره‌یه) کیده‌لم	Бизъ нерея (герея) гиделимъ.
شهردن طیشارو خروج ایده‌لم ، چیقالم	Шегирданъ ттышару хуруджъ эделимъ, чыгкалимъ.
چایره ، چایرلقه	Чайра, чайрлыгка.
صحرایه	Ссаггърая.

Въ виноградный садъ.	Dans la vigne.
Не ѣхать ли намъ въ каретѣ?	Irons-nous en carosse?
Какъ вамъ угодно.	Comme vous voudrez.
Пойдемъ туда пѣшкомъ.	Allons y à pied.
Отъ ходьбы въ насъ возбудится позывъ къ обѣду.	En marchant nous gagnerons de l'appetit pour le diner.
Гдѣ же мы пойдемъ?	Par où irons nous?
Походимъ по берегу рѣки.	Promenons nous le long de la riviêre.
Въ этомъ ручьѣ есть пискари.	Il y a des loches, (des goujons) dans ce ruisseau.
Пойдемъ по этому мосту.	Passons sur ce pont.
Это каменный мостъ.	C'est un pont de pierre.
Арки у него прекрасныя.	Les arches en sont belles.
Но онъ безъ перилъ.	Mais il n'a point de garde foux (des rempes).
Сойдемъ въ долину.	Descendons dans la vallée.
Перескокнемъ чрезъ этотъ ровъ.	Franchissons ce fossé.
Берегитесь, чтобы не попасться въ это болото.	Prenez garde d'enfoncer dans ce marais.
Оно тинисто (вязко).	Il est plein de boue (de limons).
Подайте мнѣ руку.	Tendez-moi la main.
Ступайте на этотъ камень.	Montez sur cette pierre.
Держитесь крѣпко.	Tenez vous ferme.
Не робейте.	Courage.
Я уже перескокнулъ.	Me voilà passé.
Я чуть было не упалъ.	J'ai pensé tomber.

باغه	Бага.
هنطو ایله می کیده جغز	Гинтто илами гидеджагызъ?
نیجه که سز خواهش ایدر سز	Нидже ки сизъ хагешъ эдерсизъ.
اوره یه یایه کیده لم	Орая яя гиделимъ.
یوریمك ایله اویله طعامی (نهار ـ آشی) ایچون اشتهایی کسب ایده رز	Ёримекъ-ила эвилэ ттаâми (нагаръ аши) ичунъ иштигаîй кесбъ эдеризъ.
نره دن (گره دن) کیده جغز	Нереданъ (гереданъ) гидеджагызъ?
نهرك كناری ایله یوریه لم	Негрипъ кенари-ила ёрiелимъ.
بو صوده کوچك (خرده) قایه بالقی وار	Бу ссуда кучукъ (хырдэ) гкае балыгкы варъ.
بو کوپرینك اوزرندن کچه لم	Бу кёпрининъ узериданъ гечелымъ.
بو کوپری طاشدن یاپمه در	Бу кёпри тташданъ япмадуръ.
کمرلری چوق کوزلدرلر (یخشیدرلر ـ ظریفدرلر)	Кемерлари чогкъ гузелдурларъ (яхшыдурларъ, ззарифдурларъ).
ولکن طرابزانلری یوقدر	Валакинъ ттрабизанлари ёгкдуръ.
دره یه نزول ایده لم ـ اینه لم	Дереая нузулъ эделимъ, энелимъ.
شو خندقی (خندکی) صیچرایوب کچه لم	Шу хандагкы (хандеки) ссычраюбъ гечелымъ.
خبردار اول شو بتاقده باتمیه سز	Хабардаръ-олъ, шу батагкда батмiясизъ.
اوزی دملیدر ((بالچقلیدر))	Ози немлидуръ ((балчыгклыдуръ)).
الکزی (دستکزی) بکا ویر ـ اوزات	Элинизи (достинизи) бана веръ, узатъ.
شو طاشك اوزرنده چیقکز ـ چیق	Шу тташинъ узеринда чыгкынизъ, чыгкъ.
اوزینی محکم طوت	Озини муггъкамъ ттутъ.
خوف ایتمه	Хавфъ этма.
بن (من) کچدم بیله	Бенъ (менъ) гечдымъ била.
آز قالدیکه بن دوشه یم (من دوشم)	Азъ гкалдики бенъ душеимъ (менъ душамъ).

Лугъ.	Le pré, (la prairie).
Карета.	Le carosse.
Аппетитъ (позывъ на ѣду).	L'appetit.
Обѣдъ.	Le dîner.
Ручей.	Le ruisseau.
Мостъ.	Le pont.
Камень.	La pierre.
Арка, сводъ.	L'arche.
Перилы.	Le garde foux, la rampe.
Долина.	La vallée.
Ровъ.	Le fosse.
Грязь.	La boue.
Тина.	Le limon.
Звать.	Inviter.
Пріобрѣтать.	Gagner.
Перескочить.	Franchir.
Погрузиться.	S'enfoncer.
Подать, протягивать.	Tendre.
Ступить.	Monter.
Падать.	Tomber.

Разговоръ 31. — Dialogue 31.

Продолженіе. — *Continuation.*

Вотъ прекрасная равнина.	Voilà une belle plaine.

چایرلق ـ او تلق یر	Чайрлыгкъ, отлугкъ-еръ.
هنطو	Гинтто.
اشتها	Иштига.
اویله یمکی (نهار خوراکی)	Эвилэ-емеки (нагаръ) хораки.
کوچك صو (خرده آب)	Кучукъ ссу (хырдэ-абъ).
کوپری	Кёпри.
طاش ـ سنك ـ حجر	Тташъ, сенкъ, ггаджаръ.
کوپری کمری	Кёпри кемери.
نردبان طرابزانی	Нердубанъ ттрабизани.
دره	Дерэ.
خندق (خندك) چقور	Хандегкъ (хандекъ) чугкуръ.
چامور	Чамуръ.
بالچق (کل ـ صلصال)	Балчыгкъ (килъ, ссылссалъ).
دعوت ایتمك (قوناق ایتمك)	Даâветъ этмекъ (гконагкъ этмекъ).
کسب ایتمك ـ قزانمق	Кесбъ этмекъ, гказанмагкъ.
صچرایوب کچمك	Ссычраюбъ гечмекъ.
باتمق ـ ایچرو صوقلمق	Батмагкъ, ичеру ссогкулмагкъ.
ویرمك ـ اوزاتمق	Вермекъ—узатмагкъ.
چیقمق (عروج)	Чыгкмагкъ (ӯруджъ).
دوشمك	Душмекъ.

Отузъ бириндажи мукалемэ.

اوتوز برنجی مکالمه

Эйденнъ.

ایضاً

اشته بر اعلا (چوق ییخشی) دوزیر ـ صحرا ـ اوه	Иштэ биръ аâла (чогкъ яхшы) дузъ-еръ, ссаггъра, ова.

Это поле хорошо обработано.	Ce champ est bien cultivé.
На немъ посѣянъ овесъ.	Il est semé d'avoine.
Рожъ.	De seigle.
Ячмень.	D'orge.
Пшено.	De froment.
Турецкая пшеница.	De blé de Turquie (maïs).
А на этомъ посѣянъ горохъ.	Celui-là est semé de pois.
Сѣрый горохъ.	De pois gris.
Журавлиный горохъ.	De vesces.
Греча (гречуха).	De la bouquette (de blé-sarazin).
Вотъ поле, которое весьма каменисто.	En voilà un qui est plein de pierre.
И пещано.	Et de sable.
Посѣвъ хорошъ.	Les semailles sont belles.
Хлѣбъ надеженъ.	La montre des blés est belle.
Жатва будетъ хороша.	Nous aurons une bonne moisson.
Колосъ очень длиненъ.	Les épis sont fort longs.
Хлѣбъ начинаетъ поспѣвать.	Le blé commence à mûrir (jaunir).
Все близко къ зрѣлости.	Tout est fort avancé.
Пойдемъ на лугъ.	Allons dans la prairie.
Луга сіи испещрены цвѣтами.	Ces prés sont émaillés de mille fleurs.
Какая это прекрасная зелень.	Que cette verdure est belle.
Взойдемъ на этотъ холмъ.	Montons sur cette colline.

بوتارلا ایو (یخشی) سورلمشدر	Бу тарла эю (яхшы) сурулмишдуръ.
ایچنده یولاف (علف) اکلمشدر	Ичында іолафъ (âлефъ) экилмишдуръ.
قره اتمك (قره چورك ◊ نان)	Гкара этмекъ (гка чорекъ, нанъ).
ارپه	Арпа.
بغدای (کندم ◊ حنطه)	Богдаій (кендумъ, ггынттэ).
عثمانلو بغداسی ◊ مصر بغداسی ◊ لازوط	Османлу богдасы, миссыръ богдасы, лазуттъ.
اولتارلاده نخود اکلمش	Олътарлада нухудъ экилмишъ.
سنجابی رنکی نخود	Синджабы ренги нухудъ.
کیشنش نخودی	Кишнешъ нухуды.
بورجق نخودی ((قره بشق)) ◊ قره چه	Бурджагкъ нухуды, ((гкарабашагкъ)) гкарача.
اشته بر تارلاکه چوق طاشلیدر	Иштэ биръ тарлаки чогкъ тташлидуръ.
وهکذا قوملیدر	Вагакеза гкумлыдуръ.
ایو (یخشی) اکیندر	Эю (яхшы) экиндуръ.
امیدلی محصولاتدر	Умидли маггъссулатдуръ.
ایو (یخشی) اوراقلق اولور	Эю (яхшы) орагклыгкъ олуръ.
باشلری غایت اوزوندر	Башлари гаетъ узундуръ.
بغدا یتشمغه (صارولنمغه) باشلیور	Богда етишмага (ссаруланмага) башліоръ.
هپ (همی) محصولات یتشیور	Гепъ (геми) маггъссулатъ етишіоръ.
چایرلغه کیده لم	Чайрлыга гиделимъ.
بو چایرلر انواع چیچکلر ایله مزیندرلر	Бу чайрларъ энваы̂ чычекларъ-ила музеенндурларъ.
بو یشیللك نه خوشدر	Бу ешилликъ нехошдуръ.
بو تپه یه چیقالم (چیقاق)	Бу тепея чыгкалымъ (чыгкагкъ).

Онъ весьма крутъ.	Elle est fort éscarpée.
Вотъ великій утесъ.	Voilà un grand rocher.
Высокая гора.	Une haute montagne.
Она вся покрыта снѣгомъ.	Elle est toute couverte de nèige.
Я думаю, что въ ней есть рудокопни.	Je crois qu'il y a des mines.
Что изъ нее достаютъ металлы.	Qn'on en tire des metaux.
Золото.	De l'or.
Серебро.	De l'argent.
Мѣдь.	Du cuivre.
Желѣзо.	Du fer.
Равнина.	La plaine.
Овесъ.	L'avoine.
Рожъ.	Le seigle.
Ячмень.	L'orge.
Пшено.	Le froment.
Турецкая пшеница.	Le blé de Turquie.
Горохъ.	Le pois.
Журавлиный горохъ.	La vesce.
Греча, гречуха.	Le blé sarazin.
Песокъ.	Le sable.
Посѣвъ.	La semaille.
Быть украшену.	Être émaillé.
Колосъ.	L'èpi.

غایت یوقوشلیدر	Гаетъ ёгкушлыдуръ.
اشته بر بیوك قایه	Иштэ биръ боюкъ гкая.
بریوجه طاغ – جبل .	Биръ юдже ттагъ, джебелъ.
قار ایله بتون بتون قپانلمش – قپانمشدر	Гкаръ ила битунъ битунъ гкапанылмишъ, гкапанмышдуръ.
ظنّ ایدرم کندوسنده معدنلر وار	Ззаннъ эдеримъ, гендусинда маâденларъ варъ.
اندن معدنلر چیقاریورلر	Анданъ маâденларъ чыгкаріорларъ.
التونی	Алтуни.
کمشی	Гумиши.
باقری (مس – نحاس)	Багкыри (месъ, наггасъ).
دموری – تیموری	Демури, темуры.
دوزیر – صحرا – اوه	Дузъ еръ, ссаггъра, ова.
یولاف (علف) روسّ ارپه سی	Юлафъ (аâлефъ) руссъ-арпаси.
چاودار – قره بغدا (قره چورك اکینی)	Чавдаръ, гкара богда (гкара чорекъ экини).
ارپه	Арпа.
بغدای (حنطه)	Богдай (ггынттэ).
عثمانلو بغداسی (لازوط)	Османлу богдаси (лазутт).
لبلبی – نخود	Леблеби, нухудъ.
سنجابی رنکی نخود	Синджаби-ренки нухудъ.
بورجق نخودی (قره بشق – قره چه)	Бурджагкъ нухуди (гкарабашагкъ, гкарача).
قوم	Гкумъ.
اکین – تخم	Экинъ, тохумъ.
مزیّن اولمش (سوادلو)	Музеенъ олмишъ (севадлу).
بغدانك باشی – بشاق	Богданинъ баши, башагкъ.

Зелень.	La verdure.
Холмъ.	La colline.
Утесъ.	Le rocher.
Гора.	La montagne.
Руда.	Le metal.
Мѣдь.	Le cuivre.
Желѣзо.	Le fer.
Обработать.	Cultiver.
Поспѣвать.	Murir.
Созрѣвать.	Devenir jaune.
Выкапывать, доставать.	Tirer.
Быть крутымъ.	Être éscarpé.

Разговоръ 32. / Dialogue 32.

Продолженіе. / *Continuation.*

Не идите такъ скоро.	N'allez-pas si vite.
Я не могу за вами поспѣть.	Je ne saurois vous suivre.
Вы худой ходокъ.	Vous-êtes un mauvais marcheur.
Прошу итти нѣсколько потише.	Je vous prie, allez un peu plus doucement.
Отдохнемъ не много.	Reposons-nous un peu.
Не устали ли вы?	Etes vous las?
Я очень усталъ.	Je suis fort fatigué.
Лягемъ на траву.	Couchons-nous sur l'herbe.

یشیللك	Ешиллыкъ.
تپه	Тепэ.
قایه	Гкая.
طاغ ❖ جبل	Тагъ, джебелъ.
معدن	Маа̂денъ.
باقر (پاخیر ❖ نحاس)	Багкыръ (пахыръ, наггасъ).
دمور ❖ تیمور	Демуръ, темуръ.
اکین سورمك ❖ تارلا سورمك	Экинъ-сурмекъ, тарла-сурмекъ.
محصولاتك یتشمسی	Маггъссулатинъ етишмаси.
صارولنمق	Ссаруланмагкъ.
چیقارمق ❖ قازیمق	Чыггармагкъ, гказымагкъ.
یوقوش ❖ دیکیك اولمق	Ёгкушъ, дикикъ олмагкъ.

اوتوز ایکنجی مکالمه — Отузъ икинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

بویله چابك یوریمه (بویله تیز یوریمه)	Бойлэ чапукъ ёрима (бойлэ-тезъ ёрима).
بن (من) سزك ایله کله بیلمم	Бенъ (менъ) сизинъ ила гела билмамъ.
سز فنا (یمان) یوریادسز	Сизъ фена (яманъ) ёріансизъ.
توقّع ایدرم بوندن یواش یوریه سز	Тавагку эдеримъ бундапъ евашъ ёріасизъ.
بر آز راحت ایده لم	Биръ азъ раггатъ эделимъ.
یورلدیکزمی	Ёрилдинизми?
بن (من) چوق یورلمشم	Бенъ (менъ) чогкъ ёрилмишемъ.
چمن اوستنده یاته لم	Чеменъ устунда яталимъ.

Берегитесь, это весьма нездорово, трава сыра и мокра.	Gardez-vous en bien, cela est fort mal-sain, l'herbe est humide & mouillée.
Такъ сядемъ въ тѣни подъ симъ деревомъ.	Mettons-nous donc à l'ombre sous cet arbre.
Или за этимъ кустомъ.	Ou derrière ce buisson.
Пойдемъ лучше въ этотъ лѣсъ.	Passons plutôt dans ce bois.
Въ этотъ кустарникъ (лѣсочикъ).	Dans ce bosquet (bocage).
Ахъ! какъ здѣсь прохладно!	Ah! qu'il y fait frais!
Пріятная прохлада.	Agréable fraicheur.
Слышите ли журчаніе воды?	Entendez-vous cette cataracte?
Подойдемъ къ рѣкѣ.	Approchons nous de la rivière.
Хотите ли ѣхать по водѣ?	Voulez-vous aller par eau?
Гдѣ ботъ?	Où est le bateau?
Гдѣ гребцы?	Où sont les bateliers?
Садитесь въ ботъ.	Entrez dans le bateau.
Еще намъ надобенъ гребецъ.	Il nous faut encore un rameur.
Мы только переѣдемъ рѣку.	Nous ne ferons que traverser la rivière.
Вода очень тиха.	L'eau est fort unie, calme.
Она начинаетъ волноваться.	Elle commence à s'agiter.
Гдѣ вы хотите привалить (пристать, выттн на берегъ)?	Où voulez-vous débarquer (aborder, prendre terre)?
Мы очень близки къ берегу (къ краю).	Nous sommes fort prêts du bord (du rivage).

بوندن خبردار اول – صاقن بونك انسانه چوق ضرری وار چمن نملی ویا شدر	Бунданъ хабардаръ олъ, ссагкынъ бунинъ инсана чогкъ ззарары варъ, чеменъ немли ва яшдуръ.
اویله ایسه بو اغاجك کولکه سنده طوره لم – اکلنه لم	Ойлэ исэ бу агаджинъ кёлгесинда ттурелымъ, эгланелимъ.
یاخود بو چالیلق اردنده	Яхудъ бу чалилигкъ ардинда.
بو اورمانه کیده لم دها ایو (ییخشی) اولور	Бу ормана гиделимъ дага эю (яхшы) олуръ.
بو ((اغاجلق)) التنده چکیله لم	Бу ((агаджлигкъ)) алтинда чекилелимъ.
آه بوراده نیجه سریندر	Агъ! бурада ниджэ серипдуръ.
بر خوش سرینلکدر	Биръ хошъ серинликдуръ.
صویك غوغاسنی استماع ایدیورمیسز – ایشیدیورمیسز	Ссуйнъ гавгасини истимаâ эдіормисизъ, эшидіормисизъ?
نره یاقلشه لم (یاووقلاشه لیم)	Негра ягкълашелимъ (явугклашелымъ).
صو ایله می کیده جکسز	Ссу илами гидеджаксизъ?
قایق نرده در (هرده در)	Гкайгкъ нердадуръ (гердадуръ)?
قایقچیلر نرده در	Гкайгкъ чыларъ нердадуръ?
قایقه کیریکز	Гкайгка гирипизъ.
بزه بر کورکجی دها لازمدر	Биза биръ курекджи дага лазимдуръ.
بز انجق نهری کچه بیلوریز	Бизъ анджагкъ негри геча билуризъ.
صو چوق لیمانلقدر (ساکتدر)	Ссу чогкъ лиманлигкдуръ (сакитдуръ).
صو دپرنمیه باشلدی	Ссу депранміа башлади.
سز قنغی یرده چیقه جکسز ((چیقارسز))	Сизъ гканги ерда чыгкеджагксизъ? ((чыгкарсизъ))?
بز کناره ((ساحله)) چوق قریب ایز – یقین ایز	Бизъ кенара ((саггыла)) чогкъ гкарыбъ-изъ, ягкынъ-изъ.

Причаль ботъ.	Arrêtez le bateau.
Пѣшеходецъ, ходокъ.	Le piéton, le marcheur.
Тѣнь.	L'ombre.
Кустъ.	Le buisson.
Лѣсъ.	Le bois.
Кустарникъ.	Le bosquet.
Роща.	Le bocage.
Прохлада.	La fraicheur.
Водопадъ.	La cataracte.
Беречься.	Se garder.
Переѣхать, переплыть.	Traverser.
Быть тиху, спокойну.	Être uni, calme.
Волноваться.	S'agiter.
Выходить изъ судна.	Debarquer.
Ботъ, судно.	Le bateau.
Кормщикъ.	Le batelier.
Гребщикъ.	Le rameur.
Берегъ, край.	Le bord, le rivage.
Устать.	Être las.
Утомиться.	Être fatigué.
Лечь.	Se coucher.
Приставать къ берегу.	Aborder.
Выходить на берегъ.	Prendre terre.
Причалить, остановить.	Arrêter.

قايقى طوردر (اكلت)	Гкайгкы ттурдуръ (эглетъ).
ساعى	Саи̂й.
كولكه	Кёлгэ.
چالى اورمانى ⌖ چاليلق	Чалы ормани, чалилигкъ.
اورمان	Орманъ.
قورى ير	Гкуры еръ.
قوريلق ⌖ اغاجلق	Гкурылигкъ, агаджлигкъ.
سرينلك	Серинликъ.
صويك دوشمسى ⌖ نزولى	Ссуйнъ душмеси, нузули.
صاقنمق ⌖ زينهار ايتمك	Ссагкынмагкъ, зингаръ этмекъ.
كچمك ⌖ مرور ايتمك	Гечмекъ, мурурь этмекъ.
ليمانلق ⌖ ساكت	Лиманлыгкъ, сакитъ.
دپرنمك	Депранмекъ.
كميدن ⌖ قايقدن چيقمق	Гемиданъ, гкайгкданъ чыгкъ-магкъ.
قايق	Гкайгкъ.
قايقچى ⌖ (زورقكش ⌖ رئيس)	Гкайгкчи, (зеврегкъкешъ, рейсъ).
كوركجى	Курекджи.
ساحل ⌖ كنار	Саггылъ, кенаръ.
يورلمق	Ёрилмагкъ.
زحمت كورمش ⌖ يورلمش	Заггметъ гормишъ, ёрилмишъ.
ياتمق	Ятмагкъ.
كناره چيقمق	Кенара чыгкмагкъ.
ساحله خروج ايتمك	Саггыла хуруджъ этмекъ.
طوردرمق ⌖ اليقويمق	Ттурдурмагкъ, алигкоймагкъ.

Разговоръ 33.	Dialogue 33.
О садѣ.	*Du Jardin.*
Проходимся по саду.	Allons faire un tour au jardin.
Со всею охотою.	Je le veux bien.
Не поздно ли уже?	N'est-il pas trop tard?
Нѣтъ, у насъ времени еще довольно.	Non, nous avons encore assez de temps.
У васъ здѣсь изрядный садъ.	Vous avez-là un beau jardin.
Прекрасный цвѣтникъ.	Un fort beau parterre.
Вотъ прекрасные цвѣты.	Voilà de belles fleurs.
Сорвите изъ нихъ себѣ.	Ceuillez-en.
Садовникъ, свяжи изъ сихъ цвѣтовъ барышни букетъ.	Jardinier, faites un bouquet de ces fleurs pour Mademoiselle.
Вотъ изрядный парникъ (оранжерея).	Voilà une belle serre (orangerie).
Онъ наполненъ рѣдкими и дорогими растеніями.	Elle est remplie de plantes rares & précieuses.
Вотъ большое алое.	Voilà un grand aloès.
Хорошія лимонныя и померанцовыя деревья.	De beaux citroniers & orangers.
Этимъ померанцовымъ деревьямъ болѣе ста лѣтъ.	Ces orangers ont plus de cent ans.
Какой это жасминъ?	Quel jasmin est-ce là?

اوتوز اوچنجی مكالمه	**Отузъ учинджи мукалемэ.**
باغچه‌یه (باغه) دائردر	*Багчея (бага) дайрдуръ.*
كیدوب باغچه‌ده كزینه‌لم	Гидубъ багчеда гезинелимъ.
سوینه‌رك كلورم (من هم چوق استیورم)	Севинерекъ гелурумъ (менъ гемъ чохъ истіорумъ).
چوق كیج دكلمیدر	Чогкъ геджъ дегилмидуръ?
یوق كفایت ایده‌جك دها وقتمز وار	Ёгкъ кифаетъ эдеджакъ дага вагкътымизъ варъ.
سزك بوراده كوزل باغچه‌كز (خوب، زیبا باغكز) واریمش	Сизинъ бурада гузелъ багченизъ (хубъ, зиба багинизъ) варъ-имишъ.
غایة كوزل (زیبا) چیچكلغكز واریمش	Гаетенъ гузелъ (зиба) чычеклигынизъ варъ-имишъ.
اشته كوزل (زیبا) چیچكلر	Иштэ гузелъ (зиба) чычекларъ.
اوزك ایچون دیویشور	Озинъ ичунъ девишуръ.
باغبان بو قز ایچون شو چیچكلردن بر دمتی یاپ (قایر)	Багубанъ бу гкызъ ичунъ шу чычеклардапъ биръ демети япъ (гкайръ).
اشته كوزل (زیبا) قیش باغچه‌سی ((مغازه‌سی))	Иштэ гузелъ (зиба) гкышъ багчасы ((магазеси)).
نادر و كرانبها چیچكلر ایله طولیدر	Надиръ ва гиранбага чычекларъ-ила ттолыдуръ.
اشته باغچه‌نك (باغك) كزینه‌جك یولی	Иштэ багчанинъ (багынъ) гезинеджакъ ёли.
كوزل (زیبا) لیمون و پورتقال اغاجلری	Гузелъ (зиба) лимонъ ва портагкалъ агаджлары.
شو پورتقال اغاجلری یوز ییلدن سنه‌دن زیاده یاشلودرلر	Шу портагкалъ агаджлары юзъ илданъ, санеданъ зіядэ яшлудурларъ.
بو قنغی یاسمندر	Бу гкангы ясемендуръ?

Это Испанскій жасминъ.	C'est du jasmin d'Espagne.
Войдемъ въ сію покрытую алею.	Allons sous ce bercaeu.
Войдемъ въ эту бесѣдку.	Entrons dans cette salle verte.
Пойдемъ подъ тѣнь.	Retirons-nous à l'ombre.
Походимъ по этой алеѣ.	Promenons-nous dans cette allée.
Какъ хорошо сіи деревья посажены.	Que ces arbres sont bien plantés.
Они густы листами.	Ils sont bien touffus.
Солнечные лучи не могутъ сквозь ихъ проникнуть.	Les rayons du soleil ne sauroient y pénétrer.
Какой прекрасный водопадъ.	Quelle belle cascade.
Какъ прекрасно бьютъ сіи фонтаны.	Que ce jeu d'eau jaillit bien.
Какую пріятную прохладу они производятъ подъ сими деревьями.	Quelle agréable fraicheur il répand sous ses arbres.
Вотъ прекрасныя сады съ деревьями.	Voici de beaux vergers.
На сихъ деревьяхъ много плода.	Il y a beaucoup de fruits à ces arbres.
Яблокъ, грушъ, вишенъ и сливъ на сихъ высокихъ деревьяхъ.	Des pommes, des poires, des cèrises, & des prunes à ces haut-vents.
Также абрикосовъ и персиковъ на сихъ шпалерныхъ деревьяхъ.	Et des abricots & des pèches à ces espaliers.
Сойдемъ въ огородъ.	Descendons dans le potager.
Что у васъ посѣяно на сихъ грядахъ?	Qu'avez-vous semé dans ces couches?

بو اسپانیانڭ یاسمنیدر	Бу испаніянинъ ясеменидуръ.
شو اورتلمش چارطاق ⊕ قمریّه التنده کیره‌لم	Шу ортулмишъ чариттагкъ, гкамеріе алтинда гирелимъ.
بو کوشکڭ ایچنه ⊕ درونه کیره‌لم	Бу кёшкинъ ичина, дерунина гирелимъ.
کولکه‌نڭ التته چکیله‌لم	Кёлгенинъ алтинда чекилэлинъ.
کیدوب باغچه‌نڭ (باغڭ) شوخیابانده کزینه‌لم	Гидубъ багчанинъ (багынъ) шу хіябанинда гезинелимъ.
بو اغاجلر نه ایو (نه یخشی) دیکلمشدرلر	Бу агаджларъ не эю (не яхшы) дикилмишдурларъ.
یپراقلری صیقیدر (سخدر)	Япрагклари ссыгкыдуръ, (сихдуръ).
کونشڭ زرّه‌لری ایچندن کچه‌مز	Гунешинъ зеррелари ичынданъ гечамазъ.
نیجه کوزل (زیبا) سلسبیلدر	Ниджэ гузелъ (зиба) селсебилдуръ.
بوچشمه (بوبولاقڭ) صویی نه ایو (نه یخشی) چیقیور	Бу чешмэ (бу булагкынъ) ссуій не эю (не яхшы) чыгкіоръ.
شواغاجلر التنده ⊕ تحتنده‌نه لطیف سرینلغی فرش ایدیور	Шу агаджларъ алтинда, таггътинда не лезизъ серинлыгы фаршъ эдіоръ.
اشته کوزل (زیبا) میوه‌دار اغاج باغچه‌سی	Иштэ гузелъ (зиба) мейвэдаръ агаджъ багчасы.
بواغاجلرڭ اوستنده چوق میوه‌لر وار	Бу агаджларинъ устундэ чогкъ мейвэларъ варъ.
بویله‌یوجه اغاجلرده کورینان آلمه وارمود (امرود) وفشنه وکراس واریکلردر	Бойлэ юджэ агаджларда горинанъ элма ва армудъ (армудъ) ва фишне ва кирасъ ва эриклардуръ.
و صره‌ده بولنمش اغاجلرده دخی زردالو و شفتالو میوه‌لریدر	Ва ссыреда булунмишъ агаджларда дахы сердалу ва шефталу мейвеларидуръ.
سبزوات بوستاننه کیره‌لم (کیراخ)	Себзеватъ бостанина гирелимъ (кирахъ).
بوصره‌لرده‌نه اکمشسز	Бу ссыреларда не экмишсизъ?

Дыни и огурцы.	Des melons & des cocombres.
Цвѣтникъ.	Le parterre.
Садовникъ.	Le jardinier.
Пучекъ, связка.	Le bouquet.
Оранжерея.	L'orangerie.
Парникъ.	La serre.
Растѣніе..	La plante.
Алое, дерево.	Un aloés.
Лимонное дерево.	Le citronier.
Померанцовое дерево.	L'oranger.
Жасминъ.	Le jasmin.
Покрытая алея.	Le berceau.
Бесѣдка.	La salle verte.
Аллея.	L'allée.
Солнечный лучь.	Le rayon du soleil.
Водопадъ.	La cascade.
Фонтанъ, водометъ.	Le jeu d'eau.
Садъ съ деревьями.	Le verger.
Вишня.	La cerisse.
Абрикосъ.	L'abricot.
Высокое дерево.	Un haut vent.
Шпалерное дерево.	L'éspalier.
Огородъ.	Le potager.

قاون (یمش) وخیار اکمشم	Гкавунъ (емишъ) ва хіаръ экмишимъ.
چیچکخانه	Чычекханэ.
باغچه وانجی (باغبان)	Багчеванджи (багубанъ).
دمت	Деметъ.
قیش باغچه سی	Гкышъ багчесы.
لیمونلك مغازه سی	Лимонликъ-магазеси.
نبات و چمن	Набатъ, чеменъ.
عود اغاجی	Ўдъ агаджы.
لیمون اغاجی	Лимонъ агаджы.
پورتقال اغاجی	Портагкалъ агаджы.
یاسمین	Ясеминъ.
اورتلمش خیابان و قمریه	Ортулмишъ хябанъ, гкамерріе.
باغچه کوشکی	Багча кёшки.
خیابان	Хябанъ.
کونش زره سی	Гунешъ зерресы.
سلسبیل - صوینك نزولی و انمه سی	Селсебилъ—ссуйнъ нузули, энмеси.
چشمه نك (بولاقك) اوینامسی	Чешменинъ (булагкынъ) ойнамеси.
میوه باغچه سی	Мейве багчесы.
فشنه	Фишнэ.
زردالو	Зердалу.
یوجه اغاج	Юджэ агаджъ.
باغچه ده (باغده) صره ده دوزلمش میوه اغاجی	Багчада (багда) ссыреда дузулмишъ мейвэ агаджы.
بوستان	Бостанъ.

Гряда.	La couche.
Дыня.	Le melon.
Огурецъ.	La concombre.
Уходить.	Se retirer.
Проникнуть.	Pénétrer.
Играть.	Jaillir.
Распространять.	Répandre.

Разговоръ 34. / Dialogue 34.

О поварнѣ. / *De la cuisine.*

Поварня отперта ли?	La cuisine est-elle ouverte?
Отопри ее.	Ouvrez-la.
У меня нѣтъ ключа.	Je n'ai pas la clef.
Онъ виситъ на крюкѣ.	Elle est pendue au croc.
Онъ на кольцѣ.	Elle est au trousseau.
Разведи огня.	Faites du feu.
Гдѣ огниво?	Où est le fusil?
Нѣтъ трута здѣсь.	Il n'y a point d'amorce.
Ни кремня.	Ni de pierre (à feu).
Сѣрныхъ спичекъ.	Des alumettes.
Сѣрной нитки.	Du fil soufré.
Засвѣти огня.	Allumez le feu.
Раздуй огонь.	Souflez le feu.

فدان يصديغى ◊ صره ايله دوزلنمش طپراق	Фиданъ яссыдыгы, ссыре-ила дузланмишъ ттопрагкъ.
قاون (يمش)	Гкавунъ (емишъ).
خيار	Хіяръ.
چيقمق	Чыгкмагкъ.
ايچرو كيرمك	Ичеру гирмекъ.
اوينامق ◊ لعب	Ойнамагкъ, луу̂бъ.
شايع ايتمك ◊ طاغتمق	Шайы̂ этмекъ, ттагытмагкъ.

اوتوز دردنجى مكالمه — **Отузъ дордпнжи мукалемэ.**

مطبخه (آشپزخانه‌يه) دائيردر	*Маттбаха (ашпазханея) дайрдуъ.*
مطبخ (آشپزخانه) آچقميدر	Маттбахъ (ашпазханэ) ачыгкмидуръ?
آچ اوزينى	Ачъ озини.
آنختر ◊ كليد ◊ مفتاح بنده (منده) دكلدر	Анахтаръ, килидъ, мифтаггъ бенда (менда) дегилдуръ.
چنكله آصيلمشدر	Ченгела ассылмишдуръ.
آنختر ◊ كليد حلقه‌سى دمتنده‌در	Анахтаръ, килидъ ггалъгкаси деметиндадуръ.
آتشى حاضرله	Атеши газзырла.
چاقماق ◊ زناد پرده‌در (هرده‌در)	Чагкмагкъ, зинадъ пердадуръ (гердадуръ).
بوراده قاو يوقدر	Бурада гкавъ ёгкдуръ.
نه چاقماق طاشى وار	Не чагкмагкъ тташы варъ.
فتيللر	Фитиллаpъ.
كبريت فتيلى	Кибритъ фитили.
آتشى ياق ◊ آتشى پيدا ايت	Атеши ягкъ, атеши пейда-этъ.
آتشه اوفور	Атеша уфуръ.

Подложи дровъ.	Mettez y du bois.
Крупныхъ дровъ.	Du bois gras.
Стружекъ (щепъ).	Des planures (des coupeaux).
Сухихъ дровъ.	Du bois sec.
Мѣлкихъ дровъ.	Du menu bois.
Толстыхъ дровъ.	Du gros bois.
Полѣно.	Une bûche.
Накололъ ли слуга дровъ?	Est-ce que le valet a fendu du bois?
Поправь огонь.	Attisez le feu.
Поставь котелъ на огонь.	Mettez la marmite sur le feu.
Онъ не чистъ (не вычищенъ).	Elle n'est pas nette, (écurée).
Возьми горшокъ.	Prenez un pot de terre.
Налей въ него воды и положи мясо.	Mettez-y de l'eau & de la viande.
Вскипети воду въ котлѣ.	Faites bouillir la marmite.
Повѣсь его на крюкъ.	Pendez-la à la crémaillère.
Вода уже тепла.	L'eau est déja tiède.
Она уже закипаетъ.	Elle fremit déja.
Она скоро вскипитъ.	Elle bouillera bientôt.
На очагѣ много золы.	Le foyer est plein de cendres.
Кухня, поварня.	La cuisine.
Ключъ.	La clef.
Крюкъ.	Le croc.
Связка ключей, кольцо.	Le trousseau.

آتشه اوطودی قو	Атеша оттуны гко.
قالین (یوغون) اوطودی	Гкалынъ (ёгунъ) оттуны.
اغاج یونقه‌سی ((قاقمقالاق خرده‌لری))	Агаджъ юнгкесы ((гкагкъмагкалагкъ хырделари)).
قوری اوطون (قوری اودون)	Гкуры оттунъ (гкуры одунъ).
اوفاق اوطون (اودون)	Уфагкъ оттунъ (одунъ).
قالینجه اوطون	Гкалынджа оттунъ.
ایری اوطون	Иры оттунъ.
اوشاق (نوکر) اوطودی کسدیمی	Ушагкъ (нокеръ) оттуны кесдими?
آتشی دوزلت	Атеши дузелтъ.
تنجره‌یی آتشك اوستنده قو	Тенжерейй атешинъ устунда гко.
اوپاك دکلدر ⊕ ((تمیزلنمامشدر))	Опакъ дегилдуръ, ((темизланмемишдуръ)).
بر چوملکی ⊕ (چولمکی) آل	Биръ чомлеки (чолмеки) алъ.
ایچنده صو واتی قو	Ичында ссу ва эти гко.
تنجره‌ده صویی قینات	Тенджереда ссуйй гкайнатъ.
اوزینی اوجاق زنجیرینه آص	Озини оджагкъ зенджирина ассъ.
صو صجاق اولدی بیله	Ссу ссыджагкъ олди била.
قینایور بیله	Гкайнаёръ била.
تیز قینایه‌جکدر	Тезъ гкайнаеджакдуръ.
تنجره‌دك یری کول ایله طولیدر	Тенджерениnъ ери кулъ-ила ттолыдуръ.
مطبخ (آشپزخانه)	Маттбахъ, (ашпазъ-ханэ).
آنختر ⊕ مفتاح (کلید)	Анахтаръ, мифтаггъ (килидъ).
اوجاق زنجیری	Оджагкъ зенджири.
آنخترلر حلقه دمتی	Анахтарларъ ггалгка демети.

Огниво.	Le fusil.
Трутъ.	L'amadou.
Кремень.	La pierre à feu.
Сѣрная спичка.	L'allummette.
Сѣра.	Le soufre.
Нить, нитка.	Le fil.
Котелъ.	La marmite.
Горшокъ.	Le pot.
Глиняный горшокъ.	Un pot de terre.
Мясо.	La viande.
Крюкъ, подвѣсъ.	La crémaillière.
Очагъ.	Le foyer.
Зола.	La cendre.
Повѣсить.	Pendre.
Зажигать.	Allumer.
Дуть.	Souffler.
Кипѣть.	Bouillir.
Приходить въ движеніе.	Frémir.

Разговоръ 35. — Dialogue 35.

Продолженіе. — *Continuation.*

Поставь сковороду (кастрюлю) на огонь.	Mettez-la poêle (la casserolle) sur le feu.
Положи въ нее масла.	Mettez-y du beurre.
Свѣжаго масла.	Du beurre frais.

چاقمق	Чагкмагкъ.
قاو	Гкавъ.
چاقمق طاشی	Чагкмагкъ тташы.
فتيل	Фитилъ.
كبريت	Кибритъ.
ايپلك	Ипликъ.
تنجره	Тенджерэ.
چوملك (چولمك)	Чомлекъ (чолмекъ).
طپراق چوملكی (چولمكی)	Ттопрагкъ чомлеки (чолмеки).
آت ـ لحم	Этъ, лаггмъ.
اوجاق زنجيری	Оджагкъ зенджири.
اوجاقده تنجره يری	Оджагкда тенджерэ ери.
كل	Кулъ.
آصمق	Ассмагкъ.
ياقمق	Ягкмагкъ.
اوفورمك	Уфурмекъ.
قينامق	Гкайнамагкъ.
حركته كلمك	Гкарекета гелмекъ.

اوتوز بشنجی مكالمه — Отузъ бешинджи мукалемэ.

ايضاً — *Эйденнъ.*

تاوه‌يی ((تنجره‌يی)) آتشك اوستنده قو	Таваій ((тенджереій)) атешинъ устунда гко.
ايچنده ياغی (روغنی) قو	Ичында ягы (ругени) гко.
تازه ياغی	Тазэ ягы.

Топленаго масла.	Du beurre cuit.
Дай ему растопиться.	Faites le fondre.
Берегись, чтобы оно не вспыхнуло.	Prenez garde que la flamme ne s'y jette, (n'y prenne).
Положи въ него ложку муки.	Mettez-y une cuillèrée de farine.
Крупичатой муки.	De la fleur de farine.
Сдѣлай сдобное тѣсто.	Faites une friture.
Гдѣ солонка?	Où est la salière?
Въ ней нѣтъ соли.	Il n'y a point de sel.
Положи въ нее соли.	Mettez-y du sel.
Подай мнѣ ящичекъ съ пряными кореньями.	Donnez-moi la boête aux épices.
Перцу.	Du poivre.
Корицы.	De la canelle.
Гвоздики.	Des cloux de girofle.
Инбирю.	Du gingembre.
Лавровыхъ листьевъ.	Des feuilles de laurier.
Померанцовой, цитронной корки.	Des écorces d'orange, de citron.
Нетолченаго перцу.	Du poivre entier.
Истолки эти коренья въ иготи.	Pilez ces épices dans le mortier.
Поди за молокомъ.	Allez quérir du lait.
Сдѣлай супъ молошный.	Faites une soupe au lait.
Супъ на винѣ.	Une soupe au vin.
Положи въ него сахару.	Mettez-y du sucre.

قینادلمش یاغی	Гкайнадилмишъ ягы.
براق اوزینی قیناسون	Брагкъ озини гкайнасунъ.
صاقن ، زینهار ، احتراز ایلکه ایچنده علو دوشمسون	Ссагкынъ, зингаръ, иггътыразъ эйлеки ичында âлевъ душмасунъ.
بر قاشق طلوسی ایچنده اوکی قو	Биръ гкашыгкъ ттолусы ичында уни гко.
سمید اوکی قو	Симидъ уни гко.
بر قاورمه یاپ (قایر)	Биръ гкаурма япъ (гкайръ).
طوز قابی نرده‌در (هرده‌در)	Ттузъ гкабы нердадуръ? (Гердадуръ)?
ایچنده طوز یوقدر	Ичында ттузъ ёгкдуръ.
ایچنده طوز قو	Ичында ттузъ гко.
بهار (ابزار) قوطیسنی ویر بکا	Багаръ (эбзаръ) гкуттысини веръ бана.
بیبر ، فلفل (پلپل)	Биберъ, филфилъ (пилпилъ).
دارچین	Дарчынъ.
قرنفل	Гкаренфылъ.
زنجفیل (زنجبیل)	Зенджефилъ (зенджебилъ.
دفنه یپراغلری	Дефнэ япраглары.
لیمون وپورتقال قبوقلری	Лимонъ ва портагкалъ гкабугклары.
دوکلمامش بیبر	Дугулмамишъ биберъ.
بوبهارلری هاون ایچنده از ، دوك	Бу багарлари гаванъ ичындэ эзъ дукъ.
سود (شیر) ایچون کیت	Судъ (ширъ) ичунъ китъ.
بر سود چورباسنی یاپ (شوربا سنی قایر)	Биръ судъ чорбасыни япъ (шорба, сини гкайръ).
بر شراب (چاقر) چورباسنی	Биръ шарабъ (чагкыръ) чорбасыни.
ایچنده شکری قو	Ичында шекери гко.

Уже въ немъ есть.	Il y en a déja.
Въ немъ его мало.	Il n'y en a pas assez.
Уже слишкомъ.	Il y en a trop.
Онъ пересоленъ.	Elle est trop salée.
Сковорода.	La poêle.
Кастрюля.	La casserolle.
Масло коровье.	Le beurre.
Пламя.	La flamme.
Мука.	La farine.
Здобное тѣсто.	La friture.
Солонка.	La salière.
Соль.	Le sel.
Коробочка, ящичекъ.	La boête.
Пряное зелье.	Les épices.
Перецъ.	Le poivre.
Корица.	La cannelle.
Инбирь.	Le gingembre.
Корка.	L'écorce.
Иготь.	Le mortier.
Молоко.	Le lait.
Сахаръ.	Le sucre.
Растопить.	Fondre.
Бросать.	Jetter.
Толочь.	Piler.

شكرليدر	Шекерлидуръ.
شكرى (قندى) آزدر	Шекери (гкенды) аздуръ.
شكرى (قندى) چوقدر	Шекери (гкенды) чогкдуръ.
زياده طوزليدر	Зіядэ ттузлыдуръ.
قاورمه تاوه‌سى	Гкавурма ттаваси.
تنجره	Тенджерэ.
ياغ ـ روغن ساده	Ягъ, ругены садэ.
علو	Âлевъ.
اوك ـ دقيق	Унь, дагкыгкъ.
قاورتمه	Гкавуртма.
طوز قابى	Ттузъ гкабы.
طوز	Ттузъ.
بهار قوطيسى	Багаръ гкуттыси.
بهارلر (ابزار)	Багарларъ (эбзаръ).
بيبر ـ فلفل (پلپل)	Биберъ, фалпилъ (пилпилъ).
دارچين	Дарчынъ.
زنجفيل (زنجبيل)	Зенджефилъ (зенджебилъ).
قبوق	Гкабугкъ.
هاون	Гаванъ.
سود (شير ـ لبن)	Судъ (ширъ, лебенъ).
شكر (قند)	Шекеръ (гкендъ).
اريتمك	Эритмекъ.
آتمق	Атмагкъ.
دوكمك ـ ازمك	Дугмекъ, эзмекъ.

Разговоръ 36. | Dialogue 36.

Продолженіе.	*Continuation.*
Посади жаркое на вертелъ.	Mettez le rôt (le rôti) à la broche.
Пособи мнѣ жаворонковъ посадить на вертелъ.	Aidez-moi à embrocher les alouettes.
Верти кругомъ.	Tournez la broche.
Повысь вертелъ.	Montez le tourne broche.
Гдѣ сковорода?	Où est la léchefrite?
Поставь ее подъ жаркимъ.	Mettez-la sous le rôti.
Поливай его масломъ.	Arrosez-le avec du beurre.
Поставь рѣшетку на уголья.	Mettez le gril sur le charbon
Жарь сосиски, ребрышки, эту телячью (баранью) голову.	Faites griller ces saucisses, ces cotelettes, cette tête de veau, (de mouton).
Помажъ ее масломъ.	Frottez-la avec du beurre,
Она уже довольно жарилась.	Elle est assez grillée.
Пусть эта похлебка варится не на большомъ огнѣ.	Faites cuire cette bouillie à petit feu.
На горячей золѣ.	Sur la cendre chaude.
Ощипли этихъ цыплятъ, этихъ голубятъ.	Plumez ces poulets, ces pigeonneaux.
Сложи ихъ какъ должно.	Retroussez-les comme il faut.
Пашпикуй зайца.	Lardez le lièvre.

اوتوز التنجی مكالمه ایضاً	**Отузъ алтинджи мукалемэ.** *Эйденнъ.*
كبابلغی شیشه كچور	Кебаблигы шиша гечуръ.
بو طویغار ، چایر قوشلرك شیشه كچورملرنده بكا یاردم آیله	Бу ттойгаръ, чайръ гкушларинъ шиша гечурмалеринда бана ярдимъ эйлэ.
كبابلغی بر دوز دوندر	Кебаблигы биръ дузъ дондеръ.
شیشی آص	Шиши ассъ.
قاورمه تاوه‌سی نرده‌در	Гкавурма ттаваси нердадуръ?
اوزینی كباب التنده قو	Озини кебабъ алтинда гко.
اوزینه یاغ سور — سپ	Озина ягъ суръ,—сепъ.
اسقره‌یی یانر كمور اوستنده قو	Исгкарейй янаръ комуръ устунда гко.
بومومبارلری ، صوجوقلری وقبورغه‌لری وبوزاغی و((قیون)) باشلری اسقره اوستنده پشور ، قاور	Бу момбарлари, ссуджугклари ва гкабургелари ва бузаги ва ((гкоюнъ)) башлари исгкара устунда пишуръ, гкавуръ.
اوزرنده یاغ سور	Узеринда ягъ суръ.
كفایت ایده‌جك قدر پشمشدر ، قاورلمشدر	Кифаетъ эдеджакъ гкадаръ пишмишдуръ, гкавурылмишдуръ.
طوقنمه بوصویش كوچیجك آتش اوستنده پشسون	Ттогкунма бу ссовишъ кучиджикъ атешъ устунда пишсунъ.
صجاق كول اوستنده	Ссыджагкъ кулъ устундэ.
بو پلیچ و كوكرجین پلازلرك تویلرینی یول	Бу пилычъ ва гогерджинъ палазларинъ туйларини ёлъ.
لازم اولدیغی كبی دیز — صیغه	Лазимъ олдигы киби дизъ,—ссыгэ.
طاوشانی (خركوشی) خنزیر یاغیله تكنده‌له ، دوزه‌له	Ттавшани (харкуши) хынзиръ ягила некендела, дузела.

Гдѣ шпиковальная игла?	Où est la lardoire?
Подай мнѣ кусокъ вѣтчиннаго сала.	Donnez-moi un morceau de lard.
Это сало протухло.	Ce lard est ranci.
Возьми корытцо и сѣчку и изруби сіи травы.	Prenez le hachoir & le couperet & hachez ces herbes.
Ощелуши этотъ горохъ и бобы.	Ecossez ces pois & ces féves.
Облупи рѣпу.	Pelez ces raves.
Изрѣжь ее вдоль, кружечками.	Coupez les en long, en rond.
Выжми эти лимоны.	Epreignez ces citrons.
Въ нихъ нѣтъ соку.	Ils n'ont point de jus.
Есть ли у тебя виноградный сокъ?	Avez-vous du verjus?
Сдѣлай фрикасе.	Faites une fricassée.
Куда ты положилъ терку?	Où avez-vous mis la ratissoire?
Я ее положилъ на мѣсто.	Je l'ai remise à sa place.
Жаркое.	Le rôt (le rôti).
Вертелъ, прутъ.	La broche.
Вертелъ.	La tourne broche.
Сковорода, противень.	La lèchefrite.
Жаворонокъ.	L'alouette.

طاوشانی دکندەلمك ایچون ایکنه وایبلك نردەدر (هردەدر)	Ттавшаны некенделамекъ ичунъ игнэ ва инликъ нердадуръ? (Гердадуръ)?
بر پارچه (بر پاره) خنزیر یاغی ویر بکا	Биръ парча (биръ парэ) хынзыръ ягы веръ бана.
بو یاغ قوقمشدر (قوخمشدر)	Бу ягъ гкогкмишдуръ (гкохмишдуръ).
قیمه تختهسنی وصاتوری ـ ساطوری الوب بو سبزواتی (بهارلری) طوغرا	Гкыйма тахтасыни ва саттуры алубъ бу себзевати (багарлари) ттогра.
بو لبلبی وبقلهنك قبوقلرینی چیقار	Бу леблеби ва багкланинъ гкабугкларыни чыгкаръ.
بو شلغملرك دریلرینی صویی	Бу шалгамларинъ дериларыни ссоій.
کندولری اوزونلغنده یار ـ یوارلق کس	Гендулари узунлигында яръ,—юварлагкъ кесъ.
بو لیمونلری صیق	Бу лимонлари ссыгкъ.
بونلرك صولری یوقدر	Буларинъ ссулары ёгкдуръ.
سنده اوزم قوروقی ـ صویی وارمی	Сенда узумъ гкоругкы, ссуій варми?
بر قاورمه یاپ (قایر)	Биръ гкавурма япъ (гкайръ).
رندەیی ـ قازمهلغی نردە (هردە) قویدك	Рендеій, гказмалыгы нереда (гереда) гкойдинъ?
اوزینی ینه ـ تکراراً (دوباره) یرنده قویدم	Озини ина, текраренъ (дубарэ) ериида гкойдимъ.
کباب	Кебабъ.
کباب شیشی	Кебабъ шиши.
شیش	Шишъ.
تاوه	Тава.
طویغار ـ چایر قوشی	Ттойгаръ, чайръ-гкушы.

Рѣшетка.	Le gril.
Уголья.	La braise.
Ребрышко, котлетъ.	La cotelette.
Похлебка.	La bouillie.
Курица.	La poule.
Цыпленокъ.	Le poulet.
Голубь.	Le pigeon.
Голубенокъ.	Le pigeonneau.
Заяцъ.	Le lièvre.
Сѣчка.	Le couperet.
Бобъ.	La fêve.
Рѣпа.	La navet.
Виноградный сокъ.	Le verjus.
Фрикасе.	La fricassée.
Терка.	La ratissoire.
Посадить на вертелѣ.	Embrocher.
Вертѣть, оборачиватъ.	Tourner.
Обливать.	Arroser.
Жарить.	Griller.
Обмазывать.	Frotter.
Варить.	Cuire.
Ощипать перья.	Plumer.
Согнуть, сложить.	Retrousser.
Шпиковать.	Larder.
Щелушить.	Écosser.
Облупить.	Peler.
Выдавить.	Épreindre.

اسقره (پوشفلنك)	Исгкара (пушфеленгъ).
یاپر كمور	Япаръ конуръ.
قبورغه	Гкабурга.
آت صویی	Этъ ссуй.
طاوق ✧ فرخ	Ттавугкъ, фархъ.
پلیچ	Пиличъ.
كوكرجین (كوكرچین)	Гогерджинъ (гогерчынъ).
كوكرجین یاوریسی (پلازی)	Гогерджинъ яврисн, (палази).
طاوشان (خركوش)	Ттавшанъ, (харкушъ).
صاتور ✧ ساطور	Ссатуръ, саттуръ.
بقله	Багкла.
شلغم	Шалгамъ.
اوزم صویی ✧ قوروق	Узумъ ссуй, гкоругкъ.
قاورمه	Гкавурма.
قازیه جك آلت ✧ رنده	Гказіеджакъ алетъ, рендэ.
شیشه كچورمك	Шиша гечурмекъ.
دوندرمك	Дондермекъ.
صوارمق	Ссувармагкъ.
قاورمق ✧ كباب ایتمك	Гкавурмагкъ, кебабъ этмекъ.
سورمك	Сурмекъ.
صو ایچنده پشورمك	Ссу ичындэ пишурмекъ.
توی یولمق	Туй ёлмагкъ.
بوكمك ـ صیغه مق	Букмекъ,—ссыгамагкъ.
طوكز یاغی نكنده لمك	Ттонузъ ягы некенделамекъ.
قبوغی چیقارمق	Гкабугы чыгкармагкъ.
قبوغی صویمق	Гкабугы ссоймагкъ.
صیقمق	Ссыгкмагкъ.

Разговоръ 37. / Dialogue 37.

О завтракѣ. / *Du déjeûné.*

Завтракали ли вы? — Avez-vous déjà déjeûnée?

Завтракалъ, сударыня. — Oui, mademoiselle.

Что вы кушали? — Qu'avez-vous mangez?

Я ѣлъ. — J'ai mangé.

Бѣлый хлѣбъ. — Un pain blanc.

Крендель. — Un craquelin.

Масляный крендель. — Une echaudée.

Кусокъ пирога. — Un morceau de gâteau.

А я ѣла. — Et moi j'ai mangé.

Маленькій пирожокъ. — Un petit pâté.

И вафли. — Et des oublies.

Я вчера ѣлъ хлѣбъ съ масломъ. — Je mangeai hier une beurrée.

И кусокъ торту. — Et un morceau de tourte.

Не угодно ли выпить съ нами чашку кофе? — Voulez-vous prendre une tasse de caffé avec nous?

Покорнѣйше васъ благодарю. — Je vous suis bien obligé.

Я уже пилъ чай. — J'ai déja pris du thé.

Шоколатъ. — Du chocolat.

اوتوز یدنجی مکالمه	**Отузъ единджи мукалемэ.**
قهوه التی (پیشخور) ایچوندر	*Гкагвэ алти (пишихоръ) ичундуръ.*
سز قهوه التی ایتمشمیسز (پیشخور ایدنمیسز)	Сизъ гкагвэ алти этмишмисизъ? (пишихоръ эданмисизъ)?
آوت (بلی) قز	Эветъ (бели) гкызъ.
نه طعام ایتدیکز ـ (نه خوراك ایدنسز)	Не ттаâмъ этдынизъ? (Не хоракъ эдансизъ)?
بن (من) یدم	Бенъ (менъ) едимъ.
بر بیاض اتمك (چورك)	Биръ беяззъ этмекъ (чорекъ).
کورك ـ کعك	Геврекъ каâкъ.
یاغلو کورك (کعك روغنی)	Яглу геврекъ (каâкъ ругены).
بر پارچه پوغاچه (بر پاره سکاری)	Биръ парча пугача (биръ парэ сукари).
وبن دخی یدم	Вабенъ дахы едимъ.
بر کوچك (خرده) پوغاچه	Биръ кучукъ (хырдэ) пугача.
و دارچینلو پوغاچه یی	Ва даричынлу пугачейй.
بن (من) دون کیجه آتمکی (چورکی) یاغ ایله یدم	Бенъ (менъ) дунъ геджа этмеки (чореки) ягъ-ила едимъ.
وبر پارچه (پاره) بورك	Ва биръ парча (парэ) борекъ.
بزم ایله بر طاس ـ بر فنجان قهوه‌نك ایچمسنی خواهش ایدرمیسز	Бизимъ-ила биръ ттасъ, биръ финджанъ гкагвенинъ ичмасини хагешъ эдермисизъ?
بو خصوصده کمال رضالغمی ادا ایدیورم (چوق ممنونم)	Бу хуссуссъда камали рыззалгыми ада эдіорумъ (чогкъ мамнунимъ).
بن (من) چای ایچمشم	Бенъ (менъ) чай ичмишимъ.
چوقولاتی ایچمشم	Чогколаты ичмишимъ.

Я люблю кофе больше чаю.	J'aime mieux le caffé que le thé.
А я больше чай, нежели кофе.	Et moi le thé que le caffé.
Для меня то и другое пріятно.	Pour moi j'aime l'un & l'autre.
Вашъ кофе очень крѣпокъ.	Votre caffé est trop fort.
Это ошибка хороша.	C'ést un bon défaut.
Этому легко можно помочь.	On peut aisément y remédier.
Кофе теперь лучше.	Le caffé est meilleur à présent.
Онъ безподобенъ.	Il est excellent.
У всякаго свой вкусъ.	Chacun a son goût.
Вотъ хорошъ фарфоръ.	Voilà de la belle porcelaine.
У васъ прекрасный чайный приборъ.	Vous avez-là un magnifique service.
Это Китайскій (Саксонскій, Россійскій) фарфоръ.	C'est de la porcelaine de la Chine (de Saxe, de Russie).
Вотъ прекрасный подносъ.	Voilà un joli cabaret.
Живопись на немъ очень искусная.	La peinture en est très fine.
Лакъ на немъ хорошо держится.	Le vernis y tient bien.
Этотъ четыреугольный.	Celui-là est quarré.
Я бы желалъ, чтобы онъ былъ овальный.	Je voudrois qu'il fut ovale.
У меня есть одинъ серебряный круглый.	J'en ai un d'argent qui est rond.

بن (من) قهوه‌یی چایدن زیاده سورم	Бенъ (менъ) гкагвей чайданъ зіядэ северимъ.
وبن چایی قهوه‌دن	Ва бенъ чай гкагведанъ.
بکا قالنجه ایکیسنیده سورم (من ایکیسنی بیله سورم)	Вапа гкалинджа икисинида северимъ (менъ икисини била северимъ).
قهوه‌کز غایت سرتدر (تندر)	Гкагвенызъ гаетъ сертдуръ (тундъдуръ).
بو ایو قصوردر (یخشی تقصیردر)	Бу эю гкуссурдуръ (яхшы-тагкссырдуръ).
بوکا قولایجه (اسانلغیله) دوا ایتمك ممکندر	Буна гколайджа (асанлигыла) дава этмекъ мумкиндуръ.
شمدی (ایمدی) قهوه دها ایودر (یخشیدر)	Шимди (имди) гкагвэ дага эю дуръ (яхшыдуръ).
بی نظیردر (چوق یخشیدر)	Биназзырдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
هرکسده بر اوزگه درلو آغز دادی وار	Геркесда биръ озге дурлу агызъ дади варъ.
اشته کوزل (یخشی جنس) فغفوری	Иштэ гузелъ (яхшы джинсъ) фагъфури.
سزده اعلا (چوق یخشی) چایی طاقمی وار	Сизда аâла (чогкъ яхшы) чай ттагкыми варъ.
بو چین ماچین ((وساکسون ویا روسّیه دك)) فغفورلرندندر	Бу чинимачынъ ((ва саксонъ ва я руссіянинъ)) фагъфурларындадуръ.
اشته کوزل تبسی (سینی)	Иштэ гузелъ тебси (сини).
اوستنده‌کی نقش غایةً ظریفدر	Устундаки нагкшъ гаетенъ ззарыфдуръ.
سوّادی اوستنده ایو (یخشی) یاپشمشدر	Саввади устунда эю (яхшы) япишмишдуръ.
درت کوشه‌لیدر	Дортъ кошелидуръ.
بن (من) بیضاوی اولمسنی خواهش ایدردم	Бенъ (менъ) бейззавы олмасини хагешъ эдердимъ.
بنده بر عدد کمشدن دکرمی واردر	Бенда биръ âдедъ гумишданъ дегрими вардуръ.

Завтракъ.	Le déjeûné.
Хлѣбъ намазанный масломъ.	La beurrée.
Сладкій пирогъ.	La tourte.
Чашка.	La tasse.
Кофе.	Le caffé.
Чай.	Le thé.
Шоколатъ.	Le chocolat.
Фарфоръ.	La porcelaine.
Сервизъ, чайный приборъ.	Le service.
Подносъ.	Le cabaret.
Живопись.	La peinture.
Лакъ.	Le vernis.
Завтракать.	Déjeûner.
Брать, пить.	Prendre.

Разговоръ 38. / Dialogue 38.

Продолженіе. / *Continuation.*

Не время ли завтракать?	N'est-il pas temps de déjeûner?
Какъ вамъ угодно.	Tout comme il vous plaira.
Мнѣ бы хотѣлось съѣсть кусокъ чего нибудь.	Je mangerois bien un morceau de quelque chose.
Прикажите ли масла съ хлѣбемъ? У меня кромѣ хлѣба и масла нечѣмъ вамъ услужить.	Souhaitez-vous une beurrée? Je n'ai que du pain & du beurre à vous donner.

قهوه التی (پیشخور)	Гкагвэ алти (пишхоръ).
یاغ ایله سورلمش اتمك ـ اکمك ـ (چورك)	Ягъ-пла сурилмишъ этмекъ, экмекъ, (чорекъ).
بورك	Борекъ.
فنجان	Финджанъ.
قهوه	Гкагвэ.
چای	Чай.
چوقولات	Чогколатъ.
فغفور	Фагъфуръ.
چای طاقمی	Чай ттагкымы.
طبله ـ تبسی (سینی)	Ттаблэ, тебси (сини).
نقش	Нагкшъ.
سوّاده	Саввадэ.
قهوه التی ایتمك (پیشخور ایتمك)	Гкагвэ алти этмекъ (пишихоръ этмекъ).
المق ـ ایچمك	Алмагкъ — ичмекъ.

اوتوز سکزنجی مکالمه ایضاً — Отузъ секизинджи мукалемэ. *Эйденнъ.*

قهوه التی (پیشخور) ایتمه‌نك وقتی اولمدیمی	Гкагвэ алти (пишихоръ) этманинъ вагкты олмадими?
کیفکز بیلور (نیجه که سز استرسز)	Кейфинизъ билуръ (нигжеки сизъ истерсизъ).
بن بر لقمه‌لك ـ بر پارچه شیك یمه‌سنی استردم	Бенъ биръ лугкмаликъ, биръ парча шейнъ емесини истердимъ.
تره یاغ ایله اتمکی (چورکی) امر ایدرمیسز (فرمایش ایدرسن) سزه ویره‌جك اتمك (چورك) ویاغدن اوزکه بر شییم (بر زادم) یوقدر	Терэ-ягъ-пла этмеки (чореки) эмръ-эдермисизъ? (Фармайшъ эдерсинъ)? Сиза вереджакъ этмекъ (чорекъ) ва ягданъ озгэ биръ шеймъ (биръ задимъ) ёгкдуръ.

Есть ли у васъ хорошее свѣжее масло, я бы охотно съѣлъ ломотокъ.	Si vous avez de bon beurre frais, je mangerais bien une tartine.
Не угодно ли вамъ чашки чаю?	Peut-on vous offrir une tasse de thé?
Хорошо, я бы выпилъ чашку.	J'en prendrais bien une tasse.
Тотчасъ будетъ готова.	Vous en aurez d'abord.
Вода кипитъ, (вотъ вода кипятокъ).	L'eau bout, (voilà l'eau qui bout).
Чай очень слабъ.	Le thé est bien faible.
Вы не даете времени ему настояться.	Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser.
Вы не даете ему довольно настояться.	Vous ne le laissez pas assez infuser.
Дайте ему вскипѣть.	Faites le rebouillir.
Что вы скажете теперь?	Qu'én dites-vous à présent?
Онъ очень хорошъ.	Il est fort bon.
Это зеленый чай.	C'est du thé vert.
Это черный чай.	C'est du thé noir.
Какъ вы его кушаете?	Comment le prenez-vous?
Со сливками.	Avec de la crême.
Или безъ сливокъ.	Ou sans crême.
Положите въ него сахару.	Mettez-y du sucre.
Вы не кладите въ него сахару.	Vous n'y mettez point de sucre.
Вы въ него много кладете сахару.	Vous y mettez trop de sucre.
Онъ очень сладокъ.	Il est trop doux.
Я не люблю сладкаго.	Je n'aime pas ce qui est doux.

اکر سزده یخشی وتازه یاغ وار ایسه من خواهش ایله بر لقمه یی یه رم	Эгеръ сизда яхшы ва тазэ ягъ варъ-исэ менъ хагешъ-ила биръ лугкмаій еримъ.
بر فنجان چایی استه مزمیسز	Биръ финджанъ чаій истемазмисизъ?
ایو اولور (یخشی اولور) بر فنجان ایچرم	Эю олуръ (яхшы олуръ) биръ финджанъ ичерумъ.
بوساعتده حاضر اولور	Бу саа̂тда ггаззыръ олуръ.
صوقینایور ((اشته قینیان صو))	Ссу гкайнаіоръ ((иштэ гкайнянъ ссу)).
چای چوق کوشکدر (بی قوّتدر)	Чай чогкъ гевшекдуръ (бигкувветдуръ).
سز وقت ویرمیورسز کی رنککی چیقه	Сизъ вагкытъ верміорсизки ренги чыгка.
سز کفایت ایده جك یتیه جکقدر وقت ویرمیورسز که رنککی چیقه	Сизъ кифаетъ эдеджакъ, етеджакъ-гкадаръ вагкытъ верміорсизки ренги чыгка.
تکراراً قینات	Текрарепъ гкайнатъ.
شمدی (ایمدی) سزنه دیرسز	Шимди (имди) сизъ недерсизъ?
چوق ایودر (چوق یخشیدر)	Чогкъ эюдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
بو یشیل چایدر	Бу ешилъ чайдуръ.
بو قره چایدر	Бу гкара чайдуръ.
بونی نه اصل (نیجه) ایچرسز	Буни нассылъ (ниджэ) ичерсизъ?
قیمق ایله	Гкаймагкъ-ила.
یاخود قیمقسز	Яхудъ гкаймагксизъ.
ایچنده شکری (قندی) قو	Ичында шекери (гкенды) гко.
سز ایچنده شکری (قندی) قویمیه سز	Сизъ ичында шекери (гкенды) гкоймиясизъ.
سز ایچنده چوق شکر (قند) قوییورسز	Сизъ ичында чогкъ шекеръ (гкендъ) гкоіорсизъ.
چوق شیریندر	Чогкъ шириндуръ.
بن (من) شیرین اولانی طاتلویی سومم	Бенъ (менъ) ширинъ олани ттатлуій севманъ.

Онъ весьма горячъ.	Il est bien chaud.
Онъ очень горячъ.	Il est trop chaud.
Онъ совсѣмъ простылъ.	Il est tout froid.
Ломтикъ хлѣба, масломъ намазанный.	Une tartine de beurre.
Сливки.	La crême.
Настояться.	Infuser.
Вскипятить, подварить.	Rebouillir.

Разговоръ 39. / Dialogue 39.

Продолженіе. / *Continuation.*

Мнѣ есть хочется.	J'ai bon appétit.
Я голоденъ.	J'ai faim.
Я очень голоденъ.	J'ai grand faim.
Вы рано захотѣли кушать.	Vous avez appétit de grand matin.
Вы еще ничего не кушали?	Etes-vous encore à jeun?
Я сего дня еще ничего не ѣлъ.	Je n'ai encore rien mangé d'aujord'hui.
Мнѣ кажется, какъ будто бы я три дня не ѣлъ.	Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.
Я вчера не ужиналъ.	Je n'ai soupé hier.
Для чего же это? Это для меня удивительно.	Pourquoi cela? J'en suis surpris.
Вы совсѣмъ ничего не кушали?	Ne mangeâtes vous rien du tout?

چوق صجاقدر	Чогкъ ссыджагкъдуръ.
غاية صجاقدر	Гаетенинъ ссыджагкъдуръ.
بتون بتون صوغوقدر	Битунъ битунъ ссогугкъдуръ.
یاغ ایله سورلمش برلقمه اتمك (چورك)	Ягъ-ила сурулмишъ биръ лугкма этмекъ (чорекъ).
قیمق (سرآمد ÷ قیمغ)	Гкаймагкъ (серъ-амедъ, гкаймагъ).
رنكی ویرممش چایی	Ренги вермамишъ чай.
تكراراً قیناتمق	Текрареннъ гкайнатмагкъ.

اوتوز طقوزنجی مكالمه — Отузъ ттогкузинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

یمكه اشتهام وار	Емега иштигамъ варъ.
بن (من) آجم	Бенъ (менъ) аджимъ.
بن (من) چوق آجم	Бенъ (менъ) чогкъ аджимъ.
سز یمكی (آشی) اردن استیورسز	Сизъ емеги (аши) ерданъ истіорсизъ.
سز دها برشیئ یمه مشمیسز	Сизъ дага биръ шей ememишмисизъ.
بن بو كون هیچ برشیئ یمه مشم	Бенъ бу гунъ гичъ биръ шей ememишемъ.
بكا (منه) اوچ كون هیچ برشیئ یمه مش كبی كلیور	Бана (мана) учъ гунъ гичъ биръ шей ememишъ гиби геліоръ.
بن (من) دونكی اخشام طعامنی (اشنی) ایتمه مشم	Бенъ (менъ) дунки ахшамъ ттаâмини (ашини) этмамишимъ.
بونك سببی نه ایدی بو بنم تعجبمه كلیور (من معطل قالیورم)	Бунинъ себеби не иди? Бу беним таâджубыма геліоръ (менъ муатталлъ гкаліорумъ).
سز بتون بتون هیچ برشیئ (هیچ بر ذاد) یمه مشمیسز	Сизъ битунъ битунъ гичъ биръ шей (гичъ биръ задъ) емемишмисизъ?

Ничего кромѣ хлѣба и сыра.	Rien que du pain & du fromage.
Я это не называю ужиномъ.	Je n'appelle pas cela souper.
Когда я не ужинаю, то мнѣ не спится.	Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir.
Я вовсю ночь нездоровъ.	Je suis malade toute la nuit.
У меня пустъ желудокъ.	J'ai l'estomac vuide.
Судите потому, что я привыкъ хорошо ужинать.	Considérez que je suis accoutumé a faire un bon souper.
Ужинъ моя лучшая ѣда.	Le souper est mon meilleur repas.
Я обыкновенно ѣмъ четыре раза въ день.	Je fais régulièrement quatre repas par jour.
Отъ того-то вы и не здоровы.	C'est cela qui vous rend malade.
Я не ужинаю, но при томъ совершенно здоровъ.	Je ne soupe pas & je m'en trouve parfaitement bien.
Все зависитъ отъ привычки.	Tout dépend de la coutume.
Пусть такъ! мы станемъ завтракать, когда вамъ угодно.	Eh bien! nous déjeûnerons quand vous voudrez.
Голодъ.	La faim.
Сыръ.	Le fromage.

اتمك (چورك) وپنيردن بشقه (اوزكه) هيچ بر شيئ (بر زاد)	Этмекъ (чорекъ) ва пенирданъ башка (озгэ) гичъ биръ шейй (биръ зядъ).
بن (من) بوكا اخشام يمكى (آشى) تسميه ايتمم	Бенъ (менъ) буна ахшамъ емеки (аши) тесміе этмамъ.
اخشام طعامنى (آشنى) ايتمديكم وقت اويقو (اويخو) اويامم	Ахшамъ ттаâмыни (ашини) этмедигымъ вагкытъ уйгку (уйху) уямамъ.
من بتون كيجه خسته مز آجم (ناخوشم)	Менъ битунъ гиджа хастамизаджимъ (нахошымъ).
معدم بوشدر ـ خاليدر	Мыйдемъ бошдуръ, халыдуръ.
بويله بيلكه بن (من) اخشام طعامنك (اشك يخشى) يمه سنى عادت ايدنمشم	Бойлэ билки бенъ (менъ) ахшамъ таâмининъ (ашинъ яхшы) емесини âдетъ эдинмишимъ.
بنم ايو طعامم (منم يخشى آشم) انجق كيجه طعاممدر (كيجه آشمدر)	Бенимъ эю ттаâмымъ (менимъ яхшы ашимъ) анджагкъ геджа ттаâмидуръ (геджа ашимдуръ).
بن (من) عادتا كونده درت دفعه يمك ـ طعام ايديورم	Бенъ (менъ) âдета гунда дортъ дафьâ емекъ, ттаâмъ эдіорумъ.
سز انجق بوندن خسته مز اجسز (ناخوش اوليورسز)	Сизъ анджагкъ бундапъ хаста мизаджсизъ (нахошъ оліорсизъ).
بن كيجه طعامنى (آشنى) ايتميورم ولكن بتون بتون (هم چنين) سالمم	Бенъ геджа ттаâмыни (ашини) этміорумъ, валакинъ битунъ битунъ (гемчунинъ) салимимъ.
هپيسى (هميسى) عادت بيلور ـ عادته مربوطدر	Гениси (гемиси) âдетъ билуръ, âдета марбуттдуръ.
اويله اولسون استديكنز وقت قهوه التى ايده رز	Ойлэ олсунъ! истедигынизъ вагкытъ гкагвэ-алти эдеризъ.
آجلق	Аджлыгкъ.
پنير	Пениръ.

Желудокъ.	L'estomac.
Ужинъ.	Le souper.
Обѣдъ.	Le repas.
Обыкновеніе.	La coutume.
Удивляться.	Être surpris.
Размышлять.	Considérer.
Зависѣть.	Dépendre.

Разговоръ 40. — Dialogue 40.

Продолженіе. — *Continuation.*

Иванъ! постели салфетку на этотъ столъ, и подай намъ тарелокъ, ножей и вилокъ.

Jean! mettez-une serviette sur cette table, & donnez-nous des assiettes, des couteaux & des fourchettes.

Дай намъ чего нибудь поѣсть.

Donnez-nous quelque chose à manger.

Вотъ сосиски.

Voilà des saucisses.

Маленькіе пирожки.

De petits pâtés.

Свѣжія яица.

Des œufs frais.

Въ смятку свареныя яица.

Des œufs mollets, (à la coque).

Яишница съ вѣтчиной.

Des œufs fraits au lard.

Прикажете ли принесть и окорокъ?

Voulez-vous que j'apporte aussi le jambon?

Хорошо, принеси, мы отъ него отрѣжемъ кусокъ.

Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.

معده	Миы̂дэ.
اخشام ـ كيجه طعامى (آشى)	Ахшамъ, геджа ттаа̂мы (аши).
آويله (نهار) طعامى ـ يمكى (آشى)	Эвилэ (нагаръ) ттаа̂мы, емеки (аши).
عادت ـ آيين	А̂детъ, айинъ.
تعجّبلنمك (معطّل قالمق)	Таа̂джубланмекъ (муа̂тталлъ гкалмагкъ).
فكر ـ ملاحظه ايتمك ـ دقت ايتمك	Фикръ, мулаггаззе этмекъ, дигкетъ этмекъ.
منوط ـ مربوط اولمق	Мануттъ, марбуттъ олмагкъ.

قرقنجى مكالمه — Гкыргкинджи мукалемэ.

ايضاً — *Эйденнъ.*

يا ايوان بو سفره‌نك اوستنده بر محرمه‌يى ـ مقرمه‌يى (دستمالى) صر وبزلره طبقلرى وبچاقلرى وچتاللرى وير	Я Иванъ! Бу суфранинъ устунда биръ меггърамейй, мегкрамейй (дестимали) ссеръ, ва бизлара ттабагклари, ва бичагклары ва чаталлары веръ.
بزلره ييه‌جك (آش ايده‌جك) برشيئ (بر زاد) وير	Бизлара іеджакъ (ашъ эдеджакъ) биръ шей (биръ зядъ) веръ.
ايشته صوجوقلر	Иштэ ссуджугкларъ.
كوچك (خرده) بوركلر	Кучукъ (хырде) борекларъ.
تازه يمورطه‌لر	Тазэ емуртталаръ.
ملايم پشمش يمورطه‌لر	Мулаймъ пишмишъ емуртталаръ.
خنزير ياغيله پشيرلمش يمورطه‌لر	Хынзиръ ягы-ила пиширилмишъ емуртталаръ.
بصدرمه‌يى دخى استرميسزكه كتوره‌يم	Бассдирмайй дахы истермисизки гетуре-имъ?
آوت (بلى) كتور بز اندن بر ديلم (بر كرج) كسوب الوريز	Эветъ (бели) гетуръ бизъ андашъ биръ дилимъ (биръ керджъ) кесубъ алуризъ.

Государь мой, кушайте сосиски, пока онѣ горячи.	Monsieur, mangez de ces saucisses pendant qu'elles sont chaudes.
Вотъ померанецъ.	Voilà une orange.
Надавите изъ него соку на ваши сосиски.	Epreignez (pressez) en le jus sur vos saucisses.
Каковы вамъ кажутся эти пирожки?.	Comment trouvez-vous ces petits pâtés?
Они очень хороши.	Ils sont fort bons.
Мнѣ кажутся они нѣсколько перепечены.	Je les trouve tant soit peu trop cuits.
Каковъ для васъ этотъ окорокъ?	Que dites-vous de ce jambon?
Онъ довольно мякокъ.	Il est bien tendre.
Это Майнской (Вестфальской окорокъ).	C'est un jambon de Mayence (de Vestphalie).
Вы не кушаете.	Vous ne mangez-pas.
Я столько ѣлъ, что въ обѣдѣ болѣе ѣсть не захочу.	J'ai tant mangé que je ne pourrai pas diner.
Вы шутите, вы ничего не кушали.	Vous badinez, vous n'avez rien mangé.
Выпейте еще рюмку.	Buvez encore un coup.
Я пилъ довольно.	J'ai assez bu.
Я не могу больше пить.	Je ne saurois plus boire.
У меня жажда прошла.	Je n'ai plus soif.
Не угодно ли вамъ водки?	Voulez-vous une goutte d'eau de vie?
Салфетка.	La serviette.

اغا (اقا) بو صوجوقلر صجاق ایکن اکل ایدیکز ○ ییکز	Ага (агка) бу ссуджугкларъ ссыджагкъ-икенъ эклъ-эдинизъ, ейнизъ.
ایشته پورتقال	Иштэ портагкалъ.
صوینی صیقوب صوجوقلرك اوزرینه دوککز	Ссуйни ссыгкубъ ссуджугкларинъ узерина докинизъ.
نیجه بکنیورسز بو بورکلری	Ниджэ беганіорсизъ бу бореклари?
چوق ایو (یخشیدرلر)	Чогкъ эю (яхшы дурларъ).
من بونلری برآز چوق پشیرلمش کوریورم	Менъ бунлари биръ-азъ чогкъ пиширилминъ горіоружъ.
بو بصدرمه‌یی نیجه بکنیورسز	Бу бассъдирмейй ниджэ беганіорсизъ?
چوق لذتلیدر	Чогкъ леззетлыдуръ.
بو ماونس ((ویستفالیانك بصدرمسیدر))	Бу мавенсъ ((вистифаліанинъ бассъдырмесидуръ)).
سز اکل ایتمیورسز ○ یمیورسز	Сизъ эклъ этміорсизъ, еміорсизъ.
بن (من) اولقدر یدیمکه کیجه طعامنی (آشنی) ییه بیلمم	Бенъ (менъ) олгкадаръ едимки геджа ттаâмыни (ашини) ея билмамъ.
شقا (ظرافت) ایدیورسز سز بر شیئ اکل ایتمدیکز ○ یمه‌دیکز	Шагка (ззарафетъ) эдіорсизъ, сизъ биръ шей эклъ этмединизъ, емединизъ.
بر قدح (بر پیاله) دها ایچکز	Биръ гкадаггъ (биръ піалэ) дага ичынизъ.
بن (من) کفایت ایده‌جك قدر ایچدم (ایچمشم)	Бенъ (менъ) кифаетъ эдеджагкъ гкадаръ ичдымъ (ичмишамъ).
من بوندن زیاده ایچه‌مم	Менъ бунданъ зядэ ичамамъ.
بنم (منم) صوسزلغم کچدی	Бенимъ (менимъ) ссусизлигымъ гечды.
بر قدحجك راقی ایچرمیسز	Биръ гкадаггъджикъ рагкы ичермисизъ?
مقرمه ○ محرمه	Мегкрамэ, меггърамэ.

Столъ.	La table.
Тарелка.	L'assiette.
Ножикъ.	Le couteau.
Вилка.	La fourchette.
Яйцо.	L'oeuf.
Окорокъ, вѣтчина.	Le jambon.
Кусокъ	La tranche.
Померанецъ.	L'orange.
Сосиска.	La saucisse.
Пирогъ.	Le pâté.
Пирожки.	Dès petits pâtés.
Жажда	La soif.
Обѣдать	Diner.
Водка.	L'eau de vie.
Шутить.	Badiner.
Пить.	Boire.

Разговоръ 41. / Dialogue 41.

О покрываніи стола. / *Pour couvrir la table.*

Собирайте на столъ.	Mettez le couvert.
Накрывайте столъ.	Couvrez la table.
Готовятъ кушанье.	On dresse la viande.
Гдѣ скатерть?	Où est la nappe?

Суфра.	سفره
Ттабагкъ.	طبق
Бичагкъ.	بچاق
Чаталъ.	چتال
Емуртта.	يمورطه
Ттонузъ, хынзиръ бассдырмеси.	طوكز ـ خنزير بصدرمه‌سی
Биръ дилимъ (биръ парэ, биръ керджъ).	بر ديلم (بر پاره ـ بر كرج)
Портагкалъ.	پورتقال
Ссуджугкъ.	صوجوق
Борекъ.	بورك
Кучукъ (хырдэ) борекларъ.	كوچك (خرده) بوركلر
Ссусизлыгкъ.	صوسزلق
Эвилэ ттаâмини (нагаръ ашини) этмекъ.	آويله طعامنی (نهار آشنی) ايتمك
Рагкы.	راقی
Шагка, латтифэ (ззарафетъ) этмекъ.	شقا ـ لطيفه (ظرافت) ايتمك
Ичмекъ.	ايچمك

Гкыркъ бириджи мукалемэ.	قرق برنجی مكالمه
Суфранинъ гкурмасина, мугея этмесина дайрдуръ.	سفره‌نك قورمسنه ـ مهيا ايتمسنه دائردر
Суфра ттагкымини душэ.	سفره طاقمنی دوشه
Суфраій гкуръ.	سفره‌يی قور
Емеки (аши) ггаззыръ эдіорларъ.	يمكی (آشی) حاضر ايديورلر
Суфра бези нердадуръ?	سفره بزی نرده‌در

Бѣлыя салфетки.	Des serviettes blanches.
Умѣешь ли сложить салфетки?	Savez-vous friser les serviettes?
Принесите ложки, ножи и вилки.	Apportez les cuillères, les couteaux & les fourchettes.
Они еще на поварнѣ.	Ils sont encore à la cuisine.
Надобно ихъ чистить.	Ils faut les nettoyer.
Налейте въ сію масляную склянку масла.	Mettez de l' huile d'olive dans cet huilier.
И въ уксусницу уксусу.	Et du vinaigre dans ce vinaigrier.
Розоваго уксуса.	Du vinaigre rosat.
Есть ли соль въ солонкѣ?	Y-a-t-il du sel dans la salière?
И перецъ въ перешницѣ?	Et du poivre dans ce poivrier?
Сахаръ въ сахарницѣ?	Du sucre dans le sucrier?
Выполоскали ли стаканы?	Avezvous rincé les verres?
Выполоскай и эту бутылку.	Rincez-aussi cette bouteille.
Принеси свѣжей воды.	Allez-quérir de l'eau fraiche.
Поди въ погребъ.	Allez à la cave.
Поди нацѣди питья.	Allez tirer à boire.
Бѣлаго вина.	Du vin blanc.
Краснаго вина.	Du vin rouge.
Принеси хлѣба.	Apportez du pain.
Бѣлаго хлѣба.	Du pain blanc.
Чернаго хлѣба.	Du pain bis.

بیاض محرمه لر (دستماللر)	Беяззъ мегѓърамеларъ (дестималларъ).
مقرمه لرك ۔ محرمه لرك (دستماللرك) بوكمه سنی بیلورمیسز	Мегкърамеларинъ, меггърамеларинъ (дестималларинъ) букмесини билурмисизъ?
قاشقلری و بچاقلری و چتاللری کتور	Гкашыгклары въ бычагклары ва чаталлари гетуръ.
دها مطبخده (آشپزخانه ده) درلر	Дага маттбахда (ашпазханеда) дурларъ.
انلری تمیزلمك لازم	Анлари темизламекъ лазимъ.
بو زیتون شیشه سنه زیتون زیتی قوی	Бу зейтунъ шишесина зейтунъ зейти гкоій.
و بو سرکه شیشه سنه دخی سرکه یی قو	Ва бу сиркэ шишесина дахы сиркеій гко.
کل سرکه سی	Гулъ сиркеси.
طوز قابنده طوز وارمیدر	Ттузъ гкабында ттузъ вармидуръ?
و بیبر قابنده بیبر وارمیدر	Ва биберъ гкабында биберъ вармидуръ?
شکر (قند) قطوسنده شکر وارمیدر	Шекеръ (гкендъ) гкуттусинда шекеръ вармидуръ?
قدحلری یایقادیکزمی	Гкадеггълари яйгкадынизми?
بو شیشه یی ۔ بو بوقالی دخی یایقا	Бу шишей, бу богкалы дахы яйгка.
کیت تازه صویی کتور	Гитъ тазэ ссуій гетуръ.
زیر زمینه کیت	Зири-земина гитъ.
ایچه جك شیلری طولدر	Ичеджакъ шейлари ттолдуръ.
بیاض شرابی (آق چاقری)	Беяззъ шараби (агкъ чагкыри).
قرمزی شرابی (قزل چاقری)	Гкырмызи шараби (гкызылъ чагкыры).
اتمکی (چورکی) کتور	Этмеки (чореки) гетуръ.
بیاض اتمکی (آق چورکی)	Беяззъ этмеки (агкъ чореки).
قره چورکی	Гкара чореки.

Мягкаго хлѣба.	Du pain frais.
Черстваго хлѣба.	Du pain rassis.
Оскобли этотъ хлѣбъ.	Chapelez ce pain.
Онъ подозженъ.	Il est brûlé.
Корка вся у него сосжена.	La croute en est toute brûlée.
Хлѣбъ заплѣсневѣлъ.	Le pain est moisi.
Принеси еще стаканъ.	Apportez encore un gobelet.
Оловянное блюдо.	Un plat d'étain.
Чашу фаянсовую, или фарфоровую.	Une écuelle de faïence, ou de porcelaine.
Серебряный сервизъ.	Un service d'argent.
Поставь стулья около стола.	Rangez les chaifes autour de la table.
Здѣсь не достаетъ двухъ приборовъ.	Il manque ici deux couverts.
Приборъ.	Le couvert.
Скатерть.	La nappe.
Масло.	L'huile.
Деревянное масло.	De l'huile d'olive.
Склянка для масла.	Le huilier.
Уксусъ.	Le vinaigre.
Уксусница.	Le vinaigrier.
Перецъ.	Le poivre.
Перешница.	Le poivrier.
Сахаръ.	Le fucre.

یومشق اتمکی (تازه چورکی)	Іомушагкъ этмеки (тазэ чореки).
قوری اتمکی	Гкуры этмеки.
بو اتمك قبوغنی قازی	Бу этмекъ гкабугыни гказы.
یانمشدر	Янмишдуръ.
قبوغی بتون یانمشدر	Гкабугы битунъ янмишдуръ.
اتمك (چورك) کوفلنمشدر	Этмекъ (чорекъ) куфланмишдуръ.
ینه بر طاس (پیمانه) کتور	Ина биръ ттасъ (пейманэ) гетуръ.
قلای قابی (سینیسنی)	Гкалай гкабы (синисини).
بر چینی چناغی ویاخود فغفوری طبق	Биръ чины чанагы, ва яхудъ фагфуры-ттабагкъ.
کمش قابی ⊕ طاقمی	Гумишъ гкабы, ттагкыми.
صندللری ⊕ کرسلری سفره‌نك اطرافنده قو	Ссандаллары, курслари суфранинъ эттрафинда гко.
بوراده ایکی آدم طاقمی اکسکدر	Бурада ики адамъ ттагкыми эксикдуръ.
سفره طاقمی	Суфра ттагкыми.
سفره بزی	Суфра бези.
زیت	Зейтъ.
زیتون زیتی	Зейтунъ зейти.
زیت شیشه‌سی	Зейтъ шишеси.
سرکه	Сиркэ.
سرکه شیشه‌سی	Сиркэ шишеси.
بیبر ⊕ فلفل (پلپل)	Биберъ, филфилъ (пилпилъ).
بیبر قابی	Биберъ гкабы.
شکر (قند)	Шекеръ (гкендъ).

Сахарница.	Le sucrier.
Рюмка.	Le verre.
Стаканъ.	Le gobelet.
Бутылка.	La bouteille.
Погребъ.	La cave.
Корка.	La croute.
Блюдо.	Le plat.
Олово.	L'etain.
Чаша суповая.	L'ecuelle.
Накрывать	Couvrir.
Ломать.	Friser.
Чистить.	Nettoyer.
Полоскать.	Rincer.
Заплѣснѣть.	Moisir.

Разговоръ 42. — Dialogue 42.

Объ обѣдѣ. — *Du diner.*

Откуда вы пришли, сударыня?	D'où venez-vous, Mademoiselle?
Я пришла отъ своего дяди.	Je viens de chez mon oncle.
Что вы у него дѣлали?	Qu'y avez-vous fait?
Я ходила его посѣтить.	Je l'ai été voir.
Онъ меня удержалъ обѣдать.	Il m'a retenu à diner.

شكر قطوسی	Шекеръ гкуттуси.
قدح (پیاله)	Гкадаггъ (піялэ).
طاس ـ ستكان (پیمانه)	Ттасъ, стаканъ (пейманэ).
شراب (چاقر) شیشه‌سی	Шарабъ (чагкыръ) шишеси.
زیرزمین (سرداب)	Зиръ-земинъ (сердабъ).
اتمك (چورك) قبوغی	Этмекъ (чорекъ) гкабугы.
طبق ـ چناق (چینی سینیسی)	Ттабагкъ, чанагкъ (чины синиси).
قلای	Гкалай.
چوربا چناغی ـ چوربا طاسی	Чорба чанагы, чорба ттасы.
اورتمك (سفره‌یی مهیّا ایتمك)	Ортмекъ (суфраій муггея этмекъ).
قیرمق ـ قیورجقلتمق	Гкырмагкъ,—гкывырджигклатмагкъ.
ایچنی یایقامق	Ичыни яйгкамагкъ.
چالقمق	Чалъ-гкамагкъ.
كوف باغلمق (كلاش اولمق)	Куфъ багламагкъ (келашъ олмагкъ).

قرق ایكنجی مكالمه	**Гкыркгъ икинджи мукалемэ.**
آویله طعامنه (نهار آشنه) دائردر	*Эвилэ, ттаâмина (нагаръ ашина) дайрдуръ.*
قز نره‌دن (هره‌دن) كلدیكز	Гкызъ нереданъ (гереданъ) гелдинизъ?
بن (من) عموجه‌مك یاننده‌ن كلمشم	Бенъ (менъ) âмуджеминъ янинданъ гелмишимъ.
سز انك یاننده نه یاپیور (نه قایر یور) ایدیكز	Сизъ анинъ янинда не япіоръ (не гкайріоръ) идинизъ?
بن (من اوزینك) كورمسنه كیتمش ایدم	Бенъ (менъ озининъ) гормесина гитмишъ-идимъ.
منی آویله طعامنه (نهار آشنه) الیقویدی ـ صاقلدی	Мени эвилэ ттаâмина (нагаръ ашина) алигкойди, ссагклады.

Что у васъ было за обѣдомъ?	Qu'avez-vous eu à diner?
Супъ съ виномъ.	Une soupe au vin.
Супъ молочный.	Une soupe au lait.
Похлѣбка съ зеленью.	Du potage aux herbes.
Говядина.	Du bœuf.
Съ хрѣномъ.	Avec du raifort.
Съ горчицею.	Avec de la moutarde.
Свекла красная.	Des bette-raves.
Маленькіе огурчики въ уксусѣ.	Des cornichons.
У насъ было пшено-сарачинское вареное въ молокѣ.	Nous avons eu du ris au lait.
Съ сахаромъ и корицею.	Avec du sucre & de la canelle.
Барашка.	De l'agneau.
Телячья голова.	Une tête de veau.
Баранья грудина.	Une éclanche de mouton.
Гусь съ каштанами.	Une oie avec des chataignes.
Утка.	Un canard.
Молодые голуби съ хорошей начинкой.	Des pigeonneaux avec une bonne farce.
Фрикасе изъ цыплятъ	Une fricassée de poulets.
Обѣдъ.	Le diner.
Дядя.	L'oncle.
Супъ.	La soupe.
Похлѣбка.	Le potage.

آویله طعامکز (نهار آشکز) نه ایدی	Эвилэ ттаа̂минизъ (нагаръ ашинизъ) не иди.
شرآب (چاقر) چورباسی	Шарабъ (чагкыръ) чорбаси.
سود چورباسی (شورباسی)	Судъ чорбаси (шёрбаси).
سبزوات چورباسی	Себзеватъ чорбаси.
صغر ـ اوکوز اتی	Ссыгыръ, окузъ эти.
یبان طورپی ایله	Ябанъ ттурпи-ила.
خردل ایله	Харделъ-ила.
قیرمزی پنجار	Гкырмызи панджаръ.
سرکه‌لنمش خیار یاوریسی (خیار خرده) ایله	Сиркеланмишъ хiяръ явриси (хiяръ хырдэ) ила.
سودلی پیلاویمز وار ایدی	Судли пилавимизъ варъ-иди.
شکر و دارچین ایله	Шекеръ ва дарчынъ-ила.
قوزی آتی	Гкузы эти.
بوزاغی باشی	Бузаги баши.
قیون کوکسی	Гкоюнъ гёкси.
بر قاز کستانه ایله	Биръ гказъ кестанэ-ила.
بر اوردك	Биръ ордекъ.
کوکرجین یاوورلری ایله بر ایو (ییخشی) طولدرمه	Гогерджинъ явурлари-ила биръ эю (яхшы) ттолдурма.
پیلیچ قاورمه‌سی	Пилычъ гкавурмэси.
آویله طعامی (نهار آشی)	Эвилэ ттаа̂ми (нагаръ аши).
عموجه (عمّی)	А̂муджэ (а̂ммы).
چوربا (شوربا)	Чорба (шёрба).
ات صوییی	Этъ ссуiй.

Хренъ.	Le raifort.
Горчица.	La moutarde.
Сорочинское пшено.	Le ris.
Говядина.	Le bœuf.
Теленокъ.	Le veau.
Баранъ.	Le mouton.
Ягненокъ.	L'agneau.
Гусь.	L'oie.
Утка.	Le canard.
Голубь.	Le pigeon.
Голубенокъ.	Un pigeonneau.
Посѣщать, видѣть.	Voir.
Удержать.	Retenir.

Разговоръ 43. — Dialogue 43.

Продолженіе. — *Continuation.*

Не уходите же.	Ne vous en allez pas encore.
Вы отобѣдайте здѣсь.	Vous dinerez ici.
Очень хорошо.	Je le veux bien.
Со всею охотою.	De tout mon cœur.
Я еще никуда не званъ.	Je ne suis point engagé.
У насъ лишняго нѣтъ.	Ce n'est que notre ordinaire que je vous offre.

يبان طورپى	Ябанъ ттурпи.
خردل	Харделъ.
برنج	Бринджъ.
اوكوز – صغر اتى	Окузъ, ссыгыръ эти.
بوزاغى (كوساله)	Бузагы (кевсалэ).
قيون	Гкоюнъ.
قوزى	Гкузы.
قاز	Гказъ.
اوردك	Ордекъ.
كوكرجين	Гогерджинъ.
كوكرجين ياوريسى	Гогерджинъ явриси.
كورمك	Гормекъ.
اليقويمق – (صاقلمق)	Алигкоймагкъ (ссагкламагкъ).

قرق اوچنجى مكالمه ايضاً — Гкыргкъ учинджи мукалемэ.

Эйденнъ.

دها كيتمه	Дага гитма.
آويله طعامنى (نهار آشنى) بورده ايديكز	Эвилэ ттаâмыни (нагаръ ашини) бурда эдинизъ.
چوق ايو (چوق يخشى)	Чогкъ эю (чогкъ яхшы).
كمال خواهش ايله قالورم	Камалъ хагешъ-ила гкалурумъ.
بن (من) دها آخر يرده دعوت اولنمامشم	Бенъ (менъ) дага ахеръ ерда даâветъ олунмамишимъ.
بزده زياده بر شيئ يوقدر	Бизда зiядэ биръ шей ёгкдуръ.

Мы съ друзьями обходимся безъ чиновъ.	Nous ne faisons point de façons avec nos amis.
Да и не кстати бы вамъ было.	Vous auriez bien tort.
Слуга, накрой столъ.	Laquais, mettez le couvert.
Накрыли ли столъ?	A-t-on mis le couvert?
Пусть кушанье носятъ.	Que l'on serve.
Вели ставить кушанье.	Faites servir le diner.
Оно еще не готово.	Il n'est pas encore prêt.
Жаркое еще на вертелѣ.	Le rôti est encore à la broche.
Оно еще не изжарилось.	Il n'est pas assez rôti.
Оно еще совсѣмъ сыро.	Il est encore tout crud.
Кушанье поставлено.	On a servi.
Этотъ супъ хорошъ видомъ.	Voilà une soupe qui a bonne mine.
Ежели онъ такъ хорошъ, какъ кажется, то мы его поѣдимъ съ удовольствіемъ.	Si elle est aussi bonne qu'elle le parait, nous la mangerons avec plaisir.
Онъ очень горячъ.	Elle est bien chaude.
Отрѣжьте мнѣ кусокъ этой говядины.	Coupez-moi un morceau de ce bœuf.
Чего вы хотите, жиру или любовины?	Voulez-vous du gras ou du maigre?
Понемногу обѣихъ.	Un peu de l'un & de l'autre.

بز دوستلریمز ایله بلا تکلیف (بی تکلیف) معامله ایدیوریز	Бизъ достларимизъ-иля била теклифъ (би теклифъ) муâмелэ эдіоризъ.
آوت (بلی) وبونك مناسبتی یوقدر بیله	Эветъ (бели) ва бунинъ мунасибети ёгкдуръ била.
اوشاق (کدا) سفره‌یی صر	Ушагкъ (геда) суфреій ссеръ.
سفره‌یی صردیلرمی	Суфреій ссердыларми?
یمکی و طعامی (آشی) کتورسونلر	Емеки, ттаâми (аши) гетурсунларъ.
امر (فرمایش) ایدیکز طعاملری (آشلری) قوسونلر	Эмръ (фармайшъ) эдинизъ ттаâмлари (ашлари) гкосунларъ.
دها اماده اولمامشدر	Дага амадэ олмамишдуръ.
کباب دها شیش اوستنده‌در	Кебабъ дага шишъ устундадуръ.
دها پشمامشدر	Дага пишмамишдуръ.
دها بتون بتون چیدر و پشمامشدر (ناپخته‌در)	Дага битунъ битунъ чыдуръ, пишмамишдуръ (напухтедуръ).
طعام (آش) سفره اوستنده‌در	Ттаâмъ (ашъ) суфра устундадуръ.
بو چوربا کوزل (یخشی) رنکلی کورینیور	Бу чорба гузелъ (яхшы) ренкли горинiоръ.
کورندیکنه کوره یخشی ایسه بز اونی خوشلغ ایله ییه‌ریز	Гориндигина горэ яхшы исэ бизъ озини хошлугъ-ила iеризъ.
بو چوربا چوق صجاقدر	Бу чорба чогкъ ссыджагкдуръ.
بو اوکوز اتندن بکا بر پارچه‌سنی (بر پاره‌سنی) کس	Бу окузъ этинданъ бана биръ парчесини (биръ паресини) кесъ.
سز یاغلو ویاخود ضعیفندنمی استرسز	Сизъ яглу ва яхудъ ззаîфинданми истерсизъ?
آز آز ایکیسندن استرم	Азъ азъ икисинданъ истеримъ.

Не угодно ли кусокъ говядины отъ грудины?	Souhaitez-vous de la pièce de bœuf tremblante?
Не хотите ли кости?	Voulez-vous un os?
Разбѣйте эту котсь, ежели вы любите мозгъ.	Cassez cet os, si vous aimez la moëlle.
Каковъ вамъ кажется языкъ копченой?	Que ditez-vous de cette langue de bœuf (fumé)?
Это крошево?	De ce hachis?
Это фрикасе.	De cette fricassé?
Прикажете ли положить вамъ сего пирога?	Voulez-vous, que je vous présente de ce pâté?
Покорно благодарю.	Je vous suis bien ebligé.
Надобно нѣсколько мѣста оставить для жаркого.	Il faut laisser une petite place pour le rôti.
Покушайте рябчика.	Mangez de cette perdrix.
Пожалуйте еще кусочикъ.	Allons, encore un petit morceau.
Довольно.	Pas d'avantage.
Я хорошо поѣлъ.	J'ai bien diné.
Вы худой ѣдокъ.	Vous étes un petit mangeur.
Я много ѣлъ.	J'ai trop mangé.
Обыкновенный столъ.	L'ordinaire.
Видъ.	La mine.
Жиръ.	Le gras.

قبورغه طرفنی اوکوز اتندن بر پارچه (بر پاره) استرمیسز	Гкабурга ттарафы окузъ этиндань биръ парча (биръ парэ) истермисизъ?
کمیکی استمزمیسز	Гемики истемазмисизъ?
اکر ایلیکی سور ایسه‌کز بو کمیکی قیریکز	Эгеръ илики северъ-исенизъ бу гемики гкырынизъ.
بو توتسولنمش اوکوز دلنی نه اصل (نیجه) بکندیکز	Бу ттутсуланмишъ окузъ дилини нассылъ (ниджэ) бегендинизъ?
بو قیمه‌یی	Бу гкыймаій?
بو قاورمه‌یی	Бу гкавурмаій?
خواهش ایدرمیسزکه بو بورکی سزه تقدیم ایده‌یم	Хахешъ эдермисизки бу бореки сиза тагкдымъ эдеймъ?
خیر افندم استه‌مم (صاغ اول)	Хайръ эфендимъ истемамъ (ссагъолъ).
کباب ایچون بر کوچك (خرده) یر براقمق لازمدر	Кебабъ ичунъ биръ кучукъ (хырдэ) еръ брагкмагкъ лазимдуръ.
ککلك اتندن بیوریکز	Кекликъ этиндань буюрунизъ.
ینه بر کوچك پارچه (دوباره بر خرده پاره) بیور	Ина биръ кучукъ парча (дубарэ биръ хырдэ парэ) буюръ.
یتر (بسدر)	Етеръ (бесдуръ).
بن ایو (من یخشی) ایدم	Бенъ эю (менъ яхшы) едимъ.
سز آز ییجی سز	Сизъ азъ ейджисизъ.
بن (من) چوق یدم	Бенъ (менъ) чогкъ едимъ.
عادتانه آویله‌یمکی (نهار خوراکی ⌖ آشی)	Âдетанэ эвилэ емеки (нагаръ хораки, аши).
یوز ⌖ چهره (سیما)	Юзъ, чегрэ (сима).
سمیز ⌖ یاغلو (چاغ)	Семизъ, яглу (чагъ).

Любовина.	Le maigre.
Кость.	L'os.
Мозгъ.	La moëlle.
Языкъ.	La langue.
Рябчикъ.	Le perdrix.
Ѣдокъ.	Le mangeur.
Подносить.	Offrir.
Казаться.	Paraître.
Рѣзать.	Couper.

Разговоръ 44. — Dialogue 44.

Продолженіе. — *Continuation.*

Я прошу васъ сегодня съ нами отобѣдать.	Je vous prie de diner aujourd'hui avec nous.
Я не хочу вамъ быть въ тягость.	Je ne veux pas vous être à charge.
Вы сдѣлаете намъ честь и удовольствіе.	Vous-nous ferez honneur & plaisir.
Безъ чиновъ.	Sans complimens.
Я васъ прошу остаться.	Je vous prie de rester.
Я только для того приглашаю васъ къ обѣду, чтобъ тѣмъ болѣе насладиться вашею компаніею.	Je ne vous invite à diner que pour jouir plus long-temps de votre conversation.

ضعیف آت ⌖ آریق	Ззайфъ-этъ, арыгкъ.
کمیك ⌖ عضم	Гемикъ, âззмъ.
ایلیك	Иликъ.
دل ⌖ لسان (زبان)	Дилъ, лисанъ (зубанъ).
ککلك (زرج)	Кекликъ (зерджъ).
ییجی	Ейджи.
اوکنه قویمق ⌖ تقدم ایتمك (قباغنه قویمق)	Огина гкоймагкъ, тагкдымъ этмекъ (гкабагина гкоймагкъ).
باش کوسترمك ⌖ کورنمك	Башъ гостермекъ, горинмекъ.
کسمك	Кесмекъ.

قرق دردنجی مکالمه ایضاً

Гкыргкъ дордииджи мукалемэ.

Эйденнъ.

نیاز ایدرم (توقّع ایدرم) بو کوندکه کون آویله یمکی (نهار اشی ⌖ خوراکی) بزم ایله ایده سز	Ніазъ эдеримъ (тавагкŷ эдеримъ) бугунки гунъ эвилэ емеки (нагаръ аши, хораки) бизимъ-ила эдасизъ.
سزه آغرلق اولمسنی بن (من) استه مم	Сиза агырлыгкъ олмасини бенъ (менъ) истемамъ.
سز بزی هم مشرّف وهم ممنون ایدرسز	Сизъ бизи гемъ мушаррефъ ва гемъ мамнунъ эдерсизъ.
تکلیفسز ⌖ بلا تکلیف (بی تکلیف)	Теклифсизъ, бла теклифъ (би теклифъ).
بن (من) توقّع ایدرم قاله سز ⌖ مکس ایده سز	Бенъ (менъ) тавагкŷ эдеримъ гкаласизъ, мексъ эдасизъ.
بن (من) سزی انك ایچون آویله طعامنه (نهار خوراکنه) دعوت ایدیورمکه سز کله چوق وقت صحبت ایدرك متلذّذ اوله یم	Бенъ (менъ) сизи аниъ ичунъ эвилэ ттаâмина (нагаръ хоракина) даâветъ эдіорумки, сизинла чогкъ вагкытъ ссоггъбетъ эдерекъ муталеззызъ олеймъ.

У насъ обѣдъ простой.	Vous aurez la fortune du pot.
Столъ накрытъ.	Le couvert est mis.
Скоро поставятъ кушанье.	On va servir.
Сядемъ за столъ.	Mettons nous à table.
Любите ли вы французской супъ?	Aimez-vous la soupe à la Française?
Прикажете ли положить вамъ этой говядины?	Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli?
Я до нее не охотникъ.	Je ne m'en soucie pas.
Я люблю лучше жаркое.	J'aime mieux le rôti.
Покушайте же сего соусу.	Mangez-donc de cette sauce.
Этого рагу.	De ce ragout.
Артишоковъ.	De ces artichauts.
Цвѣтной капусты.	De ces choux-fleurs.
Каковъ вамъ кажется этотъ пирогъ съ голубями?	Comment trouvez-vous cette tourte de pigeonneaux?
Ожъ очень хорошъ.	Elle est fort bonne.
Весьма вкусенъ.	Fort bien assaisonnée.
Вы не кушаете.	Vous ne mangez-pas.
Вы не ѣдите, ни пьете.	Vous ne mangez, ni ne bûvez.
Прошу меня извинить.	Je vous demande pardon.
Я ѣлъ довольно.	J'ai très bien diné.

بزم او طعاممز (اوخوراكيمز) خفيفدر	Бизимъ эвъ ттаа̂мимизъ (эвъ хоракимизъ) хафифдуръ.
سفره قورلمشدر	Суфра гкурулмишдуръ.
طعاملری ٭ يمكلری دخی تيز قوررلر	Ттаа̂млари, емеклари дахы тезъ гкурурларъ.
سفره‌يه اوتوره‌لم	Суфрая отурелимъ.
فرانسز چورباسنی سورميسز	Франсисъ чорбасини севермисизъ?
امر (فرمايش) ايدرميسز بو اوكوز اتندن سزه ويره‌يم	Эмръ (фермайшъ) эдермисизъ бу окузъ этиндавъ сиза верейимъ?
بو اته بنم محبّتم يوقدر ٭ رغبتم يوقدر (شوقم چكميور)	Бу эта бенимъ муггаббетымъ ёгкдуръ, рагбетимъ ёгкдуръ (шавъгкымъ чекміоръ).
من كبابه دها زياده محبّت ايديورم	Менъ кебаба дага зіядэ муггаббетъ эдіорумъ.
ويله ايسه بو آت تربيه‌سنی بيورك ٭ ييكز	Ойлэ-исэ бу этъ тербіесини буйринъ, ейинизъ.
بو مزه‌يی ييكز	Бу мезеій ейинизъ.
بو انكناری	Бу энгинари.
بو قرنبيطی (كلم رومی)	Бу гкарнабыти (келеми руми).
بو كوكرجين پلازلرك بورككنی نه اصل (نيجه) بكنيورسز	Бу гогерджинъ палазларинъ борекини нассылъ (ниджэ) беганіорсизъ?
چوق لذّتليدر (چوق يخشيدر)	Чогкъ леззетлыдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
غايةً لذّتليدر (وافر لذّتليدر)	Гаеттенъ леззетлыдуръ (вафиръ леззетлыдуръ).
سز يميورسز	Сизъ еміорсизъ.
سز نه ييورسز ونه ايچيورسز	Сизъ не іорсизъ ва не ичіорсизъ.
توقّع ايدرم بكا عفو بيوره‌سز (قصور باغشليه‌سز)	Тавагкŷ эдеримъ бана а̂фвъ буюрасизъ (гкуссуръ багишлясизъ).
من كفايت ايده‌جك قدر يدم	Менъ кифаетъ эдежакъ гкадаръ едимъ.

Я ѣлъ за двоихъ.	J'ai mangé pour deux.
Вы видите, что я ѣмъ и пью довольно.	Vous voyez que je mange & que je bois bien.
Слуга подай пить Г. Н.	Laquais, versez à boire à M. N.
Я васъ поблагодарю.	Je vous ferai raison.
За здоровье ваше, Г. мой.	A votre santé, Monsieur.
За честь вашего знакомства.	Monsieur, à l'honneur de votre connoissance.
За все, что вамъ дѣлаетъ удовольствіе.	A tout ce qui vous fait plaisir.
Вы весьма учтивы.	Vous étes bien gracieux.
Не устали ли вы такъ долго сидя.	N'étes-vous pas las d'être assis si long-temps.
Встанемъ изъ за стола.	Levons nous de table.
Собирайте со стола.	Désservez.
Бесѣда.	La conversation.
Щастіе.	La fortune.
Домашнее кушанье.	La fortune du pot.
Говядина.	Le bouilli.
Соусъ.	La sauce.
Наслаждаться.	Jouir.
Наливать пить.	Verser à boire.

بن (من) ایکی آدم پاینی یدم	Бенъ (менъ) ики адамъ пайни едимъ.
سز کوریورسزکه من یته‌جك قدر هم ییورم وهم ایچیورم	Сизъ горіорсизки менъ етеджакъ гкадаръ гемъ іиорумъ ва гемъ ичіорумъ.
اوشاق (کدا - نوکر) بواغایه ایچه‌جك ویر	Ушагкъ (геда, нокеръ) буагая иччеджакъ веръ.
من سزه راضیلغمی ادا ایدرم	Менъ сиза раззылигымы ада эдеримъ.
سلطانم (اغا) سزك صاغلغکزه	Султтанымъ (ага) сизинъ ссаглигыниза.
سز کله اولان معارفه‌مزك شرفنده اولسون	Сизинла оланъ муарефемизинъ шерефинда олсунъ.
سزی خشنود ایده‌جك هر بر شیئ (زاد) ایچون	Сизи хошнудъ эдеджакъ геръ биръ шей (зядъ) ичунъ.
سز چوق خاطر شناسسز (دلاویز - ادبلوسز)	Сизъ чогкъ хаттыръ шинасъ-сизъ (дилавизъ, эдеблу-сизъ.)
بویله چوق اوتورمق ایله سز یورلمدیکزمی	Бойлэ чогкъ отурмагкъ-ilaсизъ ерулмадинизмы?
سفره‌دن قیام ایده‌لم - قالقه‌لم (سفره‌دن قالخه‌لم)	Суфраданъ гкіямъ эделимъ, гкалгкалимъ (суфраданъ гкалхалымъ).
سفره‌یی قالدر	Суфраій гкалдуръ.
سویلشمه - صحبت - محاوره	Сойлешма, ссоггбетъ, мугаверэ.
بخت - اقبال	Бахтъ, игкбалъ.
آو طعامی (آو خوراکی)	Эвъ ттаамы (эвъ хораки).
اوکوز اتی	Окузъ эти.
تربیه‌لو آت صویی	Тербіелу этъ ссуій.
متلذذ اولمق (لذّت اپارمق)	Муталеззызъ олмагкъ (леззетъ апармагкъ).
ایچه‌جغی دوکمك	Ичеджагы докменъ.

Благодарить. — Faire raison.

Рагу. — Le ragout.

Знакомство. — La connaissance.

Обезпокоить. — Être à charge.

Позвать, пригласить. — Inviter.

Сидѣть. — Être assis.

Встать — Se lever.

Собирать со стола. — Désservir.

Разговоръ 45. — Dialogue 45.

Продолженіе. — *Continuation.*

Государи мои, вы весьма кстати пришли. — Messieurs, vous arrivez fort à propos.

Мы хотѣли безъ васъ обѣдать. — Nous allions diner sans vous.

Такъ сядемъ за столъ. — Mettons-nous donc à table.

Государи мои, садитесь безъ чиновъ (безъ церемоніи). — Messieurs, mettez-vous à table sans façon (sans cérémonie).

Занимайте сами мѣста. — Placez-vous, vous même.

Садитесь гдѣ кому угодно. — Prenez-place où vous voudrez.

Садитесь тамъ. — Asseyez-vous là.

Подай столъ Г. Н. — Donnez une chaise à M. N.

Сядьте подлѣ Г. Эразма. — Mettez-vous auprés de M. Erasme.

Государи мои, кушайте, что вы найдете по своему вкусу. — Allons, Messieurs, mangez de ce que vous trouverez le plus à votre goût.

راضيلق ايتمك	Раззылыгкъ этмекъ.
مزه	Мезэ.
معارفت ⌽ اشنالق	Муâрефетъ, ашиналыгкъ.
بى حضور ايتمك	Биггуззуръ этмекъ.
دعوت ايتمك	Даâветъ этмекъ.
اوتورمق	Отурмагкъ.
قالقمق	Гкалгкмагкъ.
سفره يى قالدرمق	Суфраiй гкалдурмагкъ.

قرق بشنجى مكالمه ايضًا	**Гкыргкъ бешинджи мукалемэ.** *Эйденнъ.*
سلطانلرم ⌽ اغالرم (اقالرم) سز چوق ايو (چوق يخشى) وقتنده كلديكز ⌽ تمام وقتنده كلديكز	Султтанларымъ, агаларымъ (агкаларымъ) сизъ чогкъ эю (чогкъ яхшы) вагктында гельдинизъ, тамамъ вагктинда гелдинизъ.
بز سز سز طعام (خوراك) ايده جك ايدك	Бизъ сизъ-сизъ ттаâмъ (хоракъ) эдеджакъ идикъ.
اويله ايسه سفره يه اوتوره لم	Ойлэ исэ суфрая отурелимъ.
اغالرم ((بى تكليف)) سفره يه اوتوريكز	Агаларымъ ((би теклифъ)) суфрая отуринизъ.
سز اوزيكز كيفكز اوزره يرلشكز (يرلاشيز)	Сизъ озинизъ кейфинизъ узра ерлашинизъ (ерлашизъ).
استديغكز يرده اوتوريكز	Истедегинизъ ерда отуринизъ.
اوراده اوتوريكز	Орада отуринизъ.
فلان اغايه بر صندلى ⌽ بر كرسى وير	Филанъ агая биръ ссандали, биръ курси веръ.
ارازيمه نام اغانك يانده اوتوريكز	Эразиме намъ аганынъ янинда отуринизъ.
اغالر ياخود بكلر مزاچكزه زياده موافق اولاندن طعام (خوراك ⌽ آش) ييكز	Агаларъ яхудъ бекларъ, мизаджинизъ зiадэ мувафыгкъ оландан ттаâмъ (хоракъ, ашъ) ейнизъ.

Угодно ли вамъ сего фрикасе изъ цыплятъ?	Souhaitez-vous de cette fricassée de poulets?
Рыбы вареной (жареной).	De ce poisson bouilli (frit).
Прикажете ли положить вамъ рябчика (каплуна, цыплятъ, куликовъ)?	Voulez-vous que je vous serve de cette perdrix, (de ce chapon, de ces poulets, de ces bécasses)?
Все что вамъ угодно.	Tout ce qui vous plaira?
Какого вамъ кажется это пиво?	Comment trouvez-vous cette bière?
Мнѣ кажется оно весьма хорошо.	Je la trouve fort bonne.
Позвольте мнѣ отвѣдать.	Que je la goûte.
Мнѣ кажется оно очень горько.	Je la trouve trop amère.
Такъ пивоваръ меня обманулъ.	Le brasseur m'a donc trompé.
Я не люблю вашего крѣпкаго пива.	Je n'aime pas votre bière forte.
Ваше полпиво хорошо ли?	Vôtre petite bière est-elle bonne?
Онъ не изъ лучшихъ.	Elle n'est pas de la meilleure.
Слуга, нарѣжъ этого хлѣба и подай господину.	Laquais, entamez ce pain & présentez-en à Monsieur.
Возьмите бѣлаго хлѣба.	Prenez-du pain blanc.

بو پلیچ قاورمه سندن استرمیسز (خواهش ایدرمیسز)

Бу пилычъ гкавурмесиндапъ истермисизъ? (хагешъ эдермисизъ)?

صوده پشمش یاخود ((قاورلمش)) بالقدن

Ссуда пишмишъ яхудъ ((гкавурилмишъ)) балыгкданъ.

بو ككلكدن — ((ابلقدن — پلیچلردن — وبوچولیق)) (ماكیان كوهی) قوشلردن استرمیسز سزه ویره‌یم

Бу кекликданъ—((иблыгкданъ—пилычларданъ—ва бу чолыгкъ)) (макіапи куги) гкушлариндапъ истемисизъ сиза верейм?

قنغیسنیكه سز استرسز

Гкангысипики сизъ истерсизъ.

بو ارپه صوینی نه‌اصل (نیجه) بكنیورسز

Бу арпа ссуйни нассылъ (ниджэ) беганіорсизъ?

بكا (منه) غایت ایو (یخشی) كوردی

Бана (мана) гаетъ эю (яхшы) горинди.

بكا (منه) رخصت ویریكز طادینه باقه‌یم

Бана (мана) рухссетъ вернизъ ттадина багкѣймъ.

بن (من) چوق آجی كوریورم

Бенъ (менъ) чогкъ аджи горіорумъ.

اویله ایسه ارپه صویجی بنی (منی) الداتدی

Ойлэ исэ арпа ссуйджи бени (мени) алдатди.

بن (من) سنك شدّتلو ارپه صوینه محبّت ایتمیورم

Бенъ (менъ) сенипъ шидетлу арпа ссуйна муггаббетъ этміорумъ.

سزك یارم ارپه صویكز ایومیدر (یخشیمیدر)

Сизинъ яримъ арпа ссуйинизъ эіомидуръ? (яхшымидуръ)?

چوق ایوسندن (چوق یخشیسندن) دكلدر

Чогкъ эіосиндапъ (чогкъ яхшисиндапъ) дегилдуръ.

اوشاق (كدا) بواتمكی (چوركی) كس واغایه ویر

Ушагкъ (геда) бу этмеки (чореки) кесъ ва агая веръ.

بیاض اتمكی (آق چوركی) آلكز

Бейззъ этмеки (агкъ чореки) алинизъ.

Этотъ хлѣбъ очень вкусенъ. — Ce pain est fort savoureux.

Куликъ. — La becasse.

Вкусъ. — Le goût.

Пиво. — La bière.

Пивоваръ. — Le brasseur.

Садиться. — S'asseoir.

Занимать мѣсто. — Prendre place.

Крѣпкое пиво. — De la bière forte.

Полпиво. — De la petite bière.

Помѣщаться. — Se placer.

Отвѣдывать. — Gouter.

Обманывать. — Tromper.

Надрѣзать. — Entamer.

Разговоръ 46. — Dialogue 46.

Продолженіе. — *Continuation.*

Чего же, Государи мои, станемъ кушать. — Ça, Messieurs, mangeons.

Кушанье стынетъ. — Les mets se refroidissent.

Каковы для васъ сіи кушанья? — Comment trouvez-vous ces viandes?

Сіи кушанья весьма хорошо сварены, (очень вкусны, хорошо приготовлены). — Ces mets sont bien cuites, (ragoutantes, bien aprêtés).

Я же сему обѣду сдѣлаю похвалу хорошо поѣвши. — Pour moi je fais l'éloge de ce repas en bien mangeant.

بواتمك (بوچورك) غایت لذتلیدر	Бу этмекъ (бу чорекъ) гаетъ леззетлидуръ.
چولیق قوشی (ماکیان کوهی)	Чолыгкъ гкушы (макіани куги).
طاد	Ттадъ.
آرپه صویی	Арпа ссуій.
آرپه صویی یاپیجیسی	Арпа ссуй япиджиси.
اوتورمق	Отурмагкъ.
یر طوتمق	Еръ ттутмагкъ.
کسکین آرپه صویی	Кескинъ арпа ссуій.
یارم آرپه صویی	Яримъ арпа ссуій.
یرلشمك	Ерлашмекъ.
طاتمق	Ттатмакъ.
الداتمق	Алдатмагкъ.
کسمك	Кесмекъ.

قرق آلتنجی مکالمه — **Гкыргкъ алтынджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

نه دیرسز اغالر (اقالر) طعام ایده لم	Недерсизъ агаларъ (агкаларъ) ттаâмъ эделимъ!
طعام (آش ـ خوراك) صوغوق اولیور	Ттаâмъ (ашъ, хоракъ) ссогугкъ оліоръ.
بو طعاملر (بو آشلر ـ بو خوراکلر) مزاجکزه نیجه کلیور	Бу ттаâмларъ (бу ашларъ, бу хоракларъ) мизаджиниза ниджэ геліоръ?
بو طعاملر چوق ایو (چوق یخشی) پشرلمشدر ـ ((جوق لذتلیدر)) ((یخشی قایرلمشدر))	Бу ттаâмларъ чогкъ эю (чогкъ яхшы) пиширилмишдуръ,—((чогкъ леззетлыдуръ)) ((яхшы гкайрылмишдуръ)).
بن (من) بو یمکی ایو (بوخوراکی یخشی) بیه رك مدح وثناسنی ایدرم	Бенъ (менъ) бу емеки эю (бу хораки яхшы) іерекъ медгты ва санасини эдеримъ.

Государыня моя, вы ничего не кушаете.	Madame, vous ne mangez pas.
Прикажете ли положить вамъ сего фазана?	Vous plait-il que je vous serve de ce faisan?
Все, что вамъ угодно.	Tout ce qui vous plaira.
Хорошъ ли онъ?	Est-il bon?
Онъ весьма нѣженъ и хорошо изжаренъ.	Il est bien tendre & bien rôti.
Любите ли вы крѣпкую приправу?	Aimez-vous le haut goût?
Люблю, я не охотница до сладкихъ соусовъ.	Oui, je ne suis pas pour les sauces douces.
Г. Н. прикажете ли положить вамъ индѣйки?	M. N. souhaitez-vous que je vous serve de ce dindon (dindonneau), coq d'inde?
Крыло отъ рябчика?	L'aile de cette perdrix?
Ножку отъ курицы?	La cuisse de ce poulet?
Позвонковъ отъ зайца?	Du râble de ce lièvre?
Головы кабаньей?	De cette hure de sanglier?
Этой дичины?	De la venaison?
Я вамъ положу.	Je vous servirai.
Я знаю, до чего вы охотники.	Je sais ce que vous aimez.
Я знаю вашъ вкусъ.	Je connois votre goût.
Это возбуждаетъ аппетитъ.	Cela reveille l'appétit.
Аппетитъ приходитъ во время ѣды.	L'appétit vient en mangeant.
Голодному всякій соусъ вкусенъ.	Il n'est sauce que d'appétit.

خانم سز بر شیئ (بر ذاد) یمیورسز	Ханимъ сизъ биръ шей (биръ зядъ) еміорсизъ.
امر (فرمایش) ایدرمیسز بوسوکلوندن (بوتلزرودن) سزه ویره یم	Эмръ (фермайшъ) эдермисизъ бу сугдондавъ (бу тезруданъ) сиза верѣймъ.
هرنه که سز استرسز	Геръ неки сизъ истерсизъ.
ایومیدر (یخشیمیدر)	Эюмидуръ? (яхшы-мидуръ)?
چوق یومشق ویخشی کباب اولمشدر (اولوبدر)	Чогкъ юмушагкъ ва яхшы кебабъ олмишдуръ (олубдуръ).
سز شدّتلو (تند) بهارلی سورمیسز	Сизъ шидетлу (тундъ) багарли севермисизъ?
آوت (بلی) من شرین یاپلمش طعام (آش ⌖ خوراك) تربیه سنی سومم	Эветъ (бели) менъ ширинъ япилмишъ ттаâмъ (ашъ, хоракъ) тербіесини севмамъ.
فلان اغا امر (فرمایش) ایدرمیسز بو هند طاوقندن سزه ویره یم	Филанъ ага эмръ (фермайшъ) эдермисизъ бу гиндъ ттавугкындавъ сиза верѣймъ?
بو ککلك قنادی	Бу кекликъ гканады?
طاوق ایاقی ⌖ بودی	Ттавугкъ аягкы, буди?
بو طاوشان قیچندن	Бу ттавшанъ гкычындавъ?
بو یبان خنزیری باشندن ⌖ کلّه سندن	Бу ябанъ хынзыры башиндавъ, келлесиндавъ?
شکار آتندن	Шикаръ этиндавъ?
بن (من) سکا قورم ⌖ سزه ویرورم	Бенъ (менъ) сана гкорумъ, сиза верурумъ.
سزك سودیغکزی من بیلورم	Сизинъ севдигынизи менъ билурумъ.
بن (من) طادکزی بیلورم	Бенъ (менъ) ттадинизи билурумъ.
بو اشتهایی اویاندیرر	Бу иштигаій о-яндириръ.
اشتها طعام (آش ⌖ خوراك) ایدر ایکن کلور	Иштига ттаâмъ (ашъ, хоракъ) эдеръ икенъ гелуръ.
آج اولانه هر درلو یمك (خوراك) طاتلو (شرین) کلور	Аджъ олана геръ дурлу емекъ (хоракъ) ттадлу (ширинъ) гелуръ.

Я теперь уже довольно поѣлъ.	Je n'ai déjà que trop mangé.
Кушанье.	Le met.
Обѣдъ.	Le repas.
Похвала.	L'eloge.
Фазанъ.	Le faisan.
Индѣйка.	Le dindon, dindonneau, coq d'inde.
Крыло.	L'aile.
Ножка, лопатка	La cuisse.
Позвонокъ.	Le râble.
Голова.	La hure.
Простынуть.	Se refroidir.
Раскладывать.	Servir.

Разговоръ 47. — Dialogue 47.

Продолженіе. — *Continuation.*

Подавите соку изъ лимона на кусокъ жаркаго, чтобы возбудить аппетитъ.	Epreignez la jus d'un citron sur un morceau de rôt, pour vous ragoûter.
Пожалуйте мнѣ ломтикъ.	Donnez m'en un zest.
Вы всѣхъ потчиваете, а себя самихъ забываете.	Vous servez tout le monde & vous oubliez vous même.
Я ѣлъ довольно.	J'ai assez mangé.
Я сытъ.	Je suis rassa sié.

بن شمدی بیله (من ایمدی) زیاده یمش ایم	Бенъ шимди била (менъ имди) зіаде емишимъ.
طعام (آش ـ خوراك)	Ттаâмъ (ашъ, хоракъ).
آویله (دهار) یمکی	Эвилэ (нагаръ) емеки.
مدح وثنا	Медгъ ва сана.
سوکلون (تلذرو)	Суглонъ (тезру).
هند طاوقی	Гиндъ ттавугкы.
قناد	Гканадъ.
بود ـ اياق	Будъ, аіагкъ.
قیچ	Гкычъ.
یبانی خنزیر کلەسی	Ябани хинзиръ келлеси.
صوغوقلنمق	Ссогугкланмагкъ.
طعام ویرمك ـ یمك صونمق (خوراك ویرمك)	Ттаâмъ вермекъ, емекъ ссунмагкъ (хоракъ вермекъ).

قرق یدنجی مکالمه	**Гкыркъ единджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
اشتهاکزی اویاندرمك ایچون بر پارچه (بر پاره) کبابك اوستنده لیمونی صیقکز	Иштига-низи ояндирмекъ ичунъ биръ парча (биръ парэ) кебабинъ устунда лимони ссыгкынызъ.
بر دیلمی بکا (منه) ویر	Биръ дилими бана (мана) веръ.
سز هرکسه (همیسنه) اکرام وخدمت ایدوب اوزیکزی فراموش ایدیورسز	Сизъ геръ кеса (гемисина) икрамъ ва хызметъ эдубъ озинизи фарамушъ эдіорсизъ.
بن (من) کفایت ایدەجك قدر یدم	Бенъ (менъ) кифаетъ эдеджакъ гкадаръ едимъ.
بن (من) طویمشم	Бенъ (менъ) ттоймишимъ.

Возьмите еще кусокъ кулика, хотя только отвѣдать.

Prenez encore un morceau de cette bécasse, seulement pour la goûter.

Что, каковъ для васъ?

Qu'en dites-vous?

Онъ очень вкусенъ.

Elle est tres-délicate.

А вы Г. Н. вы проводите время въ разговорахъ.

Et vous M. N. vous vous amusez à parler.

И забываете притомъ пить.

Et vous oublíez de boire.

Полно ѣсть, надобно чего нибудь выпить.

C'est assez manger pour boire un coup.

Слуга, выполоскай стаканъ и подай мнѣ пить.

Laquais, rincez ce verre & donnez moi à boire.

Наливай полонъ.

Versez tout plein.

Берегись переполнить.

Prenez garde de répandre.

Государи мои, я имѣю честь пить за ваше здоровье.

Messieurs, j'ai l'honneur de boire à votre santé.

Государиня моя позвольте мнѣ имѣть честь пить за ваше здоровье.

Madame, permettez que j'aie l'honneur de boire à votre santé.

За здоровье вашего братца.

A la santé de Monsieur votre frère.

За здоровье вашей сестрицы.

A la santé de Mademoiselle votre sœur.

Отвѣчайте мнѣ тѣмъ же.

Faites moi raison.

У меня нѣтъ жажды.

Je n'ai pas soif.

Я лишь теперь пилъ.

Je viens de boire.

یالکز طادینه باقمق ایچون بو چولیق آتندن بر پارچه (بر پاره) ینه اخذ آیله (دوباره آل)	Ялинизъ ттадина багкмагкъ ичунъ, бу чолыгкъ этиндаиъ биръ парча (биръ парэ) ина ахзъ-эйлэ (дубарэ-алъ).
نه اصل (نیجه) بکندیکز	Нассылъ (инджэ) бегендинизъ?
بغایت لذتلیدر	Багаетъ леззетлыдуръ.
یا فلان اغا سز وقتی سویلشمك ایله گچریورسز .	Я филанъ ага, сизъ вагкты сойлешмекъ-ила гечиріорсизъ.
و بو وجهله ایچمگی نسیان (فراموش) ایدیورسز	Ва бу ваджгила. ичмегы нисьянъ (фарамушъ) эдіорсизъ.
یمك (آش ـ خوراك) کفایت ایدر (بسدر) هرنه اولورسه ایچه‌لم	Емекъ (ашъ, хоракъ) кифаетъ эдеръ (бесдуръ) геръ не олурсэ ичелимъ.
اوشاق (کدا) بو قدحی یایقه وبکا ایچه‌جك ویر	Ушагкъ, (геда), бу гкадаггы яйгка ва бана ичеджекъ веръ.
آغزینه‌دك طولدر	Агзынадекъ ттольдуръ.
صاقن ـ زینهار (خبردار) اول کنارلرندن دوکمه ـ طاشرمه	Ссагкынъ, зингаръ (хабардаръ) олъ, кенарларындаиъ докма, тташитма.
اغالر صاغلغکزك شرفنده ایچیورم	Агаларъ, ссаглигынизщнъ шарефинда ичіорумъ.
خانم ـ خاتون رخصت ویر صاغلغکزك شرفنده ایچه‌یم	Ханымъ, хатунъ, руххсетъ веръ, ссаглигынизинъ шарефинда ичѣймъ.
اغا قرنداشکزك (برادریکزك) صاغلغنده اولسون	Ага гкариндашинизинъ (брадеринизинъ) ссаглыгында олсунъ.
قز قرنداشکز (همشیره‌کز) خاتونك صاغلغنده اولسون	Гкызъ гкариндашинизъ (гемширенизъ) хатунинъ ссаглыгында олсунъ.
سزده بو وجهیله بکا (منه) جواب ویرك	Сизда бу веджьгила бана (мана) джавабъ веринъ.
بنم صوسزلقم یوقدر (صوصامش دکل ایم)	Бенимъ ссусизлыгкымъ ёгкдуръ (ссусанмишъ дегилимъ).
شمدی (ایمدی) ایچمشم	Шимди (имди) ичмишимъ.

Я утолилъ жажду. — Je suis désaltérée.

Моя жажда утолена. — Ma soif est étanchée.

Я вина одного не пью. — Je ne bois point de vin pur.

Я всегда съ водою вино мѣшаю. — Je trempe toûjours mon vin.

Я не могу пить вина безъ воды. — Je ne saurois boire le vin sans eau.

Я охотнѣе пью пиво. — J'aime mieux la bière.

Я охотнѣе пью воду, нежели вино. — J'aime mieux l'eau que le vin.

Сыту быть. — Être rassasié.

Утолить жажду. — Se désaltérer, étancher la soif.

Переполнить. — Répandre.

Смѣшивать. — Tremper.

Разговоръ 48. — Dialogue 48.

Продолженіе. — *Continuation.*

Племянникъ, будь ты разрѣзывателемъ. — Mon neveu, faites l'écuyer tranchant.

Разрѣжь эту индѣйку. — Decoupez ce dindon.

Разрѣжь сего каплуна. — Tranchez ce chapon.

Рѣжь это вдоль. — Coupez cela en long.

Поперегъ. — En travers.

بن صوسزلغمی دفع ایتدم	Бенъ ссусизлыгыми дафый этдымъ.
بنم (منم) صوسزلغم دفع اولندی (کیچدی)	Бенимъ (менимъ) ссусизлыгымъ дафый олунди (гечды).
بن صافی ✧ خالص شرابی (چاقری) ایچمیورم	Бенъ ссафы халиссъ-шараби (чагкыры) ичміорумъ.
بن شرابی (من چاقری) همیشه صو ایله قارشدریورم	Бенъ шараби (менъ чагкыры) гемиша ссу-ила гкаришдиріорумъ.
بن شرابی (چاقری) صوسز ایچه مم (ایچه بیلمم)	Бенъ шараби (чагкыры) ссусизъ ичамамъ (ича былмамъ).
بن (من) ارپه صوینی دها اشتها ایله (خواهش ایله) ایچیورم	Бенъ (менъ) арпа ссуйны дага иштига-ила (хагешъ-ила) ичіорумъ.
من صویی شرابدن (چاقردن) زیاده اشتها ایله (خواهش ایله) ایچیورم	Менъ ссуйи шарабданъ (чагкырданъ) зіадэ иштига-ила (хагешъ-ила) ичіорумъ.
قارننی طویورمق	Гкарнины ттоюрмагкъ.
صوسزلغنی دفع ایتمك (کیدرمك)	Ссусизлыгыни дафый этмекъ (гидермекъ).
دوکمك ✧ صوطاشتمق	Докмекъ, ссу тташитмагкъ.
قارشدرمق – صویه اصلاتمق	Гкаришдурмагкъ,--ссуя-исслатмагкъ.

قرق سکزنجی مکالمه — Гкыркъ секизинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

برادرزاده‌م ✧ دیکه‌دم سن آت کسیجی اول	Бирадеръ-зядемъ, егенимъ сенъ этъ кесиджи олъ.
بو هند طاوقی طوغرا	Бу гиндъ ттавугкы ттогра.
بو ابلقی طوغرا	Бу иблыгкы ттогра.
بونی اوزونلغنده یار	Буни узунлигында яръ.
اینلولکنده کس	Энлули-гинда кесъ.

Посрединѣ.	Par le milieu.
Господинъ Н. я прошу васъ взрѣжьте этотъ пирогъ.	Monsieur N. decouvrez ce pâté, je vous en prie.
Потчивайте прежде сихъ дамъ.	Servez ces dames les premières.
Подайте этого симъ господамъ.	Présentez de cela à ces Messieurs.
Велите обносить это блюдо.	Faites faire à ce plat le tour de la table.
Господинъ Н. вы не кушаете.	Monsieur N. vous ne mangez-pas.
Прошу меня извинить, я ѣлъ много.	Je vous demande pardon, j'ai déjà beaucoup mangé.
Угодно ли вамъ этого?	Souhaitez-vous de cela?
Скажите что вы желаете?	Dites ce que vous aimez?
Спросите, что вамъ надобно.	Demandez ce quî vous est nécessaire.
Потчивайте себя сами.	Servez-vous vous-même.
Сего не льзя раскладывать.	Cela ne se présente pas.
Не заставляйте себя просить.	Ne vous faites pas prier.
Кому угодно сдѣлать салатъ?	Qui veut accommodér la salade?
Изготовьте его хорошенько.	Assaisonnez la bien.
Положите въ него много масла, а мало уксусу.	Mettez-y beaucoup d'huile & peu de vinaigre.
Онъ скрыпитъ, какъ мнѣ кажется.	Elle croque, ce me semble.
Онъ не довольно мытъ.	Elle n'est pas bien lavée.

اورته‌سندن کس	Ортасиданъ кесъ.
فلان اغاسزدن توقّع ایدرم بوبورکی طوغرایه‌سز	Филанъ ага сизданъ тавагку̂ эдеримъ бу бореки ттограясизъ.
اوّلاً شو خاتونلره تقسیم ایدیکز ـ ویریکز	Эввеленнъ шу хатунлара тагксымъ эдинизъ, веринизъ.
شونی بو اغالره ویریکز	Шуни бу агалара виринизъ.
بوتبسی‌یی سفره‌نك اطرافنده طولاشدر ـ دولاندر	Бу тебсій суфранинъ эттрафинда ттолашдуръ, доландуръ.
م ن سز یمك (آش ـ خوراك) یمیورسز	М. Н. Сизъ емекъ (ашъ, хоракъ) еміорсизъ.
توقّع ایدرم عفو ایده‌سز من چوق یدم	Тавагку̂ эдеримъ а̂фвъ эдасизъ, менъ чогкъ едимъ.
شوندن استرمیسز	Шунданъ истермисизъ?
استدیغکزی سویله‌یکز	Истедигынизи сойлѐйинизъ.
سزه لازم اولانی استه (طلب ایت)	Сиза лазимъ олани истэ (тталебъ этъ).
سز اوزیکزه خدمت ایدیکز	Сизъ озиниза хизметъ эдинизъ.
شونی کیجکمغه کلمز	Шуни геджикмага гелмазъ.
سزدن توقّع ایتمسنده بزی مجبور ایتمه	Сизданъ тавагку̂ этмесинда бизи маджбуръ этма.
کیم استر سلاطه‌یی یاپسون (قایرسون)	Кимъ истеръ ссалаттаій япсунъ? (гкайрсунъ)?
او سلاطه‌یی ایو یاپ (یخشی قایر)	О салаттаій эю япъ (яхшы гкайръ).
اوزینه زیتی چوق وسرکه‌یی آز قویکز (آز قو)	Озина зейти чогкъ ва сиркеій азъ гкойнизъ (азъ гко).
ظنّمه کوره ـ تخمیناً ـ سس ویریور ـ چاتردیور	Ззаннима горэ, тахминенъ, сесъ веріоръ, чатирдіоръ.
ایو (یخشی) یایقنمامشدر	Эю (яхшы) яйгканмамишдуръ.

Сія дичина отмѣнно вкусна.	Le gibier a un fumet divin.
Я радуюсь, что она по вашему вкусу.	Je suis bien-aise qu'il soit de vôtre goût.
Но, государь мой, вы еще не пили.	Mais, Monsieur, vous n'aves pas encore bu.
Слуга, откупори эту бутылку.	Laquais, débouchez cette bouteille.
Возьми штопоръ.	Servez-vous du tirebouchon.
Поднеси пить Г. Н.	Présentez a boire à M. N.
Знатокъ ли вы въ винѣ?	Vous connoissez-vous en vin?
Хорошій ли вы знатокъ въ винѣ?	Etes-vous bon gourmet?
Что вы скажете о семъ винѣ?	Que ditez-vous de ce vin-la?
Каково оно вамъ кажется?	Comment le trouvez-vous?
Что вы на это скажете?	Qu'en dites vous?
Оно весьма хорошо.	Il est fort bon.
Оно не дурно.	Il n'est pas mauvais.
Оно, мнѣ кажется, нѣсколько молодо.	Il est un peu trop verd, ce me semble.
Салатъ.	La salade.
Дичина.	Le gibier.
Вкусъ.	Le fumet.
Штопоръ.	Le tire-bouchon.
Знатокъ въ винахъ.	Le gourmet.

بو شكار غايةً لذّتليدر ، كوزل قوخوليدر	Бу шикаръ гаетенъ леззетлидуръ, гузелъ гкохулидуръ.
بن (من) چوق خوشحال اولدمكی طاديكزه ، مزاجكزه كوره ياپلمشدر (قايرلمشدر)	Бенъ (менъ) чогкъ хошъ ггалъ олдимки, ттадыниза, мизаджиниза горэ япилмишдуръ (гкайрылмишдуръ).
ولكن اغاسز دها ايچمه مشسز	Валакинъ ага сизъ дага ичмамишсизъ?
اوشاق (كدا) بو شراب شيشه سنك باشنى آچ	Ушагкъ, (геда), бу шарабъ шишесининъ башини ачъ.
بورمه يى آل	Бурмѣй алъ.
فلان اغايه ايچه جك كوتور	Филанъ агая ичеджакъ готуръ.
سز شرابى (چاقرى) بيلادميسز	Сизъ шараби (чагкыры) биланмисизъ.
سز شرابى (چاقرى) يخشى بيلاند دميسز	Сизъ шараби (чагкыры) яхшы биланданмисизъ?
بو شرابه (بو چاقره) نه ديرسز	Бу шараба (бу чагкыра) не дерсизъ?
نه اصل بكنيورسز	Нассылъ беганіорсизъ?
سز بوكا نه ديرسز	Сизъ буна недерсизъ?
اعلادر ، چوق ايودر (چوق يخشيدر)	Аа̂ладуръ, чогкъ эюдуръ (чогкъ яхшы-дуръ).
فنا دكلدر (يمان دكلدر)	Фена дегилдуръ (яманъ дегилдуръ).
ظنّ ايدرم بر آز تازه در	Ззаннъ эдеримъ биръ азъ тазедуръ.
سلاطه	Салатта.
شكار ، آو	Шикаръ, авъ.
طاد ، لذت ـ كوزل قوخو	Ттадъ, лезэетъ, — гузелъ гкоху.
شيشه بورمه سى	Шишэ бурмеси.
شراب (چاقر) بليجى	Шарабъ (чагкыръ) билиджи.

Раскладывать.	Decouper.
Разрѣзать.	Trancher.
Просить извиненія.	Demander pardon.
Сдѣлать.	Accommoder.
Изготовить.	Assaisonner.
Раскупорить.	Deboucher.

Разговоръ 49. — Dialogue 49.

Объ обѣдѣ питомца. — *Du diner d'un elève.*

Время ли обѣдать?	Est-il temps de diner?
Конечно, пора обѣдать.	Oui, il est temps de diner.
Ужъ близко двѣнадцати часовъ.	Il est prêt de midi.
Уже часъ било.	Il est une heure passée.
Сего дня обѣдаемъ мы позже обыкновеннаго.	On a retardé aujourd'hui le diner plus qu'à l'ordinaire.
Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете?	A quelle heure avez-vous coutume de diner?
Ровно въ полдень.	A midi juste.
Уже звонили.	On a sonné la cloche.
Сядемъ за столъ.	Mettons-nous à table.

طوغرامق	Ттограмагкъ.
كسمك	Кесмекъ.
استدعای عفو ایتمك (كناه باغشلمسنی دیلەمك)	Истидьâйй âфвъ этмекъ (гунагъ багишламасини дилемекъ).
یاپمق (قایرمق)	Япмагкъ (гкайрмагкъ).
طعامی تربیه ایتمك (خوراكی بهارلمك)	Ттаâмы тербіе этмекъ (хораки багарламекъ).
شراب شیشه سنك آغزینی اچمق	Шарабъ шишесининъ агзыны ачмагкъ.

قرق طقوزنجی مكالمه	**Гкыргкъ тогкузинджи мукалемэ.**
شاكردك ، تلمیذك آویله طعامنه (دهار آشنه ، خوراكنه) دائردر	*Шагирдинъ, тельмизинъ, эвилэ ттаâмина (нагаръ ашининъ, хорагина) дайрдуръ.*
آویله طعامك (دهار آشنك ، خوراكك) وقتیمیدر	Эвилэ ттаâминъ (нагаръ ашининъ, хоракинъ) вагктымыдуръ?
آوت (بلی) آویله طعامك (دهار آشنك) وقتیدر	Эветъ (бели) эвилэ ттаâминъ (нагаръ ашининъ) вагктыдуръ.
ساعت اون ایكی یه یقیندر ، قریبدر	Саâтъ онъ икія ягкындуръ, гкарыбдуръ.
ساعت بری اورمشدر ، كچمشدر	Саâтъ бири урмишдуръ, гечмишдуръ.
بزبو كون آویله یمكنی (دهار آشنی) عادتندن كیچ ییه جغز	Бизъ бу гунъ эвилэ емегини (нагаръ ашини) âдетиндапъ геджъ іеджагызъ.
سز عادتا آویله یمكنی (دهار آشی) ساعت قاچده (نیچه ده) ییورسز	Сизъ âдета эвилэ емегини (нагаръ аши) саâтъ гкачда (ничеда) іорсизъ?
تمام آویله (كون اورتاسی) وقتنده	Тамамъ эвилэ (гунъ ортаси) вагктинда.
چانی اوردیلر بیله	Чани урдиларъ била.
سفره یه اوتوره لم	Суфрая отурелимъ.

Садитесь за столъ.	Mettez-vous à table.
Садитесь.	Asseyez-vous.
Закройтесь своею салфеткою.	Mettez-votre serviette devant vous.
Гдѣ вашъ ножикъ?	Où est votre couteau?
Ваша вилка?	Votre fourchette?
И ваша ложка?	Et votre cuillière?
Молитесь Богу.	Priez Dieu.
Возьмите хлѣба.	Prenez du pain.
Кушайте супъ.	Mangez de la soupe.
Хотите ли мяса?	Voulez-vous de la viande?
Хорошо ли это мясо?	Cette viande est-elle bonne?
Оно очень хорошо.	Oui, elle est fort bonne.
Оно весьма сочно.	Elle est fort succulente.
Оно много варено.	Elle est trop cuite.
Оно еще совсѣмъ сыро.	Elle est encore toute crue.
Оно вовсе холодно.	Elle est toute froide.
Поставь его на канфорку, чтобы оно разгорѣлось.	Mettez-la sur le réchaud pour la rechauffer.
Хотите ли баранины?	Voulez-vous du mouton?
Хотите ли телятины?	Voulez-vous du veau?
Жирнаго ли хотите или любовины?	Voulez-vous du gras ou du maigre?
Охотники ли вы до жиру?	Aimez-vous le gras?

سفره‌یه اوتوریکز	Суфрая отуриниизъ.
اوتوریکز	Отуриниизъ.
اوز محرمه‌کزی (دستماللریکزی) اوکیکزه آچك	Озъ меграменизи (дестималлерпнизи) огуниза ачынъ.
بچاقکز نرده‌در (هرده‌در)	Бичагкынизъ нердадуръ? (гердадуръ)?
چتالکز	Чаталинизъ.
وقاشقکز	Ва гкашыгкинызъ.
الله‌ه (خدایه) دعا ایت	Аллага (худая) дуâ этъ.
اتمك (چورك) آلکز	Этмекъ (чорекъ) алинизъ.
چوربا ییکز	Чорба ейнизъ.
آتی استرمیسز	Эти истермисизъ?
بو آت ایومیدر (بو آت یخشیمیدر)	Бу этъ эюмидуръ? (бу этъ яхшы мидуръ?
آوت (بلی) چوق یخشیدر	Эветъ (бели), чогкъ яхшыдуръ.
غایةً صولیدر	Гаетенъ ссулыдуръ.
چوق پشمشدر	Чогкъ бишмишдуръ.
بو آت دها هیچ پشمامشدر	Бу этъ дага гичъ пишмамишдуръ.
بتون بتون (همچنین) صوغوقدر	Битунъ битунъ (гемчунинъ) ссогугкдуръ.
صجاق ایتمك ایچون منقالك (اتشدانك) اوستنده قویکز	Ссыджагкъ этмекъ ичунъ мангкалинъ (атешданинъ) устунда гкоинизъ.
قیون آتندن استرمیسز	Гкоюнъ этинданъ истермисизъ?
بوزاغی آتندن استرمیسز	Бузагы этинданъ истермисизъ?
سمیزدن (چاغلودن) یاخود زبوندن (آرقدن) استرسز	Семизданъ (чаглуданъ) яхудъ забунданъ (арыгкданъ) истерсизъ?
سمیزی (چاغلوییی) سورمیسز	Семизи (чаглуйй) севермисизъ?

Угодно ли вамъ этого?	Voulez-vous de cela?
Соусу?	De la sauce?
Капусты?	Des choux?
Цвѣтной капусты?	Des choux fleurs?
Скажите до чего вы охотники?	Dites ce que vous aimez?
Подайте ему блюдо.	Passez-lui le plat.
Положите себѣ съ этого блюда.	Servez-vous de ce plat.
Послѣ васъ.	Après vous.
Я себѣ самъ положу.	Je me servirai moi même.
Воспитанникъ, питомецъ.	L'élève.
Часы.	La montre.
Канфорка, жаровня.	Le rechaud.
Отлагать.	Retarder.
Звонить.	Sonner.
Молиться.	Prier Dieu.
Разогрѣть.	Rechauffer.
Подавать.	Passer.

Разговоръ 50. / Dialogue 50.

Продолженіе. / *Continuation.*

Кушайште похлѣбку (супъ).	Mangez du potage (de la soupe).
Возьмите похлѣбки на свою тарелку.	Prenez du potage sur votre assiette.
Она очень горяча.	Il est trop chaud.

شوندن استرميسز	Шунданъ истермисизъ?
بوآت تربيه سى صوينندن استرميسز	Бу этъ тербіеси ссуйнданъ истермисизъ?
لهنه دن (كلمدن) استرميسز	Лаганеданъ (келемданъ) истермисизъ?
قرنبيطدن استرميسز	Гкарнабыттданъ истермисизъ?
سوديغكز طعامى (آشى ⌖ خوراكى) بكا سويله	Севдигынизъ ттаâмы (аши, хораки) бана сойлэ.
كندوسنه (اوزينه) بيوك سينى (تبسى) وير	Гендусини (озина), боюкъ сини (тебси) веръ.
بو سينك طعامندن (آشندن) آلكز	Бу сининъ ттаâмындаиъ (ашиндаиъ) алинизъ.
سزدنصكره	Сизданъ ссоньра.
كندوم ايچون بن (اوزيم) اولورم	Гендумъ ичунъ бенъ (озимъ) алурумъ.
شاكرد ⌖ تلميذ	Шагирдъ, телмизъ.
ساعت	Саâтъ.
منقال (آتشدان)	Мангкалъ (атешданъ).
كيرو براقمق	Геру брагкмагкъ.
چاك اورمق	Чанъ урмагкъ.
الله‌ه (خدايه) دعا ايتمك	Аллага (худая) дуâ этмекъ.
تكراراً صجاق ايتمك	Текрареннъ ссыджагкъ этмекъ.
ويرمك ⌖ تقديم ايلمك	Вермекъ, тагктымъ эйлемекъ.

اللّنجى مكالمه — Аллынджи мукалемэ.

ايضاً — *Эйденнъ.*

تريد چورباسنى ((شورباسنى)) ييكز	Тиридъ чорбасини ((шёрбасини)) ейнизъ.
تريدى طبقكزده (بوشقابكزده) اخذ ايديكز ⌖ الكز	Тириди ттабагкынизда (бошгкабынизда) ахзъ, алинизъ.
چوق صجاقدر (چوق اسيدر)	Чогкъ ссыджагкдуръ (чогкъ иссидуръ).

Вы обозжетесь.	Vous brûlerez.
Подуйте, подуйте на нее.	Soufflez dessus, souflez-le.
Не дуйте на нее.	Ne soufflez pas dessus, ne le soufflez pas.
Погодите, пока простынетъ.	Attendez qu'il soit refroidi.
Не кушайте такъ скоро.	Ne mangez pas si vite.
Сидите прямо на стулѣ.	Tenez-vous droit sur votre chaise.
Не кладите локтей на столъ,	Ne mettez pas les coudes sur la table.
Не нагибайтесь къ тарелкѣ.	Ne vous panchez pas sur votre assiette.
Возьмите соли концомъ ножа.	Prenez du sel avec la pointe du couteau.
Пожалуйте мнѣ кусокъ хлѣба.	Donnez moi un morceau de pain, s'il vous plait.
Кусокъ жаркого.	Un morceau de rôti.
Не облизывайте пальцевъ.	Ne léchez-pas vos doigts.
Оботрите ихъ своею салфеткою.	Essuyez les avec votre serviette.
Не кладите пальцы въ ротъ.	Ne mettez pas vos doigts dans la bouche.
Разрѣжьте мясо, а не рвите его.	Coupez la viande, ne la déchirez pas.
Вы глотаете мясо.	Vous avalez la viande.
Вы его не жуете.	Vous ne la mâchez pas.
Вы глотаете куски не жевавши.	Vous avalez les morceaux sans les mâcher.
Вы весьма жадны.	Vous étes fort gourmand.
Жуйте мясо.	Mâchez la viande.
Я не могу жевать.	Je ne saurois mâcher.

سز اوزیکزی یاقرسز	Сизъ озинизи ягкарсизъ.
اوفور ⌖ اوستندن اوفور	Уфуръ, устунданъ уфуръ.
اوستندن اوفورلمه	Устунданъ уфурлама.
بکله صوغوق اولنجه‌دك	Беклэ ссогугкъ олинджадекъ.
بویله تیز یمه	Бойлэ тезъ ема.
کرسی اوزرنده طوغری طور	Курси узеринда ттогры ттуръ.
دیرسکی سفره‌نك اوزرنده قومه	Дирсеки суфранинъ узеринда гкома.
طبقك (بوشقابك) اوزرنده اکیلمه	Ттабагкынъ (бошгкабынъ) узеринда эгилма.
طوزی پچاقك اوجی ایله آلکز	Ттузы пичагкынъ уджи-ила алинизъ.
بکا (منه) بر پارچه اتمك (بر پاره چورك) عنایت آیله	Бана (мана) биръ парча этмекъ (биръ парэ чорекъ) ѝнаетъ эйлэ.
بکا بر پارچه (بر پاره) کبابی ویر	Бана биръ парча (биръ парэ) кебаби веръ.
پرمقلرینی یلامه	Пармагкларыни ялама.
مقرمه‌کز ⌖ محرمه‌کز (دستماللریکز ایله) سلکز	Магкраменизъ, мегграменизъ (дестималлеринизъ ила) силинизъ.
پرمقلرینی آغزینه قومه	Пармагкларыни агзына гкома.
آتی کس اوزینی یرتمه	Эти кесъ, озини иртма.
سز آتی یوتیورسز	Сизъ эти ютіорсизъ.
سز اوزینی چینمیورسز	Сизъ озини чынеміорсизъ.
سز لقمه‌لری ⌖ پارچه‌لری چینمکسزین یوتیورسز	Сизъ лугкмелары, парчелары чынемексизинъ ютіорсизъ.
سز بغایت آجی کوزلوسز	Сизъ багаетъ аджи гозлусизъ.
آتی چینه‌یکز	Эти чынейнизъ.
بن چینمام	Бенъ чынамамъ.

У меня тупы зубы.	J'ai les dens agacées.
Мнѣ попался кусокъ мяса между зубовъ.	Un morceau de viande tient à mes dens.
Выньте его зубочисткою.	Otez-le avec le cure-dent.
Употребите на это свою зубочистку.	Servez-vous de votre cure-dent.
Локоть.	La coude.
Конецъ, остріе.	La pointe.
Кенецъ ножа.	La pointe du couteau.
Ротъ.	La bouche.
Зубъ.	La dent.
Зубочистка.	Le cure-dent.
Ожечься.	Se bruler.
Простынуть.	Refroidir.
Сидѣть прямо.	Se tenir droit.
Наклонаться, нагибаться.	Se pencher.
Лизать.	Lécher.
Стереть, утереть.	Esuyer.
Раздирать.	Déchirer.
Дуть.	Souffler.
Глотать.	Avaler.

Разговоръ 51. — Dialogue 51.

Продолжепіе. — *Continuation.*

Вы не ѣдите.	Vous ne mangez pas.
Вы не пьете.	Vous ne buvez pas.

بنم (منم) دیشلرم قماشمشدر	Бенимъ (менимъ) дишларимъ гкамашмишдуръ.
دیشلریم اراسنده برپارچه (برپاره) آت قالدی	Дишларимъ арасинда биръ парча (биръ парэ) этъ гкалды.
اوزینی خلال ایله چیقار	Озиини хылалъ-ила чыгкаръ.
خلالکزی استعمال ایدیکز	Хылалинизы истымалъ эдинизъ.
دیرسك	Дирсекъ.
آخر ـ سیاق ـ زیل	Ахыръ, сіягкъ, зейлъ.
بچاق اوجی	Бычагкъ уджи.
آغز	Агызъ.
دیش ـ دندان	Дишъ, дендавъ.
دیش خلالی	Дишъ-хылалы.
یانمق	Янмагкъ.
صوغولتمق	Ссогултмагкъ.
طوغری اوتورمق	Ттогры отурмагкъ.
اکلمك	Эгилмекъ.
یلامق	Яламагкъ.
تمیزلمك ـ سلمك	Темизламекъ, силмекъ.
یرتمق	Иртмагкъ.
چینه‌مدن یوتمق	Чынемаданъ ютмагкъ.
یوتمق	Ютмагкъ.

الثی برنجی مکالمه — Эллы бирипджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

سز یمیورسز ـ طعام (آش) ایتمیورسز	Сизъ еміорсизъ, ттаймъ (ашъ) этміорсйзъ.
سز ایچمیورسز	Сизъ ичиіорсизъ.

Для чего вы не ѣдите?	Pourquoi ne mangez vous pas?
Для чего вы не пьете?	Pourquoi ne buvez vous pas?
Хотите ли пить?	Voulez vous boire?
Мой голодъ больше жажды.	J'ai plus faim que soif.
Хочу, я жаждаю.	Oui, j'ai soif.
Я имѣю великую жажду.	J'ai grand soif.
Мнѣ очень пить хочется.	Je suis fort alteré.
Я умираю отъ жажды.	Je meur de soif.
Спросите пить.	Demandez à boire.
Подайте пить дѣвицѣ Н.	Donnez à boire à Mademoiselle N.
Подайте мнѣ пить.	Donnez moi à boire.
Подайте мнѣ рюмку вина.	Donnez moi un verre de vin.
Кушаете ли вы вино?	Aimez vous le vin?
Я его пью охотно.	Oui, je l'aime bien.
Нѣтъ, я его не люблю.	Non, je ne l'aime pas.
Что вы обыкновенно пьете.	Que buvez-vous ordinairement?
Я пью то воду, то пиво, то квасъ.	Je bois tantôt de l'eau, tantôt de la bière, tantôt du kvas.
Чистую воду.	De l'eau fraîche.
Пили ли вы?	Avez vous bû?
Я уже пилъ.	Oui, j'ai déjà bû.

نیچون سز یمیورسز	Ничунъ сизъ еміорсизъ?
نیچون سز ایچمیورسز	Ничунъ сизъ ичміорсизъ?
ایچمك استرمیسز	Ичмекъ ичтермисизъ?
بنم (منم) آجلغم صوسزلقدن زیاده در	Бенимъ (менимъ) аджлигымъ ссусизлыгкданъ зіададуръ.
استرم من صوسزایم	Истеримъ, менъ ссусизъ-имъ.
بن غایت صوسزایم	Бенъ гаетъ ссусизъ-имъ.
بن غایت صوسزلنمش ایم	Бенъ гаетъ ссусизланмишъ-имъ.
بن (من) صوسزلقدن اولیورم	Бенъ (менъ) ссусизлыгкданъ оліорумъ.
ایچه جك استه	Ичеджакъ истэ.
فلان قزه ایچه جك ویر	Филанъ гкыза ичеджакъ веръ.
بكا ایچه جك ویر	Бана ичеджакъ веръ.
بكا (منه) بر قدح شراب (بر ستكان چاقر ـ چاخر) ویر	Бана (мана) биръ гкадаггъ шарабъ (биръ стаканъ чакыръ, чахыръ) веръ.
شرابی (چاقری) سورمیسز ـ ایچیورمیسز	Шараби (чакыры) севермисизъ? Ичіормисизъ?
بن شرابی (من چاقری) ارزو ایله ایچیورم	Бенъ шараби (менъ чагкыры) арзуила ичіорумъ.
یوق بن اوزینی سومیورم	Ёгкъ; бенъ озини севміорумъ.
سز عادتا نه ایچیورسز	Сизъ âдета не ичіорсизъ?
بن بعضاً صویی وبعضاً آرپه صوینی وبعضاً حمیضی ـ کواسی ایچیورم	Бенъ баâззенъ ссуій, ва баâззенъ арпа ссуйны, ва баâззенъ ггамыззы, кваси ичіорумъ.
خالص صویی	Халиссъ ссуій.
سز ایچدیکزمی	Сизъ ичдинизми?
بن (من) ایچمشم	Бенъ (менъ) ичмишимъ.

Хотите ли еще кушать?	Voulez-vous manger davantage?
Нѣтъ, доволенъ.	Non, je suis rassasié.
Мнѣ болѣе есть не хочется.	Je n'ai plus d'appétit.
Квасъ.	Le kvas.
Умирать.	Mourir.
Сыту быть.	Être rassasié.

Разговоръ 52. — Dialogue 52.

О десертѣ. — *Du dessert.*

Принесите десертъ.	Apportez le dessert.
Вотъ преизрядный десертъ.	Voilà un fort beau dessert.
Хорошіе конфекты.	De belles confitures.
Сухіе конфекты.	Des confitures séches.
Вареные конфекты.	Des confitures liquides.
Прикажете ли вы ихъ?	En souhaitez-vous?
Я возьму бисквитъ.	Je prendrai un biscuit.
Пожалуйте мнѣ нѣсколько миндалю.	Donnez-moi, s'il vous plait, quelques unes de ces amandes.
И пару макароновъ.	Et un couple de macarons.
Я же лучше люблю плоды.	Pour moi, j'aime mieux le fruit.
Вы собрали отборнѣйшіе плоды, какіе только бываютъ въ сіе время года.	Vous avez rassemblé là les fruits les plus exquis, que la saison nous fournisse.
Землянику.	Des fraises.

دها طعام ایتمك (آش ایتمك) استر میسز	Дага ттаа̂мъ этмекъ (ашъ этмекъ) истермисизъ?
یوق کافیدر ✧ یتر (بسدر)	Ёгкъ; кафидуръ, етеръ (бесдуръ).
بن (من) بوندن زیاده ییه‌جك استه‌مم	Бенъ (менъ) бунданъ зіадэ іеджакъ истемамъ.
اتمك صویی ✧ حمیض ✧ کواس	Этмекъ ссуйй, ггамиззъ, квасъ.
اولمك ✧ وفات ایتمك	Олмекъ, вафатъ этмекъ.
قاردی طولی اولمق	Гкарны ттолы олмагкъ.

اللی ایکنجی مکالمه — **Эллы икинджи мукалемэ.**

یمیش و مربّه و شرینلغه دائردر	*Емишъ, ва мурабба, ва ширинлыга дайрдуръ.*
یمشی کتور	Емиши гетуръ.
اشته چوق کوزل (چوق ییخشی) یمش	Иштэ чогкъ гузелъ (чогкъ яхшы) емишъ.
کوزل شکرلمه‌لر	Гузелъ шекерламаларъ.
قوری شکرلمه‌لر	Гкуры шекерламаларъ.
پشمش مربّه‌لر	Пишмишъ мураббаларъ.
شونلردن استرمیسز	Шунларданъ истермисизъ.
بن (من) بر کورك الورم	Бенъ (менъ) биръ геврекъ алуру̂мъ.
کرم ایدوب بکا بر قاچ بادم (منه بر نیچه بادام) ویریکز	Керамъ эдубъ, бана биръ гкачъ бадемъ (мана биръ ничэ бадамъ) веринизъ.
و بر جفت بادملو شکرلمه	Ва биръ чыфтъ бадемлу шекерлама.
بکا قالنجه بن یمشی (من میوه‌یی) دها زیاده سورم	Бана гкалынджа бенъ емиши (менъ мейвеи̂й) дага зіадэ северумъ.
سز سنه‌نك بو موسمنده ممکن اوله‌جق میوه‌لرك معتبرلرینی جمع ایتمش سز	Сизъ саненинъ бу мавсиминда мумкинъ оладжагкъ мейвеларинъ му̂таберларины джаа̂мъ этмишъ-сизъ.
چیلکلر	Чылекларъ.

Вишни.	Des cérises.
Малину.	Des framboises.
Черницу.	Des mirtilles.
Яблоки.	Des pommes.
Груши.	Des poires.
Сливы.	Des prunes.
Виноградъ.	Des raisins.
Орѣховъ грецкихъ.	Des noix.
Простыхъ орѣховъ.	Des noisettes.
Апельсиновъ.	Des oranges douces.
Лимоновъ.	Des citrons.
Вотъ хорошіе персики и абрикосы.	Voilà de belles pêches & de beaux abricots.
Этотъ ананасъ весьма спѣлъ.	Cet ananas est bien mûr.
Круглый пирогъ отмѣнно хорошъ.	Cette patisserie est fort bien faite.
Этотъ тортъ безподобенъ.	Cette tourte est excellente.
Покушайте этихъ пирожковъ.	Mangez des bignets.
Покушайте вотрушекъ.	Mangez de ces flans.
Любите ли вы простоквашу?	Aimez-vous le lait caillé?
Слуга, принеси сыру и масла.	Laquais, apportez le fromage & le beurre.
Сыру Голландскаго.	Du fromage d'Hollande.
Швейцарскаго сыру.	Du fromage de Suisse.
Овечьяго сыру.	Du fromage de brébis.

فشنه لر	Фишнэларъ.
بكورتلن يمشلرى	Бёкортеланъ емишлари.
مرسينلر	Мерсинларъ.
المالر ⌖ سيبلر	Элмаларъ, сибларъ.
ارمودلر (امرودلر)	Армудларъ (амрударъ).
اريكلر	Эрикларъ.
اوزملر	Узумларъ.
جوزلر (قوزلر)	Джевизларъ (гкозларъ).
فندقلر	Фундугкларъ.
پورتقاللر	Портагкаларъ.
ليمونلر	Лимонларъ.
اشته كوزل شفتالولر واعلاقايصيلر	Иштэ гузелъ шефталуларъ ва аâла гкайссыларъ.
بو اناناس ميوه سى چوق پشمشدر	Бу ананасъ мейвеси чогкъ пиш-мишдуръ.
بو خمير ايشى غايت ايو ياپلمشدر (يخشى قايرلمشدر)	Бу хамыръ иши гаетъ эю япил-мишдуръ (яхшы гкайрылмишдуръ).
بو بورك بى نظيردر ⌖ بى مثالدر	Бу бёрекъ би-наззырдуръ, би-мисалдуръ.
بو كوچك بوركلردن بيورون ⌖ طعام ايديكز	Бу кучукъ бёреклардан буюрунъ, ттаâмъ эдинизъ.
بو قيمه بوره كندن بيورون	Бу гкійма бёрекиндан буюрунъ.
يغورتى (آيرانى) سورميسز	Егурты (айрани) севермисизъ?
اوشاق (كدا) پنيرى وياغى كتور	Ушагкъ, (геда), пенири ва ягы ге-туръ.
فلمنك پنيركدن	Флеменкъ пенириндан.
چويد ولايتك پنيركدن	Чевидъ вилаетинъ пенириндан.
قيون پنيركدن	Гкоюнъ пенириндан.

Десертъ.	Le dessert.
Конфектъ.	La confiture.
Бисквитъ.	Le biscuit.
Миндаль.	L'amande.
Макаронъ.	Le macaron.
Овощь.	Le fruit.
Хлѣбенное,	La patisserie.
Пирожокъ.	Le bignet.
Вотрушка.	Le flan.
Молоко.	Le lait.
Простокваша.	Le lait caillé.
Сыръ.	Le fromage.
Собирать.	Ramasser.
Подавать.	Fournir.

Разговоръ 53. — Dialogue 53.

Учтивыя рѣченія, приличныя къ столу. — *Phrases honnêtes concernant la table.*

Для чего вы не садитесь?	Pourquoi ne vous assayez-vous pas?
Г. Н. садитесь на первомъ мѣстѣ.	M. N. assayez-vous à la première place.
Займите свое мѣсто.	Prenez votre place.
Я не допущу, чтобы вы сѣли на низу.	Je ne souffrirai pas que vous vous assayez au bas-bout.
Вы сядите впереди.	Vous vous assayerez au haut bout

يمش	Емишъ.
مربّه	Мурабба.
كورك ـ بكسماط	Геврекъ бексуматтъ.
بادم (بادام)	Бадемъ (бадамъ).
بادملو شكرلمه	Бадемлу шекерлама.
ميوه	Мейвэ.
بورك ـ خميرايشى	Бёрекъ, хамыръ-иши.
كوچك بورك	Кучукъ бёрекъ.
قيمه بوره كى	Гкыма бёреки.
سود	Судъ.
يغورت (آيران)	Егуртъ (айранъ).
پنير	Пениръ.
جمع ايتمك ـ ديويشورمك	Джâмый этмекъ, девишурмекъ.
ويرمك ـ تقديم ايتمك	Вермекъ, тагкдымъ этмекъ.

اللى اوچنجى مكالمه	**Эллы учынджи мукалемэ.**
سفره نك اوزرنده استعمال اولنه جك ادباته سويلشمغه دائردر	*Суфранинъ узеринда истымалъ олунеджакъ эдебанэ сойлешмага дайрдуръ.*
سز نيچون اوتورميورسز	Сизъ ничунъ отурміорсизъ?
م ن باشده اوتوريكز ـ اوّلنجى صره ده ـ يرده اوتوريكز	М. Н. башда отуринизъ, эввелинджи ссыреда, ерда, отуринизъ.
اوز يريكزى طوتكز	Озъ еринизи ттутинизъ.
بن سزى براقمامكه اشاغده اوتوره سز	Бенъ сизи брагкмамки ашагда отурасизъ.
سز ايلرده كه صره ده اوتوره جكسز	Сизъ илердаки ссыреда отуреджаксизъ.

По истинѣ я того не сдѣлаю.	En vérité je n'en ferai rien.
Вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе меня отъ того уволивъ.	Vous me ferez le plaisir de m'en dispenser.
Прошу васъ покорно о томъ не спорить.	Ne concertons plus je vous en conjure.
Къ чему столько просьбы (столько чиновъ)?	Pourquoi tant de complimens (tant de façons)?
Между друзьями должна быть вольность.	On vit librement entre les amis.
Государь мой, вы видите какое у насъ кушанье.	Monsieur, vous voyez la chère que nous faisons.
Какой столъ мы содержимъ.	Quelle table nous tenons.
Это наше обыкновенное.	C'est notre ordinaire.
У насъ нѣтъ лакомства (хорошихъ блюдъ).	Nous n'avons point de friandises (de bons morceaux).
Я жалѣю, что мнѣ нечего лучшаго вамъ поставить.	Je suis faché que nous n'ayons rien de meilleur à vous offrir.
Когда бы я зналъ, что вы меня посѣтите, я бы приготовилъ что нибудь по лучше.	Si j'avois su que vous dussiez venir, j'aurais eu quelque chose de meilleur.
Мѣсто.	Le bout.
Высшее мѣсто.	Le haut bout.
Низшее мѣсто.	Le bas bout.
Кушанье, столъ.	La chère.

طوغروسی بن (من) شونی ایتمیه جکم	Ттогруси бенъ (менъ) шуни этміеджагымъ.
بنی خوشحال ایتمش اولورسز اکر شوندن بنی اذاد ایدرسز	Бени хошгалъ этмишъ олурсизъ эгеръ шунданъ бени азядъ эдерсизъ.
سزدن چوق رجا و نیاز ایدرم شوندن اوتری چکشمه و دعوا ایتمه	Сизданъ чогкъ реджа, ніазъ эдеримъ, шунданъ отури чекишма, даâва этма.
نیچوندر بونجه تکلیفلر ((بونجه رسوملر))	Ничундуръ бунджа теклифларъ ((бунджа русумларъ))?
دوستلر اراسنده سربستلك کرکدر	Достларъ арасинда сербестликъ герекдуръ.
سلطانم (اقام) بزده بولنان طعام (آش) نیجه اولدیغنی سز کوریورسز	Султанымъ (агкамъ) бизда булнанъ ттаâмъ (ашъ), инджэ олдыгыни сизъ горіорсизъ.
نیجه سفره‌یی بز کندومزه عادت ایدکمش ایز (عادت ایتمش ایز)	Ниджэ суфраій бизъ гендумиза âдетъ эдинмишизъ (âдетъ этмишизъ).
بو بزم عادتنده سفره‌مزدر	Бу бизимъ âдетанэ суфрамиздуръ.
بزده نفیس طعاملر (یخشی خوراکلر) ((لذیذ ییه جك)) یوقدر	Бизда нефисъ ттаâмларъ (яхшы хоракларъ) ((лазизъ іеджекъ)) ёгкдуръ.
بن محزون (مغبون) اولیورمکه سزه تقدیم ایده جك بوندن ایو (یخشی) طعامم یوقدر	Бенъ маггзунъ (магбунъ) оліорумки сиза тагкдымъ эдеджакъ бунданъ эю (яхшы) ттаâмимъ ёгкдуръ.
بکا مسافر اوله جغکزی و کله جغکزی بن بیلمش اولسیدم بوندن ایو (یخشی) شیئ تدارك کورمش اولور ایدم	Бана мусафиръ оладжагынизи, геладжагынизи бенъ билмишъ олсайдимъ бунданъ эю (яхшы) шеій тадарекъ гормишъ олуръ-идимъ.
یر	Еръ.
مجلسك اوست یری	Меджлисинъ устъ-ери.
مجلسك الت یری و طرفی	Меджлисинъ алтъ ери, ттарафы.
سفره یمکی (آشی و خوراکی)	Суфра емеки (аши, хоракы).

Лакомство.	La friandise.
Допустить, терпѣть.	Souffrir.
Избавить, уволить.	Dispenser.
Спорить.	Contester.
Потчивать, угощать.	Offrir.

Разговоръ 54. — Dialogue 54.

Прежде и послѣ отхожденія ко сну. — *Avant de se coucher & après qu'on s'est couché.*

Ночь наступаетъ.	La nuit approche.
Начинаетъ становиться темно.	Il commence à faire obscur.
Уже ночь.	Il fait nuit.
Уже поздо.	Il est déjà tard.
Я дремлю.	J'ai sommeil.
Мнѣ весьма спать хочется.	Je suis fort endormi.
Я засыпаю.	Je m'endors.
Я уже не могу открыть глазъ.	Je ne saurais plus ouvrir les yeux.
Пойдемъ ложиться спать.	Allons nous coucher.
Я иду спать.	Je m'en vais me coucher.
Я иду лечь въ постелю.	Je m'en vais au lit.
Вы рано ложитесь.	Vous vous couchez de bonne heure.
Вы долго спите.	Vous êtes un dormeur.

دادى خوش يمك ـ نفيس يمك (دادى خوش خوراك)	Дады хошъ емекъ, нефисъ емекъ (дады хошъ хоракъ).
براقمق ـ زحمت چكمك	Брагкмагкъ,—заггметъ-чекмекъ.
اذاد ايتمك ـ واز كچمك	Азядъ этмекъ, вазъ гечмекъ.
چكشمك (دعوا ايتمك)	Чекышмекъ (даâва этмекъ).
تكليف ايتمك ـ دعوت ايتمك	Теклифъ этмекъ, даâветъ этмекъ.

اللى دردنجى مكالمه — Эллы дординджи мукалеме.

اويقويه ياتمدن وياتدقدنصكره دائردر	*Уйгкуя ятмаданъ ва ятдикдансcонрая дайрдуръ.*
كيجه باشليور ـ يقلاشيور (كيجه ياوقلاشيور)	Геджа башліоръ, ягклашіоръ (геджа явугклашіоръ).
قره كلق باشليور	Гкараплыгкъ башліоръ.
كيجه اولدى	Геджа олди.
كيچ اولدى	Геджъ олди.
بكا اويقو كلدى	Бана уйгку гелди.
بن (من) غايت اويومق استيورم	Венъ (менъ) гаетъ уюмагкъ истіорумъ.
بن (من) اويورم	Бенъ (менъ) уюрумъ.
كوزلريمى آچه ميورم	Гозларими ачаміорумъ.
كيدوب اويقويه (اويخويه) ياته لم	Гидубъ уйгкуя (уйхуя) яталумъ.
بن (من) كيدوب ياته جغم	Бенъ (менъ) гидубъ ятеджагымъ.
بن (من) كيدوب يتاقده ياته جغم	Бенъ (менъ) гидубъ ятагкда ятеджагымъ.
سز اركن (تيزدن) ياتيورسز	Сизъ эркенъ (тезданъ) ятіорсизъ.
سز چوق اويورسز	Сизъ чогкъ уюрсизъ.

А вы, вы поздо ложитесь?	Et vous, vous vous couchez tard?
Я охотно сижу до полуночи.	J'aime à veiller jusqu'à minuit.
Сидите сколько вамъ угодно.	Veillez autant qu'il vous plaira.
Я желаю вамъ спокойной ночи.	Je vous souhaite une bonne nuit.
Государь мой, честь имѣю вамъ желать спокойной ночи.	Monsieur, j'ai l'honneur de vous souhaiter une bonne nuit.
Спите спокойно.	Dormez bien.
Почивайте спокойно.	Reposez bien.
(Къ слугѣ).	*(Au domestique).*
Подай мнѣ сальную свѣчу.	Donnez moi une chandelle.
Восковую свѣчу.	Une bougie.
Засвѣти свѣчу.	Allumez une chandelle.
Поставь ее въ подсвѣчникъ.	Mettez la sur le chandellier.
Гдѣ щипцы?	Où sont les mouchettes?
Сними со свѣчи.	Mouchez la chandelle.
Посвѣти мнѣ.	Eclairez-moi.
Сонъ.	Le sommeil.
Глазъ.	L'oeil.
Постеля.	Le lit.
Спящій, охотникъ спать.	Le dormeur.
Восковая свѣча.	La bougie.
Сальная свѣча.	La chandelle.

وسز كيجمى ياتيورسز	Ва сизъ, геджми ятіорсизъ?
بن يارى كيجه يه دك هوس ايله اوتوريورم	Бенъ яри геджаядекъ гавесъ-ила отуріорумъ.
استديكڭز قدر اوتوريڭز	Истедигынизъ гкадаръ отурнизъ.
كيجه كز خير اولسون (خوشجه قال)	Геджанизъ хейръ олсунъ (хошджа гкалъ).
سلطانم (بكم) كيجه كزڭ خيرليتى تمنا سيله مشرّف اوليورم	Султтанымъ (бегимъ), геджанизинъ хейрріети теменнасила мушаррефъ оліорумъ.
راحت اويڭز	Раггатъ уйнизъ.
راحت ياتڭز	Раггатъ ятинизъ.
((خدمتكاره (نوكره) دائردر))	*((Хизметкара (нокера) дайрдуръ)).*
بكا (منه) بر ياغ مومى (شمعى) وير	Бана (мана) биръ ягъ-муми (шамыи) веръ.
بال مومى (شمعى) وير	Балъ муми (шамыи) веръ.
بر مومى (شمعى) ياق	Биръ муми (шамы) якгъ.
اوزينى شمعدانه قو	Озини шамыдана гко.
موم مقاصلرى نرده در (هرده در)	Мумъ магкасслары нердадуръ? (гердадуръ)?
مومڭ بروننى كس ـ آل	Муминъ бурунини кесъ, алъ.
بكا ايشق ايت (منه شوق) وير	Бана ишыгкъ этъ (мана шевгкъ) веръ.
اويقو	Уйгку.
كوز (چشم)	Гозъ (чешмъ).
يتاق ـ دوشك	Ятагкъ, душекъ.
چوق اويوجى	Чогкъ уйджи.
بال مومى	Балъ муми.
ياغ مومى	Ягъ муми.

Подсвѣчникъ.	Le chandellîer.
Щипцы.	Les mouchettes.
Ложиться спать.	Se coucher.
Спать.	Dormir.
Не спать, бодрствовать.	Veiller.
Снимать со свѣчи.	Moucher.
Свѣтить.	Éclairer.

Разговоръ 55. / Dialogue 55.

Продолженіе. / *Continuation.*

Я хочу раздѣваться.,	Je veux me deshabiller.
Раздѣвайте меня.	Deshabillez moi.
Подай мнѣ мой шлафорокъ и мои туфли.	Donnez moi ma robe de chambre & mes pantoufles.
Разуй меня, сними съ меня чулки.	Déchaussez moi, tires moi les bas.
Гдѣ мой колпакъ?	Où est mon bonnet de nuit?
Вотъ онъ.	Le voici.
Моя фуфайка?	Ma camisole de nuit?
Вотъ она.	La voici.
Положи все мое платье въ порядкѣ, чтобы по утру все было въ готовности.	Mettez toutes mes hardes en ordre, à fin de les retrouver le matin.
Переслалъ ли ты мою постелю?	Avez-vous fait mon lit?
Переслана ли постеля?	Le lit est-il fait?

شمعدان	Шамыдань.
موم مقاصلری	Мумъ магкасслары.
یاتمق	Ятмагкъ.
اویومق	Уюмагкъ.
اویومق ﴿ اویانق طورمق	Уюмамагкъ, ояныгкъ ттурмагкъ.
مومك برونني كسمك	Муминъ буруннии кесмекъ.
ایشق ویرمك ﴿ موم كوسترمك	Ишыгкъ вермекъ, мумъ-гостермекъ.

اللی بشنجی مكالمه	**Эллы бешинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйдеинъ.*
بن(من)اوروبه‌می چیقارمق استیورم	Бенъ (менъ) урубами чыгкармагкъ истіорумъ.
بكا اوروبه‌می (لباسمی) چیقارت	Бана урубами (либасими) чыгкартъ.
كیجه‌لك اوطه‌لباسنی وپاپوچلرینی ویر بكا	Геджаликъ отта либасини ва папучларини веръ бана.
ایاق قابمی چورابلریمی چیقار	Аіягкъ гкабыми, чёрабларыми чыгкаръ.
بنم (منم) كیجه‌لك باش اورتوسی نرده‌در (هرده‌در)	Бенимъ (менимъ) геджаликъ башъ ортуси нердадуръ? (гердадуръ)?
اشته بورده‌در	Иштэ бурдадуръ.
بنم كیجه‌لك یلكم	Бенимъ геджаликъ елегимъ?
اشته اوزی	Иштэ ози.
لباسلریمك جمله‌سنی (همیسنی) یرلنجه‌قوكی صباح حاضر بولنسون	Либаслариминъ джумлесини (гемисини) ерлинджа гкоки ссабагъ ггазыръ булунсунъ.
سن بنم دوشكمی ﴿ یتاقمی یاپدكمی (قایردكمی)	Сенъ бенимъ душекими, ятагкыми яндинми? (гкайрдинми)?
یتاق یاپلمشمیدر (قایرلمشمیدر)	Ятагкъ япилмишмидуръ? (гкайрилмишмидуръ)?

Нѣтъ, еще не переслапа.	Non, il n'est pas fait.
Перестели же ее скорѣе.	Faites-le donc au plus vite.
Постеля худо постлана.	Le lit est mal fait.
Перестели снова.	Refaites le lit.
Перетряси хорошенько постелю.	Remuez bien le lit.
Верхнюю перину (пуховикъ).	Le lit de dessus (le plumeau).
Нижнюю перину.	Le lit de dessous.
Тюфякъ.	Le matelas.
Одѣяло.	La couverture.
Задерни занавѣсъ.	Tirez les rideaux.
Открой ее.	Ouvrez-les.
Постеля холодна.	Le lit est froid.
Вели нагрѣть.	Faites le chauffer (bassiner).
Гдѣ жаровня?	Où est la bassinoire?
Возьми прочь свѣчу.	Emportez la chandelle.
Оставь свѣчу	Laissez la chandelle.
Я люблю читать въ постелѣ.	J'aime à lire au lit.
Погаси свѣчу.	Eteignez la chandelle.
Я ее погашу.	Je l'eteindrai.
Разбуди меня завтра по ранѣе.	Eveillez-moi demain de bonne heure.

یوق دها یاپلمامشدر (قایرلمامشدر)	Ёгкъ дага япилмамишдуръ (гкайрилмамишдуръ).
اوزینی تیز یاپ (تیز قایر کنه)	Озини тезъ япъ (тезъ гкайръ гина).
یتاق فنا یاپلمش (یمان قایرلمش)	Ятагкъ фена япилмишъ (яманъ гкайрилмишъ).
یتاقی تکراراً ایاپ (دوباره قایر کنه)	Ятагкы текраареннъ япъ (дубарэ гкайръ гина).
دوشکی ایو (یخشی) قارشدر	Душеки эю (яхшы) гкаришдуръ.
اوستده‌کی دوشکی ((تویی دوشکی))	Устдаки душеки ((туій душеки)).
التده‌کی دوشکی	Алтдаки душеки.
مندر دوشك — شلته	Миндеръ-душекъ шилта.
یورغان	Ёрганъ.
پرده‌لری چك — اورت	Перделари чекъ, ортъ.
پرده‌لری آچ	Перделари ачъ.
یتاق صوغوقدر	Ятагкъ ссогугкдуръ.
سویله صجاق ایتسونلر (اسّی ایتسونلر)	Сойлэ ссыджагкъ этсунларъ, (исси этсунларъ).
یتاقی قزدرەجق اوتو نردەدر (هردەدر)	Ятагкы гкыздиреджагкъ уту нерададуръ? (гердадуръ)?
مومی کوتور (شمعی اپار)	Муми готуръ (шамыи апаръ).
مومی براق	Муми брагкъ.
بن (من) یتاقده اوقومسنی سورم	Бенъ (менъ) ятагкта огкумасини северумъ.
مومی سوندر	Муми сундуръ.
سوندوررم	Сундурурумъ.
یارین بنی ارکنجه (منی تیزجه) اویاندر	Яринъ бени эркенджа (мени тезджа) ояндуръ.

Не забудь же: мнѣ надобно встать на разсвѣтѣ.	N'y manquez-pas: il faut que je me lève à la pointe du jour.
Дай мнѣ спать.	Laissez-moi dormir.
Ты мѣшаешь мнѣ спать.	Vous m'empêchez de dormir.
Онъ спитъ крѣпко.	Il dort profondément.
Шлафорокъ, халатъ.	La robe de chambre.
Туфель.	La pantoufle, la mule.
Шапка.	Le bonnet.
Колпакъ.	Le bonnet de nuit.
Фуфайка.	La camisole de nuit.
Платье.	Les hardes.
Завѣса, занавѣсъ.	Le rideau.
Жаровня.	La bassinoire.
Разсвѣтъ.	La pointe du jour.
Раздѣваться.	Se deshabiller.
Разуваться.	Se dechausser.
Опять находить.	Retrouver.
Передѣлать.	Refaire.
Перетрясать.	Remuer.
Нагрѣвать.	Bassiner.
Погасить.	Éteindre.
Разбудить.	Éveiller.
Мѣшать, препятствовать.	Empêcher.

اونوتمه ⊹ سهو ايتمه ⊹ فراموش ايتمه شفق وقتنده بكا قالقمق لازمدر (كرك قالقم)	Опутма, сегвъ этма, фарамушъ этма, шафагкъ вагктинда бана гкальгкмагкъ лазимдуръ (герекъ гкальхамъ).
براق بنی اویايم	Брагкъ бени уяймъ.
سن اويومامه مانع اوليورسن	Сенъ уймама маный оліорсинъ.
او چوق درين اويقوده در	О чогкъ деринъ уйгкудадуръ.
كيجه لك اوروبه سی ⊹ اوطه لباسی (پارتالی)	Геджаликъ урубаси, отта-либаси (партали).
پاپوچ (پاپوش)	Папучъ (папушъ).
قالپاق ⊹ طاقيه ⊹ باش اورتوسی	Гкалпагкъ, ттагкія, башъ-ортуси.
كيجه لك باش اورتوسی	Геджаликъ башъ ортуси.
كيجه لك بللكی	Геджаликъ елеки.
كيجه لك لباسلری ⊹ اوروبه لری (پارتاللری)	Геджаликъ либаслери, урубалари (парталлари).
پرده	Пердэ.
يتاغی قزدره جق اوتو	Ятагы гкыздиреджагкъ уту.
شفق	Шафагкъ.
صوينمق ⊹ لباسنی چيقارمق	Ссойнмагкъ, либасини-чыгкармагкъ.
اياق قابنی چيقارمق	Аіягкъ гкабыни чыгкармагкъ.
تكراراً (دوباره) بولمق	Текрареннъ (дубарэ) булмагкъ.
تكراراً ياپمق (قايرمق)	Текрареннъ япмагкъ (гкайрмагкъ).
قارشدرمق	Гкаришдурмагкъ.
صجاق ايتمك (اسّی ايتمك)	Ссыджагкъ этмекъ, (иссы-этмекъ).
سويندرمك	Соиндурмекъ.
اويقودن اویاندرمق	Уйгкуданъ ояндурмагкъ.
مانع اولمق	Маный олмагкъ.

Разговоръ 56.

О вставаніи и одѣваніи.

Dialogue 56.

Du lever & de l'habillement.

Вы еще въ постелѣ?	Etes-vous encore au lit?
Спите вы?	Dormez-vous?
Пробудитесь.	Réveillez-vous.
Уже разсвѣтаетъ.	Le jour commence à poindre.
Который часъ?	Quelle heure est-il?
Не поздо.	Il n'est pas tard.
Еще рано.	Il est encore de bonne heure.
Еще утра не много.	Il est assez matin.
Семь часовъ.	Il est sept heures.
Не ужели такъ поздо?	Est-il déjà si tard?
Я не думалъ, чтобы такъ поздо было.	Je ne croyois pas qu'il fut si tard.
Я спалъ сномъ крѣпкимъ.	Je dormais d'un profond sommeil.
Пора мнѣ встать.	Il faut que je me lève.
Мальчикъ, засвѣти свѣчу.	Garçon, allumez une chandelle.
Разведи огня.	Faites du feu.
Затопи печь.	Faites du feu au fourneau.
Подай мнѣ мои штаны.	Donnez moi ma culotte.
Подать ли вамъ шлафорокъ?	Voulez-vous votre robe de chambre?
Да, и чулки мои.	Oui, & mes bas.

التی التنجی مکالمه	**Эллы алтынджи мукалемэ.**
قالقمق واوروبه‌نك کییمه‌سنه دائردر	*Гкалыкмакгъ ва урубанинъ геймасина дайрдуръ.*
سز دها یتاقده‌میسز	Сизъ дага ятагкдамисизъ?
یاتیورمیسز	Ятіормисизъ?
اویقودن قالقکز	Уйгкуданъ гкалгкынизъ.
شفق اچیلیور	Шафагкъ ачыліоръ.
ساعت قاچده‌در	Саа̂тъ гкачдадуръ?
کیج دکلدر	Геджъ дегилдуръ.
دها ارکندر ـ دها اردر	Дага эркендуръ, дага эрдуръ.
صباحه آز قالمشدر	Ссабагга азъ гкалмишдуръ.
ساعت یدیده‌در	Саа̂тъ едидадуръ.
یا بو قدر کیجمیدر	Я бу гкадаръ геджмидуръ?
بو قدر کیج اولدیغنی من ظنّ ایتمز ایدم	Бу гкадаръ геджъ олдигыни менъ ззаннъ этмазъ идимъ.
چوق درین اویور ایدم	Чогкъ деринъ уіоръ идимъ.
بکا قالقمق لازمدر ـ کرکدر	Бана гкальгкмагкъ лазимдуръ, герекдуръ.
اوشاق بر مومی یاق	Ушагкъ, биръ муми ягкъ.
آتشی یاپ (اود قایر)	Атеши япъ (одъ гкайръ).
اوجاقی ـ اوجاغی یاق (اتشدانی اسیّت)	Оджагкы, оджагы ягкъ (атешдани иссытъ).
دیزلکمی ـ طونمی بکا ویر	Дизликимы, ттонымы бана веръ.
اوطه لباسنی سزه ویره‌یمی	Отта либасини сиза верѣйими?
بلی وچورابلریمی دخی ویر	Бели ва чёрабларими дахы веръ.

Мои чулки въ дырахъ.	Mes bas sont troués.
Петля спустилась.	Il y a une maille tombée.
Подними ее.	Relevez-là.
Подай мнѣ подвязки.	Donnez moi mes jarretières.
Вотъ ваши башмаки.	Voilà vos souliers.
Вычисти мои башмаки.	Nettoyez (decrottez) mes souliers.
Подай мнѣ воды умыться.	Donne-moi de l'éau pour me laver.
Мнѣ надобно умыть руки и лице.	Il faut que je me lave les mains & le visage.
Гдѣ мыло круглое?	Où est la savonnette?
Гдѣ рукомойникъ?	Où est l'aiguière?
Гдѣ утиральникъ?	Où est l'èssuie-main?
Гдѣ гребни?	Où sont les peignes?
Гдѣ футляръ съ гребнями.	Où est l'étui aux peignes?
Гдѣ рѣдкій гребень?	Où est le démêloir.
Гдѣ частая гребенка?	Où est le peigne d'ivoire?
Вычисти гребни.	Nettoyez les peignes.
Положи ихъ на уборный столикъ.	Posez les sur la toilette.
Штаны, исподнее платье.	La culotte.
Чулокъ.	Le bas.
Петля.	La maille.

بنم چورابلرم دلنمشدر	Бенимъ чёрабларимъ делинмишдуръ.
بر کوزی دوشمشدر (بر چشمی دوشوبدر)	Биръ гози душмишдуръ (биръ чешми душубдуръ).
قالدر اوزینی	Гкалдыръ озини.
چوراب باغلریمی ویر بکا	Чёрабъ багларыми веръ бана.
اشته قوندرالریکز ؛ مرکوبلریکز (پوستللریکز)	Иштэ гкондраларинизъ, маркубларинизъ (постелларынизъ).
بنم قوندرالریمی تمیزله	Бенимъ гкондраларыми темизла.
بکا یوزیمی یایقیه جك صویی ویر	Бана юзими яйгкіеджакъ ссуій веръ.
بکا (منه) اللریمی ویوزی یایقمق لازمدر (کرکدر)	Бана (мана) элларыми ва юзи яйгкамагкъ лазимдуръ (герекдуръ).
دکریمی فنجان صابونی نرده در (هرده در)	Дегрими финджанъ ссабуны нердадуръ? (гердадуръ)?
ابریق نرده در	Ибрыгкъ нердадуръ?
آل محرمه سی ؛ آل مقرمه سی نرده در	Элъ меггърамеси, элъ мегкрамеси нердадуръ?
طراقلر نرده در	Ттарагкларъ нердадуръ?
طراقلر ایله قلف (شانه دان) نرده در	Ттарагкларъ-илаг килифъ (шанеданъ) нердадуръ?
سیرك طراق نرده در	Сейрекъ ттарагкъ нердадуръ?
اینجه دیشلو فیل دیشی طراقی نرده در	Инджэ дишлу фильдиши ттаракы нердадуръ?
طراقلری تمیزله	Ттарагклары темизла.
بونلری باش سفره سی اوستنده قو	Бунлари башъ суфреси устунда гко.
دیزلك ؛ طون	Дизликъ, ттонъ.
چوراب	Чёрабъ.
چوراب کوزی	Чёрабъ гози.

Подвязка.	La jarretière.
Башмакъ.	Le soullier.
Лице.	Le visage.
Мыло.	La savonnette.
Гребень.	Le peigne.
Футляръ, готовальня.	L'étui.
Туалетъ, уборный столъ.	La toilette.
Вставать.	Se lever.
Упасть.	Tomber.
Поднять.	Relever.
Чистить.	Nettoyer.
Вычищать.	Décrotter.
Умываться.	Se laver.

Разговоръ 57. — Dialogue 57.

Продолженіе. — *Continuation.*

Подай мнѣ чистое бѣлье.	Donnez moi du linge blanc.
Бѣлую рубаху.	Une chemise blanche.
Эта уже замарана.	Celle-ci est sale.
Все мое бѣлье уже замарано.	Tout mon linge est sale.
Оно у прачки.	Il est chez la blanchisseuse.
Сходи за нимъ.	Allez-le quérir.
Да вотъ она его несетъ.	La voici qui l'apporte.

چوراب باغی	Чёрабъ багы.
قوندرا ◦ ایاق قابی	Гкондра, аягкъ гкабы.
یوز ◦ وجه (سیما)	Юзъ, ваджгъ (сима).
دکریمی صابون	Дегрими ссабунъ.
طراق	Ттарагкъ.
قطو ◦ قلف	Гкутту, гкылифъ.
باش سفره سی ◦ بزنمه سفره سی	Башъ суфреси, безенмэ-суфреси.
قالقمق ◦ قیام ایتمك	Гкальгкмагкъ, гкыамъ этмекъ.
دوشمك	Душмекъ.
قالدرمق	Гкалдирмагкъ.
تمیزلمك	Темизламекъ.
چاموری سلمك	Чамуры сильмекъ.
یوزینی یایقمق	Юзини яйгкамагкъ.

اللی یدنجی مکالمه — **Эллы единджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденъ.*

بکا بیاض چامشیر ویر	Бана беяззъ чамаширъ веръ.
بیاض کوملك ویر	Беяззъ гомлекъ веръ.
بو کیرلیدر	Бу кирмидуръ.
هپ بنم چامشیرلرم کیرلیدر	Гепъ бенимъ чамаширларимъ кирлидуръ.
چامشیرجی قارینك یاننده در	Чамаширджи гкарынинъ янындадуръ.
کیت کتور	Гитъ гетуръ.
اشته چامشیرجینك کندوسی (اوزی) چامشیری کتوریور	Иштэ чамаширджининъ гендуси (ози) чамаширы гетуріоръ.

Хорошо ли оно мыто?	Est-il bien lavé?
Оно бѣло какъ снѣгъ.	Il est aussi blanc que la neige.
Гдѣ мои манжеты?	Où sont mes manchettes?
Какіе вы изволите?	Les quelles voulez-vous?
Мои простые манжеты, (шитые, филейные, кружевные).	Mes manchettes unies, (brodées, de filet, à dentelles).
Вотъ они.	Le voici.
Вели ихъ пришить къ рубашкѣ.	Faites les coudre à la chemise.
Она еще не тепла.	Elle n'est pas chaude.
Она еще со всѣмъ холодна.	Elle est encore toute froid.
Я ее нагрѣю, ежели прикажете?	Je la chaufferai, si vons le souhaitez?
Нѣтъ, нѣтъ, я ее надѣну такъ, какъ она есть.	Non, non, je la mettrai comme telle qu'elle est.
Подай мнѣ мой галстукъ.	Donnez moi ma cravate (mon col).
Сложи его въ складки.	Plissez-la (le).
Не изомни его.	Ne la (le) chiffonnez pas.
Гдѣ мой камзолъ?	Où est ma camisole?
Мой кафтанъ.	Mon juste au corps.
Подай мнѣ платье.	Donnez moi mon habit.

ايو (يخشى) يايقنمشميدر	Эю (ахшы) яйгканмишмидуръ?
قار كبى بياضدر	Гкаръ киби-беяздуръ.
بنم منشتلرم (منم زنجفيلرم) نرده‌در (هرده‌در)	Бенимъ маншетларимъ (менимъ зенджефиларимъ) нердадуръ? (гердадуръ)?
قنغيسندن استرسكز	Гкангысинданъ истерсинизъ?
ساده منشتلريمى ○ اينجه ايپلك ايله ايشلنمشلرى وياخود شريطلى يى	Садэ маншетларыми, индже иплипкъ ила ишленмишлари, ва яхудъ шириттлій.
اشته بونلردر	Иштэ бунлардуръ
امر ايت (فرمايش ايت) انلرى كوملك اوزرينه ديكسونلر	Эмръ этъ (фармайшъ этъ) анлари гомлекъ узерина диксунларъ.
دها صجاق دكلدر	Дага ссыджагкъ дегилдуръ.
دها بتون بتون صوغوقدر (صووخدر)	Дага битунъ битунъ ссогугкдуръ (ссовухдуръ).
امريكز (فرمايشكز) اولور ايسه بن (من) اوزينى صجاق ايدرم	Эмринизъ (фармайшинизъ) олуръ исэ, бенъ (менъ) озини ссыджагкъ-эдеримъ.
يوق يوق اولديغى حال اوزره من اوزينى كييه‌رم	Ёгкъ, ёгкъ, олдигы ггалъ узра менъ озини геіеримъ.
بكا (منه) بيون ○ بوغاز چوره‌سنى وير	Бана (мана) боюнъ, богазъ чевресини веръ.
كندوسنى (اوزينى) قات قات قيووير ○ بوك ○	Гендусини (озини) гкатъ гкатъ гкывиръ, букъ.
كندوسنى (اوزينى) بوروشدرمه	Гендусини (озини) бурушдурма.
بنم يلكم نرده‌در	Бенимъ елегимъ нердадуръ?
بنم (منم) قفتانم	Бенимъ (менимъ) гкафтанимъ.
بنم اوروبه‌مى (لباسمى) وير بكا	Бенимъ урубами (либасими) веръ бана.

Какое платье вы надѣнете?	Quel habit mettrez-vous?
То, которое на мнѣ было вчера.	Celui que j'avois hier.
Мое новое платье.	Mon habit neuf.
Подай мнѣ платокъ носовой.	Donnez moi un mouchoir de poche.
Вотъ бѣлый.	En voilà un blanc.
Подай мнѣ тотъ, что въ кафтанномъ карманѣ.	Donnez moi celui qui est dans la poche de mon juste au corps.
Подай мнѣ перчатки, шляпу и шпагу.	Donnez moi mes gants, mon chapeau & mon épée.
Вычисти хорошенько мою шляпу.	Vergettez bien mon chapeau.
Гдѣ щетка?	Où sont les vergettes?
Не забудь взять съ собою плаща моего.	N'oubiez pas de prendre mon manteau.
Мой сертукъ.	Mon surtout.
Мою епанчу.	Ma redingotte.
Вели подвозить.	Faites avancer.
Бѣлье.	Le linge.
Рубашка, сорочка.	La chemise.
Прачка.	La blanchisseuse.
Манжетъ.	La manchete.
Галстукъ.	La cravate, le col.
Камзолъ.	La veste.

قنغی اوروبه‌یی (لباسی) کییه‌جکسز	Гкангы урубайй (либаси) геіеджаксизь?
قنغیسیکه دون کیینمش ایدم	Гкангысики дунъ гейнмишъ идимъ.
بنم تازه اوروبه‌می (منم تازه پارتالمی)	Бенимъ тазэ урубами (менимъ тазэ парталими).
بکا جیب مقرمه‌سنی ⊹ محرمه‌سنی (دستمالی) ویر	Бана джеибъ мегкрамесини, меграмесини (дестимали) веръ.
اشته بر بیاضی	Иштэ биръ беяззы.
بنم (منم) جبّه‌مك جیبنده اولانی ویر بکا	Бенимъ (менимъ) джуббеминъ джеибинда олани веръ бана.
الدیوانلریمی وشابقه وقلیجمی ویر بکا	Элдиванларими ва шабгка ва гкылиджими веръ бана.
بنم (منم) شابقه‌می ایو (یخشی) تمیزله	Бенимъ (менимъ) шабгками эю (яхшы) темизла.
چالی سپورکه‌سی نرده‌در	Чалы супуркеси нердадуръ?
بنم (منم) یغمورلغمك برابر المسنی فراموش اینمه	Бенимъ (менимъ) ягмурлыгыминъ бараберъ алмасини фарамушъ этма.
بنم جبّه‌م ⊹ ستریه‌م	Бенимъ джуббемъ, сетріемъ.
بنم اورتینه‌جغمی ⊹ زاکویی	Бенимъ ортинеджагыми, закёін.
سویله یقین کتورسون	Сойлэ ягкынъ гетурсунъ.
چامه‌شور ⊹ چامشیر	Чамашуръ, чамашыръ.
کوملك	Гомлекъ.
چامه‌شورجی قاری ⊹ چامشیرجی قاری	Чамашурджи гкары, чамаширджи гкары.
منشت (زنجفی)	Меншетъ (зенджефи).
بوغاز چوره‌سی ⊹ بیون محرمه‌سی	Богазъ чевреси, боюнъ меграмеси.
یلك	Елекъ.

Шпага.	L'épée.
Щетка.	Les vergettes.
Замарану, не чисту быть.	Être sale.
Кафтанъ.	Le juste au corps.
Платье.	L'habit.
Носовой, сморкальный платокъ.	Le mouchoir.
Карманъ.	La poche.
Перчатка.	Le gant.
Шляпа.	Le chapeau.
Шить.	Coudre.
Складки класть.	Plisser.
Измять.	Chifonner.
Вычистить.	Vergetter.

Разговоръ 58. — Dialogue 58.

О разбужденіи отъ сна молодой дѣвицы и о ея учительницѣ. — *Du lever d'une jeune Demoiselle, & de sa gouvernante.*

Луиза, пробудитесь.	Mademoiselle Louise, réveillez-vous.
Время уже вставать.	Il est temps de se lever.
Вставайте.	Levez-vous.
Уже день на дворѣ.	Il est grand jour.
Вставайте, вставайте.	De bout, de bout.
Я еще не могу встать.	Je ne saurois encore me lever.
Я не выспалась.	J'ai encore sommeil.

قليج	Гкылыджъ.
چالی سپورکه‌لری	Чалы супуркелари.
کیرلی اولمق ⊹ کیرلنمق	Кирли олмагкъ, кирланмагкъ.
جبّه ⊹ ستریه	Джуббэ, сетріе.
اوروبه ⊹ لباس (پارتال)	Уруба, либасъ (порталъ).
برون مقره‌مه‌سی ⊹ جیب محرمه‌سی	Бурунъ мегкрамеси, джеибъ меггьрамеси.
جیب	Джеибъ.
الدیوان	Элдиванъ.
شابقه (سر پوش)	Шабгка (сери пушъ).
دیکمك	Дикмекъ.
قات قات بوکمك	Гкатъ гкатъ букмекъ.
بوروشدرمك	Бурушдурмекъ.
تمیزلمك	Темизламекъ.

التی سکزنجی مکالمه	**Эллы секизинджи мукалемэ.**
بر کنج قزك (بر دوجوان قزك) و معلّمه سنك اویقودن قالدرملرینه دائردر	*Биръгенджъгкызинъ (биръ невдживанъ гкызинъ) ва муаллимесининъ уйгкуданъ гкалдирмаларина дайрдуръ.*
لویزه اویقودن اویان	Луйза, уйгкуданъ оянъ.
قالقمه‌نك ⊹ اویانمنك وقتیدر (دوشمك وقتیدر)	Гкальгкманинъ оянманинъ вагктыдуръ (душмекъ вагкдыдуръ).
قالقکز (دوش کنه)	Гкальгкынызъ (душь-гина).
طیشارده کون اچلمشدر	Ттышарда гунъ ачилмишдуръ.
قالق ⊹ قالق (دوش ⊹ دوش)	Гкалгкъ, гкалгкъ (душъ, душъ).
بن (من) دها قالقه‌مم	Бенъ (менъ) дага гкальгкамамъ.
دها بنم اویقوم وار	Дага бенимъ уйгкумъ варъ.

Еще не время теперь.	Il est encore trop-tôt.
Еще очень рано.	Il est encore trop-matin.
Еще не разсвѣло.	Il ne fait pas encore jour.
Взгляните, то вы увидите, что уже день.	Ouvrez les yeux, & vous verrez le jour.
Я не могу открыть глазъ.	Je ne saurois ouvrir les yeux.
Скорѣе, не мѣшкавъ, вставайте съ постели.	Allons, allons, sortez du lit.
У меня голова болитъ.	J'ai mal de tête.
Это вамъ мечтается.	C'est une imagination.
Вы ошибаетесь.	Vous vous trompez.
Вы лѣнивы.	Vous étes paresseuse.
Вамъ надобно вставать по ранѣе.	Il faut vous lever plus matin.
Вамъ не должно такъ отговариваться.	Il ne faut pas tant marchander.
Гдѣ служанка?	Où est la servante?
Вотъ она.	La voilà.
Марья, подай мнѣ юпку.	Marie, donne moi ma jupe.
Которую?	La quelle?
Исподнюю юпку.	Ma jupe de dessous.
Верхнюю юпку.	Ma jupe de dessus.
Мои чулки.	Mes bas.
Извольте, вотъ они.	Les voici.
Подай мнѣ (чистую) рубашку.	Donnez moi une chemise (blanche).
Голова.	La tête.
Головная болѣзнь.	Le mal de tête.

شمدى (ايمدى) دها وقت دكلدر	Шимди (имди) дага вагкытъ дегилдуръ.
دها چوق اركندر (دها اردر)	Дага чогкъ эркендуръ (дага эрдуръ).
دها كوندز آچلمامشدر	Дага гундузъ ачылмамишдуръ.
كوزلرينى آچ كه كوندز اولمش اولديغنى كورهسز	Гозларини ачьки, гундузъ олмишъ олдигыни горасизъ.
بن كوزلرى آچهمم	Бенъ гозлари ачамамъ.
تيز اول ⌖ كيجكمه يتاقدن قالق	Тезъ олъ, кеджикма, ятагкданъ гкальгкъ.
باشم آغريور	Башимъ агріоръ.
بو بر فكر وخيالدر	Бу биръ фикри ва хаялдуръ.
سز ياكليورسز ⌖ بونى عبس ديورسز	Сизъ янилiорсизъ, буни âбесъ діорсизъ.
سز تنبلسز	Сизъ тенбельсизъ.
سزه اركن (سحردن) قالقمق كركدر	Сиза эркенъ (саггерданъ) гкалъгкмагкъ герекдуръ.
سز بويله مجاوبه ايتمهمليسز	Сизъ бойлэ муджавебэ этмемелисизъ.
بسلمه نردهدر (كنيزك هردهدر)	Беслема нердадуръ? (кенизекъ гердадуръ)?
اشته اوزى	Иштэ ози.
مريم بكا (منه) فستانى وير	Маріямъ, бана (мана) фистани веръ.
قنغيسنى (هانيسى)	Гкангкысини (ганиси).
آلت فستانمى	Алтъ фистанимн.
اوست فستانمى	Устъ фистанимн.
چورابلريمى	Чёрабларими.
اشته بيورون	Иштэ буюрунъ.
بكا ((بر تميز كوملكى)) ⌖ بر بياض كوملك وير	Бана ((биръ темизъ гомлеки)), биръ беязъ гомлекъ веръ.
باش (سر)	Башъ (серъ).
باش آغريسى	Башъ агрыси.

Воображеніе.	L'imagination.
Лѣнивецъ.	Le paresseux.
Лѣнивица.	La paresseuse.
Служанка.	La servante.
Юпка.	La jupe.
Медлить.	Tarder.

Разговоръ 59. / Dialogue 59.

Продолженіе. / *Continuation.*

Подай мнѣ мое спальное платье.	Donnez moi ma robe de chambre.
Гдѣ мои подвязки?	Où sont mes jarretières?
Пряжки?	Mes boucles?
Мои шелковые (шерстяные, бумажные) чулки?	Mes bas de soye (de laine, de côton)?
Поставь туалетъ.	Etendez la toilette.
Оботри зеркало, оно все въ пыли.	Frottez un peu la glace du miroir, elle est toute sale, (terne).
Подай мнѣ стулъ.	Donnez moi une chaîse.
Гдѣ моя пудреная мантилья?	Où est mon peignoir?
Вотъ она.	Le voici.
Вычисти гребни.	Nettoyez les peignes.
Оня чисты.	Ils sont nets.
Вычеши мнѣ голову.	Peigne moi.

خیال ایتمکلك	Хаялъ этмеклнкъ.
تنبل	Тенбелъ.
تنبله	Тенбела.
بسلمه (کنیزك)	Беслемэ (кенизекъ).
فستان	Фистанъ.
کیجکمك ‒ تأخیر ایتمك	Геджикмекъ, те-эхыръ-этмекъ.

اللی طقوزنجی مکالمه
ایضاً

Эллы ттогкузинджи мукалемэ.
Эйденнъ.

کیجهلك اوروبهمی (کیجهلك پارتالمی ‒ لباسمی) ویر بکا	Геджаликъ урубами (геджаликъ парталими, либасими) веръ бана.
بنم دیز باغلرم نردهدر (هردهدر)	Бенимъ дизъ багларымъ нердадуръ? (гердадуръ)?
بنم پاپوچ طوقهلرم	Бенимъ папучъ ттогкэларимъ.
بنم ایپك ‒ ((یوك ‒ پنبوق چورابلریم))	Бенимъ ипекъ, —((юнъ, — панбугкъ чёрабларымъ)) ?
بزنمه سفرهسنی آچ	Безенма суфрасини ачъ.
آینهیی بر آز سپور بتون بتون توزلیدر	Айнеіи биръ азъ супуръ, битунъ битунъ тозлидуръ.
بکا بر صندلی (بر کرسی) ویر	Бана биръ ссандалы (биръ курси) веръ.
بنم (منم) اوموز پشکیرم نردهدر (هردهدر)	Бенимъ (менимъ) омузъ пешкиримъ нердадуръ? (гердадуръ)?
اشته بوردهدر	Ииитэ бурдадуръ.
طراقلری تمیزله	Ттарагклары темизла.
تمیزدرلر	Темизъ дурларъ.
باشمی طراقله	Башими ттарагкла.

Тише, какъ ты дерешь.	Doucement, comme vous y allez.
Я думаю ты мнѣ оцарапала голову.	Je crois que vous m'avez écorché la tête.
Какъ изволите сего дня быть убраны (причесаны)?	Comment voulez-vous être coiffée (frisée) aujourd'hui?
Прикажете ли волосы положить въ бумажки?	Voulez-vous être coiffée en cheveux?
Да, завей ихъ въ бумажки.	Oui, mettez-moi des papillotes.
Я хочу, чтобы всѣ волосы были въ фризурѣ.	Je veux être coiffée en plein.
Подай мнѣ кисточку попудрить не много волосы.	Donnez moi la houpe que je me poudre un peu les cheveux.
Я хочу умываться.	Je veux me laver.
Поди принеси воды.	Allez querir de l'eau.
Гдѣ мыло?	Où est la savonette?
Миндальное мыло?	La pâte d'amande?
Подай мнѣ утиральникъ.	Donnez moi l'essuiemain.
Гдѣ мое притиранье (румяны)?	Où est mon fard (mon rouge)?
Подай мнѣ зубочистку (уховертку).	Donnez moi un cure-dent (un cure-oreille).
Я хочу чистить зубы (уши).	Le veux me curer les dens (les oreilles).
Спальное платье.	La robe de chambre.
Пряжка.	La boucle.

یواش (آهسته) سن قوپاریورسن	Явашъ, (агестэ), сенъ гкопаріорсинъ?
ظنّ ایدیورم سن باشمك دریسنی یوزدك ـ صیردك	Ззанъ эдіорумъ сенъ башиминъ дерысини юздинъ, ссырдинъ.
بوکون نه طرزده باشکز ((قیورلسون)) (قایرلسون) امر ایدرسز	Бу гунъ не ттарзда башинизъ ((гкыврилсунъ)) (гкайрилсунъ) эмръ эдерсизъ?
امر ایدرمیسز صاچلریکز کاغدلره (کاغدلره) قودلسون	Эмръ эдермисизъ ссачларинизъ кагидлара (кагызлара) гконилсунъ?
آوت کاغدلره (بلی کاغدلره) صار	Эветъ кагидлара (бели кагызлара) ссаръ.
بن (من) خواهش ایدیورمکی صاچلرم بتون (تمامی) قیورلمش اوله	Бенъ (менъ) хагешъ эдіорумки, ссачларымъ битунъ (тамами) гкыврилмишъ ола.
پوسکلی (پوشکلی ـ توی قلمنی) ویر بکاکه بر آز صاچلریمی توزلیه‌یم	Пускули (пушкули, туй гкаламини) веръ банаки, биръ азъ ссачларыми тёзліеймъ.
یوزیمی یایقامق استیورم	Юзими яйгкамагкъ истіорумъ.
کیت صو کتور	Гитъ ссу гетуръ.
صابون نرده‌در	Ссабунъ нердадуръ?
بادم (بادام) صابونی نرده‌در (هرده‌در)	Бадемъ (бадамъ) ссабуни нердадуръ? (гердадуръ)?
آل مقرمه‌سنی ـ آل محرمه‌سنی (دستمالنی) ویر بکا	Элъ мегкрамесини, элъ меггърамесини (дестималини) веръ бана.
بنم دوزکون ـ لعل ((قزلق)) نرده‌در	Бенимъ дузгунъ, лаа̂лъ ((гкызиллыгкъ)) нердадуръ?
دیش خلالی ـ ((قولاق خلالی)) ویر بکا	Дишъ хылали,—((гкулагкъ хылали)) веръ бана.
بن (من) دیشلریمی قولاقلریمی تمیزلیه‌جغم ـ پاکلیه‌جغم	Бенъ (менъ) дишларыми гкулагкларыми темизліеджагымъ, пакліеджагымъ.
کیجه اوروبه‌سی	Геджа урубаси.
پاپوچ طوقه‌سی	Папучъ ттогкаси.

Зеркало.	La glace, le miroir.
Пудренаа рубашка.	Le peignoir.
Волосъ.	Le cheveu.
Папильотъ, бумажка.	La papillote.
Пудра.	La poudre.
Пудреная кисть.	La houppe.
Утиральникъ, полотенцо.	L'éssui-main.
Румяны.	Le fard.
Ухо.	L'oreille.
Чесать.	Peigner.
Оцарапать.	Écorcher.
Сдѣлать прическу.	Coiffer.
Причесать.	Friser.
Пудрить.	Poudrer.
Выковырять.	Curer (les dents).

Разговоръ 60. / Dialogue 60.

Продолженіе. / *Continuation.*

Подай мнѣ шнурованье и закладку.	Donnez moi mon corps & mon busc.
Зашнуруй меня.	Lacez-moi.
Стяни.	Serrez.
Шнуровка порвалась.	Le lacet est rompu.
Возьми другой.	Prenez en un autre.

آینه (مرآت)	Айнэ (мирьатъ).
اوموز پشکیری	Омузъ пешкири.
صاچ	Ссачъ.
کاغد (کاغذ) بوکمك	Кагыдъ (кагызъ) букмекъ.
توز	Тёзъ.
صاچ اوزرینه توز سرپه جك پوسكل	Ссачъ узерина тёзъ серпеджакъ пускулъ.
آل مقرمه سی ✧ محرمه سی ✧ یوز مقرمه سی	Элъ мегкрамеси, элъ меггьрамеси, юзъ мегкрамеси.
دوزکون ✧ قزللق	Дузгунъ, гкызиллыгкъ.
قولاق	Гкулагкъ.
طرامق	Ттарамагкъ.
دری صیردمق	Дери ссыйрдмагкъ.
باش بغلمق ✧ صاچلرینی قیورتمق	Башъ багламагкъ, ссачларыни гкывиртмагкъ.
صاچلرینی قیورجقلتمق	Ссачларыни гкывирджагклатмагкъ.
صاچ اوزرینه توز سرپمك	Ссачъ узѐрина тёзъ серпмекъ.
دیشلری تمیزلمك	Дишлари темизламекъ.

التمشنجی مکالمه — Алтмышинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

قیطان کچورمسنی و ایچ یلکی ویر بکا	Гкайттанъ гечурмасини ва ичъ елеги веръ бана.
یلکمه قیطان کچور ✧ ایلکله	Елегима гкайттанъ гечуръ, иликлэ.
صیقی بغله	Ссыгкы багла.
کمر باغی کسلدی	Кемеръ багы кесилди.
بشقه سنی (اوزکه سنی) آل	Башгкасини (озгесини) алъ.

Подай мнѣ карманы.	Donnez moi mes poches.
Мои фижмы (бочки).	Ma jupe à baleine.
Какое вы сего дня изволите надѣть платье?	Quel habit mettrez-vous aujourd'hui?
Тафтяное, камчатное платье.	Ma robe de taffetas, de damas.
Мой сюртукъ ситцевой.	Mon surtout de perse.
Домашнее кисейное платье.	Mon deshabillé de mousseline.
Гдѣ ты положила мои манжеты?	Où avez-vous mis mes manchettes?
Мой платокъ (шейный)?	Mon mouchoir (de cou)?
Платокъ съ кружевами?	Mon mouchoir à dentelles?
Принесла ли чепешница мою блондовую косынку, которую я ей вчера заказала?	La coiffeuse a-t-elle apporté le fichu de blonde que je lui ai commandé hier?
Нѣтъ, сударыня.	Non, Mademoiselle.
Такъ я ей больше не дамъ работы.	Elle n'aura donc plus ma pratique.
Она слишкомъ пренебрегаетъ своими покупщиками.	Elle néglige trop ses chalands.
Подай мнѣ бѣлый платокъ.	Donnez moi un mouchoir blanc.
Напрыскай его духами.	Parfumez-le.
Подай мнѣ мантилью (перчатки, шубу и муфту).	Donnez moi ma mantille, (mes gants, ma pelisse & manchon).

جیبلری بکا ویر	Джейблари бана веръ.
بنم (منم) قادرغه ((تللو)) فستانسی	Бенимъ (менимъ) гкадырга ((теллу)) фистанимы.
بو کون قنغی اوزوبه‌یی (لباسی) کییه‌جکسکز	Бу гунъ гкангы урубайй (либаси) геіеджаксинизъ?
بنم صندل چیچکلو اطلسمی	Бенимъ ссандалъ чычеклу аттласимы.
بنم چیت ستریه‌می	Бенимъ читъ сетріеми.
آو لباسم اولان چیبوقلی دولبند	Эвъ либасимъ оланъ чыбугклы дулбендъ.
بنم (منم) منشتلرم (زنجفی) نرده (هرده) قویمشسن	Бенимъ (менимъ) маншетларимъ (зенджефи) нерда (герда) гкоймишсинъ?
بیوینمك مقرمه‌سی (دستمالی) نرده‌در (هرده‌در)	Боюниминъ мегкрамеси (дестимали) нердадуръ? (гердадуръ)?
بنم (منم) بورنجق مقرمه‌م (دستمالم) نرده‌در	Бенимъ (менимъ) бурунджыгкъ мегкрамемъ (дестималимъ) нердадуръ?
صاچی دوزلیان قاری‌یه دوندکی کون تنبیه ایتدیکم صاری بیون مقرمه سنی (دستمالی) کتوردیمی	Ссачы дузліанъ гкарія дунки гунъ тенбигъ этдыгымъ ссары боюнъ мегкрамесини (дестимали) гетурдими?
یوق قز ـ یوق قادینجق	Ёгкъ гкызъ, ёгкъ гкадинджыгкъ.
اویله ایسه اوزینه بوندن بویله هیچ بر ایش ویرمم	Ойлэ исэ озина бунданъ бойлэ гичъ биръ ишъ вермамъ.
کندو مشتریلری ایچون زیاده‌جه اهمالق ایدیور	Генду муштерилари ичунъ зіадеджа игмаллыгкъ эдіоръ.
بکا (منه) بر بیاض یاغلق ـ آل محرمه سنی ـ مقرمه سنی (آل دستمالی) ویر	Бана (мана) биръ беязъ яглыгкъ, элъ меггьрамесини, мегкрамесини (элъ дестимали) веръ.
قوخوله ـ توتسوله	Гкохула, тутсула.
کوچك فرّاجه ((والدیوانلریمی وکورکمی وآل کورکیسی)) ویر بکا	Кучукъ ферраджэ ((ва элдиванларими, ва куркими ва элъ куркиси)) веръ бана.

Шнурованье.	Le corps.
Закладка.	Le busc.
Шнуръ.	Le lacet.
Шнуровка.	Le serret.
Фижмы, кость.	La baleine.
Тафта.	Le taffetas.
Атласъ.	Le satin.
Сицъ, ситецъ.	La perse.
Кисея.	La mousseline.
Кружево.	La dentelle.
Чепешница.	La coiffeuse.
Покупщикъ.	Le chaland.
Мантилья.	La mantille.
Епанечка.	La pelisse.
Муфта.	Le manchon.
Зашнуровать.	Lacer.
Стянуть.	Serrer.
Порваться.	Rompre.
Надѣвать.	Mettre.
Пренебрегать.	Négliger.
Надушить.	Parfumer.

قيطان كچورمه‌سی Гкайтанъ гечурмесі.

ایچ يلكی Ичъ елеги.

قيطان Гкайттанъ.

كمر باغی Кемеръ багы.

قادرغه تلی Гкадирга-тели.

صندل Ссандалъ.

اطلس Аттласъ.

چيت ✤ بصمه Чытъ, бассма.

چيبوقلی دولبند Чыбугкли дулбендъ.

بورنجق Бурунджугкъ.

صاچی قيورليان (صاچی قايردان) Ссачы гкывырміянъ (ссачы гкайрданъ).

مشتری ✤ صاتون الیجی Муштери, ссатунъ-алиджи.

كوچك فرّاجه Кучукъ ферраджэ.

كورك Куркъ.

آل كوركی Элъ курки.

قيطان كچورمك Гкайттанъ гечурмекъ.

صيقمق Ссыгкьмагкъ.

كسلمك ✤ قيرلمق Кесилмекъ, гкырилмагкъ.

كييمك Геймекъ.

اهمال ايتمك Игмалъ этмекъ.

توتسولتمق Тутсулатмагкъ.

Разговоръ 61.	Dialogue 61.
Продолженіе.	*Continuation.*
Вы уже готовы?	Vous voilà donc prête?
Такъ сударыня, я теперь только что одѣлась.	Oui, Madame, je viens de finir ma toilette.
А сестра ваша встала ли?	Et, votre fœur est elle lévée?
Нѣтъ еще.	Pas encore.
Марья, скажи ей, чтобы она вставала.	Marie, dites-lui de se lever, (qu'elle se leve).
Вставайте поскорѣе.	Levez-vous promptement.
Потороритесь.	Dépêchez-vous.
Поспѣшите нѣсколько.	Hâtez-vous un peu.
Я тороплюсь столько, сколько могу.	Je me dépêche autant que je puis.
Исправны ли вы?	Avez-vous fait?
Готовы ли вы?	Etes-vous prête?
Тотчасъ.	Tout à l'heure.
Молитесь Богу.	Priez Dieu.
Читайте молитвы.	Dites vos prières.
Не шалите.	Ne badinez pas.
Молитесь со вниманіемъ.	Priez avec attention.
Собиритесь съ мыслями.	Ne soyez pas distraite.
Сложите руки.	Joignez les mains.
Думайте о томъ, что вы говорите.	Pensez à ce que vous dites.

التمش برنجی مكالمه	**Алтмышъ бириджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
سز حاضرلنمش سز	Сизъ ггаззырланмишсизъ?
آوت (بلی) خاتون اوروبه‌می شمدی (ایمدی) انجق كییدم	Эветъ (бели) хатунъ урубами шимди (имди) анджагкъ гейдимъ.
وهمشیره كز قالقمشمیدر	Вагемширенизъ гкальгкмышмидуръ?
دها یوق ❖ حالا یوق	Дага ёгкъ, ггала ёгкъ.
مریم كندوسنه (اوزینه) سویله قالقسون	Маріамъ, гендусина (озина) сойлэ гкальгксунъ.
تیز قالقكز	Тезъ гкалыгкынизъ.
تیز اول	Тезъ олъ.
بر آز تیز اول	Биръ азъ тезъ олъ.
بن ایده بیلدیغم قدر تیزلنیورم	Бенъ эда билдигымъ гкадаръ тезланіорумъ.
یاپه بیلدیكزمی (قایر دكمی)	Япа билдинизми (гкайрдинми)?
حاضرمیسز	Ггаззырмисизъ?
بو ساعتده	Бу саа̂тда.
اللّهه (خدایه) عبادت ایله (ایت)	Аллага (худая) и̂бадетъ эйлэ (этъ).
دعالری اوقو (اوخو)	Дуа̂лары огку (оху).
مسخره‌لق ❖ شقالك (ظرافت ❖ خوشتابلك ایتمه	Масхаралыгкъ, шагкаликъ (ззарафетъ, хоштабликъ) этма.
دقّت ایدرك دعا ایت	Дыгкетъ эдерекъ дуа̂-этъ.
ذهننی طوپله	Зегнини ттёпла.
اللرینی (دستلرینی) بری برلرینه بتشدر	Элларыни (десгларини) бири бирларина битишдуръ.
سویلدیغكزك اوزرنده تفكّر ایت	Сойледигинизинъ узеринда та̂факкуръ-этъ.

Возьмите свою библію.	Prenez votre bible.
Прочтите въ ней одну главу.	Lisez y un chapitre.
Вы не хорошо читаете.	Vous ne lisez pas bien.
Начните снова.	Recommencez.
Вы не хорошо произносите.	Vous ne prononcez pas bien.
Складывайте сіе слово.	Epelez ce mot-là.
Знаете ли вы свой урокъ, сударыня?	Mademoiselle, sevez-vous votre leçon?
Скажите его.	Récitez-la.
Пойдемте пожелать матушкѣ вашей добраго утра.	Venez souhaiter le bon jour à M. votre mère.
А вы, сударыня Юлія, не забудьте у ней поцѣловать руку.	Et vous, Mademoiselle Julie, n'oubliez pas de lui baiser la main.
И хорошенько поклониться.	Et de bien faire la révérence.
Молитва.	La prière.
Вниманіе.	L'attention.
Разсѣяніе.	La distraction.
Библія.	La bible.
Глава.	Le chapitre.
Урокъ.	La leçon.
Поклонъ.	La révérence.
Спѣшить.	Se dépécher.
Торопиться.	Se hâter.

توراتكزى ✧ كتاب اللهى النه آل	Тавратинизи, китабуллаги элина алъ.
اندن بر فصل ✧ بر باب اوقو (اوخو)	Андань биръ фассылъ, биръ бабъ огку (оху).
سز ايو اوقوميورسز (سز يخشى اوخوميورسز)	Сизъ эю огкуміорсизъ (сизъ яхшы охуміорсизъ).
مجدّداً ✧ تازه‌دن باشله	Муджедеденнъ, тазеданъ башла.
سز ايو (يخشى) تلفّظ ايتميورسز	Сизъ эю (яхшы) талаффуззъ этміорсизъ.
بو سوزى هجاله	Бу сёзи гиджалэ.
قادينجق ✧ قز درسكزى بيلورميسز	Гкадинджикъ, гкызъ дерсинизи билурмисизъ?
ازبردن اوقو (ازبردن اوخو)	Эзберданъ огку (эзберданъ оху).
صباح سلامنه ✧ صباحلشمق ايچون كل والده‌كزه كيده‌لم	Ссабаггъ саламина, ссабагглашмагкъ ичунъ гелъ валидениза гиделимъ.
وسز ژولى قادينجق (قز) ال اوپمسنى (دست پوسنى) فراموش ايتمه	Ва сизъ жули гкадинджикъ (гкызъ) элъ опмасини (дестъ пусини) фарамушъ этма.
و ايو (يخشى) تمنّا ايله	Ва эю (яхшы) теменна эйлэ.
دعا	Дуâ.
تقيّد ايتمك ✧ دقّت ايتمك	Тагкаюддъ этмекъ, ддыгкетъ этмекъ.
عقل پريشانلغى	Âгклъ перишанлигы.
تورات ✧ كتاب الله	Тавратъ, китабуллаги.
فصل ✧ باب	Фасслъ, бабъ.
درس	Дерсъ.
تمنّا ايتمك ✧ سلام ويرمك (باش اكمك)	Теменна этмекъ, салатъ вермекъ (башъ эгмекъ).
تيزلنمك	Тезланмекъ.
عجله‌لنمق	Âджелеланмагкъ.

Молиться.	Prièr Dieu.
Шутить, шалить.	Badiner.
Разсѣять.	Distraire.
Складывать.	Joindre.
Думать.	Penser.
Читать.	Lire.
Выговаривать, произносить.	Prononcer.
Складывать буквы,	Épeler.
Проговорить.	Réciter.
Цѣловать.	Baiser.

Разговоръ 62.	**Dialogue 62.**
Объ упражненіи молодой дѣвицы.	*De l'occupation d'une jeune Demoiselle.*
Принимайтесь за свое дѣло.	Prenez votre ouvrage.
Сядьте на этотъ стулъ.	Mettez-vous sur cette chaise.
Гдѣ мои пяльцы?	Où est mon métier?
Гдѣ вы ихъ положили?	Où l'avez vous mis?
Совсѣмъ не знаю.	Je n'en sais rien.
Однако вамъ бы это знать надлежало.	Vous devriez pourtant le savoir.
Вотъ онѣ?	Le voilà.
Гдѣ онѣ были?	Où étoit-il?
За печью.	Derrière le poile.

اللهه (خدايه) دعا ايتمك	Аллага (худая) дуâ этмекъ.
شقا ايتمك ـ لطيفه ايتمك (ظرافت ايتمك ـ خوشتابلك ايتمك)	Шагка этмекъ, латтыфэ этмекъ (ззарафетъ этмекъ, хоштабликъ этмекъ).
ذهنى طاغتمق	Зегни ттагытмагкъ.
اضافه ايتمك ـ بتشدرمك	Иззафэ этмекъ, битушдурмекъ.
تفكّر ايتمك ـ فكر ايتمك	Тафаккуръ этмекъ, фикръ-этмекъ.
اوقومق (اوخوماخ)	Огкумагкъ (охумахъ).
تلفّظ ايتمك ـ ديمك	Талаффуззъ этмекъ, демекъ.
هجالمق	Гиджаламагкъ.
ازبردن اوقومق	Эзберданъ огкумагкъ.
اوپمك (پوس ايتمك)	Опмекъ (пусъ этмекъ).

التمش ايكنجى مكالمه	**Алтмишъ икинджи мукалемэ.**
بر نوجوان قزك مشغولیّتنه دائر در	*Биръ невдживанъ гкызынъ машгуллiетина дайрдуръ.*
اوز مشغولیتنه باشله ـ كندو ايشنه باشله	Озъ машгуллiетина башла, генду ишина башла.
بو كرسينك اوستنده اوتور	Бу курсининъ устунда отуръ.
بنم (منم) تلكاهم نره‌ده‌در (هرده‌در)	Бенимъ (менимъ) гезкагимъ нердадуръ? (гердадуъ)?
اوزينى نره‌ده قومشسز	Озини нереда гкомишсизъ?
هيچ بيلميورم	Гичъ билмiорумъ.
بهرحال بونى بيلمك سزه لازم (كرك) ايدى	Бегеръ ггалъ буни билмекъ сиза лазимъ (герекъ) иди.
اشته بونده‌در	Иштэ бундадуръ.
نره‌ده ايدى	Нереда иди?
اوجاقك آردنده (دالنده) ايدى	Оджагкынъ ардинда (далинда) иди.

Это изрядное мѣсто.	C'est une belle place.
Я не знаю, кто туда ихъ положилъ.	Je ne sais qui l'y a mis.
Вы сами.	C'est vous même.
Я не помню.	Je ne m'en souviens pas.
Хорошо уже, начинайте.	Ça, commencez.
У меня нѣтъ иголки.	Je n'ai point d'aiguille.
Я отломила конецъ у своей иглы.	J'ai cassé la pointe de mon aiguille.
Возьмите другую.	Prenez en une autre.
У меня нѣтъ другой.	Je n'en ai plus.
Надобно купить новыхъ.	Il en faut acheter d'autres.
У васъ ихъ еще есть въ игольникѣ.	Vous en avez encore dans votre étui.
Простите мнѣ.	Pardonnez-moi.
Извините меня.	Excusez moi.
Вы мнѣ простите.	Vous me pardonnerez.
Вы меня извините.	Vous m'excuserez.
Возьмите же свое вязанье.	Prenez donc votre tricotage.
Сколько рядовъ еще надобно обойти до стрѣлки.	Combien de tours faut il que je fasse encore, jusqu'au coin?
Ахъ! я спустила петлю.	Ah! j'ai laissé tomber une maille.

پك اعلا (چوق يخشى) يردر	Пекъ аâла (чогкъ яхшы) ердуръ.
اورادەكيم قومش اولديغنى بن (من) بيلميورم	Орада кимъ гкомишъ олдигыни бенъ (менъ) билміорумъ.
بالنفس ⌖ بالذات سز قومش سز	Билнефсъ, билзятъ сизъ гкомишсизъ.
بنم فكريمه كلميور	Бенимъ фикрима гелміоръ.
ارتق باشله كنه	Артыгкъ башла гена.
بنده ايكنه يوقدر	Бенда игнэ ёгкдуръ.
بن ايكنه ملك اوجنى قيرمش ايم	Бенъ игнеминъ уджини гкырмишимъ.
بر بشقەسنى (اوزكەسنى) آل	Биръ башгкасини (озгесини) алъ.
بنده بوندن غيريسى يوقدر (منده بوندن اوزكەسى يوقدر)	Бенда бунданъ гайриси ёгкдуръ (менда бунданъ озгеси ёгкдуръ).
تازەلرينى صاتون المق لازمدر (كركدر)	Тазеларини ссатунъ алмагкъ лазимдуръ (керекдуръ).
محفظەكزده دها ايكنەلر واردر	Маггфаззенизда дага игнеларъ вардуръ.
عفو ايديكز يوقدر	Âфвъ эдинизъ ёгкдуръ.
بنم قصورمه باقمەيكز (منم تقصيرمه باقمه)	Бенимъ гкуссурыма багкмайнизъ (менимъ тагкьссырыма багкьма).
سز بكا عفو ايدرسكز	Сизъ бана âфвъ эдерсинизъ.
سز بنم قصورمه باقمه سز (منم تقصيرمه باقمه سز)	Сизъ бенимъ гкуссурыма багкмасизъ (менимъ тагкссырымэ багкмасизъ).
سنك اورمەيى ⌖ شبكەيى النه آل	Сенинъ ормейй, шебекейй элина алъ.
طبانەدك ⌖ كوشەيەدك دها نه قدر دوندرملى ايم	Ттабанадекъ, кошеядекъ дага не гкадаръ дондермели-имъ.
آه بن بر اوركو كوزەنكنى دوشوردم	Агъ! бенъ биръ орку гозенкини душурдимъ.

Подайте, я вамъ ее подниму.	Donnez que je vous la relève.

Упражненіе.	L'occupation.
Дѣло, работа.	L'ouvrage.
Пяльцы.	Le métier.
Мѣсто.	La place.
Иголка, игла.	L'aiguille.
Вязанье.	Le tricotage.
Стрѣлка (чулошная).	Le coin (de bas).
Поставить.	Mettre.
Вспомнить.	Se souvenir.
Начинать.	Commencer.
Отломить.	Casser.

Разговоръ 63. / Dialogue 63.

Продолженіе. / *Continuation.*

Дайте мнѣ нитокъ.	Donnez moi du fil.
Клубокъ нитокъ.	Un peloton de fil.
Нитку.	Une aiguillée.
Вздеиьте нитку въ иглу.	Enfilez-moi cette aiguille.
Я ее уронила.	Je l'ai laissée tomber.
Поднимите ее.	Ramassez la.
Я не могу ее сыскать.	Je ne la saurais trouver.
Она затерялась.	Elle est égarée.

وير بكا كه اوزينى قالدرەيم (قايرەيم)	Веръ банаки, озини гкалдирeймъ (гкайреймъ).
مشغولّيت	Машгулліетъ.
ايش ـ عمل	Ишъ, âмелъ.
تزكاه	Тезкагъ.
ير	Еръ.
ايكنهَ	Игнэ.
اوروجيلك ـ شبكه ايشى	Оруджиликъ, шебеке-иши.
چوراب اورملغى	Чёрабъ ормелигы.
قومق (نهاده ايتمك)	Гкомагкъ (нигадэ-этмекъ).
ذهننه ـ فكرينه كتورمك	Зегнина, фикрина гетурмекъ.
باشلمق ـ مباشرت ايتمك	Башламагкъ, мубашеретъ этмекъ.
قيرمق	Гкырмагкъ.

التمش اوچنجى مكالمه	**Алтмишъ учинджи мукалемэ.**
ايضًا	*Эйденнъ.*
ايپلكى وير بكا (تل وير منه)	Иплики веръ бана (телъ веръ мана).
ايپلك طوبى ـ يومق (تل)	Ипликъ ттёбы, юмугкъ, (телъ).
ايپلك (رشته)	Ипликъ (риштэ).
بو ايكنه‌يه ايپلكى كچور	Бу игнея иплики гечуръ.
بن (من) اوزينى دوشوردم	Бенъ (менъ) озини душурдимъ.
اوزينى قالدر	Озини гкалдуръ.
بن كندوسنى بولەمم (بوله بيلمم)	Бенъ гендусини буламамъ (була билмамъ).
كيزلندى (ايتوبدر)	Гизленди (итубдуръ).

Она пропала.	Elle est perdue.
Возьмите другую.	Prenez en une autre.
Эта не годится.	Celle ci ne vaut rien.
Она притупилась.	Elle est émoussée.
Она гнется.	Elle se plie.
Выпрямите ее.	Redressez la.
Я не умѣю.	Je ne saurais.
Вотъ вамъ другая.	Tenez, en voilà une autre.
Эта лучше той.	Celle-ci est meilleure.
Не потеряйте ее.	Ne la perdez pas.
Вамъ надобно много иголъ.	Il vous en faut beaucoup.
Гдѣ моя подушка?	Où est ma pelote?
Не у васъ ли наперстокъ?	Avez-vous mon dé?
У меня его нѣтъ.	Non, je ne l'ai pas.
Я вамъ отдала его.	Je vous l'ai prêté.
Когда?	Quand?
По утру.	Ce matin.
Я вамъ отдала вчера.	Je vous l'ai prêté hier.
Извините.	Vous m'excuserez.
Я вамъ его отдала.	Je vous l'ai rendu.
Можетъ быть.	Peut-être.
Статься можетъ, но только я не помню.	Cela se peut bien, mais je ne m'en souviens pas.

غائب اولدى (ضايع اولدى)	Ганбъ олди (ззайы̂ олди).
بشقه سنى آل (اوزكه سنى آل)	Башгкасини алъ (озгесини алъ).
بو يرامز (بو يماندر)	Бу ярамазъ (бу ямандуръ).
بونك اوجى بوزلمش	Бунинъ уджи бёзулмишъ.
بوكليور	Букиліоръ.
اوزينى طوغريلت	Озини ттогрилатъ.
بن (من) طوغريلته بيلمم	Бенъ (менъ) ттогрилта билмамъ.
اشته سزه بشقه سى (اوزكه سى)	Иштэ сиза башгкаси (озгеси).
بو اندن ايودر (يخشيدر)	Бу анданъ эюдуръ (яхшы дуръ).
كندوسنى (اوزينى) ضايع ايتمه	Гендусини (озини) ззайы̂ этма.
سزه چوق ايكنه لازمدر (كركدر)	Сиза чогкъ игнэ лазимдуръ (герекдуръ).
بنم ايكنه يصدقم نرده در	Бенимъ игнэ яссъдугкымъ нердадуръ?
بنم (منم) يوكسوكم سنده ميدر	Бенимъ (менимъ) юксукимъ сендамидуръ?
يوق بنده (منده) دكلدر	Ёгкъ бенда (менда) дегилдуръ.
بن (من) سزه ويرمش ايم	Бенъ (менъ) сиза вермишимъ.
نه وقت	Не вагкытъ?
بو صباح (سحردن) .	Бу ссабаггъ (саггерданъ).
كندوسنى اوزينى) من سزه دون كيجه ويردم	Гендусини (озини) менъ сиза дунъ геджа вердимъ.
عفو ايدرسز	Âфвъ эдерсизъ.
بن (من) اوزينى سزه كيرو ردّ ايلدم	Бенъ (менъ) озини сиза геру раддъ эйледимъ.
ممكندر بويله اولسون (بويله اوله)	Мумкиндуръ бойлэ олсунъ (бойлэола).
بونك ممكنى وار ايسه ده بنم (منم) فكرمده قالممشدر	Бунинъ мумкини варъ иседа бенимъ (менимъ) фикримда гкалмамишдуръ.

Мнѣ нужна булавка.	Il me faut une épingle.
Извольте вотъ цѣлая бумажка.	Tenez, en voilà un paquet.
Возмите сколько вамъ надобно.	Prenez en tant qu'il vons en faut.
Нитка.	Le fil.
Клубокъ.	Le peloton.
Нить, нитка.	Une aiguillée.
Подушка съ булавками.	La pelote.
Наперстокъ.	Le dé.
Булавка.	L'épingle.
Пакетъ, свернутая бумага.	Le paquet.
Поднимать.	Ramasser.
Находить.	Trouver.
Затеряться.	Égarer.
Потерять.	Perdre.
Гнуться.	Se plier.
Выпрямить.	Redresser.

Разговоръ 64. — Dialogue 64.

Продолженіе. — *Continuation.*

Умѣете ли вы шить?	Savez-vous coudre?
Нѣсколько.	Un peu.
Я учусь шить.	J'apprens à coudre.
Есть ли у васъ швея (мастерица), которая васъ учитъ?	Avez-vous une couturière (lingère) qui vous enseigne?

بكا بر طوپلو ایكنه لازمدر	Бана биръ ттоплу игнэ лазимдуръ.
بیور اشته بتون برطوپ ایكنه‌یی	Буюръ иштэ битунъ биръ ттопъ игнеій.
بوندن سزه لازم اولدیغی قدر آلكز	Бунданъ сиза лазимъ олдигы гкадаръ алинизъ.
ایپلك (تل)	Ипликъ (телъ).
ایپلك یومغی	Ипликъ юмугы.
برجه ایپلك	Бирджа ипликъ.
طوپلو ایكنه یصدقی ایله	Ттоплу игнэ яссъдугкы-ила.
یوكسوك	Юксукъ.
طوپلو ایكنه	Ттоплу игнэ.
مكتوب ظرفی	Мактубъ ззарфы.
دیوشورمك ـ قالدرمق ـ طوپلمق	Девишурмекъ, гкалдырмагкъ, ттопламагкъ.
بولمق	Булмагкъ.
یولی شاشورمق ـ كیزلنمك	Ёли шашурмагкъ,—гизленмекъ.
غائب ایتمك ـ ضایع ایتمك	Гайбъ этмекъ (ззайы̂ этмекъ).
بوكلمك ـ تابع اولمق	Букулмекъ,—табы̂и-олмагкъ.
طوغریلتمق	Ттогрылатмагкъ.

التمش دردنجی مكالمه — **Алтмишъ дординджи мукалемэ.**

ایضا (ایضاً) — *Эйденнъ (эйззеннъ).*

سز دیكمك بیلورمیسز	Сизъ Дикмекъ билурмисизъ?
بر آز	Биръ азъ.
بن (من) دیكمك اوكرنیورم	Бенъ (менъ) дикмекъ ограніорумъ.
درزی ((معلمه‌كز)) وارمیدر كه سزه اوكردیور	Дерзи ((муа̂ллыменизъ)) вармидурки сиза оградіоръ?

Да, у меня есть одна.	Oui, j'en ai une.
Моя горничная дѣвка меня учитъ.	C'est ma fille de chambre qui me l'enseigne.
Искусна ли она (довольно ли искусна)?	Est-elle habille (bien habille)?
Она весьма искусна во всякомъ родѣ шитья.	Oui, elle est très habille en toutes sortes de points.
Вотъ это ее работа.	Voilà de son ouvrage (travaille).
Она очень хороша.	Il est fort beau.
Она умѣетъ также шить по сукну и шелку.	Elle sait aussi broder en laine & en soie.
Шейте же.	Cousez donc.
Стегните однажды здѣсь.	Faites un point à cela.
Хорошимъ шитьемъ.	Une belle couture.
Круглымъ швомъ.	Une couture ronde.
Расправьте этотъ швъ.	Applatissez cette couture.
Шейте въ тачку.	Faites un arrière point.
Распорите это.	Décousez-cela.
Гдѣ мои ножницы?	Où sont mes ciseaux?
Они не рѣжутъ.	Ils ne coupent pas.
Ихъ надобно отдать поправить (вывострить, выточить).	Il les faut faire émoudre (aiguiser).
Они очень остры.	Ils sont bien tranchants.
У меня есть ножницы съ серебраными ручками.	J'ai des ciseaux à anneaux, (orillons) d'argent.
Игольникъ.	Un aiguillier.

آوت (بلى) بر معلّمه‌م (بر استاده‌م) وار	Эветъ (бели) биръ муаллымемъ (биръ устадемъ) варъ.
بكا (منه) بنم اوطه بسلمه‌م (كنيزك) اوكرديور	Бана (мана) бенимъ отта беслемемъ (кенизекъ) оградіоръ.
كندوسى (اوزى) ماهره‌ميدر ((بيلاندنميدر))	Гендуси (ози) магиремидуръ? (биланданмидуръ)?
آوت (بلى) اوزى هر درلو ديكشلرده غايت (وافر) ماهره‌در	Эветъ (бели) ози геръ дурлу дикишларда гаетъ (вафиръ) магиредуръ.
اشته بو اوزينك ديكشيدر (ايشيدر)	Иштэ бу озининъ дикишидуръ (ишидуръ).
چوق ايودر (چوق يخشيدر)	Чогкъ эюдуръ (чогкъ яхшы дуръ).
اوزى چوقه (ماهود) و ايپككارينك اوزرنده دخى ايشلمك بيليور	Ози чогка (магутъ) ва ипекъ-карининъ узеринда дахы ишлемекъ биліоръ.
ديكيكز	Дикинизъ.
بوكا بر ديكش خطّى چك	Буна биръ дикишъ хатты-чекъ.
ايو (يخشى) ديكش ايدرك	Эю (яхшы) дикишъ эдерекъ.
بر دكرمى ديكش ايدرك	Биръ дегрими дикишъ эдерекъ.
بو ديكشى دوزلت	Бу дикиши дузелтъ.
بر اردالمه ديكشى ياپ (قاير)	Биръ ардалама дикиши япъ (гкайръ).
بو ديكشى سوك	Бу дикиши сёкъ.
بنم (منم) مقاصلرم نرده‌در (هرده‌در) كسميورلر	Бенимъ (менимъ) магкассъларымъ нердадуръ? (гердадуръ)? Кесміорларъ.
كندولرينى ((بيلمه‌مك)) اوزلرينى آيتلمك) لازمدر	Гендуларини билемекъ (озларини айтламекъ) лазимдуръ.
چوق كسكيندرلر (چوق كساندرلر)	Чогкъ кескиндурларъ (чогкъ кесандурларъ).
بنده (منده) كمش قبضه‌لى مقاصلر وار	Бенда (менда) гумишъ гкабззелы магкассларъ варъ.
بر ايكنه‌دان	Биръ игнедапъ.

И футляръ для ножницъ изъ того же металла.	Et un étui à ciseeux du même metal.
Меня тѣмъ матушка подарила.	Ma mère m'en a fait présent.
Это изрядной подарокъ.	C'est un fort joli présent.
Швея.	La lingère, la couturière.
Шовъ.	La couture.
Стежокъ.	Le point.
Тачка.	L'arrière point.
Работа.	Le travail.
Ножницы.	Les ciseaux.
Ручка.	L'orillon.
Горнишная дѣвка.	La fille de chambre.
Кольцо.	L'anneau.
Подарокъ.	Le présent.
Учить.	Enseigner.
Шить.	Coudre.
Вышивать.	Broder.
Распороть.	Découdre.
Расправить.	Applatir.
Вывострить.	Émoudre.

Разговоръ 65. — Dialogue 65.

О школѣ. — *De l'école.*

Для чего вы пришли такъ поздо?	Pourquoi venez-vous si tard?

وبو معدندن اولمق اوزره مقاصلر ظرفی دخی وار	Ва бу маâденданъ олмагкъ узра магкассьларъ ззарфи дахы варъ.
بودنی بکا (منه) والدهم بخش ایتمشدر (باغشلیوبدر)	Буни бана (мана) валидемъ бахшъ этмишдуръ (багышлаюбдуръ).
چوق کوزل هدیّه‌در	Чогкъ гузелъ гедійедуръ.
درزی قاری ـ خیّاطه	Дерзи гкары, хаяттэ.
دیکش	Дикишъ.
طوپلمه دیکشی	Ттоплама дикишъ.
اردالمه دیکشی	Ардалама дикиши.
مشغولیت ـ ایش ـ عمل	Машгулліетъ, ишъ, âмелъ.
مقاصلر	Магкассларъ.
قبضه	Гкабззэ.
اوطه بسلمه‌سی (کنیزك)	Отта беслемеси (кенизекъ).
حلقه	Ггалгка.
هدیّه	Гедійе.
اوکرتمك ـ تعلیم ایتمك	Огретмекъ, таâлымъ этмекъ.
دیکمك	Дикмекъ.
نقش ایتمك	Нагкшъ этмекъ.
دیکشی سوکمك	Дикиши сокмекъ.
دوزلتمك	Дузлетмекъ.
چرخده بیله‌مك	Чархда билемекъ.

التمش بشنجی مکالمه — Алтмишъ бешинджи мукалемэ.

مکتبه دائردر — *Мектеба дайрдуръ.*

نیچون بویله کیج کلدیکز	Ничунъ бойлэ геджъ гельдинизъ?

Надобно приходить ранѣе.	Il faut venir de meilleur heure.
Я не думалъ, чтобъ было такъ поздо.	Je ne croyois pas qu'il fut si tard.
Все ли есть съ вами, что вамъ нужно.	Avez-vous tout ce qu'il vous faut?
Подайте бумагу свою, чтобъ начертить линеи.	Donnez que je régle votre papier.
Пишите по графованному листу.	Servez-vous de votre transparence.
Привыкайте писать безъ линей и безъ графованной подкладки.	Accoutumez-vous a écrire sans lignes & sans transparent.
Я напишу криво.	J'écrirai tout de travers.
Это слово стерто, я не могу прочесть.	Ce mot-lâ est effacé, je ne saurois le lire.
Не закапайте чернилами.	Ne faites point de pâtés.
Это бумага протекчива.	Voilà du papier qui boit.
Есть ли у васъ перо и чернила?	Avez-vous une plume & de l'encre?
Есть, вотъ они.	Oui, en voici.
Чернила не годятся, они очень густы (они недовольно жидки).	L'encre ne vaut rien, elle est trop épaise (elle n'est pas assez coulante).
Чините свои перья.	Tailles vos plumes.
Онѣ не хороши.	Elles ne sont pas bonnes.
Пожалуйте перечините мнѣ ихъ.	Je vous prie de me les retailler.

آركن (سحردن) كلمليسز	Эркенъ (саггерданъ) гелмелисизъ.
بن(من) بويله كيج اولمش اولديغنى ظنّ ايتمدم	Бенъ (менъ) бойлэ геджъ олмишъ олдигыни ззаннъ этмедимъ.
سزه لازم اولانك جمله سى (هميسى) سزده بولنيورمى	Сиза лазимъ оланинъ джумлеси (гемиси) сизда булуніорми?
كاغديكزى (كاغدكزى) وير بكاكه سطرليه ايم	Кагедынизи (кагызинизи) веръ банаки саттырліеймъ.
سطرلنمش كاغد (كاغد) استعماليله ياز	Саттырланмишъ кагедъ (кагызъ) истыи̂малила язъ.
سطرلنممش وجدولسز كاغد (كاغد) اوزرنده يازمغه آلش	Саттырланмамишъ ва джедвелсизъ каге (кагызъ) узериндa язмага алишъ.
بن (من) اكرى يازرم	Бенъ (менъ) эгри язаримъ.
بو سوز بوزلمشدر بن بونى اوقويامم	Бу созъ бозилмишдуръ, бенъ буни огкуямамъ.
مركّب ايله طملاشدرمه (خراب ايتمه)	Муреккебъ ила-ттамландирма (харабъ этма).
بو كاغددن (بو كاغددن) مركّب كچيور	Бу кагедданъ (бу кагызданъ) муреккебъ гечіоръ.
سزده قلم ومركّب وارميدر	Сизда гкаламъ ва муреккебъ вармидуръ?
آوت (بلى) اشته بونلردر	Эветъ (бели) иштэ бунлардуръ.
مركّب يراميور پك چوق قالنيدر ((لزوميتى قدر خفيف دكلدر))	Муреккебъ яраміоръ, пекъ чогкъ гкалындуръ ((лузуміети-гкадаръ хафыфъ дегилдуръ)).
كندو قلملريكزى كسك	Генду гкаламларынизи кесинъ.
ايو (يخشى) دكلدرلر	Эю (яхшы) дегилдурларъ.
توقّع ايدرم بوقلملرى بنم ايچون تكراراً كسه سز	Тавагкŷ эдеримъ бу гкаламлары бенимъ ичунъ текрареннъ кесасизъ.

Извольте, попробуйте это.	Tenez, essayez celle-ci.
Оно очень тонко.	Elle est trop fine.
Извольте вотъ другое.	En voilà une autre.
Лучше ли оно?	Va-t-elle mieux?
Конецъ у него тупъ.	La pointe en est émoussée.
Оно не довольно расщеплено.	Elle n'est pas assez fendue.
Нитка или (волосъ) въ немъ.	Il y a un filét (poil).
Это хорошо ли?	Celle-ci est-elle bonne?
Очень хорошо.	Oui, elle est fort bonne.
Школа.	L'école.
Бумага.	Le papier.
Линія, черта.	La ligne.
Чернильное пятно.	Le pâté.
Перо.	La plume.
Линейка.	La règle.
Линевать, проводить линеи.	Régler.
Вымарать, вычернить.	Effacer.
Протекать.	Boire.
Чернило.	L'encre.
Теракса, графованный листъ.	Le transparent.
Починить перо.	Tailler.

آل بونی بر تجربه ایله	Алъ буни биръ теджрубэ эйлэ.
چوق اینجه‌در	Чогкъ инджедуръ.
بیور اشته بر بشقه‌سنی (بر اوزکه سنی) آل	Буюръ шитэ биръ башгкасини (биръ озгесини) алъ.
او ایومیدر (یخشیمیدر)	О эюмидуръ? (о яхшымидуръ)?
بونك اوجی بوزلمشدر (بوزقدر ۔ بوزوخدر)	Бунинъ уджи бозилмишдуръ (бозугкдуръ, бузухдуръ).
لزومیتی قدر یارلمامشدر	Лузуміети гкадаръ ярилмамишдуръ.
ایچنده ایپلك ـ یاخود ((توی))وار	Ичында ипликъ, — яхудъ ((туій)) варъ.
بو ایومیدر (بو یخشیمیدر)	Бу эюмидуръ? (бу яхшыдуръ)?
پك اعلادر (چوق یخشیدر)	Пекъ аaладуръ (чогкъ яхшымидуръ).
مکتب	Мектебъ.
کاغد (کاغذ)	Кагедъ (кагызъ).
سطر ـ خط	Саттръ, — хаттъ.
مرکّب طملانتیسی (مرکّب ایله قره‌لنمش)	Мурекkебъ ттамлантыси (мурекkебъ-ила гкараланмишъ).
قلم	Гкаламъ.
مسطره	Масттара.
سطرلمك	Саттырламакъ.
بوزمق ۔ محو ایتمك	Бозмагкъ, маггвъ этмекъ.
ایچندن کچمك	Ичынданъ гечмекъ.
مرکّب ۔ حبر	Мурекkебъ, ггыбръ.
سطرلنمش کاغد (کاغذ)	Саттырланмишъ кагедъ (кагызъ).
قلم کسمك	Гкаламъ кесмекъ.

Поправить.	Retoucher.
Испытать, отвѣдать.	Essayer.
Быть тупу.	Être émoussé.
Расколоть.	Fendre.

Разговоръ 66.	**Dialogue 66.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Знаете ли урокъ свой наизусть?	Savez-vous votre leçon par cœur?
Нѣтъ еще.	Pas encore.
Но я его скоро буду знать.	Mais je la saurai bientôt.
Когда?	Quand?
Въ минуту.	Dans un moment.
Въ четверть часа.	Dans un quart d'heure.
Какъ это называется?	Comment s'appelle cela?
Государь мой, я прошу васъ мнѣ сказать это слово.	Monsieur, je vous prie de me dire ce mot là.
Помните же его.	Retenez le bien.
Я упомню.	Je le retiendrai.
Будьте внимательны.	Faites attention.
Вы не примѣчаете.	Vous ne faites pas attention.
Я уже вамъ третій разъ его повторяю.	Voilà trois fois, que je vous le répéte.
Скажите свой урокъ	Récitez votre leçon.

دوزتمك ◦ تعمير ايتمك	Дузетмекъ, таамыръ этмекъ.
تجربه ايتمك	Теджрубэ этмекъ.
اوجی بوزلمش	Уджи бозулмишъ.
يارمق	Ярмагкъ.

التمش التنجی مكالمه	**Алтмишъ алтинджи мукалемэ.**
ايضاً	*Эйденнъ.*
درسكزی ازبردن بيلورميسز	Дерсинизи эзбердамъ билурмисизъ?
دها يوق	Дага өгкъ.
لكن بن كندوسنی (من اوزينی) تيز اوكردورم	Лакинъ бенъ гендусини (менъ озини) тезъ огранурумъ.
نه وقت ◦ نه زمان	Не вагытъ? не заманъ?
بر دقيقه ايچنده ◦ بر دقيقه‌ده	Биръ дагкыгкэ ичында, биръ дагкыгкеда.
بر ربع ساعتده	Биръ рубйи саатда.
بوكا نه تسميه ايدرلر ◦ بونك آدينه نه ديرلر	Буна не тесміе эдерларъ? бунинъ адина не дерларъ?
اغا (اتا) توقّع ايدرم بو سوزی بكا سويله	Ага (агка) тавагкў эдеримъ бу сози бана сойлэ.
بونی فراموش آيلمه كنه	Буни фарамушъ эйлема гена.
بن اونوتمام (من فراموش ايتمم)	Бенъ онутмамъ (менъ фарамушъ этмамъ).
دقّت ايت	Дыгкетъ этъ.
سز دقّت ايتميورسز	Сизъ дыгкетъ этміорсизъ.
اشته اوچ دفعه‌دركه بن (من) بونی سزه تكرار ايديورم	Иштэ учъ дафъадурки бенъ (менъ) буни сиза текраръ эдіорумъ.
درسنی ازبردن اوقو	Дерсини эзбердамъ огку.

Знаю ли его?	La sais-je?
Не знаю ли я его?	Ne la sais-je pas?
Вы его знаете?	Vous la savez.
Нѣтъ, вы его не знаете.	Non, vous ne la savez pas.
А вы, сударь, знаете ли свой?	Et vous, M. savez vous la vôtre?
Я его зналъ вчера по утру.	Je la savois hier au matin.
Я его зналъ вчера ввечеру.	Je la savois hier au soir.
Но я его забылъ.	Mais je l'ai oublié.
Для чего вы его забываете?	Pourquoi l'oubliez-vous?
Онъ очень труденъ.	Elle est trop difficile.
Тѣмъ больше надобно вамъ стараться (употребить старанія).	C'est une raison de plus pour vous appliquer (d'être assidue).
Безъ труда ничего не пріобрѣтается.	On n'a rien sans peine.
Вы не довольно стараетесь.	Vous ne prenez pas assez de peine.
Вы не прилѣжаете.	Vous n'etudiez pas.
Вы лѣнитесь.	Vous étes un paresseux.
Гдѣ ваша грамматика?	Où est votre grammaire?
Прочтите глаголъ.	Lisez-y un verbe.
Слово.	Le mot.
Глаголъ.	Le verbe.
Причина.	La raison.
Трудъ.	La peine.

درسمی بیلورمی یم	Дерсими билурмійимъ?
درسمی بیلمیورمی یم	Дерсими билміормійимъ?
سز انی بیلورسز	Сизъ ани билурсизъ
یوق سز انی بیلمیورسز	Ёгкъ сизъ они билміорсизъ?
وسز اغا اوز درسکزی بیلورمیسز	Ва сизъ ага озъ дерсинизи билурмисизъ?
بن(من) دونکی صباح بیله بیلور ایدم	Бенъ (менъ) дунки ссабаггъ била билуръ идимъ.
بن دون کیجه بیله بیلور ایدم	Бенъ дунъ геджа била билуръ идимъ.
لکن بن اوزینی فراموش ایتمشم	Лакинъ бенъ озини фарамушъ этмишимъ.
سببی نه در که فراموش ایدیورسز	Себаби недурки фарамушъ эдіорсизъ?
غایةً مشکلدر ◦ چوق کوجدر	Гаетенъ мушкилдуръ, чогкъ гудждуръ.
بویله اولدیغی حالده سزه زیاده دقّت ((وایشنه چالشقان اولمق)) لازمدر	Бойлэ олдигы ггалда сиза зіядэ ддыгкетъ ((ва ишина чалышгканъ олмагкъ)) лазимдуръ.
جفاسز هیچ برشیئ (برذاد) تحصیل اولنمز	Джафасизъ гичъ биръ шей (биръ зядъ) таггъссылъ олунмазъ.
سز اولقدر غیرت ایتمیورسز	Сизъ олъгкадаръ гайретъ этміорсизъ.
سز چالشمیورسز	Сизъ чалишміорсизъ.
سز تنبلّلك ایدیورسز	Сизъ тенбеллыкъ эдіорсизъ.
علم الصرف کتابکز نرده در (هرده در)	Иы̂льмулъ-ссарфъ китабинизъ нердадуръ? (гердадуръ)?
بر فعلی اوقو	Биръ фиы̂лы огку.
سوز ◦ لفظ	Созъ, лафззъ.
فعل	Фиы̂лъ.
سبب	Себебъ.
جفا ◦ زحمت ◦ مشقّت	Джафа, заггметъ, мешегкеттъ.

Называться.	S'appeller.
Повторять.	Répéter.
Знать.	Savoir.
Знать наизустъ.	Savoir par cœur.
Грамматика.	La grammaire.
Забыть.	Oublier.
Проговорить, сказать.	Réciter.
Прилѣжать.	S'appliquer.
Учить.	Étudier.

Разговоръ 67. — **Dialogue 67.**

О французскомъ языкѣ. — *De la langue Françoise.*

Говорите ли вы по Французски, сударыня?	Parlez-vous François, Mademoiselle?
Говорю не много.	Oui, je parle un peu.
Я еще не говорю.	Je ne parle pas encore.
Сколько уже тому, какъ вы учитесь?	Combien y a-t-il que vous apprenez?
Давно ли вы учитесь?	Y-a-t-il long temps que vous apprenez?
Съ мѣсяцъ.	Il y a un mois.
Я училась три мѣсяца.	J'ai appris trois mois.
Полгода.	Six mois.

تسميه ايدنمك	Тесміе эдинмекъ.
سوزی تكرارلمك	Сози текрарламекъ.
بيلمك	Билмекъ.
ازبرلمك ⌖ ازبرده طوتمق	Эзберламекъ, эзберда ттутмагкъ.
صرف كتابى ⌖ علم الصرف	Ссарфъ китаби, иыльмулъ-ссарфъ.
فراموش ايتمك ⌖ اونوتمق	Фарамушъ этмекъ, онутмагкъ.
ازبردن اوقومق ⌖ سويلمك	Эзберданъ огкумагкъ, сойлемекъ.
چالشمق ⌖ تقيد ايتمك ⌖ دقّت ايتمك	Чалишмагкъ, тагкаюддъ этмекъ, диккеттъ этмекъ.
اوكرنمكه چالشمق	Огранмага чалишмагкъ.

التمش يدنجى مكالمه	**Алтмышъ единджи мукалемэ.**
فرانسز لساننه دائردر	*Франсизъ лисанина дайрдуръ.*
قز ⌖ قادينجق سز فرانسزجه سويلشيورميسز	Гкызъ, гкадынджигкъ сизъ франсизджа сойлешіормисизъ?
بر آز سويلشيورم ⌖ بر آز تكلّم ايديورم	Биръ азъ сойлешіорумъ, биръ азъ текеллумъ эдіорумъ.
بن (من) دها سويليه ميورم	Бенъ (менъ) дага эойліяміорумъ.
نيچه وقت اوليور كه سز اوكرنيورسز	Нычэ вагкытъ олурки, сизъ ограніорсизъ?
چوق وقت اولديغيكه سز اوكرنيورسز	Чогкъ вагкытъ олдимигки сизъ ограніорсизъ?
بر آى (بر ماه) واردر	Биръ ай (биръ магъ) вардуръ.
اوچ ماهدركه بن اوكرنيورم	Учъ магдурки бенъ ограніорумъ.
يارم ييل (التى ماه) اولور	Яримъ іилъ (алти магъ) олуръ.

Одинъ годъ.	Un an.
Полтора года.	Dix huit mois.
Есть ли у васъ учитель сего языка?	Avez-vous un maître de langue?
Есть.	J'en ai un.
Какъ его зовутъ?	Comment s'appelle-t-il?
Его зовутъ Г. Н.	Il s'appelle M. N.
Нѣтъ, я не имѣю его.	Non, je n'en ai point.
У меня есть учительница сего языка.	J'ai une maitresse de langue.
Дѣвица француженка.	Une demoiselle françoise.
Какъ ее зовутъ?	Comment s'appelle-t-elle?
Она называется дѣвица Н.	Elle s'appelle M-elle N.
Я имени ея не знаю.	Je ne sais pas son nom.
Я ее знала, но позабыла.	Je le savois, mais je l'ai oublié.
Откуда она?	D'où est-elle?
Она изъ Парижа (изъ Лавзана, изъ Берлина).	Elle est de Paris (de Lausanne, de Berlin).
Мѣсяцъ.	Le mois.
Годъ.	L'an.
Учитель.	Le maître.
Учительница.	La maîtresse.
Языкъ.	La langue.
Учиться.	Apprendre.

بر سنه (بر ییل) اولور	Биръ санэ (биръ іилъ) олуръ.
بر بچق سنه (بر ییل یارم) اولور	Биръ бучугкъ санэ (биръ іилъ яримъ) олуръ.
بولسان (بودل) ایچون خواجه‌کز (استادکز — معلّمکز) وارمیدر	Бу лисанъ (бу дилъ) ичунъ ходжанизъ (остадинизъ) вармидуръ?
واردر	Вардуръ.
آدینه — اسمنه نه‌دیرلر	Адина, исмина недерларъ.
اسمنه م ن دیرلر	Исмина М. Н. дерларъ.
یوق خواجه‌م یوقدر	Ёгкъ ходжамъ ёгкдуръ.
بولسان ایچون بنده (منده) بر قاری خواجه‌سی وار	Бу лисанъ ичунъ бенда (менда) биръ гкары ходжаси варъ.
بر فرانسز قزی وار	Биръ франсизъ гкызи варъ.
انك اسمنه نه دیرلر	Анинъ исмина недерларъ?
اسمنه م ن قزی دیرلر	Исмина М. Н. гкызи дерларъ.
بن انك اسمنی بیلمیورم	Бенъ анинъ исмини билміорумъ.
اسمنی بیلورایدم ولکن اونوتمشم (فراموش ایتمشم)	Исмини билуръ идимъ, валакинъ опутмишимъ (фарамушъ этмишимъ).
کندوسی (اوزی) نره‌دندر (هره‌دن کلمه‌در)	Гендуси (ози) нередандуръ? (гередан гелмадуръ)?
کندوسی (اوزی) پارسدن — ((لوزاندن — برلینه‌دندر))	Гендуси (ози) парисданъ,—((лозанданъ,—берлинадандуръ)).
آی — ماه — شهر	Ай, магъ, шагръ.
سنه — ییل	Санэ, іилъ.
خواجه — استاد — معلّم	Ходжа, устадъ, муâллымъ.
قاری خوجه‌سی — معلّمه	Гкары ходжаси, муâллымэ.
دل — لسان — زبان	Дилъ, лисанъ, зубанъ.
اوکرنمك — تعلّم ایتمك	Огранмекъ, ттаâллумъ этмекъ.

Разговоръ 68. / Dialogue 68.

Продолженіе. / *Continuation.*

Въ которомъ часу приходитъ вашъ учитель?	A quelle heure vient votre maitre de langue?
Въ семь часовъ по утру.	A sept heures du matin.
Это хорошее время.	C'est une bonne heure.
Это лучшее время.	C'est la meilleure heure.
Всякій ли день онъ приходитъ?	Vient-il tous les jours?
Онъ приходитъ только три раза въ недѣлю.	Il ne vient que trois fois par semaine.
Въ которые дни онъ приходитъ?	Quels jours vient-il?
Въ понедѣльникъ, среду и пятницу.	Il vient les lundi, mecredi & vendredi.
А иногда во вторникъ, четвертокъ и субботу.	Quelques fois les mardi, jeudi & samedi.
Сколько вы ему даете?	Combien lui donnez-vous?
Я ему даю за часъ по рублю.	Je lui donne un rouble par heure.
По часамъ, или по мѣсячно вы платите?	Payez vous par heure, ou par mois?
Я плачу по мѣсячно.	Je paye par mois.
Знающи ли вы во Французскомъ языкѣ?	Etes-vous fort savant dans la langue Françoise?
Не очень, я почти ничего не знаю.	Pas trop, je ne sais presque rien.
Давно ли вы учитесь?	Combien y a-t-il que vous apprenez?

التمش سکزنجی مکالمه ایضًا	**Алтмишъ секизинджи мукалемэ.** *Эйденнѣ.*
خواجه کز ◦ معلمکز ◦ استادیکز ساعت قاچده (نیچه‌ده) کلیور	Ходжанизъ, муаллыминизъ, устадинизъ саатъ гкачка (ничеда) геліоръ?
صباحدن (سحردن) ساعت یدیده	Ссабаггданъ (саггерданъ) саатъ едида.
بو ایو (یخشی) وقتدر	Бу эю (яхшы) вагкытдуръ.
بو وقتك کوزیده‌سیدر	Бу вагкдинъ гузидесидуръ.
اوزی هر کون کلیورمی	Ози геръ гунъ геліорми?
هفته‌ده اوچ دفعه انجق کلیور	Гафтада учъ дафъâ анджагкъ геліоръ.
کندوسی (اوزی) قنغی کونلرده کلیور	Гендуси (ози) гкангы гунларда геліоръ?
بازار ایرتسی (دوشنبه) وچارشنبه (چهارشنبه) وجمعه کونلری کلیور	Базаръ эртеси (ду-шенбэ) ва чаршенбэ (чыгаршенбэ) ва джумьâ гунлари геліоръ.
بعضًا صالی وبعضًا پرشنبه وجمعه ایرتسی (شنبه) کونلرنده کلیور	Баâззенъ ссалы ва баâззенъ п獲шенбэ ва джумьâ эртеси (шенбэ) гунларинда геліоръ.
اوزینه آیلق (مواجب) نه وبریورسز	Озина айлыгкъ (маваджибъ) не веріорсизъ?
بن کندوسنه (من اوزینه) ساعتده بر منات ویریورم	Бенъ гендусина (менъ озина) саатда биръ манатъ веріорумъ.
سز ساعت بساعت باشنده ویاخود ماهك باشنده‌می ویریورسز	Сизъ саатъ бесаатъ башинда, ва яхудъ магинъ башиндами веріорсизъ?
من بهر ماه باشنده ویریورم	Менъ бегеръ магъ башинда веріорумъ.
سز فرانسز لساننده غایت ماهرمیسز	Сизъ франсизъ лисалинда гаетъ магирмисизъ?
چوق دکل بن (من) همان هیچ برشیئ بیلمیورم	Чогкъ дегилъ, бенъ (менъ) геменъ гичъ биръ шей билміорумъ.
سز اوکرنمغه چوقدنمی باشلدیکز	Сизъ огранмега чогкданми башладинизъ?

Я училась шесть мѣсяцевъ.	J'ai appris six mois.
Вы уже говорите довольно хорошо.	Vous parlez déjà assez bien.
Вы мнѣ льстите.	Vous me flattez.
Я ни мало не льщу.	Je ne vous flatte pas.
Я говорю правду.	Je dis la vérité.
Не шутя, вы хорошо научитесь.	Sérieusement vous l'apprendrez bien.
Я имѣю великую охоту.	J'en ai bien envie.
Вы непремѣнно успѣете.	Vous ne manquerez pas de réussir.
Мало по малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.	Petit à petit l'oiseau fais son nid.
Недѣля.	La semaine.
Понедѣльникъ.	Lundi.
Вторникъ.	Mardi.
Среда.	Mecredi.
Четвертокъ.	Jeudi.
Пятница.	Vendredi.
Суббота.	Samedi.
Воскресенье.	Dimanche.

بن التی آیدر (التی ماهدر) اوگر نیورم	Бенъ алти айдуръ (алти магдуръ) ограніорумъ.
سز اولدقجه ایو (یخشی) سویلشیورسز ◦ سویلیورسز	Сизъ олдугкджа эю (яхшы) сойлешіорсизъ, сойліорсизъ.
سز بنی تلطیف ایدیورسز ◦ سز بکا مداهنه ایدیورسز	Сизъ бени тальттыфъ эдіорсизъ, сизъ бана мудаганэ эдіорсизъ.
بن (من) سزی هیچ تلطیف ایتمیورم	Бенъ (менъ) сизи гичъ тальттыфъ этміорумъ.
بن (من) طوغریسنی (درستنی) سویلیورم	Бенъ (менъ) ттогрысини (друстини) сойліорумъ.
شقا (ظرافت ◦ خوشتابلك) اولمیه‌رق سز اوزینی ایو اوکردورسزه	Шагка (ззарафетъ, хоштабликъ) олміарегкъ сизъ озини эю огранурсизъ.
بنم چوق اشتیاقم وار ◦ هوسم وار (منم ارزوم وار)	Бенимъ чогкъ иштіягкымъ варъ, гавесимъ варъ (менимъ чогкъ арзумъ варъ).
سز شبهه‌سز تحصیل ایدرسز (باشه چیقاررسز)	Сизъ шубгесизъ таггъссылъ эдерсизъ (баша чыгкарурсизъ).
قوش یواش یواش (آهسته آهسته) یوه‌سنی یاپر ◦ اشیانه‌سنی قایرر	Гкушъ евашъ-евашъ (агестэ-агестэ) ювесини япаръ, ашіянесини гкайриръ.
هفته	Гафта.
بازار ایرتسی کونی (دوشنبه)	Базаръ эртеси гуни (ду-шенбэ).
صالی کونی (سه‌شنبه)	Ссалы гуни (сэ-шенбэ).
چارشنبه (چهارشنبه)	Чари-шенбэ гуни (чигари-шенбэ).
پرشنبه (پنجشنبه)	Першенбэ (пенджэ-шенбэ).
جمعه کونی (روز جمعه)	Джумьâ гуни (рузъ-джумьâ).
جمعه ایرتسی کونی (شنبه)	Джумьâ эртеси-гуни (шенбэ).
بازار کونی (یکشنبه)	Базаръ гуни (екъ-шенбэ).

Правда, истина. — La vérité.

Охота. — L'envie.

Птица. — L'oiseau.

Гнѣздо. — Le nid.

Ласкать. — Flatter.

Успѣть. — Réussir.

Разговоръ 69. — Dialogue 69.

Продолженіе. — *Continuation.*

Какая у васъ тамъ книга? — Quel livre avez-vous là?

Это Французская книга. — C'est un livre François.

Развѣ вы учитесь по Французски? — Apprenez-vous le François?

Такъ, учусь. — Oui, je l'apprens.

Съ котораго времени? — Depuis quand?

Почти уже мѣсяцъ. — Depuis environ un mois.

Знаете ли вы что нибудь? — Savez-vous déjà quelque chose?

Весьма мало. — Fort peu.

Не много. — Pas grand'chose.

Это вамъ угодно говорить. — Cela vous plait á dire.

Прошу извинить. — Je vous demande pardon.

Въ мѣсяцъ не много можно узнать. — On ne peut pas beaucoup apprendre dans un mois.

Что же вы знаете? — Que savez-vous donc?

کرچکلك ـ طوغریلك (درست)	Герчекликъ, ттогрыликъ (друстъ).
هوس (ارزو)	Гавесъ (арзу).
قوش	Гкушъ.
یوه (اشیانه)	Юва (ашіянэ).
تلطیف ایتمك ـ مداهنه ایتمك	Талттыфъ этмекъ, мудаганэ этмекъ.
تحصیل ایتمك (باشه چیقارمق	Таггъссылъ этмекъ, (баша-чигкармагкъ).

التمش طقوزنجی مکالمه — **Алтмишъ ттогкузинджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

اوراده نه کتابکز وار	Орада не китабинизъ варъ?
بو فرانسز کتابیدر	Бу франсизъ китабидуръ.
یا سز فرانسزجه اوکرنیورمیسز	Я сизъ франсизджа ограніормисизъ?
آوت (بلی) اوکرنیورم	Эветъ (бели) ограніорумъ.
نه وقتدنبرو (نه زماندنبرو)	Не вагкытданберу? (не замандан-беру)?
همان بر آی (بر ماه) اولیور	Гемень биръ ай (биръ магъ) оліоръ.
سز بر شیئ اوکرنه بیلدیکزمی	Сизъ биръ шейй ограна-билдинизми?
پك آز ـ چوق آز	Пекъ азъ, чогкъ азъ.
بر آز	Биръ азъ.
بونی سز خواهش ایدوب دیورسز	Буни сизъ хагешъ эдубъ діорсизъ.
رجا ایدرم عفو بیوره‌سز (توقّع ایدرم باغشلیه‌سز)	Раджа эдеримъ афвъ буюрасизъ (тавагкŷ эдеримъ багишлясизъ).
بر آی (بر ماه) ظرفنده چوق اوکرنمك ممکن دکلدر	Биръ ай (биръ магъ) ззарфинда чогкъ огранмекъ мумкинъ дегилдуръ.
یا سز نه بیلورسز	Я сизъ не билурсизъ?

Я знаю не много читать, склоненія и нѣсколько глаголовъ.	Je sais un peu lire, les déclinaisons & quelques verbes.
Понимаете ли, что вы читаете?	Entendez-vous ce que vous lisez?
Я нѣсколько понимаю.	J'en entends quelque chose.
Я разумѣю больше, нежели говорю.	J'entends mieux que je ne parle.
Что вы учите наизусть?	Qu'apprenez-vous par cœur?
Я вывучиваю по нѣскольку словъ изъ словаря и рѣченій изъ собраній Г. В.	J'apprens quelques mots dans le vocabulaire & des phrases dans le recueil de M. W.
Это весьма хорошая книга для начинающихъ.	C'est un fort bon livre pour les commençans.
Скажите мнѣ какъ это называется?	Dites-moi un peu comment appellez-vous cela?
Я думаю, что называется....	Je crois qu'on l'appelle....
Очень хорошо, а это?	Fort bien, & ceci?...
Вы будете учиться съ хорошимъ успѣхомъ.	Vous apprendrez fort bien.
Я васъ благодарю, что вы меня ободряете.	Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.
Хорошо ли я выговариваю?	Prononcé-je bien?
Хорошъ ли мой выговоръ?	Est ce que je prononce bien?
Изряденъ.	Assez bien.
Довольно хорошъ.	Passablement bien.

بن (من) بر آز اوقومق و اعراب ایتمسنی وبعض افعالی بیلورم	Бенъ (менъ) биръ азъ огкумагкъ, ва ы̂рабъ этмесини, ва баа̂ззы эфьа̂лы билурумъ.
اوقودیغکزی اکلیورمیسز ⌖ فهم ایدیورمیسز	Огкудигынизи анліормисизъ? фагмъ эдіормисизъ?
بر آز فهم ایدیورم	Биръ азъ фагмъ эдіорумъ.
سویلشدیغمدن زیاده اکلیورم	Сойлешдигымданъ зіядэ анліорумъ.
سز ازبردن نه اوقویورسز	Сизъ эзберданъ не огкуёрсизъ.?
بن (من) لغتدن بعض سوزلری وفلان م و اغانك مجمعه‌سندن دخی سوزلری اوکره‌نیورم	Бенъ (менъ) лугетданъ баа̂ззы созлари, ва филанъ М. В. аганинъ меджмаѐсиндаиъ дахы созлари ограніорумъ.
بو مبتدیلر ایچون چوق ایو (چوق یخشی) کتابدر	Бу мубтедиларъ ичунъ чогкъ эю (чогкъ яхшы) китабдуръ.
بکا (منه) سویله بونك آدینه نه دیرلر ⌖ بوکا نه تسمیه ایدرسز	Бана (мана) сойлэ бунинъ адина недерларъ, буна не тесміе эдерсизъ?
ظنّ ایدرم بوکا دیرلر...	Ззаннъ эдеримъ буна дерларъ...
پك اعلا (چوق یخشی) یا بوکا...	Пекъ аа̂ла (чогкъ яхшы), ябуна...
سز ایو (یخشی) اوکرنورسز ⌖ ایو تحصیل ایدرسز	Сизъ эю (яхшы) огранурсизъ, эю таггьссылъ эдерсизъ.
بکا (منه) بویله غیرت ویردیغکزدن کمال تشکّریمی ایفا ایدیورم	Бана (мана) бойлэгайретъ вердигынизданъ камали ташаккурими ійфа эдіорумъ.
بن ایو (من یخشی) تلفّظ ایدیورمی ایم	Бенъ эю (менъ яхшы) талаффуззъ эдіорми-имъ?
بنم (منم) تلفّظم ایومیدر (یخشیمیدر)	Бенимъ (менимъ) талаффуззымъ эюмидуръ? (яхшымидуръ)?
ایودر (یخشیدر ⌖ بسدر)	Эюдуръ (яхшыдуръ, бесдуръ).
ایوجه‌در (یخشیجه‌در)	Эюджадуръ (яхшыджадуръ).

Вамъ надобно только не много по упражняться.	Il ne vous manque qu'un peu d'exercice (de pratique).
Безъ труда ничего не пріобрѣтается.	On n'a rien sans peine.
Я увѣренъ въ этой истинѣ.	Je fuis convaincu de cette vérité.
Склоненіе.	La déclinaison.
Рѣченіе.	La phrase.
Словарь.	Le vocabulaire.
Начинающій.	Le commençant.
Упражненіе.	L'exercice.
Навыкъ.	La pratique.
Разумѣть.	Entendre.
Ободрять.	Encourager.
Увѣрить.	Convaincre.

Разговоръ 30. — Dialogue 30.

Продолженіе. — *Continuation.*

Вы учитесь по Французски?	Apprenez-vous le François?
Такъ, Сударь, учусь.	Oui, Monsieur, je l'apprens.
Вы дѣлаете очень хорошо.	Vous faites fort bien.
Потому что этотъ языкъ весьма въ употребленіи.	Car c'est une langue fort à la mode.
Нынѣ этотъ языкъ общій.	C'est aujourd'hui la langue universelle.
Всѣ говорятъ по Французски.	Tout le monde parle François.
Всѣ знатные люди говорятъ по Французски.	Toutes les personnes de qualité parlent François.

سزه انجق بر آز استعمالیّت لازمدر	Сиза анджагкъ биръ азъ истымалійетъ лазимдуръ.
زخمتسز بر شیئ تحصیل اولنمز	Заггьметсизъ биръ шеій таггьссылъ олунмазъ.
بونك كرچك اولدیغنه اینانمشم	Бунинъ герчекъ олдигына инанмишимъ.
اعراب	Иырабъ.
عباره	Иыбарэ.
لغت	Лугетъ.
مبتدی + باشلایجی	Мубтеди, башлаиджи.
استعمال + تعلیم	Истыймалъ, таалымъ.
استعمالیت	Истыймалійетъ.
اكلامق + فهم ایتمك	Анламагкъ, фагмъ этмекъ.
غیرت ویرمك	Гайретъ вермекъ.
الزام ایتمك + ایناندرمق	Илзамъ этмекъ, инандурмагкъ.

یتمشنجی مكالمه — **Етмишинджи мукалемэ.**

ایضاً — *Эйденнъ.*

سز فرانسزجه اوكرنیورمیسز	Сизъ фрасизджа огранміормисизъ?
آوت اغا (بلی اقا) اوكرنیورم	Эветъ ага (бели агка) ограніорумъ.
سزپك اعلا (سز چوق یخشی) ایدیورسز	Сизъ пекъ аала (сизъ чогкъ яхшы) эдіорсизъ.
زیرا بولسان + بودل غایةً استعمال اولنمدەدر	Зира бу лисанъ, будилъ гаетенъ истыймалъ олунмададуръ.
بولسان الیوم لسان عمومیدر	Бу лисанъ элъёмъ лисани умумидуръ.
هركس (همیسی) فرانسزجه سویلشیور	Геръ кесъ (гемиси) франсизджа сойлешіоръ.
اهل كبارك جملەسی (همیسی) فرانسزجه سویلشیورلر	Эгли кибаринъ джумлеси (гемиси) франсизджа сойлешіорларъ.

По Французски говорятъ при всѣхъ дворахъ Европейскихъ.	On parle François dans toutes les cours de l'Europe.
Я на то согласенъ, но языкъ этотъ весьма труденъ.	J'en conviens, mais c'est une langue bien difficile.
Я много нахожу трудностей ему учиться.	Je trouve bien des difficultés à l'apprendre.
Я опасаюсь, что я ему никогда не научусь.	Je crains de ne l'apprendre jamais.
Почему?	Pourquoi?
У меня тупа голова.	J'ai la tête dure.
Я не имѣю памяти.	Je n'ai pas de mémoire.
Я не хорошо выговариваю.	Je ne prononce pas bien.
Я весьма робокъ.	Je suis trop timide.
Я не довольно смѣлъ.	Je ne suis pas assez hardi.
Какую вы переводите книгу?	Quel livre traduisez-vous?
Похожденіе Телемака.	Les avantures de Telemaque.
Это хорошо.	C'est bien fait.
Изъ ней можно узнать много словъ и рѣченій въ короткое время.	On y peut apprendre beaucoup de mots & de phrases en peu de temps.
Я вашего же мнѣнія.	Je suis de votre avis.
Какой вы употребляете лексиконъ?	De quel dictionnaire vous servez vous?
Академическій съ присовокупленіемъ нашихъ Россійскихъ словарей.	De celui de l'Academie conjointement avec nos vocabulaires Russes.

اوروپا پادشاهلرینڭ جملهسی قپولرنده فرانسزجه سویلشیورلر	Еврёпа падишагларининъ джумлеси гкапуларинда франсизджа сойлешіорларъ.
بن (من) بوكا راضی ایم ولكن غایةً بر مشكل لساندر	Бенъ (менъ) буна раззы-имъ, валакинъ гаетенъ биръ мушкилъ лисандуръ.
اوكرنمسنده بن (من) چوق كوجلك كوریورم	Огранмесинда бенъ (менъ) чогкъ гуджликъ горіорумъ.
خوف ایدیورمكه هیچ اوكرنمیهیم	Хавфъ эдіорумки гичъ огранміеимъ.
نیچون	Ничунъ ?
باشم بركدر و پكدر (قاتیدر)	Башимъ беркдуръ, пекдуръ (гкатидуръ).
بنم ذهنم یوقدر	Бенимъ зегнимъ ёгкдуръ.
بن ایو (من یخشی) تلفّظ ایدهمیورم	Бенъ эю (менъ яхшы) талаффуззъ-эдаміорумъ.
بن (من) غایت محجوبم (اوتانیجی ایم)	Бенъ (менъ) гаетъ маггъджубымъ (утаниджи-имъ).
بن (من) اولقدر جسور دكل ایم	Бенъ (менъ) олгкадаръ джесуръ дегилъ имъ.
سز قنغی كتابی ترجمه ایدیورسز	Сизъ гкангы китаби терджума эдіорсизъ ?
تلمق ماجرالرینی و موقعهلرینی	Телемагкъ маджараларини, навгкыёларини.
بو ایودر (بو یخشیدر)	Бу эюдуръ (бу яхшыдуръ).
بو كتابدن آز وقتده چوق لغت وتركیبات و عباره اوكرنیلور	Бу китабданъ азъ вагкытда чогкъ лугетъ ва теркибатъ, ибарэ огранилуръ.
بن (من) دخی سزك رأیكزده ایم	Бенъ (менъ) дахы сизинъ рейниздаимъ.
سز قنغی لغت كتابنی استعمال ایدیورسز	Сизъ гкангы лугетъ китабини истыймалъ эдіорсизъ. ?
اكادمیهدك و مدرسهٔ علمانڭ لغت كتابلری ایله بزم روسّ لغت كتابلرینی استعمال ایدیورم	Академіянинъ, медресейулеманинъ, лугетъ китаблари-ила бизимъ руссъ лугетъ китабларини истыймалъ эдіорумъ.

Гдѣ вы его купили?	Où l'avez-vous acheté?
Я его здѣсь купилъ.	Je l'ai acheté ici.
Я его выписалъ изъ Парижа (изъ Лейпцига).	Je l'ai fait venir de Paris (de Leipzig).
У меня есть изданный въ Голландіи.	J'ai une edition d'Hollande.
Печать Голландская гораздо лучше Нѣмецкой.	L'impression d'Hollande est toujours plus belle que celle d'Allemagne.
Я же Парижскую печать всякой другой предпочитаю.	Quant à moi je préfére l'impression de Paris à toute autre.
Обычай, обыкновеніе.	La mode.
Особа.	La personne.
Знатность.	La qualité.
Знатная особа.	Une personne de qualité.
Трудность.	La difficulté.
Печать.	L'impression.
Академія.	L'académie.
Согласиться.	Convenir.
Быть боязливу.	Être timide.
Память.	La mémoire.
Приключеніе.	L'aventure.
Мнѣніе.	L'avis.

سز نره ده (سز هره ده) صاتون المشسز (خريد ايتمشسز)	Сизъ нереда (сизъ гереда) ссатунъ алмишсизъ? (хыридъ этмишсизъ)?
بن كندوسنى (من اوزينى) بوراده صاتون المشم	Бенъ гендусини (менъ озини) бурада ссатунъ алмишимъ.
پارسدن — ((ليبسخدن)) كتور تمشم	Парисданъ, — ((лейпсихеданъ)), гетуртмишимъ.
بنده (منده) فلمنكده بصلمشدن وار	Бенда (менда) флеменгда бассилмишданъ варъ.
فلمنك بصمه سى دائما (هميشه) نمچه دك بصمه سندن كوزلدر (يخشيدر)	Флеменгъ бассьмаси дайма (гемишэ) немченинъ бассьмасиндан гузелдуръ (яхшыдуръ).
بكا قالنجه (منه قالسه) بن پارس بصمه سنى سائر (اوزكه) بصمه لردن آولى كوريورم	Бана гкалынджа (мана гкалсэ) бенъ Парисъ бассьмасини сайръ (озге) бассьмалардан эвла горіорумъ.
عادت ⌖ رسوم	Âдетъ, русумъ.
كمسنه ⌖ ذات ⌖ شخص	Кимеснэ, зятъ, шахссъ.
اولولق ⌖ مقداريت	Улулугкъ, мигкадарріетъ.
اهل كبار (صاحب اقتدار ⌖ نامدار)	Эгли-кибаръ (ссаггыби-игктидаръ, намударъ).
كوجلك ⌖ مشكل	Гуджликъ, мушкилъ.
بصمه — مهر	Бассьма, — мугръ.
اكادميه ⌖ مدرسهٔ علما	Академія, медресей-ӳлема.
موافقت ايتمك ⌖ راضى اولمق (اويوشمق)	Мувафагкетъ этмекъ, раззы олмагкъ (уюшмагкъ).
محجوب اولمق ⌖ اوتانمق	Маггьджубъ олмагкъ, утанмагкъ.
ذهن ⌖ ادراك ⌖ قوّة حافظه	Ззегнъ, идракъ, гкувветы ггафиззэ.
ماجرا ⌖ موقعه	Маджара, мавгкыэ̂.
رأيى	Реій.

Словарь, лексиконъ.	Le dictionnaire.
Изданіе.	L'édition.
Быть смѣлу.	Être hardi.
Переводить.	Traduire.
Употреблять, пользоваться.	Se servir.
Предпочитать.	Préférer.

Разговоръ 71. — Dialogue 71.

О Нѣмецкомъ языкѣ. — *De la langue Allemande.*

Мнѣ сказывали, что вы очень знающи въ Нѣмецкомъ языкѣ.

On m'a dit que vous étiez fort savant dans la langue Allemande.

Я бы желалъ, чтобы это была правда.

Je souhaiterais que cela fut vrai.

Я бы зналъ то, чего не знаю.

Je saurois ce que je ne sais pas.

Это будетъ правда, если вы того захотите.

Cela sera vrai, si vous le voulez.

Какъ это?

Comment cela?

Легчайшій способъ научиться какому языку тотъ, чтобы часто на немъ говорить.

La méthode la plus facile pour apprendre une langue, c'est de la parler souvent.

Но, чтобы говорить, надобно что нибудь знать.

Mais pour la parler il faut savoir quelque chose.

Для этого вы уже довольно знаете.

Vous en savez déjà assez.

لغت كتابى	Лугетъ китаби.
تأليف	Те-элифъ.
جسور اولمق	Джесуръ олмагкъ.
ترجمه ايتمك	Терджумэ этмекъ.
استعمال ايتمك ـهـ قوللنمق	Истыймалъ этмекъ, гкулланмагкъ.
آولى كورمك	Эвла гормекъ.

يتمش برنجى مكالمه	**Етмишъ бириниджи мукалемэ.**
نمچه لساننه دائردر	*Немчэ лисанина дайрдуръ.*
بكا (منه) ديديلر كه سز نمچه لساننده چوق عالمسز	Бана (мана) дедиларки, сизъ немчэ лисанинда чогкъ âлымсизъ.
بن (من) خواهش ايدريمكه بوطوغرى اوله (بو درست اوله)	Бенъ (менъ) хагешъ эдеримки, бу ттогры-ола (бу друстъ ола).
بن (من) بيلمديكمى بيلمش اولور ايدم	Бенъ (менъ) билмедигими билмишъ олуръ-идимъ.
خواهش ايدر ايسه ك بوطوغرى اولمش اولور	Хагешъ эдеръ исенъ, бу ттогры олмишъ олуръ.
بو نيجه اولور	Бу ниджэ олуръ?
بر دل ـهـ بر لسان اوكرنمسنك اصولى اسهلى دائما اول لسان اوزره سويلشمكدر	Биръ дилъ, биръ лисанъ огренмесининъ уссули эсгели, дайма олъ лисанъ узра сойлешмекдуръ.
ولكن سويلشمك ايچون بعض شيئ بيلمك لازمدر	Валакинъ, сойлешмекъ ичунъ баâззы шейй билмекъ лазимдуръ.
بونك ايچون كفايت ايده جك قدر سز بيلورسز	Бунинъ ичунъ кифаетъ эдеджекъ гкадаръ сизъ билурсизъ.

Я только знаю сотню словъ и нѣсколько рѣченій, которыя я выучилъ наизустъ.	Je ne sais qu'une centaine de mots & quelques phrases, que j'ai appris par cœur.
Этого довольно, (болѣе не надобно), чтобы начать говорить.	C'est assez (cela suffit) pour commencer à parler.
Ежели бы это такъ было, я бы въ короткое время сдѣлался знающимъ.	Si cela étoit, je deviendrois savant en peu de temps.
Въ этомъ не сомнѣвайтесь.	N'en doutez point.
Не ужели не разумѣете вы того, что я съ вами говорю?	Ne comprenez vous pas ce que je vous dis?
Я то очень хорошо разумѣю.	Je le comprens fort bien.
Но мнѣ трудно говорить.	Mais j'ai de la peine à parler.
Я не легко могу говорить.	Je n'ai pas la facilité de parler.
Со временемъ вы будете говорить.	Cela viendra avec le tems.
Этимъ не скучайте.	Ne vous rebutez pas pour cela.
Я нѣсколько не терпѣливъ.	Je suis un peu impatient.
Давно ли вы учитесь?	Y-a-t-il long tems, que vous apprenez?
Только четыре мѣсяца.	Il n'y a quatre que mois.
Это весьма малое время.	C'est fort peu de tems.
Учитель вашъ не говоритъ ли вамъ, чтобы вы всегда говорили по Нѣмецки?	Votre maitre ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler Allemand?
Да, онъ мнѣ то говоритъ часто.	Oui, il me le dit souvent.

بن یوز قدر لغتی ویر مقدار ترکیبات سوزلری دخی ازبرلمشم	Бенъ юзъ гкадаръ лугеты ва биръ мигкдаръ теркибатъ созлари, дахы эзберламишимъ.
سویلشمغه (دانشمغه) باشلمق ایچون ((زیاده لازم دکل)) بو قدر یتر (بوقدر بسدر)	Сойлешмага (данишмага), башламагкъ ичунъ ((зіядэ лазимъ дегилъ)) бу гкадаръ етеръ (бу гкадаръ бесдуръ).
بو بویله اولمش اولسه بن (من) آز وقتده عالم اولورم (بیلاندن اولورم)	Бу бойлэ олмишъ олсэ бенъ (менъ) азъ вагкытда âлымъ олурумъ (биландаnъ олурумъ).
سز بو خصوصده هیچ اشتباه ایتمه یك	Сизъ бу хуссуссьда гичъ иштибагъ этмейинъ.
سز کله سویلشدیغمی (دانشدیغمی) سز اکلیورمیسز	Сизинъ ила сойлешдигыми (данишдыгими) сизъ анліормисизъ?
چوق ایو (چوق یخشی) اکلیورم	Чогкъ эю (чогкъ яхшы) анліорумъ.
لکن سویلشمك بکا (دانشمك منه) کوج (مشکل) کلیور	Лакинъ сойлешмекъ бана (данишмекъ мана) гуджъ (мушкилъ) геліоръ.
بن سربست سویلشه بیلمم (من اسانلغله دانشه بیلمم)	Бенъ сербестъ сойлеша билмамъ (менъ асанлигла данишма билмамъ).
وقتی ایله سز دانشه بیلورسز ٭ سویلشه بیلورسز	Вагкты ила сизъ данишма билурсизъ, сойлеша билурсизъ.
بونك ایچون غم ایتمه ٭ درد ایتمه	Бунинъ ичунъ гаммъ этма, дердъ этма.
بن بر آز صبرسز ایم (منم تحملم آزدر)	Бенъ биръ азъ ссабырсизъ имъ, (менимъ таггаммулымъ аздиръ).
سز اوکرنمغه مباشرت ایده لی چوق وقت اولدیمی	Сизъ огранмага мубашеретъ эдели чогкъ вагкытъ олдимы?
انجق درت آیدر ٭ درت ماهدر	Анджагкъ дöртъ айдуръ, дöртъ магдуръ.
بو چوق آز وقتدر	Бу чогкъ азъ вагкытдуръ.
خوجه کز سزه دائما (همیشه) نمچه لسانجه سویلشمك لازمدر دیمیورمی	Ходжанизъ сиза дайма (гемишэ) немчэ лисаниндже сойлешмекъ лазимдуръ деміормы?
آوت (بلی) بکا همیشه بونی سویلیور	Эветъ (бели), бана гемишэ буни сойліоръ.

Для чего же вы не говорите? | Pourquoi donc ne parlez-vous pas?

Съ кѣмъ мнѣ говорить? | Avec qui voulez-vous que je parle?

Со всякимъ, кто съ вами говоритъ. | Avec tous ceux qui vous parleront.

Я бы хотѣлъ говорить, но не смѣю. | Je voudrois parler, mais je n'ose.

Повѣрьте мнѣ, будьте смѣлы и говорите, не разсуждая хорошо ли вы говорите, или худо. | Croyez moi, soyez hardi & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Ежели я такъ стану говорить, всѣ будутъ надо мной смѣяться. | Si je parle de cette manière la, tout le monde se moquera de moi.

Не опасайтесь. | Ne craignez pas.

Развѣ вы не знаете, что для того, чтобы научиться хорошо говорить, начинаютъ говорить худо? | Ne savez vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence parler mal?

Такъ я послѣдую вашему совѣту. | Je suivrai donc votre avis.

Вы сдѣлаете весьма хорошо. | Vous ferez fort bien.

Способъ ученія. | La méthode.

Сотня. | La centaine.

Скучать, унывать. | Se rebuter.

Быть нетерпѣливу. | Être impatient.

Стать на что, быть довольну. | Suffir.

Сдѣлаться знающимъ. | Devenir savant.

يا سز نيچون سويلشميورسز ◦ دانشميورسز	Я сизъ-ничунъ сойлешміорсизъ, данишміорсизъ?
بن كيم ايله سويلشه‌يم ◦ دانشه‌يم	Бенъ кимъ-ила сойлешенмъ, данишеимъ?
هر كيمكه سز كله سويلشه‌جك ◦ دانشه‌جك اولور ايسه‌لر	Геръ кимки, сизинъ-ила сойлешеджакъ, данишеджакъ олуръ-иселаръ.
بن سويلشمك (من دانشمك) استيورم ولكن جسارت ايده‌ميورم	Бенъ сойлешмекъ (менъ данишмекъ) истіорумъ, валакинъ джасаретъ эдаміорумъ.
بكا اينان ايو ويا خود (يمان) دانشديغنه خوف ايتميه‌رك جسارت ايدوب دانش	Бана инанъ эю ва яхудъ (яманъ) данишдигина хавфъ этміерекъ джасаретъ эдубъ данишъ.
بو درلو دانشه‌جك اولسم هر كس بنى (منى) ذوقلنور ◦ اوزريمه كولر	Бу дурлу данишеджакъ олсемъ геръ кесъ бени (мени) зевгклануръ, узерима гулеръ.
خوف ايتمه	Хавфъ этма.
سز بيلميورميسز كه ايو (يخشى) سويلشمك اوكرنمسى ايچون فنا (يمان) سويلشمسنه مباشرت ايدرلر	Сизъ билміормисизки, эю (яхшы) сойлешмекъ огранмеси ичунъ фена (яманъ) сойлешмасина мубашеретъ-эдерларъ.
فالحال نصيحتكره تبعيّت ايدرم	Фельггалъ нассыггатиниза табіїетъ эдеримъ.
سزپك اعلا (سز چوق يخشى) ايدرسز	Сизъ пекъ аа̂ла (сизъ чогкъ яхшы) эдерсизъ.
اصول (قاعده)	Уссулъ (гкаы̂дэ).
يوزقدر	Юзьгкадаръ.
غمّ ايتمك ◦ درد اينمك	Гаммъ эмекъ, дердъ этмекъ.
بى صبر اولمق ◦ تحمّلسزلك	Би ссабръ олмагкъ, таггаммулсизликъ.
بر نسنه‌نك (بر ذادك) اوزرنده طورمق (مرضى اولمق)	Биръ песненинъ (биръ зядинъ) узериндa ттурмагкъ (марззы олмагкъ).
عالم اولمق	А̂лымъ-олмагкъ.

Опасаться.	Prendre garde.
Слѣдовать.	Suivre.

Разговоръ 32.	**Dialogue 32.**
О Россійскомъ языкѣ.	*De la langue Russe.*
Государь мой, не французъ ли вы?	Monsieur, étes-vous françois?
Такъ, сударь, къ услугамъ вашимъ.	Oui, monsieur, à votre service.
Изъ которой вы провинціи?	De quelle province de France étes-vous?
Изъ Ильдефранса (Орлеана, Прованса).	De l'Isle de France (de l'Orléanois, de la Provence).
Изъ котораго города?	De quelle ville?
Изъ Парижа (Орлеана, Марселя).	De Paris, (d'Orléans, de Marseille).
Давно ли вы въ Россіи?	Combien y a-t-il que vous étes en Russie?
Съ годъ.	Il y a un an.
Говорите ли вы по Русски.	Parlez-vous Russe?
Говорю не много.	Je le parle un peu.
Я больше разумѣю, нежели говорю.	Je l'entens mieux, que je ne le parle.
Русскій языкъ очень труденъ для французовъ.	La langue Russe est fort difficile aux François.

خوف ایتمك ـ احتراز ایتمك ـ صاقنمق	Хавфъ этмекъ, иггътиразъ этмекъ, ссагкынмагкъ.
تبعیت ایتمك	Табійетъ этмекъ.

یتمش ایکنجی مکالمه — Етмишъ икинджи мукалемэ.

روسّ لساننه دائردر — *Руссъ лисанина дайрдуръ.*

اغا (اقا) سز فرانسزمیسز	Ага (агка) сизъ Франсизмисизъ?
آوت سلطانم (بلی اقا) فرانسزایم (قوللغنده وارم)	Эветъ султанымъ, (бели агка), Франсизъ-имъ (гкуллугинда варимъ).
سز قنغی ایالتدنسز (مملکتدنسز ـ ولایتدنسز)	Сизъ гканги аіялетдансизъ? (мемлекетдансизъ? вилаетдансизъ)?
ایلده فرانسه‌دن ـ ((اورله آندن ـ پروانسدن ایم))	Илдэфранседанъ, —((Орлеанданъ, — Прованседанъ-имъ)).
قنغی شهردن	Гканги шегирданъ?
پارسدن ـ ((اورله آندن ـ مارسلیادن ایم))	Парисданъ, — ((Орлеанданъ, — Марселиданъ-имъ)).
روسیه‌ده سز چوقدنمی بولنیورسز	Руссіеда сизъ чогкданмы булуніорсизъ?
بر سنه‌در (بر ییلدر)	Биръ санедуръ (биръ іилдуръ).
روسّجه سویلشیورمیسز (دانشیورمیسز)	Руссьджа сойлешіормисизъ? (данишіормисизъ)?
بر آز سویلشیورم	Биръ азъ сойлешіорумъ.
بن سویلشدیغمدن (دانشدیغمدن) زیاده اکلیورم	Бенъ (менъ) сойлешдигымданъ (данишдигимданъ), зіадэ анліорумъ.
روسّ لسانی فرانسزلر ایچون غایة کوجدر (چوق مشکلدر)	Руссъ лисани Франсизларъ ичунъ гаетенъ гуджуръ (чогкъ мушкилдуръ).

Французскій языкъ столь же труденъ для Русскихъ.

La langue Françoise a bien les mêmes difficultés pour les Russes.

Я увѣренъ въ противномъ тому.

Je suis persuadé du contraire.

Я съ трудомъ этому повѣрю.

J'ai de la peine à le croire.

Это на опытѣ видно ежедневно.

L'expérience nous le fait voir tous les jours.

Выговоръ Французскій гораздо легче Россійскаго.

La prononciation du François est bien plus facile que celle du Russe.

Я знаю много Русскихъ, которые совершенно хорошо произносятъ по Французски.

Je connais quantité de Russes qui prononcent parfaitement bien le François.

Напротивъ того едва можно сыскать одного изъ ста Французовъ, который бы сносно произносилъ по Русски.

Et à peine peut on trouver un François entre cent qui prononce passablement bien le Russe.

Однако же я знаю нѣкоторыхъ Французовъ, которые такъ хорошо произносятъ и говорятъ по Русски, какъ самые Русскіе.

Je connois pourtant quelques François, qui prononcent & parlent le Russe presqu'aussi bien que les Russes eux mêmes.

Думать надобно, что они весьма молоды пріѣхали въ Россію.

Il faut donc qu'ils soyent venus fort jeunes en Russies.

Такъ кажется, этому уже давно, какъ они здѣсь.

Apparemment, car il y a long temps qu'ils y sont.

Провинція. — La province.

Противное. — Le contraire.

فرانسز لسانی روسلر ایچون دخی اویله کوجدر	Францизъ лисани Руссларъ ичунъ дахы ойле-гудждуръ.
بن (من) اویله ایناندمامشم	Бенъ (менъ) ойлэ инанмамишимъ.
بن (من) بوکا انجق زور ایله اعتقاد ایده بیلورم	Бенъ (менъ) буна анджагкъ зöръ-ила иытыгкадъ эда билурумъ.
بونی تجربه و وقوفیت بزه هر کون کوستریور	Буни теджрубэ ва вугкуффіетъ биза геръ гунъ гостеріоръ.
فرانسز تلفّظی روس تلفّظندن چوق اهوندر (اسهلدر)	Францизъ талаффуззы руссъ талаффуззындань чогкъ эгвендуръ (эсгелдуръ).
چوق روسیه لولری بیلورمکه فرانسزجه غایت کوزل (چوق یخشی) تلفّظ ایدیورلر	Чогкъ руссіялулары билурумки, францизджа гаетъ гузелъ (чогкъ яхшы) талаффуззъ эдіорларъ.
و بوزده بر فرانسز انجق بولنورکه روسجه تلفّظی ایوجه (خوشجه) اوله	Ва юзда биръ францизъ анджагкъ булунурки, русджа талаффуззы эюджа (хöшджа) ола.
بن بعض فرانسزلری بیلورمکه بالذات روسیه لولر کبی تلفّظ ایدرك سویلشیورلر	Бенъ баâззы францизлари билурумки, бильзятъ руссіялуларъ киби талаффуззъ эдерекъ сойлешіорларъ.
فکر ایتمك لازمدر که غایت چوجوقلق (جاهلق) وقتنده روسیه یه کلمش اولسونلر	Фикиръ этмекъ лазимдурки, гаетъ чоджугклигкъ (джагиллыгкъ) вагктында руссіея гелмишъ олсунларъ.
غالبا بویله در – اوله که بویله اولسون زیرا چوق وقتدر که بورده درلر	Галиба бойледуръ, олаки бойлэ олсунъ, зира чогкъ вагкытдурки бурдадурларъ.
ایالت – مملکت – ولایت	Аіялетъ, мемлекетъ, вилаетъ.
ضدّ – مخالف	Ззыддъ, мухалифъ.

Опытъ.	L'expérience.
Выговоръ, произношеніе.	La prononciation.
Быть труднымъ.	Être difficile.
Увѣрить.	Persuader.

Разговоръ 73. / **Dialogue 73.**

О покупкѣ книгъ. / *Pour acheter des livres.*

Государь мой, есть ли у васъ какія новыя книги?	Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux?
Есть, сударь, какого роду книги вамъ угодны?	Oui, Monsieur, quelle espéce de livres souhaitez-vous?
Изволите ли книгъ Историческихъ, Математическихъ, Философическихъ, Богословскихъ, Медицинскихъ, или о Законоискуствѣ.	Voulez-vous des livres d'Histoire, de Mathématiques, de Philosophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit?
Нѣтъ, я ищу книгъ стихотворческихъ.	Non, je cherche des livres de poësie.
Въ этомъ я вамъ могу служить на всѣхъ языкахъ.	Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.
Потому что у меня есть всѣ Греческія, Латинскія, Испанскія, Италіянскія, Французскія, Англійскія и Россійскія стихотворенія.	Car j'ai tous les poëtes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, Anglois & Russes.
И у меня ихъ есть большая часть.	J'en ai aussi une grande partie.
Какихъ же стихотвореній вы намѣрены купить?	Quels poëtes avez-vous donc envie d'acheter?

تجربه ـ صنه‌مه	Теджрубэ, ссынама.
تلفّظ	Талаффуззъ.
كوج اولمق (مشكل اولمق)	Гуджъ олмагкъ (мушкилъ олмагкъ).
ايناندرمق	Инандурмагкъ.

يتمش اوچنجى مكالمه — Етмишъ учинджи мукалемэ.

كتابلر خريدى فصلنده‌در — Китабларъ хыриди фасслындадуръ.

سلطانم ـ اغا (اقا) سزده بعض جديد (تازه) كتابلر وارميدر	Султтанымъ, ага, (агка) сизда баа̂ззы джедидъ (тазэ) китабларъ вармидуръ.
آوت اغا (بلى اقا) واردر نه درلو كتابلر استيورسز	Эветъ ага (бели агка) вардуръ, не дурлу китабларъ истіорсизъ ?
تاريخ وعلم هندسه‌يى — وعلم فلسفيه يى — وعلم باطنى — وحكيملك كتابى — ياخود قانونه دائر كتابمى استيورسز	Тарихъ китаби,—ва иы̂лми генде-сеій,—ва иы̂лми философіеій,—ва иы̂л-ми баттыни,—ва ггекымликъ китаби,—яхудъ гканупа дайръ китабими истіор-сизъ ?
خير (يوق) شعر كتابلرينى آريورم	Хайръ (ёгкъ) шы̂иръ китаблерини аріорумъ.
شعر كتابلرينى سزك ايچون هر لسانجه بوله بيلورم	Шы̂ръ китаблерини сизинъ ичунъ геръ лисанджа була билурумъ.
زيرا يونانى — ولاتين — واسپانيول — واطاليان — وفرانسز — وانكليز — وروّس شعراسى كتابلرينك جمله سى بنده بولنور	Зира юнани,—валатинъ,—ва испані-олъ,—ва итталіанъ,—ва франсизъ,—ва инглизъ,—варуссъ шуа̂раси ки-табларининъ джумлеси бенда булу-нуръ.
وبولردن بنده (منده) كلّيتلو بولنيور	Ва бунларданъ бенда (менда) кул-лıетлу булуніоръ.
قنغى شعرلرى صاتون المق (خريد ايتمك) خواهش ايديورسز	Гкангы шы̂ирлари ссатунъ алмагкъ (хыридъ этмегкъ) хагешъ эдіорсизъ?

Нума Помпилія, сочиненія господина Хераскова, стихотворенія Ломонсова и Сумарокова.	Numa Pompilius par Monsieur Chéraskof, les poësies de M. Lomonosof & celles de M. Soumarokof.
У меня есть всѣ этѣ книги.	J'ai tous ces livres-là.
Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.	Faites-les moi voir, s'il vous plait.
Въ овечьей, или телячьей кожѣ, или въ сафьянѣ переплетенныя изволите?	Les voulez-vous reliés en basane, en veau ou en marroquin?
Въ телячей кожѣ.	En veau.
Съ позолоченнымъ ли корешкомъ и съ надписью?	Les voulez-vous dorés sur le dos et avec une étiquette (titre)?
Кончено такъ.	Oui assurémant.
Не съ золотымъ ли они должны быть обрѣзомъ?	Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche?
Нѣтъ, это не нужно.	Non, il n'est pas nécessaire.
Извольте вотъ они, какіе вы спрашивали.	Les voilà comme vous les souhaitez.
Этотъ переплетъ не хорошъ.	Cette reliûre n'est pas bonne.
Эта книга нехорошо сшита.	Ce livre n'est pas bien cousu.
Изволыше другую вмѣсто ея.	En voilà un autre pour celui-là.
Родъ.	L'espèce.
Исторія.	L'histoire.
Математика.	La mathématique.
Философія.	La philosophie.
Богословія.	La théologie.

نومه پومپيليا — وخراسقوف ذوآتك تأليفلرى ولمنوسووه ايله — سمروقووه‌دك شعرلرينى	Номэ Помпилія, — ва Херасъгкофъ заватинъ те-элифлари ва Ломоносове-ила, — Самругковэнинъ шыірларини.
بو كتابلريك جملەسى بنده (منده) بولنيور	Бу китабларинъ джумлеси бенда (менда) булуніоръ.
عنايت بيور (شفاقت ايت) اوزلرينى بكا كوستر	Йнаетъ буюръ (шафагкотъ-этъ) озларини бана гöстеръ.
مشين — بوزاغى وياخود سختيان ايله جلدلنمشلريمى استرسز	Мешинъ, — бузагы ва яхудъ сахтіянъ-ила джилдланмишларими истерсизъ?
بوزاغى دريسى ايله جلدلنمشى استرم	Бузагы дериси-ила джилдланмиши истеримъ.
ارقەسى التون ورقيله يافته‌ليمى ✣ عنوانلنمشمى اولسون	Аргкаси алтунъ варагкыла яфтелими, унванланмишми олсунъ.
آوت (بلى) البتده	Эветъ (бели) элбетдя.
كنارلرى دخى ورقلى اولمليميدر	Кенарлари дахы варагклы олмелимидуръ?
يوق بونك لزوميتى يوقدر	Ёгкъ бунинъ лузуміети ёгкдуръ.
اشته استديككز كبى (اراديغكز كبى)	Иштэ истедигынизъ киби (арадигынизъ киби).
بو جلد ايو (يخشى) دكلدر	Бу джилдъ эю (яхшы) дегилдуръ.
بو كتاب ايو (يخشى) ديكلمامشدر	Бу китабъ эю (яхшы) дикилмамишдуръ.
اشته انك بدلنده بشقەسى (اوزكەسى)	Иштэ анинъ беделинда башгкаси (озгеси).
جنس — درلو ✣ نوع	Джинсъ, — дурлу, невый.
تاريخ كتابى	Тарихъ китаби.
علم هندسه	Йылми-гендесэ.
فيلسوفّى	Философфіи.
علم باطنى ✣ علم اللهى	Йылми-баттыни, и̂лмулляги.

Врачебная наука.	La médecine.
Законоискусство.	Le droit.
Стихотворство.	La poësie.
Стихотворецъ.	Le poëte.
Овечья кожа.	La basane.
Телячья кожа.	Le veau.
Сафьянъ.	Le marroquin.
Корешокъ.	Le dos.
Обрѣзъ.	La tranche.
Титулъ, надпись.	L'étiquette.
Переплетъ.	La reliûre.
Показывать.	Faire voir.
Переплетать.	Relier.
Позолотить.	Dorer.

Разговоръ 34. — Dialogue 34.

Продолженіе. — *Continuation.*

По чемъ продаете этѣ книги?	Combien vendez-vous ces livres?
Онѣ вамъ будутъ стоить десять рублей.	Ils vous coûteront dix roubles.
Это много.	C'est trop.
Положенная цѣна.	C'est un prix fait.
Я вамъ дамъ за нихъ восемь рублей.	Je vous en donnerai huit rouble.

حکیملك فنی ـ فن طبابت	Гекимликъ фенны, фенны ттабабетъ.
قانون (قاعده)	Гканунъ (гкаидэ).
شعر	Шыiръ.
شاعر	Шаiръ.
مشین	Мешинъ.
بوزاغی دریسی	Бузагы дериси.
کچی دریسی ـ سختیان	Гечы дериси, сахтiанъ.
کتاب ارقه‌سی ـ صرت	Китабъ аргкеси,—ссыртъ.
کتاب یپراقلرینك کناری	Китабъ япрагкларынинъ кенари.
عنوان ـ یافته	Унванъ,—яфтэ.
جلد	Джилдъ.
کوسترمك	Гостермекъ.
جلدلتمك	Джилдлатмекъ.
ورقلمق ـ یالدزلمق	Варагкламагкъ, ялдузламагкъ.

یتمش دردنجی مکالمه
Етмишъ дордюнджи мукалемэ.

ایضاً

Эйдениъ.

بو کتابلری قاچه (نیچه‌یه) صاتیورسز	Бу китаблари гкача (ничея) ссатiорсизъ?
بو کتابلر سزه اون مناته بالغ اولور ـ دوشر	Бу китабларъ сиза онъ манета балыгъ олуръ, душеръ.
بو چوقدر (چوق بهادر)	Бу чогкдуръ (чогкъ багадуръ).
کسلمش قیمتیدر ـ تمام بهاسیدر	Кесилмишъ гкыметидуръ, тамамъ багасидуръ.
شونلر ایچون بن (من) سزه سکز منات ویرورم	Шунларъ ичунъ бенъ (менъ) сиза секизъ манатъ веруруиъ.

Онѣ мнѣ болѣе стоятъ, нежели вы мнѣ за нихъ даете.

Ils me reviennent à plus que vous ne m'en offrez.

Сему я едва повѣрю.

J'ai de la peine à le croire.

Я васъ увѣряю, что они мнѣ столько стоятъ безъ переплета.

Je vous assûre qu'ils me coûtent cela en blanc.

Вы не пожелаете, чтобы я книги свои продавалъ съ убыткомъ.

Vous ne voudriez pas que je vendisse mes livres avec perte.

Никакъ (напротивъ) я хочу, чтобы отъ того былъ вамъ барышъ.

Bien loin delà, (au contraire) je veux que vous y gagniez quelque chose.

И такъ надобно вамъ мнѣ дать десять рублей.

Il faut donc que vous m'en donniez dix roubles.

Вотъ они, я не хочу гоняться за бездѣлкою.

Les voilà, je ne veux pas tenir à si peu de chose.

Не имѣете ли нужды въ другихъ книгахъ?

N'avez-vous pas besoin d'autres livres?

Не теперь, но мнѣ надобно писчей бумаги, перьевъ, чернилъ, сургуча и облатовъ.

Pas pour le présent, mais il me faut du papier à écrire, des plumes, de l'encre, de cire à cacheter (d'Fspagne) & des oublies.

Я такого ничего не продаю, но все это вы найдете у бумажнаго купца, который содержитъ Нeмѣцкую лавку.

Je ne vens rien de tout celà, mais vous en trouverez chez le marchand papetier, qui tient la boutique Allemande.

Прощайте, сударь.

Adieu, Monsieur.

شونلر بكا (منه) سزك ويرديغكز بهادن زياده‌يه اولمشدر (اولوبدر)

Шунларъ бана (мана) сизинъ вердигынизъ багаданъ зіадея олмишдуръ (олубдуръ).

بن بوكا اعتقاد ايده بيلمم

Бенъ буна иьтигкадъ эда билмамъ.

بن سزى ايناندير يورومكه بلا تجليد بكا (منه) بو بهايه اولمشدر (اولوبدر)

Бенъ сизи инандиріорумки, билатеджлидъ бана (мана) бу багая олмишдуръ (олубдуръ)

سزده استه‌مزسنكه كتابلريمى ضرر ايله صاته‌يم ـ فروخت ايده‌يم

Сизда истемазсизки, китабларими ззараръ-ила ссатеимъ, фурухтъ эдеимъ.

هيچ بر وقت بو خلافى ـ عكسيسى ديمكدر بن (من) استرمكه بوندن سزه فائده اوله (فائده يتشه ـ كار اوله)

Гичъ биръ вагкытъ бу хылафи, âксиси демекдуръ бенъ (менъ) истеримки бунданъ сиза файдэ ола (файдэ етиша, каръ-ола).

بناءً عليه بكا (منه) اون مناتى ويرمليسز

Бина-эинъ-âлейгъ бана (мана) онъ манати вермелисизъ.

اشته سزه اقچه (پول) بويله جزئ (خرده) شيلرك وراسنده (دالنده) دوشمك استه‌مم

Иштэ сиза агкъча (пулъ) бойлэ джузій (хырдэ) шейларинъ варасинда (далинда) душмекъ истемамъ.

اوزكه كتابلرك سزه لزوميتى وارميدر

Озгэ китабларинъ сиза лузуміети вармидуръ?

شمدى يوق (ايمدى يوق) ولكن بكا (منه) ياز و كاغدى (كاغذى) وقلملرى ومركبى ومهرمومى وخمور موملرى لازمدر

Шимди ёгкъ (имди ёгкъ), валакинъ бана (мана) язу кагеди (кагызи) ва гкаламлари ва муреккебы ва мугръмуми ва хамуръ мумлари лазимдуръ.

بن (من) هيچ بويله شيلرى صاتميورم ولكن بونلرك جمله‌سنى نمچه دكّانجيسى كاغدجى تجارك ياننده بولورسز

Бенъ (менъ) гичъ бойлэ шейлари ссатміорумъ, валакинъ бунларинъ джумлесини немчэ дукканджиси кагедъджи туджаринъ янинда булурсизъ.

اغا اللهه اصمرلدق (خدا حافظ ـ اقا خوشچه قال)

Ага аллага-иссъмарладыгкъ (худа ггафиззъ, агка хошджа-гкалъ).

Г. М. Я вашъ слуга всепокорный. — Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.

Я васъ благодарю за знакомство. — Je vous remercie de votre pratique.

Цѣна. — Le prix.

Потеря, убытокъ, — La perte.

Воскъ. — La cire.

Сургучъ — De la cire d'espagne.

Купецъ, торгующій бумагою. — Le marchand papètier.

Стоять. — Se tenir.

Ссудить, давать. — Offrir.

Почитать. — Tenir.

Разговоръ 75. — Dialogue 75.

О Гимназіи. — *De Gymnase.*

Въ эту Гимназію очень много ходятъ учиться. — Ce Gymnase (ce Colège) est fort frequenté.

Также и въ эту Педагогію. — Et ce Pédagogue aussi.

Сколько въ ней учениковъ? — Combien y a-t-il d'écoliers?

Ихъ восемьдесять, девяносто, сто человѣкъ. — Il y en a quatre-vingt, quatre-vingt-dix, cent.

Сколько въ ней учителей? — Combien y a-t-il de précépteurs?

Больше двѣнадцати. — Il y en a plus de douze.

اغابن سزك صادق بنده كزايم (صادق قولكزايم)	Ага бенъ сизинъ ссадыгкъ бендениззъ-имъ (ссадыгкъ гкулниизъ-имъ).
بنم ايله (منم ايله) معارفه ايتديغكزدن چوق ممنونم	Бенимъ-ила (менимъ-ила) муâрефэ этдыгыниздант чогкъ мамнунь-имъ.
قيمت ـ بها	Гкыметъ, бага.
ضرر ـ خسارت	Ззараръ, хасаретъ.
بال مومى	Балъ муми.
مهر مومى ـ قيرمزى موم	Мугуръ муми, гкырмызи-мумъ.
كاغد تجارى (كاغذ بازركانى)	Кагедъ туджари (кагызъ базиргани).
طورمق	Ттурмагкъ.
ويرمك ـ اعطا ايتمك	Вермекъ, иьîтта этмекъ.
خاطر صايمق (رعايت خاطر)	Хаттыръ ссаймагкъ (рыâети хаттыръ).

يتمش بشنجى مكالمه	**Етмишъ бешинджи мукалемэ.**
مدرسه يه دائردر	*Медресея дайрдуръ.*
بو مدرسه ده اوكرنمغه غايت چوق كليورلر	Бу медреседа огранмага гаетъ чогкъ геліорларъ.
وبو ادب ـ تربيه اوكره ديجى مكتبده دخى چوق كليورلر	Ва бу эдебъ, тербіе оградиджи мектебда дахы чогкъ геліорларъ.
ايچنده نه قدر (نيچه) تلميذلر ـ شاكردلر اولور	Ичында негкадаръ (ничэ) телмизларъ, шагирдларъ олуръ?
سكسان ـ طقسان ـ يوز قدر اولورلر	Сексанъ,—ттогкъ-санъ,—юзъ гкадаръ олурларъ.
نه قدر (نيچه) استادلرى ـ خواجه لرى اولور	Не гкадаръ (ничэ) устадлари, ходжалари олуръ?
اون ايكيدن زياده درلر	Онъ икидант зіядедурларъ.

Какъ завутъ Ректора?	Comment s'appelle le Récteur?
Его называютъ Г. Б.	Il se nomme M. B.
Человѣкъ весьма ученый.	C'est un homme fort savant.
Позволено ли видѣть классы?	Est-il permis de voir les classes?
Этотъ молодой человѣкъ, кажется, очень прилѣженъ	Ce jeune homme paroit fort diligent.
Онъ уже во второмъ классѣ.	Il est déjà en seconde.
Онъ скоро перейдетъ въ первый.	Il viendra bientôt en première.
При первой перемѣнѣ.	A la première promotion.
Онъ хорошо переводитъ.	Il traduit bien.
Онъ хорошо изъясняетъ своего писателя.	Il explique bien son auteur.
Онъ хорошо сочиняетъ.	Il compose bien.
Онъ хорошо сдѣлалъ свою задачу.	Il a bien fait son thème.
Онъ въ высшихъ классахъ.	Il est dans les hautes classes.
Онъ сказывалъ хорошую рѣчь.	Il a fait une belle harangue.
Этотъ же ничему не учится.	Cet autre au contraire n'apprend rien.
Онъ весьма неприлѣженъ.	Il est fort négligent.
Онъ еще въ пятомъ классѣ.	Il est encore en cinquiéme.

نباظرك اسمنه نه ديرلر	Наззыринъ исмина недерларъ.
اسمنه ه ب ديرلر	Исмина г. б. дерларъ.
غايت عالم ⌖ ماهر بر آدمدر	Гаетъ âлымъ, магиръ биръ адамдуръ.
درس اوطه لرينك تماشا ايتمسنده اذن (رخصت) وارميدر	Дерсъ отталарининъ тамаша этмесинда изинъ (рухсетъ) вармидуръ.
بو نوجوان آدم (جاهل كشى) تقيدّلى (چالشغان) كورينيور	Бу невдживанъ адамъ (джагилъ киши) тагкаюддли (чалишганъ) горинiоръ.
ايكنجى مرتبه يه كچمشدر (كچوبدر)	Икинджи мертебея гечмишдуръ (гечубдуръ).
اوزى آز وقتده برنجى مرتبه يه كچه جكدر	Ози азъ вагкытда бириндж мертебея гечеджакдуръ.
اوّلكى تغييرات وقوعنده كچر	Эввелки тагыйратъ вугкуыîнда гечеръ.
ايو (يخشى) ترجمه ايديور	Эю (яхшы) терджумэ эдiоръ.
مؤلّفنى كوزل (يخشى) تعريف ايديور	Му-эллифини гузелъ (яхшы) таâрыфъ эдiоръ.
اوزى يخشى تركيب ايديور	Ози яхшы теркибъ эдiоръ.
امتحان ايچون اوزينه ويرلمش ضرب مثلى ⌖ مسئله يى ايو (يخشى) تعريف ايلدى	Имтигганъ ичунъ озина верилмишъ ззарбы месѣли, месъ-элеiй эю (яхшы) таâрыфъ эйледи.
كندوسى (اوزى) يوجه مرتبه لرده در	Гендуси (ози) юджэ мертебелардадуръ.
كوزل مدحيه يى ⌖ مخاطبه يى ⌖ خطبهٔ سويلدى	Гузелъ медъггiеiй, мухатебеiй, хуттбеiй сойледи.
اول بريسى ⌖ ديكرى هيچ بر شيئ (هيچ بر ذادى) اوكرنميور	Олъ бириси, дигери гичъ биръ шеiй (гичъ биръ зяди) огранмiоръ.
غايةً (وافر) اهمال ايدندر	Гаетенъ (вафиръ) игмалъ эдандуръ.
حالا بشنجى مرتبه ده در	Ггала бешинджи мертебедадуръ.

Онъ еще не въ четвертомъ классѣ. | Il n'est pas encore en quatrième.

Онъ еще въ низшихъ классахъ. | Il est encore dans les basses classes.

Уже два года, какъ онъ въ этомъ классѣ. | Il y a deux ans qu'il est dans cette classe.

Гимназія. | Le gymnase.

Школа. | Le collége.

Чадопитомство. | Le pédagogue.

Ученикъ. | L'écolier.

Учитель. | Le précepteur.

Ректоръ. | Le récteur.

Разрядъ. | La classe.

Повышеніе. | La promotion.

Писатель, сочинитель. | L'auteur.

Задача. | Le thème.

Рѣчь. | La harangue.

Посѣщать. | Sréquenter.

Толковать. | Expliquer.

Сочинять. | Composer.

Разговоръ 76. — Dialogue 76.

Объ Университетѣ. — *De l'Université.*

Сколко въ этомъ Университетѣ студентовъ? | Combien y-a-t-il d'étudiens à cetté Université.

Ихъ болѣе тысячи. | Il y en a plus de mille.

حالادردنجی مرتبه یه چیقمامشدر (چیقمایوبدر)	Ггала дординдж мертебея чыгкъмамишдуръ (чыгкъ-маюбдуръ).
حالا اشاغی مرتبه‌لرده‌در	Ггала ашаги мертебелардадуръ.
ایکی سنه اولیور که بومرتبه‌ده‌در ⊕ بوصره‌ده‌در ⊕ بوپایه‌ده‌در	Ики санэ оліорки бу мертебедадуръ, бу ссыредадуръ, бу паедадуръ.
مدرسه	Медресэ.
مکتب	Мектебъ.
چوجوقلره ادب اوکره‌دیجی مکتب	Чоджугкълара эдебъ оградиджи мектебъ.
شاکرد ⊕ تلمیذ	Шагирдъ, телмизъ.
مدرّس ⊕ استاد ⊕ معلّم	Мудеррисъ, устадъ, Муâллымъ.
ناظر ⊕ مدرسه کتخداسی	Наззыръ, медресэ-кетхудаси.
صره ⊕ مرتبه	Ссырэ, мертебэ.
یوجه‌لك ⊕ مرتبه‌یه چیقمق	Юджелилъ, мертебея чыгкъ-магкъ.
مؤلّف	Му-эллыфъ.
مسئله ⊕ ضرب مثل ⊕ کلام موضوع له	Месъ-элэ, ззарбы месѣлъ, келамуннъ мавззу-ўнъ-лэ.
مدحیه سویلمك ⊕ مخاطبه ایتمك	Медгіе сойлемекъ, мухаттебэ этмекъ.
چوقجه کلوب کیتمك	Чогкъджа гелубъ гитмекъ.
تعریف ایتمك	Таâрыфъ этмекъ.
ترکیب ایتمك ⊕ ترکیبلمك	Теркибъ этмекъ, теркибламекъ.

یتمش التنجی مکالمه — Етмишъ алтинджи мукалемэ.

مدرسهٔ علوم فصلیدر	*Медресей ўлумъ фасслидуръ.*
بومدرسه‌ده اونیویرسیته‌ده نه قدر (نیچه) طلبه‌لر ⊕ شاکردلر وار	Бу медреседа университетеда негкадаръ (ничэ) тталебеларъ, шагирдларъ варъ?
بیکدن (میکدن) زیاده درلر	Биндань (миндань) зиадедурларъ.

Это славный Университетъ (Академія).	C'est une celebre Université (Academie).
Въ немъ есть знающіе Професоры.	Il y a d'habilles Professeurs.
Этотъ господинъ учится, чтобы быть докторомъ.	Ce Monsieur étudie pour être docteur.
Какого факультета?	En quelle faculté?
Докторомъ Богословія.	Docteur en Théologie.
Докторомъ Правъ.	Docteur en Droit.
Докторомъ Медицины.	Docteur en Medecine.
Порфессоромъ Философіи.	Professeur en Philosophie.
Онъ скоро будетъ имѣть диспутъ.	Il disputera bientôt.
Друзья его будутъ оппонентами (возражателями).	Ses amis lui opposeront.
Онъ отдалъ въ печать изрядную диссертацію.	Il fait imprimer une belle dissertation.
У всякаго Професора есть особливая аудиторія.	Chaque Professeur a Auditoire particulier.
Студенты весьма прилѣжны.	Les étudians sont fort diligens.
Они рачительно (порядочно) наблюдаютъ учебное время.	Ils fréquentent bien (réguliérement) les collèges.
Однако же изъ нихъ одного прозвали къ Проректору.	Il y en a cependant un qui a été cité devant le Prorecteur.
Ему велѣно заплатить штрафъ.	Il a été condamné à l'amende.

بو بر مشهور مدرسه‌در (مجمع علمادر)	Бу биръ машгуръ медреседуръ (меджъмаы̂й у̂лемадуръ).
ایچنده ماهر مدرّسلر بولنیورلر	Ичында магиръ мудеррысла̂ръ булуніорларъ.
بو اغا (بو اقا) اوقویورکه مدرّس ⌽ خوجه اولسون	Бу ага (бу агка) огкдіорки мудеррысъ, ходжа олсунъ.
قنغی زمره‌نك ⌽ قنغی اصنافك	Гкангы зумрѐнинъ, гкангы эссьнафинъ?
علم الله مدرّسی	Ы̂йлъ муллагъ мудеррыси.
علم فقه ⌽ علم شریعت مدرّسی	Ы̂йлъми фигкыгъ, ы̂йлъми шеріа̂тъ мудерриси.
علم طبابت مدرّسی	Ы̂йлъми ттабабетъ мудеррыси.
علم فنون شتّا ⌽ معلومات فیلسوفیه	Ы̂йлъми фунуни шатта, маа̂луматъ философфія.
عن قریب چکیشه جکدر ⌽ بحث ایده جکدر	А̂нъгкарыбъчекишеджакдуръ, баггсъ эдеджакдуръ.
احبابلری کندوسنه (اوزینه) ممانعت ایده جکدرلر	Эггбаблары гендусина (озина) муманаэ̂тъ эдеджакдурларъ.
بر کوزل مباحثه‌یی طبع ایتدیریور (بصدرییور)	Биръ гузелъ мубаггасеі̂й ттабьі̂й этдыріоръ (бассьдиріоръ).
هربر معلّمك (استادك ⌽ خواجه‌نك) مخصوص بر مرافعه‌یری وار	Геръ биръ муа̂ллыминъ (устадинъ, ходжанинъ) махсуссъ биръ мурафъа̂ ери варъ.
طلبه‌لری بغایت تقیّد ایتمه‌درلر (چالشغاندرلر)	Тталебелары багаетъ тагкаюддъ этмедадурларъ (чалишгандурларъ).
مذکور طلبه‌لر ((اولدقجه)) وقتنده مدرسه‌یه کیروب چیقیورلر	Мазкуръ тталебеларъ ((олдугкъджа)) вагкътинда медресея кирубъ чыгкіорларъ.
ولکن ایچلرندن بریسنی مدرّسك حضورنده استدیلر	Валакинъ ичлариндан бирисини мудеррысинъ ггуззуринда истедиларъ.
کندوسنه (اوزینه) جریمه ویرمك ایچون امر اولنمش ـ حکم اولنمش	Гендусина (озина) джеримэ вермекъ ичунъ эмръ олунмишъ,—ггукмъ олунмишъ.

Его выключатъ (вышлютъ).	Il sera exilé (relégué).
Педели повели его подъ стражу.	Les Archers l'ont conduit en prison.
Его будутъ судить въ первую конференцію.	Il sera jugé à la première conférence.
Кто тамъ будетъ председательствовать?	Qui y présidera?
Госп. Директоръ, а можетъ быть и Господа Кураторы будутъ присутствовать.	M. le Directeur, peut-être Mess. les Curateurs y viendront-ils aussi.
Университетъ.	L'université.
Студентъ.	L'étudiant.
Профессоръ.	Le professeur.
Докторъ.	Le docteur.
Факультетъ.	La faculté.
Разсужденіе.	La dissertation.
Аудиторія.	L'auditoire.
Проректоръ.	Le prorecteur.
Денежный взыскъ.	L'amende.
Педель, приставъ.	L'archer, le bedeau.
Тюрма, темница.	La prison.
Быть приговорену.	Être jugé.
Собраніе и разсужденіе ученыхъ людей, конференція.	La conférence.
Директоръ.	Le directeur.

کندوسنی (اوزینی) چیقارورلر — ((نفی ایدرلر))	Гендусини (озини) чыгкаруръларъ, — ((нефій-эдерларъ)).
قوّاسلر اوزینی حبسخانه‌یه (طوتساق خانه‌یه) کوتوریورلر	Гкаввасларъ озини ггабисханея (ттутсахъ-ханея) готуріорларъ.
اوّلکی مجلسده جزاسنی اجرا ایدرلر	Эввелки меджлисда джазасини иджра эдерларъ.
اول مجلسده باش ـ مجلس رئیسی کیم اوله‌جقدر	Олъ меджлисда башъ, меджлисъ реійси кимъ оладжагкдуръ?
ناظرك ـ مدیرك کندوسی واولورکه مدرسه‌نك باش امینلری دخی بولنسونلر	Наззыринъ, мудиринъ гендуси ва олурки медресенинъ башъ эминлари дахы булунсунларъ.
باش مدرسه (سخته‌لر مدرسه‌سی)	Башъ медресэ (сухтеларъ медресеси).
طلبه ـ مستعد ـ شاکرد	Тталебэ, мустаыîдъ, шагирдъ.
مدرّس	Мудеррысъ.
باش حکیم ـ باش مدرّس	Башъ ггекимъ, — башъ-мудеррысъ.
اصناف مدرّسین ـ مدرّسلر جماعتی	Эссьнафъ мудеррысинъ, мудеррысларъ джамаáти.
رأیی ـ مباحثهٔ علمیه ایتمك	Реій, мубаггесе̂й ы̂ыльммiе этмекъ.
مذاکره خانه ـ مرافعه یری	Музякерэ ханэ, мурафеэ̂-ери.
باش مدرّس	Башъ мудеррысъ.
جریمه	Джеримэ.
قوّاص ـ قوّاس ـ اوقچی	Гкаввасъ, гкаввасъ, огкчы.
حبسخانه	Ггабисханэ.
حقنده حکم اولنمش	Ггагкында ггукмъ олунмишъ.
مجلس ـ مکالمه‌یه مخصوص مجلس علما	Меджлисъ, мукалемея махсуссъ меджлиси-ŷлема.
ناظر ـ مدیر (کارساز)	Наззыръ, мудиръ (карисазъ).

Словопреніе имѣть, диспутоваться.	Disputer.
Возражать.	Opposer.
Печатать.	Imprimer.
Призвать, потребовать къ отвѣту.	Citer.
Осудить.	Condamner.
Сослать.	Exiler.
Выслать.	Reléguer.
Отводить.	Conduire.
Судить, разсуждать.	Juger.
Предсѣдать.	Présider.

Разговоръ 77. — Dialogue 77.

О письмѣ. — *Pour écrire.*

Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и не много чернилъ.	Donnez moi s'il vous plait une feuille de papier, une plume & un peu d'encre.
Что вы дѣлать хотите?	Que voulez-vous faire?
Я хочу писать.	Je veux écrire.
Къ кому вы хотите писать?	A qui voulez-vous écrire?
Къ своему двоюродному брату.	A mon cousin.
Къ одному изъ моихъ пріятелей.	A un de mes amis.
Подите въ мой кабинетъ, на столѣ найдете вы все, что вамъ надобно.	Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faut.

بحث ايتمك (چكشمك)	Баггсъ этмекъ (чекишмекъ).
قارشولمق ✧ مقاومت ايتمك	Гкаршуламагкъ, мугкаваметъ этмекъ.
طبع ايتمك (كاغد بصمك)	Ттабый-этмекъ (кагызъ бассмекъ).
مجاوبه ايچون جلب ايتدرمك	Муджавебэ ичунъ джелбъ этдырмекъ.
حكم ايتمك	Ггукмъ этмекъ.
نفى ايتمك	Нефій этмекъ.
چيقاروب كوندرمك	Чыгкарубъ гондермекъ.
طوتوب كوتورمك	Ттутубъ готурмекъ.
شريعت كسمك (حكم ايتمك)	Шеріâтъ кесмекъ (ггукмъ-этмекъ).
باشده اوتوروب تصدّر ايتمك ✧ ناظرلق ايتمك	Башда отурубъ тассаддуръ этмекъ, наззырлыгкъ этмекъ.

يتمش يدنجى مكالمه	**Етмишъ единджи мукалемэ.**
يازو يازمغه دائردر	*Язу язмаги дайрдуръ.*
عنايت بيور (شفاقت ايت) بر كاغد (بر كاغد) ايله قلمى وبر آز مركبى بكا ويريكز (منه وير)	Îынаетъ буюръ (шафагкетъ-этъ) биръ кагедъ (биръ кагызъ) ила гкаламы, ва биръ азъ мурепкебы, бана веринизъ (мана веръ).
سز قنغى شيئ ياپمق (قايرمق) استيورسز	Сизъ гкангы шейй япмагкъ (гкайрмагкъ) истіорсизъ?
بن (من) يازمق استيورم	Бенъ (менъ) язмагкъ истіорумъ.
كيمه يازه‌جكسز	Кима язеджаксизъ?
عموجه‌مك اوغلنه	Âмуджеминъ оглина.
دوستلرمدن برينه	Достларимданъ бирина.
بنم (منم) خلوتخانه‌مه كير وآنده سفره‌نك (ستولك) اوزرنده سزه لازم اولانلرك جمله‌سنى بولورسز	Бенимъ (менимъ) халветханема гиръ, ва анда суфранинъ (столинъ) узериндa сиза лазимъ оланларинъ джумлесини булурсизъ.

Я не нашелъ тамъ почтовой бумаги.	Je n'y vois point de papier de poste.
Извольте, вотъ большая и малая.	Tenez, en voilà du grand & du petit.
Съ золотымъ обрѣзомъ и безъ позолоты.	Doré sur tranche & sans dorure.
Какой вамъ угодно?	Du quel souhaitez-vous?
Все равно.	C'est égal.
И перьевъ также нѣтъ.	Il n'y a non plus de plumes.
Здѣсь есть въ чернильницѣ.	En voilà dans l'écritoire.
Они не годятся.	Elles ne valent rien.
Вотъ другія	En voilà d'autres.
Эти перья не починены.	Ces plumes ne sont pas taillées.
Гдѣ вашъ перочинный ножикъ.	Où est votre canif?
Умѣете ли вы чинить перья?	Savez-vous tailler les plumes?
Я ихъ чиню по своему.	Je les taille à ma maniére.
Вотъ это не дурно.	Celle-ci n'est pas mauvaise.
Оно довольно хорошо.	Elle est assez bonne.
Не твердо ли оно не много?	N'est elle pas un peu trop dure?
Нѣтъ, сударь, оно очень хорошо по моей рукѣ.	Non, Monsieur, elle est fort bonne à ma main.
У васъ по этому нѣсколько тажела рука.	Vous avez donc la main un peu pésante.
Вы слишкомъ пригнѣтаете перо.	Vous appuyez un peu trop sur la plume.
У васъ весьма хорошъ перочинный ножикъ.	Vous avez-là un fort bon canif.

بن(من)آنده تحریرات کاغدی(کاغذی) بوله‌مدم	Бенъ (менъ) анда таггърыратъ кагеди (кагызи) буламадимъ.
اشته آل بیوك و کوچك (خرده) کاغد لردن (کاغذلردن)	Иштэ алъ боюкъ ва кучукъ (хырдэ) кагедлардапъ (кагызлардапъ).
کناری ورقلنمش وورقلنمامشدن	Кенари варагкланмишъ ва варагкланмамишданъ.
قنغیسنی استرسز	Гкангысини истерсизъ?
هپیسیده بردر (همیسی بردر)	Геписида бирдуръ (гемиси бирдуръ).
وقلملر دخی یوقدر	Ва гкаламларъ дахы ёгкдуръ.
اشته قلم دویتده‌در (قلمدانده‌در)	Иштэ гкаламъ дивитдадуръ (гкалемдандадуръ).
آنلر فنادرلر، یرامزلر (یماندرلر)	Анларъ фенандурларъ, ярамазларъ (ямандурларъ).
اشته بشقه‌لری (اوزکه‌لری)	Иштэ башгкалары (озгелари).
بوقلملر کسلمامشدرلر	Бу гкалемларъ кесилмамишдурларъ.
قلمتراشکز نرده‌در (هرده‌در)	Гкалемтарашинизъ нердадуръ (гердадуръ)?
قلملری کسمك بیلورمیسز	Гкалемлары кесмекъ билурмисизъ?
قلملری بنم (منم) طرزمده کسیورم	Гкалемлары бенимъ (менимъ) ттарзымда кесіорумъ.
بو قلم فنا (یمان) دکلدر	Бу гкалемъ фена (ямапъ) дегилдуръ.
ایوجه‌در (یخشیجه‌در)	Эюджадуръ (яхшыджадуръ).
بر آز برك، سرد (سخت) دکلمیدر	Биръ азъ беркъ, сердъ (сахтъ) дегилмидуръ?
یوق افندی، اغا (اقا) بنم (منم) الیمده پك اعلادر (چوق یخشیدر)	Ёгкъ эфенди, ага (агка) бенимъ (менимъ) элимда пекъ аáладуръ (чогкъ яхшыдуръ)
اویله ایسه الکز، دستکز بر آز آغرجه‌در	Ойлэ исэ элинизъ, дестинизъ биръ азъ агырджадуръ.
سز قلمه بر آز چوقجه طیانیورسز	Сизъ гкаламэ биръ азъ чогкджа ттаяніорсизъ.
قلمتراشکز غایة ایودر (چوق یخشیدر)	Гкалемтарашинизъ гастенинъ эюдуръ (чогкъ яхшыдуръ).

Гдѣ вы его купили?	Où l'avez-vous acheté?
Мнѣ его здѣсь сдѣлали на заказъ.	Je l'ai fait faire ici.
Что онъ вамъ стоитъ?	Combien vous coûte-il?
Что вы за него заплатили?	Combien en avez vous donné?
Пятьдесятъ или шестьдесятъ копѣекъ.	Cinquante ou soixante sous.
Я не помню.	Je ne m'en souviens plus.
Писаніе.	L'écriture.
Листъ.	La feuille.
Письмо.	La lettre.
Кабинетъ.	Le cabinet.
Почтовая бумага.	Le papier de poste.
Чернильница.	L'écritoire.
Перочинный ножикъ.	Le canif.
Посылать.	Expédier.
Налегать, прижимать.	Appuyer.

Разговоръ 38. / Dialogue 38.

Продолженіе. / *Continuation.*

Между тѣмъ, пока я это письмо окончу, сдѣлайте одолженіе, сверните другія въ пакеты.	En attendant que j'achève cette lettre, faites-moi la grace de faire un paquet de ces autres.
Съ удовольствіемъ.	Avec plaisir.
Какою печатью ихъ запечатать?	Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

سز نرده اشترا (هرده خريد) ايتمشسز	Сизъ нерда иштира (герда хыридъ) этмишсизъ?
بكا (منه) اوزيني مخصوص بورده يا پديلر (بورده قايرديلر)	Бана (мана) озини махсуссъ бурда япдиларъ (бурда гкайрдиларъ).
سزه نه بهايه بالغ اولدى	Сиза не багая балыгъ олди?
بوكا نه قيمت ويرديكز	Буна не гкыметъ вердинизъ?
اللى يا آلتمش كوپيك	Эллы я алтмишъ кöпикъ.
خاطريمه ﻫ فكريمه كلميور	Хаттырима (фикрима) гелміоръ.
يازو	Язу.
يپراق	Япрагкъ.
مكتوب ﻫ نامه	Мактубъ, намэ.
خلوت اوطه‌سى ﻫ خلوتخانه	Халветъ оттасы, халветъ ханэ.
تحريرات كاغدى (مكتوب كاغدى)	Таггрыратъ кагеди (мактубъ кагызи).
دويت (قلمدان)	Дивитъ (гкалемданъ).
قلمتراش	Гкалемтарашъ.
كوندرمك	Гондермекъ.
طياندرمق ﻫ طيانمق	Ттаіяндырмагкъ, ттаянмагкъ.

يتمش سكزنجى مكالمه — **Етмишъ секизинджи мукалемэ.**

ايضاً — *Эйденнъ.*

بو مكتوبى بن (من) تمام ايدنجه‌دك بشقه‌لرينى (اوزكه‌لرينى) زحمت چكوب ظرفه قويكز	Бу мактуби бенъ (менъ) тамамъ эдинджа-декъ башгкалерыни (озгеларини) заггьметъ чекубъ ззарфа гкоинизъ.
باش اوسته (يخشى اولور)	Башъ уста (яхшы олуръ).
قنغى مهرى ايله مهرلنسون استرسز	Гкангы мугри-ила мугурлансунъ истерсизъ?

Запечатайте ихъ моею гербовою или вензелевою печатью.	Cachetez-la avec mes armes, ou avec mon chiffre.
Какой на нихъ положить сургучъ?	Quelle cire y mettrai-je?
Положите краснаго (чернаго).	Mettez-en de la rouge (de la noire).
Не запечатать ли ихъ облатами?	N'y puis-je pas mettre des oublies, pains à cacheter?
Все одно.	C'est tout un.
Поставили ли вы число?	Avez-vous mis la date?
Я думаю, что поставилъ, но я ихъ не подписалъ.	Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.
Которое у насъ число?	Quel quantième du mois avons-nous?
Я не могу вамъ сказать.	Je ne saurois vous le dire.
Нѣтъ ли у васъ календаря (мѣсяцослова)?	N'avez vous point d'almanac (calendrier)?
Карманнаго календаря?	D'almanac de poche?
Календаря обыкновеннаго?	D'almanac de cabinet?
Извольте, есть одинъ.	En voilà un.
Сего дня десятое, пятнадцатое, двадцатое и проч.	C'est aujourd'hui le dix, le quinze, le vingt etc.
Сложите это письмо.	Pliez-cette lettre.
Сдѣлайте на немъ надпись.	Mettez-y l'adresse.
Положите въ обертку и запечатайте его.	Faites l'enveloppe & cachetez-la.
Гдѣ песокъ?	Où est le sable?

بنم بیوك مهرم ایله اوزلرینی مهرله یا خود بنم اسممده اولان مهرایله مهرله	Бенимъ боюкъ мугримъ-ила озларыни мугурла яхудъ бенимъ исмимда оланъ мугри-ила мугурлэ.
قنغی موم ایله مهرله‌یم	Гкангы мумъ-ила мугурлеймъ?
قیرمزی مومی یاخود ((سیاهی)) قو	Гкырмизи муми яхудъ ((сіяги)) гко.
اولمزمیکه خمور مومنی ـ کلچه ـ قرصی قویایم	Олмазмики хамуръ мумини, кулъчэ, гкурссы гкояймъ?
هپیسی بردر (همیسی بردر)	Геписи биръ дуръ (гемиси биръ дуръ).
تاریخی قویدیکزمی	Тарихы гкойдинизми?
ظنّ ایدرم قویدم ولکن اوزلرینی امضالاممش ایم (خطّید چکمامشم)	Ззаннъ эдеримъ гкойдимъ, валакинъ озларыни имззаламамишимъ (хатты-еди чекмамишимъ).
آیك ـ ماهك قاچیسی (نیچه‌سی) تاریخنده‌ایز	Айнъ, магинъ гкачыси (ничеси) тарихында-изъ?
بن (من) سزه سویلیه بیلمم	Бенъ (менъ) сиза сойлія билмамъ.
((روزنامه‌کز)) یوقمیدر	((Рузнаменизъ)) ёгкмидуръ?
جیب روزنامه‌سی	Джейбъ рузнамеси.
عادتانه روزنامه	Âдетанэ рузнамэ.
اشته بریسی	Иштэ бириси.
بو کون آیك ـ ماهك اوندیدر ـ اون بشیدر ـ یکرمیسیدر الی آخره	Бу гунъ айнъ, магинъ онидуръ,— онъ бешидуръ, — ермисидуръ ила-ахыриги.
بو مکتوبی بوك‌کنه	Бу мактуби букъ гина.
ظرفك اوستنی یاز	Ззарфинъ устини язъ.
ظرفنی یاپ ومهرله	Ззарфини іапъ ва могурлэ.
قوم نرده‌در	Гкумъ нердадуръ?

Есть въ песошницѣ.	Il y en a dans le sablier.
Ваша бумага не изъ лучшихъ.	Votre papier n'est pas du meilleur.
Много у васъ ея?	En avez vous encore beaucoup?
Нѣтъ, у меня ея только двѣ или три дести.	Non, je n'en ai plus que deux ou trois mains.
У меня ея еще цѣлая стопа.	J'en ai encore une rame.
Я обыкновенно употребляю Голландскую бумагу.	Je me sers ordinairement de papier d'Hollande.
Она очень хороша.	Il est fort bon.
Какъ вы пересылаете свои письма?	Comment faites vous tenir vos lettres?
Пишите вы съ почтою?	Ecrivez-vous par la poste?
Нѣтъ, я пишу при оказіи (случаѣ).	Non, j'écris par occasion.
Печать.	Le cachet.
Гербъ.	Les armes.
Вензель.	Le chiffre.
Облатка.	L'oublie, le pain à cacheter.
Число.	La date.
Которое число.	Le quantième.
Мѣсяцословъ.	L'almanac.
Надпись.	L'adresse.

ریکدانه‌دك ایچنده‌در	Рикданенинъ ичындедуръ.
کاغدیکز (کاغذیکز) اعلا (یخشی) نوعندن دکلدر	Кагединизъ (кагезынизъ) аâла (яхшы) невъ-ŷынданъ дегилдуръ.
بو کاغددن (بو کاغذدن) سزده دها چوق وارمیدر	Бу кагеданъ (бу кагызданъ) сизда дага чогкъ вармидуръ?
یوق بنده (منده) انجق ایکی یاخود اوچ دسته اوله بیلور	Ёгкъ бенда (менда) анджагкъ ики яхудъ учъ дестэ ола билуръ.
بو کاغددن بنده (منده) تمام بر دسته سی حالا طوریور	Бу кагедданъ бенда (менда) тамамъ биръ дестеси ггала ттуріоръ.
بن عادتا فلمنك کاغدینی (کاغذینی) استعمال ایدیورم	Бенъ âдета Флеменкъ кагедини (кагызини) истыîмалъ эдіорумъ.
پك اعلادر (غایةً یخشیدر)	Пекъ аâладуръ (гаетенъ яхшыдуръ).
مکتوبلریکزی (اوز کاغذلرینی) نه اصل (نیجه) کوندریورسز	Мактубларинизи (озъ кагыларини) нассылъ (ниджэ) гондеріорсизъ?
منزل ایله‌می (چپار ایله‌می) یازیور میسز	Мензилъ илами (чапаръ илами) язіормисизъ?
یوق وسیله اولدقچه ((کیدن وقوعنده)) یازیورم	Ёгкъ василэ олдугкча ((гидеръ вугку-ŷында)) язіорумъ.
مهر - ختم	Мугръ, хатмъ.
بیوك مهر - خاتم منقش	Боюкъ мугуръ хатеми-мунагкашъ.
یوزك مهری	Юзукъ мугри.
خمور مومی - کلچه - قرص	Хамуръ муми, кульчэ, гкурсъ.
تاریخ	Тарыхъ.
قنغی تاریخده	Гкангы тарихда?
روزنامه	Рузнамэ.
مکتوب عنوانی - مکتوب اوستنی یازمق	Мактубъ ŷнваны, мактубъ устини-язмагкъ.

Обвертка.	L'enveloppe.
Песокъ.	Le sable.
Песошница.	La sablière.
Стопа.	La main.
Десть.	La rame.
Окончить.	Achever.
Запечатать.	Cacheter.
Сложить, складывать.	Plier.

Разговоръ 79. — Dialogue 79.

О городѣ и его частяхъ. — *De la ville & de ses parties.*

Столичный городъ.	Une ville capitale.
Резиденція.	Une résidence.
Что вы скажете объ этомъ городѣ?	Que dites vous de cette ville?
Онъ очень великъ (малъ).	Elle est fort grande (petite).
Предмѣстія его въ хорошемъ состояніи (совсѣмъ разрушены).	Les faux-bourgs en sont en bon état tout ruinés).
Рвы эти наполнены водою.	Ces fossés sont plein d'eau.
Лебеди съ удовольствіемъ тамъ плаваютъ.	Les cignes s'y promènent à leur aise.
Чрезъ нихъ переходятъ по неподвижному мосту.	On les passe sur un pont dormant.

مكتوب ظرفى	Мактубъ ззарфы.
قوم (ريك)	Гкумъ (рикъ).
ريكدان	Рикданъ.
دسته ⌖ كاغد دستهسى	Дестэ, кагедъ дестеси.
كاغد طوبى (تنك كاغد)	Кагедъ ттобы (тенги кагызъ).
تمام ايتمك ⌖ بتورمك ⌖ ختام ويرمك	Тамамъ этмекъ, битурмекъ, хытамъ вермекъ.
مهرلمك ⌖ تمهير ايتمك	Мугурламекъ, тамгиръ этмекъ.
بوكمك	Букмекъ.

يتمش طقوزنجى مكالمه	**Етмишъ ттогкузниджи мукалемэ.**
بر شهرك وكرك محلهلرينه دائردر	*Биръ шегринъ ва герекъ магаллеларина дайрдуръ.*
كرسئ مملكت	Курсій мемлекетъ.
قرار كاه حكومت ⌖ ايالت بلدهسى	Гкараркаги-ггукуметъ, аіялетъ белдеси.
بو شهردن اوترى نه ديرسز ⌖ بو بلدهيه نه ديرسز	Бу шегирданъ отури недерсизъ, бу белдея недерсизъ?
غايت بيوكدر ـ كوچكدر ((خردهدر))	Гаетъ бöюкдуръ, – кучукдуръ ((хырдедуръ)).
محلات خارجيهلرى ⌖ اطرافى حسن حالدهدر ـ ((بتون بتون خراب اولمشدر))	Маггаллаты харыджіелары, еттрафи ггуснигалдадуръ, — ((битунъ битунъ харабъ олмишдуръ)).
خندكلرى صوايله (آب ايله) طوليدرلر	Хендеклары ссу-ила (абъ-ила) ттолыдурларъ.
ايچندهقوغو قوشلرى كندو كيفنجه (اوز كيفينجه) يوزيورلر	Ичында гкöгу гкушлары генду кейфинджа (озъ кейфинджа) юзіорларъ.
اول خندكلرى بنالو كوپرى ايله كچييورلر	Олъ хендеклары биналу кöпри-ила гечіорларъ.

И по подъемному мосту.	Et sur un pont levis.
Вотъ крѣпкія стѣны.	Voilà de fortes murailles.
Хорошія укрѣпленія.	De bonnes fortifications.
Изрядныя осыпи.	De beaux remparts.
Они обсажены деревьями.	Ils sont plantés d'arbres.
Бастіоны вездѣ уставлены пушками.	Les bastions sont bien garnis de canons.
И мортирами.	Et de mortiers.
Куртины закрыты полумѣсяцами (равелинами).	Les courtines sont couvertes de demi-lunes, (de ravelins).
Покрытый путь обнесенъ палисадомъ.	Le chemin couvert est bien palissadé.
Этотъ замокъ хорошо построенъ.	Ce chateau est bien bâti.
Хорошей архитектуры.	D'une belle architecture.
Въ немъ хорошъ дворъ.	Il y a une belle cour.
У Государя есть хорошія конюшни.	Le Prince a de belles écuries.
Изрядные сады.	De beaux jardins.
Водометы и водопады въ немъ великолѣпные.	Les jeux d'eau & les cascades en sont superbes.
Вотъ хорошая церковь.	Voilà une belle église.

وقالدرمه كوپرى ايله ⊹ طومباز كوپريسى ايله	Ва гкальдирма кёпри-ила, ттомбазъ кёприси-ила.
اشته محكم ⊹ قوى ديوارلر	Иштэ муггькамъ, гкавы диварларъ.
ايو حصارلردر ⊹ محكمدرلر (يخشى استحكاماتى) وار	Эю ггыссарлардуръ, муггькамдурларъ (яхшы истиггькамати) варъ.
كوزل (يخشى) طپراق ديوارلرى وار	Гузелъ (яхшы) ттопрагкъ диварлари варъ.
اطرافنده اغاجلر ⊹ اشجار ديكلمشدرلر	Эттрафинда агаджларъ, эшджаръ дикилмишдурларъ.
چيقمه طابيه‌لرى هر بر يرنده طوبلر ايله دوناتلمشدر	Чыгкма ттабіелары геръ биръ еринда ттобларъ-ила донанилмишдуръ.
وقومبره ⊹ خمپره هاوانلرى ايله	Ва гкумбара, хумпара гаванлари-ила.
محفوظ ساحه‌لرى ((يارم آى طابيه‌لر ايله)) تز يين اولنمشدر	Маггъфуззъ саггелари ((яримъ ай ттабіелары-ила)) тезъ-іинъ олунмишдуръ.
يولى اورتولمش وشرانپولو مترس ايله ايو سپرلنمشدر	Юли ортулмишъ ва шаранпöлу метерисъ-ила эю сиперланмишдуръ.
بو حصار ⊹ قلعه ايو ياپلمشدر ⊹ انشا اولنمشدر (يخشى قايرلمشدر)	Бу ггыссаръ, гкелъâ эю япилмишдуръ, инша олунмишдуръ (яхшы гкайрылмишдуръ).
بناسى ايو (يخشى) صنعتليدر	Бинаси эю (яхшы) ссанаатлыдуръ.
ايو حوليسى (يخشى ازبرى ⊹ هياتى) وار	Эю ггавлыси (яхшы эзбери, гаяти) варъ.
پادشاهك ايو اصطبله‌لرى ⊹ اسطبله‌لرى (يخشى اخورلرى) وار	Падишагинъ эю иссъттаблелары, исттаблелари (яхшы ахурлары) варъ.
كوزل باغچه‌لرى (باغلرى) وار	Гузелъ багчелары (баглары) варъ.
صولرينك اوينامسى ودوكلمسى غايةً احتشامليدر (چوق يخشيدر)	Ссуларининъ ойнамаси ва докилмаси гаетенъ иггътишамлидуръ (чогкъ яхшыдуръ).
اشته كوزل كليسا	Иштэ гузелъ килиса.

Это соборная церковь.	C'est la Cathédrale.
При ней хорошая колокольня.	Elle a un beau clocher.
Башня (вершина) ея очень высока.	La tour (la flêche) en est fort haute.
Были ли вы на рынкѣ?	Avez-vous été au marché?
На хлѣбномъ, рыбномъ, травяномъ рынкѣ, на конной?	Au marché aux blè, aux poissons, aux herbes, aux chevaux?
Городъ.	La ville.
Столичный городъ.	La capitale.
Резиденція.	La résidence.
Предмѣстіе.	Le faubourg.
Ровъ.	Le fossé.
Лебедь.	Le cigne.
Мостъ.	Le pont.
Мостъ неподвижный.	Le pont dormant.
Подъемный мостъ.	Le pont levis.
Покрытый путь.	Le chemin couvert.
Палисадъ.	La palissade.
Архитектура.	L'architecture.
Конюшня.	L'écurie.
Стѣна, ограда.	La muraille.
Укрѣпленіе.	La fortification.
Валъ.	Le rampart.
Бастіонъ.	Le bastion.
Пушка.	Le canon.
Мортира.	Le mortier.
Куртина.	La courtine.

بو باش کلیسادر	Бу башъ килисадуръ.
ایو (یخشی) چان یری وار	Эю (яхшы) чанъ ери варъ.
((کنبدی)) غایت یوجه‌در ⌖ یوکسکدر	((Кунбеди)) гаетъ юджедуръ, юксекдуръ.
سز چارسویه ⌖ بازاره کیتدیکزمی	Сизъ чарсуя, базара гитдынизми?
اوك — حبوبات وبالق واوت وآت بازارینه کیتدیکزمی	Унъ, — ггубубатъ, ва балыгкъ, ва отъ, ва атъ базарина гитдынизми?
شهر ⌖ بلده	Шегръ, белдэ.
کرسئ مملکت ⌖ پای تخت	Курсій мемлекетъ, пай-тахтъ.
قرارکاه حکومت ⌖ ایالت بلده‌سی	Гкараркаги ггукуметъ, аіялетъ белдеси.
شهرك واروشی ⌖ شهرك خارجی	Шегринъ варуши, шегринъ хариджи.
خندك	Хендекъ.
قوغو قوشی (آرج قوشی)	Гкёгу-гкуши (арджъ-гкуши).
کوپری	Кёпри.
متین کوپری ⌖ محکم بنا اولنمش کوپری	Метинъ кёпри, муггъкамъ бина олунмишъ кёпри.
قالدرمه کوپری ⌖ طومباز کوپریسی	Гкалдурма кёпри, ттомбазъ кёприси.
اوستی اورتولمش یول	Усти ортулмишъ ёлъ.
شرانپولو مترس	Шаранпёлу метерисъ.
صنعتلی بنا ⌖ معمارکاری	Ссанаâтли бина, міьîмаркари.
آخور ⌖ اصطبل	Ахуръ, исстаблъ.
دیوار	Диваръ.
مدار استحکام بناسی	Мадаръ истиггъкамъ бинаси.
طپراق دیواری	Ттопрагкъ дивари.
چیقمه طابیه	Чыгкма ттабіе.
طوب	Ттобъ.
خمپره ⌖ قومبره ⌖ هاوانی	Гкумбарэ, хумпаре гавани.
محفوظ ساحه ⌖ میدان	Маггъфуззъ саггэ, мейданъ.

Полумѣсяцъ, равелинъ.	La demi-lume, le ravelin.
Соборная церковь, соборъ.	Le cathédrale.
Колокольня.	Le clocher.
Башня.	La tour.
Верхъ, вершина.	La flêche.
Разорить.	Ruiner.

Разговоръ 80.	**Dialogue 80.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Видѣли ли вы Библіотеку?	Avez-vous vu la Bibliothéque?
Были ли вы на монетномъ дворѣ?	Avez-vous été à la monnaie?
Въ камерѣ любопытныхъ вещей (рѣдкостей)?	A la chambre des curiosités (naturelles)?
Хотите ли видѣть арсеналъ?	Voulez-vous aller voir l'arsenal?
Почтовой дворъ?	La poste (le bureau de poste)?
Казначейство?	La tresererie.
Ратушу?	La maison (l'hôtet) de ville?
Соленой дворъ?	La saunerie?
Мясные ряды?	La boucherie?
Лоскутный рядъ?	La friperie?

یارم آی طابینه سی ✦ نیم قمر طابیه سی	Яримъ-ай-ттабіеси, нимъ-гкамеръ-ттабіеси.
باش کلیسا	Башъ килиса.
چان کنبدی	Чанъ кунбеди.
قلّه	Гкуллэ.
کلیسا کلاهی ✦ کنبدی	Килиса кулаги, кунбеди.
ییقمق ✦ خراب ایتمك ✦ هدم ایتمك	Ійгкымагкъ, харабъ-этмекъ, гедмъ-этмекъ.

سکسانلنجی مکالمه — Сексаниндж и мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

سز کتابخانه یی ✦ کتبخانه یی کوردیکزمی	Сизъ китабханеій, кутубханеій гординизми?
سز ضربخانه یه کیتدیکزمی	Сизъ ззарабханея гитдыдизми?
اشیای ((نادراتك)) موضوع اولدیغی اوطه یه کیتدیکزمی	Эшяй ((надиратинъ)) мавззу̂ олдигы оттая гитдынизми?
جبه خانه ✦ ترسخانه کورمك استرمیسز	Джебеханэ, терсханэ гормекъ истермисизъ?
منزلخانه یی (چپارخانه یی) کورمك استرمیسز	Мензилханеій (чапарханеій) гормекъ истермисизъ?
خزینه یی (خزینه خانه یی)	Хазинеій (хазинеханеій)?
وجوهی شهرك مصلحت یری ✦ یرلوسنك دیوانخانه سنی	Вуджуги шегринъ массълаггатъ ери, ерлусининъ диванханесини?
طوزخانه یی	Ттузханеій?
قصّابخانه یی	Гкассабханеій?
بت بازارینی ✦ اسکیجیلر چارسوسنی	Битъ базарини, эскиджиларъ-чарсусини?

Казармы?	Les cazernes?
Кордегардію?	Le corps de garde?
Не это ли аптека?	Est-ce là l'apoticairerie?
Это что за большое строеніе?	Quelle grande maison est-ce-là?
Это гостинный дворъ.	C'est un hôtel garni.
Это гостинный дворъ съ гербомъ золотаго льва.	L'hôtellerie à l'enseigne du lion d'or.
А это театръ.	Celle-ci est la comédie.
Вотъ трактиръ (питейный домъ).	Voilà une taverne (un cabaret).
Пекарня.	Le four-banal.
Какъ называется эта улица?	Comment s'appelle cette rue?
Эта улица Св. Петра. И вотъ площадь Св. Ульриха.	C'est la rue St. Pierre. Et voilà la place St. Ulric.
Это что за улица?	Quelle ruelle est-ce là?
Это глухой переулокъ.	C'est un carre-four.
Это переулокъ.	C'est un cul-de-sac.
Въ немъ нѣтъ прохода.	Elle n'a point d'issue.
Вотъ мельница.	Voilà un moulin.
Вѣтреная мельница.	Un moulin à vent.

قشلاقلری	Гкышлагклары?
قراغولخانه‌یی کورمك استرمیسز	Гкарагулханеій ґормекъ истермисизъ?
اجزاجیخانه شومیدر	Эджзаджиханэ шумидуръ.
بو بیوك آونه عمارتیدر	Бу боюкъ эвъ неâмаретидуръ?
مسافرخانه‌در (برخاندر ⌖ کروان سرآیدر	Мусафирханедуръ (биръ хандуръ, керванъ-сарайдуръ).
بو التون ورقلو ارسلان نشانلو دخی برخاندر	Бу алтунъ варагклу арсланъ нишанлу дахы биръ гкандуръ.
وبو تیاتره‌در (تماشاخانه‌در ⌖ لعب‌خانه‌در)	Ва бу театредуръ (тамаша-ханедиръ, лоу̂бъ-ханедиръ).
اشته بر لوکانته ⌖ تراختیر ⌖ میخانه	Иштэ биръ лёканта, трахтыръ, мейханэ.
اتمك فرونی	Этмекъ фуруни.
بو صوقاقك ⌖ بو زوقاقك (بوکوچه‌نك) ادی نه‌در	Бу ссогкагкынъ, бу зогкагкынъ (бу кученинъ) ади недуръ?
بوپطرولی صوقاقیدر وبومیداندخی ولی اولریخ نامکدر	Бу петтръ вели ссогкагкыдуръ, ва бу мейданъ дахы вели улрыхъ наминдуръ.
بوقنغی کوچك صوقاقدر ⌖ زوقاقدر (کوچه‌در)	Бу гкангы кучукъ ссӧгкагкдуръ, зӧгкагкдуръ (кучедуръ).
بوبر صاغر محلّه‌در ⌖ چیقمز زوقاقدر	Бу биръ ссагыръ магалледуръ, чыгкмазъ зӧгкагкдуръ.
طار زوقاقدر (طار کوچه‌در)	Ттаръ-зӧгкагкдуръ (ттаръ-кучедуръ).
آنك چیقه‌جق یری یوقدر ⌖ مخرجی یوقدر	Анинъ чыгкеджагкъ ери ёгкдуръ, махреджи ёгкдуръ.
اشته بر دکرمن (اسیاب)	Иштэ биръ дегриманъ (асіабъ).
روزکار دکرمنی	Рузигаръ дегримани.

Плотина.	Une écluse.
Рабочій домъ.	Une maison de correction.
Смирительный домъ.	La maison de correction.
Это безчестный столбъ, рогатка, тюрьма, висѣлица.	Ce ci est le pilori, le carcan, la prison, la potence.
Куда идутъ сіи похороны?	Où va ce convoi funèbre?
Они идутъ за городъ на кладбище.	Il va hors la ville au cimetière.
Библіотека, книгохранилище.	La bibliotéque.
Камера рѣдкостей.	La chambre de curiosités.
Арсеналъ.	L'arsenal.
Почтовой дворъ.	Le bureau de poste.
Домъ.	L'ôtel.
Трактиръ, гостинница.	L'hôtelerie.
Корчма, питейный домъ.	Le cabaret.
Вывѣска.	L'enseigne.
Мѣсто.	La place.
Улица.	La rue.
Небольшая улица.	La ruelle.
Переулокъ.	Le carrefour.
Глухой переулокъ.	Le cul de sac.
Мельница.	Le moulin.
Вѣтреная мельница.	Le moulin à vent.
Плотина.	L'écluse.
Кладбище.	Le cimetière.

صوبندی (سدّ ـ بند)	Ссу бенди (седдъ бендъ).
ارغات خانه ـ فعلا اوی	Иргатъ ханэ, фуâла эви.
تیمارخانه ـ انسانی عقلّو ایده جك آو	Тимарханэ, инсани âгкыллу эдеджакъ эвъ.
بو رسوایلق دیره کیدر ـ بو بر چنبر ـ لاله‌در ـ بو بر حبسخانه‌در ـ و آصمق اغاجیدر ـ دار اغاجیدر	Бу рисвайлыгкъ дирекидуръ, — бу биръ ченберъ, лаледуръ, — бу биръ ггабисханедуръ, — ва ассъмагкъ агаджидуръ, даръ агаджидуръ.
بو جنازه طاقمی نره‌یه کیدیورلر	Бу джаназэ ттагкыми нерея гидіорларъ?
شهردن طیشاری مزاره کیدیورلر	Шегирданъ ттышары мезара гидіорларъ.
کتبخانه	Кутубханэ.
نادراتخانه	Надиратханэ.
ترسخانه ـ جبه‌خانه ـ دار السلاح	Терсханэ, джебеханэ, дарулъ-силаггъ.
منزلخانه قلمی ـ دیوانی (چپارخانه دیوانی)	Мензилханэ гкалами, дивани (чапарханэ дивани).
قوناق ـ آو (خانه)	Гконагкъ, эвъ (ханэ).
خان ـ مسافرخانه (کاروانسرای)	Ханъ, мусафирханэ (карвансарай).
میخانه	Мейханэ.
دکّان نشانی ـ دکّان یافته‌سی	Дукканъ нишани, дукканъ яфтеси.
یر ـ محلّ	Еръ, маггаллъ.
زوقاق (کوچه)	Зогкагъ (кучэ).
کوچك زوقاق (خرده کوچه)	Кучукъ зогкагкъ (хырдэ кучэ).
یول آغزی	Ёлъ агзы.
چیقمز زوقاق ـ دیبسز صوقاق	Чыгкмазъ зогкагкъ, дибсизъ ссогкагкъ.
دکرمن (اسیاب)	Дегриманъ (асіабъ).
روزکار دکرمنی	Рузигаръ дегримани.
صو بندی (سدّ)	Ссу бенди (седдъ).
مزارلق (مزارستان)	Мезарлыгкъ (мезаристанъ).

Разговоръ 81.

О наниманіи покоевъ.

Dialogue 81.

Pour louer un logement (logis).

Г. мой, не сдѣлаете ли мнѣ одолженія?

Monsieur, vous plait-il de me faire un plaisir?

Со всею охотою, что вамъ отъ меня угодно?

De tont mon cœr, que souhaitez-vous de moi?

Чтобы вы пошли со мною для наниманія покоевъ.

Que vous veniez avec moi pour louer un logement.

Я за вами послѣдую куда вамъ угодно.

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira.

Пойдемъ по улицѣ....

Allons dans la rue de la...

Я иду за вами.

Je vous suis.

Постойте, вотъ здѣсь письмо есть на воротахъ, это значитъ, что здѣсь отдаются въ наемъ покои.

Arrêtez, voici un écriteau à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.

Постучитесь (погремите, поталкайтесь) у воротъ.

Frappez (heurtez, cognez) à la porte.

Кто тамъ?

Qui est-là?

Нѣкто, желающій говорить съ хозяиномъ или хозяйкою дома.

Quelqu'un qui souhaite parler au maitre, ou à la maitresse du logis.

Вотъ моя барыня.

Voici ma maitresse.

## سكسان برنجى مكالمه	## Сексанъ бирпиджи мукалемэ.
بر آوك ⌖ بر قوناقك (بر خانه‌نك) كرالمسنه دائردر	*Биръ эвинь, биръ гконагкинъ (биръ ханенинъ) кираламесина дайрдуръ.*
افندى ⌖ اغا (اقا) بنى بورجلو ايتمك استه‌مزميسز ⌖ بكا همت ايده‌بيلورميسز ⌖ بنى خشنود ايده‌مزميسز	Эфенди, ага (агка) бени борджлу этмекъ истемазмисизъ? Бана гимметъ эдабилурмисизъ? Бени хошнудъ эдамазмисизъ?
كمال خواهش ايله ⌖ درون قلب ايله بندن (مندن) نه استرسز	Камали хагешъ-ила, деруни гкелбъ-ила, бендапъ (менданъ) не истерсизъ.
بر اوى ⌖ قوناقى كرا ايله ⌖ اجرت ايله طوتمق ايچون بنم ايله (منم ايله) برابر كلمكزى استيورم	Биръ эви, гконагкы, кира-ила, уджретъ-ила ттутмагкъ ичунъ бенимъ-илә (менимъ-ила) бараберъ гелманизи истіорумъ.
سز نره‌يه (هره‌يه) كيده‌جك اولور ايسه‌كز من سزكله رفاقت ايدرم	Сизъ нерея (герея) гиделжакъ олуръ исенизъ менъ сизинъ-ила рафагкетъ эдеримъ.
زوقاقى كچرك كيدهلم . .	Зогкагкы гечерекъ гиделимъ.
بن كيروكزدن ⌖ وراكزدن كلورم (من داليكزدن كلورم)	Бенъ герунизданъ, варанизданъ гелурумъ (менъ далинизданъ гелурумъ).
طور (صبر ايت) بورده قپونك اوزرنده يافته يازوسى واركى كرايه ويريله‌جك اوطه‌لرك اولديغنى اشارت ايديور	Ттуръ (ссабръ этъ), бурда гкапунинъ узеринда яфтэ язуси варки, кирая вериледжакъ отталаринъ олдигини ишаретъ эдіоръ.
قپويى چال ((قپويه اور)) ⌖ قپويه چارپ	Гкапуйй чалъ ((гкапуя уръ)), гкапуя чарпъ.
كيمدر اوراده	Кимдуръ орада?
بريسيدر كه آو صاحبى ياخود آو صاحبه‌سيله سويلشمك استيور	Бирисидурки, эвъ ссаггыби яхудъ эвъ ссаггыбесила сойлешмекъ истіоръ.
اشته آو صاحبه‌مز	Иштэ эвъ ссаггыбемизъ.

Отдаются ли у васъ, сударыня, въ наемъ покои?	Madame, avez-vous des chambres à louer?
Есть, сударь, угодно ли вамъ ихъ посмотрѣть?	Oui, Monsieur, vous plait-il les voir?
Я нарочно для того и пришелъ.	Je suis venu exprès pour cela.
Сколько комнатъ вамъ надобно?	Combien vous en faut-il?
Мнѣ надобна зала или небольшая столовая, гостиная, спальня съ кабинетомъ для меня и горница простая для моихъ людей.	Il me faut une chambre ou petite salle à manger, une chambre de compagnie, une chambre à coucher avec un cabinet pour moi, & une chambre ordinaire pour mes gens.
Съ мебелью, или безъ мебели вамъ надобны покои?	Faut-il que vos chambres soyent garnies ou non?
Такъ какъ я здѣсь человѣкъ пріѣзжій, мнѣ они надобны съ мебелью.	Comme je suis étranger ici, il me les faut garnies.
Подождите пожалуйте одну минуту въ этой передней, я схожу за ключами.	Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle basse, & j'irai quérir les clefs.
Покорно прошу насъ долго не задержать.	Ne nous faites pas attendre long temps, je vous en prie.
Я тотчасъ приду назадъ.	Je serai de retour dans un instant.
Жилой покой.	Le logement.
Письмо, ерлыкъ.	L'écriteau.

خانم اجرته ◦ کرایه ویریله جك سزده اوطه‌لر وارمیدر	Ханумъ уджрета, кираявериледжакъ сизда отталаръ вармидуръ?
آوت (بلی) اغا واردر اوزلرینی کورمك استرمیسز	Эветъ (бели) ага вардуръ, озларини гормекъ истермисизъ?
بن (من) مخصوص بونك ایچون کلمشم	Бенъ (менъ) махсуссъ бунинъ ичунъ гелмишимъ.
سزه نه قدر (نیچه) اوطه لازمدر (کرکدر)	Сиза негкадаръ (ничэ) отта лазимдуръ (герекдуръ)?
بکا (منه) بر دیوان (بر دیوانخانه) اوطه‌سی یاخود بر کوچك یمك اوطه‌سی و بر مسافر اوطه‌سی و بر یتاق اوطه‌سی ایله بر خلوتخانه بنم ایچون و بر بیاغی ◦ عادتجه ◦ ساده اوطه ادملرم ایچون لازمدر	Бана (мана) биръ диванъ (биръ диванханэ) оттаси, яхудъ биръ кучукъ емекъ оттаси, ва биръ мусафиръ оттаси, ва биръ ятагкъ оттаси-ила биръ халветханэ бенимъ ичунъ, ва биръ баягы, âдетджа, садэ отта адамларимъ ичунъ лазимдуръ.
سزه دونانلمش اوطه‌لر یوخسه دونانلمامشیمی لازمدر	Сиза донанылмишъ отталаръ ёхсэ донанылмамишими лазимдуръ?
چون بن مسافر (قوناق) کلمش اولدیغمدن بکا (منه) دونانلمشلری لازمدر	Чунъ бенъ мусафиръ (гконагкъ) гелмишъ олдигымданъ бана (мана) донанылмишлари лазимдуръ.
عنایت ایدوب (زحمت چك) بو مابین اوطه‌سنده بر دقیقه بکله و بن (من) آنختارلری (کلیدلری) کتورمك ایچون کیدرم	Îынаетъ эдубъ (заггъметъ чекъ) бу мабейнъ оттасинда биръ дагкыгкѣ беклэ, ва бенъ (менъ) анахтарлари (килидлари) гетурмекъ ичунъ гидеримъ.
توقّع ایدرم بزی چوق بکلتمه	Тавагкŷ эдеримъ бизи чогкъ беклетма.
بن شمدی (من ایمدی) دونرم ◦ رجوع ایدرم ◦ عودت ایدرم	Бенъ шимди (менъ имди) донерумъ, руджŷ эдеримъ, âвдетъ эдеримъ.
قوناق یری ◦ مسکن یری ◦ جایکاه اقامت ◦ مسکن اقامت	Гконагкъ ери, мескенъ ери, джайкаги-игкаметъ, мескени нгкаметъ.
یافته ◦ قپویه آصلمش یازو	Яфтэ, гкапуя ассылмишъ язу.

Залъ.	La salle.
Столовая комната.	La salle à manger.
Спальня.	La chambre à coucher.
Отдавать въ наемъ.	Louer.
Провожать.	Accompagner.
Стучаться.	Heurter, frapper.
Поколотить, побить.	Cogner.
Убрать чѣмъ.	Garnir.

Разговоръ 82. / Dialogue . 82

Продолженіе. / *Continuation.*

Государи мои, изволите ли на себя взять трудъ взойти на верхъ?	Messieurs, voulez-vous prendre la peine de monter?
Мы пойдемъ за вами, сударыня.	Nous vous suivons, Madame.
Вотъ такіе покои, какихъ вы желали въ первомъ этажѣ.	Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.
И вы видите, что здѣсь есть все, что потребно въ меблированномъ покоѣ.	Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.
Какъ-то: хорошія постели, столы, игорные столы, зеркала, люстры, канапе, крѣслы, стулья, комоды, бюро и изрядные обои.	Comme: bons lits, tables, tablettes, miroirs, lustres, canapés, fauteuils, chaises, commodes, bureaux & belles tapisseries.
А кабинетъ гдѣ?	Mais où est le cabinet?

دیوان اوطه‌سی ❖ بیوك اوطه (دیوانخانه)	Диванъ оттаси, боюкъ отта (диванханэ).
طعام (اش) اوطه‌سی	Ттаа̂мъ (ашъ) оттаси.
یتاق اوطه‌سی	Ятагкъ оттаси.
کرایه ویرمك ❖ اجرته ویرمك	Кирая вермекъ, уджрета вермекъ.
وداعلشمغه کوتورمك ❖ برابر کیتمك ❖ رفاقت ایتمك	Видаа̂лашмага готурмекъ, бараберъ гитмекъ, рафагкетъ этмекъ.
قپو چالمق ❖ قپویه اورمق	Гкапу чалмагкъ, гкапуя урмагкъ.
قپو چارپمق ❖ قاقمق	Гкапу чарпмагкъ, гкагкмагкъ.
دوناتمق	Донатмагкъ.

سکسان ایکنجی مکالمه	**Сексанъ икинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
اغالر زحمت چکوب یوقارویه چیقمق استرمیسز	Агаларъ, заггъметъ чекубъ ёгкаруя чыгмагкъ истермисизъ?
خانم بز اردیکزدن (دالکزدن) کلیورز	Ханымъ, бизъ ардиниздапъ (далиниздапъ) гелурызъ.
اشته استدیککز برنجی قاتده‌که ((اوطه))	Иштэ истедигинизъ биринджи гкатдаки ((отта)).
وکوریورسزکه دونادلمش اوطه‌یه لازم اوله‌جق هر بر شیئلر ایچنده بولنیور	Ва горiорсизки, биръ дöпанилмишъ оттая лазимъ оладжагкъ геръ биръ шейларъ ичында булунiоръ.
یعنی کوزل یتاقلر وسفره‌لر واویون سفره‌لری وآینه‌لر وآویزه‌لر وسدرلر وبیوك کرسیلر وصندلیه‌لر ودولابلی صندوقلر وچکمجه ویخشی دوشمه‌لر	Яны гузелъ ятагкларъ, ва суфреларъ, ва оюнъ суфрелари, ва айнеларъ, ва авизеларъ, ва седрилеръ, ва боюкъ курсиларъ, ва ссандаллiеларъ, ва долабли ссандугкларъ, ва чекмеджэ, ва яхшы душемеларъ.
لکن خلوتخانه (یازوخانه) نرده‌در (هرده‌در)	Лакинъ халветханэ (язуханэ) нердадуръ (гердадуръ).

Вотъ здѣсь.	Le voici.
Это для меня довольно покойно.	Ce ci m'accommode assez.
Покои эти мнѣ весьма нравятся.	Cet appartement me convient fort.
Я тому очень радуюсь.	J'en suis bien aise.
Что вы возмете за нихъ на недѣлю?	Combien en demandez-vous par semaine?
У меня покои не иначе отдаются, какъ помѣсячно, или на четыре мѣсяца.	Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.
Хорошо, я ихъ найму помѣсячно, что вы за это возьмете?	Eh bien, je les prendrai par mois, combien en voulez-vous?
Помѣсячно я ихъ отдаю не меньше двадцати-пяти рублей.	Je ne les loue jamais moins de vingt-cinq roubles par mois.
Это дорого.	C'est trop.
Извольте посудить, что здѣсь самая лучшая часть города.	Vous devez confidérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.
И что вы только на одинъ шагъ отъ дворца.	Et que vous n'etes qu'un pas de la cour.
Хорошо, чтобы вамъ показать, что я не люблю торговаться, я вамъ дамъ пятнадцать.	Eh bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai quinze.
Это очень мало; вы не знаете, сколько я сама плачу найму за этотъ домъ.	C'est trop peu, vous ne savez pas combien je donne de loyer de cette maison.
Я и знать того не желаю.	Il ne m'importe pas non plus de le savoir.

اشته بوردە‌در
Иштэ бурдадуръ.

بو بنم (منم) ايچون اولدقچه راحتلى اولور
Бу бенимъ (менимъ) ичунъ олдугкча раггатлы олуръ.

بو دائره ○ بو اوطه بن غايت بكندم
Бу дайрэ, бу отта бенъ гаетъ бегендимъ.

بن بوندن اوترى چوق ممنون اولدم
Бенъ бундапъ отури чогкъ мамнунъ олдимъ.

بر هفته‌ده بونلر ايچون نه الورسز
Биръ гафтада бунларъ ичунъ не алурсизъ.

بنده (منده) اوطه‌لر انجق ماه بماه ياخود درت ماه وعده سيله ويريليور
Бенда (менда) отталаръ анджагкъ магъ-бемагъ яхудъ дортъ магъ ваадесила вериліоръ.

آى اولور (يخشى اولور) بن انلرى ماه بماه وعده سيله كرالرم سز آيده نه اولورسز ○ نه استرسز
Эй олуръ (яхшы олуръ) бенъ анлари магъ-бемагъ ваадесила киралярумъ, сизъ айда не алурсизъ, не истерсизъ?

ماه بماه وعده سيله يكرمى بش مناتدن ناقص ○ اكسك كرايه ويرديغم يوقدر
Магъ-бемагъ ваадесила ерми бешъ манатданъ нагкыссъ, эксикъ кирая вердигымъ ёгкдуръ.

بهالولودر (بهادر)
Багаллудуръ (багадуръ).

بوكا نظر ايتمليسز كه بوراسى شهرك بغايت اعلا (چوق يخشى) يرندندر
Буна наззаръ этмелисизъки бураси шегринъ багаетъ аала (чогкъ яхшы) ериндандуръ.

وسزك بورادن باب همايونده ○ دولت سرآينه فقط بر اياق ○ بر قدم يولكز اولور
Ва сизинъ бурадапъ баби гумаюна, девлетъ сарайна фагкеттъ биръ аіагкъ, биръ гкадемъ ёлинизъ олуръ.

ايو (يخشى) چوق بازار ايتمك سومديغمى سزه كوسترمك ايچون بن سزه اون بش ويرورم
Эю (яхшы) чогкъ базаръ этмекъ севмедигыми сиза гостермекъ ичунъ бенъ сиза онъ бешъ верурумъ.

بو چوق آزدر سز بيلميورسزكه بالنفس اوزيم بو خانه يه نقدر ايجاره ويريورم
Бу чогкъ аздуръ сизъ билміорсизки, билънефсъ озимъ бу ханея негкадаръ иджарэ веріорумъ.

بن (من) انى بيلمك خواهش ايتميورم
Бенъ (менъ) ани билмекъ хачешъ этміорумъ.

Но последнее слово, ежели вы хотите, то разность раздѣлимъ по поламъ.	Mais en un mot, si vous voulez, nous partagerons le différent.
Я васъ увѣраю, что мнѣ въ томъ убытокъ, но мнѣ не хочется вамъ отказать.	Je vous assûre que j'y perds: mais je ne voudrois pas vous renvoyer.
Однако же могу ли я завтра переѣхать?	Eh bien, puis je entrer demain?
Когда вамъ угодо.	Quand il vous plaira.
Покой.	L'appartement.
Меблированная комната.	La chambre garnie.
Четверть года.	Le quartier.
Наемъ.	Le loyer.
Разница.	Le différent.
Помирить.	Accommoder.
Согласиться.	Convenir.
Люстра.	Le lustre.
Жилье, этажъ.	L'étage.
Канапе.	Le canapé.
Кресла.	Le fauteuil.
Комодъ.	La commode.
Бюро.	Le bureau.
Обои.	La tapisserie.
Торговаться.	Marchander.
Раздѣлить.	Partager.
Отослать, отпустить.	Renvoyer.
Въѣхать, войти.	Entrer.

لکن آخرسوز اکر استرسز ارادەکی اولان فرقی یاری یاریە تقسیم ایدەلم	Лакинъ ахыры сöзъ эгеръ истерсизъ арадаки оланъ фаргкы яри яріа тагксимъ эделимъ.
بن (من) سزە ایناندیریورمکە بنم (منم) بوندە ضررم وار ولکن استەمم کە سزە قبول ایتمەمزلك ایدەیم	Бенъ (менъ) сиза инандиріорумки бенимъ (менимъ) бунда ззарарымъ варъ, валакинъ истемамки сиза гкабулъ этмемезликъ эдеймъ.
قالدیکە یارین نقل ایدەبیلورمی ایم ◦ کیرە بیلورمی یم	Гкалдики яринъ нагклъ эда билурмимъ? гирабилурми-имъ?
کیفکز بیلور ◦ نە وقتکە سز استرسز	Кейфинизъ билуръ, не вагкытки сизъ истерсизъ.
اوطە	Отта.
دوشانلمش اوطە	Дошанилмишъ отта.
سنەنك دردنجی قسم شهور	Саненинъ дординджи гкысми шугуръ.
کرا ◦ اجرت	Кира, уджретъ.
فرق (قصور اقچە)	Фаркгъ (гкуссуръ агкча).
بارشمق	Баришмагкъ.
قبول ایتمك	Гкабулъ этмекъ.
آویزە	Авизэ.
قات (درجە)	Гкатъ (дереджэ).
سدر ◦ صفّە	Седръ, ссёффа.
بیوك کرسیلر	Бöюкъ курсиларъ.
دولابلی صندوق	Дöлабли ссандугкъ.
چکمجە	Чекмеджэ.
دوشمە	Душемэ.
بازار ایتمك	Базаръ этмекъ.
تقسیم ایتمك ◦ توزیع ایتمك	Тагксимъ этмекъ, тавзыйй этмекъ.
کیرو کوندرمك ◦ براقمق	Геру гондермекъ, брагкмагкъ.
کیرمك ◦ دخول ایتمك ◦ داخل اولمق	Гирмекъ, духулъ этмекъ, дахилъ олмагкъ.

Разговоръ 83.	Dialogue 83.
Говорить съ портнымъ и продавцемъ сукна.	*Pour parler à un tailleur & à un marchand drapier.*
Послушай, хозяинъ, мнѣ надобно сдѣлать платье.	Maitre Henri, j'ai un habit à faire.
Я, государь мой, всегда готовъ вамъ служить.	Monsieur, je suis toûjours prêt à vous servir.
Изъ чего прикажете сдѣлать?	De quoi voulez-vous le faire?
Изъ тонкаго Англійскаго сукна.	De quelque beau drap d'Angleterre.
Вся пара будетъ такая?	Sera-ce un habit complet?
Да.	Oui.
Какого цвѣту?	De quelle couleur?
Чернаго, потому что я хочу носить придворный трауръ.	Noir, car je veux prendre le deuil avec la Cour.
Сами ли изволите купить сукно, или мнѣ купить прикажете?	Vous plait-il d'acheter le drap, ou ordonnez-vous que je l'achète?
Я теперъ же его хочу купить съ тобою, поведи мнѣ къ продавцу сукна.	Je m'en vais l'achèter tout à l'heure avec vous, menez-moi chez un marchand drapier.
Пойдемте въ Англійскую лавку къ Г. Н.	Allons chez M. N. aux armes d'Angleterre.
Въ этой лавкѣ много товару, и многіе тамъ покупаютъ.	C'est une boutique bien achalandée & bien assortie.

سکسان اوچنجی مکالمه

Сексанъ учинджи мукалемэ.

برترزی (درزی ـ خیّاط) وچوقه (ماهوت) تجاری ایله سویلشمك اوزره‌در

Биръ терзи (дерзи, хаіаттъ) ва чöгка (магутъ) туджари-ила сойлешмекъ узредуръ.

آو صاحبی قولاق وير بكا اوروبه (پارتال) یاپدرمق لازمدر (کرکدر)

Эвъ ссаггыби гкулагкъ веръ, бана уруба (парталъ) япдирмагкъ лазимидуръ (герекдиръ).

سلطانم ـ اغا بن دائما خدمتکزده حاضرایم (من همیشه قوللوغکزده وارم)

Султтанимъ, ага бенъ дайма хызметинизда ггаззыръ-имъ (менъ гемишэ гкуллугынизда варимъ).

اوروبه‌یی (پارتالی) قنغی شیدن یاپدرمق (قایرتمق) امر ایدرسز

Урубеій (партали) гкангы шейданъ япдирмагкъ (гкайртмагкъ) эмръ-эдерсизъ.

اینجه انکلیز چوقه سندن (ماهوتندن)

Инджэ инглизъ чогка синданъ (магутиндаъ).

بتون طاقمی بوندنمی اوله‌جقدر

Битунъ ттагкыми бунданми оладжагкдуръ.

آوت (بلی)

Эветъ (бели).

قنغی رنکدن (هانیسی رنکدن)

Гкангы ренгданъ (ганиси ренгданъ).

قره رنکلودن زیرا بن (من) باب همایون ایله ماتم طوته‌جغم

Гкара ренглуданъ зира бенъ (менъ) баби гумаюнъ-ила матемъ ттутеджагымъ.

سزمی صاتون آله‌جکسز (خرید ایده‌جکسز) چوقه‌یی (ماهوتی) سزمی اشترا ایده‌جکسز یاخود بکا امر بیورورسز (منه فرمایش ایدرسز)

Сизми ссатунъ аледжаксизъ? (хыридъ эдеджаксизъ)? чöгкаій (магути) сизми иштира эдеджаксизъ? яхудъ бана эмръ буюрурсизъ (мана фермаишъ эдерсизъ)?

بن شمدی (من ایمدی) سزکله برابر کیدوب اشترا ایده‌جغم ـ صاتون آله‌جغم بنی چوقه (ماهوت) تجارینك یاننه کوتور (اپار)

Бенъ шимди (менъ имди) сизинъ-ила бараберъ гидубъ иштира эдеджагымъ, ссатунъ аледжагымъ бени чöгка (магутъ) туджарининъ янина готуръ (апаръ).

انکلیز دکاننه م ن یاننده کیده‌لم

Инглизъ дукканина м. н. янинда гиделимъ.

شو دکانده خیلی متاع اولدیغندن چوغی کلوب الیورلر

Шу дукканда хайлы матаâ олдигындаъ чöгы гелубъ аліорларъ.

Вотъ она здѣсь.	Nous y voilà.
Что вамъ угодно Г. М?	Que souhaitez-vous, Monsieur.
Покажите сударь намъ тонкаго сукна.	Monsieur, montrez-nous du drap fin.
Извольте войти въ мою лавку.	Prenez la peine d'entrer dans ma boutique.
Вотъ образчики всѣхъ тонкихъ суконъ, какія у меня есть въ лавкѣ.	Voilà des éshantillons de tous les draps fins, qui sont dans ma boutique.
Извольте выбрать только цвѣтъ.	Ayez la bonté de choisir la couleur.
Мнѣ надобно чернаго.	Il me le faut noir.
Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть.	Montrez moi le meilleur que vous avez.
Вотъ это очень тонко.	En voilà un très fin.
Но оно не мягко на рукѣ.	Mais il n'est pas moëlleux.
Посмотрите, это не лучше ли вамъ покажется.	Voyez si celui-ci vous agréera plus.
Оно хорошо, но цвѣтъ мнѣ кажется нехорошъ.	Il est bon, mais la couleur ne m'en semble pas bonne.
Портной.	Le tailleur.
Купецъ, торгующій сукномъ.	Le marchand drapier.
Сукно.	Le drap.
Цвѣтъ.	La couleur.
Трауръ.	Le deuil.

اشته دیدیککز دکّان بوردەدر	Иштэ дедигынизъ дукканъ бурдадуръ.
نه استرسز اغا (نه طلب ایدرسز اغا)	Не истерпзъ ага? (не тталебъ эдерсизъ агка)?
چلبی ـ اغا بزه اینجه چوقه‌یی (ماهوتی) کوستر	Челебы, ага биза инджэ чöгкайй (магути) гöстеръ.
مرحمت (شفاقت) ایدوب دکّانمه کیردیکز (دخول ایدیکز)	Мерггаметъ (шафагкетъ) эдубъ дукканима гиринизъ (духулъ эдинизъ).
بنم (منم) دکّانمده بولنان بالجمله اینجه چوقه‌لرك (ماهوتلرك) اشته نمونه‌لری ـ پارچه‌لری بودر	Бенимъ (менимъ) дукканимда булунанъ бильджумлэ инджэ чöгкаларинъ (магутларинъ) иштэ нумунелари, парчелари будуръ.
بیورسز فقط رنکی سچکز ـ انتخاب ایدیکز	Буюръ сизъ фагкеттъ ренги сечынизъ, интихабъ эдинизъ.
بکا سیاهی لازمدر (منه قره‌سی کرکدر)	Бана сіаги лазимдуръ (мана гкараси герекдуръ).
سزده بولنانلردن ایوسنی (یخشیسنی) بکا کوستر	Сизда булунанлардань зюсини (яхшысини) бана гöстеръ.
اشته بو چوق اینجه‌در ـ یوفقه‌در	Иштэ бу чогкъ инджедуръ, юфгкадуръ.
لکن الده یموشق دکلدر	Лакинъ элда емушагкъ дегилдуръ.
بوکا باق اولورکه سزه دها ایو (یخشی) کورلسون	Буна багкъ олурки сиза дага эю (яхшы) горилсунъ.
ایودر (یخشیدر) ولکن رنکی بکا فنا (یمان) کورینیور	Эюдуръ (яхшыдуръ), валакинъ ренги бана фена (яманъ) горинiоръ.
ترزی ـ درزی	Терзи, дерзи.
چوقه تجاری (ماهوت تجاری)	Чöгка туджари, (магутъ туджари).
چوقه (ماهوت)	Чöгка (магутъ).
رنك ـ لون	Ренкъ, левнъ.
ماتم ـ یاس	Матемъ, ясъ.

Образчикъ. — L'echantillon.

Посѣтителей лавки пріумножить. — Achalander.

Сортировать. — Assortir.

Выбирать. — Choisir.

Разговоръ 84. — Dialogue 84.

Продолженіе. — *Continuation.*

Посмотрите это сукно къ свѣту, вы конечно никогда лучшаго чернаго цвѣту не видали. — Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir.

Для меня этотъ цвѣтъ хорошъ, но сукно очень не плотно. — J'aime mieux cette couleur, mais le drap est trop mince.

Оно не довольно крѣпко, добротно. — Il n'est pas assez fort, épuis.

Оно не очень плотно. — Il n'a pas assez de corps.

Извольте вотъ другой кусокъ. — En voilà une autre pièce.

Это годится. — Celui-ci fera mon affaire.

Что вы за него просите? — Combien en demandez-vous?

Почему продаете вы этого аршинъ? — A combien en vendez-vous l'archine?

Послѣдняя цѣна восемь рублей аршинъ. — Le plus juste prix est huit roubles l'archine.

اوردك ـ نمونه	Орнекъ, нумунэ.
مشترى پيدا ايتمك ـ مشترى چوغلتمق	Муштери пейда этмекъ, муштери чöглатмагкъ.
آيرمق	Айрмагкъ.
سچمك	Сечмекъ.

سكسان دردنجى مكالمه	**Сексанъ дордипджи мукалемэ.**
ايضاً	*Эйденнъ.*
بوچوقه يه (بوماهوته) ايشقده باقكز قره رنكلى اولەرق بوندن يخشيسنى البتده سز ابدى كورمه مشسز	Бу чöгкая (бумагута) ишигкда багкынизъ, гкараренгли оларегкъ бунданъ яхшысини элбетда сизъ абеди гöрмемишсизъ.
بنم (منم) ايچون بورنك ايودر (يخشيدر) ولكن چوقه (ماهوت) چوق يوفقه در	Бенимъ (менимъ) ичунъ бу ренгъ эюдуръ (яхшыдуръ), валакинъ чогка (магутт) чогкъ юфъгкадуръ.
((اولقدر جانلى ـ برك ـ قوى دكلدر))	((Олгкадаръ джанли, беркъ, гкави дегилдуръ)).
((اولقدر صقى دكلدر))	((Олгкадаръ ссигкы дегилдуръ)).
بيورباق (فرمايش بيور) اشته اوزكه پارچه ـ قطعه (پاره)	Буюръ багкъ (фермайшъ буюръ) иштэ озгэ парча, гкыттъâ (парэ).
بويرار	Бу ярар.
بونك ايچون نه استرسز ـ بوندن اوترى نه طلب ايدرسز	Бунинъ ичунъ не истерсизъ? бунданъ отури не тталебъ эдерсизъ?
بونك ارشوننى ـ زراعنى ـ انده زه سنى نه اصل صاتيورسز (نيچه يه فروخت ايديورسز)	Бунинъ аршунини, зираîни, эндазесини нассылъ ссатiорсизъ? (ничея фурухтъ эдiорсизъ)?
آخر سوز (آخر بها ـ كسلمش بها) سكز مناتدر	Ахыръ сöзъ (ахыръ бага, кесилмишъ бага) аршуни секизъ манатдуръ.

Это дорого.	C'est trop.
Вы извольте разсмотрѣть доброту и тонину сукна.	Vous ne considérez pas la bonté & la finesse du drap.
Сукно это очень носко и оно вамъ долго прослужитъ.	Le drap est d'un fort bon user, & il vous sera d'un grand service.
Продавцы никогда не пропустятъ хвалить свои товары.	Les marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandise.
Не требуя съ васъ ни одной копѣйки лишней, увѣряю васъ, что сукно стоитъ восьми рублей.	Sans vous surfaire d'un sous, je vous assûre que ce drap vaut huit roubles.
Я не привыкъ торговаться, скажите ваше послѣднее слово.	Je ne suis pas accoutumé de marchander, dites-moi votre dernier mot.
Я вамъ его сказалъ, сударь, оно того стоитъ.	Je vous l'ai dit, monsieur, il vaut autant.
Что вы за него мнѣ пожалуете?	Que m'en offrez vous?
Семь рублей я вамъ дамъ за него.	Je vous en donnerai sept roubles.
Это мало, надобно разность раздѣлить пополамъ.	C'est trop peu, il faut partager le différent.
Я согласенъ. Отрѣжьте сколько мнѣ надобно.	J'y consens. Coupez en ce qu'il m'en faut.
Аршинъ.	L'archine (l'aune).
Обыкновеніе, обычай.	L'user.
Запрашивать.	Surfaire.
Тонкость.	La finesse.

بهاللودر (بو بهادر)	Багаллудуръ (бу багадуръ).
سز چوقه نڭ (ماهوتڭ) ایولغنه (یخشیلغنه ونزاکتنه) باقکز	Сизъ чогканинъ (магттинъ) эюлигына (яхшылигына ва назакетина) багкынизъ.
بو چوقه (بو ماهوت) ایو (یخشی) کیینیلور وچوق وقت سزه خدمت ایده بیلور	Бу чӧгка (бумагутъ) эю (яхшы) гейнилуръ ва чогкъ вагкытъ сиза хызметъ эда билуръ.
صتانلر هیچ بر وقت اوز متاعلرڭ مدحنده قصور ایتمزلر	Ссатанларъ гичъ биръ вагкытъ озъ матаáларинъ медггында гкуссуръ этмазларъ.
سزدن بر کوپیك زیاده طلب ایتمیه رك سزه اینانديریورمکه بو چوقه نڭ (بوماهودڭ) اصل بهاسی سکز مناتدر	Сизданъ биръ кӧпикъ зiадэ тталебъ этмiерекъ сиза инандирiорумки, бу чӧгканинъ (бу магутинъ) асслы багаси секизъ манатдуръ.
بن (من) بازارلق ایتمسنه آلشمامشم ایم بکا آخر سوزیکزی سویله	Бенъ (менъ) базарлыгкъ этмесина алишмамишинъ, бана ахыръ сӧзинизи сойлэ.
سلطانم سوزیمی سزه، جنابکزه سویلمش ایم انڭ بهاسی اولقدردر، اودر	Султтанимъ сӧзими сиза, джанабиниза сойлемишъ-имъ, анинъ багаси олгкадардуръ, одуръ.
انڭ ایچون سز بکا (منه) نه ویریورسز	Анинъ ичунъ сизъ бана (мана) не верiорсизъ.
انڭ ایچون بن سزه یدی منات ویرورم	Анинъ ичунъ бенъ сиза еди манатъ верурумъ.
بو آزدر آره ده اولان فرقی، قصوری یاری یاریه بولمق لازمدر	Бу аздуръ, арада оланъ фаргкы гкуссуры, яри ярiя болмагкъ лазимдуръ.
قبولمدر بکا (منه) لازم اولدیغی قدر کس	Гкабулимдуръ бана (мана) лазимъ олдигыгкадаръ кесъ.
ارشون، ذراع، اندازه	Аршунъ, зираâ, эндазэ.
رسوم (عادت، قاعده)	Русумъ (âдетъ, гкайдэ).
اشوری بها استمك	Ашури бага истемекъ.
نزاکت، اینجه لك	Назакетъ, инджеликъ.

Разговоръ 85.

Продолженіе.

Сколько вамъ его надобно?

Спросите у моего портнаго.

Вамъ надобно пять аршинъ съ половиною.

Портные всегда требуютъ больше матеріи, нежели имъ надобно; отрѣжьте только пять аршинъ.

Извольте, вотъ они, сударь.

Что это все стоитъ?

Тридцать восемь рублей съ половиною.

Вотъ вамъ деньги, посмотрите не обсчитался ли я?

Деньги, Г. мой, всѣ исправно сочтены.

(Портному).

Пойдемъ ко мнѣ, чтобы снять съ меня мѣрку.

Прикладъ мнѣ свой положить?

Разумѣется.

Dialogue 85.

Continuation.

Combien vous en faut-il?

Demandez-le à mon tailleur.

Il en faut cinq archines & demi.

Les tailleurs demandent toûjours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut; n'en coupez que cinq archines.

Les voilà, Monsieur.

A combien cela monte-t-il?

A trente huit roubles & demi.

Tenez, voilà votre argent, voyez si je ne me suis pas trompé?

Monsieur, l'argent est bon & bien compté.

(Au tailleur).

Allons chez-moi pour me prendre ma mesure.

Fournirai-je la petite oie (les fournitures).

Cela va sans dire.

سکسان بشنجی مکالمه

Сексанъ бешинджи мукалемэ.

ایضاً (ایضاً)

Эйденнъ (эйззеннъ).

سزه بوندن نقدر لازمدر (نه‌قدر کرکدر)

Сиза бундапъ негкадаръ лазимдуръ? (негкадаръ герекдуръ).

بنم ترزیمدن (منم درزمدن) استفسار ایله ۞ خبر آل

Бенимъ терзимданъ (менимъ дерзимданъ) истифсаръ эйлэ, хабаръ-алъ.

سزه بش بچق ارشون لازمدر

Сиза бешъ бучугкъ аршунъ лазимдуръ.

ترزیلر (درزیلر) همیشه لازم اولدیغندن زیاده قماشی استرلر سز فقط بش ارشون قطع ایدیکز ۞ کسیکز

Терзиларъ (дерзиларъ) гемиша лазимъ олдигынданъ зіадъ гкумашы истерларъ, сизъ фагкеттъ бешъ аршунъ гкатьій эдинизъ, кесинизъ.

بیور اغا اشته بش ارشون

Буюръ ага иштэ бешъ аршунъ.

بونک هپیسی قاچه اولدی (نیچه‌یه اولدی)

Бунинъ геписи гкача олди (ничея олди)?

اوتوز سکز بچق مناته بالغ اولدی

Отузъ секизъ бучугкъ маната балигъ олди.

آل اشته اقچه‌کز (پولکز) باق یاکلش حساب ایتمش اولمیه‌یم

Алъ иштэ агкченизъ (пулинизъ), багкъ янълишъ ггисабъ этмишъ олміеймъ.

اغام اقچه‌نک هپیسی طوغری (همیسی درست) صایلمشدر (صایلوبدر)

Агамъ, агкченинъ геписи ттогры, (гемиси друстъ) ссайлмишдуръ (ссайлубдуръ).

((ترزی‌یه (درزی‌یه) خطاب اوزره‌در))

((*Терзія (дерзія) хыттабъ узредуръ*)).

بزه کیده‌لمکه اوزریمدن اولچویی آله‌سن

Биза гиделимки узеримданъ олчуій аласинъ.

قاپلمه‌سی ۞ آستری بندنمی اوله‌جقدر

Гкапламеси, астари бенданми оладжагкдуръ?

هلبتده ۞ البتده

Гелбетда, элбетда.

Кафтанъ подложи хорошею шелковою саржею и камзолъ тѣмъ же, а исподнее платье хорошо выдѣланною кожею.

Doublez le juste au corps d'une belle serge de soie, la veste de même & la culotte de peau bien passé.

Слышу, сдѣлаю.

Je vous obéi.

Пожалуй постарайся, чтобы платье мое сдѣлано было хорошо, нарядно и по модѣ.

Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait, propre & à la mode.

Все сдѣлано будетъ.

Je n'y manquerai pas.

Не забудь, что мнѣ это платье надобно къ Воскресенью.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon habit pour Dimanche.

Срокъ нѣсколько малъ, но я всевозможно постараюсь.

Le temps est un peu court, mais je ferai mon possible.

Покорно прошу: потому что мнѣ хотѣлось быть во дворцѣ.

Je vous en prie: car je ne voudrais pas manquer la Cour.

Хорошо, оно будетъ готово къ Воскресенью по утру.

Eh bien, vous l'aurez pour Dimanche matin.

Матерія.	L'étoffe.
Мѣра, мѣрка.	La mesure.
Прикладъ.	La fourniture.
Саржа.	La serge.
Шелькъ.	La soie.
Кожа.	La peau.
Стараніе.	Le soin.

ستریه یه و کرك یلکه (ارخالوخه) ایو (یخشی) ایپك آستری و ایچلك اوروبه لره ایو یاپلمش (یخشی قایرلمش) دری یی قو	Сетріея ва герекъ елека (архалуха(эю (яхшы) ипекъ астари, ва ичликъ урубелара эю япилмишъ (яхшы гкайрилъмишъ) дерій гко.
ایشیدیورم — استماع ایدیورم یاپرورم (قایرورم)	Ишидіорумъ, истимаâ эдіорумъ, япарумъ (гкайрурумъ).
توقّع ایدرم غیرت ایتکی بنم اوروبه‌م (منم پارتالم) ایو و تمیز و تازه چیقمدن اوله	Тавагку̂ эдерумъ гайретъ этки бенимъ урубамъ (менимъ парталимъ) эю ва темизъ, ва тазэ чыгкмаданъ ола.
هپیسی یاپیلور (همیسی قایریلور)	Геписи япилуръ (гемиси гкайрылуръ).
فراموش ایتمه بو اوروبه‌نك (بو پارتالك) بازار کونی بکا اقضاسی وار	Фарамушъ этма, бу урубанинъ (бу парталинъ) базаръ гуній бана игктиззасы варъ.
بو مهلت آزدر ولکن ممکینیّتی قدر غیرت ایدرم	Бу муглетъ аздуръ, валакинъ мумкинійети гкадаръ гайретъ эдеримъ.
بونی سزدن توقّع ایدرم زیرا باب همایونه وارمق خواهشنده ایم	Буни сиздан тавагку̂ эдеримъ, зира баби-гумаюна вармагкъ хагешиндаимъ.
ایو اولور (یخشی اولور) بازار کونی صباحاً — صباحدن (سحردن) حاضر اولور	Эю олуръ (яхшы олуръ), базаръ гуни ссабаггенъ, ссабаггданъ (саггерданъ) ггаззыръ олуръ.
قماش	Гкумашъ.
اولچو — چاپ — اندازه	Олчу, чапъ, эндазэ.
آستر	Аста́ръ.
اینجه یون — صوف	Инджэ юнъ, ссуфъ.
ایپك	Ипекъ.
دری — جلد	Дери, джилдъ.
تقیّد — غیرت	Тагкаюддъ, гайретъ.

Срокъ.	Le terme.
Возможное.	Le possible.
Считать.	Compter.
Снабжать.	Fournir.
Выдѣлывать кожу.	Passer.

Разговоръ 86. — Dialogue 86.

Продолженіе. — *Continuation.*

Что, мастеръ Андрей, готово ли мое платье?

Eh bien, maitre Henri, mon habit est-il fait?

Нѣтъ сударь, оно еще не готово.

Non, Monsieur, il n'est pas encore fait.

Не къ этому ли дню ты мнѣ его обѣщалъ?

Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui?

Не навѣрно.

Pas positivement.

Я не полагалъ, что у меня столь много будетъ работы.

Je ne m'attendais pas à avoir tant d'ouvrage.

Для чего же ты обѣщаешь, когда не можешь сдержать слова?

Pourquoi prométtez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir parole?

Г. мой, я сожалѣю, что не могъ сдѣлать удовольствія.

Monsieur, je suis fâché de vous avoir désobligé.

И прочимъ также надобно служить, какъ и вамъ.

Mais les autres veulent être servis aussi-bien que vous.

И мнѣ также, какъ и прочимъ.

Et moi aussi-bien que les autres.

Сукно мое уже давно у тебя.

Il y a long temps que vous avez mon drap.

مهلت ⌖ وعده ⌖ وقت موعود	Муглетъ, ваа̂дэ, вагкты-мавъу̂дъ.
ممکینیت ⌖ امکانی مرتبه	Мумкинніетъ, имкани-мертебэ.
حساب ایتمك ⌖ عدّا ایتمك	Ггысабъ этмекъ, а̂ддъ-этмекъ.
ویرمك ⌖ اعطا ایتمك	Вермекъ иьîтта-этмекъ.
دری‌یی یاپمق (قایرمق)	Деріи япмагкъ (гкайрмагкъ).

سکسان التنجی مکالمه	**Сексанъ алтынджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
یااسته آندریا اوروبه‌م (پارتالم) حاضرمیدر	Я уста Андрія! урубамъ (парталимъ) ггаззырмидуръ?
یوق اغا دها حاضر دکلدر	Ёгкъ ага, дага ггаззыръ дегилдуръ.
سن اوزینی بوکون ایچون بکا (منه) وعده ایتمدکمی	Сенъ озини бугунъ ичунъ, бана (мана) ваа̂дэ этмединми?
مطلقا سوز ویرمیه‌زك ⌖ صحیح اولمیه‌رق دیدم	Муттлагка сözъ верміерекъ, ссаггыггъ олміярегкъ дедимъ.
بن (من) مأمول ایتمز ایدیمکه بنده بوقدر چوق مشغولیّت اولور	Бенъ (менъ) ме-эмулъ этмазъ идимки, бенда бу гкадаръ чогкъ машгулліетъ олуръ.
چون سوزینك طوتمسنه قادر دکل سن نیچون وعده ایدیورسن	Чунъ сöзининъ ттутмесина гкадыръ дегилъ сенъ, ничунъ ваа̂дэ эдіорсинъ.
اغام محزونمکه سزی خشنود ایتمکه قادر اوله‌مدم	Агамъ маггъзунимки, сизи хошнудъ этмега гкадыръ оламадимъ.
لکن سزك کبی سایرلره دخی خدمت ایتمك لازمه‌دندر	Лакинъ сизинъкиби сайрлара дахы хызметъ этмекъ лазимедандуръ.
وبکا (منه) دخی سائرلر کبی	Ва бана (мана) дахы сайрларъ киби.
بنم چوقه‌م (ماهوتم) چوقدنبرو (چوخدنبرو) سنده‌در	Бенимъ чöгкамъ (магутимъ) чогкданберу (чохданберу) сендадуръ.

Это правда, но еще прежде взято мною у господина....	Il est vrai, mais il y a encore plus long temps que j'ai celui de Monsieur....
Хорошо, когда же мое платье будетъ готово?	Eh bien, quand aurai-je donc mon habit?
Послѣ завтра.	Après demain.
Не можетъ ли оно поспѣть къ завтраму?	Ne puis-je l'avoir demain?
Никакъ не можно.	Il m'est impossible.
Потерпите не много.	Ayez un peu de patience.
Подождите до послѣ завтра.	Attendez jusqu'après demain.
Непремѣнно ли оно будетъ готово?	L'aurai-je sans faute?
Я вамъ обѣщаю.	Je vous le promets.
Я вамъ за это отвѣчаю.	Je vous en réponds.
Если ты солжешь, то ты болѣе на меня работать не будешь.	Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.
Въ этомъ, сударь, будтьте увѣрены.	Monsieur, vous pouvez y compter.
Терпѣніе.	La patience.
Обѣщать.	Promettre.
Прогнѣвать, неудовольствовать.	Desobliger.

Разговоръ 87. — Dialogue 87.

Продолженіе. — *Continuation.*

Принесъ ли мое платье?	Apportez-vous mon habit?

بوطوغریدر (درستدر) ولکن فلان اغادن سزدن ایلرو المشم	Бу ттогрыдуръ (друстдуръ), валакинъ филанъ агаданъ сизданъ илеру алмишимъ.
ییخشی بنم اوروبه‌م (منم پارتالم) نه وقت حاضر اولور	Яхшы, бенимъ урубамъ (менимъ парталимъ) не вагкытъ ггазыръ олуръ?
او بر کون	Обиръ гунъ.
یارین ـ صباح حاضر اولمسی ممکن دکلمیدر	Яринъ, ссабаггъ, ггазыръ олмаси мумкинъ дегилмидуръ?
هیچ بر وجهیله ممکن دکلدر	Гичъ биръ ваджгила мумкинъ дегилдуръ.
بر آز صبر آیله	Биръ азъ ссабръ эйлэ.
او بر کونه قدر بکله	Обиръ гуна гкадаръ беклэ.
مطلقا حاضر اولورمی	Муттлагка ггаззыръ олурми?
بن (من) سزه وعده ایدیورم	Бенъ (менъ) сиза ваâдэ эдіорумъ.
بوندن اوتری ـ بونك ایچون سزه سوز ویریورم	Бундань отури, бунинъ ичунъ сиза сöзъ веріорумъ.
اکر بنی (منی) الدادرسن بنم (منم) ایچون بر دخی سزه بر شیئ یاپدرمم	Эгеръ бени (мени) алдадирсенъ, бенимъ (менимъ) ичунъ биръ дахы сиза биръ шейй іяпдирмамъ.
سلطانم بوندن اوتری امیدکز اولسون (خاطرجمع اول)	Султтанымъ, бундань отури уммидиниз олсунъ (хаттыръ-джаâмъ-олъ).
صبرلق ـ تحمل	Ссабрълыгкъ, ттаггаммулъ.
وعده ایتمك	Ваâдэ этмекъ.
کوکل قیرمق ـ خاطری کسر ایتمك	Гонилъ гкырмагкъ, хаттры-кесръ этмекъ.

سکسان یدنجی مکالمه	**Сексанъ едииджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйдентъ.*
اوروبه‌می ـ لباسمی (پارتالمی) کتوردکمی	Урубами, либасими (парталими) гетурдинми?

Принесъ, сударь, вотъ оно.	Oui, Monsieur, le voici.
Я тебя ждалъ, примѣрь мнѣ его.	Je vous attendais, essayez-le moi.
Угодно ли вамъ примѣрить кафтанъ?	Vous plait-il d'essayer le juste-au-corps?
Посмотримъ, хорошо ли онъ сдѣланъ.	Voyons, s'il est bien fait?
Я надѣюсь, что вы имъ будете довольны.	J'espère que vous en serez content.
Мнѣ кажется онъ очень длиненъ.	Il me semble bien long.
Такихъ, которыхъ нынѣ не носятъ какъ прежде.	On ne les porte plus si courts qu'on faisait ci devant.
Нынѣ носятъ длинные.	On les porte longs à présents.
Застегни его.	Boutonnez-moi.
Онъ мнѣ очень тѣсенъ (онъ узокъ).	Il me serre trop (il est trop juste).
Нарядный кафтанъ долженъ быть узокъ.	Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.
Этотъ кафтанъ очень хорошо сидитъ на вашей таліи.	Cet habit va fort bien à votre taille.
Рукава не широки ли?	Les manches ne sont-elles pas trop larges?
Нѣтъ, сударь, они такъ быть должны.	Non, Monsieur, elles vont fort bien.
Нижнее платье мнѣ очень широко.	Ma culotte est bien large.
Они совсѣмъ дурно сдѣланы.	Elle n'est pas bien faite du tout.

کتوردم سلطانم اشته بوردهن	Гетурдимъ султтанымъ, иштэ бурдадуръ.
بن سکا بکلیور ایدم اوزینی بکا کییدر	Бенъ саны беклiоръ идимъ, озини бана гейдиръ.
سن قفتان ؎ دوننما لباسنك کییمسنی استرمیسز	Сизъ гкафтанъ, дöнанма либасининъ геймасини истермисизъ?
باقه‌لم ایو یاپلمشمیدر (یخشی قایرلمشمیدر)	Багкалымъ, эю япилмишмидуръ? (яхшы гкайрилмишлидуръ)?
امید وارمکه سز بونلردن خشنود اولورسز	Уммидваримки, сизъ бунлардан хöшнудъ олурсизъ.
بکا چوق اوزون کورینیور	Бана чогкъ узунъ гöринiоръ.
شمدی (ایمدی) اوّلکی زمانلر کبی قصّه اوروبه‌یی کییمیورلر	Шимди (имди) эввелки заманларъ киби гкысса урубейй геймiорларъ.
شمدی (ایمدی) اوزونجه کییورلر	Шимди (имди) узунджа геiорларъ.
کندوسنی (اوزینی) تکمه‌له ؎ ایلکله	Гендусини (озини) тукмелэ, иликлэ.
بکا چوق صیقیجه کلیور ((چوق صیقیدر))	Бана чогкъ ссыгкыджа гелiоръ ((чогкъ ссыгкыдуръ)).
ایو یاپلمش (یخشی قایرلمش) قفتان ؎ آلای لباسی صیقی اولملیدر	Эю япилмишъ (яхшы гкайрилмишъ) гкафтанъ, алайй либаси ссыгкы олмелидуръ.
بو اوروبه (بولباس) بویکزه ایو (یخشی) یاپشیور	Бу уруба (булибасъ) бойниза эю (яхшы) япишiоръ.
یکلری ککیش ؎ اینلو دکلمیدر	Енлари генишъ, энлу дегилмидуръ?
یوق سلطانم (یوق اقا) بویله اولملیدر (بویله اولمق کرکدر)	Ёгкъ султтанымъ (ёгкъ агка), бойлэ олмелидуръ (бойлэ-олмагкъ-герекдуръ)
دیزلغم ؎ طونم چوق ککیشدر	Дизлигымъ, ттонымъ чогкъ генишдуръ.
بتون بتون فنا یاپلمشدر (یمان قایرلمشدر)	Битунъ битунъ фена iапилмишдуръ (яманъ гкайрилмишдуръ).

Подай мнѣ камзолъ.	Donnez moi la veste.
Посмотритесь теперь въ зеркало.	A présent regardez-vous dans le miroir.
Платье это на васъ чрезвычайно хорошо сидитъ.	Cet habit vous va à merveille.
Списать его надобно.	Il est fait à peindre.
Какъ будто бы по васъ было.	On dirait qu'il est collé sur vous.
Я напротивъ того въ немъ много нахожу погрѣшностей.	Pour moi, au contraire, j'y trouve bien de défauts.
Рукава морщатся.	Les manches grimacent.
Ихъ надобно передѣлать.	Il y faut retoucher.
Петли не хорошо обметаны.	Les boutonnieres ne sont pas bien travaillées.
Швы не довольно выглажены.	Les coutures ne sont pas assez rabattues.
Подкладка не хорошо подшита.	La doublure n'est pas bien cousue.
Какъ будто бы на живую нитку приметано.	On dirait qu'elle n'est que faufilée.
Принесъ ли ты щетъ твой?	Avez-vous apporté votre mémoire?
Это не уйдетъ.	Cela ne presse pas.
Принеси его завтра, я тебѣ заплачу.	Apportez-le demain, je vous payerai.
Какова моя шляпа?	Que dites vous de mon chapeau?

مینتانی ویر بکا	Минтани веръ бапа.
شمدی (ایمدی) آینه‌یه ⟡ مرآته باقکز	Шимди (имди) айнея, мирьата багкынизъ.
بو اوروبه (بو پارتال) بویکزه غایت یاقشدی	Бу уруба (бу парталъ) бойниза гаетъ ягкышди.
صورتینك چکمسنه شا یسته‌در	Ссуретинипъ чекмесина шаестедуръ.
اوزریکزده قالبه چکلمش کبی کورینیور	Узеринизда гкалыба чекилмишъ киби гориніоръ.
بکا قالنجه بن بونك چوق قصورلرینی کوریورم	Бапа гкалыиджа бенъ бунинъ чогкъ гкуссурларини горіорумъ.
یکلری بورشیور بوکلنیور	Еплари буришіорръ, буклеиіоръ.
بونلری تکراراً ایاپمق لازمدر	Бунлари текрарепъ япмагкъ лазимдуръ.
ایلکلری فنا یاپلمشدر (یمان قایرلمشدر)	Иликлари фена япилмишдуръ (яманъ гкайрилмишдуръ).
دیکشلری لزومیتی اوزره بصدروب دوزلدلمشدر	Дикишлери лузуміети узра бассдурубъ дузадилмамишдуръ.
آستری ایوجه (یخشیجه) دیکلممشدر	Астари эюджа (яхшыджа) дикилмамишдуръ.
همان ساده ایپلکه کیچرلمش کبیدر ⟡ همان تجربه ایچون ساده ایپلکه چاتدرلمش کبیدر	Гемепъ садэ иплика гечирилмишъ кибидуръ, гемепъ теджрубэ ичунъ садэ иплика чатдырилмишъ кибидуръ.
سن کندو حسابنی کتوردکمی	Сенъ гепду ггысабини гетурдинми?
بو بر یره کیتمز	Бу биръ ера гитмазъ.
اوزینی یارینکی کون کتور بن سکا ادا ایدرم	Озини яринки гунъ гетуръ бенъ сана ада эдеримъ.
بنم شابقم نیجه‌در	Бенимъ шабгкамъ пиджедуръ?

Это очень хорошая бобровая шляпа.	C'est un fort beau castor.
Эта шляпа безъ клею.	C'est un chapeau sans apprêt.
Оно очень пристанетъ къ вашему платью.	Il assortira bien avec votre habit.
Станъ.	La taille.
Рукавъ.	La manche.
Петля.	La boutonnière.
Подкладка.	La doublure.
Щетъ.	Le mémoire.
Бобръ.	Le castor.
Примѣрять.	Essayer.
Застегивать пуговицами.	Boutonner.
Испортить.	Gâter.
Вылить, сливать.	Coller.
Морщиться.	Grimacer.
Поправить.	Retoucher.
Вутюжить.	Rabattre.
Приметать на живую нитку.	Faufiler.
Пристать, быть въ пору.	Assortir.

Разговоръ 88. — Dialogue 88.

Говорить съ башмашникомъ. — *Pour parler au cordonier.*

Пришелъ ли башмашникъ?	Le cordonnier est-il venu?

بوچوق کوزل (چوق یخشی) قوندز شابقه‌سیدر	Бу чогкъ гузелъ (чогкъ яхшы) гкундузъ шабгкасидуръ.
بو شابقه طوتقالسزدر	Бу шабгка ттутъгкалсиздуръ.
کندوسی اوروبه کزه چوق اویار ؛ یاقشور	Гендуси урубаниза чогкъ уіяръ, ягкышуръ.
بوی	Бой.
یك	Енъ.
ایلك	Иликъ.
آستر	Астаръ.
حساب (دفتر)	Ггысабъ (дефтаръ).
قوندز (قندز)	Гкундузъ (гкундизъ).
تجربه ایتمك ؛ صنه‌مق	Теджрубэ этмекъ, ссынамагкъ.
تکمه‌لمك	Тукмеламекъ.
بوزمق	Бозмагкъ.
طوتقاللمق	Ттутгкаламагкъ.
بورشمق	Бурушмагкъ.
تکراراً دوزلتمك	Текрареннъ-дузелтмекъ.
اوتولمق ؛ بصدرمق	Утуламагкъ, басдырмагкъ.
ایپلك کچورمسی ؛ تجربه ایچون ساده ایپلکه چاتلمق	Иплнкъ гечурмеси, теджрубэ ичунъ садэ иплика чатламагкъ.
یاقشدرمق ؛ اویدرمق	Ягкышдурмагкъ, уйдурмагкъ.

سکسان سکزنجی مکالمه — Сексанъ секизинджи мукалемэ.

خفّاف ایله ؛ قوندراجی ایله مکالمه ایتمك اوزره‌در	*Хаффафъ-ила, гкондраджи-ила мукалемэ этмекъ узрадуръ.*
خفّاف ؛ قوندراجی کلدیمی	Хаффафъ, гкондрааджи гелдими?

Пришелъ, сударь, онъ въ передней.	Oui, Monsieur, il est dans l'antichambre.
Вели ему войти.	Faites-le entrer.
Здравствуй, Криспинъ, принесъ ли ты мнѣ мои башмаки?	Bon jour, maître Crisping, m'apportez-vous mes souliers?
Принесъ, сударь.	Oui, Monsieur.
Примѣрь мнѣ ихъ.	Essayez-les moi (chaussez les moi).
Гдѣ мой обувальникъ?	Où est mon chausse-pied?
У меня свой со мною.	J'ai le mien.
Ай! мнѣ больно.	Ouf! vous me faites mal.
Вотъ, нога ваша уже вошла.	Là, voilà votre pied entré.
Топните крѣпче ногою.	Frappez du pied à terre.
Вотъ выворотные башмаки, которые точно по вашей ногѣ.	Voilà des escarpins qui sont collés sur votre pied.
Нѣтъ на нихъ ни морщинки.	Ils ne font pas le moindre petit pli.
Такъ, да они мнѣ жмутъ ногу.	Oui, mais ils me serrent trop, (ils me blessent).
Они очень узки.	Ils sont trop étroits.
Надѣнь ихъ на колодку, чтобы они сдѣлались просторнѣе.	Mettez-les en forme pour les élargir.
Они будутъ просторны отъ носки.	Ils s'élargiront assez en les portant.
Кожа эта тянется какъ перчатка.	Ce cuir prête comme un gant.
Я довольно чувствую, что они мнѣ тѣсны.	Je sens fort bien qu'ils me blesseront.

آوت سلطانم (بلی اقا) کلدی دیش اوطه‌سنده‌در	Эветъ султтанымъ (бели-агка), гелди, дищъ оттасиндадуръ.
سویله کیرسون ✧ سویله ایچرو کلسون	Сойлэ гирсунъ, сойлэ ичеру гэлсунъ.
کریسپین صباحك خیر اولسون سن بکا بنم قوندرا ✧ ایاق قابلریمی ✧ کتوردکمی	Гириспинъ ссабаггынъ хейръ олсунъ, сенъ бана бенимъ гкондра, аiягкъ гкабларыми гетурдинми?
آوت اغا ✧ بکم (بلی اقا) کتورمش ایم	Эветъ ага, бекимъ (бели-агка) гетурмишимъ.
کییدر بکا ✧ کییدر باقه‌یم	Гейдиръ бана, гейдиръ багкейинъ.
بنم قوندرا بوینوزم نرده‌در (هرده‌در)	Бенимъ гкондра бойнузимъ нердадуръ? (гердадуръ).?
بنمکه بنم یانمده‌در	Бенимки бенимъ янимдадуръ.
آه بنی اینجیدیور	Агъ! бени инджидiоръ.
دیمه‌یکز اشته ایاقکز کیردی	Дамениизъ, иштэ аiягкынизъ гирди.
ایاقکزی برك بصکز (برك بصّ)	Аiягкынизы беркъ бассынизъ (беркъ бассъ).
اشته ساده قوندراکه تمام ایاقکزه اویدی	Иштэ садэ гкондраки тамамъ аiягкыниза уйди.
هیچ بر یرنده بوکلمش کورنمیور	Гичъ биръ ериnда букулмишъ горинмiоръ.
آوت اویله‌در (بلی اویله‌در) ولکن ایاقلریمی صیقیورلر	Эветъ ойледуръ (бели-ойледуръ), валакинъ аiягкларими ссыгкiорларъ.
بغایت طاردرلر	Багаетъ ттардурларъ.
اوزلرینی قالبه قوکی کلیشلنسونلر	Озларини гкалыба гкоки, генишлансунларъ.
استعمالیّت جهتیله کلیشلانورلر	Истыiймалiйетъ джигетила генишланурларъ.
بو دری الدیوان کبی چکیلور	Бу дери элдиванъ киби чекилуръ.
بن اکلیورمکه بکا صیقیدرلر ✧ طاردرلر	Бенъ анлiорумки бана ссыгкыдурларъ, ттардурларъ.

Мои мозоли будутъ болѣть.	Mes cors en souffriront.
Мои ноги окрѣпли.	Mes pieds sont à la torture.
Верхушки не годятся.	L'empeigne n'en vaut rien.
Каблуки очень низки.	Le talon est trop bas.
Подошвы не довольно тверды.	Les semelles ne sont pas assez fortes.
Они такъ тонки, какъ бумага.	Elles sont aussi minces que du papier.
Клюши у нихъ очень узки по моимъ пряжкамъ.	Les courroies en sont trop étroites pour mes boucles.
Сдѣлай мнѣ другіе.	Faites m'en d'autres.
На васъ трудно угодить.	Vous étes difficile à contenter.
Не изволите ли примѣрить другую пару, которую я случайно принесъ съ собою?	Vous plait-il d'essayer une autre paire que j'ai apportée par hazard?
Хорошо.	Je le veux bien.
Я думаю, что они вамъ будутъ въ пору.	Je crois qu'ils vous iront bien.
По крайней мѣрѣ они мнѣ покойны.	J'ai au moins mon pièd plus à mon aise.
Что стоятъ эти башмаки?	Que valent ces souliers?
По чему ты ихъ продаешь?	Combien les vendez-vous?
Рубль двадцать копѣекъ.	Un rouble vingt sous.
Это много, рубля довольно.	C'est trop, un rouble fuffit.
Сдѣлай мнѣ другую пару такую же.	Faites m'en une autre paire de semblables.

بنم ناصورلرم آغرير	Бенимъ нассурларымъ агърыръ.
اياقلرم صيقلشدى ، اياقلريمه آذيّت ويريور	Аіягкларымъ ссыгклашди, аіягкларыма эззіетъ веріоръ.
يوزلرى يرامز	Іозлари іярамазъ.
طوپقلرى چوق قصه در ، الچقدر	Ттопугклары чогкъ гкыссадуръ, алчагкдуръ.
آلت تصمه لرى برك دكلدر	Алтъ тассмелари беркъ дегилдуръ.
كاغد كبى (كاغذ كبى) يوفقه درلر ، اينجه درلر	Кагедъ киби (кагызъ киби) ёфгкадурларъ, инджедурларъ.
بنم طوقه لرم ايچون قايشلرى چوق طاردرلر	Бенимъ ттогкеларымъ ичунъ гкайшлари чогкъ ттаррурларъ.
بكا بشقه لرينى ياپ (منه اوزكه لرينى قاير)	Бана башгкаларини япъ (мана озгеларини гкайръ).
سزه بكندرمك كوجدر ، مشكلدر	Сиза бегандирмекъ гуждуръ, мушкилдуръ.
مرحمت ايدوب بر بشقه چفتى تجربه ايدرميسز كه اتفاقًا برابر كتورمش ايم	Мерггаметъ эдубъ биръ башгка чыфти теджрубэ эдермисизки иттыфагкеннъ бараберъ гетурмишимъ.
ايو اولور (يخشى اولور)	Эю олуръ (яхшы олуръ).
ظنّ ايدرمكه سزه ايو (يخشى) اولورلر	Ззанъ эдеримки, сиза эю (яхшы) олурларъ.
هيچ اولمز ايسه اياقم راحتدر	Гичъ олмазъ исэ аіягкымъ раггатдуръ.
بو قوندرالرك بهالرى نه در	Бу гкондраларинъ багалери недуръ?
سن بونلرى نيچه يه صاتيورسن	Сенъ бунлари ничея ссатіорсинъ?
بر منات ويكرمى كوپيكه	Биръ манатъ ва ерми кёпика.
چوقدر بر منات كفايت ايدر (بر منات بسدر)	Чогкдуръ, биръ манатъ кифаетъ эдеръ (биръ манатъ бесдуръ).
بونك مثالى بكا بر بشقه چفت ياپ (بر اوزكه چفت قاير)	Бунинъ мисали бана биръ башгка чыфтъ япъ (биръ озге чыфтъ гкайръ).

Сними съ меня мѣрку.	Prenez moi mesure.
Вотъ тебѣ деньги.	Voilà votre argent.
Башмашникъ.	Le cordonnier.
Передняя, прихожая.	L'antichambre.
Обувальникъ.	Le chausse-pied.
Мозоль.	Le cor.
Мученіе, томленіе.	La torture.
Верхъ.	L'empeigne.
Каблукъ.	Le talon.
Подошва.	La semelle.
Клюша, ремень.	La courroie.
Пара.	La paire.
Земля.	La terre.
Выворотный башмакъ.	L'escarpin.
Морщина.	Le pli.
Колодка.	La forme.
Кожа.	Le cuir.
Раздаться, расшириться.	Élargir.
Тянуться, растягиваться.	Prêter.
Болѣть, ранить.	Blesser.
Удовольствовать.	Contenter.

Разговоръ 89. — Dialogue 89.

О покупкѣ холста. — *Pour acheter de la toile.*

Иванъ.	Jean!
Что прикажете, сударь.	Que vous plait-il, Monsieur?

بندن اولچوسنی آل	Бендапъ олчусини алъ.
اشته سکا اقچه ⊹ پاره (پول)	Иштэ сана агкча, пара (пулъ).
خفّاف ⊹ قوندراجی	Хаффаръ, гкондраджи.
دیش اوطه‌سی	Дишъ оттаси.
قوندرا بوینوزی (دولاغ)	Гкондра бойнузи (дулагъ).
ناصور ⊹ سکل	Нассуръ, секлъ.
اذیّت	Эззіетъ.
قوندرا یوزی ـ پوستال یوزی	Гкондра юзи, — посталъ юзи.
طوپق ⊹ آیاق اوکچه‌سی	Ттöпугкъ, аіягкъ окчеси.
قوندرانك الت تصمه‌سی	Гкондранинъ алтъ тасмеси.
قایش	Гкайшъ.
چفت	Чыфтъ.
طپراق ⊹ یر	Ттöпрагкъ, еръ.
ساده قوندرا ⊹ پوستال	Садэ гкондра, пöсталъ.
بوکش یری	Букушъ ери.
قالب	Гкалыбъ.
دری	Дери.
ککیشلتمك	Генишлатмекъ.
چکمك ـ ککیش ایتمك	Чекмекъ, — генишъ этмекъ.
جرح ایتمك ⊹ یاره‌لمق	Джарггъ этмекъ, яреламагкъ.
راضی ایتمك ⊹ خشنود ایتمك ⊹	Раззы этмекъ, хошнудъ этмекъ.

سکسان طقوزنجی مکالمه — Сексанъ ттогкузинджи мукалемэ.

کتّان بزینك خرید واشتراسنه دائردر	*Кеттанъ безининъ хыриди ва иштирасина дайрдуръ.*
یا ییوان	Я Иванъ!
نه بیوررسز افندم ⊹ اغام (اقام)	Не буюрурсизъ эфендимъ, агамъ (агкамъ).

Покажи мнѣ продавца холста.	Enseignez-moi un marchand de toile.
Въ двухъ шагахъ отсюда живетъ одинъ; вы въ его лавкѣ найдете все, что вамъ угодно.	Il y en a un a deux pas d'ici; vous trouverez dans sa boutique tout ce qui vous faut.
Поведи меня къ нему.	Menez-y-moi.
Государь мой, мнѣ надобно полотна на дюжину рубашекъ.	Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.
Покажите мнѣ лучшее, какое у васъ есть Голландское полотно.	Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande..
Вотъ кусокъ, котораго аршинъ по рублю, другой по рублю съ четвертью, а третій по полтора рубля.	En voilà une pièce à un rouble, une à un rouble, vingt cinq sous & l'autre à un rouble & demi l'archine.
Пожалуйте мнѣ послѣдній посмотрѣть къ свѣту.	Que je voye cette dernière au jour.
По этой цѣнѣ оно мнѣ кажется толсто.	Elle me parait bien grosse pour le prix.
Пожалуй мнѣ другое посмотрѣть	Que je voye cette autre.
Оно очень бѣло, оно весьма рѣдко и нитка въ немъ не ровна.	Elle est d'une belle blancheur, mais elle est trop claire & le fil n'en est pas uni.
Извольте вотъ другой кусокъ.	En voilà une autre pièce.
Я думаю вамъ этотъ понравится.	Je crois que celle-ci vous conviendra.
Оно мнѣ нравится и для меня довольно хорошо.	Elle me plait assez & je la trouve assez bonne.

بکا کتّان بزینی فروخت ایتمده اولان تجاری کوستر	Бана кеттанъ безини фурухтъ этмада оланъ туджари гостеръ.
بریسی بورادن ایکی قدم مسافده اقامت ایدیور سزه لازم اولانك جمله سنی انك دکاننده بوله بیلورسز	Бириси бураданъ ики гкадемъ месафеда игкаметъ эдіоръ: сиза лазимъ оланинъ джумлесини анинъ дукканинда була билурсизъ.
بنی کندوسنه کوتور (منی اوزینه اپار)	Бени гендусина готуръ (мени озина апаръ).
چلبی (اقا) بکا اون ایکی کوملکلك کتّان بزی لازمدر	Челебы (агка) бана онъ ики гомлекликъ кеттанъ бези лазимдуръ.
فلمنك کتّان بزندن اوله‌رق سزده اولانك ایوسنی (یخشیسنی) بکا کوستر	Флеменкъ кеттанъ безинданъ оларегкъ сизда оланинъ эюсини (яхшысини) бана гостеръ.
اشته ارشونی برمناتلقك قطعه‌سی و دیکری بر منات و بر روبعلیلق و اوچنجیسی بربچق مناتلقدر	Иштэ аршуни биръ манатлигкынъ гкыттьâси, ва дигери биръ манатъ, ва биръ рубьйлилыгкъ ва учынджи биръ бучугкъ манатлигкдуръ.
شو آخرده کینی بکا ویرکه ایشقده باقه‌یم	Шу ахырдакини бана верки ишыгкда багкеймъ.
بوبهایه کوره بکا قبا (منه یوغون) کورینیور	Бу багая горэ бана гкаба (мана ёгунъ) горинiоръ.
دیکرینی بکا (اوزکه‌سنی منه) ویریکز باقه‌یم	Дигерини бана (озгесини мана) веринизъ багкеймъ.
شو چوق بیاضدر ولکن غایةً آچق وایپلکی دوز دکلدر	Шу чогкъ беяздуръ, валакинъ гаетенъ ачыгкъ ва иплики дузъ-дегилдуръ.
بیور اشته براوزکه قطعه ـ پارچه	Буюръ иштэ биръ озгэ гкыттьâ, парча.
ظنّ ایدرم بونی سز بکنورسز	Ззаннъ эдеримъ буни сизъ беганурсизъ.
بونی بن بکنیورم و بنم ایچون اولدقچه ایودر (یخشیدر)	Буни бенъ беганіорумъ ва беним ичунъ олдугкча эюдуръ (яхшыдуръ).

Что ему цѣна?	Quel en est le prix?
Почему вы продаете аршинъ?	Combien la vendez vous l'archine?
Не льзя мнѣ отдать его меньше рубля двадцати пяти копѣекъ.	Je ne saurais la donner à moin d'un rouble vingt cinq sous.
Вы дорого просите.	Vous en demandez trop.
Надобно немного уступить.	Il en faut rabattre quelque chose.
Рубля довольно.	Un rouble suffit.
Право я не могу отдать; мнѣ будетъ накладъ.	En vérité je ne saurais, j'y perdrais.
Холстъ, полотно.	La toile.
Дюжина.	La douzaine.
Кусокъ, свертокъ.	La pièce.
Свѣтъ.	Le jour.
Спустить, сбавить цѣну.	Rabattre.

Разговоръ 90. — Dialogue 90.

Продолженіе. — *Continuation.*

Оно мнѣ дороже стоитъ, нежели вы за него даете.	Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.
Добро, быть такъ; однако все это еще дорого.	Il faut donc en passer par-là; mais c'est bien de l'argent.
Мнѣ надобно пятьдесятъ шесть аршинъ, для дюжины рубашекъ, не правда ли?	C'est cinquante six archines qu'il m'en faut pour douze chemises, n'est-ce pas?

بهاسی نه‌در	Багаси недуръ?
ارشوننی ⊹ اندازه‌سنی نیچه‌ یه‌ صاتیورسز (نیچه‌ یه‌ فروخت ایدیورسز)	Аршунини, эндазесини ничея ссатіорсизъ? (ничея фурухтъ эдіорсизъ)?
بر منات ویکرمی بش کوپیکدن اکسك ⊹ ناقص ویره بیلمم	Биръ манатъ ва ерми бешъ кöпикданъ эксикъ, нагкыссъ вера билмамъ.
سز چوق بها استیورسز	Сизъ чогкъ бага истіорсизъ.
بهاسنی برآز تنزیل ایتملی‌سز	Багасини биръ азъ тензилъ этмелисизъ.
بر منات کافیدر ⊹ بر منات یتر (بسدر)	Биръ манатъ кафидуръ, биръ манатъ етэръ (бесдуръ).
طوغروسی ویره بیلمم بکا ضرر اولور	Ттöгруси вера билмамъ, бана ззараръ олуръ.
کتّان بزی	Кеттанъ бези.
اون ایکی عدد	Онъ ики âдедъ.
بر طوب ⊹ بر پارچه	Биръ ттобъ, биръ парча.
ایشق	Ишыгкъ.
بهاییی تنزیل ایتمك	Багаій тензилъ этмекъ.

طقساننجی مکالمه — Ттогксанынджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

ویردیغکز قیمتدن (بهادن) بکا زیاده‌یه اولمشدر	Вердигынизъ гкыметданъ (багаданъ) бана зіадея олмишдуръ.
ایو (یخشی) اویله اولسون ولکن ینه بهالودر (بهادر)	Эю (яхшы) ойлэ олсунъ: валакинъ ина багалудуръ (багадуръ).
اون ایکی کوملکلك بکا اللی التی ارشون لازمدر (کرکدر) طوغری دکلمیدر	Онъ ики гöмлекликъ бана эллы алти аршунъ лазимдуръ (герекдуръ) ттöгры дегилмидуръ?

Надобно столько, и у васъ ничего не останется, если вы ихъ полными хотите имѣть.	Oui, & vous n'en aurez point de reste, si vous les voulez amples.
Чѣмъ вы, сударь, обложить изволите свои рубашки?	De quoi, Monsieur, souhait-t-il garnir les chemises?
Кисеею или батистомъ?	De mousseline ou de batiste?
Кисеею, покажите мнѣ самой тонкой, какая есть у васъ.	De mousseline, montrez-moi les plus fines que vous ayez.
Извольте, этотъ кусокъ я думаю для васъ будетъ хорошъ.	Tenez, je crois que cette pièce-ci fera votre affaire.
Она удивительно какъ кстати къ вашему полотну.	Elle assortit votre toile à merveille.
Хорошо будетъ обшить ее узенькими кружевами.	Elle ira bien avec une petite dentelle.
По чемъ вы ее продаете?	Combien la vendez vous?
По три рубля аршинъ безъ всякаго торгу.	Elle est de trois roubles l'archine sans marchander.
А сколько мнѣ надобно на манжеты и на воротники?	Mais combien m'en faut-il pour les manchettes, & les jabots?
Вамъ по крайней мѣрѣ надобно три аршина.	Il vous en faut trois archines au moins.
Такъ отрѣжьте ихъ.	Coupez les donc.
Вотъ вамъ деньги.	Voilà votre argent.
Не прикажите ли это понести за вами?	Voulez-vous que je fasse porter cela chez-vous?

اویله‌در ⌖ کرچك اولقدر لازمدر و ککیشجه ⌖ بول استیه‌جك اولسه‌کز بر شیئ قالمز	Ойлэдуръ, герчекъ олгкадаръ лазимдуръ, ва гекишджа, бóлъ истіеджакъ олсенизъ биръ шейй гкалмазъ.
سلطانم ⌖ اغام (اقام) بو کوملکلری نه ایله تزیین ایتمك خواهش ایدرسز	Султанымъ, агамъ (агкамъ) бу гомлеклари не-ила тезъійинъ этмекъ хагешъ эдерсизъ?
چیبوقلی دلبند ویاخود باتسته بزی ایله	Чибугклы дулбендъ ва яхудъ батистэ безн-ила?
چیبوقلی دلبند ایله استرم سزده بولنانك اینجه‌سنی بکا کوستر	Чибугклы дулбендъ-ила истеримъ, сизда булунанинъ инджесини бана гостеръ.
اشته باق ظنّ ایدرم بو بر طوب سزك ایچون ایو اولور (یخشی اولور)	Иштэ багкъ, ззаннъ эдеримъ бу биръ ттобъ сизинъ ичунъ эю олуръ (яхшы олуръ).
سزك کتّان بزیکزه غایةً مناسبدر	Сизинъ кеттанъ безиниза гаетенъ мунаспбдуръ.
بر کوچك (برخرده) برونجق شریط ایله دیکلدیغی حالده ایو اولور (یخشی اولور)	Биръ кучукъ (биръ хырдэ) бурунджыгкъ шериттъ-ила дикилдигы ггалда эю олуръ (яхшы олуръ).
نیجه‌یه صاتیورسز ⌖ نیچه‌یه فروخت ایدیورسز	Ничея ссатіорсизъ? ничея фурухтъ эдіорсизъ?
هیچ بازار ایتمیه‌رك ارشونی اوچ مناته‌در	Гичъ базаръ этміерекъ аршуни учъ манатадуръ.
فامّا بوینلیلق ویکلری ایچون بکا نقدر لازمدر ⌖ نه قدر اقتضا ایدر	Фаамма бойнлилыгкъ ва енълари ичунъ бана негкадаръ лазимдуръ, негкадаръ игктизза эдеръ?
سزه الك آز اوچ ارشون لازمدر	Сиза энъ азъ учъ аршунъ лазимдуръ.
اویله ایسه اوچ ارشونی کس ⌖ قطع ایله	Ойлэ исэ учъ аршуни кесъ, гкаттьîй эйлэ.
اشته سزه پاره ⌖ اقچه (پول)	Иштэ сиза пара, агкча (пулъ).
استرمیسز بونلری اویکزه کوندره‌یم	Истермисизъ бунлари эвиниза гондереймъ?

Нѣтъ, не надобно, вотъ слуга мой возметъ съ собою.	Non, cela n'est pas nécessaire, voilà mon domestique qui va le prendre.
Батистъ.	La batiste.
Воротникъ.	Le jabot.
Обшить.	Garnir.
Пристать, приличествовать.	Aller bien.

Разговоръ 91. / Dialogue 91.

Разговоръ между двумя дѣвицами. — *Conversation entre deux Demoiselles.*

Я ваша покорная услужница, сударыня.	Mademoiselle, je suis votre très-humble servante.
Я къ вашимъ услугамъ.	Je suis la vôtre.
Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?	Comment vous portez-vous?
Здоровы ли вы?	Vous portez-vous bien?
Здорова, благодаря Бога, но мнѣ очень грустно.	Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.
По чему?	Pourquoi?
Братъ у меня боленъ.	Parceque mon frère ne se porte pas bien.
Чѣмъ?	Qu'a-t-il?
У него лихорадка.	Il a la fièvre.
У него голова болитъ.	Il a mal à la tête.

يوق لازم دكلدر اشته بنم خدمتكارم (منم نوكرم) الوب برابر كوتورر	Ёгкъ лазимъ дегилдуръ, иштэ бенимъ хызметкаримъ (менимъ нёкеримъ) алубъ бараберъ готуруръ.
باتسته بزى	Батистэ бези.
بوينليلق	Бойнлилыгкъ.
كنارلرينى شريطلمك ⌽ تزيين ايتمك	Кенарларини шерыттламекъ, тезъийнъ этмекъ.
كوزل ياقشمق	Гузелъ ягкышмагкъ.

طقسان برنجى مكالمه	**Тогксанъ бириндджи мукалемэ.**
ايكى قز ارا سنده ⌽ ارهسنده مكالمه يه دائردر	*Ики гкызъ арасинда, аресинда мукалемея дайрдуръ.*
قز بن سزك خالصه خدمه كز ايم	Гкызъ, бенъ сизинъ халыссэ хадемензъ-имъ.
هكذا بنده سنك سنك خدمه نك ايم ⌽ جاريه كز ايم (كنيزك ايم)	Гакеза, бенда сенинъ хадеменинъ-имъ, джаріенизъ-имъ (кенизинъ-имъ).
صحّت وعافيتكز يرنده ميدر ⌽ نه اصلسكز (نيجه سز)	Ссаггати ва âфіетинизъ ериндамидуръ? нассылсинизъ? (ниджесизъ)?
كيفكز ايوميدر (حالكز خوشميدر)	Кейфинизъ эюмидуръ? (ггалынизъ хошмидуръ)?
ايوايم ⌽ اللّهه شكر (خوش حالده ايم) ولكن چوق قساوتلوايم ⌽ كدرلوايم (مغبونم)	Эю-имъ, аллага шукуръ (хошъ ггалъда-имъ); валакинъ чогкъ гкасаветлу-имъ, кедерлу-имъ, (магбунимъ).
نيچون ⌽ نه دن اوترى	Ничунъ? неданъ отури?
قرنداشم نامزاجدر (برادرم ناخوشدر)	Гкариндашимъ намизаджуръ (брадеримъ нахошдуръ).
نه دن	Неданъ?
كندوسنى استمه طوتيور (اسّيلغى وار)	Гендусини иситма ттутіоръ (иссылиги варъ).
باشى آغريور	Баши агріоръ.

Съ котораго времени онъ нездоровъ?	Depuis quand est-il malade?
Со вчерашняго утра.	Depuis hier matin.
Тетушка ваша здорова ли?	Comment se porte votre tante?
Она не очень здорова.	Elle est un peu indisposée.
Могу ли я ее видѣть?	Ne puis-je pas la voir?
Не знаю (я не могу вамъ того сказать).	Je ne sais pas, (je ne saurais vous le dire).
Развѣ она изъ горницы не выходитъ?	Garde-t-elle la chambre?
Такъ, сударыня.	Oui, Mademoiselle.
Лежитъ ли она въ постелѣ?	Est-elle alitée?
Спитъ ли она?	Dort-elle?
Я пойду посмотрю.	Je m'en vais voir.
Она васъ проситъ ее извинить.	Elle vous prie de l'excuser.
Она никого не можетъ принять.	Elle ne saurait parler à personne.
Ей хочется заснуть.	Elle têche de reposer.
Гдѣ ваша сестрица?	Où est Mademoiselle votre soeur?
Она въ своей горницѣ.	Elle est dans sa chambre.
У ней есть дѣло.	Elle est empéchée (occupée).
У нее гости.	Elle a compagnie avec elle.
Я надѣюсь, что она въ добромъ здоровьѣ.	J'espére qu'elle se porte bien.

نه زماندنبرو خسته در (نیچه وقتدنبرو ناخوشدر)	Незамандапберу хастадуръ? (ниче-вагкытданберу-пахошдуръ)?
دوندکی کون صباحدنبرو	Дупкигунъ ссабаггъданберу.
تیزه کز نه اصلدر (خاله کز نیجه در)	Тээзенизъ нассылдуръ)? (халенизъ ниджедуръ)?
صحّت حالی چوق ایو (چوق یخشی) دکلدر	Ссаггаты ггалы чогкъ эю (чогкъ яхшы) дегилдуръ.
کندوسنی (اوزینی) کوره بیلورمی ایم	Гендусини (озини) гора билурми-имъ?
بیلمم — بونی بن سزه ((سویلیه بیلمم))	Билмамъ,—буни бенъ сиза ((сойлія билмамъ)).
اوطه سندن چیقمیورمی	Оттасиндапъ чыгкміорми?
آوت قادینجق (بلی قز)	Эветъ гкадынджигкъ (бели гкызъ).
یتاقده می یاتیور	Ятагкдами ятіоръ?
اویویورمی	Уйіорми?
کیدوب کوره جغم	Гидубъ гореджагымъ.
اوزی سزدن عفو دیلیور (بخش ایتمسنی استیور)	Ози сизданъ âфвъ диліоръ (бахшъ этмесини истіоръ).
هیچ برکیمسه یی یاننده اله بیلمز	Гичъ биръ кимсеій янинда ала билмазъ.
استیورکه اویوسون	Истіорки уюсунъ.
قادینجق همشیره کز نرده در (هرده در)	Гкадынджигкъ гемширенизъ нердадуръ? (гердадиръ)?
اوطه سنده در	Оттасиндадуръ.
مصلحتی وار (ایشی وار)	Масслаггаты варъ (иши варъ).
کندوسنک مسافری وار	Гендусинъ мусафири варъ.
امید ایدیورم کیفلری ایودر (امید وارمکه کیفیّت حاللری یخشیدر)	Уммыдъ эдіорюмъ кейфлари эюдуръ (уммыдъ варимки кейффіеты ггаллары яхшыдуръ).

Не совсѣмъ.	Pas trop bien.
Чѣмъ она не можетъ?	Qu'a-t-elle?
У нее небольшой насморкъ.	Elle est un peu enrhùmée.
Я объ этомъ жалѣю.	J'en suis fàchée.
Гдѣ ваша двоюродная сестрица?	Où est votre cousine?
Она пошла въ лѣтній садъ.	Elle est allée au jardin d'été.
Когда она возвратится?	Quand reviendra-t-elle?
Она тотчасъ возвратится?	Elle va revenir tout-à-l'heure.
Я бы очень рада была ее видѣть.	Je serais bien aise de la voir.
Разговоръ, бесѣда.	La conversation.
Лихорадка.	La fièvre.
Быть печальну, невеселу.	Être affligé.
Лежать въ постелѣ.	Être alité.
Стараться.	Tacher.
Воспрепятствовану быть.	Être empeché.
Заняту быть.	Être occupé.

Разговоръ 92. — Dialogue 92.

Продолженіе. — *Continuation.*

Что вы будете дѣлать послѣ обѣда.	Que ferez-vous après diner?

چوق ایو دکل (چوق یخشی دکل)	Чогкъ эюдегилъ (чогкъ яхшы дегилъ).
خستەلغی نەدر (ناخوشلغی نەدر)	Хасталигы недуръ? (нахошлигы недуръ)?
بر آز نوازللنمشدر ⌽ بر آز نوازلی وار	Биръ азъ навазилланмишдуръ, биръ азъ навазили варъ.
بو بنی محزون ایتدی ⌽ بو بنی کدرلندردی	Бу бени маггзунъ этды, бу бени кедерландурди.
عموجه قزیکز نردەدر (عمّی قزیکز هردەدر)	Âмуджэ гкызинизъ нердадуръ? (âнми гкызинизъ гердадуръ)?
یازلیلق باغچەسنه کیتمشدر (یایلق باغنه کیدوبدر)	Язлилыгкъ багчесина гитмишдуръ (яйлыгкъ багына гидубдуръ).
کندوسی نەوقت کیرودونر ⌽ عودت ایدر (اوزی نەوقت دودنەجکدر)	Гендуси невагкытъ герудӧнеръ, âвдетъ эдеръ (ози не вагкытъ дӧнеджакдуръ).
بو ساعتده کیرو کلور ⌽ شمدی (ایمدی) کلەجکدر	Бу саâтда геру гелуръ, шимди (имди) геледжакдуръ.
اوزینك کورمەسیله چوق ممنون اولور ایدم	Озининъ гормесила чогкъ мамнунъ олуръ идимъ.
مکالمه ⌽ محاوره	Мукалемэ, муггаверэ.
استّمه (قیزدرمه ⌽ اسیّلك)	Исситма (гкыздирма, иссылнкъ).
محزون اولمق ⌽ کدرلنمك	Маггъзунъ олмагкъ, кедерланмекъ.
یتاقده یاتمق	Ятагкда ятмагкъ.
غیرت ایتمك ⌽ تقیّد ایتمك	Гайретъ этмекъ, тагкаюддъ этмекъ.
ممانعت اولنمش ⌽ ممنوع	Муманаэ̂тъ олунмишъ, мамнуŷ.
مصلحتی اولمق ⌽ ایشی اولمق	Масслаггаты олмагкъ, иши олмагкъ.

طقسان ایکنجی مکالمه	**Ттогксанъ икинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
آویله طعامندنصکره (نهار آشندنصکره) نەیاپرسز (نەقایرورسز)	Эвилэ ттаâминдансӧнра (нагаръ ашиндансӧнра) не япарсизъ (не гкайрурсизъ).

Что вамъ угодно, ежели тетушкѣ моей будетъ получше.	Ce qui vous plaira, si ma tante se porte mieux.
Хотите ли ѣхать со мною?	Voulez-vous venir avec moi.
Куда вы ѣхать хотите?	Où voulez vous aller?
Прогуляться въ лѣтній садъ.	Faire un tour au jardin d'été.
Поѣдемъ, я согласна.	Allons, je le veux bien.
Можетъ быть мы тамъ найдемъ двоюродную сестрицу.	Peut-être y rencontrerons-nous ma cousine.
Мы ужъ пріѣхали.	Nous voilà arrivées.
Выйдемъ изъ кареты.	Descendons.
Подождите минуту, я только надѣну покрывало.	Attendez-un instant que je prenne mon voile.
Что это за барыня, которая мимо ѣдетъ.	Quelle est cette dame qui vient de passer?
Это графиня Н.	C'est la Comtesse de N.
Вы съ ней знакомы?	La connaissez-vous particulièrement?
Я имѣю эту честь.	J'ai cet honneur là.
У васъ много знакомыхъ при Дворѣ.	Vous avez-bien des connaissances à la Cour.
Сдѣлайте мнѣ одолженіе.	Faites-moi une grace.
Со всею охотою.	De tout mon cœur.
Прикажите.	Commandez.
Оно состоитъ въ томъ, чтобъ меня представить этой госпожѣ, какъ скоро вы къ ней поѣдете?	C'est celle de me mener chez cette dame, la première fois que vous irez la voir.

هر نه كه خواهشكز اولور اكر خالهمك حالى ايوجه (يخشيجه) اولور ايسه	Геръ неки хагешинизъ олуръ, эгеръ халеминъ ггалы эюджа (яхшыджа) олуръ исэ.
بنم ايله برابر كلور ميسز	Бенимъ-ила бараберъ гелурмисизъ?
نره يه (هره يه) كيده جكسز	Нерея (герея) гидеджаксизъ.
يازليلق باغچه سنده تماشايه كيده جغم	Язлилыгкъ багчасинда тамашая гидеджагымъ.
كيده لم قبولمدر	Гиделимъ гкабулимдуръ.
اولوركه عموجه مك قزينه اوراده ملاقات ايده ريز	Олурки âмуджеминъ гкызина орада мулагкатъ эдеризъ.
اشته بز واردك	Иштэ бизъ вардикъ.
هنطودن چيقه لم	Гинттоданъ чыгкалимъ.
بر دقيقه صبر ايتكه بنم يوز پرده مى اورته يم	Биръ дагкыгкэ ссабръ этки, бенимъ іозъ пердеми ортеймъ.
شو قارشومزدن كچن خانم كيمدر	Шу гкаршумизданъ гечанъ ханымъ кимдуръ?
بو فلان غرافينه در	Бу филанъ графинадуръ.
سز كندوسنى مخصوصاً بيلور ميسز (سز اورى ايله تانشميسز)	Сизъ гендусини махссуссенъ билурмисизъ (сизъ ози-ила танишмисизъ).
بن بو شرفه نائل اولمش ايم	Бенъ бу шерефа найлъ олмишимъ.
باب همايونده سزك بيلديكز چوقدر (پادشاه قپوسنده سزك تانشكز چوقدر)	Баби-гумаюнда сизинъ билдигынизъ чогкдуръ (Падишагъ гкапусинда сизинъ танишинизъ чогкдуръ).
بنى بورجلو ايديكز	Бени борджлу эдинизъ.
باش اوستنده (بچشم)	Башъ устундэ (бечешмъ).
امر ايديكز	Эмръ эдинизъ.
سزدن شونى توقع ايدرمكه بو خانمك ياننده اقلاً كيده جغكزده بنى برابر كوتوره سز	Сизданъ шуни тавагкý эдеримки, бухапыминъ янинда эввелеинъ гидеджагынизда бени бараберъ готурасизъ.

Съ удовольствіемъ. — Avec plaisir.

Она очень рада будетъ съ вами познакомиться. — Elle aura bien de la joie de vous connaître.

Любезный другъ, вы меня до безконечности одолжите. — Ma chere amie, vous m'obligez infiniment.

Не угодно ли вамъ возвратиться? — Souhaitez-vous que nous retournions?

Какъ вамъ угодно. — Comme il vous plaira.

Уже поздо. — Il est déjà tard.

Покрывало. — Le voile.

Госпожа, барыня. — La dame.

Графиня. — La comtesse.

Выходить. — Sortir.

Вести. — Mener.

Разговоръ 93. — Dialogue 93.

Продолженіе. — *Continuation.*

Какъ зовутъ портнаго, который вамъ дѣлалъ это платье? — Comment s'appelle le tailleur qui vous a fait cette robe?

Его зовутъ Яковомъ. — Il s'appelle maitre Jacques.

Платье это хорошо сдѣлано. — C'est un habit bien fait.

Дорого ли вы заплатили за тафту? — Avez-vous payé le taffetas cher?

Аршинъ мнѣ стоитъ рубль шестьдесятъ копѣекъ. — L'archine m'en coûte un rouble soixante copeks.

ممنون اولەرق (كمال خشنوديت ايله) سزى كوتوررم	Мамнунъ оларегкъ (камали хошнудіетъ-ила) сизи готурурумъ.
سزك ايله معارفه ايتدكلرنده اوزى چوق ممنون اولور	Сизинъ-ила муâрефэ этдыкларинда ози чогкъ мамнунъ олуръ.
حبيبه‌م ٭ عزيزه‌م سز بنى درجه‌سز ٭ فوق الغايه مجبور ايديورسز	Гхабибемъ, âзиземъ, сизъ бени дереджесизъ, февгкелъ гаѣ маджбуръ эдіорсизъ.
استرميسز كه كيرو دونه‌لم ٭ كيرويه عودت ايده‌لم	Истермисизки геру донелимъ, геруя âвдетъ эделимъ?
نه اصلكه سز استرسز (نيجه كه سز استرسز)	Нассылки сизъ истерсизъ (ниджеки сизъ истерсизъ).
كيجدر ٭ كيج اولدى	Гедждуръ, геджъ олди.
يوز پرده‌سى	Юзъ пердеси.
خانم ٭ خاتون	Ханымъ, хатунъ.
عرافينه	Графина.
چيقمق	Чыгкмагкъ.
برابر كوتورمك	Бараберъ готурмекъ.

طقسان اوچنجى مكالمه — Ттогксанъ учынджи мукалемэ

ايضاً — *Эйденнъ.*

بو لباسى سزه ديكمش اولان ترزينك (درزينك) اسمى نه‌در	Бу либаси сиза дикмишъ оланъ терзининъ (дерзининъ) исми недуръ?
اسمنه يعقوب ديرلر	Исмина яâгкубъ дерларъ.
بو اوروبه ايو ياپلمشدر (ييخشى قايرلمشدر)	Бу уруба эю япилмишдуръ (яхшы гкайрылмишдуръ).
صندله چوق بها ويردكزمى	Ссандала чогкъ бага вердинизми?
ارشونى بكا بر منات والتمش كوپيكه اولمشدر	Аршуни бана биръ манатъ ва алтмишъ кöпика олмишдуръ.

Это не дорого.	Celà est supportable.
Цвѣтъ мнѣ чрезвычайно нравится.	La couleur me plait infiniment.
Это нынѣшній модный цвѣтъ.	C'est la couleur qui est aujourd'hui à la mode.
Мнѣ хочется велѣть сдѣлать такое же.	J'ai envie de m'en faire un pareil.
Къ вамъ оно очень пристанетъ.	Il vous ira bien.
Если вы хотите, я пойду съ вами къ тому купцу, у котораго я купила эту тафту.	Si vous voulez je vous accompagnerai chez le marchand où j'ai acheté ce toffetas.
Прикажите пожалуйте принесть его сюда.	Envoyez le quérir, s'il vous plait.
Не хотите ли, чтобы призвать также и портнаго?	Voulez-vous que je fasse venir en même temps le tailleur?
Очень хорошо; однако со мною нѣтъ столько денегъ, чтобы я могла ему тотчасъ заплатить,	Je le veux bien; mais je n'ai pas assez d'argent sur moi, pour pouvoir payer sur le champ.
Сколько у васъ ихъ не достаетъ?	Combien vous en manque-t-il?
Я сочту свои деньги.	Je m'en vais compter mon argent.
У васъ ихъ больше, нежели вамъ надобно.	Vous en avez plus qu'il ne vous en faut.
Подкладку такую же хотите какъ мою?	Voulez-vous aussi la garniture pareille à la mienne?
Я посмотрю.	Je verrai.
Подкладка, выкладка.	La garniture.
Потребну быть.	Faloir.

بهالو دكلدر	Багалу дегилдуръ.
رنكى درجه سز · نهايتسز خوشمه كلدى	Ренки дереджесизъ, нигаетсизъ хошима гелди.
بوشمديكه تازه چيقمه نك رنكيدر	Бу шимдики тазэ чыгкманинъ ренкидуръ.
بونك مثالنى يا پدرمق (قايرتمق) استيورم	Бунинъ мисалини япдырмагкъ (гкайртмагкъ) истіорумъ.
سزه چوق ياقشور	Сиза чогкъ ягкышуръ.
اكر استرسز بو صندلى الديغم تجارك يانندده سنكله برابر كيده رېز	Эгеръ истерсизъ бу ссандалы алдигымъ туджаринъ янында сенинла бараберъ гидеризъ.
كرم ايدوب امر بيوركز كه كندوسنى بورايه كتورسون	Керамъ эдубъ эмръ буюринизки, гендусини бурая гетурсунъ.
استرميسزكه ترزىيى (درزىيى) دخى كتورده يم · چاغرده يم	Истермисизки терзій (дерзій) дахы гетурдеймъ? чагырдеймъ?
چوق ايو اولور (چوق ينحشى اولور) ولكن اوستمده اولقدر پاره م (پولم) يوقكه بو ساعتده تأديه ايتمسنه قادر اوله يم	Чогкъ эю олуръ (чогкъ яхшы олуръ), валакинъ устумда олгкадаръ парамъ (пулимъ) ёгкъ ки, бу саатда те-эдіе этмесина гкадыръ олеймъ.
نقدر اكسكدر · نه قدر ناقصدر	Негкадаръ эксикдуръ, негкадаръ нагкыссдуръ.
بن پاره مى (پولمى) حساب ايدرم	Бенъ парами (пулими) ггысабъ эдеримъ.
سزه لازم اولديغندن زياده پاره (پول) بولنيور	Сиза лазимъ олдигынданъ зіаде пара (пулъ) булуніоръ.
آسترى بنم كينك كبى مى اولسون استرسز	Астари бенимъ-кининъ кибими олсунъ истерсизъ?
بن باقه رم	Бенъ багкарымъ.
آستر	Астаръ.
اقتضا ايتمك (لازم اولمق)	Игктызза этмекъ (лазимъ олмагкъ).

Разговоръ 91.	Dialogue 91.
Распрашивать о комъ.	*Pour s'informer de quelqu'un.*
Господинъ этотъ кто таковъ?	Qui est ce Monsieur là?
Онъ Россійскій дворянинъ.	C'est Seigneur (Gentilhomme) Russe.
Я его почелъ за Француза.	Je le prenais pour un François.
Вы ошиблись.	Vous vous étes donc mépris.
Гдѣ онъ живетъ?	Où demeure-t-il?
Онъ живетъ въ улицѣ....	Il demeure dans la rue de....
Свой домъ у него?	Tient-il maison?
Нѣтъ, сударь, живетъ въ нанятыхъ покояхъ.	Non, Monsieur, il demeure en chambres garnies.
У кого онъ живетъ?	Chez qui loge-t-il?
Онъ живетъ у Н. подъ....	Il loge chez N. à l'enseigne de....
Сколько ему лѣтъ?	Quel âge a-t-il?
Я думаю ему лѣтъ двадцать пять.	Je crois qu'il a vingt-cinq ans.
Мнѣ казался онъ моложе.	Je ne le croyois pas si âgè.
Моложе быть ему нельзя.	Il ne saurait être guère plus jeune.
Женатъ ли онъ?	Est-il marié?

طقسان دردنجی مكالمه

Ттогксанъ дордынджи мукалемэ.

بر كمسنه نك استخبارينه دائردر

Биръ кимеснеинъ истихбарина дайрдуръ.

شو افندی ـ اغا ـ بك (اقا) كيمدر

Шу эфенди, ага, бекъ (агка) кимдуръ?

او اغا روسّ اصلزاده سیدر (كشیزاده سیدر)

О ага Руссъ ассылзядесидуръ (кишизадесидуръ).

بن كندوسنی (من اوزينی) فرانسز ظنّ ایتدم

Бенъ гендусини (менъ озини) Франсизъ ззанъ этдымъ.

یاكلشلغكز وار

Янлышлыгынызъ варъ.

نرده (هرده) ساكن اوليور

Нерда (герда) сакинъ оліоръ.

فلان سوقاقده ـ زوقاقده (كوچه ده) ساكندر

Филанъ сöгкагкда, зöгкагкда (кучеда) сакидуръ.

كندوسنك (اوزينك) آوی وارمی

Гендусининъ (озининъ) эви вармы?

يوق اغا (يوق اقا) اجرت ايله ـ كرا ايله طوتلمش اوطه لرده ساكندر

Ёгкъ ага (ёгкъ агка) уджретъ-ила, кира-ила ттутулмишъ отталарда сакиндуръ.

كيمك خانه سنده ـ كيمك یاننده ساكندر

Киминъ ханесинда, киминъ янында сакиндуръ?

فلان اشارتده... اولانده در

Филанъ ишаретда... оландадуръ.

قاچ یاشنده در (نیچه یاشده اولور)

Гкачъ яшиндадуръ? (ничэ яшда олуръ)?

ظنّ ایدرم یكرمی بش یاشنده در

Ззанъ эдеримъ ерми-бешъ яшиндадуръ.

بن كندوسنی (من اوزینی) بوندن كنج (جاهل) ظنّ ایتدم

Бенъ гендусини (менъ озини) бундан генджъ (джагилъ) ззанъ этдымъ.

بوندن كنج (نوجوان ـ جاهل) اولمملیدر

Бундан генджъ (невджйванъ, джагилъ) олмамелидуръ.

اولیمیدر

Эвлимидуръ?

Нѣтъ, сударь, онъ холостъ. | Non, Monsieur, il est garçon.

Отецъ и мать у него живы ли? | Son père & sa mère sont-ils en vie?

Мать у него жива, а отецъ года съ два какъ умеръ. | Sa mère vit encore, mais son père est mort depuis deux ans.

Есть ли у него братья, сестры? | A-t-il des frères, des soeurs?

У него двое братьевъ и одна сестра. | Il a deux frères & une soeur.

Сестра его за мужемъ? | Sa soeur est-elle mariée?

Такъ, сударь. | Oui, Monsieur.

За кѣмъ? | Avec qui?

За Графомъ Б. | Avec le Comte de B.

По этому богатая была свадьба. | C'est donc un riche parti.

За нею въ приданое дано тысяча душъ крестьянъ и патьдесятъ тысячъ рублей деньгами. | Elle a eu mille paysans & cinquante mille roubles en mariage (en dot).

Скажите мнѣ, пожалуйте, говоритъ ли этотъ дворянинъ по Французски? | Dites-moi, je vous prie, le gentilhomme parle-t-il François?

Хотя онъ и Русской, но такъ хорошо говоритъ по Фрнцузски, Италіянски, по Нѣмецки и по Англійски, что | Quoiqu'il soit Russe, il parle si bien François, Italien, Allemand & Anglais, que parmi les François même on le

یوق اغا (یوق اقا) بکاردر	Ёгкъ ага (ёгкъ агка) бекардуръ.
باباسی و اناسی ⌖ پدری و والده سی صاغمیدرلر	Бабаси ва анаси, педери ва валидеси ссагмыдурларъ?
اناسی ⌖ والده سی صاغدر ولکن ایکی سنه اولور باباسی ⌖ پدری وفات ایتمشدر	Анаси, валидеси ссагдуръ, валакинъ ики санэ олуръ бабаси, педери вафатъ этмишдуръ,
کندوسنك برادرلری و همشیره لری وارمیدرلر	Гендусининъ брадерлари ва гемширелари вармидурларъ.
اوزینك ایکی برادرلری و بر همشیره سی وار	Озинънъ ики брадерлари ва биръ гемширеси варъ.
قز قرنداشی ⌖ همشیره سی اولنمشمیدر	Гкызъ гкариндаши, гемширеси эвланмишмидуръ?
آوت اغا (بلی اقا)	Эветъ ага (бели агка).
کیمکله (کیم ایله)	Кимнила (кимъ-ила)?
فلان ب عراف ایله	Филанъ б. граф-ила.
بویله ایسه دوکونلری زنکین (یردل) ایدی	Бойлэ исэ дугунлари зенгинъ (ёрдулъ) иди.
جهیز اوله رق بیك (میك) جان رعایا و اللی بیك (میك) منات ویرلمشدر	Джегизъ оларегкъ бинъ (минъ) джанъ-раая, ва элли бинъ (минъ) манатъ верилмишдуръ.
عنایت ایدوب بکا سویله شو اصلزاده (کشیلزاده) فرانسزجه سویلشیورمی	Йынаетъ эдубъ бана сойлэ шу ассылзядэ (кишизядэ) Франсизджа сойлешiорми?
کندوسی هرنه قدر روسّ ایسه ده فرانسزجه و اطالیانجه و نمچه جه و انکلیزجه اویله سویلشیورکه	Гендуси геръ негкадаръ Руссъ иседа Франсизджа, ва Итталiанджа, ва Немчеджа, ва Инглизджа ойлэ сойле-

между самыми Французами его почитают Французомъ. По Италіянски онъ говоритъ какъ природный Италіянецъ. Между Нѣмцами почитаютъ его Нѣмцомъ, а между Англичанами Англичаниномъ.

croit François. Il parle Italien, comme les Italiens mêmes. On le prend pour Allemand parmi les Allemands & il passe pour Anglais parmi les Anglais.

Какъ это можно, чтобы онъ зналъ столько различныхъ языковъ?

Comment peut-il posséder tant de langues différentes?

У него хороша память, и онъ много путешествовалъ (странствовалъ).

Il a la mémoire heureuse & il a beaucoup voyagé.

Онъ былъ два года въ Парижѣ, полгода въ Римѣ, полтора года въ Германіи, и одинъ годъ въ Англіи.

Il a été deux ans à Paris, six mois à Rome, un an & demi en Allemagne & un an en Angleterre.

Онъ былъ при всѣхъ Европейскихъ дворахъ.

Il a vû toutes les cours de l'Europe.

Баринъ.	Le seigneur.
Дворянинъ.	Le gentil-homme.
Партія, пара, чета.	Le parti.
Приданое.	La dot.
Крестьянинъ.	Le paysan.
Русской (Русской языкъ).	Le Russe.
Французъ (Французскій языкъ).	François.
Италіанецъ (Италіянскій языкъ).	L'Italien.
Нѣмецъ, (Нѣмецкій языкъ).	L'Allemand.
Англичанинъ (Англійскій языкъ).	L'Anglais.
Быть холосту (неженату).	Être garçon.

فرانسزلر اراسنده بيله اوزينى فرانسز ظنّ ايدرلر واطاليانجه بالنفس اطاليانلر كبى سويلشيورلر ونمچه‌لر بيننده اوزينى نمچه ظنّ ايدرلر وانكليزلر آره‌سنده انكليزدن فرق اولنمز	шіорки, Франсизларъ арасинда била озини Франсизъ ззанпъ эдерларъ, ва Итталіанджа бильнефсъ Итталіанларъ киби сойлешіоръ, ва Немчеларъ бейнинда озини Немчэ ззанпъ эдерларъ, ва Инглизларъ арасинда Инглиздапъ фаргкъ олунмазъ.
بونه اصل (نيجه) اولوركه بونجه آلسنهٔ مختلفه‌يى بيلسون	Бу нассылъ (пиджэ) олурки бунджа эльсинеі мухтелыффеій билсунъ.
كندوسنك (اوزينكٌ) ذهنى چوقدر وچوقده ((سياحت)) ايتمشدر	Гендусинпъ (озининъ) ззегни чогкдуръ ва чогкда ((сіяггатъ)) этмишдуръ.
پارسده ايكى سنه (ايكى ييل) ونصف سنه رومه‌ده ونمچه ولايتنده بربچق ييل وانكلتره‌ده دخى بر سنه اقامت ايتمشدر	Парисда ики санэ (ики ийлъ) ва писсфи санэ Ромада, ва Немчэ вилаетинда биръ бучугкъ ийлъ, ва Инглътеррада дахы биръ санэ игкаметъ этмишдуръ.
مومى اليه اوروپا دول قپولرينك جمله‌سنى كورمشدر	Мума илейгъ Эврöпа дувелъ гкапуларининъ джумлесини гормишдуръ.
افندى ـ اغا (ميرزا)	Эфенди, ага (мирза).
اصلزاده (كشيزاده)	Ассылзядэ, (кишизядэ).
پارچه ـ اويغون ـ حصّه	Парча, — уйгунъ, — ггыссэ.
جهيز	Джегизъ.
رعايا (رعيّت)	Раâя (Раійеттъ).
روسّ لسانى ـ روسّ ـ روسيه‌لو	Руссъ лисани, — Руссъ, — Руссіелу.
فرانسزجه ـ فرانسز لسانى	Франсизджа, — Франсизъ лисани.
اطاليانلو ـ اطاليان لسانى	Итталіанлу, — Итталіянъ лисани.
نمچه ـ نمچه لسانى	Немчэ, — Немчэ лисани.
انكليز ـ انكليزجه	Инглизъ, — Инглизча.
بكار اولمق ((اولى اولمامق))	Бекаръ олмагкъ ((эвли олмамагкъ)).

Быть женату.	Être marié.
Знать, владѣть.	Posséder.
Путешествовать.	Voyager.

Разговоръ 95. / Dialogue 95.

Продолженіе. / *Continuation.*

Давно ли вы его знаете?	Y-a-t-il long temps que vous le conoissez?
Года съ три.	Il y a environ trois ans.
Гдѣ вы съ нимъ познакомились?	Où avez vous fait connaissance avec lui?
Я съ нимъ познакомился въ Римѣ.	J'ai fait connaissance avec lui à Rome.
Онъ собою сановитъ.	Il est de belle taille.
Онъ ни очень великъ, ни малъ.	Il n'est ni trop grand, ni trop petit.
У него вольная и непринужденная осанка.	Sa taille est libre & dégagée.
Можно сказать, что это пригожій мужчина.	On peut dire que c'est un bel homme.
Онъ весьма хорошо одѣвается.	Il se met fort bien.
У него хорошій видъ и благородная поступь.	Il a bonne mine & le port nòble.
Въ его поступкахъ нѣтъ ничего непріятнаго.	Il n'a rien de désagré able dans ses manières.
Онъ со всѣми учтивъ, вѣжливъ, ласковъ.	Il est civil, affable & complaisant avec tout le monde.

اولی اولمق	Эвли олмагкъ.
عقلکار ـ ذهنلو	Âгкылкаръ, зегинлу.
سیاحت ایتمك	Сяггатъ-этмекъ.

طقسان بشنجی مکالمه — Ттогксанъ бешинджи мукалемэ.

ایضاً — *Эйденнъ.*

کندوسنی (اوزینی) چوقدنمی تانیورسز	Гендусини (озини) чогкданмы таніорсизъ?
اوچ سنه‌در (اوچ ییلدر)	Учъ санедуръ (учъ йилдуръ).
سز کندوسیله نره‌ده معارفه ایتدیکز (اوزی ایله هره‌ده تانش اولدیکز)	Сизъ гендусила нереда муâрефэ-этдынизъ? (ози-ила гереда танишъ олдинизъ)?
بن کندوسیله (من اوزی ایله) رومه‌ده دوستلشدم (تانش اولدم)	Бенъ гендусила (менъ ози-ила) Ромада достлашдинъ (танишъ олдимъ).
کوزل بویلودر (یخشی بویلیدر)	Гузелъ бойлудуръ (яхшы бойлудиръ).
اوزی نه چوق بیوك ونه چوق کوچکدر	Ози не чогкъ боюкъ, ва не чогкъ кучукдуръ.
سربست وسیورلمش بویلیدر	Сербестъ ва сивирилмишъ бойлидуръ.
بر کوزل یاقشقلو آدم اولدیغنی دیمکه شایسته‌در	Биръ гузелъ ягкышыгклу адамъ олдигыни демека шаестедуръ.
غایت ایو (چوق یخشی) کیینیور	Гаетъ эю (чогкъ яхшы) гейніоръ.
اوزینك کورشاتی ایو (یخشی) وحرکتی تمام اصلزاده حرکتیدر	Озининъ горишати эю (яхшы) ва ггарекети тамамъ ассылзядэ ггарекетидуръ.
کندوسنك (اوزینك) طبایع واطوارنده هیچ بر نامقبول وخشونت شیئلر یوقدر	Гендусининъ (озининъ) ттабайî ва эттвариндa гичъ биръ намагкбулъ, ва хушунетъ шейларъ ёгкдуръ.
کندوسی (اوزی) ادبلو وشرین طبیعت اولوب هر کسه رعایت ایدندر	Гендуси (ози) эдеблу, ва ширинъ ттабіâтъ олубъ геръ кеса ріâетъ эдандуръ.

Онъ очень уменъ, и веселъ въ обращеніи.	Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation.
Онъ весьма хорошо танцуетъ, бьется на шпагахъ и ѣздитъ верхомъ.	Il danse proprement, il fait des armes & monte fort bien à cheval.
Онъ играетъ на флейтѣ, на скрыпкѣ и на разныхъ другихъ инструментахъ.	Il joue de la flûte, du violon & de divers autres instrumens.
Однимъ словомъ, это совершенный дворянинъ.	En un mot, c'est un gentil-homme accompli.
Вы мнѣ его столь хорошо описали, что вы возбуждаете во мнѣ желаніе съ нимъ познакомиться.	Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naitre l'envie de le connaitre.
Я вамъ къ тому сыщу случай.	Je vous en procurerai l'occasion.
Вы меня тѣмъ одолжите.	Je vous en serai obligé.
Когда вы хотите со мною его посѣтить?	Quand voulez-vous, que nous l'allions saluer ensemble?
Когда вамъ угодно.	Quand il vous plaira.
Въ какое время можно имѣть доступъ?	A quelle heure peut-on le voir chez-lui?
Я къ нему доступъ имѣю во всякое время, потому что онъ мнѣ крайній другъ.	Je puis le voir à toute heure, car c'est mon ami intime.
Такъ поѣдемъ къ нему завтра по утру.	Allons donc le voir demain matin.
Я согласенъ.	Je le veux bien.

غایت ذهنلو وسویلشمده چوق شندر (نشاطمنددر)

Гаетъ зегинилу, ва сойлешмада чогкъ шеннדуръ (нишаттмендьдуръ).

کوزل اوینایور (ییخشی) حوره دپیور ۞ رقص ایدیور وقلیج تعلیمنی ایدوب آته کوزل بنیور (اسبه سوار ایدیور)

Гузелъ ойнаёръ (яхшы) ггора депіоръ, рагкссъ эдіоръ, ва гкылиджъ таâлымини эдубъ ата гузелъ бипіоръ (эсба суваръ эдіоръ).

دودکی (نای) وکمان وسایر (اوزکه) چالغیلری چالیور

Дудуки (най), ва каманъ, ва сайръ (озгэ) чалгылари чаліоръ.

والحاصل (آخر سوز) بو بر بکلزاده در ۞ بو بر اصلزاده در

Велъггассылъ (ахыръ сӧзъ) бу биръ бекзядедуръ, бу биръ ассылзядедуръ.

سز بکا کندوسنی اولقدر تعریف ایتدیکز که اوزی ایله آشنا اولمغه بنی هوسلندردیکز

Сизъ бана гендусини олгкадаръ таâрыфъ этдынизки, ози-ила ашина олмага бени гавесландирдинизъ.

بونك ایچون بن سزه فرصت بولورم

Бунинъ ичунъ бенъ сиза фирссаттъ булурумъ.

بنی مجبور ایتمش اولورسز

Бени маджбуръ этмишъ олурсизъ.

سز نه وقت خواهش ایدرسز که برابر کیدوب کورشه لم ۞ کندوسنی زیارت ایده لم

Сизъ не вагкытъ хагешъ эдерсизки, бараберъ гидубъ горишелимъ, гендусини зяретъ эделимъ.

هر نه وقتکه سز استرسز (هر نه وقتکه سز خواهش ایدرسز)

Геръ невагкытки сизъ истерсизъ (геръ не вагкытки сизъ хачешъ эдерсизъ).

ساعت قاچده (ساعتك نیچه سنده) اوزینك کورمسی ممکندر

Саâтъ гкачда (саâтинъ ничесинда), озининъ гормеси мумкиндуръ?

بن کندوسنك یاننده هر وقت واره بیلورم زیرا بنم عزیز دوستمدر

Бенъ гендусининъ янинда геръ вагкытъ вара билурумъ зира беннмъ âзызъ достимдуръ.

بویله اولدیغی حالده یارینکی صباح (یارین سحردن) کیدوب کوره لم

Бойлэ олдигы ггалда яринки ссабаггъ (яринъ саггерданъ) гидубъ горелимъ.

قبولمدر

Гкабулимдуръ.

Со всею охотою.	De tout mon cœur.

Станъ, ростъ.	La taille.
Видъ, осанка.	La mine.
Походка.	Le port.
Разумъ, умъ.	L'esprit.
Флейта.	La flûte.
Скрыпка.	Le violon.
Инструментъ.	L'instrument.
Описаніе, представленіе.	Le portrait.
Быть веселу.	Être enjoué.
Танцовать	Danser.

Поступь, поведеніе.	Les manières.
Биться на шпагахъ, фехтовать.	Faire les armes.
Ѣздить верхомъ.	Monter à cheval.
Играть на флейкѣ.	Jouer de la flûte.
Играть на скрыпкѣ.	Jouer du violon.
Рождаться, происходить.	Naître.

Разговоръ 96. — Dialogue 96.

Качества добродѣтельной женщины. — *Qualités d'une dame vertueuse.*

Знаете ли вы дѣвицу Н.	Connaissez-vous Mademoiselle N?
Я имѣю честь ее знать.	J'ai l'honneur de la connaitre.

از دل وجان ⌖ ایوا ولور (یخشی اولور ⌖ بچشم)	Эзъ дили ва джанъ, эю олуръ (яхшы олуръ, бечешиъ).
بوی ⌖ قامت	Бой, гкаметъ.
یوز ⌖ چهره ⌖ سیما	Юзъ, чегрэ, сима.
کزیش (خرامان)	Гезишъ, (хыраманъ).
ذهن ⌖ عقل	Зегнъ, âгклъ.
دودك (نای)	Дудукъ (най).
کمان	Каманъ.
چالغی - آلت	Чалгы,—алетъ.
تصویر کیفیات ⌖ تعریفات حال	Тассьвири - кейфiасъ, таâрыфатъ ггалъ.
شنّ اولمق	Шеннъ олмагкъ.
اوینامق ⌖ رقص ایتمك ⌖ حوره دیپمك	Ойнамагкъ, рагкссъ этмекъ, ггора деимекъ.
اطوار ⌖ طبیعت ⌖ حرکت	Эттваръ, ттабiâтъ ггарекетъ.
قلیچ تعلیمنده اولمق	Гкылиджъ таâлиминда олмагкъ.
آته بینمك ⌖ اسبه سوار ایتمك	Ата бинмекъ, эсба-суваръ этмекъ.
دودك چالمق (نای چالمق)	Дудукъ чалмагкъ, (най чалмагкъ).
کمان چالمق	Каманъ чалмагкъ.
طوغمق ⌖ تولّد	Ттогмагкъ, таваллудъ.

طقسان التنجی مکالمه — Ттогксанъ алтинджи мукалемэ.

بر زدنهٔ صالحه وپاکنهاده نك حقنده در	*Биръ зенней ссалигэ ва пакнигаденинъ гагкындадуръ.*
فلان قزی تانیرمیسز ⌖ بیلورمیسز	Филанъ гкызи танирмисизъ? билурмисизъ?
معارفتلریله مشرّف (شرفیاب) اولمش ایدم	Муâрефетларила мушаррефъ (шерефьябъ) олмишимъ.

Она весьма благонравна.	Elle est très sage.
Она умна.	Elle ne manque pas d'esprit.
Она весьма учтива и ласкова.	Elle est fort honnête & fort obligeante.
Нравъ имѣетъ она очень пріятный.	Elle est d'une humeur fort douce.
Она весьма скромна и постоянна.	Elle est fort modeste & fort posée.
Она чрезвычайно любитъ правду.	Elle aime beaucoup la vérité.
Она ненавидитъ ложъ (она не можетъ терпѣть лжи).	Elle est ennemie du mensonge (elle ne sauroit souffrir le mensonge).
Она очень трудолюбива.	Elle aime bien le travail.
Ее никогда не застанешъ праздною.	On ne la trouve jamais oisive.
Она охотница читать хорошія книги.	Elle aime la lecture & les bons livres.
Она всегда въ нарядѣ, но безъ принужденія и гордости.	Elle est toujours bien mise, mais sans affectation & sans orgueil.
Она любитъ порядокъ и чистоту.	Elle aime l'ordre & la propreté.
Она весьма благодѣтельна къ бѣднымъ.	Elle est très charitable envers les pauvres.
Она весьма осторожна въ своихъ разсужденіяхъ.	Elle est fort circonspecte dans ses jugemens.
Ее никогда не услышишь, чтобы она худо объ комъ говорила.	J'amais on ne l'entendra dire du mal de personne.
Свойство, качество.	La qualité.
Нравъ, обычай.	L'humeur.

چوق كوزل طبيعتليدر ⌖ حسن مشربدر (يخشى خاصيّتليدر ⌖ يخشى مشربى وار)	Чогкъ гузелъ ттабіâтлыдуръ, ггусни мешребдуръ (яхшы хассіетлидуръ, яхшы мешреби варъ).
عقلّيدر	Âгкыллыдуръ.
غايت اديبه ومراعتليدر	Гаетъ эдибэ ва мураâтлыдуръ.
چوق مقبوله طبيعتليدر	Чогкъ магкбулэ ттабіâтлыдуръ.
بغايت ادبلو وعقل متمكنه بر قزدر	Багаетъ эдеблу ва âгклы мутемеккинэ биръ гкыздуръ.
اوزى حقيقتهغايةً محبّت ايدندر	Ози ггагкыгкета гаетъ муггабетъ эдандуръ.
يلاننك دشمنيدر ((يلانى هيچ سومز))	Яланинъ душманидуръ ((ялани гичъ севмазъ)).
مشغوليّتى چوق سور	Машгулліети чогкъ северъ.
كندوسنى (اوزينى) هيچ بر وقت ⌖ اواره ⌖ ايشسز كورهمزسز	Гендусини (озини) гичъ биръ вагкытъ аварэ, ишсизъ горамазсисъ.
كوزل كتابلرك اوقومسنى سويور ⌖ محبّت ايديور	Гузелъ китабларинъ огкумасини севіоръ муггаббетъ эдіоръ.
هميشه كوزل (يخشى) كيينيور ولكن رياكارلك ومغرورهلك ايتميور	Гемишэ гузелъ (яхшы) гейніоръ, валакинъ ріакарликъ ва магрурэликъ этміоръ.
حسن نظامى وتميزلغى (پاكيزهلغى) سور	Ггусни низзами ва темизлыги (пакизелигы) северъ.
فقرالر حقنده چوق مرحمتليدر	Фугкаралар ггагкында чогкъ мерггаметлидуръ.
اوزينك افكارنده چوق احتياطليدر	Озининъ эфкаринда чогкъ иггьтіатлыдуръ.
هيچ بر وقت آدمك حقنده فنالك (يمانلق) ديمهسنى اوزندن ايشتمهسز ⌖ استماع ايدهمزسز	Гичъ биръ вагкытъ адаминъ ггагкында феналикъ (яманлыгъ) демесини озиданъ эшитмасизъ, истымаâ эдамасизъ.
كيفيّت ـ خصلت ⌖ خوى ⌖ طبيعت	Кейффіетъ,—хассьлетъ, хуій, ттабіâтъ.
مشرب ⌖ خوى (خاصيّت)	Мешребъ, хуій (хассыйетъ).

Работа, трудъ.	Le travail.
Упражненіе.	L'occupation.
Чтеніе.	La lecture.
Принужденность, жеманство.	L'affectation.
Гордость.	L'orgueil.
Порядокъ.	L'ordre.
Чистота, опрятность.	La propreté.
Бѣдный, бѣднякъ.	Le pauvre.
Разсужденіе.	Le jugement.
Быть празднымъ.	Être oisive.
Хорошо одѣваться.	Se mettre bien.
Быть осторожну.	Être circonspect.

Разговоръ 97. / Dialogue 97.

Слабости порочной женщины. / *Défauts d'une femme vicieuse.*

Видали ли вы Госпожу Ксантиппу?	Avez vous déjà vû Mademoiselle Xantippe?
Нѣтъ, но я слыхалъ объ ней.	Non, mais j'en ai entendu parler.
Объ ней не очень хорошо говорятъ.	Elle n'a pas une trop bonne réputation.
Она ведетъ себя не такъ, какъ должно.	Elle ne se conduit pas comme il faut.
Она угрюма, своеправна и вздорлива.	Elle est d'une humeur acariâtre, bizarre, & querelleuse.
Она никого не любитъ.	Elle n'aime personne.

چالشمه ٭ سعی ٭ زحمت	Чалышма, саыій, заггьметъ.
ایش ٭ مشغولیت ٭ کار	Ишъ, машгуліеттъ, каръ.
اوقومه ٭ قرائت	Огкума, гкыраэтъ.
ریاکارلك	Рякарликъ.
مغرورلك ٭ فضوللق	Магрурликъ, фудуллугкъ.
حسن نظام ٭ اصول	Ггусни-низзамъ, уссулъ.
تمیزلك ٭ پاکلك ٭ طهارت	Темизликъ, пакликъ, ттагаретъ.
فقیر ٭ مسکین (یوخسول)	Фагкыръ, мискинъ (ӧхсулъ).
حکم — رأی ٭ اندیشه	Ггукмъ,—рейі, эндишэ.
آوآره اولمق	Аварэ олмагкъ.
کوزل کیینمك (یخشی کیینمك)	Гузелъ геймекъ (яхшы геймекъ).
احتیاطلی اولمق ٭ صایقیلی اولمق	Иггтіяттлы олмагкъ, ссайгкылы олмагкъ.

طقسان یدنجی مکالمه	**Ттогксанъ единджи мукалемэ.**
بر قصورلی قارینك ٭ بر معیوبه زده نك عیبلرینه دائردر	*Биръ гкуссурлы гкарининъ, биръ маӑюбэ зенненинъ айбларина дайрдуръ.*
خانتیپه نام قزی کورمشمیسز	Хантипэ намъ гкызи гормишмисизъ?
یوق کورممشایم ولکن انك حقنده سویلشدکلرینی ایشتمشم ٭ استماع ایتمشایم	Ёгкъ гормемишимъ, валакинъ анинъ ггагкында сойлешдиклярини эшитмишимъ, истимаâ этмишимъ.
آنك حقنده چوق ایو (چوق یخشی) سویلشمیورلر	Анинъ ггагкында чогкъ эю (чогкъ яхшы) сойлешміорларъ.
اوزی لازم اولدیغی کبی حرکت ایتمیور	Ози лазимъ олдигы киби ггарекетъ этміоръ.
بدخو ٭ بدمشرب وعقلی دوامسز وغوغا ایدندر	Бедъ ху, бедъ мешребъ, ва âгклы давамсизъ, ва гавга эдандуръ.
اوزی کیمسه‌یی سومیور	Ози кимсейй севміоръ.

Она весьма упряма.	Elle est fort obstinée.
Она скупа и завистлива.	Elle est avare & envieuse.
Она лжива и безстыдна.	Elle est menteuse & effrontée.
Она имѣетъ любовниковъ.	Elle a des galants.
Она болтлива.	Elle est causeuse (babillarde).
Она предана игрѣ.	Elle est joueuse.
Она ненавидитъ труды и лѣнива.	Elle est ennemie du travail & paresseuse.
Она притворна, горда и злословна.	Elle est fort affectée, orgueilleuse & médisante.
У нее языкъ опасный.	Elle a une méchante langue.
Она только играетъ и гуляетъ.	Elle ne fait que jouer & se promener.
Она проматываетъ все свое имѣніе.	Elle dépense tout son bien.
Это извергъ женскаго пола.	C'est un monstre de femme.
Перестанемъ объ ней говорить.	N'en parlons plus.
Это лучше будетъ.	Ce sera le mieux.
Погрѣшность, слабость.	Le défaut.
Порокъ.	Le vice.
Слава, молва.	La réputation.
Любовникъ.	Le galant.
Чудовище, извергъ.	Le monstre.
Поступать, вести себя.	Se conduire.
Упрямствовать.	Être obstiné.

غایت عنادکاردر	Гаетъ йынадкардуръ.
اوزی ناکس وحسودك بریسیدر	Ози накесъ, ва ггасудинъ бирисидуръ.
یلانجی وعارسزدر	Яланджи ва арсиздуръ.
کندوسنك (اوزینك) دوستلری وار	Гендусининъ (озининъ) достлари варъ.
چوق کوزه‌در (یاوه‌کودر)	Чогкъ гевезедуръ (ява-гудуръ).
مرسومه ، مذکوره قمارجیدر ، قماربازدر	Марсумэ, мазкурэ гкумарджидуръ, гкумарбаздуръ.
اوزی تنبل ومشغولیّتك دشمنیدر	Ози тенбелъ ва машгулліетинъ душманидуръ.
غایت ریاکار وکبرلی وغیبت ایدندر	Гаетъ рякаръ ва кебирли, ва гайбетъ эдандуръ.
مخاطره‌لی برفنا دلی وار (بریمان لساندر)	Мухаттерелы биръ фена дили варъ (биръ яманъ лисандуръ).
اوزی انجق قمار اوینایوب کزینیور	Ози анджагкъ гкумаръ ойнаюбъ гезиніоръ.
جمله (همی) ملکلرینی تلف ایدیور	Джумлэ (геми) мулъкларини телефъ эдіоръ.
بر جانور قاریدر	Биръ джанаваръ гкарыдуръ.
بر دخی انك اسمنی ذکر ایتمیه‌لم (سویلمیه‌لم)	Биръ дахы анинъ исмини зикръ этміелумъ (сойлеміелумъ).
بو دها ایو اولور (یخشی اولمش اولور)	Бу дага эю олуръ (яхшы олмишъ олуръ).
معیوب ، عیب ، تقصیر	Маâюбъ, âйбъ, тагкьссыръ.
قصور ، عیب	Гкуссуръ, âйбъ.
آد ، نام ، شهرت	Адъ, намъ, шугретъ.
دوست ، حبیب	Достъ, ггабибъ.
جانور	Джанаваръ.
حرکت ایتمك ، سلوك ایتمك	Ггарекетъ этмекъ, сулукъ этмекъ.
عناد ایتمك ، عنادکار اولمق	Йнадъ этмекъ, йынадкаръ олмагкъ.

Клеветать, злословить.	Médire.
Проживать, мотать, расточать.	Dépenser.

Разговоръ 98. — Dialogue 98.

О крещеніи. — *D'un Batême.*

Куда вы идете такъ скоро?	Où allez-vous si vite?
Домой.	Au logis (chez-nous).
Что у васъ за дѣло?	Quelle affaire y avez vous?
У насъ сего дня крестины.	Nous avons un Batême aujourd'hui.
Матушка ваша родила (освободилась отъ беремени)?	Votre mère est-elle accouchée?
Она родила сына (ей Богъ далъ сына).	Elle est accouchée d'un garçon (fils).
Она бы лучше желала имѣть дочь.	Elle auroit plûtot souhaité une fille.
Я васъ съ тѣмъ усердно поздравляю.	Je vous en félicite de tout mon cœur.
Здоровы ли родильница и новорожденный?	Comment se portent l'accouchée & le nouveau né?
Здоровы, слава Богу.	Très bien, graces à Dieu.
Гдѣ его будутъ крестить?	Où sera-t-il batisé?

غیبت ایتمك	Гайбетъ этмекъ.
صرف ایتمك ⌀ تلف ایتمك	Ссарфъ этмекъ, телефъ этмекъ.

طقسان سکزنجی مکالمه	**Ттогксанъ секизинджи мукалемэ.**
بر طفلك تعمیدینه ⌀ صویه چکمسنه دائردر	*Биръ ттыфлинъ таамидина, ссуія чекмесина дайрдуръ.*
بویله تیزلغ ایله نره‌یه (هره‌یه) کیدیورسز	Бойлэ тезлыгъ-ила нерея (герея) гидіорсизъ?
آوه کیدیورم	Эва гидіорумъ.
اویکزده‌نه ایشکز وار ⌀ نه مصلحتکز وار	Эвинизда не ишинизъ варъ? не масслаггатынызъ варъ?
بوکون بزده تعمید وار ⌀ بوکون بزده برینی صویه چکه‌جغز	Бугунъ бизда таâмыдъ варъ, бугунъ бизда бирини ссуія чекеджагызъ.
اناکز ⌀ والده‌کز طوغردیمی — ((حامله‌لکدن خلاص اولدیمی))	Ананизъ, валиденизъ ттогурдыми? —((ггамилеликданъ халассъ олдыми))?
بر اوغلان طوغردی - ((اوزینه الله بر اوغلان ویردی))	Биръ огланъ ттогурды — ((озина Аллагъ биръ огланъ верди)).
اوزی بر قزك طوغرمسنی دها زیاده استردی	Ози биръ гкызинъ ттогурмасини дага зядэ истерди.
بن خلوص قلب ایله سزه تبریك ایدیورم	Бенъ хулусси гкелбъ-ила сиза тебрикъ эдіорумъ.
لوحوسه‌نك وتازه طوغمشك کیفلری نیجه‌در	Луггусенинъ ва тазэ ттогмышинъ кейфлари ниджедуръ?
ایودرلر (یخشیدرلر) - خدایه شکر — الله‌ه شکر	Эюдурларъ (яхшыдурларъ), — худая шукуръ, — Аллага шукуръ.
مرسومی نره‌ده (هره‌ده) صویه چکه جکدرلر	Марсуми нереда (гереда) ссуія чеkеджакдурларъ?

У насъ дома.	Chez-nous.
Кто отецъ и мать крестные?	Qui sont les parrains & les marraines?
Кумовья и кумы пришли ли?	Les compères & les commères sont-ils venus?
Кормилица, бабушка и нянька тамъ уже.	La nourrice, la sagefemme & la garde sont déjà là.
Да, теперь ждутъ только священника, чтобы крестить младенца.	Oui, on n'attend, que le Prêtre, pour batiser l'enfant.
Не крестнымъ ли вы отцомъ этого младенца?	Etes-vous parrain de cet enfant?
Этотъ младенецъ не вашъ ли будетъ крестникъ?	Tenez vous cet enfant sur les fonts de batême?
Крещеніе.	Le batême.
Дитя, младенецъ.	L'enfant.
Мальчикъ, сынъ.	Le garçon.
Дочь, дѣвица.	La fille.
Родительница.	L'accouchée.
Новорожденный.	Le nouveau né.
Кумъ.	Le compère.
Кума.	La commère.
Кормилица.	La nourrice.
Повивальная бабка, бабушка.	La sage-femme.
Няня.	La garde.
Священникъ, Іерей.	Le prêtre.

قوناقمزده ⊕ اویمزده (خانه‌مزده ⊕ منزلمزده)	Гконагкымизда, эвимизда (ханемызла, мензилимизда).
کیروه پدرلری وکیروه والده‌لری کیمدرلر	Кирвэ педерларли, ва кирвэ валидерари кимдурларъ.
کیروه پدرلری وکیروه والده‌لری کلدیلرمی	Кирвэ педерлари ва кирвэ валиделари гелдиларми?
سوداناسی وآبه وبکچیلری چوقدن آنده‌درلر	Судъ анаси, ва эбэ, ва бекчылари чогкданъ андадурларъ.
آوت (بلی) شمدی انجق پاپاسه کشیشه بکلیورلرکه چوجوقی تعمد ایتسونلر	Эветъ (бели) шимди анджагкъ папаса кешиша бекліорларки, чӧджугкы таа̂мыдъ этсузеларъ.
بوچوجوقك ⊕ بوصبینك (بونوزاده‌نك) کیروه پدری سزمی اوله‌جقسز	Бу чӧджугкынъ, бу ссабынинъ (бу невзяденинъ) кирва педери сизми оладжагксизъ?
بو چوجوق (بونوزاده) معمودیکز اولمیه‌جکمیدر	Бу чӧджугкъ (бу невзядэ) маа̂мудынизъ олміеджакмидуръ?
تعمید	Таа̂мыдъ.
چوجوق ⊕ صبی (نوزاده)	Чӧджугкъ, ссабый (невзядэ).
ارکك اوغلان	Эркекъ огланъ.
قز اوغلان ⊕ کریمه	Гкызъ огланъ, керимэ.
لوحوسه قاری	Луггуссэ гкары.
تازه‌دن طوغمه (نوزاده)	Таззеданъ, ттогма (невзядэ).
کیروه پدر	Кирвэ педеръ.
کیروه انا	Кирвэ ана.
سود انا	Судъ ана.
آبه	Эбэ.
بکچی قاری	Бекчы гкары.
کشیش ⊕ پاپاس	Кешишъ, папасъ.

Родить, освободиться отъ бремени.	Accoucher.
Крестить.	Batiser.

Разговоръ 99.	**Dialogue 99.**
О красотѣ дитяти.	*Sur la beauté d'un jeune enfant.*
Вотъ милое дитя.	Voilà un charmant enfant.
У него видъ Ангельскій.	Il a une mine d'ange.
Который ему годъ?	Quel âge a-t-il?
Ему минулъ годъ (два года.)	Il a un au passé, (deux ans).
Оно довольно велико по его лѣтамъ.	Il est déjà grand pour son âge.
Сосетъ ли оно еще грудь?	Tête-t-il encore?
Нѣтъ, оно груди больше не сосетъ.	Non, il ne tête plus.
Оно отъ груди отнято.	Il est déjà réservé.
Ходитъ ли уже онъ?	Sait-il marcher?
Онъ стоять уже можетъ.	Il se soutient déjà.
Онъ ходитъ на помочахъ.	Il marche à la lisière.
Онъ самъ собою ходитъ.	Il marche tout seul.
У него хороши волосы (изрядные волосы).	Il a de beaux cheveux (une belle chevelure).
Мальчикъ ли это, или дѣвочка?	Est-ce un garçon ou une fille?
Дѣвочка.	C'est une fille.
У нее хорошъ румянецъ въ щекахъ.	Elle a les joues d'un beau vermillon.

طوغرمق	Ттöгурмагкъ.
چوجوقی (نوزاده‌یی) تعمید ایتمك ⊹ صویه چكمك	Чöджугкы (невзадейй) таамыдъ этмекъ, ссуiя-чекмекъ.

طقسان طقوزنجی مكالمه	**Ттогксанъ ттогкузынджи мукалемэ.**
برچوجوقك (برخرده‌سالك) كوزللگنه دائردر	*Биръ чöджугкынъ (биръ хырдесалинъ) гузеллигына дайрдуръ.*
اشته بر كوزل چوجوق (نوجوان ⊹ خرده‌سال)	Иштэ биръ гузелъ чöджугкъ (невдживанъ, хырдесалъ).
اوزنده ملك سیماسی وار	Озинда мелекъ симаси варъ.
قاچ یاشنده‌در (نیچه یاشده‌در)	Гкачъ яшиндадуръ? (ниче-яшдадуръ)?
بر ییلی كیچدی – ایكی یاشنده‌در	Биръ йили гечды, — ики яшиндадуръ.
اوزی یاشندن بیوك كورینیور	Ози яшиндавъ боюкъ горинiоръ.
ممه‌یی دها امیورمی	Мемейй дага эммiормы?
یوق ممه‌یی ارتق امیور	Ёгкъ, мемейй артыгкъ эммiоръ.
ممه‌دن توقیف اولنمشدر ⊹ مرسوم ممه‌دن كسدرلمشدر	Мемеданъ тавгкыфъ олунмишдуръ, марсумъ мемеданъ кесдирилмишдуръ.
كزینه بیلیورمی	Гезина билiорми?
اوز باشنده طوره بیلیور	Озъ башинда ттура билiоръ.
كنار كنار كزییور	Кенаръ кенаръ гезiоръ.
اوز باشنده كزینیور	Озъ башинда гезинiоръ.
كوزل صاچلری وار ((یخشی صاچلیدر))	Гузелъ ссачлари варъ ((яхшы ссачлидуръ)).
بو اوغلانمیدر یاخود قزمیدر	Бу огланмидуръ яхудъ гкызмидуръ?
قزدر	Гкыздуръ.
كوزل آل رنكلی یكاقلری وار	Гузель алъ-ренгли янагклари варъ.

Онѣ подобны цвѣтущимъ розамъ.	Elles resemblent à des roses fleuries.
У нее тѣло бѣло какъ снѣгъ.	Elle a le teint blanc comme la neige.
Миленькой ротикъ.	Une charmante petite bouche.
Черные и острые глаза.	Des yeux noirs & brillans.
Полныя ручки.	Des mains potelées.
Пріятная улыбка.	Le sourire agréable.
Говоритъ ли уже она?	Parle-t-elle déjà?
Она начинаетъ лепетать.	Elle commence à bégayer.
Какъ завутъ это дитя?	Comment s'appelle cet enfant?
Ее зовутъ Софья.	Elle s'appelle Sophie.
Красота, пригожство.	La beauté.
Ангелъ.	L'ange.
Видъ, лице.	La mine.
Ангельское личико.	Une mine d'ange.
Дѣтскія помочи.	La lisiére.
Волосы.	La chevelure.
Щека, ланита.	La joue.
Краска, румянецъ.	Le vermillon.
Цвѣтъ, краска въ лицѣ.	Le teint.
Улыбка.	Le souris.
Давать сосать, кормить грудью.	Téter.
Отучить, отнять.	Réserver.
Стоять безъ помощи.	Se soutenir.

یکاقلری اچلمش گلره بکزیور	Янагклари ачылмишъ гуллара бензіоръ.
رنکی ـ بکزی قار کبی بیاضدر	Ренки, бензи гкаръ киби беяззьдуръ.
کوچك (خرده) آغزی وار	Кучукъ (хырдэ) агзы варъ.
کوزلری قره وپارلاقدرلر (درخشاندرلر)	Гозлари гкара ва парлагкдурларъ (драхшандурларъ).
طولغن اللری وار	Ттолгунъ эллары варъ.
لطیف تبسّمی وار (نازك تبسّمی وار)	Латтыфъ тебессумы варъ (назикъ тебессумы варъ).
سویلشمیورمی (دانشمیورمی)	Сойлешміорми? (данишміорми)?
پلتك پلتك سویلشیور	Пелтекъ пелтекъ сойлешіоръ.
بو نوجواننك (بو جاهله نك) اسمنه نه دیرلر	Бу невдживаненинъ (бу джагиленинъ) исмина недерларъ.
اسمنه سوفیه دیرلر	Исмина Софья дерларъ?
کوزللك ـ جمال ـ دلبرلك	Гузеллыкъ, джамалъ, дилберликъ.
ملك (فرشته)	Мелекъ (фриштэ).
صورت ـ یوز	Ссуретъ, юзъ.
ملك صورتلو ـ ملك سیما	Мелекъ ссуретлу (мелекъ сима).
نوجوان ایچون یاپمه بزکناری	Невдживанъ ичунъ япма безъ кенари.
صاچ	Ссачъ.
یکاق ـ خدّ	Янагкъ, хаддъ.
لعل ـ قیرمزی ـ آل رنك	Лаа̂лъ, гкырмизы, алъ-ренкъ.
رنك ـ یوز بکزی	Ренкъ, юзъ бензи.
تبسّم	Тебессумъ.
ممه ویرمك	Мемэ вермекъ.
چوجوقی ممه دن کسمك ـ ممه براقدرمق	Чоджугкы мемеданъ кесмекъ, мемэбрагкдирмагкъ.
اوز باشنده ایاقه طورمق	Озъ башинда аягка ттурмагкъ.

Походить, быть на кого похожу.	Ressembler.
Лепетать.	Begayer.

Разговоръ 100. — Dialogue 100.

О женидьбѣ. — *D'un mariage.*

Господинъ ле Сажъ женатъ ли?	Monsieur le Sage est-il marié?
Нѣтъ, однако онъ скоро женится.	Non, mais il se mariera bientôt.
Онъ уже сговорилъ (помолвилъ).	Il est déjà promis (fiancé).
Съ недѣлю уже тому, какъ онъ подписалъ рядную.	Il y a huit jours qu'il a passé le contract de mariage.
Съ кѣмъ?	Avec qui?
Съ дѣвицею Н.	Avec Mademoiselle N.
Вотъ другъ друга стоющая чета.	Voilà un mariage bien assorti.
Она любви достойная особа.	C'est une très aimable personne.
И онъ также порядочный человѣкъ.	Il est aussi un très honnête homme.
Что за нею приданаго (сколько за нею отецъ даетъ въ приданое)?	Quelle dot apporte-t-elle en maraige (combien est-ce que son père lui donne en mariage)?
Двадцать тысячъ рублей.	Vingt mille roubles.
Это хорошая партія.	C'est un bon parti.
Когда ихъ будутъ вѣнчать.	Quand est ce qu'on célébrera le mariage?
Ихъ вѣнчать будутъ во вторникъ.	On les mariera mardi.

بكزمك	Бенземекъ.
پلتك پلتك سويلشمك ـ پلتكلمك	Пелтекъ пелтекъ сойлешмекъ, пелтекламекъ.

يوزنجی مكالمه — **Юзинджи мукалемэ.**

آولنمه‌يه (نكاحلنمه‌يه) دائردر	*Эвланмея (никаиланмея) дайрдуръ.*
ساچ نام اغا(اقا) آوليميدر	Саджъ намъ ага (агка) эвлимидуръ?
يوق ولكن تيز آولنور (تيز نكاحلنور)	Ёгкъ, валакинъ тезъ эвлануръ (тезъ никаггланурь).
نشانلنمشدر ((نشانلودر))	Нишанланмишдуръ ((нишанлудуръ)).
برهفته اولور كه نشانلمق كاغدينی امضالنمشدر (نشانلمق كاغذينه خطّ يدينی كشيده ايتمشدر)	Биръ гафта олурки, нишанмагкъ кагедини имззаламишдуръ (нишанламагкъ кагызина хатты едини кешидэ этмишдуръ).
كيم ايله	Кимъ-ила?
فلان قزی ايله	Филанъ гкызи-ила.
تمام بری برينه اويغوندرلر	Тамамъ бири бирина уйгундурларъ.
مزبوره علاقهٔ محبته سزاواردر	Мазбурэ âлагкей муггаббета сазавардуръ.
مزبور دخی پك اهل عرض آدمدر (يخشی آدمدر)	Мазбуръ дахы пекъ эгли и̂ырззъ адамдуръ (яхшы адамдуръ).
مزبوره نك جهيزی نه‌در ((پدری اوزينه نه‌قدر جهيز ـ جهاز ويريور))	Мазбуренинъ джегизи недуръ? ((педери озина негкадаръ джегизъ, джигазъ веріоръ))?
يكرمی بيك (ميك) مناتی	Ерми бинъ (минъ) манати.
ايو جهازدر ـ ايو جهيزدر (يخشی جهيزدر)	Эю джигаздуръ, эю джегиздуръ (яхшы джегиздуръ).
نه‌وقت عقد نكاحلرينی اجرا ايده‌جكدرلر	Не вагкытъ âгкды никаггларыни иджра эдеджакдурларъ?
كندولرينی (اوزلرينی) صالی كونی (سه‌شنبه كونی) آولندوررلر	Гендуларини (озларини) ссалы гуни (сейшенбэ гуни) эвландурурларъ.

Въ которой церквѣ? — Dans quelle église?

Въ церквѣ С. Мартина. — St. Martin.

Ихъ вѣнчать будутъ въ домѣ (на дому). — Ils seront mariés en chambre (chez-eux).

Будете ли вы на свадьбѣ? — Irez-vous aux noces?

Я не званъ. — Je ne suis pas invité.

Женихъ вамъ знакомъ? — Connaissez-vous l'epoux?

Мнѣ знакомы женихъ и невѣста. — Je connais l'époux & l'épouse.

Онъ уже былъ женатъ, (онъ вдовецъ). — Il a déjà été marié, (il est veuf).

У него уже была жена. — Il a déjà eu une femme.

Есть ли у него дѣти? — A-t-il des enfans?

У него нѣтъ дѣтей. — Non, il n'en a point.

Женидьба. — Le mariage.

Свадьба, бракосочетаніе. — La noce.

Вдовецъ. — Le veuf.

Вдова. — La veuve.

Рядная. — Le contract de mariage.

Жениться, за мужъ вытти. — Se marier.

Обручаться. — Fiancer.

Обвѣнчаться, сочетаться бракомъ. — Célébrer le mariage.

Разговоръ 101. — Dialogue 101.

О погребеніи. — *D'un enterrement.*

Отъ чего вашъ двоюродный братецъ такъ печаленъ? — D'où vient que votre Cousin est si affligé?

قنغی کلیساده	Гкангы килисада?
سان مارتان کلیساسنده	Сапъ-мартанъ килисасинда.
کندولرینی خانه ده ((اوده)) آولندوره جکدرلر	Гендуларини ханеда ((эвда)) эвландуреджакдурларъ.
دوکونلرینه (طویلرینه) کیده جکمیسز	Дугунларина (ттойларина) гиденжакмисизъ?
بن دعوت اولنممش ایم	Бенъ даâветъ олунмамишимъ.
کوه‌ییی تانرمیسز (تانشکزمیدر)	Гувейй танирмисизъ? (танишинизмидуръ)?
بن کوه‌یی وکلینه‌یی دخی تانورم	Бенъ гувейй ва гелинейй дахы танурумъ.
مقدّما آولی ایدی ـ (طولدر)	Мугкаддема эвли иди,—(ттулдуръ).
عورتلو ایدی	Âвретлу иди.
اوغللری ـ اولادلری وارمی	Огуллары, эвладлари вармы?
یوق کندوسنك اوغللری ـ اولادلری یوقدر	Ёгкъ, гендусининъ огуллары, эвладлари ёгкдуръ.
آولنمه ـ نکاح	Эвланма, никаггъ.
دوکون (طوی)	Дугунъ (ттой).
طول آدم	Ттулъ-адамъ.
طول قاری	Ттулъ гкары.
عقد نکاح ـ عهد ووثاقی	Âгкды никаггъ, âгди-ва-висагкы.
آولنمك ـ قوجه‌یه کیتمك	Эвланмекъ, гкоджая гитмекъ.
نشانلمق	Нишанламагкъ.
دوکون ایتمك ـ طوی ایتمك ـ اولنمك	Дугунъ этмекъ, ттой этмекъ, эвланмекъ.

یوز برنجی مکالمه — **Юзъ бириндж мукалемэ.**

کومکه ـ دفن ایتمکه دائردر	*Гоммека, дефнъ этмега дайрдуръ.*
عموجه زاده کز ـ عموجه اوغلکزدن بویله قساوتلودر ـ محزوندر ـ غملیدر ـ کدرلودر	Âмуджэ зядениз, амуджэ оглиниз, неданъ бойлэ гкасаветлидуръ, маггзундуръ, гамлидуръ, кедерлудуръ?

У него мать умерла.	Sa mère n'est plus en vie.
Его мать скончалась.	Sa mère est morte.
Когда она умерла?	Quand est-ce qu'elle est morte?
Она скончалась вчера по утру.	Elle est morte hier matin.
И такъ отецъ его теперь вдовецъ!	Ainsi voilà son père veuf?
Я чаю, онъ имъ не долго пробудетъ.	J'appréhende qu'il ne le soit pas long temps.
Онъ опять скоро женится.	Il se remariera bientôt.
Кто будетъ исправлять похороны (погребенiе)?	Qui aura soin de la sépulture (de l'enterrement)?
Братъ мой.	Mon frère.
Кто понесетъ покровъ?	Qui portera le drap mortuaire?
Гдѣ ее погребутъ (похоронятъ)?	Où sera-t-elle enterrée (ensévelie)?
Въ церквѣ Св. Іакова.	Dans l'eglise de St. Jacques.
Богаты ли будетъ похороны?	Les funérailles seront-elles considérables.
Безъ сомнѣнія.	Sans doute.
Будетъ ли говорена рѣчь надгробная?	Y aura-t-il une oraison funèbre?

اناسی ◊ والده سی وفات ایتمشدر (اولوبدر)	Анаси, валидеси вафатъ этмишдуръ (олубдуръ).
اناسی کیچنمشدر ◊ دار بقایه ارتحال ایتمشدر	Аниси гечынмишдуръ, дари-багкая иртиггалъ-этмишдуръ.
نه وقت وفات ایتمشدر	Не вагкытъ вафатъ этмишдуръ?
دونکی صباح (دونکی کون سحر وقتی) وفات ایتمش	Дунки ссабаггъ (дунки гунъ саггеръ вагкты) вафатъ этмишъ.
بویله ایسه باباسی ◊ پدری (اتاسی) طول قالدی	Бойлэ исэ бабаси, педери (атаси) ттулъ-гкалди.
احتراز ایدیورمکه چوق وقت طول قالمز	Иггътиразъ эдіорумки чогкъ вагкытъ ттулъ гкалмазъ.
تیز آولنور	Тезъ эвлануръ.
مزبوره نك دفن ایتمسنه مأمور کیمدر	Мазбуренинъ дефнъ этмесина меэмуръ кимдуръ?
قرنداشمدر (برادرمدر)	Гкариндашимдуръ (бирадеримдуръ).
اورتوسنی کیم کوتوره جکدر	Ортусини кимъ готуреджакдуръ?
نره ده (هره ده) دفن اولنه جقدر ◊ دفن ایده جکلر	Нереда (гереда) дефнъ олунаджагкдуръ, дефнъ эдеджакларъ?
حضرت یعقوب کلیساسنده دفن اولنه جکدر	Гхаззрети яâгкубъ килисасинда дефнъ олунеджакдуръ.
جنازه نك ◊ میتك رسومی احتشاملیمی اوله جقدر	Джаназенинъ, мейттынъ русуми иггътишамлими оладжагкдуръ?
شبهه سز (بی شبهه)	Шубгесизъ (би-шубгэ).
مزارك (قبرك) اوزرنده خطابهٔ مرثیه اوقونه جکمیدر	Мезаринъ (гкабрынъ) узеринда хыттабеи мерсіе огкунеджакмидуръ?

Будетъ, сударь.	Oui, Monsieur.
Похороны уже ѣдутъ мимо.	Le convoi funèbre passe.
Гробъ сдѣланъ оловянный (серебряный).	La bière (le cercueil) est d'étain (d'argent).
Тридцать каретъ провожающихъ.	Il y a trente carosses de deuil.
Прогребеніе.	La sepulture.
Гробъ.	La bière, le cercueil.
Покровъ, покрывало.	Le drap mortuaire.
Похороны.	Les funérailles.
Надгробная рѣчь.	L'oraison funèbre.
Карета.	Le carrosse.
Одръ.	Le carrosse de deuil.
Умирать.	Mourir.
Похоронять, погребать.	Enterrer.

Разговоръ 102. / Dialogue 102.

О возрастѣ человическомъ / *De l'âge de l'homme.*

Какіе четыре возраста человѣка?	Quels sont les quatre âges de l'homme?
Дѣтство, юношество, мужество и старость.	L'enfance, la jeunesse, la virilité & la vieillesse.
Который вамъ годъ?	Quel âge avez-vous?
Мнѣ двѣнадцать, (двадцать лѣтъ).	J'ai douze ans (vingt ans).
Сколько лѣть вашей сестрицѣ?	Quel âge a votre sœur?

آوت سلطانم (بلی اقا)	Эветъ султтанымъ (бели агка).
جنازه آلایی کچیور	Джаназэ алаіи гечіоръ.
تابوتی قلایدن یاپلمشدر — (کمشدن قایرلمشدر)	Табути гкалайданъ япилмишдуръ,—(гумишданъ гкайрилмишдуръ).
اوتوز هنطو برابر کیدیور	Отузъ гинтто бараберъ гидіоръ.
دفن ایتمکلك	Дефнъ этмекликъ.
تابوت	Табутъ.
جنازه نك ، میتك اورتوسی	Джаназенинъ, мейттинъ ортуси.
جنازه نك ، میتك رسومی	Джаназенинъ, мейттинъ русуми.
مزارك (قبرك) اوزرنده خطابهٔ مرثیه اوقومه سی	Мезаринъ (гкабрынъ) узеринда хыттабеи мерсіе огкумаси.
هنطو	Гинтто.
یاس هنطوسی	Ясъ гинттоси.
وفات ایتمك ، کیچنمك	Вафатъ этмекъ, гечынмекъ.
کومك ، دفن ایتمك	Гоммекъ, дефнъ этмекъ.

یوز ایکنجی مکالمه — Юзъ икинджи мукалемэ.

آدمك یاشنه دائردر — *Адаминъ яшина дайрдуръ.*

آدمك درت درلو یاشی نه کبیدر	Адаминъ дортъ дурлу яши не кибидуръ?
چوجوقلق یاشی — کنجلك یاشی — عقل بالغ یاشی — و اختیارلق (کهنه سالی) یاشیدر	Чоджугклугкъ яши, — генджликъ яши,— âгклибалыгъ яши,—ва ихтіарлыгкъ (кёгнэ-сали) яшидуръ.
قاچ یاشنده سز (نیچه یاشده سز)	Гкачъ яшиндасизъ? (ничэ яшдасизъ)?
اون ایکی — یکرمی یاشنده ایم	Онъ ики,—ерми яшинда-имъ.
قز قرنداشکز ، همشیره کز قاچ یاشنده در (نیچه یاشده در)	Гкызъ гкариндашинизъ, гемширенизъ гкачъ яшиндадуръ? (ничэ яшдадуръ)?

Моей сестрѣ восемнадцать (двадцать лѣтъ съ половиною).	Ma sœur a dix-huit ans (vingt ans & demi).
За мужемъ ли она?	Est-elle mariée?
Уже четыре года.	Oui, depuis quatre ans.
У нее есть дитя, (ребенокъ).	Elle a déjà un enfant.
По которому году?	Quelle âge a-t-il?
Онъ еще грудной.	C'est un nourrisson.
Ему только восемь дней.	Il n'a que huit jours.
Этотъ, у нее первый ребенокъ?	Est-ce son premier enfant?
Нѣтъ, у нее уже были двойни.	Non, elle a déjà eu deux jumeaux.
Которые еще весьма молоды.	Qui sont encore fort jeunes.
Которые еще въ колыбели.	Qui sont encore au berceau.
Которымъ только полтора года.	Qui n'ont que dix-huit mois.
Чьи это двое милыхъ дѣтокъ?	A qui sont ces deux aimables enfans?
Моего двоюроднаго брата.	A mon cousin.
Который имъ годъ?	Quel âge ont-ils?
Старшій семи, а младшій пяти лѣтъ.	L'ainé a sept ans & le cadet en a cinq.
Я думаю, вы старѣе меня.	Je crois que vous êtes plus âgé que moi.
Конечно, вы ровестники съ моимъ младшимъ братцомъ.	Sûrement, vous étes de l'âge de mon frère puis né.

قز قرنداشم ، همشیره‌م اون سکز — ((یکرمی بجق)) یاشنده‌در	Гкызъ гкариндашимъ, гемширемъ овъ секизъ, — ((ерми бучугкъ)) яшиндадуръ.
آولنمشمیدر	Эвланмишмидуръ?
آوت (بلی) آولنه‌لی درت سنه‌در ، درت ییل اولدی	Эветъ (бели) эвланели дортъ санедуръ, дортъ йилъ олди.
بر چوجوقی بیله وار	Биръ чёджугкы била варъ.
اوغلوسی قاچ یاشنده‌در	Оглуси гкачъ яшиндадуръ?
دها ممه‌در	Дага мемедадуръ.
سکز کونلك چوجوقدر	Секизъ гуиликъ чёджугкдуръ.
بو چوجوق کندوسنك اوّلنجی اوغلوسیمیدر	Бу чёджугкъ гендусининъ эввелинджи оглусимидуръ?
یوق ایکی ایکیزلری دخی طوغرمشدر	Ёгкъ, ики экизлари дахы ттогурмишидуръ.
که دها چوق کنجدرلر	Ки дага чогкъ гендждурларъ.
که دها بشیکده‌درلر ، که دها کهواره‌ده یاتیورلر	Ки дага бешикдадурларъ, ки дага кегвареда ятіорларъ.
که یالکز بر بچق سنه (بر ییل یارم) یاشنده‌درلر	Ки ялинизъ биръ бучугкъ санэ (биръ йилъ яримъ) яшиндадурларъ.
وبو ایکی کوزل چوجوقلر (نوجوانلر) کیمکدرلر	Ва бу ики гузелъ чёджугкларъ (невдживанларъ) киминдурларъ?
بنم عموجه زاده‌مکدرلر	Бенимъ åмуджэ зядеминдурларъ.
قاچ یاشنده‌درلر (نیچه یاشده‌درلر)	Гкачъ яшиндадурларъ (ничэ яшдадурларъ)?
بیوکی یدی وکوچکی بش یاشنده‌در	Боюки еди ва кучуки бешъ яшиндадуръ.
ظنّ ایدیورم سز بندن یاشلی سز	Ззанъ эдіорумъ сизъ бенданъ яшлисизъ?
البته‌ده سز بنم کوچك (خرده) برادرمك یاشنده‌سز	Элбетда, сизъ бенимъ кучукъ (хырдэ) бирадериминъ яшиндасизъ.

Онъ такъ, какъ вы, въ цвѣтущемъ возрастѣ.	Il est comme vous à la fleur de son âge.
А я уже начинаю чувствовать старость.	Mais moi, je commence déjà à sentir la vieillesse.
Дѣдушка мой очень старъ (дряхлъ).	Mon grand-père est fort vieux (caduc).
Дѣвство, младенчество.	L'enfance.
Юношество.	La jeunesse.
Мужество.	La virilité.
Старость.	La vieillesse.
Старшій.	L'aîné.
Грудное дитя.	Le nourrisson.
Двойня, близнецы.	Le jumeau.
Колыбель.	Le berceau.
Младшій.	Le cadet.
Цвѣтущій возрастъ.	La fleur de l'âge.
Быть дряхлымъ.	Être caduc.

Разговоръ 103. / Dialogue 103.

О родствѣ. / *De la parenté.*

Изъясните мнѣ, пожалуйте, степени родства.	Expliquez-moi, s'il vous plaît, les degrés de parenté.
Я васъ удовольствую сей же часъ.	Je m'en vais vous satisfaire sur le champ.

مذكور سزك كبي چيچكلنمق ياشنده در ⊕ بونه‌مه وقتنده‌در	Мазкуръ сизинъ киби чычекланмагкъ яшиндадуръ, бунема вагктындадуръ.
ولكن بن اختيارلغى ⊕ قوجه مانلقه باشليورم (پيرلغى ⊕ كهنه سالى) تأثيرينى اكليورم	Валакинъ, бенъ ихтіарлыга, гкоджаманлыгка башліорумъ (пирлыги, кёгнэсали) те-эсирини анліорумъ.
بنم بيوك بابام ⊕ ددهم چوق قوجه ماندر ⊕ اختياردر (كهنه‌سالدر)	Беннмъ боюкъ бабамъ, дедемъ чогкъ гкоджамандуръ, ихтіардуръ (кёгнэсалдуръ).
چوجوقلق	Чёджугклыгкъ.
كنجلك	Генджликъ.
عقل بالغ اولمق (ييكتلك چاغى)	Âгклы балыгъ олмагкъ (егитликъчагы).
قوجه‌لق (قوجه‌مانلق)	Гкоджалыгкъ (гкоджаманлыгкъ).
بيوك اوغلى	Боюкъ оглы.
سود آمن ⊕ سود چوجوقى	Судъ эманъ, судъ чёджугкы.
ايكيز ⊕ چفت طوغمه	Экизъ, чыфтъ-ттогма.
بشيك (كهواره)	Бешикъ (кегварэ).
كوچك قرنداش (خرده برادر)	Кучукъ гкариндашъ (хырдэ бирадеръ).
بونه‌مه وقتى ⊕ تمام ياش وقتى	Бунема вагкты, тамамъ яшъ вагкты.
اختيارلنمق (قوجه‌مان اولمق)	Ихтіарланмагкъ (гкоджаманъ-олмагкъ).

يوز اوچنجى مكالمه — Юзъ учынджи мукалемэ.

حصلقه ⊕ آقربالقه دائردر	*Гхыссимлыгка, агкрабалыгка дайрдуръ.*
كرم (مرحمت) ايدوب حصلق ⊕ آقربالق درجه‌لرينى بكا تعريف وبيان ايديكز	Керамъ (мерггаметъ) эдубъ ггыссимлыгкъ, агкрабалыгкъ дереджеларини бапа таâрыфъ ва беянъ эдинизъ.
بوساعتده بن سزى خشنود ايدرم	Бу саâтда бенъ сизи хошнудъ эдеримъ.

Дѣдъ мой отецъ отцу моему или матери.	Non grand-père (ou mon ayeul) est le père de mon père ou de ma mère.
Бабушка моя, мать отцу или матери моей.	Ma grande-mère est la mère de mon père ou de ma mère.
Знаете ли вы, что такое мужъ и жена?	Vous savez ce que c'est qu'un mari & une femme?
Братъ и сестра?	Un frère & une sœur?
Сведеный братъ со стороны отца или матери?	Un demi-frère (beau-frère) paternel ou maternel?
Зять нашъ тотъ, который женатъ на нашей дочери.	Notre gendre (ou beau-fils) est celui qui a épousé notre fille.
Невѣстка наша та, которая за мужемъ за нашимъ сыномъ.	Et notre brû (ou belle-fille) est celle qui a épousé notre fils.
Мужъ сестры моей мнѣ зять.	Mon beau frère est celui qui a épousé ma sœur.
Братнина жена мнѣ невѣстка.	Ma belle-sœur est celle qui a épousé mon frère.
Племянникъ мнѣ сынъ моего брата или сестры.	Mon neveu est le fils de mon frère ou de ma sœur.
А дочь ихъ мнѣ племянница.	Et ma nièce est leur fille.
Дядя мой, братъ отцу моему или матери.	Mon oncle est le frère de mon père, ou de ma mère.

بابامك باباسى (پدرمك پدرى) ياخود انامك باباسى (پدرى) بنم ددەمدر	Бабаминъ бабаси (педериминъ педери) яхудъ анаминъ бабаси (педери) бенимъ дедемдуръ.
بابامك اناسى (پدرمك اناسى) ياخود انامك اناسى بنم بيوك انامدر ⌽ بيوك والدەمدر	Бабаминъ анаси (педереминъ анаси) яхудъ анаминъ анаси бенимъ боюкъ анамдуръ, боюкъ валидемдуръ.
قوجه وعورت نەديمك اولديغنى بيلورميسز	Гкоджа ва âвретъ недемекъ олдигыни билурмисизъ?
قرنداش (برادر) وقزقرنداش (همشيره) نەديمك اولديغنى بيلورميسز	Гкариндашъ (брадеръ) ва гкызъ гкариндашъ (гемширэ) недемекъ олдигыйи билурмисиэъ?
بابانك ياخود انانك طرفندن اولمق اوزره اوكى برادر (يارم برادر) نه ديمك اولديغنى بيلورميسز	Бабанинъ яхудъ ананинъ ттарафындань олмагкъ узрэ оки брадеръ (яримъ брадеръ) недемекъ олдигыни билурмисизъ?
قزيمزى آولنمش ⌽ نكاحلنمش اولان كمسنه بزم دامادمزدر	Гкызимизи эвланмишъ, никагглан-мишъ оланъ кимесиэ бизимъ дамадимиздуръ.
اوغلومزك عقد نكاح ايتديكى بزم كلينەمزدر	Оглумизинъ âгкди никаггъ этдыки бизимъ гелинемиздуръ.
قزقرنداشمك (همشيرەمك) قوجەسى بكا اڭشتەدر	Гкызъ гкариндашиминъ (гемшире-минъ) гкоджаси бана эништедуръ.
برادرمك قاريسى بكا كلينِدر (منه كورمجەدر)	Брадериминъ гкарыси бана гелин-дуръ (мана горимджедуръ).
برادرمك ياخود همشيرەمك اوغلوسى بكا يكندر (نوآدەدر)	Брадериминъ яхудъ гемшireминъ оглуси бана егендуръ (новаедедуръ).
وقزلرى بنم يكنەلريمدرلر	Ва гкызлары бенимъ егенеларим-дурларъ.
پدرمك ياخود انامك قرنداشى بنم عموجەمدر (عمّمدر)	Педериминъ яхудъ анаминъ гкарин-даши бенимъ âмуджемдуръ (âммым-дуръ).

А сестра ихъ мнѣ тетка.	Et ma tante est leur sœur.
Сынъ моего дяди или тетки мнѣ двоюродный братъ.	Le fils de mon oncle ou de ma tante est mon cousin (germain).
А дочь ихъ мнѣ двоюродная сестра.	Et leur fille ma cousine (germaine).
Тесть мой, отецъ моей женѣ.	Mon beau-père est le père de ma femme.
Теща моя, мать моей женѣ.	Ma belle-mère est la mère de ma femme.
(Или въ другомъ смыслѣ).	*(Ou dans un autre sens).*
Вотчимъ мой мужъ моей матери.	Mon beau-père est le mari de ma mère.
Мачиха моя жена моего отца.	Et ma belle-mère est la femme de mon père.
Родство.	La parenté.
Степень.	Le degré.
Дѣдъ.	Le grand-père.
Отецъ.	Le père.
Мать.	La mère.
Мужъ.	Le mari.
Жона.	La femme.
Братъ.	Le frère.
Сестра.	La sœur.

وقز قرنداشلری ـ همشیره‌لری بنم تیزه‌مدر (منم خاله‌مدر)	Ва гкызъ гкариндашлари бенимъ те-эземдуръ (менимъ халемдуръ).
عموجه‌مك یاخود خاله‌مك اوغلوسی بنم عمّم اوغلی (خاله‌مك اوغلوسیدر)	Âмуджеминъ яхудъ халеминъ оглуси бенимъ âммымъ оглы (халеминъ оглусидуръ).
وبونلرك قزلری بنم عمّم قزی یاخود تیزه‌مك ـ خاله‌مك قزیدر	Ва бунларинъ гкызлари бенимъ âммымъ гкызи, ахудъ те-эземинъ, халемынъ гкызидуръ.
قاریمك پدری بنم قاین پدرمدر (قاین اتامدر)	Гкарыминъ педери бенимъ гкайнъ педеримдуръ (гкайнъ-атамдуръ).
قاریمك اناسی بنم قاین انامدر ـ قاین والده‌مدر	Гкарыминъ анаси бенимъ гкайнъ анамдуръ, гкайнъ валидемдуръ.
((یاخود بونك ضدّی اولمق اوزره))	*((Яхудъ бунинъ ззыдди олмакъ узрэ)).*
اوکی پدر ـ اوکی بابا (بدپدر ـ بداتا) بنم والده‌مك ـ انامك صکره‌کی قوجه‌سیدر	Оги педеръ, оги баба (бедъ-педеръ, бедъ-ата) бенимъ валидеминъ, анаминъ ссöнраки гкоджасидуръ.
اوکی انام ـ اوکی والده‌م (مادر آندر) بابامك (اتامك) صکره‌کی قاریسیدر	Оги анамъ, оги валидемъ (мадери-андеръ) бабаминъ (атаминъ) ссöнраки гкарысидуръ.
حصملق (اقربالق)	Ггыссимлыгкъ (агкрабалыгкъ).
درجه ـ رتبه	Дереджэ, рутбэ.
دده	Дедэ.
بابا ـ پدر (اتا)	Баба, педеръ (ата).
انا ـ والده (مادر)	Ана, валидэ (мадеръ).
قوجه (آر)	Гкоджа (эръ).
عورت ـ قاری	Âвретъ, гкары.
قرنداش (برادر)	Гкарындашъ (бирадеръ).
قز قرنداش (همشیره)	Гкызъ гкарындашъ (гемширэ).

Сведепый братъ.	Le beau-frère (demi-frère).
Зять.	Le beau-fils (gendre).
Сведеная сестра.	La belle-sœur (demi sœur).
Сноха.	La belle-fille (la brû).
Племянникъ.	Le neveu.
Дѣдушка.	L'ayeul.
Бабка, бабушка.	La grad-mère, l'ayeule.
Племянница.	La nièce.
Дядя.	L'oncle.
Тетка.	La tente.
Двоюродный братъ.	Le cousin, le cousin germain.
Двоюродная сестра.	La cousine, la cousine germaine.
Тесть или вотчимъ.	Le beau-père.
Теща или мачиха.	La belle-mère.

Разговоръ 104. / Dialogue 104.

Какъ говорить съ конюхомъ. / *Pour parler à un valet d'écurie.*

Вычисти лошадь мою скребницею.	Étrillez mon cheval.
Оботри ее соломенною метлою.	Frottez-le avec un bouchon de paille.
Лошадь моя расковалась.	Mon cheval est déferré.
У нее нѣтъ двухъ подковъ.	Il lui manque deux fers.
Отведи ее къ кузнецу.	Menez-le chez le maréchal.
Вели ее подковать.	Faites-le ferrer.
Поведи ее на пойло.	Menez-le à riviére.

اوکی قرنداشی (یارم برادر)	Оги гкарындаши (яримъ бирадеръ).
داماد ـ انشته	Дамадъ, эништэ.
اوکی همشیره (یارم همشیره)	Оги гемширэ (яримъ гемширэ).
اوکی قزی (کلین)	Оги гкызы (гелинъ).
یکن ـ برادرزاده (نوآده)	Егенъ, бирадерзядэ (новадэ).
دده ـ بیوك پدر	Дедэ боюкъ педеръ.
بیوك انا ـ بیوك والده (مادر بزرك)	Боюкъ ана, боюкъ валидэ, (мадери бузрукъ).
قز قرنداش قزی	Гкызъ гкарындашъ гкызы.
عموجه (عمّی)	Âмуджэ (âммы).
تیزه ـ خاله	Те-ээ, халэ.
عموجه زاده	Амуджэ-зядэ.
عموجه قزی	Âмуджэ гкызы.
قاین پدر ـ یاخود اوکی پدر	Гкайнъ педеръ, яхудъ оги педеръ.
قاین والده ـ یاخود اوکی انا	Гкайнъ валидэ, яхудъ оги ана.

یوز دردنجی مکالمه — Юзъ дордииджи мукалемэ.

سایس ایله ـ سیس ایله (مهتر ایله) مکالمه ایتمك اوزره در	*Сайсъ-ила, сейсъ-ила (мегтеръ-ила) мукалемэ этмекъ узрадуръ.*
قشاغو ایله آتمی (اسبمی) تمیزله	Гкашагу-ила атими (эсбими) темизла.
اوزینه بر صمان یوالغی سورت	Озина биръ ссаманъ ювалигы суртъ.
بنم آتم نالنی ـ نعلنی دوشورمش	Бенимъ атимъ налини, наâлыни душурмишъ.
ایکی نالی ـ ایکی نعلی یوقدر	Ики нали, ики наâлы ёгкдуръ.
اوزینی نعلبنده کوتور	Озини наâлыбенда готуръ.
سویله کندوسنی نعلتسون	Сойлэ гендусини наâлатсунъ.
کندوسنی (اوزینی) صو ایچرمغه کوتور	Гендусини (озини) ссу ичырмага готуръ.

Вымой ее.	Lavez-le.
Напоилъ ли ты ее?	L'avez-vous fait boire (abbreuvé)?
Напоилъ, сударь.	Oui, Monsieur.
Дай ей овса.	Donnez-lui son avoine.
Поводи ее.	Promenez-le.
Дай ей мѣсева (отрубей).	Donnez-lui du son.
Пила ли она?	A-t-il bù?
Съѣла ли она свой овесъ?	A-t-il mangé son avoine?
Дай ей рубленой соломы.	Donnez-lui de la paille hachée.
Дай ей сѣна.	Donnez-lui du foin.
Взнуздай мою лошадь.	Bridez mon cheval.
Осѣдлай ее.	Sellez-le.
Подведи ее ко мнѣ.	Amenez-le moi.
Возьми ее за поводъ.	Prenez-le par la bride.
Не давай ей бѣгать.	Ne le faites pas courir.
Не разгорячи ее.	Ne l'échauffez-pas.
Не устала ли она?	Est-il las?
Разнуздай ее.	Débridez-le.
Разсѣдлай ее.	Désellez-le.
Распусти подпруги.	Désanglez-le.
Подпруги порвались.	Les sangles sont rompues.
Надобно также перемѣнить стремена.	Il y faut aussi faire mettre d'autres étriers.

کندوسنی یایقه	Гендусини яйгка.
سن اوزینه صو ایچوردکمی	Сенъ озина ссу ичурдынмы?
آوت اغا (بلی اقا) ایچوردم	Эветъ ага (бели-агка) ичурдимъ.
اوزینه یولافنی ویر	Озина юлафи веръ.
اوزینی کزدور	Озини гездуръ.
کپکی ویر	Кепеки веръ.
ایچدیمی	Ичдыми?
یولافنی یدیمی	Юлафини едими?
طوغرانلمش صمانی ویر	Ттогранилмишъ ссамани веръ.
اوتی ویر	Оти веръ.
بنم آتمی کمیله ⊹ اویانله ⊹ اسبمه اویان اور	Бенимъ атими гемила, оянла, эсбима оянъ-уръ.
اوزینی ایرله	Озини э-ерлэ.
بنم یانمه کتور	Бенимъ янима гетуръ.
دیزکیننندن ⊹ یولارندن طوت	Дизгыниндань, юлариндань ттуть.
قوشدرمه	Гкушдурма.
کندوسنی (اوزینی) قزدرمه	Гендусини (озини) гкыздирма.
یورلمشمیدر	Ёрулмишмидуръ?
لجامنی (لکامنی ⊹ اویادنی) چیقار	Лиджамини (лигамини, оянини) чыгкаръ.
ایرینی چیقار ⊹ قالدر	Э-ерини чыгкаръ, гкалдуръ.
قولاننی چوز	Гколанини чёзъ.
قولانلری کسلمش ⊹ قیرلمش	Гколанлари кесилмишъ, гкырылмишъ.
اوزنکیلرک تغییری دخی لازمه دندر	Узенгиларинъ тагыйры дахы лазимедандуръ.

Потому, что я слѣдующій разъ хочу выѣхать съ кармазиннымъ, золотомъ шитымъ чепракомъ.	Car je me servirai la première fois de ma housse écarlate, brodée en or.
Подними этотъ хлыстъ (бичь).	Serrez cette gaule (ce fouet).
Канюшня.	L'écurie.
Конюхъ.	Le valet d'écurie.
Конь.	Le cheval.
Подкова.	Le fer, (à cheval).
Кузнецъ.	Le maréchal, (ferrant).
Отруби, мякина.	Le son.
Солома.	La paille.
Сѣчка, рубленная солома.	La paille hachée.
Узда.	La bride.
Сѣдло.	La selle.
Подпруга.	Le sangle.
Стремя.	L'étrier.
Чепракъ.	La housse.
Прутикъ, хлыстъ.	La gaule.
Бичь.	Le fouet.
Скребло, скребница.	L'étrille.
Метла.	Le bouchon de paille.
Скрести скребницею.	Étriller.
Подковать.	Ferrer.
Потерять подковы'	Ètre deferré.
Поить, водить къ пойлу.	Faire boire.
Взнуздать.	Brider.

زیرا کله جك دفعه آلتون ایشلمه آل ایر اورتوسنی (زینپوشی ، غاشیه‌یی) قوللانه جغم	Зира геледжакъ дафъâ алтунъ ишлема алъ э-еръ ортусини (зенпуши, гашіей) гкулланеджагымъ.
بو قامچی‌یی قالدر ((بو تازیانه‌یی قالدر))	Бу гкамчый гкалдуръ ((бу тазіанеій гкалдуръ)).
اخور ، اسطبل	Ахуръ, исттаблъ.
سایس ، سیس (مهتر)	Сайсъ, сейсъ (мегтеръ).
آت (اسب)	Атъ (эсбъ).
نال ، نعل	Налъ, наâлъ.
نعلبند	Наâлыбендъ.
کپك	Кепекъ.
صمان	Ссаманъ.
طوغرانلمش صمان	Ттогранылмишъ ссаманъ.
لجام ، کمی (لکام ، اویان)	Лиджамъ, геми (лигамъ оянъ).
ایر ، سرج	Э-еръ, серджъ.
قولان	Гколанъ.
اوزنکی ، رکاب	Узенги, рикабъ.
ایر اورتوسی ، غاشیه (زینپوش)	Э-еръ ортуси, гашіэ (зенпушъ).
چیبوق (تازیانه)	Чыбугкъ (тазіянэ).
قامچی (تازیانه)	Гкамчы (тазіанэ).
قشاغو	Гкашагу.
صمان یوالغی	Ссаманъ ювалигы.
قشاغو سورتمك	Гкашагу суртмекъ.
نعلتمك	Наâлатмекъ.
نعلی دوشورمش	Наâли душурмишъ.
صو ایچورمق	Ссу ичурмагкъ.
کمیله‌مك ، اویانلمك ، لکاملمك	Гемилемекъ,оянламекъ,лигамламекъ.

Сѣдлать. — Seller.

Опоясать, подтянуть подпруги. — Sangler.

Разговоръ 105. — Dialogue 105.

О дорожной ѣздѣ. — *Allant en voyage.*

Куда вы ѣдете, Г. мой? — Où allez-vous, Monsieur?

Я ѣду въ Н. — Je m'en vais à N.

Когда вы поѣдете? — Quand partez-vous?

Сей часъ (теперь же). — Tout de suite (à présent).

Вы въ каретѣ туда поѣдете? — Y allez-vous en carosse?

(На почтовыхъ или обывательскихъ подводахъ)? — (Par la diligence ou par le coche)?

Нѣтъ, я поѣду верхомъ. — Non, j'y vais à cheval.

Все, сударь, готово. — Monsieur, tout est prêt.

Лошади уже у дверей. — Les chevaux sont devant la porte.

Сколько (миль), верстъ отсюда до Н. — Combien (de lieues), de verstes y a-t-il d'ici à N.

Отсюда (двѣнадцать миль), шестьдесятъ верстъ. — Il y a (douze lieues), soixante verstes.

Какъ вы думаете, можемъ ли мы столько сего дня уѣхать? — Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui?

Безъ сомнѣнія, теперь еще не поздно. — Sans doute, il n'est pas encore si tard.

Восемь часовъ только. — Il n'est que huit heures.

Вамъ времени довольно пріѣхать туда до захожденія солнца. — Vous avez assez de temps pour y arriver avant que le soleil se couche.

ایرلمك	Э-ерламекъ.
قولان چکمك	Гколанъ чекмекъ.

یوز بشنجی مکالمه	**Юзъ бешинджи мукалемэ.**
سیاحت ایتمکه دائردر	*Сягатъ этмега дайрдуръ.*
اغا نره یه (اقا هره یه) کیدیورسز	Ага нерея (агка герея) гидіорсизъ?
بن فلان یره کیدیورم	Бенъ филанъ ера гидіорумъ.
نه وقت کیده جکسز	Не вагкытъ гиделжаксизъ?
بو ساعتده ✦ شمدی ((ایمدی))	Бу саäтда, шимди ((имди)).
سز اورایه هنطو ایله می کیده جکسز	Сизъ орая гинтто-илами гидеджаксизъ?
((منزلك (چپار خانه نك) یاخود سرم عربه سیله می کیده جکسز))	((Мензилинъ (чапаръ ханенинъ) яхудъ серемъ âрабасилами гидеджаксизъ))?
یوق بن اورایه آت ایله کیده جغم	Ёгкъ, бенъ орая атъ-ила гидеджагымъ?
اغا (اقا) هرشیئ (هرزاد) حاضردر	Ага (агка) геръ шей (геръ-зядъ) ггаззырдуръ.
آتلر قپونك اوكنده در	Атларъ гкапунинъ огундадуръ.
ن محله دك بورادن نه قدر ورستدر (نقدر ساعتلكدر)	Н. маггалладекъ бурадан негкадаръ верстдуръ? (негкадаръ саäтликдуръ)?
بورادن اون ایکی – التمش ورستدر اون ایکی – التمش اغاجدر	Бурадзнъ онъ ики, — алтмишъ верстдуръ (онъ ики,—алтмишъ агадждуръ).
بو قدر یولی بز بوكون یوریه جغمزی ظنّ ایدیورمیسز	Бу гкадаръ ёли бизъ бугунъ ёріеджагымизы ззаннъ эдіормисизъ?
شبهه سز ✦ البتده دها اولقدر كج دكلدر	Шубгесизъ, элбетда, дага ольгкадаръ геджъ дегилдуръ.
ساعت انجق سكزده در	Саäтъ анджагкъ секиздадуръ.
كونش یاتمزدن ✦ كونش باتمزدن اوّل اورایه وارمغه كفایت ایده جك قدر وقتكزوار	Гунешъ ятмаздан, гунешъ батмаздан эввелъ орая вармага кифаетъ эдеджакъ гкадаръ вагктинизъ варъ.

Дорога хороша ли?	Le chemin est il beau?
Очень хороша.	Fort beau.
Дорога весьма ровная.	C'est un chemin très uni.
У васъ не будетъ ни одного болота на дорогѣ.	Vous ne rencontrerez aucun bourbier dans votre route.
Но вамъ надобно проѣзжать лѣса и переѣзжать рѣки.	Mais vous avez des bois à traverser & des rivières à passer.
Не опасно ли на большой дорогѣ?	Y a-t-il du danger sur le grand chemin?
Объ этомъ неслышно.	On n'en parle pas.
Объ этомъ ничего не говорятъ.	On n'en dit rien.
Какъ слышно, нѣтъ ли разбойниковъ въ лѣсу?	Ne dit-on pas qu'il y aît des voleurs dans le bois?
Нечего вамъ опасаться ни днемъ, ни ночью.	Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.
Это большая дорога, по которой безпрестанно ѣздятъ люди.	C'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.

Путь, дорога.	Le voyage.
Почтовая каляска.	La diligence.
Обывательская повозка.	Le coche.
Кибитка, повозка.	Le chariot.
Миля.	La lieue.
Верста.	La verste.
Дорога.	Le chemin.

يول ايوميدر (يول يخشيميدر)	Ёлъ эюмидуръ? (ёлъ яхшымидуръ).
غايت ايودر (چوق يخشيدر)	Гаетъ эюдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
يول بغايت دوزدر (يول چوق دوزدر)	Ёлъ багаетъ дуздуръ (ёлъ чогкъ дуздуръ).
يولكزده هيچ بر بتاقلق كورەمزسز (سز هيچ بالچقه ملاقات ايدەمزسز)	Ёлинизда гичъ биръ батагклыгкъ горамазсизъ (сизъ гичъ балчыгка мулагкатъ эдамазсизъ).
ولكن كيجەجك اورمان ونهرلريكز وار	Валакинъ гечеджакъ орманъ ва негирлариннзъ варъ.
جادەيولدەقورقولق وارميدر	Джадэ ёлъда гкоргкулугкъ вармидуръ?
بوندن اوترى استماع اولنميور	Бундапъ отури истимаâ олунміоръ.
بوندن اوترى هيچ بر شيئ سويلميورلر (ديميورلر)	Бундапъ отури гичъ биръ шейй сойлеміорларъ (деміорларъ).
اورمانده خرسزلرك ⌖ حراميلرك (اوغريلرك) اولديغنى سويلميورلرمى	Орманда хырсизларинъ, ггарамыларипъ (огрыларинъ) олдигыни сойлеміорлармн?
سزە نه كوندز ونه كيجه وقتنده خوف يوقدر (قورخولق يوقدر ⌖ يوخدر)	Сиза не гундузъ ва не геджа вагктинда хавфъ ёгкдуръ (гкорхулыгкъ ёгкдуръ, ёхдуръ).
اويله بر جاده يولدركه هميشه كيدوب كلان خلقدن ⌖ آدمدن خالى دكلدر	Ойлэ биръ джадэ ёлдурки, геминэ гидубъ геланъ халгкъданъ, адамданъ, халы дегилдуръ.
سياحت ⌖ سفر	Сяггатъ, сеферъ.
منزل عربەسى	Мензилъ âрабеси.
كويلو عربەسى ⌖ سرم عربەسى	Кёйлу âрабеси, серемъ-âрабеси.
عربه (عرآده)	Âраба (âрадэ).
ميل	Милъ.
ورست ⌖ ساعتلك ير (اغاج)	Верстъ, саâтликъ еръ (агачъ).
يول ⌖ طريق	Ёлъ, ттарыгкъ.

Большая, проѣзжая дорога. — Le grand chemin.

Тропинка, дорожка. — Le sentier.

Болото. — Le bourbier.

Лѣсъ. — Le bois, la forêt.

Воръ, разбойникъ. — Le voleur.

Ѣздить, странствовать. — Voyager.

Отъѣхать, отправиться въ путь. — Partir.

Разговоръ 166. — Dialogue 166.

Продолженіе. — *Continuation.*

Другъ мой, которой дорогою должно ѣхать въ Н? — Mon ami, quel chemin faut-il prendre pour aller à N?

Когда вы, сударь, подъѣдете къ первой деревнѣ, то поворотите на право. — Monsieur, quand vous serez près du premier village vous prendrez à main droit.

Не надобно ли будетъ переѣхать гору? — Ne faut-il pas monter la montagne?

Нѣтъ, сударь, она у васъ останется въ лѣвѣ. — Non, Monsieur, il la faut laisser gauche.

Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу? — Le chemin est-il difficile dans le bois?

Никакъ нѣтъ, поѣзжайте вы прямо, вы не можете сбиться съ дороги. — Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.

А рѣка гдѣ у насъ будетъ? — Où est-ce que nous rencontrons une rivière?

По выѣздѣ изъ лѣсу. — A la sortie du bois.

Можно ли ее переѣхать въ бродъ? — La peut-on passer à gué?

Нѣтъ, сударь, ее переѣзжаютъ на паромѣ. — Non, Monsieur, on la passe dans un bac.

جاده يول	Джадэ ёлъ.
چوبان يولى	Чёбанъ ёли.
بتاقلق (بالچقلغ)	Батагклыгкъ (балчыгклыгъ).
اورمان ⌖ اغاجلك	Орманъ, агаджликъ.
خرسز ⌖ حرامى (اوغرى)	Хырсизъ, ггарамы (огры).
سياحت ايتمك ⌖ سفر ايتمك	Сиггатъ этмекъ, сеферъ этмекъ.
يوله كيتمك ⌖ يوله چيقمق	Ёла гитмекъ, ёла чыгкмагкъ.

يوز التنجى مكالمه

Юзъ алтынджи мукалемэ.

ايضًا (ايضًا)

Эйдденнъ (эйззенnъ).

دوستم فلان يره قنغى (هانى) يوليله كيتمك لازم (كيتمك كركدر)	Достумъ, филанъ Н. ера гкангы (гани) ёлила гитмекъ лазимъ (гитмекъ герекдуръ)?
افندم (اقام) برنجى قريه نك (كندك) قربنه واردیغكزده صاغ طرفه دونرسز	Эфендимъ (агкамъ) бориндживи гкаріениnъ (кендинъ) гкурбина вардыгынизда ссагъ ттарафа донерсизъ.
طاغه چيقمق لازم دكلميدر	Ттага чыгкмагкъ лазимъ дегилмидуръ?
يوق اغا (يوق اقا) صول طرفكزده قالور	Ёгкъ ага (ёгкъ агка) ссолъ ттарафынизда гкалуръ.
اورمانده يول ارامق كوج ⌖ مشكل دكلميدر	Ормандa ёлъ арамагкъ гуджъ, мушкилъ дегилмидуръ?
هيچ بر وقت طوغرى كيديكزسز يولى شاشرمزسز ⌖ يولى ضايع ايتمزسز	Гичъ биръ вагкытъ, ттогры гидинизъ, сизъ ёли шаширмазсизъ, ёли ззайиі этмазсизъ.
بز نهره نره ده ملاقات ايده جغز	Бизъ негра нереда мулагкатъ эдеджагызъ?
اورماندن چيقار ايكن	Ормандaнъ чыгкаръ-йкенъ.
كچيدى يردن كچيلورمى	Гечиди ериндaнъ гечылурмы?
يوق افندم (يوق اقا) كچيد صندلى ايله كچيورلر	Ёгкъ эфендимъ (ёгкъ агка), гечыдъ ссандали-ила гечіорларъ.

Пойдемте, государи мои, сядемъ на лошадей.	Allons, Messieurs, montons à cheval
Пустимся въ путь (дорогу).	Mettons nous en chemin (en route).
Прости, хозяинъ.	Adieu, Monsieur l'hôte.
Я вамъ желаю, государи мои, благополучнаго пути.	Messieurs, je vous souhaite un bon voyage.
Покорно благодарю.	Je vous remercie de tout mon cœur.
Не выкушаете ли на дорогу рюмку вина?	Ne voulez-vous pas prendre le vin de l'etrier?
Еще до городу далеко.	Il y a loin jusqu'à la ville.
Очень хорошо.	Fort-bien.
Государи мои, благополучный вамъ путь.	Messieurs, à un heureux voyage.
Равномѣрно.	Pareillement.
Вотъ вамъ за вино.	Tenez, voila pour le vin.
За него, государи мои, ничего не надобно, оно уже поставлено въ счетѣ.	Messieurs, il ne faut rien, il est déjà compris dans l'écot.

Деревня.	Le village.
Выходъ.	La sortie.
Бродъ, мѣлкое мѣсто въ водѣ.	Le gué.
Плотъ, поромъ.	Le bac.
Вино питое при отъѣздѣ.	Le vin de l'étrier.
Счетъ.	L'écot.
Переѣхать бродомъ.	Passer à gué.

بیور اغالر (بیور اقالر) اتی بینه‌لم	Буюръ агаларъ (буюръ агкаларъ) ати бинелимъ.
یوله چیقه‌لم ((یوله دوشه‌لم))	Ёла чыгкалумъ ((ёла душелимъ)).
آو صاحبی (آو یاسی) الله‌ه اصمرلدق (الله صاقلسون)	Эвъ ссаггыби (эвъ-яси) Аллага исмарладыгкъ (Аллагъ-ссагкласунъ).
اغالر (اقالر) الله سلامت ویرسون ، یول سلامتلغکزی استرم	Агаларъ (агкаларъ), Аллагъ саламетъ версунъ, ёлъ саламетлыгынизи истеримъ.
صاغ اول (صاغ اوله‌سز ، سزدن چوق ممنون ایم)	Ссагъ олъ (ссагъ-оласизъ, сизданъ чогкъ мамнунимъ).
یول سلامتلغنده بر قدح شرابی (چاقری) بیورمزمیسز - ایچمزمیسز	Ёлъ саламетлыгында биръ гкадаггъ шараби (чагкыри) буюрмазмисизъ?— ичмазмисизъ?
شهره دها اوزاقدر (ایراقدر)	Шегра дага узагкдуръ (іирагкдуръ).
چوق ایو اولور (چوق یخشی اولور)	Чогкъ эю олуръ (чогкъ яхшы олуръ).
اغالر (اقالر) یول سلامتکز ایچون ایچیورم	Агаларъ (агкаларъ) ёлъ саламетинизъ ичунъ ичіорумъ.
هکذا بز دخی	Гакеза бизъ дахы.
اشته سزه شراب بهاسی	Иштэ сиза шарабъ багаси.
اغالر (اقالر) بر شیئ ویرملك لازم دکل حسابه یازلمشدر - حسابه کچورلمشدر	Агаларъ (агкаларъ) биръ шей вермекъ лазимъ дегилъ, ггысаба язилмишдуръ, — ггысаба гечурылмишдуръ.
قریه ، کوی (کند)	Гкаріе, кёй (кендъ).
چیقمه ، خروج	Чыгкма, хуруджъ.
صو کچیدی	Ссу-гечыди.
کچید صندلی	Гечидъ ссандалы.
یول سلامتلغك شرابی (چاقری)	Ёлъ саламетлигынъ шараби (чагкыри).
حساب	Ггысабъ.
صو کچیدینی مرور ایتمك	Ссу гечыдини муруръ этмекъ.

Сѣсть на лошадь. — Monter à cheval.

Вмѣщену быть. — Comprendre.

Разговоръ 107. — Dialogue 107.

Продолженіе. — *Continuation.*

Гдѣ лучшій трактиръ въ городѣ? — Où est la meilleure hôtellerie de la ville?

Подъ вывѣскою города С.-Петербургъ. — A l'enseigne de la ville de St. Pétersbourg?

Въ которой онъ части города? — En quel endroit de la ville est-elle?

Не далеко отъ Адмиралтейства. — Proche (près) de l'amirauté.

Можно ли намъ здѣсь остановиться? — Pouvons-nous loger ici?

Извольте, сударь, у насъ хорошія комнаты, и изрядные постели. — Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres & de bons lits.

Станемъ здѣсь, государи мои, (слѣземъ съ лошадей). — Descendons, Messieurs, (mettons pied à terre).

Гдѣ конюхъ? — Où est le valet d'écurie?

Я здѣсь, сударь. — Me voici, Monsieur.

Возьми нашихъ лошадей. — Prenez nos chevaux.

Поведи ихъ въ конюшню. — Menez les dans l'écurie.

Погляди за ними. — Ayez en soin.

اته بنمك	Ата бинмекъ.
محسوب اولمق	Маггъсубъ олмагкъ.

يوز يدنجى مكالمه — **Юзъ единджи мукалемэ.**

ايضاً — *Эйденнъ.*

شهرك ايو مسافرخانه سى (يخشى خانى ـ يخشى كروان سرايسى) نره ده در	Шегринъ эю мусафирханеси (яхшы хани, яхшы керванъ-сарайси) нердадуръ?
سان پترسبورغ شهرك اشارتنده اولان خانده در (كروان سرايده در)	Санъ Петерсбургъ шегринъ ишарегинда оланъ хандуръ (керванъ-сарайдуръ).
شهرك قنغى يرنده در ـ قنغى محله سنده در	Шегринъ гкангы ериндадуръ? гкангы маггаллесиндадуръ?
جبه خانه يه ـ ترسخانه يه قريبدر ـ ترسخانه نك قربنده در	Джебеханея, терсханея гкарыбдуръ, терсханенинъ гкурбиндадуръ.
بوراده ساكن اوله بيلورمى يز ـ بوراده اقامت ايتمك بزه ممكنميدر	Бурада сакинъ ола билурми-йзъ? бурада игкаметъ этмекъ биза мумкинмидуръ?
آوت افندم (بلى اقا) كوزل اوطه لر وايو يتاقلريمز وار	Эветъ эфендимъ (бели-агка), гузелъ отталаръ ва эю ятагкларымызъ варъ.
بورده اينه لم اغالر ـ ((آتلردن نزول ايده لم))	Бурда энелимъ агаларъ, ((атлерданъ нузулъ эделимъ)).
سيس نره ده در (مهتر نره ده در)	Сейсъ нердадуръ? (мегтеръ гердадуръ)?
بن بورده يم افندم	Бенъ бурдаймъ эфендимъ.
آتلريمزى آل	Атларимизи алъ.
اوزلرينى آخوره ـ تاوله يه كوتور	Озларини ахура, тавлея, готуръ.
بو آتلرى كوزت كنه	Бу атлари гозетъ гина.

(Къ хозяину).	*(A l'hôte).*
Есть ли у тебя намъ что по ужинать?	Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à souper?
Прикажите сами, гг. мои, что вамъ угодно.	Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.
Дай намъ полдюжины молодыхъ голубей, двухъ рябчиковъ, шесть перепелокъ, хорошаго каплуна и блюдо салату.	Donnez nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, six cailles, un bon chapon, & un plat salade.
Не безпокойтесь, я все изготовлю.	J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.
Не угодно ли вамъ чего инаго?	Ne voulez-vous pas autre chose?
Нѣтъ, этого довольно; но дай намъ хорошаго вина и овощей.	Non, c'est assez; mais donnez nous du bon vin & du fruit.
Я за это отвѣчаю, что вы будете довольны.	Je vous réponds que je vous contenterai.
Изволите ли посмотрѣть свои комнаты?	Voulez-vous aller voir vos chambres?
Хорошо, вели позвать моего слугу.	Oui, faites appeller mon valet de chambre.
(Къ дворецкому или ключнику).	*(Au maître d'hôtel ou au sommelier).*
Поведи этихъ господъ въ ихъ комнаты.	Conduisez ces Messieurs à leurs chambres.

((خان صاحبنه خطابدر))

((Ханъ ссагыбина хыттабдуръ)).

کیجه طعاممزی — یمکمزی (خوراکمزی) ایده‌جك سنده برشیئ (برزاد) بولنورمی

Геджа ттаâмымизи, емекимизи (хоракимизи) эдеджакъ сенда биръ шейй (биръ зядъ) булунурми?

بالذات سز امر ایدیکز (فرمایش بیورون) هرنه که استرسکز

Билзятъ сизъ эмръ эдинизъ (фермайшъ буюрунъ) геръ неки истерсинизъ.

التی کوکرچین پلازلرینی وایکی ککلك والتی بولدرجین وبر ایو املیق (یخشی ابلق) وبرطبق سلاطه‌یی ویر بزه

Алти гёгерчынъ палазларини ва ики кекликъ, ва алти булдирджинъ, ва биръ эю имлигкъ (яхшы иблигкъ) ва биръ ттабагкъ салаттейй веръ биза.

قساوت ایتمیه‌سز (جفا چکمیه‌سز) بن جمله‌سنی (من همیسنی) حاضر ایدرم

Гкасаветъ этміясизъ (джафа-чекміясизъ) бенъ джумлесини (менъ гемисини) ггаззыръ эдеримъ.

بشقه برشیئ (اوزکه برزاد) استمز میسز

Башгка биръ шейй (озгэ биръ зядъ) истемазмисизъ?

یوق بوقدر یتر — کفایت ایدر ولکن ایو (یخشی) شرآبی ومیوه‌یی دخی بزه ویر

Ёгкъ бу гкадаръ етеръ, кифаетъ эдеръ валакинъ эю (яхшы) шараби ва мейвейй дахы веръ биза.

سزه سوز ویریورمکی بن سزی راضی ایدرم

Сиза сöзъ веріорумки бенъ сизи раззы эдеримъ.

کیدوب اوطه‌لریکزی کورمك استرمیسز

Гидубъ отталарынизи гормекъ истермисизъ?

آوت (بلی) خدمتکاریمی (نوکه‌ریمی) چاغرت

Эветъ (бели) хызметкарими (нокерими) чагыртъ.

((سفره‌جی باشی‌یه یا کیلارجی‌یه خطابدر))

((Суфраджи башія я киларджія хыттабдуръ)).

بو اغالری (بو اقالری) اوطه‌لرینه کوتور

Бу агалары (бу агкалары) отталарина готуръ.

Постарайся намъ ужинъ скорѣе изготовить.	Faites nous souper au plus vîte.
Прежде нежели вы скините свои сапоги, ужинъ будетъ готовъ.	Avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt.
Гдѣ наши слуги?	Où sont nos laquais?
Вотъ они песутъ ваши чемоданы.	Les voilà qui montent avec vos valises.
Принесъ ли ты наши пистолеты?	Avez-vous apporté nos pistolets?
Принесъ, сударь, вотъ они.	Oui, Monsieur, les voici.
Разуй меня, а послѣ поди посмотри за лошадьми.	Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos chevaux.
Вели подавать ужинать.	Faites servir le soupé.
Трактиръ, гостинница.	L'auberge.
Хозяинъ, трактирщикъ.	L'hôte.
Хозяйка, трактирщица.	L'hôtesse.
Дворецкій.	Le maitre d'hôtel.
Ключникъ.	Le sommelier.
Камердинеръ.	Le valet de chambre.
Слуга, лакей.	Le laquais.
Чемоданъ.	La valise.
Пистолетъ.	Le pistolet.
Пещись, стараться.	Avoir soin.
Разувать, скидавать сапоги.	Débotter.

كیجه طعامـمزی (كیجه آشمزی) سریعًا (تیزدن) حاضر ایتمسنده غیرت ایله	Геджа ттаâмымизи (геджа ашимизи(сери-эшъ (тездапъ) ггаззыръ этмесинда гайретъ эйлэ.
سز چزمه‌لریكزی چیقارمزدن اول طعام (خوراك ⌖ آش) حاضر اولور	Сизъ чызмеларымизи чыгкармаздапъ эввелъ ттаâмъ (хоракъ, ашъ) ггазыръ олуръ.
خدمتكارلریمز (نوكرلریمز) نرده درلر	Хызметкарларымизъ (нокерларимизъ) пердадурларъ?
اشته هكبه‌لریكزی ⌖ چامدانلریكزی كتوریورلر	Иштэ гекбеларынизи, чамадапларынизи гетуріорларъ.
سن طپانچه‌لریمزی كتوردكمی	Сенъ ттапанджеларымизи гетурдинмы?
آوت افندم (بلی اقا) اشته بورده درلر	Эветъ эфендимъ (бели агка) иштэ бурдадурларъ.
چزمه‌لریمی چیقار وصكره كیدوب آتلریمزه باق (باخ)	Чызмеларими чыгкаръ ва ссонра гидубъ атларимиза багкъ (бахъ).
سویله طعام (آش) ویرسونلر ـ كتورسونلر	Сойлэ ттаâмъ (ашъ) версунларъ, — гетурсунларъ.
مسافرخانه (مهمانسرای ⌖ كروانسرای)	Мусафиръ-ханэ (мигмансарай, кервансарай).
مسافرخانه صاحبی	Мусафиръ-ханэ ссаггыби.
مسافرخانه صاحبه‌سی	Мусафиръ-ханэ ссаггыбеси.
سفره‌جی باشی (خوانسالار)	Суфреджи баши (хансаларъ).
خان كیلارجیسی (اوطه باشیسی)	Ханъ килarджиси (отта башиси).
خدمتكار ⌖ فراش	Хызметкаръ, фаррашъ.
خدمتكار (نوكر ⌖ كدا)	Хызметкаръ (нокеръ, геда).
هكبه ⌖ چامدان	Гекбэ, чамаданъ.
طپانچه ⌖ پشتو	Ттапанджа, пишто.
غیرت ایتمك	Гайретъ этмекъ.
چزمه‌یی چیقارمق	Чызмейи чыгкармагкъ.

Разговоръ 108. — Dialogue 108.

Продолженіе. — *Continuation.*

Государи мой, ужинъ готовъ, кушанье на столѣ.	Messieurs, le souper est prêt, on a servi.
Пойдемте ужинать, государи мои, чтобы намъ ранѣе лечь спать.	Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.
Сядемте, государи мои, (сядемъ за столъ) ежели вамъ угодно.	Asseyons-nous, Messieurs, (mettons nous à table) s'il vous plait.
Вы ничего не кушаете Г. Н. что вамъ сдѣлалось?	Vous ne mangez rien, Monsieur N. qu'avez-vous?
У меня нѣтъ атетита (мнѣ ѣсть не хочется), я усталъ и ослабѣлъ.	Je n'ai point d'appetit, je suis las & fatigué.
Я весь какъ разбитый.	Je suis tout moulu.
Для меня бы лучше быть въ постелѣ, нежели за столомъ.	Je serai mieux au lit qu'à table.
Надобно вамъ ободриться.	Il faut prendre courage.
Ежели вы не здоровы, то подите, лягте.	Si vous vous sentez mal, allez-vous coucher.
Прикажите себѣ нагрѣть постелю.	Faites bassiner votre lit.
Чтобы мнѣ васъ не потревожить, я пойду не много отдохнуть.	Que je ne vous dérange pas, je m'en vais tâcher de reposer.
Не надобно ли вамъ чего?	N'avez-vous besoin de rien?
Мнѣ кромѣ покоя ничего не надобно.	Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

بوز سکزنجی مکالمه
ایضاً

Юзъ секизинджи мукалемэ.
Эйденнъ.

اغالر (اقالر) کیجه طعامی (آشی) حاضردر سفره‌یه کتورلمشدر

Агаларъ (агкаларъ) геджа ттаâми (аши) ггаззырдуръ, суфрая гетурилмишдуръ.

بیورك اغالر (بیورون اقالر) طعامه (آش ایتمغه) کیده‌لم که تیز یتالم (که تیز یتاخ)

Буюринъ агаларъ (буюрунъ агкаларъ) ттаâма (ашъ этмага) гиделимъ ки, тезъ яталимъ (тезъ-ятахъ).

اغالر (اقالر) استرایسه‌کز کیدوب سفره‌یه اوتوره‌لم ((سفره‌یه اوتوراخ))

Агаларъ (агкаларъ) истеръ исенизъ гидубъ суфрая отурелимъ ((суфрая отурлахъ)).

ن. اغا سز بر شیئ یمیورسز سزه نه اولمش (سزه نه اولوبدر)

Н. Ага сизъ биръ шеій еміорсизъ, сиза не олмишъ (сиза не олубдуръ)?

اشتهام یوقدر جانم یمك استمیور بن یورلمش ایم وطاقتدن دوشمشم

Иштигамъ ёгкдуръ, джанимъ емекъ истеміоръ, бенъ ёрулмишъ-ймъ ва ттагкетданъ душмишимъ.

بن بتون بتون یورلمشم (من تمامی قیرلمشم)

Бенъ битунъ битунъ ёрулмишимъ (менъ тамами гкырилъмишемъ).

بنم ایچون سفره‌ده اوتورمقدن یتاقده یاتمق دها ایودر

Бенимъ ичунъ суфрада отурмагкданъ ятагкда ятмагкъ дага эюдуръ.

غیرت ایتملی سز

Гайретъ этмелисизъ.

اکر خسته (نا خوش) ایسه‌کز کیدوب یتاقده یاتکز

Эгеръ хаста (нахошъ) исенизъ гидубъ ятагкда ятинизъ.

یتاقکزی صجاق ایتدیریکز

Ятагкынизи ссыджагкъ этдыринизъ.

سزی بی حضور ایتممك ایچون بن کیدوب بر آز راحتلنه‌جغم

Сизи би ггуззуръ этмемекъ ичунъ бенъ гидубъ биръ азъ раггатланеджагымъ.

سزه بر شیئ لازم دکلدر

Сиза биръ шеій лазимъ дегилмидуръ.

بکا راحتلقدن بشقه بر شیئ (اوز که بر ذاد) لازم دکلدر

Бана раггатлыгкданъ башгка биръ шеій (озгэ биръ задъ) лазимъ дегилдуръ.

Государи мои, я желаю вамъ покойной ночи.	Messieurs, je vous souhaite la bonne nuit.
Принеси закуски, и поди скажи хозяйкѣ, чтобы она пришла къ намъ.	Apportez le dessert & allez dire à l'hôtesse qu'elle vienne nous parler.
Вотъ она идетъ.	La voici qui vient.
Государи мои, довольны ли вы ужиномъ?	Messieurs, étes vous contens du soupé?
Довольны, сударыня, однако и намъ надобно васъ удовольствовать.	Oui, madame, mais il faut aussi vous satiffaire.
На сколько вы для насъ издержали?	Combien avons nous depensé?
Сколько мы должны вамъ заплатить?	Qu'avons nous à payer?
Счетъ не великъ.	L'écot n'est pas grand.
Сочтите, что вамъ надобно за насъ, за нашихъ людей и за лошадей.	Voyez ce qui vous faut pour nous, pour nos valets & pour nos chevaux.
За ужинъ, постели и завтракъ, мнѣ придется десять рублей.	Pour le souper, le lit & le déjeûner, il me faut dix roubles.
Мнѣ кажется вы много требуете.	Il me semble que vous demandez trop.
Напротивъ, я беру дешево.	Au contraire, je prends bon marché.
Сочтите сами, государи мои, вы увидите, что я не требую лишняго (что я не запрашиваю).	Comptez-vous même, Messieurs, vous ne trouverez pas plus qu'il ne faut, (que je ne vous surfais pas).
Мы не охотники торговаться.	Nous n'aimons pas à marchander.

اغالر (اقالر) كيجه كز خير اولسون	Агаларъ (агкаларъ) геджанизъ хейръ олсунъ.
قهوه التى يى كتور و كيدوب خان صاحبه سنه سويله بزه كلسون	Гкагве алтый гетуръ, ва гидубъ ханъ ссаггыбесина сойлэ биза гелсунъ.
اشته اوزى كليور	Иштэ ози геліоръ.
اغالر (اقالر) سز طعامدن (آشدن) راضى ميسز	Агаларъ (агкаларъ), сизъ ттаа̂мданъ (ашданъ) раззымисизъ?
آوت قادين (بلى خاتون) ولكن بزه لازمدر كه سزى دخى مرضى ايده لم	Эветъ гкадинъ (бели хатунъ), валакинъ биза лазимдурки сизи дахы мерззы эделимъ.
بزم ايچون سز نه قدر خرج ايتديكز	Бизимъ ичунъ сизъ не ткадаръ харджъ этдынизъ?
سزه ادا ايتمسنه نقدر بورجلو يز؟ سزه نه ويره جغمز وار	Сиза ада этмесина не гкадаръ борджлу-йзъ? сиза не вереджагымизъ варъ?
يكونى بيوك دكلدر	Якуни боюкъ дегилдуръ.
كرك بزم و كرك ادملريمز و آتلريمز ايچون سزه نه ويريله جغنى حساب ايديكز	Герекъ бизимъ, ва герекъ адамларимизъ, ва атларимизъ ичунъ сиза невериледжагыни ггысабъ эдинизъ.
كيجه طعامى (آشى) ويتاقلر و كرك قهوه التى ايچون بكا اون منات ويره جكز وار	Геджа ттаа̂мы (аши), ва ятагкларъ ва герекъ гкагве-алти-ичунъ, бана онъ манатъ вереджагынизъ варъ.
ظنّ ايديورم سز چوق استيورسز	Ззаннъ эдіорумъ сизъ чогкъ истіорсизъ?
يوق اغا (يوق اقا) بن چوق اوجوز استيورم	Ёгкъ ага (ёгкъ агка), бенъ чогкъ уджузъ истіорумъ.
اغالر (اقالر) سزده حساب ايديكز لزوميتندن زياده طلب ايتمديغمى ((استمديغمى)) سزده كوررسز	Агаларъ (агкаларъ) сизда ггысабъ эдинизъ лузуміетинданъ зядэ тталебъ этмедигими ((истемедигими)) сизда горурсизъ.
بز بازارلق ايتمسنى سومه يز	Бизъ базарлыгкъ этмесини севмейзъ.

Мы вамъ заплатимъ завтра по утру послѣ завтрака. — Nous vous payerons demain matin après le déjeûner.

Какъ вамъ угодно. — Comme il vous plaira.

Да кстати, дайте намъ чистыя простыни. — A propos, donnez-nous des draps blancs.

Простыни, которые у васъ будутъ, мыты щолокомъ. — Les draps que vous aurez sont blancs de lessive.

Доброй ночи, сударыня. — Bon soir, madame.

Почивайте покойно государи мои, прощайте. — Bon soir, Messieurs, je vous fais mes adieux.

Покой. — Le repos.

Издержка. — La dépense.

Простыня. — Le drap (de lit).

Щолокъ. — La lessive.

Устать, изнуриться. — Être las, fatigué.

Разбиту быть. — Être moulu.

Ободриться. — Prendre courage.

Помѣшать, потревожить. — Déranger.

Издержать, тратить. — Dépenser.

Разговоръ 109. — Dialogue 109.

О ѣздѣ моремъ. — *Pour s'embarquer.*

Другъ мой, вы не Русской ли? — Mon ami, êtes-vous Russe?

Нѣтъ, сударь, я Нѣмецъ, къ вашимъ услугамъ. — Non, Monsieur, je suis Allemand, à votre service.

بز یارین قهوه التیدن صکره سزه ادا ایده‌ریز	Бизъ ярнинъ гкагвэ алтидансёнра сиза ада эдеризъ.
کیفکز بیلور (نیجه که خواهشکز اولور)	Кейфинизъ билуръ (ниджеки хагешинизъ олуръ).
کرچك سزه دیه‌جك ایدم بزه بیاض چارشفلری (چارشبلری) ویر	Герчекъ сиза діеджакъ идимъ, биза беяззъ чаршефлари (чаришебляри) веръ.
سزه ویریله‌جك چارشفلر (چارشبلر) کول صویی ایچنده یایقانلمشدر	Сиза вериледжакъ чаршефларъ (чаришебларъ) кулъ-ссуій ичындэ яйгканилмишдуръ.
کیجه‌کز خیر اولسون خاتون	Геджанизъ хейръ олсунъ хатунъ.
کیجه‌کز خیر اولسون اغالر (اقالر) اللهه اصمرلدق (الله صاقلسون)	Геджанизъ хейръ олсунъ агаларъ (агкаларъ), Аллага иссмарладыкъ (Аллагъ-ссагкласунъ).
راحتلق ◊ آرام	Раггатлыгкъ, арамъ.
خرج ◊ مصرف	Харджъ, массрафъ.
چارشف ◊ چارشب	Чаршефъ, чаришебъ.
کول صویی	Кулъ-ссуій.
یورلمش ـ طاقتدن کسلمش	Ёрулмишъ, — ттагкетданъ-кесилмишъ.
زیاده یورلمش ـ قوتدن ◊ طاقتدن کسلمش	Зядэ ёрулмишъ, — гкувветданъ, ттагкатданъ кесилмишъ.
غیرت ایتمك ـ جسارت ایتمك	Гайретъ этмекъ, — джасаретъ этмекъ.
بی‌حضور ایتمك	Биггуззуръ этмекъ.
صرف ایتمك ◊ خرج ایتمك	Ссарфъ этмекъ, харджъ этмекъ.

یوز طقوزنجی مکالمه	**Юзъ ттогкузинджи мукалемэ.**
بحراً ◊ دکز ایله سیاحت ایتمك اوزره‌در	*Багреннъ, денизъ-ила сягатъ этмекъ узрадуръ.*
دوستم سز روسمی سکز ◊ روسیه‌لو میسز	Достумъ сизъ Руссмы-синизъ? руссіелумысизъ?
یوق اغا بنده‌کز نمچه‌لویم ◊ نمچه‌ایم	Ёгкъ ага, бенденизъ немчелу-имъ, немчэ-имъ.

Не въ Любекъ ли вы отъѣзжаете?	Repassez-vous à Lubec?
Такъ, сударь, при первомъ попутномъ вѣтрѣ.	Oui, Monsieur, dès que le vent sera bon, (favorable).
Много ли съ вами попутчиковъ?	Avez-vous beaucoup de passagers?
У меня ихъ человѣкъ десять или двѣнадцать.	J'en ai dix ou douze.
Просторенъ ли у васъ корабль?	Avez-vous un grand vasseau?
Корабль этотъ, сударь, о трехъ мачтахъ, комнаты въ немъ весьма покойны.	Monsieurs, c'est un vaisseau à trois mats, les chambres en sont fort commodes.
Не изволите ли его посмотрѣть?	Voulez-vous le voir?
Когда вы отправитесь?	Quand partirez-vous?
Завтра, или, можетъ быть, въ эту ночь.	Demain, ou peut-être cette nuit.
Что вы съ меня возмете за провозъ?	Combien me demandez vous pour mon passage?
Вы на своемъ кушанье будете?	Aurez-vous vos propres provifions?
Нѣтъ, я бы желалъ съ вами имѣть столъ, (кушать за вашимъ столомъ).	Mon, je voudrais avoir la table avec vous, (manger à votre table).
Я съ васъ возьму тридцать червонцевъ.	Vous me donnerez donc trente ducats.
Я вамъ дамъ тоже, что и другіе.	Je vous donnerai autant que les autres.
Гдѣ вы живете, сударь?	Où logez-vous, Monsieur?
Въ трактирѣ подъ....	A l'enseigne de....

سز لوبکه مراجعت ایده‌جکمیسز ⌖ دونه‌جکمیسز	Сизъ лубека мураджаэтъ эдеджакмисизъ? донеджакмисизъ?
آوت اغا (بلی اقا) هوا اچلدیغی کبی ⌖ هوا موافقت ایتدیکی کبی	Эветъ ага (бели агка), гава ачылдигы киби, гава мувафегкетъ этдыки киби.
یولجیلریکز چوقمیدر	Ёлджиларинизъ чогкмидуръ?
اون یا اون ایکی آدم یولجیلرم وار.	Онъ я онъ ики адамъ ёлджиларимъ варъ.
کمیکز ⌖ سفینه‌کز بیوکمیدر	Кеминизъ, сефиненизъ, боюкмидуръ?
اغا (اقا) اوچ دیرکلو سفینه‌در و ایچنده‌کی اوطه‌لری چوق راحتلیدرلر	Ага (агка) учъ диреклу сефинедуръ, ва ичындаки отталары чогкъ раггатлыдурларъ.
کورمسنی خواهش ایدرمیسز ⌖ استرمیسز	Гормесини хагешъ эдермисизъ? Истермисизъ?
سز نه وقت کیده‌جکسز	Сизъ не вагкытъ гиделжаксизъ?
یارین یا اولورکه بو کیجه دخی کیده‌رم	Яринъ, я олурки бу геджа дахы гидеримъ.
بنی کوتورملك ایچون بندن نه الورسز ⌖ بندن نه قدر استرسز	Бени готурмекъ ичунъ, бенданъ неалурсизъ, бенданъ не гкадаръ истерсизъ?
مأکولاتکز ⌖ ییه‌جغکز بالنفس سزدنمی اوله‌جقدر	Ме-экулатинизъ, іеджагынизъ билъ нефсъ сизданмы оладжагкдуръ?
یوق استرمکه سفره‌م سزك ایله اولسون ((سفره‌کزده آش ایده‌یم))	Ёгкъ, истеримки суфрамъ сизинъ-ила олсунъ ((суфранизда ашъ эдеймъ)).
بن سزدن اوتوز یالدز التونی (بجاقلو التونی) الورم	Бенъ сизданъ отузъ ялдузъ алтуни (баджагклу алтуни) алурумъ.
بن اوزکه‌لرك ویردیغی قدر ویرورم	Бенъ озгеларинъ вердигы гкадаръ верурумъ.
اغا (اقا) سز نره‌ده ساکن اولیورسز	Ага (агка) сизъ нереда сакинъ оліорсизъ?
فلان اشارتلو خانده (کروان سرایده)	Филанъ ишаретлу ханда (кервансарайда)....

Я знаю гдѣ онъ.	Je sais où c'est.
Будьте готовы, я за вами пріѣду, когда будетъ время.	Tenez vous prêt, je viendrai vous prendre, quand il sera temps.
Покорно прошу.	Je vous en prie.
Государь мой, вѣтеръ намъ по пути.	Monsieur, le vent est bon.
Якори подняты и паруса натянуты.	Les ancres sont levés & les voiles tendues.
Надобно ѣхать.	Il faut partir.
Такъ поѣдемъ.	Allons-donc.
Садитесь въ шлюпку.	Entrez dans la chaloupe.
Я съ вами расплачусь въ Любекѣ.	Je vous payerai à Lubec.
Все равно.	C'est tout un.
Слава Богу, мы уже въ гавани.	Dieu merci, nous voilà au port.
Гдѣ вы остановитесь?	Où irez-vous loger?
У меня здѣсь нѣтъ знакомыхъ.	Je n'ai point de connaissance ici.
Гдѣ лучшій трактиръ?	Où est la meilleure hôtellerie (auberge)?
Подъ золотымъ львомъ.	A l'enseigne du lion d'or (au lion d'or).
Велите отнесть туда мои вещи.	Faites y porter mes hardes.
Извольте, вотъ ваши деньги.	Tenez, voici votre argent.

اول یرك نره ده (هره ده) اولدیغنی بن بیلورم	Олъ еринъ нереда (гереда) олдигыни бенъ билурумъ.
حاضر اولکز وقتی کلدیغی کبی بن کلوب سزی الورم	Гхаззыръ олнинизъ вагкты гелдигы киби, бенъ гелубъ сизи алурумъ.
سزدن نیاز ایدرم ـ سزدن رجا ایدرم (سزدن توقّع ایدرم)	Сизданъ ниязъ эдеримъ, сизданъ реджа эдеримъ (сизданъ тавагку̂-эдеримъ).
اغا هوا بزه موافقدر (اقایخشی هوامز وار)	Ага гава биза мувафигкдуръ (агка яхши гавамизъ варъ).
لنکرلر ـ دمیلر چیقارلمش ویلکنلر اچلمشدرلر	Ленгерларъ, демирларъ чыгкарилмишъ ва елкенларъ ачылмишдурларъ.
کیتمك لازمدر	Гитмекъ лазимдуръ.
اویله ایسه کیده لم	Ойлэ исэ гиделимъ.
قایقا کیریکز	Гкайгка гиринизъ.
کرایی بن سزه لوبکده ویرورم	Кираій бенъ сиза Лубекда верурумъ.
هپیسی بردر (همیسی بردر)	Геписи бирдуръ (гемиси бирдуръ).
شکر اللهه اشته بز لیمانه واردق	Шукуръ Аллага, иштэ бизъ лимана вардыгкъ.
سز نره ده (هره ده) ساکن اوله جقسز	Сизъ нереда (гереда) сакинъ оладжагксизъ?
بوراده بنم هیچ کیمسه بیلدیکم یوقدر	Бурада бенимъ гичъ кимсе билдигымъ ёгкдуръ.
بورانك ایو مسافرخانه سی نره ده در (کروانسرایسی هره ده در)	Буранинъ эю мусафирханеси нердадуръ? (кервансарайси гердадуръ)?
التون ورقلو ارسلان نشانلو اولان مکاندر	Алтунъ варагклу арсланъ нишанлу оланъ макандуръ.
امر ایدیکز (فرمایش بیورن) بنم اشیالرم اوراده کوتورسونلر	Эмръ эдинизъ (фармайшъ буюръ) бенимъ эшіяларимъ орая готурсунларъ.
بیور اشته پاره کز (بیور اشته سزك پول)	Буюръ иштэ паранизъ (буюръ иштэ сизинъ пулъ).

Покорно благодарю, сударь. — Monsieur, je vous remercie.

Корабль, судно. — Le vaisseau.

Шлюпка. — La chaloupe.

Мачта. — Le mât.

Парусъ. — La voile.

Якорь. — L'ancre.

Переѣздъ. — Le passage.

Ѣздокъ. — Le passager.

Поднять якорь. — Lever l'ancre.

Съѣстной припасъ. — La provision.

Пристань, гавань. — Le port.

Море. — La mer.

Сѣсть на корабль. — S'embarquer.

Натянуть паруса. — Déployer les voiles.

Разговоръ 110. — Dialogue 110.

О картежной игрѣ. — *Du jeu de cartes*

Играете ли вы иногда въ карты? — Jouez-vous quelque fois aux cartes?

Играю, сударь, иногда для забавы (для препровожденія времени). — Oui, Monsieur, je joue quelque fois pour m'amuser (pour passer le temps).

Мнѣ кажется, что игра есть забава (препровожденіе времени) довольно опасная. — Il me semble que le jeu est un amusement (passe-temps) bien dangereux.

الله‌ه امانت اوله‌سز سلطانم ⊹ کمال تشکریمی ایفا ایدیورم (صاغ اوله‌سز اقا)	Аллага амантъ оласизъ султтанымъ, камали ташаккурими ійфа эдіорумъ (ссагъ оласизъ агка).
سفینه ⊹ کمی	Сефинэ, кеми.
قایق	Гкайгкъ.
دیرك	Дирекъ.
یلکن	Елкенъ.
لنکر (کمی دمیری)	Ленгеръ (кеми демири).
کچید	Гечыдъ.
یولجی (یولجی)	Ёлджи (ӧлчы).
لنکر چیقارمق	Ленгеръ чыгкармагкъ.
ییه‌جك ⊹ مأکولات	Іеджакъ, ме-экулатъ.
لیمان	Лиманъ.
دکز ⊹ بحر	Денизъ, баггръ.
سفینه‌یه بینمك	Сефинея бинмекъ.
یلکن چکمك (بادبا نکشا)	Елкенъ чекмекъ (бадубанъ-куша).

یوز اوننجی مکالمه — Юзъ онынджи мукалемэ.

قمار اوینمق اوزره‌در — Гкумаръ оюнамагкъ узрадуръ.

سز بعض دفعه کاغدی (کاغذی) اویونیورمیسز	Сизъ баâззы дафъâ кагеди (кагызи) оюніормисизъ?
آوت اغا (بلی اقا ⊹ میرزا) اکلنمك ایچون — ((وقت کچورمك ایچون)) بعض دفعه اویونیورم	Эветъ ага (бели агка, мирза) эгланмекъ ичунъ, — ((вагкытъ чечурмекъ ичунъ)) баâззы дафъâ ойніорумъ.
اکلنمك ((وقت کچورمك)) ایچون اویونی ظن ایدرم مخاطره‌لی بر ایشدر ⊹ بر قورخولو ایشدر	Эгланмекъ ((вагкытъ гечурмекъ)) ичунъ кагедъ оюни ззайнъ эдеримъ мухаттерели биръ ишдуръ, биръ гкорхулу ишдуръ.

Правда, когда въ большую игру играютъ.	Oui, quand on joue gros jeu.
Но когда я играю, я играю всегда небольшую игру.	Mais quand je joue, je joue toujours petit jeu.
По этому ни проигрышъ, ни выигрышъ не такъ важенъ.	Ainsi la perte & le gain ne sont pas fort considérables.
Не угодно ли вамъ сдѣлать партію?	Souhaitez-vous faire une partie?
Какъ вы изволите.	Comme vous voudrez.
Въ какую игру мы станемъ играть?	A quel jeu jouerons-nous?
Въ вистъ, преферансъ или въ ералашъ станемъ играть?	Jouerons nous au whist, la préférence ou à jaralasche?
Станемъ играть въ преферансъ.	Jouons à la préférence.
Это игра весьма въ употребленіи.	C'est un jeu fort à la mode.
Дайте намъ двѣ игры картъ и марокъ.	Donnez-nous deux jeux de cartes & des jettons.
По чему партію будемъ играть?	A combien jouerons-nous la partie?
Съиграемъ по рублю для препровожденія времени.	Jouons à un rouble pour passer le temps.
Какъ вы изволите.	Tout comme il vous plaira.
Полная ли эта игра картъ?	Ce jeu de cartes est-il entrier?
Нѣтъ, карты одной не достаетъ.	Non, il y manque une carte.
Отберите меньшія карты.	Otez les basses cartes.
Посмотримъ кому здавать.	Voyons qui fera.

طوغریدر هر نه وقت كه بیوك اویونی اوینارلر	Ттогрыдуръ, геръ невагкытъки боюкъ оюни ойнарларъ.
ولكن بن اویناديغم وقت همیشه كوچك (خرده) اویونی اوینارم	Валакинъ бенъ ойнадигымъ вагкытъ, гемиша кучукъ (хырдэ) оюни ойнарумъ.
بوكا بناءً نه ضرر ونه قزانشی كلیتلی اولەمز	Буна бинаэнъ не ззарары ва не гказаншы куллiетли оламазъ.
بر اوتورش اوینامق استرمیسز	Биръ отуришъ ойнамагкъ истермисизъ?
نه اصلكه (نیجه كه) سز استرسز	На-ссылки (ниджеки) сизъ истерсизъ.
قنغی اویونی اوینایەلم	Гкангы оюни ойнаелимъ?
ویست یا پرەفرانس یاخود یرالاش اویونمی اوینایەلم	Вистъ, я преферансъ яхудъ яралашъ оюними ойнаелимъ.
پرەفرانس اویونیەلم (اویناخ)	Преферансъ оюнiелимъ (оюнахъ).
بو اویونی چوق اویونیورلر	Бу оюни чогкъ оюнiорларъ.
بزه ایكی اویناق كاغدی (كاغذی) ونشانلمه طاشلری ویر	Биза ики ойнагкъ кагеди (кагызи) ва нишанлама тташлары веръ.
هر بر اویونی نیچەیه اویودیەلم	Геръ биръ оюни ничея оюнiелимъ?
وقت كچورمك ایچون بر مناته اوینایەلم	Вагкытъ гечурмекъ ичунъ биръ маната ойнаелимъ.
نه اصلكه (نیجه كه) سز استرسز	На ссылки (ниджеки) сизъ истерсизъ.
بو اوینامق كاغدی (كاغذی) تمامیدر	Бу ойнамагкъ кагеды (кагызи) тамаммидуръ?
یوق بر كاغدی (بر كاغذی) اكسكدر ـ ناقصدر	Ёгкъ, биръ кагеды (биръ кагызы) эксикдуръ, нагкыссъдуръ.
كوچك كاغدلری (خرده كاغذلری) چیقار ـ آیرد ـ افراز ایت	Кучукъ кагедлари (хырдекагызлари) чыгкаръ, айрдъ, ифразъ-этъ.
باقەلم كاغدی (كاغذی) كیم ویره جكدر ـ كیم طاغیده جكدر	Багкалымъ кагеды (кагызи), кимъ вереджакдуръ кимъ ттагыдеджакдуръ?

Снимемъ, кому здавать.	Coupez pour voir qui fera.
Я въ рукѣ.	J'ai la main.
Вамъ здавать.	C'est à vous à faire.
Тасуйте карты.	Mêlez les cartes.
Фигуры всѣ вмѣстѣ.	Toutes les têtes (toutes les figures) sont ensemble.
Здавайте.	Faites (donnez).
У меня одной нѣтъ карты.	Il me manque une carte.
Одна лишняя въ колодѣ.	Il y en a une de trop au talon.
Перездайте.	Refaites.
Снимите.	Coupez.
Всѣ-ли у васъ карты?	Avez-vous toutes vos cartes?
Я думаю всѣ.	Je crois qu'oui.
Снесли ли вы?	Avez-vous écarté?
Сколько вы (берете) прикупаете?	Combien en prenez-vous?
Я покупаю (беру всѣ).	Je prens tout.
Одну я оставляю.	J'en laisse une.
У меня дурная игра.	J'ai mauvais jeu.
Хуже игры быть не можетъ, какая у меня.	J'ai le plus méchant jeu possible.
У васъ надобно быть хорошей игрѣ, по тому что у меня нѣтъ ничего.	Vous deviez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.
Я съ своею игрою не знаю что дѣлать.	Mon jeu m'embarrasse.

کس باقه‌لم کیم طاغیده‌جکدر	Кесъ багкалимъ, кимъ ттагыдеджак-дуръ.
بن قالدم	Бенъ гкалдымъ.
سز ویره‌جکسز	Сизъ вереджаксизъ.
کاغدلری (کاغذلری) قارشدر	Кагедлары (кагызлары) гкарышдуръ.
صورتلرك هپیسی (همیسی) بریرده‌در	Ссуретларинъ геписи (гемиси) биръ ердадуръ.
ویز کنه	Веръ гипа.
بنده بر کاغد اکسکدر	Бенда биръ кагедъ эксикдуръ.
کاغدك طوبنده بریسی زیاده‌در	Кагедынъ ттобында бириси зиде-дуръ.
تکرارًا (دوباره) طاغت	Текраренъ (дубарэ) ттагытъ.
کاغدی (کاغذی) کس	Кагеды (кагызи) кесъ.
سزده کاغدلر تمامیدر	Сизда кагедларъ тамаммыдуръ?
ظنّ ایدرم تمامدر	Ззанъ эдеримъ тамамдуръ.
سز تکرارًا کاغد استدیکزمی	Сизъ текраренъ кагедъ истединизми?
تکرارًا سز نه‌قدر ((آلیورسز))	Текраренъ сизъ не гкадаръ ((аліорсизъ))?
بن ((هپیسنی الیورم))	Бенъ ((геписини аліорумъ)).
بن بریسنی براقیورم	Бенъ бирисини брагкіорумъ.
بنم فنا اوینم وار (بنم یمان اوینم وار)	Бенимъ фена ойнимъ варъ (менимъ яманъ ойнимъ варъ).
بنده اولان اویوندن فنا ممکن اوله‌مز (منده اولان اویوندن یمان اویون اوله‌مز)	Бенда оланъ оюнданъ фена мумкинъ ола-мазъ (менда оланъ оюнданъ яманъ оюнъ ола-мазъ).
چونکه بنده بر شیئ یوق سزده ایو (یخشی) اویون اولملی ایدی	Чунки бенда биръ шейй ёгкъ, сизда эю (яхшы) оюнъ олмели-иди.
بنم اویونم ایله نه ایده‌جغمی بیلمیورم	Бенимъ оюнимъ-ила не эдеджагыми билміорумъ.

Объявите свою игру.	Accusez votre jeu.
Сочтите вашъ наборъ и прочее.	Comtez votre point, etc.
Я выгралъ лезу.	Je gagne les cartes.
У меня семь взятокъ.	J'ai sept levées.
Я проигралъ.	J'ai perdu.
Вы выиграли.	Vous avez gagné.
Вы мнѣ должны рубль.	Vous me devez un rouble.
Вы мнѣ были должны.	Vous me le deviez.
И такъ мы квиты.	Nous sommes donc quittes.
Съиграемъ еще игру.	Donnez-moi ma revanche.
Со всею охотою.	De tout mon coeur.
Карта.	La carte.
Игра.	Le jeu.
Большая игра.	Le gros jeu.
Небольшая игра.	Le petit jeu.
Выигрышъ.	Le gain.
Проигрышъ.	La perte.
Партія.	La partie.
Марка.	Le jetton.
Рука.	La main.
Фигура.	La tête, la figure.
Колода.	Le talon.
Взятка.	Le point.
Леза.	La levée.

اویونکزی بیان ایدیکز	Оюнинизи беянъ эдинизъ.
قزاندیغکزی حساب ایدیکز	Гказандигынизи ггысабъ эдинизъ.
بن صوك اویونی قزاندم	Бенъ ссонъ оюни гказандимъ.
بن یدی آل قالدرمشایم	Бенъ еди элъ гкалдурмишимъ.
بن ضایع ایتدم (من یودولدم)	Бенъ ззайьî этдымъ (менъ юдулдимъ).
سز قزاندیکز	Сизъ гказандинизъ.
سز بکا بر منات بورجلوسز	Сизъ бана биръ манатъ борджлусызъ.
سزك دخی بکا بر منات ویره جغکز وار ایدی	Сизинъ дахы бана биръ манатъ вереджагынизъ варъ иди.
اویله ایسه بز اوده لاشدك	Ойлэ исэ бизъ оделашдикъ.
ینه (دوباره) بر اویون اویونیه لم	Ина (дубарэ) биръ оюнъ оюнiелимъ.
از دل و جان قبولمدر ـ ایو اولور (یخشی اولور)	Эзъ дили ва джанъ гкабулимдуръ, эю олуръ (яхшы олуръ).
اویون کاغدی (اویون کاغذی)	Оюнъ кагеды (оюнъ кагызи).
اویون ـ لعب	Оюнъ, лу-у̂бъ.
بیوك اویون	Боюкъ-оюнъ.
کوچك اویون	Кучукъ-оюнъ.
کسب (کار ـ قزانش)	Кесбъ (каръ, гказанишъ).
ضایعلك ـ ضررلك	Ззайьîликъ, ззарарликъ.
بر اویناییش	Биръ ойнайишъ.
اویون طاشی	Оюнъ тташи.
آل ـ دست ـ ید	Элъ, дестъ, едъ.
باش ـ صورت	Башъ, ссуретъ.
کاغد طوبی (کاغذ دمتی)	Кагедъ ттобы (кагызъ демети).
کاغدك اچمه سی	Кагедынъ ачмаси.
کاغدك آلمسی ـ اویونك صوکی قزانمق	Кагедынъ алмаси, оюнинъ ссони казанмагкъ.

Отплата, реванжъ.	La revanche.
Играть.	Jouer.
Снимать.	Couper.
Сдавать.	Méler.
Метать, тосовать.	Faire.
Проиграть.	Perdre.
Выграть.	Gagner.

Разговоръ 111.	Dialogue 111.
О шахматной и шашечной игрѣ.	*Pour jouer aux échecs & aux dames.*
Что намъ дѣлать послѣ обѣда?	Qu'est-ce que nous ferons l'après-dinée?
Съиграемъ игру въ шахматы.	Jouons une partie aux échecs.
Я согласенъ.	Je le veux bien.
Но вы лучше меня играете.	Mais vous jouez mieux que moi.
Никакъ нѣтъ.	Point du tout.
Вы у меня всегда выигрывали.	Vous m'avez toûjours gagné.
Я не буду съ свами больше играть, ежели вы мнѣ не дадите какую выгоду.	Je ne jouerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelqu'avantage.
Вы мнѣ должны уступить слона и выступку.	Il faut que vous me donniez le fou & le trait.
По истиннѣ не могу, вы не хуже играете.	Vraîment je ne saurais, vous jouez aussi bien que moi.

عوضنی ایتمك ⌽ انتقام الـمق	Ивазыны этмекъ, интигкамъ алмагкъ.
اوینامق	Ойнамагкъ.
کسمك ⌽ قطع ایتمك	Кесмекъ, гкатьî этмекъ.
کاغدطاغتمق (کاغد کسمك)	Кагедъттагытмагкъ (кагызъ-кесмекъ).
کاغد قارشدرمق	Кагедъ гкарышдурмагкъ.
غایب ایتمك ⌽ ضایع ایتمك (یودولمق)	Гайбъ этмекъ, ззайьî этмекъ (юдулмагкъ).
کسب ایتمك ⌽ قزانمق	Кесбъ этмекъ, гказанмагкъ.

یوز اون برنجی مکالمه	**Юзъ онъ бириндджи мукалеме.**
شطرانج (شطرنج) ودامه (فرز) اوینامق ایچوندر	*Шаттранджъ (шаттренджъ) ва дама (ферзъ) ойнамагкъ ичуидуръ.*
قوشلق ⌽ آوله طعامندنصکره (نهار آشندنصکره) بز نه یاپملی یز	Гкушлугкъ, эвилэ ттаâмындапъ-ссӧнра (нагаръ ашиндапъ-ссӧнра) бизъ не япмели-изъ?
شطرنجی اوینیه لم	Шаттренджы оюніелимъ.
قبولمدر	Гкабулимдуръ.
ولکن سز بندن ایو (ییخشی) اوینیورسز	Валакинъ сизъ бендапъ эю (яхшы) оюніорсизъ.
هیچ بر وقت	Гичъ биръ вагкытъ.
سز همیشه بندن (مندن) قزانمشسز	Сизъ гемиша бендапъ гказанмишсизъ.
اکر بکا بر فائده لك ویرمز ایسه کز بوندنبویله سزك ایله اوینامیه جغم	Эгеръ бапа биръ файделикъ вермазъ исенизъ, бундапъ бойлэ сизинъ-пла ойнаміеджагымъ.
کرکدر که سز بکا بر فیل طاشنی ویروب بنی باشلتدرملیسز	Герекдурки сизъ бапа биръ филъ тташини верубъ бени башлатдырмелисизъ.
طوغریسی بن ایده بیلمم سز بندن فنا (یمان) اوینامیورسز	Ттогрыси, бенъ эда-билмамъ, сизъ бендапъ фена (яманъ) ойнаміорсизъ.

Попытайте не можете ли такъ съиграть. — Voyez, si vous voulez jouer de pair.

Хорошо, я еще однажды съиграю. — Hé bien, je le ferai encore une fois.

Почему станемъ играть? — Que jouerons nous?

Я никогда въ большую игру не играю. — Je ne joue jamais que fort peu de shose.

Станемъ играть по полтинѣ партію. — Jouons un demi rouble (à cinquante cous) la partie.

Я выступилъ. — J'ai le trait.

Играйте же. — Jouez donc.

Я беру эту пешку. — Je prends ce pion.

Я этому радъ: я возьму слона, и дамъ вамъ шахъ. — J'en suis bien aise, car je m'en vais prendre ce fou et vous donner échec.

Я ставлю ладью на мѣсто шаха. — Je roque.

Этимъ вы ничего не выграете. — Vous ne gagnerez rien à cela.

Вотъ ваша ладья, которую я беру своимъ конемъ. — Voilà votre tour que j'emporte avec mon chevalier.

Но какъ вы спасете своего ферса? — Mais comment sauverez vous votre dame?

Давши вамъ шахъ и матъ своимъ слономъ и ладьею. — En vous donnant échec et mat avec mon fou et ma tour.

Я проигралъ игру, мнѣ некуда ступить царемъ. — J'ai perdu la partie; je ne saurois remuer le roi.

И такъ вы мнѣ должны пятьдесятъ копѣекъ. — Vous me devez donc cinquante sous.

Извольте, вотъ они. — Tenez, les voilà.

برتجربه آیله بویله اوینایه بیلور میسز	Бирь теджрубэ эйлэ бойлэ ойная белурмисизъ?
ایو (یخشی) اویله ایسه بن بر دخی اوینارم	Эю (яхшы), ойлэ-исэ бенъ биръ дахы ойнарумъ.
قاچه اوینایه لم (نیچه یه اویناخ)	Гкача ойнаелимъ? (ничея ойнахъ)?
بن ابدی بیوك اویونی اوینایه مم	Бенъ абеди боюкъ оюни ойнаямамъ.
هربر اویونی یارم مناته اوینایه لم	Геръ биръ оюни яримъ маната оюнаелимъ.
بن باشلدم	Бенъ башладимъ.
اوینا کنه	Ойна гина.
بن بو پیاده یی الورم	Бенъ бу пядеій алурумъ.
بن بوکا خوشلندم زیرا بن فیلی الوب سزه شاه ویرورم	Бенъ буна хошландимъ, зира бенъ фили алубъ сиза шагъ верурумъ.
بن شاهك بدلنده روخ طاشنی وضع ایدرم	Бенъ шагинъ беделинда рухъ тташыни ваззьî эдеримъ.
سز بونك ایله بر شیئ قزانه مزسز	Сизъ бунинъ-ила биръ шейй гказанамазсизъ.
اشته سزك روخکز که بنم آتم ایله آلیورم	Иштэ сизинъ рухынизки, бенимъ атимъ-ила аліорумъ.
ولکن سز اوز فرزینی نیجه صیانت ایده جکسز	Валакинъ сизъ озъ ферзини ниджэ ссыянетъ эдеджаксизъ?
سزه شاه وماتی وروخ ایله فیل طاشنك ویرمسیله	Сиза шагъ ва мати, ва рухъ-ила филъ тташынинъ вермесила.
بن اویونی ضایع ایتدم بن شاهی اویناده بیلمم	Бенъ оюни ззайьî этдымъ, бенъ шаги оюнада-билмамъ.
وبو وجهیله سز بکا اللی کوپیك بورجلو اولدیکز	Ва бу ваджгила сизъ бана эллы кёпикъ борджлу олдинизъ.
بیور اشته پاره کز (اشته پولکز)	Буюръ иштэ паранизъ (иштэ-пулинизъ).

Возьми прочь шахматницу со всеми шашками.	Emportez cet échiquier et toutes les pièces.
Дай нам шашечную доску.	Donnez nous un damier.
Съиграемъ игру въ шашки?	Jouons une partie aux dames.
Я вамъ даю выступку,	Je vous doune le coup.
Я у васъ беру фукъ.	Je vous soufle ce pion.
Накройте эту шашку.	Damez ce pion.
Сколько у васъ доведей?	Combien de dames avez vous?
У меня двѣ.	J'en ai deux.
У меня столько же.	J'en ai autant.
Игра ничья.	C'est une remise.
Никто не выгралъ.	Personne n'a gagné.
Шахматная игра.	Les échecs.
Шашечная игра.	Les dames.
Шахматница.	L'échequier.
Шашешница.	Le damier.
Выгода.	L'avantage.
Выступка.	Le trait.
Слонъ.	Le fou.
Пешка.	Le pion.
Ладья.	La tour.
Конь.	Le chevalier.
Ферсъ.	La dame.
Царь.	Le roi.
Давать шахъ.	Donner échec.
Покрыть доведью.	Damer.
Фукнуть.	Soufler.

بو شطرنج تختاسنی بتون طاشلریله آل کوتور	Бу шаттренджъ тахтасини битувъ тташларила алъ готуръ.
بزه بر دامه تختهسنی ویر	Биза биръ дама тахтасини веръ.
بر دامه – فرز اویوننی اوینایهلم	Биръ дама, ферзъ оюнини ойнаелимъ.
باشلمغی بن سزه اعطا ایدیورم	Баш іамагы бенъ сиза иьітта эдіорумъ.
بو پیادهیی بن آلیورم	Бу пядейй бенъ аліорумъ.
بو پیادهیی اورت	Бу пядейй ортъ.
نه قدر دامهکز – فرزکز وار	Негкадаръ даманизъ, ферзинизъ варъ.
ایکی دامهم وار	Ики дамамъ варъ.
بنده دخی اول قدر وار	Бенда дахы олгкадаръ варъ.
بو اویون الدن کیتدی	Бу оюнъ элданъ китды.
هیچ کمسه قزانمدی	Гичъ кимсэ гказанмады.
شطرنج اویونی	Шаттренджъ-оюни.
دامه – فرز اویونی	Дама, ферзъ-оюни.
شطرنج تختهسی	Шаттренджъ-тахтаси.
دامه تختهسی	Дама тахтаси.
فایده (کار)	Файдэ (каръ).
باشلایش	Башлайшъ.
فیل طاشی	Филь тташи.
پیاده طاشی	Пядэ-тташи.
روخ	Рухъ.
آت	Атъ.
دامه (فرز)	Дама (ферзъ).
شاه	Шагъ.
شاه ویرمك	Шагъ-вермекъ.
پیادهیی اورتمك	Пядейй-ортмекъ.
اوفورمك	Офурмекъ.

Разговоръ 112.

О игрѣ на бильярдѣ.

Съиграемъ партію на бильярдѣ.

Какъ вы изволите.

Выставляйте.

До сколькихъ партій.

До двѣнадцати.

Бильярдъ не ровенъ.

Борты у него очень высоки.

Лузы весьма велики.

А шары очень малы.

Я стою коле, мнѣ не льзя играть мазомъ.

Играйте кіемъ.

Вы дали два промаха, и шаръ вашъ я сдѣлалъ три раза.

А я сдѣлалъ четыре биліи.

И такъ у насъ по осьми.

Вы дали промахъ и сами потерались.

Шаръ вашъ сдѣланъ паръ-абриколъ.

Посмотримъ вышибу ли этотъ шаръ.

Dialogue 112.

Pour jouer au Billard.

Jouons une partie de Billard.

Comme il vous plaira.

Debutez, (donnez l'aquit.)

En combien va la partie?

En douze.

Le Billard n'est pas uni.

Les bandes en sont trop hautes.

Les blouses sont trop grandes.

Et les billes trop petites.

Je suis collé, je ne saurais jouer avec la masse.

Jouez avec la queue.

Vous m'avez manqué deux fois et je vous ai blousé (fait) trois fois.

Et moi j'ai fait quatre billes.

Nous sommes donc huit à huit.

Vous m'avez manqué et vous vous êtes perdu.

Vous voilà fait par bricolle.

Voyons si je ferai sauter cette bille-ci.

یوز اون ایکنجی مکالمه	**Юзъ онъ икинджи мукалемэ.**
بیلیارت اویناماق اوزرەدر	*Бильяртъ ойнамагкъ узрадуръ.*
بر بیلیارت اوینایەلم	Биръ бильяртъ ойнаелимъ.
نیچەکە سز خواهش ایدرسز	Ниджеки сизъ хагешъ эдерсизъ.
باشلایکز	Башлайнизъ.
نەقدر اویون اویونیلەجق	Не гкадаръ оюнъ оюниледжагкъ.
اون ایکی یەقدر	Онъ икія гкадаръ.
بیلیارت تختی طوغری دکلدر	Бильяртъ тахти ттогры дегилдуръ.
کنارلری (چنبرلری) بغایت یوکسکدر	Кенарлари (ченберлари), багаетъ юксекдуръ.
کیسەلری غایت بیوکدر	Киселари гаетъ боюкдуръ.
وطوب جغازلری (اویون طاشلری) چوق کوچکدرلر (خردەدرلر)	Ва ттобъ джыгазлари (оюнъ тташлари), чогкъ кучукдурларъ, (хырдедурларъ).
بن (من) یاپشمش ایم دکنك اوجیله اوینایەمم	Бенъ (менъ), япишмишимъ, декенекъ уджийла ойнаямамъ.
کیروسی ایله ۔ قویروغی ایله اویناییکز	Геруси-йла, гкуйругы-йла, ойнайнизъ.
سز ایکی دفعه بوشلدیکز و بن طاشکزی اوچ کرّە دوشوردم	Сизъ ики дафьâ бошладинизъ, ва бенъ тташынизы учъ-керрэ душурдимъ.
وبن دخی درت طاشی دوشوردم	Ва бенъ дахы дортъ тташы душурдимъ.
اویلەایسە هر بریمزدە سکز وار	Ойлэ-исэ геръ биримизда секизъ варъ.
سز بوشلدیغکزدن غایب ایتدیکز	Сизъ бошладигынизданъ гайбъ этдынизъ.
طوب جغازیکز کیرو دوندمسیلە یاپلدی	Тттобъ джыгазынизъ, герудонмесила япилди.
باقەلم بو طوب جغازی صچرادە بیلورمی ایم	Багкалымъ бу ттобъ джыгазы ссычрада билурми-имъ.

Партія, я выгралъ партію.	Partie, j'ai la partie.
Съиграемъ въ аллагеръ, я не люблю играть вь бѣлую партію.	Jouons à la guerre, je n'aime pas beaucoup la partie blanche.
Насъ нѣтъ столько; съиграемъ лучше въ карамболь.	Nous ne sommes pas affez; jouons plutôt à la quarambole.
Какъ вамъ угодно.	Comme il vous plaira.
Бильярдъ, бильярдная игра.	Le billard.
Бортъ, край.	La bande.
Блуза.	La blouse.
Выставить.	Debuter, donner l'aquit.
Поставить коле, шаръ плотно къ борту.	Coller.
Сдѣлать.	Faire.
Положить въ блузу.	Blouser.
Шаръ.	La bille.
Мазъ.	La masse.
Кій.	La queue.
Возвратный ударъ, абриколь.	La bricolle.
Дать промахъ и попасть въ блузу.	Se perdre.
Дать промахъ.	Manquer.
Вышибить.	Faire sauter.

تمام اولدی بن اویونی قزاندم	Тамамъ-олди, бенъ оюни гказандымъ.
آلاغر اویوننی اوینایه‌لم بن بیاض اویوننه محبّت ایتمیورم	Алагеръ оюнини оюнаелимъ, бенъ беяззъ оюнина муггаббетъ этміорумъ.
بز چوق دکل ایز قرادبولی اویناسك دها ایو اولور (ییخشی اولور)	Бизъ чогкъ дегилъ-изъ; гкаранбули ойнасекъ дага эю олуръ (яхшы олуръ).
نه اصلکه (نیجه که) سز استرسز	Нассылки (ниджеки), сизъ истереизъ.
بیلیارته اویونی	Бильяртэ-оюни.
کنار (چنبر)	Кенарь (ченберъ).
کیسه	Киса.
شروع ایتمك ، اوّل باشلمق	Шуруыî этмекъ, эввелъ-башламагкъ.
ایکی طوب جغازك بری برینه یاپشمسی	Ики ттобъ-джигазинъ бири бирина япишмаси.
یاپمق (قایرمق)	Япмагкъ (гкайрмагкъ).
طوب جغازی کیسه‌یه دوشورمك	Ттобъ джигази кисея душурмекъ.
طوب جغاز (بیلیارت طاشی)	Ттобъ джигазъ бильяртъ ттаты.
دکنك اوجی	Дегенекъ-уджи.
دکنك کیروسی (دکنك کوتی)	Дегенекъ геруси (дегенекъ-готи).
کلّه‌نك کیرو دونمسی ((ابریقول))	Гулленинъ геру донмеси, абриколь.
ضایع ایتمك ، غایب ایتمك ، کلّه‌یی ، طوبی کیسه‌یه دوشورمك	Ззайыî-этмекъ, гайбъ-этмекъ, гуллейй, ттобы кисея душурмекъ.
بوشه اورمك (بوشلمك)	Бöша урмекъ (бöшламекъ).
صچراتمق	Ссычратмагкъ.

Разговоръ 113.	Dialogue 113.
О забавахъ въ сельской жизни, а въ особенности звѣриной и рыбной ловлѣ.	*Des divertissemens de la campagne, surtout de la chasse & de la pèche.*
Государь мой, я радъ что васъ вижу. Гдѣ вы были столь долгое время?	Monsieur, je suis ravi de vous voir. Où est-ce que vous avez été depuis si long-tems?
Гдѣ вы живете?	Où vous logez-vous donc?
Мѣсяца съ два уже какъ мы живемъ въ деревнѣ.	Il y a deux mois que nous sommes à une maison de campagne.
Со всѣмъ ли вы жить пріѣхали въ городъ?	Etes-vous tout-à-fait revenu (de retour) en ville?
Нѣтъ, сударь, я завтра же назадъ поѣду.	Non, Monsieur, je m'en retourne demain.
Чѣмъ вы занимаетесь въ деревнѣ?	Comment vous divertissez-vous à la campagne?
Въ чемъ проводите время?	Comment passez-vous le temps?
Часть онаго я употребляю на ученіе.	J'en donne une partie à l'étude.
Нѣтъ, чѣмъ вы занимаетесь, послѣ вашихъ важныхъ упражненій?	Non, quels sont vos divertissemens après vos occupations sérieuses?
Я ѣзжу иногда на охоту.	Je vais quelquefois à la chasse.
На какую охоту?	A quelle chasse?
Мы гоняемъ то оленей, то зайцевъ.	Tantôt nous (forçons) courons le cerf, et tantôt le lièvre.

یوز اون اوچنجی مکالمه	**Юзъ онъ учынджи муалемэ.**
قریه‌ده (کندده) وعلی الخصوص آوی ایله بالق آولمق جهتیله کسب انبساط ایتمکه دائردر	*Гкаріеда (кенд-да) ва ӑлель-хуссуссъ, ави-ила, балыкгъ авламагкъ джигетила кесби инбисаттъ этмега дайрдуръ.*
سلطانم (اقام) سزی کوردیکمدن خوشلندم بونجه خیلی وقت نرده ایدیکز	Сулсанымъ (агкамъ), сизи гордигымданъ хошландимъ. Бунджа хейлы вагкытъ нерда идинизъ?
سز نره‌ده ساکن اولیورسز (سز هرده ساکنسز)	Сизъ нереда (гереда), сакинъ оліорсизъ? (сизъ герда-сакинсизъ)?
ایکی ماه اولورکه بز قریه‌ده (کندده) ساکن اولیوریز	Ики магъ олурки бизъ гкаріеда, (кендда) сакинъ оліоризъ.
سز بتون بتون (تمامی) شهرده ساکن اولمغه‌می تشریف ایتدیکز	Сизъ битунъ-битунъ (тамами) шегирда-сакинъ олмагами тешрифъ этдынизъ?
یوق سلطانم (یوق اقا) بن یارین کیرو عودت ایده‌جکم ٭ دونه‌جکم	Ёгкъ султтанымъ (ёгкъ-агка), бенъ ярінъ геру ȃвдетъ эдеджагымъ, донеджагымъ.
قریه‌ده (کنده) نه ایش ٭ نه مصلحت کوریورسز	Гкаріеда (кендда), не ишъ, не масслаггатъ горіорсизъ?
وقتکزی نه ایله کچوریورسز	Вагктынизи не-ила гечуріорсизъ?
بعض وقتمزی اوقومق ایله کچوریورم	Баȃзы вагктымизи огкумагкъ-ила гечуріорумъ.
یوق بویله مهم مشغولیتدنصکره نه ایش ایله اکلنیورسز	Ёгкъ, бойлэ муггымъ машгулліетданъ ссöньра не ишъ-ила эгланіорсизъ?
بن بعض دفعه آوه (شکاره) کیدیورم	Бенъ баȃззы дафьȃ ȃва (шикара) гидіорумъ.
نه‌درلو شکاره کیدیورسز	Не дурлу шикара гидіорсизъ?
بز بعضاً کیك وبعضاً طاوشانی آولیوریز ٭ قاویوریز	Бизъ баȃззенъ гейкъ, ва баȃззенъ ттавшаны авліоризъ, гкавіоризъ.

Есть ли у васъ хорошія собаки?	Avez-vous de bons chiens?
У насъ есть свора собакъ гончихъ, два кобеля, двѣ суки борзыхъ, четыре суслика и три собаки легавыхъ.	Nous avons une meute de chiens courans, deux lévriers, deux levrettes, quatre bassets et trois chiens couchans.
Вы никогда не гоняете за птицами?	Ne chassez-vous jamais aux oiseaux?
Въ этомъ вы меня простите.	Vous me pardonnerez.
Но обыкновенно мы ихъ ловимъ на дудку.	Mais ordinairement nous les prenons à la pipée.
Стрѣляете ли вы когда ружьемъ?	Chassez-vous quelque-fois avec le fusil?
Стрѣляю, сударь.	Oui, Monsieur.
Что вы стрѣляете?	Sur quoi (à quoi) est ce que vous tirez?
Всякаго рода дичину, какъ-то рябчиковъ, фазановъ, куликовъ, куропатокъ, дроздовъ и пр.	Sur (à) toute sorte de gibier, comme perdrix, faisans, bécasses, gélinottes grives etc.
Равно ли на лету и на бѣгу стрѣляете?	Tirez-vous également au vol & à la course?
Я всячески стрѣляю.	Je fais l'un & l'autre.
Звѣриная ловля.	Le chasse.
Олень.	Le cerf.
Свора собакъ.	La meute.
Борзая собака.	Le chien courrant.

ایو (یخشی) کوپکلریکز وارمیدر	Эю (яхшы), кёпекларинизъ вармидуръ?
بزده زاغر سوریسی وار ایکی آرکك وایکی دیشی تازیلریمز ایله درت پینا کوپکلری واوچ زاغرلریمز بولنیور	Бизда загеръ сурисп варъ, ики эркекъ, ва ики диши тазиларимизъ-ила, дортъ пина кёпеклари ва учъ загеръ ларимизъ булуніоръ.
سز قوشلری هیچ آولمیورمیسز	Сизъ гкушлари гичъ авламіормисизъ?
بوخصوصده بکا (منه) عفو ایدرسز	Бу хуссуссда бана (мана), âфвъ эдерсизъ.
ولکن قوشلری بز عادتا دودك ایله (چاغراق ایله) طوتیوریز	Валакинъ, гкушлары бизъ âдета дудукъ-ила (чагырагкъ-ила), ттутіоризъ.
سز بعضاً تفنك آتیورمیسز	Сизъ баâззенпъ туфенкь атіормисизъ?
آتیورم سلطانم (اقام)	Атіорумъ султтанымъ (агкамъ).
نه‌یه آتیورسز ⊹ نه‌نك اوزرینه آتیورسز	Пея атіорсизъ, ненинъ узерина-атіорсизъ?
هر بر درلو آوك ⊹ شكارك اوزرینه نته کیم ککلیکه (کپکه) وسوکلونه (تزرویه) وچولیق قوشنه (ماکیان کوهنه) وچیل قوشنه (تیهوقوشنه) وآلاجه ⊹ صغرجق قوشنه الی آخره	Геръ биръ дурлу авинъ, шикаринъ узерина, нитекимъ кекликa, (кепека) ва сёклона, (тезруя) ва чолыгкъ-гкушына, (макяни-гкугина), ва чылъ-гкушына, (тигу-гкушына) ва аладжа, ссыгырджагкъ гкушына, ила ахыриги.
اوچان وقاچانك اوزلرینه دخی آتیورمیسز	Учанъ ва гкачанинъ узерларина дахы атіормиcизъ?
بن هر بر درلو شكاره آتیورم ⊹ ایکیسنه‌ده آتیورم	Бенъ, геръ биръ дурлу шикара атіорумъ, икисинада атіорумъ.
آو (شكار)	Авъ (шикаръ).
کیك	Гейкъ.
زآغر سوریسی	Загеръ-сурисп.
تازی کوپکی	Тази кёпеки.

Легавая, ищейная собака.	Le chien couchant.
Борзой кобель.	Le lévrier.
Борзая сука.	La levrette.
Ружье.	Le fusil.
Ловля на дудку.	La pipée.
Возвратиться.	Être de retour.
Возвратнымъ путемъ ѣхать.	S'en retourner.
Гонять оленя.	Courir le cerf.
Стрѣлять.	Tirer.

Разговоръ 114. / Dialogue 114.

Продолженіе. / *Continuation.*

Охотники ли вы до рыбной ловли?	Aimez-vous la pêche?
Весьма много.	Extremement.
Часто ли вы ловите неводомъ?	Pèchez-vous souvent avec le filet?
Весьма рѣдко.	Assez rarement.
Для чего? Почему такъ?	Pourquoi? D'où vient celà?
Мы живемъ отъ рѣки очень далеко.	Nous demeurons trop éloigné de la rivière.
Но у насъ есть прудъ, въ которомъ мы ловимъ удою.	Mais nous avons un vivier (un étang) où nous pêchons avec la ligne & le hameçon.
Въ прудѣ вашемъ много ли рыбы?	Votre étang est-il bien peuplé de poissons?
Весьма много.	Fort bien.
Какого роду въ немъ есть рыбы?	Quelles sortes de poissons y avez-vous?

زاغر كوپكى	Загеръ кёпеки.
تازى كوپك اركگى	Тази кёпекъ Эркеки.
قانجق تازى كوپكى	Гкапджыгкъ тази кёпеки.
تفنك	Туфенкъ.
دودك (چاغراق قاميشى)	Дудукъ (чагырагкъ гкамыши).
مراجعت ايتمش	Мураджаѣтъ-этмишъ.
بالنفس مراجعت ايتمك	Билнефсъ мураджаѣтъ-этмекъ.
كيكن ارقەسندە دوشمك	Гейкинъ аргкасинда душмекъ.
تفنك آتمق	Туфенкъ-атмагкъ.

يوز اون دردنجى مكالمه ايضاً	**Юзъ онъ дординджи мукалемэ.** *Эйденнъ.*
بالق آولمسنى سورميسز	Балыгкъ а́вламасини севермисизъ?
زيادەسيله ، كمال درجه ، درجه سز (غايةً ، چوق)	Зядесила, камали-дереджэ, дереджесизъ (гаетеннъ, чогкъ).
اكثرى بالق آغيله بالقى آوليورميسز	Эксери балыгкъ агыла балыгкыавліормисизъ?
نادراً (چوق آز)	Надиреннъ (чогкъ-азъ).
نيچون سببى نەدر ، بوندەدن بويله اوليور	Ничунъ? себеби-нэдуръ? бу педанъ бойлэ-оліоръ?
بز نهردن چوق اوزاق (ايراق) ساكن اوليوريز	Бизъ негирданъ чогкъ узагкъ (ирагкъ), сакинъ оліоризъ.
فامّا بر كولمز واركه ايچندن اولطه ايكنەسيله آوليوريز	Фаамма биръ голимизъ варки, ичынданъ олтта игнесила авліоризъ.
كولكزدە چوق بالق وارميدر	Голинизда чогкъ балыгкъ вармидуръ?
غايت چوقدر	Гаетъ чогкдуръ.
ايچندەنه درلو بالقلر بولنيورلر	Ичында не дурлу балыгкларъ булуніорларъ.

Мы въ немъ держимъ сазановъ, щукъ, судаковъ, пеструшекъ, линей, и карасей.	Nous y tenons la carpe, le brochet, la perche, la truite, la tarche & la corassin.
Что вы дѣлаете, когда дурная погода вамъ препятствуетъ ѣхать ни на охоту, ни на рыбную ловлю.	Que faites-vous quand le mauvais temps vous défend d'aller soit à la chasse, soit à la pêche?
Мы играемъ шаромъ, на бильярдѣ, въ воланъ и проч.	Nous jouons à la boule, au billard, au volant &c.
Изъ этого я вижу, что вы не имѣете времени скучать деревнею.	A ce que je vois, vous n'avez pas le temps de vous ennuyer à la campagne.
Такъ вамъ кажется, однако въ самомъ дѣлѣ иначе.	Il vous le semble, cependant c'est toute autre chose.
Я начинаю уже скучать по городѣ.	Je commence déjà à regretter la ville.
Это очень справедливо, что все можетъ наскучить.	Tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout.
Рыбная ловля	La pêche.
Сѣть, неводъ.	Le filet.
Удилище.	La ligne.
Уда.	Le hameçon.
Садокъ.	Le vivier.
Прудъ.	L'étang.
Удить, ловить рыбу.	Pêcher.
Изобиловать.	Être peuplé.
Скучать.	S'ennuyer.
Жалѣть.	Regretter.
Наскучить чѣмъ.	Se degouter.

بو کولمزده سازان بالغی وطورده بالغی وصریق بالغی وآلا بالغی ودنهرجك بالغی واوفاق بالقلریمز وار	Бу голимизда сазанъ-балигы, ва ссырыгкъ-балигы, ва ала-балигы, ва негирджикъ-балигы ва уфагкъ балигкларымизъ варъ.
شکاره وکرك بالق آولمه سنه فنا هوا (یمان هوا) ممانعت ایتدیکی وقتده یاپیورسز (نه قایریورسز)	Шикара ва герекъ балигкъ авламасина фена гава (яманъ-гава), мумана-паэ̂тъ-этдыки вагкытъ, неяпіорсизъ? (негкайріорсизъ)?
طوب وبیلیارت اویوننی اوینایوریز الی آخره	Ттобъ ва бильяртъ оюнини ойнаѐризъ, ила ахырини.
بویلهجه بنم کوردیغمه کوره کویده (کندده) سزك بیقمغه وقتکز یوقدر	Бойледжа беним гордигыма горэ, кӧйда (кендда), сизинъ быгкмага вагктыниз ёгкдуръ.
سز بویله ظنّ ایدیورسز ولکن مصلحت اویله دکلدر	Сизъ бойлэ-занинъ эдіорсизъ, валакинъ масслаггатъ ойлэ дегилдуръ.
بن شهر ایچون ندامته باشلیورم	Бенъ шегръ ичунъ надамета башліорумъ.
بو کرچدر هرشیدن اوصانیلور ـ نفرت کلور	Бу герчекдуръ геръ шейданъ уссанилуръ, нефретъ-гелуръ.
بالق آولمه	Балигкъ-а́влама.
بالق آغی ـ طوری	Балигкъ-агы, тторы.
اولطه صریقی	Олтта ссырыгкы.
اولطه ایکنه‌سی	Олтта игнеси.
بالقخانه ـ بالق بسلیه‌جك حوض	Балигкъ-ханэ, балигкъ-бесліаджакъ-ггавуззъ.
کول	Голъ.
بالق آولمق	Балигкъ-авламагкъ.
چوق اولمق (جمهور)	Чогкъ олмагкъ (джумгуръ).
اوصانمق ـ بیقمق	Уссанмагкъ, быгкмагкъ.
ندامت ایتمك (قساوت چکمك)	Надаметъ-этмекъ, (гкасаветъ-чекмекъ).
اکراه ایتمك ـ نفرت ایتمك	Икрагь-этмекъ, нефретъ-этмекъ.

Разговоръ 115.	Dialogue 115.
О плаванiи.	*De la nage.*
Чрезвычайно жарко.	Il fait une grande chaleur.
Не чему дивиться : у насъ нынче каникулы.	Il ne faut pas s'en étonner : nous sommes dans la canicule.
Пойдемъ купаться.	Allons nous baigner.
Вода довольно прохладная.	L'eau est bien fraiche.
Станемъ плавать.	Allons nager.
Я не люблю ходить въ тинѣ.	Je n'aime pas à patrouiller.
Я лучше люблю смотрѣть на плавуновъ, нежели самому плавать.	J'aime mieux regarder les nageurs que de nager moi-même.
Это удовольствiе мы вамъ тотчасъ можемъ доставить.	C'est un plaisir que nous allons vous donner tout à l'heure.
Хорошо ли онъ плаваетъ?	Nage-t-il bien?
Онъ плаваеть какъ рыба.	Il nage comme un poisson.
Онъ плаваетъ на спинѣ и подъ водою.	Il nage sur le dos & entre deux eaux.
Я учусь плавать на тростникѣ.	J'apprends à nager avec des joncs.
А я плаваю на пробкахъ.	Et moi je nage sur du liége.
Опасно плавать на пузыряхъ.	Il est dangereux de nager avec des vessies.
Потому что они лопнуть могутъ.	Parcequ'elles peuvent créver.
Это со мною случилось вчера.	Cela m'est arrivé hier.

یوز اون بشنجی مکالمه	**Юзъ онъ бешинджи мукалемэ.**
یوزمغه (شناورلغه) دائردر	*Юзмага (шинаверлыга) дайрдуръ.*
غایت صیجاقدر (جوق اسیّدر)	Гаетъ ссыджагкдуръ (чогкъ иссыдуръ).
تعجب ایتمملیدر شمدی (ایمدی) بز ایّام باحور وقتندهیز	Таâджуббъ-этмемелидуръ : шимди (имди), бизъ эiаммы-баггуръ вагктында-изъ.
یایقانمغه کیده‌لم	Йайгканмага гиделымъ.
صو اولدقچه صوغوقدر (صاوخدر)	Ссу олдугкча ссогугкдуръ (ссавухдуръ).
هایده یوزه‌لم	Гайдэ юзелимъ.
بن چامورلو صوده (من بالچقلو صوده) کزنمسنی سومم	Бенъ чамурлу-ссуда (менъ балчыклу-ссуда), гезинмесини севмамъ
بن بالنفس یوزمدن یوزانلره سیر وتماشا ایتمسنی دها زیاده سورم	Бенъ билнефсъ юзмаданъ юзанлара сейри ва тамаша этмесини дага зядэсеверимъ.
بو خشنودیتی بز بو ساعتده سزه ایتدیرمکه قادر ایز	Бу хошнудiети бизъ бу саâтда сиза этдырмека гкадыръ-изъ.
ایو یوزییورمی (یخشی یوزییورمی)	Эю юзiорми? (яхшы юзiорми).
بالق کبی یوزییور	Балигкъ киби юзiоръ.
ارقه‌نك اوستنده وهم صوینك التنده یوزییور	Аргканинъ устунда ва гемъ ссуйнинъ алтинда юзiоръ.
بن یوزمغی حصیر قامیشك اوزرنده اوکرنیورم	Бенъ юзмегы ггассыръ-гкамышинъ узеринда ограніорумъ.
بن منتار اغاجی اوستنده یوزییورم	Бенъ мантаръ-агаджи устунда юзiорумъ.
شوشه ایله یوزمك قورقولیدر	Шуше-ила юзмекъ гкоргкулидуръ.
زیرا چتلاملری ممکندر	Зира чатламалары мумкиндуръ.
بو بکا دونکی کون اصابت ایتدی ❖ اولدی	Бу бана дунки гунъ иссабетъ-этды, олди.

Я едва не утонулъ.	Je pensai me noyer.
Меня еще страхъ беретъ, ежели я о томъ вспомню.	Je tremble encore, quand j'y pense.
Я теперь еще не опомнюсь.	A peine en suis je encore revenu.
Вы очень боязливы.	Vous êtes fort peureux.
Вы боитесь своей тѣни.	Vous avez peur de votre ombre.
Съ такими свойствами вы никогда не научитесь плавать.	Avec de telles dispositions vous n'apprendrez jamais à nager.
Я это оставилъ; довольно для меня мыться на берегу.	J'y ai renoncé; il me suffit de me laver au bord.

Плаваніе.	La nage.
Пловунъ.	Le nageur.
Тростникъ.	Le jonc.
Пробка.	Le liége.
Пузырь.	La vessie.
Боязнь, страхъ.	La peur.
Свойство, расположеніе.	Dispofition.
Плавать.	Nager.
Мыться, купаться.	Se baigner.
Ходить въ тинѣ.	Patrouiller.
Лопнуть.	Crever.
Потонуть.	Se noyer.
Дрожать.	Trembler.
Бояться.	Être peureux.
Отложить, оставить.	Renoncer.

آز قالدیکه بن بوغله‌یم ۞ غرق اوله‌یم	Азъ гкалдыки бенъ богулейімъ, гарыгкъ-олайімъ.
حالا خاطریمه (فکریمه) کلدیکی کبی جانم دتره‌یور	Гала хаттырима, (фикрима), гелдигы киби джанимъ детрэ-ёръ.
حالا عقلم یرینه کلمه‌مشدر (کلمیوبدر)	Гала âгклымъ ерина гелмемишдуръ (гелмеюбдуръ).
سز چوق قورقاقسز (قورخاخسز)	Сизъ чогкъ-гкоргкагксизъ (гкорхахсизъ).
سز کولکه‌کزدن قورقیورسز	Сизъ кёлгенизданъ гкоргкіорсизъ.
بو طبیعت ایله ۞ بو طرز ایله سز یوزمگی ابدی (هیچ وقت) اوکرنه‌مزسز	Бу ттабіатъ-ила, бу ттарьзила, сизъ юзмегы абеды (гичъ вагкытъ) огранамазсизъ.
بن بونك اوکرنمه‌سنی ترك ایتمشیم کنارده یایقانمق بکا کافیدر (منه بسدر)	Бенъ бунинъ огранмесини теркъ этмишимъ; кенарда айгканмагкъ бана кафидуръ (мана-бесдуръ).
یوزمکلك	Юзмекликъ.
یوزیجی	Юзиджи.
قامش	Гкамышъ.
منتار	Мантаръ.
شوشه	Шушэ.
قورقو ۞ خوف (قورخو)	Гкоргку, хавфъ (гкорху).
نظام ۞ ترتیب – توجّه	Ныззамъ, тертибъ,—таваджугь.
یوزمك	Юзмекъ.
یایقانمق	Яйгланмагкъ.
چامورده (بالچقده) یوریمك	Чамурда (балчыгкда), ёримекъ.
چتلامق	Чатламагкъ.
بوغلمق ۞ غرق اولمق	Богулмагкъ, гаргкъ олмагкъ.
دتره‌مك	Детрамекъ.
قورقولو اولمق (خوفناك ۞ قورخولو)	Гкоргкулу-олмагкъ (хавфнакъ, гкорхулу).
ترك ایتمك ۞ واز کلمك	Теркь-этмекъ, вазъ гелмекъ.

Разговоръ 116. / Dialogue 116.

О комедіи. / *De la comédie.*

Сказываютъ, сего дня на театрѣ представлена будетъ новая піеса.	On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle piece de théâtre.
Что она драма, комедія, трагедія или опера?	Est ce un drame, comédie, une tragédie ou une opéra?
Трагедія.	C'est une tragédie.
Какъ она называется?	Comment l'appellez-vous?
Идолопоклонники.	Les idolâtres.
Кто ее сочинилъ?	Qui en est l'auteur?
Господинъ Херасковъ.	Monsieur Chéraskof.
Въ первый разъ будутъ ее играть?	Est ce la première fois qu'on la joue?
Нѣтъ, сударь, нынѣ въ третій разъ.	Non, Monsieur, c'est la troisième fois.
Какой успѣхъ имѣла она при первомъ и второмъ представленіи?	Quel succés a-t-elle eu à la premiére et à la seconde représentation?
Она заслужила всеобщую похвалу.	Elle a été jouée avec un applaudissement universel.
Всѣ привыкли уже отъ этого сочинителя видѣть что нибудъ хорошее.	On est accoutumé d'avoir quelque chose de bon de cet auteur.

یوز اون التنجی مکالمه

Юзъ онъ алтынджи мукалемэ.

تقلید اویوننه یعنی قومدیایه دائردر

Тагклыдъ оюнина, яніи комедіяя дайрдуръ.

روایت ایدیورلر که ـ دیورلر که بوکون سیرانکاهده ـ تیاترودهٔ بر تازه اویونی اویناییه جقلر

Риваетъ эдіорларки, діорларки, бугунъ сейранкагда, тіятрода биръ тазэ оюни ойнаеджагкларъ.

قومدیا قصیده سی وتقلید اویونی ومصیبت حکایه سی یاخود موزیقایه دائر اویونمیدر

Гкомедія гкассыдеси, ва тагклыдъ-оюни, ва муссыбетъ ггыкаеси, яхудъ музигкая дайръ оюньмидуръ?

مصیبت حکایه سی اویونیدر

Муссыбетъ ггыкаеси оюнидуръ.

نه تسمیه ایدیورلر ـ اسمنه نه دیرلر

Не тесміе-эдіорларъ? исмина недерларъ?

پته طاپیجیلر (پت پرستلر)

Пута-ттапыджиларъ (путъ-перестларъ).

مؤلّفی کیمدر (کیم قایرمشدر)

Му-эллыфи кимдуръ? (кимъ-гкайрмишдуръ)?

خراسقوف افندیدر (میرزادر ـ اقادر)

Хераскофъ-эфендидуръ, (мирзадуръ, агкадуръ).

بونی اوّل ـ ایلك ـ دفعه‌سی اوینا یورلر

Буни эввѣлъ, илкъ-дафьâми ойнаёрларъ?

یوق سلطانم (یوق اقا) بو اوچنجی دفعه‌در

Ёгкъ султтанымъ, (ёгкъ агка), бу учынджи дафьâдуръ.

برنجی وایکنجی دفعه‌نك کوسترمه لری نه اصل راست کلدی (نیجه مقبوله کچدی)

Биринджи, ва икинджи дафьâнинъ гостермелари на-ссылъ-растъ гелди (ниджэ-магкбула-гечды)?

هر کس تحسین ایتدی (هر کس بکندی)

Геръ-кесъ таггсинъ-этды (геръ-кесъ-бегенди).

هر کس بو مؤلّفدن کوزل شیئنك کورمسنه آلشمشدرلر

Геръ-кесъ бу му-эллыфданъ гузелъ шейнинъ гормесина алишмишдурларъ.

Господинъ Херасковъ уже прославился своими эпическими твореніями.	Monsieur Chéraskof etoit déjà fameux (célèbre) par ses poëmes épiques.
Этою послѣднею піесою пріобрѣлъ онъ славу великаго трагическаго стихотворца.	Cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand Poëte tragique.
Поѣдемъ ли мы ее смотрѣть?	Irons-nous la voir?
Со всею охотою.	De tout mon cœur.
Я прикажу кучеру заложить карету и мы не мѣшкавъ поѣдемъ.	Je m'en vais donner ordre au cocher (d'atteler) d'apprêter le carrosse, et nous irons tout aussitôt.
Надобно поспѣшить, чтобы застать мѣсто.	Il faut se hâter pour avoir de la place.
Не пойдемъ ли мы въ ложу?	Irons-nous dans une loge?
Я повинуюсь вашей волѣ; но мнѣ бы хотѣлось лучше пойти въ партеръ.	Je ferai ce qui vous plaira; mais j'aimerais mieux aller au parterre.
Для чего?	Pourquoi?
Для того, чтобъ мы могли провести время въ разговорахъ съ нашими пріятелями до открытія театра.	Parceque nous pourrions passer le tems à parler avec nos amis avant qu' on lève la toile.
Комедія, зрѣлище.	La comédie.
Трагедія.	La tragédie.
Опера.	L'opéra.
Успѣхъ.	Le succès.
Представленіе, игра.	La représentation.

خراسقوف افندی (میرزا) غازیلره متعلق شعرلر احداثیله چوقدن مشهوردر	Хераскофъ эфенди (мирза), газылара мутâллыгкъ шиьîрларъ игтьдасила, чогкданъ машгурдуръ.
شمدیکی حالده بو شعرلر یله کندوسی بیوك شاعر شهرتی (نامنی) تحصیل ایتدی	Шимдики ггальда, бу шиьîрларила гендуси боюкъ шаьîръ шугретини (намини) тагть-ссылъ-этды.
کیدوب کوره‌لمی	Гидубъ горелиммы?
آز دل و جان قبولمدر (کمال خواهش ایله – یخشی اولور)	Эзъ дили ва джанъ гкабулимдуръ (камали-хагешъ-ила, яхшы олуръ).
بن هنطوجی یه امر ایدرمکه هنطو یی حاضر ایتسون و بز سریعًا کیده ریز (تیز کیده‌ریز)	Бенъ гинттоджія эмръ-эдеримки гинттоій ггаззыръ-этсунъ ва бизъ сериэ̂нъ-гидеризъ (тезъ-гидеризъ).
یری طوتمق ایچون عجله ایتملی یز	Ерен ттутмагкъ ичунъ âджелэ этмели-йизъ.
سیرانکاهك اوطه‌سنه‌می کیده‌جغز	Сейранкагинъ оттасинами гиделжагизъ?
نه اصلکه (نیجه که) سز استرسز بن سزه مطیع ایم ولکن بن ساحه‌سنده – پارترده کیتمسنی دها زیاده استردم	Нассылки (ниджеки) сизъ истерсизъ бенъ сиза муттŷи-имъ; валакинъ бенъ саггесинда, партеринда, гитмесини дага зіадэ истердимъ.
نیچون	Ничунъ?
بونك ایچونکه سیرانکاه آچلنجه قدر وقت کچورمك ایچون دوستلر یمز ایله سویلشوریز	Бунинъ ичунки сейранкагъ ачылинджа-гкадаръ вагкытъ гечурмекъ ичунъ достларимизъ-ила сойлешуризъ.
سیرانکاه – قومدیا	Сейранкагъ, гкомедія.
مصیبت حکایه‌سی	Муссыбетъ ггыкаеси.
موزیقایه دائر اویون	Музыгкая дайръ оюнъ.
مقبوله کچمك – مظهر توفیق اولمق	Магкбула гечмекъ, меззгери тавфыгкъ олмагкъ.
کوسترمك – عرض ایتمك – اویونی تقدیم ایتمك	Гостермекъ, âрззъ-этмекъ, оюни тагкдымъ-этмекъ.

Похвала, одобренiе.	L'applaudissemet.
Ложа, отдѣленное мѣсто.	La loge.
Партеръ, общее мѣсто.	Le parterre.
Завѣсъ, занавѣсъ.	La toile.
Играть, представлять.	Jouer.
Прiобрѣтать.	Acquérir.
Поднять занавѣсъ.	Lever la toile.

Разговоръ 113. / Dialogue 113.

Продолженiе. / *Continuation.*

Что вы скажете объ этой симфонiи?	Que dites-vous de cette symphonie?
Какова для васъ эта музыка?	Comment trouvez-vous cette musique?
Для меня она весьма прекрасна.	Je la trouve fort bien.
Не слышите ли вы эти гобои, флейты и фаготы?	Ne remarquez-vous pas ces haubois, ces flûtes & ces bassons?
Они отмѣнное производятъ дѣйствiе между скрыпками и клавикордами.	Ils font un très bel effet parmi les violons & les clavecins.
Галереи уже полны.	Les galeries sont déjà pleines.
И какъ вы видите, мы и въ партерѣ стѣснены.	Et comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre.
И въ ложахъ столько барынь, сколько не могутъ помѣститься.	Et il y a dans les loges autant de dames qu'il y ne peut tenir.

تحسین ایتمك (آل چالمق)	Ттагсынъ-этмекъ (элъ-чалмагкъ).
سیرانگاهك مخصوص اوطه سی ⊕ لوژه	Сейранкагинъ махсусъ оттасы, ложа.
سیرانگاهك آلت یری ⊕ ساحه سی ⊕ پارتری	Сейранкагинъ алтъ-ери, саггесы, партери.
پرده	Пердэ.
اوینامق ⊕ تلعب ایتمك	Ойнамагкъ талау̂бъ-этмекъ.
قزانمق ⊕ تحصیل ایتمك	Гказанмагкъ таггсылъ-этмекъ.
پرده قالدرمق (پرده کشاده)	Пердэ гкалдурмагкъ, (пердэ-кушадэ).

یوز اون یدنجی مکالمه	**Юзъ онъ единджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
بو سازلرك بری بریله موافق نغمه یه نه دیرسز	Бу сазларинъ бири бирила мувафыгкъ нагмея не дерсизъ?
سز بو موزیقایی نه اصل (نیجه) بکنیورسز	Сизъ бу музыгкайй нассылъ (нинджэ) беганiорсизъ?
بکا کوره چوق کوزلدر (چوق ییخشیدر)	Бана горэ чогкъ гузелдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
سز استماع ایتمیورمیسز شونفیرلری و دودکلریله زورنالری.	Сизъ истимаа̂ этмiормисизъ, шу нефирлари, ва дукдуклари-ила зурналари?
کمانچه وقلاویقوردیا موزیقاسیله غایت حسن صدا ویریورلر	Каманчэ ва гклавыгкордiя музыгкаси-ила ггусни ссада верiорларъ.
محفللری ⊕ غالهرهیی شمدیدن طولدی	Маггфиллари, галерейй шимдиданъ ттолды.
وکوردیگکز کبی ساحه ده ⊕ پارترده بزلر دخی صیقیلیورز	Ва гордигынизъ киби саггеда, партерда бизларъ дахы ссыгкилiорызъ.
و اوطه لرده ⊕ لوژه لرده طوره جغندن زیاده قاریلر ⊕ قادینلر ⊕ قوقونه لر وار	Ва отталарда, ложеларда, ттуреджагинданъ зядэ гкарыларъ, гкадынларъ, гкö-гкöналаръ варъ.

Никогда еще я не видалъ въ комедіи такого множества.	Je n'ai jamais vû la comédie si pleine.
Точно, людей теперь гораздо больше обыкновеннаго.	Effectivement, il y a beaucoup plus de monde qu'a l'ordinaire.
Я почти столько же, какъ комедію, люблю смотрѣть на этихъ пригожихъ барынь, составляющихъ украшеніе ложъ.	J'aime presqu'autant que la comédie, la vûe de ces belles dames qui font l'ornement des loges.
Этотъ видъ весьма прекрасный.	C'est un fort beaucoup d'œil.
Онѣ всѣ хорошо одѣты.	Elle sont toutes fort bien mises.
Однакожъ подинмаютъ уже занавѣсъ, послушаемъ.	Mais on leve la toile, écoutons.
Этотъ актеръ совершенно хорошо играетъ.	Cet acteur-là déclame parfaitement bien.
Онъ чувствуетъ свою ролю.	Il sent bien son rôle.
Сдѣлаемъ апплодиссманъ.	Applaudissons.
Нынѣ не нужно бояться, чтобъ не освистали.	On n'a pas à craindre les sifflets aujourd'hui.
Піеса кончилась.	La pièce est finie.
Занавѣсъ опускаютъ.	On baisse la toile.
Дождемся ли мы балета?	Attendrons-nous le ballet?

بویله چوق طولمش سیرانگاهی ⌖ قومدیایی بن ابدی کورممش ایم (من هیچ کورممشم)	Бойлэ чогкъ ттолмишъ сейранкаги, гкомедіяйі бенъ абеди гормемишимъ (менъ-гичъ гормемишемъ).
حقیقةً شمدی خلق عادتندن زیاده بولنیور	Ггагкыгкетенинъ шимди халгкъ а̂детиндан зядэ булуніоръ.
بن بواویونك تماشاسنی اوطه‌لری ⌖ لوژه‌لری تزیین ایتمش اولان شو کوزل قارینلرك کورمه‌لرینی ناقص محبّت ایتمیورم	Бенъ бу оюнинъ тамашасини, отталери, ложелари тезійнъ этмишъ оланъ шу гузелъ гкарыларинъ гормеларини нагкыссъ муггаббетъ этміорумъ.
بو کورشات غایت کوزلدر (چوق ییخشیدر)	Бу горншатъ гаетъ гузелдуръ (чогкъ яхшыдуръ).
جمله‌سی کوزل کیینمشلر (همیسی ییخشی کیینوبدرلر)	Джумлеси гузелъ гейнмишларъ (гемиси-яхшы гейнубдурларъ).
قالدیکه پرده‌یی قالدیریورلر استماع ایده‌لم	Гкалдыки пердеій гкалдиріорларъ, истимаа̂ эделимъ.
شو اوینایجی ⌖ اکتور غایةً ایو (ییخشی) اوینایور	Шу ойнайджи, акторъ, гаетенъ эю (яхшы ойнаёръ).
کندوسنك تقلیددرسنی ایو (ییخشی) فهم ایدندر	Гендусининъ тагклыдъ дерсини эю (яхшы) фагмъ эдандуръ.
آل اوره‌لم ⌖ آفرین دیه‌لم	Элъ урелимъ, а́феринъ-діелимъ.
بو کون ⌖ الیوم خوف ایتمك لازم کلمز که اویونی استحقان ایتسونلر	Бу гунъ, элліомъ, хавфъ этмекъ лазимъ гелмазки, оюни истиггьгкаръ этсунларъ.
اویون تمام اولدی	Оюнъ тамамъ олди.
پرده‌یی اندرییورلر	Пердеій эндиріорларъ.
قزلر اویونینه بکلیه‌جکمی ایز	Гкызларъ оюнина бекліеджакми-изъ?

Я не могу, мнѣ надобно возвратиться домой.	Je ne saurais, il faut que je m'en retourne chez moi.
Музыка.	La musique.
Симфонія.	La symphonie.
Гобой.	Le haubois.
Фаготъ.	Le basson.
Клавикорды.	Le clavecin.
Галлерея.	La galerie.
Украшеніе.	L'ornement.
Видъ, взоръ.	Le coup d'œil.
Актеръ.	L'acteur.
Роль.	Le rôle.
Свистокъ, свистъ.	Le sifflets.
Балетъ.	Le ballet.
Примѣчать.	Remarquer.
Тѣснить.	Serrer.
Говорить, произносить.	Déclamer.
Чувствовать.	Sentir.
Аплодировать, бить въ ладоши.	Applaudir.
Опустить, пустить.	Abaisser.

Разговоръ 118. — **Dialogue 118.**

О новостяхъ. — *Des nouvelles.*

Что слышно хорошаго?	Que dit-on de bon?
Какія новости?	Quelles nouvelles y a-t-il?

بن قالەمم ۔ بن ایدەبیلمم بکااویمە عودت ایتمك لازمدر	Бенъ гкаламамъ, бенъ эда билмамъ, бана эвима âвдетъ этмекъ лазимдуръ.
موزیقا	Музыгка.
نغمە ۔ حسن صدا ۔ موافقت اصوات	Нагмэ, ггусни-ссада, мувафагкети-эссватъ.
نفیر	Нефиръ.
زورنا	Зурна.
قلاویقوردیا	Гклавыгкордія.
غالەریا	Галерія.
زینت	Зинетъ.
مشاهدە ۔ کورشات (مناظرە)	Мушагедэ, горишатъ, (муназзерэ).
اویناییجی ۔ اکتور	Ойнайджи, акторъ.
تقلید اویونیك درسی	Тагклыдъ оюнинъ дерси.
صیفلمك ۔ استسخار ایتمك	Ссыфлемекъ, истисхаръ-этмекъ.
قزلرك حورە دپمسی (رقصی)	Гкызларинъ ггёра депмеси (рагкссы).
کوزتلمك ۔ نظر دقت ایتمك	Гозетламекъ, наззары-дыгкегъ-этмекъ.
صیقمق	Ссыгкмагкъ.
تقریر ایتمك ۔ روایت ایتمك	Тагкрыръ этмекъ, риваетъ этмекъ.
فهم ایتمك ۔ اکلامق	Фагмъ-этмекъ, анламагкъ.
آل اورمق ۔ آل چالمق	Элъ-урмагкъ, элъ-чалмагкъ.
اندرمك	Эндирмекъ.

یوز اون سکزنجی مکالمە	**Юзъ онъ секизинджи мукалемэ.**
آخبارە ۔ حوادثاتە دائردر	*Эхбара, гавадисата дайрдуръ.*
خیرلی نە ایشدیلیور ۔ نە استماع اولنیور	Хейрли не эшидиліоръ? не истимаâ олуніоръ?
نە خبرلر وار ۔ نە حوادثلر وار	Не хабарларъ варъ? не ггавадисларъ варъ?

Что слышно новаго?	Que dit-on de nouveau:
Не знаете ли вы чего новаго?	Savez-vous quelque chose de nouveau?
Какія хорошія вѣсти вы намъ скажете?	Quelles bonnes nouvelles nous appendrez-vous?
Никакой.	Aucune.
Я ничего не знаю.	Je n'en sais rien.
Я ничего не слыхалъ новаго.	Je n'ai rien appris de nouveau.
О чемъ говорятъ въ городѣ?	De quoi parle-t-on en ville?
Ни о чемъ не говорятъ.	On ne parle de rien.
Ни о чемъ примѣчанія достойномъ.	De rien de remarquable.
Я слышалъ (говорятъ) что....	J'ai entendu dire (j'ai appris) que...
Это весьма хорошая вѣсть.	C'est une fort bonne nouvelle.
Это худая новость.	C'est une mauvaise nouvelle.
Не слышали ли вы чего нибудь о войнѣ.	N'avez-vous rien oui dire de la guerre?
Нѣтъ: я ничего объ этомъ не слыхалъ.	Je n'en ai pas entendu parler.
Говорятъ объ осадѣ.	On parle d'un siège.
Сказываютъ, что Гибралтаръ въ осадѣ.	On dit que Gibraltar est asiégé.
Что городъ запертъ.	Que la ville est invertie.
Что въ то мѣсто кидаютъ бомбы.	Qu'on bombarde la place avec des boulets rouges.

نه حوادثلر ایشدیلیور ⊹ نه حوادثلر استماع اولنیور	Не ггавадисларъ эшидиліоръ? не ггавадисларъ истимаâ олуніоръ?
سز تازه‌دن بر شیئ بیلمیورمیسز	Сизъ тазеданъ биръ шейй билміормисизъ?
سز بزه نه خیرلی خبرلردن (حوادثدن) سویلیه‌جکسز	Сизъ биза не хейрли хабарларданъ (ггавадисданъ) сойліеджаксизъ?
هیچ بر شیئ ⊹ هیچ بر خبر	Гичъ биръ шейй, гичъ биръ хабаръ.
بن بر شیئ (من برزاد) بیلمیورم	Бенъ биръ шейй (менъ биръ зядъ) билміорумъ.
بن تازه بر شیئ استماع ایتمامشم (من تازه بر زاد ایشتمامشم)	Бенъ тэзэ биръ шейй, истимаâ этмамишимъ (менъ тэзэ биръ зядъ эшитмамишемъ).
شهرده نه سویلشیورلر	Шегирда не сойлешіорларъ?
هیچ بر شیئ سویلمیورلر	Гичъ биръ шейй, сойлеміорларъ.
معلومیتلی بر شیئ سویلشمیورلر	Маâлуміетлы биръ шейй сойлешміорларъ.
بن استماع ایتدمکه — ((دیورلرکه))...	Бенъ истимаâ этдымки, — ((діорларки))...
شو چوق ایو (بو چوق یخشی) حوادثدر	Шу чогкъ эю (бу чогкъ яхшы) ггавадисдуръ.
شو فنا (یمان) حوادثدر ⊹ خبردر	Шу фена (ямавъ) ггавадисдуръ, хабардуръ.
سز محاربه‌دن (جنکدن) اوتری بر شیئ ایشتمامشمیسز ⊹ استماع ایتمامشمیسز	Сизъ мугтаребеданъ (дженкданъ) отури биръ шейй эшитмамишмисизъ? истимаâ этмамишмисизъ?
یوق بن بوندن اوتری بر شیئ استماع ایتمامشم	Ёгкъ, бенъ бунданъ отури биръ шейй истимаâ этмамишимъ.
محاصره‌دن اوتری سویلشیورلر	Муггассереданъ отури сойлешіорларъ.
دیورلرکه جبل‌الطار محاصره‌ده‌در	Діорларки, джабалттаръ муггассередадуръ.
شهر قپانمشدر ⊹ مقفولدر	Шегръ гкапанмишдуръ, магкфулдуръ.
قلعه‌یه قمباره‌لر اتیورلر ایمش	Гкельâя гкумбарелар атіорларъ имишъ.

Мѣсто это самое крѣпкое во всей Европѣ.	C'est la place la plus fort de l'Europe.
Оно хорошо защищается.	Elle est bien défendue.
Войска въ немъ довольное число.	La garnison y est considérable.
Осажденные сдѣлали вылазку.	Les assiégés on fait une sortie.
Они раззорили укрѣпленія осаждавшихъ, и заколотили ихъ пушки.	Ils ont ruiné les travaux des assiégeans, et ont encloué leurs canons.
Непріятели сдѣлали новую батарею.	Les ennemis ont élévé une nouvelle batterie.
Они пытались мѣсто взять приступомъ.	Ils ont tenté de prendre la place d'assaut.
Думаютъ, что наконецъ войско въ крѣпости сдастся.	On croit que la garnison capitulera à la fin (le rendra par capitulation).
Напротивъ, говорятъ, что цѣлая армія идетъ на помощь къ тому мѣсту.	Bien au contraire, on dit, qu'une armée marche au secours de la place.
И что непріятели оставили осаду.	Et que les ennemis ont levé le siége.
Эта новость заслуживаетъ подтвержденія.	Cette nouvelle mérite de la confirmation.
Отъ кого вы это слышали?	De qui la tenez-vous?
Я это слышалъ отъ вѣрнаго человѣка.	Je la sais de bonne part.
Я это слышалъ отъ Г. Н.	Je la tiens de M. N.

بو یر کبی محکم یر بتون بتون اوروپاده یوقدر	Бу еръ киби мугькамъ еръ битунъ битунъ эврёпада ёгкдуръ.
عدویه ـ دشمنه ایو (یخشی) مقاومت ایتمه‌ده‌در	Âдуя, душмана эю (яхшы) мугкаваметъ этмедадуръ.
ایچنده کلیتلی عسکری وار	Ичында кулліетлы âскери варъ.
محصورلر طیشارده محاربه‌یه چیقمشلر	Маггьссурларъ ттышарда муггаребея чыгкмышларъ.
محاصره ایدنلرک طپراق بنالرینی ـ حصونلرینی تخریب و طوبلرینی دخی میخلمشلر	Муггасерэ эданларинъ ттопрагкъ биналарини, ггуссунларыни тахрыбъ ва ттобларыни дахы мыхламишларъ.
دشمنلر تازه‌دن طابیه‌لری قوردیلر (قایردیلر)	Душманларъ тазеданъ ттабіелары гкурдыларъ, (гкайрдиларъ).
قلعه‌یی هجوم قوتیله اخذ ایتمسنی تجربه ایتدیلر	Гкелâйй гуджумъ гкувветила ахзъ этмесини теджрубэ этдыларъ.
ظنّ ایدیورلرکه محصورلر عاقبت تسلیم اولورلر	Ззанвъ эдіорларки, маггьссурларъ âгкыбетъ теслимъ олурларъ.
بونک خلافنده اوله‌رق بر کلّی عسکر قلعه‌نک امدادینه کلیور دیورلر	Бунинъ хылафында оларегкъ биръ куллый-âскеръ гкелъâнинъ имдадина геліоръ діорларъ.
و دشمنلر محاصره‌یی ترک ایتمشلر	Ва душманларъ муггасерей теркъ этмишларъ.
بو خبر تحقیقه محتاجدر	Бу хабаръ таггьгкыгка муггьтаджъдуръ.
سز بونی کیمدن استماع ایتمشسز ـ کیمدن ایشتمشسز	Сизъ буни кимданъ истимаâ этмишсизъ? кимданъ эшитмишсизъ?
بن بونی بر معتمد آدمدن استماع ایتمشم	Бенъ буни биръ муўтамедъ адамданъ истимаâ этмишимъ.
بن بونی فلان آدمدن استماع ایتمشم ـ ایشتمشم	Бенъ буни филанъ адамданъ истымаâ этмишимъ, эшитмишемъ.

Новость.	La nouvelle.
Война.	La guerre.
Осада.	Le siége.
Мѣсто.	La place.
Крѣпость.	Une place forte.
Крѣпостное строеніе.	Une forteresse.
Ядро, пуля.	Le boulet.
Гарнизонъ, крѣпостное войско.	La garnison.
Вылазка.	La sortie.
Осажденный.	L'assiégé.
Осаждающій.	L'assiégeant.
Укрѣпленіе, шанцы.	Le travail.
Пушка.	Le canon.
Батарея.	La batterie.
Непріятель.	L'ennemi.
Приступъ.	L'assaut.
Сдача.	La capitulation.
Армія, войско.	L'armée.
Вспомогательное войско.	Le secours.
Подтвержденіе.	La confirmation.
Осаждать.	Assiéger.
Бомбардировать.	Bombarder.
Защищать.	Défendre.
Раззорить.	Ruiner.
Заколотить, заклепать.	Enclouer.
Воздвигнуть, соорудить.	Élever.
Стараться, искать.	Tenter.

حوادث ⌖ خبر	Гавадисъ, хабаръ.
محاربه (جنك)	Муггаребэ (дженкъ).
محاصره ايتمكلك	Муггассерэ этмекликъ.
ير (محل ⌖ مكان)	Ерь (маггалъ, маканъ)
قلعه	Гкелъâ.
حصين ⌖ قلعه بناسى	Гассынъ, гкелъâ-бинаси.
طوب كلّه‌سى – قورشون	Ттобъ-гуллеси, — гкуршунъ.
قلعه مستحفظلرى	Гкелъâ мустаггфызлары.
چيقمه	Чыгкма.
محصور	Маггьсуръ.
محاصره ايديجى	Муггассерэ эдиджи.
طپراق بنا	Ттопрагкъ бина.
طوب ⌖ مدفع	Ттобъ, мадфаâ.
طابيه	Ттабіе.
عدو ⌖ دشمن	Âду, душманъ.
يوروش ⌖ صولت (هجوم)	Ёруйшъ, ссавлетъ (гуджумъ).
تسليميّت	Теслиммiетъ.
عسكر	Âскеръ.
امداد عسكرى ⌖ امداده كلان عسكر	Имдадъ-âскеры, имдада-геланъ âскеръ.
تحقيق ⌖ تصديق	Таггыкыгъ, тассъдигкъ.
محاصره ايتمك	Муггасерэ эктмекъ.
قمباره آتمق	Гкумбара атмагкъ.
حفظ ايتمك	Ггыфззъ-этмекъ.
خراب ايتمك ⌖ تخريب ايتمك	Харабъ-этмекъ, тахрыбъ этмекъ.
طوبى ميخلمق ⌖ طوبى چيويلمك	Ттобы мыхламагкъ, ттобы чывиламекъ.
قالدرمك	Гкалдирмекъ.
دڭه‌مك ⌖ تجربه ايتمك	Денемекъ, теджрубэ этмекъ.

Сдать.	Capituler.
Сдаться.	Se rendre.
Кончить, перестать.	Lever.
Держать, имѣть.	Tenir.

Разговоръ 119.	**Dialogue 119.**
Продолженіе.	*Continuation.*
Говорятъ также о сраженіи.	On parle aussi d'une bataille.
И я то слышалъ, но я тому не вѣрю.	Je l'ai oui dire, mais je ne crois pas.
Сказываютъ, что съ обѣихъ сторонъ много людей побито.	On dit qu'il y a eu beaucoup de monde de tué, de part & d'autre.
Однакожъ это не было всеобщее сраженіе.	Ce n'étoit cependant pas une action générale.
Это была только стычка.	Ce n'étoit qu'une escarmouche.
Пѣхота много претерпѣла.	L'infanterie a beaucoup souffert.
Конница ударилась въ бѣгство.	La cavalerie a pris la fuite.
Непріятели въ разстройствѣ показали тылъ.	Les ennemis se sont retirés en désordre.
У нихъ отняли артиллерію.	On leur a pris leur artillerie.
Разные полки, баталіоны и эскадроны попались въ руки союзниковъ.	Différents régimens, bataillons & éscadrons sont tombés entre les mains des alliés.
Они болѣе 2000 человѣкъ взяли въ плѣнъ.	Ils ont fait plus de 2000 prisonniers.

امان استمك	Аманъ истемекъ.
تسليم اولمق	Теслимъ олмагкъ.
بتورمك ـ واز كلمك	Битурмекъ,—вазгелмекъ.
الده طوتمق	Элда ттутмагкъ.

يوز اون طقورنجى مكالمه — Юзъ онъ ттогкузындан мукалемэ.

ايضاً — *Эйденнъ.*

محاربه دن (جنكدن) اوترى ينه دانشيورلر ∘ سويلشيورلر	Муггаребедавъ (дженкданъ) отури, ина данишіорларъ, сойлешіорларъ.
وبن دخى استماع ايتمش ايم ولكن بن اول كيفيّته ايناندم	Ва бенъ (менъ) дахы истимаâ этмишимъ, валакинъ бенъ олъ кейффіета инанмамъ.
ديورلر كه ايكى طرفدن چوق آدملر تلف اولمشلر	Дюрларъки, ики ттарафданъ чогкъ адамларъ телефъ олмишларъ.
ولكن بو بر بيوك محاربه ∘ جنك دكل ايمش	Валакинъ бу биръ боюкъ муггаребэ, дженкъ, дегилъ имишъ.
بو يالكز بر چرقه لشمك ايمش	Бу ялнызъ биръ чаргкелашмекъ имишъ.
پياده عسكرى چوق طياندى	Пядэ-âскеры чогкъ ттаянди.
اتلو عسكرى فراره مباشرت ايتدى	Атлу âскеры фирара мубашаретъ этды.
دشمنلر تارمار اولەرق مراجعت ايتديلر (كيرو چكلديلر)	Душманларъ таримаръ оларегкъ мураджаэтъ этдыларъ (геру чекилдиларъ).
طوبخانه لرينى (آلات حربّيه لرينى) اوزلرندن تغصيب ايتمشلر (المشلر)	Ттобханеларыни (áлатъ ггарббіеларыни), озлариндаvъ тагссыбъ этмишларъ, (алмишларъ).
كوناكون ∘ مختلف آلايلر وطابورلر وبلوكلر دول متّفقه لرك ايادئ تسخيرلرينه كرفتار اولمشدرلر	Гуна гунъ, мухтелыфъ алайларъ, ва ттабурларъ ва болукларъ дувели муттефыгкеларынъ аядій тесхырларына гирифтаръ олмишдурларъ.
ايكى بيكدن متجاوز (زياده) اسير ايتمشلر	Ики биндаvъ мутаджавузъ, (зядэ) эсиръ этмишларъ.

Это былъ бы важный выигрышъ для союзниковъ.	Ce serait un avantage considérable pour les alliés.
Какъ гроворятъ, то и на морѣ было сраженіе.	Il y a aussi eu, à ce qu'on dit, un combat naval.
Непріятельскый флотъ былъ разбитъ.	La flotte des ennemis a été ruinée.
У нихъ взято шесть военныхъ кораблей, а сверхъ того четыре поглощены въ морѣ.	On leurs a pris fix vaisseaux de guerre & l'on en a coulé quatre à fond.
Это всѣ были линейные корабли?	Etait-ce tous de vaisseaux de ligne?
Большая часть: въ числѣ ихъ было только три фрегата и одинъ бомбардирный галіотъ.	Pour la plus part : il n'y a eu parmi ce nombre que trois frégates & une galiote à bombe.
Говорятъ о секретномъ походѣ.	On parle d'une expédition secrete.
Думаютъ, что Англичане вступятъ во Францію.	On croit que les Anglais feront une descente en France.
Очень вѣроятно, что нынѣшнею зимою заключится миръ.	Il y a toute apparence que nous aurons la paix cet hiver.
Я того сердечно желаю.	Je le souhait de tout mon cœur.
Война причиняетъ торговлѣ великій вредъ.	La guerre fait beaucoup de tort au commerce.
Битва, бой, сраженіе.	La bataille.

بو كيفيت دول متفقه لر ايچون چوق خيرلى براش اولمش اولوردى	Бу кейффіетъ, дувели муттефыгке-ларъ ичунъ чокъ хейрлы биръ ишъ олмишъ олурди.
روايت ايتدكلرينه كوره دريادە دخى جنك اولمش	Риваетъ этдыкларина горэ дерида дахы дженкъ олмишъ.
دشمنلرك دوننماسنى هدم ايتمشلر ـ خراب ايتمشلر	Душманларинъ донанмасини гедмъ этмишларъ, харабъ этмишларъ.
التى جنك كميلرينى اخذ وتسخير ودورت سفينه لرينى دخى غرق ايتمشلر	Алти дженкъ гемиларини ахзъ ва тесхиръ, ва дортъ сефинеларини дахы гаргкъ этмишларъ.
بونلرك جملەسى قپاق قالدرر سفينه لردنمى ايدى	Бунларинъ джумлеси, гкапагкъ гкал-дуруръ сефинеларданми иди?
اكثريسى ـ چوغى (چوخى) ذكر اولنان كميلردن اوچى فرقتين وبرى غاليوته ـ قمباره چكدرمسى ايدى	Эксериси, чогы (чохы), зикръ олунанъ гемилярданъ, учи фиркетейнъ, ва бири галіота, гкумбара чегкдырмеси-иди.
سرا ـ محرمانه سفر اولەجق ديو تواتر ايديورلر	Сирренъ, меггреманэ, сеферъ оладжагкъ дею таватуръ эдіорларъ.
ظن ايديورلركه انكليزلر فرانسز طپراغنه نزول ايدرلر	Ззанъ эдіорларки, Инглизларъ, Франсизъ гтопрагина нузулъ эдерларъ.
ظاهرا كورلديغنه كوره بوقيشده ـ بوشتاده مصالحه وقوع ايدر	Ззагиренъ горилдигына горэ бу гкышда, бушитада, муссалеггэ вугку̂-эдеръ.
بن بونى جان كوكلدن استرم (من بونى دروبنى قلب ايله استرم)	Бенъ буни джани гонилданъ истеримъ (менъ буни деруни гкелбъ-илэ истеримъ).
محاربه ـ جنك تجارته باعث ضرر كليدر	Муггаребэ, дженкъ туджарета баи̂сы ззарари куллыдуръ.
محاربه ـ جنك	Муггаребэ, дженкъ.

Шармицель, стычка.	Une escarmouche.
Пѣхота.	L'infanterie.
Конница.	La cavalerie.
Полкъ.	Le régiment.
Баталіонъ.	Le bataillon.
Эскадронъ.	L'escadron.
Артиллерія.	L'artillerie.
Безпорядокъ, разстройство.	Le désordre.
Бѣгъ, бѣгство.	La fuite.
Плѣнникъ.	Le prisonnier.
Полоненный, полоненникъ.	Le prisonnier de guerre.
Союзникъ.	L'allié.
Сраженіе на морѣ.	Le combat naval.
Флотъ.	La flote.
Военный корабль.	Le vaisseau de guerre.
Линейный корабль.	Le vaisseau de ligne.
Фрегатъ.	La frégate.
Бомбардирской галіотъ	La galiote à bombes.
Походъ.	L'éxpedition.
Высадка, выхожденіе изъ корабля.	La descente.
Миръ.	La paix.
Умертвить, убить.	Tuer.
Претерпѣть.	Souffrir.
Отступить.	Se retirer.
Пойти на дно.	Couler à fond.
Причинить, нанести вредъ.	Faire tort.

بر چرقه‌جك	Биръ чергкеджыкъ.
پیاده عسکر	Пядэ-âскеръ.
اتلو عسکر	Алту-âскеръ.
آلای	Алай.
طابور	Ттабуръ.
بلوك	Болукъ.
طوبخانه	Ттобханэ.
نظامسزلك (پریشانیّت حال)	Низзамсизликъ (перишаніети-ггалъ).
قاچمق (فرارلك)	Гкачмагкъ (фирарликъ).
اسیر	Эсиръ.
جنکده اسیر دوشمش (محاربه اسیری)	Дженкда эсиръ душмишъ (муггаребэ эсири).
دولت متّفقه	Довлети муттефыгкэ.
دریا جنکی	Дерья дженки.
دونانما	Донанма.
جنك سفینه‌سی ⊕ محاربه کمیسی	Дженкъ сефинеси, муггаребэ гемиси.
قپاق قالدرر سفینه	Гкапагкъ гкалдуруръ сефинэ.
فرقتین	Фиргкетейнъ.
قمباره چکدرمسی ⊕ غلیوته کمیسی	Гкумбара чектурмеси, галіота гемиси.
سفر	Сеферъ.
قره‌یه عسکر ایندرمه	Гкарая âскеръ эндирма.
مصالحه ⊕ بارش	Муссалеггэ, баришъ.
اولدرمك ⊕ قتل ایتمك	Олдурмекъ, гкатлъ-этмекъ.
زحمت چکمك ⊕ مشقّت کورمك	Заггметъ чекмекъ, мешегкеттъ гормекъ.
کیرو چکلمك	Геру чекылмекъ.
غرق اولمق ⊕ کمی صویه باتمق ⊕ دیبه انمك	Гаргкъ олмагкъ, геми ссуя батмагкъ, диба энмекъ.
ضرر ویرمك ⊕ باعث ضرر اولمق	Ззараръ вермекъ (баыси ззараръ олмагкъ).

Разговоръ 120. **Dialogue 120.**

Продолженіе. *Continuation.*

Что говорятъ при дворѣ? Que dit-on à la cour?

Говорятъ о снаряженіи флота изъ осмидесяти галеръ, но не знаютъ куда они назначены. On parle d'equiper une flotte de quatre-vingt galères, sans qu'on sache leur destination.

Говорятъ также о путешествіи. On parle aussi d'un voyage.

Куда думаютъ Императрица воспріиметъ путешествіе? Pour où croit-on que l'Impératrice partira?

Никто не знаетъ (не слышно куда). On ne sait pas (on ne le dit pas).

Куда, говорятъ, Ея Величество путь назначаетъ? Où di-ton que Sa Majesté ira?

Иные говорятъ въ Москву, а другіе въ Херсонъ. Les uns disent à Moscou, les autres à Cherson.

Герцогъ и Герцогиня (Князь и Княгиня, Графъ и Графиня) Б. воспріимутъ ли путь? Le Duc & la Duchesse (le Prince & la Princesse, le Comte & la Comtesse) de B. feront-ils du voyage?

Сказываютъ, такъ. On dit, qu'oui.

А въ вѣдомостяхъ что пишутъ? Et la gazette que dit-elle?

Я ихъ не читалъ. Je ne l'ai pas lue.

یوز یکرمنجی مکالمه	**Юзъ ерминджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ..*
قپوده باب همایونده نه دیورلر	Гкапуда, баби гумаюнда недіорларъ?
کیده جکلری یر معلوم اولمیه رق سکسان چکدیری دوننماسنك تجهیزینی دیورلر	Гидеджаклари-еръ маâлумъ олмярегкъ, сексанъ чегкдыри донанмасининъ теджгизини діорларъ.
ینه بر سیاحت کیفیتنی نقل وروایت ایدیورلر	Ина биръ сяггатъ кейфіетини нагклъ ва риваетъ эдіорларъ.
ایمپراطوریچه (ملکه) نه طرفه کیده جك ظنّ ایدیورلر	Императоричэ (еликэ) не ттарафа гидеджакъ ззаннъ эдіорларъ.
هیچ کیمسه بیلمیور ((نره یه کیده جکنی دیمیورلر))	Гичъ кимсэ билміоръ ((нерея гидеджагыни деміорларъ)).
جلالتلینك (ملیکه نك) نره یه کیده جکلرینی دیورلرمی ؛ سویلیورلرمی	Джалалетлининъ (меликенинъ) нерея гидеджакларини діорлармы? сойліолармы?
بعضیلری مسقوف شهرینه وبعضیلری خرسونه کیده جك دیورلر	Баâззылары мöсгкöфъ шегрина ва баâззылары херсона гидеджакъ діорларъ.
غرسوغ وحرمی غرسوغینه ((کنیاز وحرمی کنیاغینه)) ((غراف وحرمی غرافینه)) بمعاً سیاحت ایده جکمیدرلر	Герсогъ ва ггареми герсогина — ((князъ ва ггареми княгина)) графъ б. ма-эннъ сяггатъ эдеджакмидурларъ?
بویله نقل ایدیورلر (سویلیورلر)	Бойлэ нагклъ эдіорларъ (сойліорларъ).
وغزیته لرده (روزنامه لرده) نه یازیورلر	Ва газытеларда (рузнамеларда), не язіорларъ?
بن غزیته لری (روزنامه لری) اوقومه مشایم	Бенъ газытелари (рузнамелари) огкумамишимъ.

Поговоримъ же о новостяхъ частныхъ.	Parlons donc de nouvelles particulières.
Каково поживаетъ Г. Н.	Comment se porte M. N.?
Я у него былъ вчера по утру.	Je le vis hier au matin?
Правда ли что объ немъ говорятъ?	Ce qu'on dit de lui, est-il vrai?
А что говорятъ?	Qu'en dit-on?
Сказываютъ, что онъ въ игрѣ поссорился.	On dit qu'il a eu querelle au jeu.
Съ кѣмъ?	Avec qui?
Съ гвардейскимъ офицеромъ.	Avec un officier aux gardes.
Не дрались ли они?	Se sont ils battus?
Дрались, сударь.	Oui, Monsieur.
Не раненъ ли Г. Н.	M. N. est-il blessé?
Сказываютъ, что онъ смертельно раненъ.	On dit qu'il est blessé à mort.
Этого мнѣ жаль : онъ весьма честный человѣкъ.	J'en suis fâché: c'est un très honnête homme.
Офицеръ былъ виноватъ.	C'est l'officier qui avoit tort.
Г. Н. всѣ оправдываютъ.	Tout le monde justifie M. N.
За что они поссорились?	Sur quoi se sont-ils querellés?
Этого я не знаю.	Je n'en sais rien.
Сказываютъ, что Офицеръ назвалъ его лжецомъ.	On dit que l'officieur lui a donné un démanti.
Я тому не вѣрю.	Je ne le crois pas.

شمدی غیری حوادثات اوزره مکالمه ایده‌لم	Шимди гайры ггавадисатъ узра мукалемэ эделимъ:
فلان م ن اغانك کیفی نه اصلدر	Филанъ М. Н. аганинъ кейфи нассылдуръ?
بن کندوسنك یاننده دونکی صباح کیتمش ایدم	Бенъ гендусининъ янинда дунки ссабаггъ гитмишъ идимъ.
انك حقنده سویلشدکلری طوغریمیدر	Анинъ ггагкында сойлешдиклары ттогрымидуръ?
سویلشدکلری نه‌در ـ نه دیورلر	Сойлешдиклари недуръ? не діорларъ?
کاغد اوینده غوغا ایتمش ـ چکشمش دیورلر	Кагедъ ойнинда гавга этмишъ, чекышмишъ діорларъ.
کیم ایله ـ کیمکله	Кимъ-ила? киминьла?
خاصّه اغالرندن (اقالرندن) بریسی ایله	Хассэ агаларынданъ (агкалерынданъ) бириси-ила.
بری برلرینی دوکمشلرمیدرلر	Бири бирларини догмишлармидурларъ?
آوت اغا (بلی اقا) دوکمشلر ـ اورمشلر	Эветъ ага (бели-агка) догмишларъ, урмишларъ.
فلان م ن یاره‌لنمشمیدر	Филанъ М. Н. ярeланмишмидуръ?
اولوم درجه‌سنده یاره‌لنمش دیورلر	Олумъ дереджесинда ярeланмишъ діорларъ.
بن بوکا تأسّف ایتدم چوق اهل عرض آدمدر	Бенъ буна те-эссуфъ этдымъ, чогкъ эгли-ыїрззъ адамдуръ.
اوفیچیال قباحتلو ایدی	Офичіалъ гкабаггатлу иди.
هرکس فلانك قباحتسز اولدیغنی تحقیق ایدیور	Геръ кесъ филанинъ гкабаггатсизъ олдигыни таггькыгкъ эдіоръ.
نه‌دن اوتری غوغا ایتمشلر	Не данъ отури гавга этмишларъ.
شونی بن بیلمیورم	Шуни бенъ билміорумъ.
کندوسنه اوفیچیال یلان (خلاف دیورسز) دیمش نقل ایدیورلر	Гендусина офичіалъ яланъ (хылафъ діорсизъ), демишъ нагклъ эдіорларъ.
بن شوکا ایناننه‌مم ـ من اعتقاد ایده‌مم	Бенъ шуна инанамамъ, менъ ыїтыгкадъ эдамамъ.

И я не вѣрю.	Ni moi non plus.
Какъ бы то ни было, это скоро можно узнать.	Quoiqu'il en soit, on le saura bientôt.
Я объ этомъ развѣдаю въ его домѣ.	Je m'en informerai chez lui.

Галера.	La galère.
Опредѣленіе.	La destination.
Императоръ.	L'Empereur.
Императрица.	L'Imperatrice.
Король	Le Roi.
Королева.	La Reine.
Герцогъ.	Le Duc.
Герцогиня.	La Duchesse.
Князь.	Le Prince.
Княгиня.	La Princesse.
Графъ.	Le Comte.
Графиня.	La Comtesse.
Ссора.	La querelle.
Гвардія.	La garde.
Смерть.	La mort.
Наказать за ложь.	Donner un démenti.
Драться.	Se battre.
Ранить.	Blesser.
Оправдывать.	Justifier.
Ссориться, браниться.	Se quereller.
Освѣдомляться.	S'informer.

بنده اینانمم	Бенда инанмамъ.
هرنه درلو اولمش ایسه تیز معلوم اولور	Геръ недурлу олмишъ исэ тезъ маалумъ олуръ.
بن بونی اوزینك خانه‌سندن تصحیح ایدرم	Бенъ буни озининъ ханесиндань тассыггыгъ эдеримъ.
فرقتین	Фиргкетейнъ.
مأموریت	Ме-эмурріетъ.
ایمپراطور	Императторъ.
ایمپراطوریچه	Императторычэ.
قرال	Гкыралъ.
قرالیچه ◦ ملکه	Гкыраличэ, меликэ.
دوقه ◦ خان ◦ غرسوغ	Дугкэ, ханъ, герсöгъ.
غرسوغه (خان قاریسی)	Герсöгэ (ханъ гкарыси).
کنیاز ◦ بك ◦ امیر	Князъ, бекъ, эмиръ.
کنیاغنه ◦ بك قاریسی	Княгина, бекъ-гкарыси.
غراف	Графъ.
غرافینه	Графина.
غوغا ◦ چکشمه	Гавга, чекишма.
خاصّه ◦ غواردیا	Хассэ, гвардія.
اولوم ◦ موت	Олумъ, мевтъ.
خلاف ایچون تربیه ایتمك	Хылафъ ичунъ тербіе этмекъ.
چکشمك ◦ غوغا ایتمك ◦ دوکشمك	Чекишмекъ, гавга-этмекъ, догушмекъ.
یاره‌لمق ◦ تجریح ایتمك	Яреламагкъ, таджрыггъ-этмекъ.
طوغرویه چیقارمق	Ттогруя чыгкармагкъ.
بری بری ایله دوکشمك ◦ نزاع ایتمك	Бири бири-ила догушмекъ, нызаâ-этмекъ.
خبر آلمق	Хабаръ-алмагкъ.

Разговоръ 121.	**Dialogue 121.**
Между больнымъ, докторомъ и лекаремъ.	*Entre un malade, un médecin & un chirurgien.*
Государь мой, я велѣлъ васъ призвать.	Monsieur, je vous ai envoyé quérir.
Что вамъ сдѣлалось, сударь?	Qu'avez-vous, monsieur?
Я боленъ.	Je me porte mal.
Это въ васъ видно.	Vous en avez la mine.
У васъ видъ дуренъ.	Vous avez mauvaise mine.
Что у васъ болитъ?	Qu'est-ce qui vous fait mal?
У меня голова болитъ.	J'ai mal à la tête.
У меня желудокъ не здоровъ.	J'ai mal à l'estomac.
Меня тошнитъ.	J'ai mal au cœur.
Съ котораго времени?	Depuis quand?
Со вчерашняго вечера.	Depuis hier au soir.
Спали ли вы ночью?	Avez-vous dormi la nuit?
Нѣтъ, я не спалъ.	Non, je n'ai point dormi.
Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь.	Je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit.
Есть ли у васъ аппетитъ?	Avez-vous appetit?
Совсѣмъ нѣтъ.	Point du tout.
Я совершенно потерялъ охоту къ ѣдѣ.	Je suis absolument dégouté.
Позвольте пощупать пульсъ?	Que je tâte votre pouls?

یوز یکرمی برنجی مکالمه	**Юзъ ерми бириндаи мукалемэ.**
بر خسته (بر ناخوش ⌖ برنچاخ) حکیم ایله بر جرّاحك ارالرنده مکالمه‌یه دائردر	*Биръ хаста (биръ нахошъ, биръ начахъ) гекимъ-ила биръ джаррагынъ араларинда мукалемея дайрдуръ.*
سلطانم سزی چاغرمق ایچون دیمش ایدم	Султтанымъ сизи чагырмагкъ ичунъ демишъ идимъ.
سزه نه اولمشدر اغا (اقا)	Сиза не олмишдуръ ага? (агка)?
بن نامزاجم ⌖ خشته یم (من ناخوشم)	Бенъ намизаджимъ, хаста-имъ (менъ нахошимъ).
نامزاج (ناخوش) اولدیغکز کورینیور	Намизаджъ (нахошъ) олдыгинизъ гориніоръ.
چهره‌کز فنا (یمان) کورینیور	Чегренизъ-фена (яманъ) гориніоръ
نه‌یکز آغریور	Нейнизъ агріоръ?
بنم باشم آغریور	Бенимъ башимъ агріоръ.
بنم معده‌م آغریور	Бенимъ мыîдемъ агріоръ.
یوره‌کم بولانیور	Юрекимъ буланіоръ.
نه وقتدنبرو	Не вагкытданберу?
دون کیجه‌دنبرو	Дунъ геджаданберу.
کیجه اویودیکزمی	Геджа уюдинизми?
یوق بن اویامدم	Ёгкъ, бенъ уямадимъ.
بتون کیجه بن کوزیمی قپامدم	Битунъ геджа бенъ гозими гкапамадимъ?
اشتهاکز وارمی	Иштиганизъ вармы?
هیچ اشتهام یوقدر	Гичъ иштигамъ ёгкдуръ.
بن یمکی ⌖ طعامی (آشی) بتون بتون (تمامی) اکراه ایتمش ایم	Бенъ емеки, тааâмы (аши), битунъ битунъ (ттамамы) икрагъ этмишимъ.
نبضه‌کزی یوقلمغه رخصت ویرورمیسز	Набззенизи ёгкламага рухссетъ верурмисизъ?

Покажите языкъ.	Montrez-moi votre langue.
У васъ лихорадка.	Vous avez la fièvre.
Пульсъ бьетъ у васъ не ровно.	Votre pouls n'est pas égal.
У васъ очень скоро бьетъ пульсъ.	Votre pouls va trop vite.
Я чувствую слабость во всемъ тѣлѣ.	Je sens une pesanteur par tout le corps.
Надобно вамъ велѣть пустить кровь.	Il faut vous faire saigner.
Должно вамъ велѣть отворить кровь.	Il faut vous faire ouvrir la veine.
Я пускалъ кровь на прошедшей недѣлѣ.	Je me suis fait saigner la semaine passée.
Не мѣшаетъ.	N'importe.
Вы мнѣ ничего не припишете?	Ne voulez-vous rien m'ordonner?
Извините меня, завтра вы примите лекарство.	Excusez, moi, demain vous prendrez médecine.
Велите мнѣ подать чернилъ и бумаги.	Faites-moi donner de l'encre & du papier.
Извольте, вотъ мой рецептъ, пошлите его къ аптекарю.	Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez la chez l'apothicaire.
Не выходите на воздухъ.	Ne sortez pas.
Сидите въ комнатѣ.	Gardez la chambre.
Не вставайте съ постели.	Tenez-vous au lit.
Какую пищу мнѣ должно употреблятъ?	Quel régime faut il que je tienne (que j'observe)?
Кушайте свѣжія яйца и супъ изъ курицы.	Prenez des œufs frais & du bouillon de poulet.

دلنی ⊕ لسانینی بکا کوستر	Дилини, лисанини бана гостеръ.
سزده اسیتمه خسته‌لغی وار (اسیللک ناخوشلغی وار)	Сизда иссытма хасталигы варъ (иссыликъ нахошлигы варъ).
نبضه‌کز بر قرار اوزره اورمیور	Набзэенизъ биръ гкараръ узра урміоръ.
نبضه‌کز چوق تیز اوریور	Набзэенизъ чогкъ тезъ уріоръ.
هر بر اعضامده ضعفیت تأثیرینی آکلیورم	Геръ биръ аâззамда ззаâффіетъ тесирини анліорумъ.
طمردن (سکیردن) قان آلدرملیسز	Ттамарданъ (секирданъ), гканъ алдурмелисизъ.
سزه قان آلدرمك لازمدر	Сиза гканъ алдурмекъ лазимдуръ.
بن کیچن هفتده قان آلدردم	Бенъ гечанъ гафтада гканъ алдурдимъ.
بونك ضرری یوقدر	Бунинъ ззарары ёгкдуръ.
بکا بر شیئ (بر ذاد) امر ایتمزمیسز	Бана биръ шейй (биръ зядъ), эмръ этмазмисизъ ?
عفو ایدیکز سز یارین شربت (دوا) الورسز	Âфвъ эдинизъ сизъ яринъ шербетъ (дава) алурсизъ
بکا مرکّب و کاغد کتورمك ایچون امر ایدیکز (فرمایش بیور)	Бана мурекkebъ ва кагедъ гетурмекъ ичунъ эмръ эдинизъ (фармайшъ буюръ).
آل اشته بنم علاج ترکیبم اجزاجی‌یه کوندر	Алъ ишта бенимъ ѣіладжъ теркибимъ эджзаджія гондеръ.
طیشارده روزکاره چیقمیه‌سز	Ттышарда рузгара чыгкміясизъ.
اوطه‌ده اوتورکز	Оттада отуринизъ.
یتاقدن قالقمیه‌سز	Ятагкданъ гкалгкміясизъ.
قنغی طعامی (خوراکی) استعمال ایتملی ایم	Гканги ттаâмы (хораки) истыîмалъ этмели-имъ ?
تازه یموزطه‌یی وطاوق چورباسنی (شورباسنی) ییکز	Тазэ емурттайй, ва ттавугкъ чöрбасини (шёрбасини) ейинизъ.

Есть ли кому за вами ходить?	Avez-vous une garde?
Нѣтъ, сударь.	Non, Monsieur.
Велите кого нибудь сыскать.	Envoyez en quérir une.
Меня зовутъ: мнѣ надобно посѣтить больнаго.	On me demande: il faut que j'alle voir un malade.
Ободритесь.	Prenez courage.
Я надѣюсь, что кровопусканіе вамъ поможетъ	J'espére que la saignée vous fera du bien.
Прошу васъ меня завтра посѣтить.	Je vous prie de me revenir voir demain.
Я не премину.	Je n'y manquerai pas.
Больной.	Le malade.
Докторъ, врачь.	Le medicin.
Лекарь, хирургъ.	Le chirurgier.
Желудокъ.	L'estomac.
Пульсъ.	Le pouls.
Тягость.	La pesanteur.
Тѣло.	Le corps.
Жила.	La veine.
Лекарство.	La medecine.
Рецептъ, предписаніе.	L'ordonnance.
Аптекарь.	L'apothicaire.
Діэта, умѣренность въ пищѣ.	Le régime.
Имѣть дурной видъ.	Avoir mauvaise mine.
Щупать.	Tâter.
Пустить, отворить кровь.	Saigner.

سزی کوزه‌ده‌جك کیمسه‌کز وارمیدر	Сизи гозедеджакъ кимсенизъ вармидуръ?
یوقدر افندم (یوخدر اقام)	Ёгкдуръ эфендимъ, (ёхдуръ агкамъ).
برینی کوندر بولوب کتورسون	Бирини гондеръ булубъ гетурсунъ.
بنی چاغریورلر کیدوب برخسته‌یی (بر ناخوشی) کورملی‌ایم	Бени чагыріорларъ гидубъ биръ хастаій (биръ нахошы), гормели-имъ.
غیرت آیله	Гайретъ эйлэ.
امّید ایدیورمکه قان الدرمك سزه یاردم ایدر	Уммидъ эдіорумки, гканъ алдурмекъ сиза ярдимъ эдеръ.
نیاز ایدرم (توقّع ایدرم) یاردین کلوب بنی کوره‌سز	Нязъ эдеримъ (тавагкŷ-эдеримъ), яринъ гелубъ бени горасизъ.
شبهه‌سز کلورم (بی شبهه کلورم)	Шубгесизъ гелурумъ (би шубгэ гелурумъ).
خسته ◦ نامزاج (ناخوش)	Хаста, намизаджъ (нахошъ).
حکیم ◦ طبیب	Ггекымъ, ттабыбъ.
جرّاح	Джарраггъ.
معده	Мыы̂дэ.
نبض	Набззъ.
آغریلق	Агрылыгкъ.
وجود ◦ جسم	Вуджудъ, джисмъ.
طمر	Ттамаръ.
شربت ◦ علاج (دوا)	Шербетъ, ŷладжъ (дава).
علاج ترکیبی ◦ ترکیب تذکره‌سی — امر تذکره‌سی	Ŷладжъ теркиби, теркибъ тезкереси, — эмръ-тезкереси.
اجزاجی	Эджзаджи.
پرهیز ایتمك	Пергизъ-этмекъ.
فنا (یمان) صفتده اولمق	Фена (яманъ), ссыфатда олмагкъ.
نبضنی یوقلمق	Набззыни ёгкламагкъ.
قان المق	Гканъ алмагкъ.

Разговоръ 122.	Dialogue 122.
Продолженіе.	*Continuation.*
Человѣкъ, позови ко мнѣ лекаря.	Garde, qu'on m'aille quérir un chirurgien.
Котораго прикажете?	Qui voulez-vous avoir?
Того, который мнѣ недавно пускалъ кровь.	Le même qui m'a saigné l'autre jour.
Онъ придетъ тотчасъ (въ минуту).	Il viendra tout-à-l'heure, (dans un moment).
Вотъ онъ идетъ.	Le voici qui vient.
Что это, сударь, вы больны?	Comment, Monsieur, vous voilà malade?
Такъ, сударь, какъ вы видите.	Oui, Monsieur, comme vous voyez.
У меня лихорадка.	J'ai la fièvre.
Горячка.	La fièvre chaude.
Ежедневная лихорадка.	La fièvre quotidienne.
Прерывная лихорадка.	La fièvre intermittente.
Трехдневная лихорадка.	La fièvre tierce.
У меня былъ припадокъ лихорадочный.	J'ai eu un accés de fièvre.
Ознобъ.	Un frisson.
Пароксизмъ.	Un paroxisme.
Докторъ мнѣ велѣлъ пустить кровь.	Le médecin m'a ordonné une saignée.
Пожалуйте, сударь, мнѣ свою руку.	Monsieur, donnez-moi votre bras.
Хорошъ ли у васъ ланцетъ?	Avez-vous une bonne lancette?
Вы его не почувствуете.	Vous ne la sentirez pas.

یوز یکرمی ایکنجی مکالمه
ایضاً

Юзъ ерми икинджи мукалемэ.
Эйденнъ.

اوشاق (کدا) جرّاحی یانمه چاغر
Ушагкъ (геда), джерраггы янима чагыръ.

قنغیسنی امر ایدرسکز ⊕ امر ایدرسز (فرمایش بیورورسز)
Гкангысини эмръ-эдерсинизъ? эмръ-эдерсизъ? (фермайшъ буюрурсизъ)?

بوکونلرده بکا قان آلدیران جرّاحی
Бу гунларда бана гканъ алдиранъ джерраггы.

بو ساعتده — ((بو دقیقه‌ده)) کلور
Бу саатда, — ((бу дагкы-гкеда)) гелуръ.

اشته اوزی کلیور
Иштэ ози геліоръ.

بو نه در اغام (اقام) نامزاجمی اولمش سز (ناخوشلنمشمی سز)
Бу недуръ агамъ (агкамъ), намизаджми олмишсизъ (нахошланмишмисизъ)?

اوت اغا (بلی اقا) نه اصلکه کوریورسز
Эветъ ага (бели агка), нассылки горіорсизъ.

بنی اسیتمه طوتمش
Бени иссытма ттутмишъ.

حمّا خسته‌لغم وار (قیزدرمه ناخوشلغم وار)
Ггумма хасталигымъ-варъ (гкыздирма нахошлигымъ-варъ).

یومیه اسیتمم وار (منی هرکون قیزدیریور)
Евміе иссытмемъ варъ (мени геръ гунъ гкыздиріоръ).

بنده حمّای جمّ وار ⊕ حمّای نائبه‌م وار
Бенда ггуммай джеммъ варъ, ггуммай наибемъ варъ.

بنده اسیتمه‌یی مثلّثه وار
Бенда иссытмеій мусалессэ варъ.

بنده دترمك (قیزدرمه) ظهور ایتدی
Бенда детремекъ (гкыздирма), ззугуръ этды.

اسیتمه‌نك دتره‌یشی
Иссытменинъ детрайши.

علّتك کسکینلنمه‌سی
Йллетинъ кескинланмеси.

حکیم بکا امر ایتدیکه قان الدوره‌یم
Ггекымъ бана эмръ этдыки, гканъ алдурейимъ.

اغا آلکزی ⊕ دستکزی ویر بکا
Ага элинизи, дестинизи веръ бана.

دیشتریکز ایومیدر
Иштеринизъ эюмидуръ?

سز هیچ دویمازسز
Сизъ гичъ дуймазсизъ.

Сдѣлайте большое отверстіе.	Faites un grand orifice.
Кровь течетъ порядочно.	Le sang vient comme il faut.
Вотъ перевязка и компрессъ.	Voilà la bande & la compresse.
Перевяжите покрѣпче.	Faites une bonne ligature.
Много ли больныхъ въ городѣ?	Y-a-t-il beaucoup de malades en ville?
Да, ихъ довольно.	Oui, il y en a assez.
Господинъ Н. упалъ и опасно израпился.	Monsieur N. s'est dangereuseme blessé en tombant.
Онъ себѣ переломилъ руку.	Il s'est cassé un bras.
У него все тѣло распухло.	Il est enflé par tout le corps.
Г. В. въ водяной болѣзни а братъ его въ чахоткѣ.	M. W. est hydropique & son frère pulmonique.
У Г. С. подагра.	M. S. a la goute.
Хирагра.	La goute aux mains.
Поносъ.	Le cours de ventre.
Кровавый поносъ.	La dissentire.
У сестры его корь.	Sa sœur a la rougeole.
Оспа.	La petite vérole.
Рожа.	L'érésipelle.
Но она начинаетъ выздоравливать.	Mais elle commence à se porter mieux.
У сосѣда нашего падучая болѣзнь.	Notre voisin a l'épilepsie (le haut-mal) le mal caduc.
Это большое несчастіе.	C'est un grand malheur.

طمری ایر یجه آچ (کس)	Ттамары ириджа ачъ (кесъ).
قان ایوجه (یخشیجه) آقیور	Гканъ эюджа (яхшыджа), агкіоръ.
یاره ایچون اشته باغلمه وبر بز یصدیغی	Ярэ ичунъ иштэ биръ баглама, ва биръ безъ яссдыгы.
برك باغله (قتی باغله)	Беркъ багла (гкаты-багла).
شهردهچوق خستهلر (چوخ ناخوشلر) وارمیدر	Шегирда чогкъ хасталаръ (чохъ нахошларъ), вармидуръ?
آوت (بلی) یتهجك قدر وار	Эветъ (бели), етеджакъ гкадаръ варъ.
ن فلان اغا (اقا) دوشهرك تهلكهلی یارهلنمش	Н. Филанъ ага (агка), душерекъ теглукели яреланмишъ.
بر قولنی قیرمش	Биръ гколини гкырмишъ.
جسدی بتون شیشمشدر	Джеседи битунъ шишмишдуръ.
غ. و. استسقاللودر استسقا علّتی وار (صومرضلغی وار) وبرادری آق جكر آغریسنه مبتلادر	Г. В. истисгкаллудуръ, истисгка і̂ллеты варъ (ссу мараззлигы варъ), ва бирадери агкъ джигеръ агрысина мубтеладуръ.
غ. س. فلانك یل علّتی وار	Г. С. филанинъ елъ і̂ллеты варъ.
دسترلرنده اللرنده یل علّتی وار	Дестерларинда, эллариндаелъ і̂ллеты варъ.
یورك سورمهسی وار (میاسیلی وار)	Юрекъ сурмеси варъ (маясили варъ).
قانلی یورك سورمهسی وار (قانلی میاسیلی وار)	Гканлы юрекъ сурмеси варъ (гканлы маясили варъ).
همشیرهسنك قیزامق علّتی (مرضی) وار	Гемширесининъ гкызамагкъ і̂ллеты (мараззы) варъ.
چیچك خستهلغی (ناخوشلغی) وار	Чычекъ хасталигы (нахошлигы) варъ.
قیرمزی (قیزل) یلی وار	Гкырмизи (гкызилъ) ели варъ.
ولكن ایو (یخشی) اولمسنه باشلدی	Валакинъ эю (яхшы), олмасина башлади.
بزم قومشومزده طوتارق (صرع) خستهلغی (ناخوشلغی) وار	Бизимъ гкомшумизда ттутарагкъ (ссерьі̂й), хасталигы (нахошлигы), варъ.
بو بر بلای عظمادر	Бу биръ белай уззмадуръ.

Это почти неизлечимая болѣзнь.	C'est une maladie presque incurable.
Г. Б. мучится флюсомъ.	M. B. est tourmenté d'un rhumatisme.
Онъ терпитъ большую боль.	Il souffre de grandes douleurs.
Госпожу Н. безпокоятъ вѣтры.	Mad. N. est incommmodée de vapeurs.
Она въ ипохондріи.	Elle est hipocondre.
Кровопусканіе.	La saignée.
Рука.	Le bras.
Ланцетъ.	La lancette.
Рана, отверстіе, скважина.	L'orifice.
Кровь.	Le sang.
Перевязка.	La bande.
Компресъ, перекладка.	La compresse.
Бинда, повязка.	La ligature.
Пухнуть.	Enfler.
Мучить.	Tourmentrer.

Разговоръ 123. / Dialogue 123.

Продолженіе. / *Continuation.*

Вы весьма старательны, Государь мой. — Vous etes fort soigneux, Monsieur.

Докторъ долженъ быть старателенъ и справедливъ. — Un médecin doit être soigneux & ponctuel.

بو همان صاغلنه جك خسته لك (ناخوشلك) دكلدر	Бу гемень ссагланеджакъ хасталикъ (нахошликъ) дегилдуръ.
م. و. فلان يل خسته لغندن ✤ وجع مفصّلدن (يل ناخوشلغندن) چوق مشقّت چكيور	М. Б. филанъ елъ хасталигынданъ, ваджаыйй муфассалданъ (елъ нахошлигынданъ), чогкъ машагкеттъ чекіоръ.
بيوك آغرى يى تحمّل ايديور	Боюкъ агрій таггаммулъ эдіоръ.
ن. خاتونى بخار علّتى اينجيديور	Н. хатуни бухаръ йллети инджидіоръ.
كندوسنده مراق علّتى وار ✤ مراق علّتليدر	Гендусинда марагкъ йллеты варъ, марагкъ йллетлыдуръ.
قان آلمه	Гканъ алма.
قول ✤ بازو	Гколъ, базу.
نيشتر	Ништеръ.
طمر آچمسى ✤ نيشتر ايله يارەنك آغز آچمسى	Ттамаръ ачмеси, ништеръ-ила яранинъ агызъ ачмеси.
قان ✤ دم	Гканъ, дамъ.
يارەنك صارغى ✤ باغلمەسى	Яренинъ ссаригы, багламеси.
بز يصديغى	Безъ яссдыгы.
صارقى يى پكشدرمك	Ссаргкый пекишдурмекъ.
شيشمك	Шишмекъ.
اذيّت ايتمك ✤ تعجيز ايتمك (بيزار ايتمك)	Эззіетъ-этмекъ, тайджизъ-этмекъ (бизаръ-этмекъ).

يوز يكرمى اوچنجى مكالمه ايضاً — **Юзъ ерми учынджи мукалемэ.** *Эйденнъ.*

سلطانم (اقا) سز غايت غيرت ايدرسز	Султтанымъ (агка), сизъ гаетъ гайретъ эдансизъ.
طوغريلق وغيرت ايتمك حكيمك واجبهٔ ذمّتيدر	Ттогрылыгкъ ва гайретъ этмекъ ггекыминъ ваджибей зимметидуръ.

Каковы вы сего дня?	Comment vous trouvez vous aujourd' hui?
Я весьма боленъ.	Je suis fort mal.
Я чрезвычайно слабъ.	Je n'en puis plus.
Я умираю.	Je me meurs.
Я чахну (я сохну).	Je languis, (je me consume).
Ободритесь, не пугайтесь такой малости.	Prenez courage, ne vous étonnez pas pour si peu de chose.
Ахъ! сударь, вы совсѣмъ не знаете моего несчастія.	Ah! Monsieur, vous ne connaissez guère mon mal.
Я стою уже одной ногою на могилѣ.	J'ai déjà un pied dans la fosse.
Я очевидно пропадаю.	Je décheois à vue d'oeil.
День отъ дня я становлюсь слабѣе.	Je deviens tous les jours plus faible.
Въ моей болѣзни нѣтъ помощи.	Mon mal est sans ressource.
Вы болѣзнь свою болѣе увеличиваете, нежели она есть въ самомъ дѣлѣ.	Vous faites votre mal plus grand qu'il n'est.
Я смѣю вамъ обѣщать, что вы отъ нее избавитесь.	J'ose vous promettre que vous en relèverez.
Вы кровь пустили?	Avez-vous été saigné?
Пустилъ, сударь, вчера.	Oui, Monsieur, j'ai été saigné hier.

بوکون ده اصلسز ⌖ نیجه سز	Бу гунъ на ссылсизъ? ниджесизъ?
چوق خسته یم (چوق نچاخم ⌖ چوق ناخوشم)	Чогкъ хастаймъ (чогкъ пачахымъ, чогкъ нахошимъ).
بن درجه سز قوتسزایم (کمال درجه بی مجالم)	Бенъ дереджесизъ гкуветсизимъ (камали дереджэ бимаджалимъ).
بن اولیورم	Бенъ оліорумъ.
جکر خسته لغنه ⌖ مرضنه اوغرادم و ((قوریورم))	Джигеръ хасталигына, мараззына оградымъ, ва ((гкуріорумъ)).
غیرت آیله بویله کوچك (خرده) شیدن خوف ایتمه ⌖ قورقمه	Гайретъ эйлэ бойлэ кучукъ (хырдэ), шейданъ хавфъ этма, гкорьгкма.
آه افندم بنم بی بختلغمی سز هیچ بیلمیورسز	Агъ эфендимъ! бенимъ бибахтлигыми сизъ гичъ билміорсизъ.
بن بر آیاقمی مزاره قویمش ایم	Бенъ биръ аягкыми мезара гкоймишимъ.
بن ظاهراً تلف اولیورم	Бенъ ззагиренъ телефъ оліорумъ.
کوندیکون قوتدن دوشیورم	Гунбегунъ гкувветданъ душіорумъ.
بنم خسته لغمك (ناخوشلغمك) چاره سی یوقدر	Бенимъ хасталигымынъ (нахошлигымынъ) чареси ёгкдуръ.
سز خسته لغکزی (ناخوشلغکزی) اولدیغندن زیاده بیودیورسز	Сизъ хасталигынизи (нахошлигынизи), олдигындавъ зядэ боюдіорсизъ.
بن وعد ایتمکه جسارت ایدیورمکه بوخسته لقدن (ناخوشلقدن) افاقت بولورسز (سز ییخشی اولورسز)	Бенъ ваадъ этмека джасаретъ эдіорумки, бу хасталигкданъ (бу нахошлигкданъ), ифагкетъ булурсизъ (сизъ яхшы олурсизъ).
سز قان الدردیکزمی	Сизъ гканъ алдурдинизми?
آوت (بلی) حکیم باشی دونکی کون قان الدردم	Эветъ (бели), ггекимъ-баши дунки гунъ гканъ алдурдимъ.

Лекарство — слабительное ваше — хорошо ли дѣйствовало?	Votre médecine purgation a-t-elle bien opéré?
Очень хорошо.	Fort bien.
Сколько разъ у васъ было на низъ?	Combien de selles avez-vous eu?
Сколко разъ васъ слабило?	Combien de fois avez-vous été à la selle?
Восемь, ли девять разъ.	Huit ou neuf fois.
Каково вамъ теперь?	Comment vous trouvez vous maintenant?
Благодаря Бога, я чувствую, что мнѣ не много лучше.	Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.
Лихорадки у васъ больше нѣтъ.	Vous n'avez plus de fièvre.
Голова еще болитъ ли у васъ?	La tête vous fait-elle encore mal?
Нѣтъ, сударь.	Non, Monsieur.
Тѣмъ лучше.	Tant mieux.
Надобно вамъ поставить промывательное, чтобы желудокъ у васъ былъ открытъ.	Il faut que vous prenez un lavement pour tenir le ventre libre.
Я сдѣлаю все, что вы мнѣ прикажете.	Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.
Держите себя въ теплѣ, а я надѣюсь, что завтра вамъ будетъ гораздо лучше.	Tenez-vous chaudement, & j'éspere que demain vous serez beaucoup mieux.

Зло, гибель.	Le mal.
Могила, ровъ.	La fosse.
Спасеніе.	La ressource.
Проносное, слабительное.	La purgation.
Испражненіе, хожденіе на судно.	La selle.

علاج شربتی سزه ایو (یخشی) عمل ایتدیردیمی	Îладжъ шербети сиза эю (яхшы), âмелъ этдырдими?
چوق ایو (چوق یخشی)	Чогкъ эю (чогкъ яхшы).
نیجه دفعه عمل ایتدیکز	Ничэ дафьâ âмелъ этдынизъ.
قاچ دفعه طیشاریه چیقدیکز	Гкачъ дафьâ ттышаріа чыгкдынизъ?
سکز یا طقوز دفعه	Секизъ я ттогкузъ дафьâ.
شمدی (ایمدی) نه‌اصلسز	Шимди (имди) нассылсизъ?
اللهه شکر (خدایه شکر) بر آز افاقت بولدیغمی اکلیورم ؞ فهم ایدیورم	Аллага шукуръ (худэя шукуръ), биръ азъ ифагкетъ булдигыми анліорумъ, фагмъ эдіорумъ.
وجودکزده اسیتمه آثری قالممش	Вуджудинизда иссытма эсери гкалмашимъ.
باشکز ؞ سریکز ینه آغریورمی	Башинизъ, серинизъ ина агріорми?
یوق افندم (یوق اقا)	Ёгкъ эфендимъ (ёгкъ агка).
ایوسیده (یخشیسیده) بودر	Эюсида (яхшысида) будуръ.
اشتهاکزی ؞ معده‌کزی آچمق ایچون بر حقنه‌یی استعمال ایتملیسز	Иштиганизи, мыьîденизи ачмагкъ ичунъ биръ ггогкнаій истиьîмалъ этмелисизъ.
بکا هرنه امر ایدرسز جمله‌سنی اجرا ایدرم	Бана геръ не эмръ эдерсизъ джумлесини иджра эderимъ.
کندوکزی (اوزیکزی) صجاق صاقله‌یکز وامید وارمکه یارین ایو (یخشی) اولورسز	Гендунизи (озинизи) ссыджагкъ ссагклайнизъ, ва уммидъ варимки яринъ эю (яхшы) олурсизъ.
کوتیلك ـ آغری ـ تلف	Котиликъ, — агры, — телефъ.
مزار ؞ قبر	Мезаръ, гкабръ.
چاره ؞ مدار	Чарэ, мадаръ.
شربت علاجی (شربت دواسی)	Шербетъ Îладжи (шербетъ даваси).
طشره‌یه چیقمق (عمل ایتمك)	Тташрея чыгкмагкъ (âмелъ этмекъ).

Клистиръ, промывательное.	Le lavement.
Быть при послѣднемъ концѣ жизни, издыхать.	Se mourir.
Ослабѣвать.	Languir.
Чахнуть.	Se consumer.
Прійти въ упадокъ.	Déchoir.
Выздоровѣть.	Rélever.
Дѣйствовать.	Opérer.

Разговоръ 124. — Dialogue 124.

Продолженіе. — *Continuation.*

Сего дня все ли хорошо?	Tout va-t-il bien aujourd'hui?
Да, сударь, мнѣ гораздо лучше.	Monsieur, je me porte beaucoup mieux.
Хорошо ли вы спали эту ночь?	Avez-vous bien dormi cette nuit?
Совершенно хорошо.	Parfaitement bien.
У васъ лихорадки больше нѣтъ.	Vous n'avez plus de fièvre.
Чрезъ два или три дни вамъ можно будетъ выходить.	Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.
Аппетитъ вашъ не возвращается ли?	Votre appetit ne revient-il pas?
Да, сударь, мнѣ бы хотѣлось поѣсть цыпленка.	Oui, monsieur, je mangerais bien un poulet.

حقنه Гогкиэ.

موت حالنده اولمق Мевтъ гхалында олмагкъ.

قوّتسز قالمق ✧ قوّتدن دوشمك Гкувветсизъ гкалмагкъ, гкуввегданъ душмекъ.

جكر آغريسنه (مرضنه) مبتلا اولمق ✧ كرفتار اولمق Джигеръ агрысина (мараззына) мубтела олмагкъ, гириптаръ олмагкъ.

قوريمق (آرق اولمق) Гкурымагкъ (арыгкъ олмагкъ).

افاقت بولمق (ناخوشلقدن يخشى اولمق Ифагкетъ булмагкъ (нахошлыгкданъ яхшы олмагкъ).

عمل ايتمك ✧ ايشلمك Âмелъ этмекъ, ишлемекъ.

يوز يكرمى دردنجى مكالمه ايضاً — Юзъ ерми дординджи мукалемэ. *Эйденнъ.*

بوكون بتون بتون ايوميسز (بوكون تمامى يخشيميسز) Бу гунъ битунъ битунъ эюмисизъ? (бу гунъ тамами яхшымисизъ)?

آوت سلطانم ايوجه يم (بلى اقا يخشيجه يم) Эвегъ султганымъ эюджа-имъ (бели агка яхшыджа-имъ).

بو كيجه ايو (يخشى) اويوديكزمى Бу геджа эю (яхшы) уюднизми?

بتون بتون ايو (تمامى يخشى) اويودم Битунъ битунъ эю (тамами яхшы) уюдимъ.

سزده اسيتمه هيچ قالممشدر Сизда иссытма гичъ гкалмамишдуръ.

ايكى يا اوچ كونه دك سز چيقه بيلورسز Ики я учъ гунадекъ сизъ чыгка билурсизъ.

اشتهاكز مراجعت ايتميورمى (كيرو كلميورمى) Иштиганизъ мураджаэтъ этміорми? (геру гелміорми)?

آوت سلطانم (بلى اقا) اولسه بر پلچى اكل ايده بيلورم ✧ ييه رم Эветъ султганымъ (бели агка), олсэ биръ пиличы эклъ эда билурумъ, іерумъ.

Вы это можете кушать.	Vous pouvez le manger.
Въ этомъ нѣтъ опасности.	Il n'y a point de danger.
Что мнѣ пить можно?	Que faut-il que je boive?
Не можно ли мнѣ выпить не много вина?	Ne puis-je pas boire une goutte de vin?
Пейте, но съ водою.	Buvez-en, mais avec de l'eau.
Не посѣщаете ли вы и господина Н?	Ne voyez vous pas, Monsieur N?
Я отъ него пришелъ.	Je viens de chez-lui.
Каковъ онъ?	Comment se porte-t-il?
Онъ очень боленъ.	Il est fort mal.
Онъ опасно боленъ.	Il est en danger.
Нѣтъ надежды.	Il n'y a point d'espérance.
Этотъ человѣкъ погибъ.	C'est un homme mort.
Онъ при послѣднемъ концѣ.	Il est à l'agonie.
Давно ли онъ боленъ?	Y-a-t-il long temps qu'il est malade?
Уже три мѣсяца.	Il y a trois mois.
Какая у него болѣзнь?	Quelle maladie a-t-il?
Онъ въ чахоткѣ.	Il est pulmonique.
Эта болѣзнь неизлѣчима.	C'est une maladie incurable.
Ежели ему не поможетъ ослиное молоко, то ничто не поможетъ.	Si le lait d'anesse ne le guérit pas, rien ne le guérira.
Но пора мнѣ итти.	Mais il est temps que je m'en aille.

سز بونی بیه بیلورسز	Сизъ буни іа билурсизъ.
بونك مضرتی یوقدر	Бунинъ мазаррети ёгкдуръ.
بكا نه ایچمك لازمدر	Бана не ичмекъ лазимдуръ.
بن برآز شراب ایچسم اولمزمی	Бенъ биръ азъ шарабъ ичсемъ олмазми?
شرابی (چاقری) ایچ ولکن صوایله قارشدر	Шараби (чагкыри) ичъ валакинъ, ссуила гкарышдуръ.
فلان اغاسی کورمیورمیسز	Филанъ агай горміормисизъ?
بن آنك یانندن کلیورم	Бенъ анинъ яниндань геліорумъ.
نه اصلدر (نیجهدر)	Насылдуръ? (ниджедуръ)?
چوق خستهدر (چوق ناخوشدر)	Чогкъ хастадуръ (чогкъ нахошдуръ).
قورقولو خستهدر (قورقولو ناخوشدر ـ نچاخدر)	Гкоргклу хастадуръ (гкорхулу нахошдуръ, начахдуръ).
امیدسزدر (بی امیددر)	Уммыдсиздуръ (би уммидъдуръ).
تلف اولمش بر آدمدر	Телефъ олмишъ биръ адамдуръ.
جان چکیشیور ـ جان ویریور	Джанъ чекишіоръ, джанъ веріоръ.
چوقدنمی خستهدر (چوقدنمی ناخوشدر)	Чогкданмы хастадуръ? (чохданмы нахошдуръ).
اوچ آی (اوچ ماه) اولیور	Учъ ай (учъ магъ) оліоръ.
نه خستهلغی وار (اوزینك ناخوشلغی نهدر)	Не хасталыгы варъ? (озининъ нахошлигы недуръ)?
آق جکر آغریسنه مبتلادر	Агкъ джигеръ агрысина мубтеладуръ.
شفاسز خستهلقدر (بی شفا ناخوشلقدر)	Шифасизъ хастадигкдуръ (би шифа нахошликдуръ).
بو خستهلغه (بو ناخوشلغه) دیشی اشك (حماره) سودی یرامدیغی حالده اوزینی هیچ بر شیئ صاغلتمز	Бу хасталыга (бу нахошлыга), диши эшекъ (гхомаре) суди ярамадигы гхалда, озини гичъ биръ шейй ссаглатмаз.
ولکن بنم کیتمم وقتیدر	Валакинъ беним гитмемъ вагктыдуръ.

Государь мой, я благодарю васъ за ваше стараніе и трудъ.	Monsieur, je vous remercie de vos soins & de votre peine.
Я вашъ слуга покорный, сударь.	Monsieur, je suis bien votre serviteur.
Опасность.	Le danger.
Послѣднее издыханіе.	L'agonie.
Оселъ.	L'âne.
Ослица.	L'anesse.
Пользовать, помогать.	Guérir.

Разговоръ 125. / Dialogue 125.

Продолженіе. / *Continuation.*

Вы, кажется, не очень здоровы?	Vous ne paroissez-pas vous porter trop bien?
Я только что всталъ послѣ болѣзни.	Je relève de maladie.
У меня была лихорадка.	J'ai eu la fièvre.
Я думалъ, что я умру.	J'ai pensé mourir.
Теперь, благодаря Бога, совсѣмъ выздоровѣлъ.	Je suis bien rétabli à présent, Dieu merci.
Но матушка моя еще больна.	Mais ma mère est encore incommodée.
Этого мнѣ жаль.	J'en suis faché.
Что ей сдѣлалось?	Qu'a-t-elle?

سلطانم (اقا) حکیم باشی غیرت وزحمتکزدن چوق راضی وممنونم	Султанымъ (агка), ггекымъ баши гайрети ва заггметыниздань чогкъ раззы ва мамнунимъ.
سلطانم (اقا) بن سزك خالص بنده کز ایم (من خالص قولك وارم)	Султтанымъ (агка), бенъ сизинъ халыссъ бендинизъ-имъ (менъ халыссъ гкулынъ варимъ).
قورقو ـ خوف (دهشت ـ قورخو)	Гкоргку, хавфъ (дегшетъ, гкорху).
جان چکشمه سی	Джанъ чекишмеси.
اشك ـ حمار	Эшекъ, ггомаръ.
دیشی اشك ـ قانجق اشك ـ حماره	Диши эшекъ, гканджыгкъ эшекъ, ггомарэ.
صاغلتمق	Ссаглатмагкъ.

یوز یکرمی بشنجی مکالمه ایضاً | Юзъ ерми бешинджи мукалемэ.

Эйденнъ.

کوریکدیکنه کوره سز چوق صحت حالده دکل سز	Гориндигына горэ сизъ чогкъ ссаггаты ггалда дегилсизъ.
بن انجق خسته لقدن (ناخوشلقدن) قالقمشم (قالخمشم)	Бенъ анджагкъ хасталыгкданъ (нахошлыгкданъ) гкалгкмишимъ (гкалхмишамъ).
بنده اسیتمه خسته لغی وار ایدی	Бенда иссытма хасталигы варъ иди.
بن اوله جغم ظن ایتدم	Бенъ оладжагымъ ззанъ этдымъ.
شمدی ـ الان الله ه شکر ایوجه افاقت بولدم (یخشیلندم)	Шимди, эльанъ Аллага шукуръ эюджа ифагкетъ булдимъ (яхшыландимъ).
ولکن انام ـ والده م دها خسته در (دخی ناخوشدر)	Валакинъ анамъ, валидемъ дага хастадуръ (дахы нахошдуръ).
بو بنی کدرلندردی (بو منی بی حضور ایتدی)	Бу бени кедерландурди (бу мени би-ггуззуръ этды).
کندوسنه نه اولدی (اوزینه نه اولوبدر)	Гендусина не олди (озина не олубдуръ).

Что у нее такое?	Qu'est-ce qu'elle a?
Какая у нее болѣзнь?	Quelle est sa maladie?
Она весьма охрипла.	Elle est fort enrhuée?
У нее горло болитъ.	Elle a mal à la gorge.
Язычекъ у нее опустился.	Elle a la luette abattue.
Она безпрестанно кашляетъ.	Elle ne fait que tousser.
Кашель у нее было миновался, но опять пришелъ.	Sa toux étoit passeé, mais elle est revenue.
Ей надобно наблюдать діэту.	Il faut qu'elle fasse diète.
Для нее приготовлены хорошія похлебки и ячная вода.	On lui a fait de bons bouillons & de la tisane.
Это ей поможетъ.	Cela lui fera du bien.
У нее безпрестанно голова болитъ.	Elle a continuellement mal à la tête.
Надобно ей пустить кровь.	Il faut qu'elle se fasse saigner.
Не много пустить крови ей не было бы вредно.	Une petite saignée ne saurait lui faire du mal.
Она слаба.	Elle est délicate.
Она не кажется быть хорошаго сложенія.	Elle ne paroit pas d'un trop bon tempérament.
Она не изъ здоровыхъ людей.	Elle n'est pas des plus robustes.
Она завтра приметъ лекарство.	Elle prendra demain médecine.

اوزینك نه‌سی وار	Озининъ неси варъ?
خسته‌لغی نه‌در (ناخوشلغی نه‌در)	Хасталигы недуръ? (нахошлигы недуръ)?
بوغازی طوتلمش (بوغازی طوتولوبدر)	Богазы ттутулмишъ (богазы ттутулубдуръ).
بوغازی آغریور	Богазы агріоръ.
بوغازی آنمش ـهـ دیلجکی کوشیوب صارقلمشدر	Богазы энмишъ, дилджики гевшеюбъ ссаргкылмишдуръ.
همان برقرار اوزره اوکسورمه‌در	Гемепъ биръ гкараръ узра оксурмададуръ.
اوکسورغی کچمش ایدی ولکن ینه دوندی	Оксуругы гечмишъ иди валакинъ ина донди.
پرهیز ایتملیدر	Пергизъ этмелидуръ.
اوزی ایچون ایو (یخشی) آت صویی وقینامش اوت صویی حاضر ایتمشلردر	Ози ичунъ эю (яхшы), этъ ссуій ва гкайпамишъ отъ-ссуій ггаззыръ этмишлардуръ.
بو اوزینه یرار	Бу озина яраръ.
اوزینك همیشه باشی آغریور	Озининъ гемиша баши агріоръ.
قان الدرملیدر	Гканъ алдурмелидуръ.
بر آز قان الدرمك کندوسنه (اوزینه) ضرر ایتمز	Биръ азъ гканъ алдурмекъ гендусина (озина), ззараръ этмазъ.
اوزی قوّتسزدر (بی حالدر ـهـ بی مجالدر)	Ози гкувветсиздуръ (биггалдуръ, би маджалдуръ).
اوزی چوق ایو (چوق یخشی) مزاجلی کورینمیور	Ози чогкъ эю (чогкъ яхшы) мизаджли горинміоръ.
اوزی قوّتلی (جانلی) کمسنه‌لردن دکلدر	Ози гкувветли (джанли), кимеснелярданъ дегилдуръ.
یارین شربت ـهـ علاج (دوا) استعمال ایده‌جکدر ـهـ اله‌جکدر	Яринъ шербетъ, ȋладжъ (дава) истыȋмалъ эдеджакдуръ, аледжакдуръ.

Она многокровна, и мокротна.	Elle est replète & chargée d'humeurs.
Будущею весною ей надобно лечиться.	Elle doit prendre des remèdes au printemps prochain.
Ей совѣтовали употреблять Царицинскія воды.	On lui a conseillé de prendre les eaux de Zaritsine.
Давно ли она больна?	Y-a-t-il long temps qu'elle est malade?
Не очень давно.	Pas fort long temps.
Я надѣюсь, что не опасно.	J'espère que ce ne sera rien.
Добрая эта барыня уже старѣетъ.	La bonne dame se fait vieille.
Она уже въ лѣта приходитъ.	Elle commence à tirer sur l'âge.
Кстати слышали ли вы, что господинъ Н. умеръ?	A propos avez vous entendu que M. N. est mort?
Слышалъ.	Oui, je l'ai entendu.
Кто бы этого чаялъ; онъ былъ самый здоровый человѣкъ.	Qui l'auroit pensé, c'etoit un homme des plus sains.
Это наша участь.	C'est notre sort.
Намъ нѣкогда всѣмъ умереть должно.	Nous devons tous mourir une fois.
Шея.	La gorge.
Язычекъ.	La luette.
Кашель.	La toux.

مزبوره چوق آتنه طلو ⌖ شیشمان (تنومند) وبلغملیدر	Мазбурэ чогкъ этина ттолу шишманъ (тенумендъ), ва балгамлыдуръ.
کله جك اوّل بهار موسمنده اوزینی معالجه ایتملیدر	Геледжакъ эввелъ багаръ мавсиминда озини муâледжэ этмелидуръ.
اوزینه نصیحت ایدیورلر که زاریسین صوینی استعمال ایتسون	Озина нассыгатъ эдiорларки зарисинъ ссуйни истьîималъ этсунъ.
چوقدنمی خسته در (چوقدنمی ناخوشدر)	Чогкданмы хастадуръ? (чогкданмы нахошдуръ)?
بك چوق دکلدر ⌖ چوق وقت دکلدر	Пекъ чогкъ дегилдуръ, чогкъ вагкытъ дегилдуръ.
بن امّید ایدیورمکه (امّید وارمکه) قورقوسزدر	Бенъ уммыдъ эдиріомки (уммыдъ варимки) гкоргкусиздуръ.
بویله ایو (یخشی) خاتون اختیارلنیور (قوجه‌لنیور)	Бойлэ эю (яхшы), хатунъ ихтiярланiоръ (гкоджаланiоръ).
کندوسنك (اوزینك) یاشی کچییور	Гендусининъ (озининъ) яши гечiоръ.
کرچك ن. فلان اغانك وفات ایتدیکنی کچندیغنی ایشتمشمیسز ⌖	Герчекъ Н. аганынъ вафатъ этдыкини, гечындигыни эшитмишмисизъ?
آوت (بلی) بن استماع ایتمشایم (من ایشتدم)	Эветъ (бели), бенъ истимâа этмишимъ (менъ эшитдымъ).
بونی کیم ظنّ ایدردی چوق سالم (صاغلم) آدم ایدی	Буни кимъ ззаннъ эдерди, чогкъ салимъ (ссагламъ) адамъ иди.
قسمتمز بودر	Гкысметимизъ будуръ.
جمله‌مز بر کرّه اوله‌جغز	Джумлемизъ биръ керрэ оледжагызъ.
بوغاز	Богазъ.
دیلجکی کوشیوب صارقلمك (خوناك اولمق)	Дильджики гевшеiобъ ссаргкылмекъ (хунакъ олмагкъ).
اوکسورك	Оксурукъ.

Діэта.	La diète.
Ячная вода.	La tisane.
Темпераментъ.	Le tempérament.
Сложеніе тѣла.	La constitution.
Сырость, влага.	L'humeur.
Судьба.	Le sort.
Вылечить, выпользовать.	Rétablir.
Кашлять.	Tousser.
Присовѣтовать.	Conseiller.

Разговоръ 126.

Извиняться.

Я не могу васъ ссудить тѣми деньгами, о которыхъ вы меня просили.

Не прогнѣвайтесь, что я вамъ въ томъ отказываю.

Я бы желалъ чѣмъ другимъ васъ одолжить.

Я сожалѣю, что не могу вамъ служить въ этомъ случаѣ.

Я въ отчаяніи отъ того, что принужденъ вамъ отказать въ такой малости.

Я не въ силахъ васъ ими удовлетворить.

Если я вамъ могу быть полезенъ въ другомъ случаѣ, вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе, меня къ тому употребя.

Dialogue 126.

Pour s'excuser.

Je ne puis vous prêter l'argent que vous me demandez.

Ne prenez-pas en mauvaise part, si je vous le refuse.

Je voudrais bien vous obliger en quelque autre chose.

Je suis bien fâché de ne pouvoir pas vous servir en cette occasion.

Je suis au désespoir de me voir obligé de vous refuser si peu de chose.

Il n'est pas en mon pouvoir de vous l'accorder.

Si je puis vous être utile en quelque autre occasion, vous me ferez plaisir de m'employer.

پرهيز	Пергизъ.
قينامش اوت صويى	Гкайнамишъ отъ ссуій.
مزاج	Мизаджъ.
قوّت جسميه	Гкувветн джисміе.
بلغم	Балгамъ.
قسمت	Гкысметъ.
افاقت بولمق (ييخشيلنمق)	Ифагкетъ булмагкъ (яхшыланмагкъ).
اوكسورمك	Оксурмекъ.
نصيحت ويرمك	Нассыггатъ вермекъ.

يوز يكرمى التنجى مكالمه	**Юзъ ерми алтынджи мукалемэ.**
عذرينى بيان ايتمك اوزره‌در	*Ўзрыни беянъ этмекъ узрадуръ.*
بندن استديككز پاره‌يى - مبلغى بن بورج ويره بيلمم	Бенданъ истедигынизъ парейі, меблагы (пули) бенъ борджъ вера билмамъ.
ويره‌مديغمدن اوترى بندن كوجنميه سز (ناراضيلق ايتميه‌سز)	Верамадигымданъ отури бенданъ гуджанміясизъ (наразылыгкъ этміясизъ).
بومدن اوزكه مصلحتده استرمكه سزى مديون ايده‌ديم	Бунданъ озгэ масслаггатда истеримки сизи мадюнъ эдеймъ.
بن چوق كدرلنديمكه بو خصوصده سزه خدمت ايده‌مدم	Бенъ чогкъ кедерландимки бу хуссуссда сиза хызметъ эдамадимъ.
بويله كوچك شيئده سزه ردّ جوابه مجبور بولنمش اولديغمدن درجه سز محزون ومأيوس قاليورم	Бойлэ кучукъ шейда сиза реддъджаваба маджбуръ булунмишъ олдигымданъ дереджесизъ маггзунъ ваме-эюсъ гкаліорумъ.
بو خصوصده سزه موافقت ايتمكه قادر دكل ايم	Бу хуссуссада сиза мувафегкетъ этмега гкадыръ дегилимъ.
اكر اوزكه مصلحتده بن سزه ياريه‌جك اولسم اول ايشده بنى استعماليله بكا چوق مسروريت ويرورسز	Эгеръ озгэ масслаггатда бенъ сиза яріеджакъ олсемъ олъ ишда бени истыімалила бана чогкъ масрурріетъ верурсизъ.

Я теперь не въ состояніи вамъ помочь. Je suis présentement hors d'état de vous pouvoir aider.

Я бы желалъ, чтобъ было въ моей власти удовлетворить васъ тѣмъ, что вамъ отъ меня угодно. Je souhaiterais qu'il fut en mon pouvoir de vous accorder ce que vous me demandez.

Ежели бы это зависѣло только отъ меня, вы бы скоро были удовлетворены. S'il ne tenoit qu'à moi, vous seriez bientôt content.

Извините мою невозможность. Excusez mon impossibilité.

Мнѣ не возможно этого сдѣлать. Il m'est impossible de le faire.

По вашей справедливости я не надѣюсь, чтобъ вы не одобрили мною вамъ представляемыхъ причинъ. Vous êtes trop juste pour ne pas goûter les raisons, que je vous ai réprésentées.

Вы сами видите мою невозможность вамъ служить въ этомъ случаѣ. Vous voyez vous-même l'impossibilité où je suis de vous servir en cette occasion.

Мнѣ весьма чувствительно, что я принужденъ вамъ отказать. Il m'est bien sensible, de me voir obligé de vous refuser.

Я васъ увѣряю, что это совсѣмъ противъ моей воли. C'est bien malgré moi, je vous assure.

Отдайте мнѣ справедливость, тому повѣря. Faites-moi la justice de le croire.

Вы видите сами, что у меня руки связаны, и что мнѣ не возможно васъ удовольствовать. Vous voyez vous-même que j'ai les mains liées, & qu'il m'est impossible de vous satisfaire.

بن شمدی سزه یاردم ایتمسنه قادر دكل ایم	Бенъ шимди, сиза ярдимъ этмесина гкадыръ дегилъ-имъ.
چوق استردمكه بندن استدیگكز ⌖ طلب ایتدیگكز بنم ارادمده اولوب سزه ویره ایدم	Чогкъ истердимки бендан истедигынизъ, тталебъ этдыгынизъ бенимъ ирадемда олубъ сиза верейдимъ.
یالگز بكا متعلّق بر ایش اولمش اولسیدی سریعاً سزی مرضی ایتمش ایدم	Ялинизъ бана мутаâллыгкъ биръ ишъ олмишъ олсайди, сери âннъ сизи мерззы этмишъ идимъ.
بنم غیر اقتداریتمی عفو بیوریگز	Бенимъ гайры игктыдаріетими âфвъ буюринизъ.
بونك اجراسنه بر وجهیله قادر دكل ایم	Бунинъ иджрасина биръ ваджгила гкадыръ дегилимъ.
سزه عرض وبیان ایلدیگم سببلری امّید ایدرمكه (امّید وارمكه) طرف حقیقتكارانه‌گزدن دخی جائز ومناسب بر كیفیّتدن كوریلور	Сиза âрззъ ва беянъ эйледигымъ себебляри, уммыдъ эдеримки (уммыдъ варимки), ттарафи ггагкыгкеткаранеиизданъ дахы джайзъ ва мунасибъ биръ кейффіетданъ горилуръ.
بوخصوصده سزه خدمت ایتمكه غیر اقتداریتمی بالنفس اوزیگز كوریورسز	Бу хуссусcда сиза хызметъ этмека гайры игктыдаріетими билнефсъ озинизъ горіорсизъ.
بكا غایت تأثیر ایدیوركه سزه بویله ردّ جوابه مجبور اولدم	Бана гаетъ те-эсиръ эдіорки, сиза бойлэ редды джаваба маджбуръ олдимъ.
سزه تحقیق ایلدیورمكه بو بنم مطلوبمك بسبتون خلافیدر (تمام خلافیدر)	Сиза таггагкыгкъ эдіорумки, бу бенимъ маттлубиминъ бесбитунъ хылафидуръ (тамамъ хылафидуръ).
بو مادّه‌ده حقّانیّتمه باقوب اویله‌جه اعتماد ایدیگز	Бу маддеда ггагканніетыма багкубъ ойледжа ^итимадъ эдинизъ.
بالنفس سز اوزیگز كوریورسزكه اللّرم (دستلرم) باغلودر وخواشگزك اجراسیله سزی مرضی ایتمكه قادر دكل ایم	Билнефсъ сизъ озининъ горіорсизки, элларымъ (дестларимъ), баглудуръ ва хагешинизинъ иджрасила сизи мерззы этмека гкадыръ дегилимъ.

Деньги.	L'argent.
Мочь, могущество.	Le pouvoir.
Состояніе.	L'état.
Возможность.	La possibilité.
Невозможность.	L'impossibilité.
Причина.	La raison.
Справедливость.	La justice.
Отдать.	Accorder.
Помогать.	Aider.
Принять, одобрить.	Gouter.
Представлять.	Représenter.
Связать.	Lier.
Удовольствовать.	Satisfaire.

Разговоръ 123. — Dialogue 123.

Продолженіе. — *Continuation.*

Я весьма сожалѣю, что я васъ прогнѣвалъ.	Je suis bien faché de vous avoir désobligé.
Если я васъ обидѣлъ, то прошу у васъ въ томъ извиненія.	Si je vous ai offensé, je vous en demande excuse.
Я никогда не имѣлъ намѣренія васъ обидѣть.	Je n'ai jamais eu dessein de vous offenser.

پاره ⌖ مبلغ ⌖ اقچه (پول)	Пара, меблагъ, агкча (пулъ).
اقتدار ⌖ قادر اولمق	Игктыдаръ, гкадыръ олмагкъ.
حال ⌖ كيفيت حال	Ггалъ, кейффіетъ-ггалъ.
امكان ⌖ ممكنلك ⌖ قابل	Имкâнъ, мумкинликъ, гкабылъ.
غير الامكان ⌖ غير اقتدار ⌖ ممكن اولمامق	Гайрылъ-имканъ, гайры игктыдаръ, мумкинъ олмамагкъ.
سبب ⌖ وسيله	Себебъ, василэ.
حقّانيّت ⌖ طوغريلق	Ггагканніетъ, ттогрылыгкъ.
ويرمك	Вермекъ.
ياردم ايتمك	Ярдимъ этмекъ.
مناسب كورمك ⌖ لايق كورمك ⌖ جائز كورمك	Мунасибъ гормекъ, лайгкъ гормекъ, джайзъ гормекъ.
عرض ايتمك ⌖ بيان ايتمك ⌖ تقديم ايتمك	Âрззъ этмекъ, беянъ этмекъ, тагкдымъ этмекъ.
ربط ايتمك ⌖ باغلمق	Рабттъ этмекъ, багламагкъ.
مرضى ايتمك	Мерззы этмекъ.

يوز يكرمى يدنجى مكالمه	**Юзъ ерми единджи мукалемэ.**
ايضاً	*Эйденъ.*
خاطركزى قيرمش اولديغمدن بن غايةً تأسّف ايديورم	Хаттырынизи гкырмишъ олдигымданъ бенъ гаетенъ те-эссуфъ эдіорумъ.
اكر بن خاطركزه طوقنمش ايسه‌م نياز ايدرم عفو بيوره‌سز ⌖ عفو ايده‌سز (تقصيرى بخش ايده‌سز)	Эгеръ бенъ хаттырыниза ттогкунмишъ исемъ, низъ эдеримъ âфвъ буюрасизъ, âфвъ эдасизъ (тагкъ-ссырн бахшъ эдасизъ).
خاطركزى قيرمق ايچون بن ابدى (من هيچ وقت) نيّت ايتمامشم	Хаттырынизи гкырмагкъ ичунъ бенъ абеди (менъ гичъ вагкытъ), ніеттъ этмамишимъ.

Я сожалѣю, что причинилъ вамъ эту досаду.	Je suis fâché de vous avoir donné ce chagrin.
Мнѣ будетъ прискорбно, если я вамъ хотя малѣйшее причинилъ неудовольствіе.	Je serais bien fâché de vous avoir donné le moindre déplaisir.
Это сдѣлалось по моему незнанію, вы мнѣ то простите пожалуйте.	Cela s'est fait à mon insu, vous me le pardonnerez, s'il vous plait.
Я васъ увѣряю, что этого впредь не случится.	Je vous assure que cela n'arrivera plus.
Покорно прошу извинить эту погрѣшность.	Ayez la bonté d'excuser cette faute.
Это такая погрѣшность, которую вамъ можно благосклонно извинить; я то сказалъ не съ тѣмъ, чтобъ васъ обидѣть.	C'est une faute qu'il-faut, s'il vous plait, excuser: je ne l'ai pas dit pour vous offenser.
Я не думалъ, чтобъ вы тѣмъ обидѣлись.	Je ne croyais pas, que vous vous en offenseriez.
Вы меня въ томъ великодушно простите.	Vous aurez la bonté de m'excuser.
Это отъ меня произошло безъ умысла.	Celà m'est échappé sans y penser.
Я то сказалъ просто.	Je l'ai dit innocemment.
Признаюсь, что я виноватъ.	J'ai tort, je l'avoue.

بن محزون (مغبون) اولیورمکه بن بو قساوتك (بودردك) سزه ویرمسنه سبب اولدم	Бенъ маггзунъ (магбунъ), оліорумки бенъ бу гкасаветинъ (бу дердинъ), сиза вермесина себабъ олдимъ.
سزه جزوی قساوت ویرمش ایسه‌م چوق محزون (مغبون) اولمش اولورم	Сиза джузій гкасаветъ вермишъ исемъ чогкъ маггзунъ (магбунъ) олмишъ олурумъ.
بو بنم نادانلغمدن نشأت ایتمشدر کرم ایدوب عفو بیوره‌سز (بخش ایده‌سز)	Бу бенимъ наданлигымданъ нешъ-этъ этмишдуръ, керамъ эдубъ âфвъ буюрасизъ (бахшъ эдасизъ).
بن سزی ایناندیریورمکه بو ایش بوندنبویله وقوع ایتمز	Бенъ сизи инандиріорумки, бу-ишъ дунданъ-бойлэ вугкŷ этмазъ.
بو کناهك ، قباحتك ، بو تقصیرك عفو ایتمسنی (بخش ایتمسنی) خاصةً نیاز ایدرم	Бу гунагинъ, бу гкабаггатинъ, бу тагкъ-ссыринъ âфвъ этмесини (бахшъ этмесини), хассетенъ низъ эдеримъ.
بواویله تقصیر ، قباحتدرکه عنایت ایدوب سز عفو ایتملی‌سز چون خاطرکزی قیرمق ایچون بن شونی سویله‌ممش ایم	Бу бйлэ тагкъ-ссыръ, гкабаггатдуркы, îнаетъ эдубъ сизъ âфвъ этмелисизъ чунъ хаттырынизи гкырмагкъ ичунъ бенъ шуни сойлемамишимъ.
بن ظنّ ایتمز ایدیمکه آندن خاطرکز قالور	Бенъ ззаннъ этмазъ эдимки, андапъ хаттырынизъ гкалуръ.
عنایت ایدوب آندن اوتری بکا عفو ایده‌سز	Îнаетъ эдубъ андапъ отури бана âфвъ эдасизъ.
ملاحظه ایتمیه‌رك شونی بن لسانمدن قاچردم	Мулаггаззэ этміерекъ шуни бенъ лисанимданъ гкачурдимъ.
بن شونی بیلمیه‌رك سویلدم	Бенъ шуни билміерекъ сойледимъ.
اقرار ایدیورمکه بن قباحتلو ایم (من تقصیر صاحبی ایم)	Икраръ эдіорумки бенъ гкабаггатлуимъ (менъ тагкъ-ссыръ ссаггыби-имъ).

Мнѣ бы не слѣдовало говорить такъ безразсудно.	Je n'aurais pas dû parler avec tant de (d'indiscrétion) légèreté.
Мнѣ жаль.	Je suis fâché.
Мнѣ несказанно жаль, что я васъ прогнѣвалъ.	Je suis au désespoir de vous avoir déplu.
Я бы былъ въ отчаяніи, ежели бъ я вамъ подалъ малѣйшую причину на меня жаловаться.	Je serais au désespoir, si je vous avois donné le moindre sujet de plainte.
Примите, пожалуйте, мои извиненія.	Agréez, s'il vous plait, mes excuses.
Справедливость ваша, сударь, не допуститъ, чтобъ не одобрить моего правильнаго извиненія.	Vous êtes trop juste, Monsieur, pour ne pas agréer un excuse si légitime.
Я васъ прошу болѣе о томъ не думать.	Je vous supplie de n'y plus penser.
Прошу васъ, забыть все прошедшее.	Oubliez, je vous prie, tout ce qui s'est passé.
Этой благосклонности я ожидаю отъ вашей милости.	J'attends cette faveur de votre bonté.
Намѣреніе.	Le dessein.
Досада.	Le chagrin.
Неудовольствіе.	Le déplaisir.
Погрѣшность.	La faute.
Вѣтренность.	La légèreté.

بن بویله غیر معقولانه ◊ خفیفانه سویله مملی ایدم	Бенъ бойлэ гайры маáгкуланэ, хафифанэ сойлememели идимъ.
بن محزون اولدم ◊ تأسفلندم ◊ كدرلندم	Бенъ маггзунъ олдимъ те-эссуфландимъ, кедерландимъ.
سزی اینجتمش اولدیغمدن ◊ خاطركزه طوقونمش اولدیغمدن درجه سز محزونم ◊ كدرلو ایم (چوق مغبونم)	Сизи инджитмишъ олдигымданъ, хаттыриниза ттогкунмишъ олдигымданъ дереджесизъ маггъзунимъ, кедерлу-имъ (чогкъ магбунимъ).
شكایت ایتمكزه جزئ سبب اولمش ایسه‌م غایةً قساوتده قالورم	Шикаетъ этмениза бенъ джузій себабъ олмишъ исемъ, гаетенъ гкасаветда гкалурумъ.
عنایت ایدوب بنم اعتذارلریمی قبول ایده‌سز	Йнаетъ эдубъ бенимъ ыйтизярлары ми гкабулъ эдасизъ.
افندم عدالتكز سزی قویمزكه بنم بویله حلال اعتذارلریمی قبول ایتمیه‌سز	Эфендимъ âдалетинизъ сизи гкоймазки, бенимъ бойлэ ггалалъ ыйтизярларыми гкабулъ этміясизъ.
رجا ایدرم (توقّع ایدرم) بر دخی شونی فكریكزه (خاطركزه) كتورمیه‌سز	Раджа эдеримъ (тавагкŷ-эдеримъ) биръ дахы шуни фикриниза (хаттыриниза) гетурміясизъ.
نیاز ایدرم (توقّع ایدرم) بالجمله كچمشلرینی نسیان ◊ فراموش بیوره‌سز	Ніазъ эдеримъ (тавагкŷ-эдеримъ), билджумлэ гечмишларини нисьянъ, фарамушъ буюрасизъ.
بو ایولكه ◊ بو كرمه سزك عنایت ومرحمتكزدن منتظرایم	Бу эю-лика, бу керама сизинъ îнаеты ва мерггаметыниздапъ мунттазыръ-имъ.
قصد ◊ نیّت	Гкасдъ, ніеттъ.
قساوت ◊ كدر	Гкасаветъ, кедеръ.
جان صقندیسی ◊ انكسار خاطر	Джанъ ссыгкындиси, инкисари хаттыръ.
قباحتلق — كناهلك (تقصیر)	Гкабаггатлыгкъ, — гунагликъ (тагкьссыръ).
خفیفلك — حركت غیر معقوله	Хафифликъ, — ггарекети гайры маâгкулэ.

Неразсудливость.	L'indiscrétion.
Причина, поводъ.	Le sujet.
Жалоба.	La plainte.
Извиненіе.	L'excuse.
Прогнѣвать.	Désobliger.
Обидѣть.	Offenser.
Признаться.	Avouer.
Притти въ немилость.	Déplaire.
Принять за благо, стерпѣть, снести.	Agréer.

Разговоръ 128.

Продолженіе.

Государь мой, нѣкоторые приятели мнѣ объявили, что вы за удовольствіе поставляете обо мнѣ говорить худо.

Не прогнѣвайтесь, меня это весьма удивляетъ.

Вы думаете имѣть причину на меня жаловаться?

Я смѣю васъ въ томъ увѣрить, что ничего такого не было.

Я никогда не думалъ такъ говорить.

Это на меня возвели.

Dialogue 128.

Continuation.

Monsieur, des amis m'ont instruit que vous preniez plaisir à dire du mal de moi.

Permettez que je vous en marque mon étonnement.

Croyez-vous avoir lieu de vous plaindre de moi?

J'ose vous assurer, Monsieur, qu'il n'est rien de tout cela.

Je n'ai jamais songé à parler de la sorte.

On me prête des paroles (des propos).

ملاحظه سزلق	Мулаггаззе-сизлыгкъ.
سبب ، وسیله	Себабъ, василэ.
شکایت ، اغلشمه (داد خواهی)	Шикаетъ, аглашма (дади-хагіи).
عذر ـ بهانه	Ўзръ, — баганэ.
خاطره طوقنمق	Хаттыра ттогкунмагкъ.
خاطر قیرمق ، تکدیر ایتمك	Хаттыръ гкырмагкъ, текдиръ этмекъ.
اقرار ایتمك	Игкраръ этмекъ.
جان سومامك ، طبعه خوش کلمامك (نامقبول طبع)	Джанъ севмамекъ, ттабьâ хошъ гелмамекъ (на магкбули-ттабьîй).
قبول ایتمك	Гкабулъ этмекъ.

یوز یکرمی سکزنجی مکالمه	**Юзъ ерми секизинджи мукалемэ.**
ایضاً	*Эйденнъ.*
اغا (اقا) بعض دوستلر بکا بیلدردیلر که بنم حقمده فنا (یمان) دیمه سنی سز صفادن عدّ ایدیورمش سز	Ага (агка), баâззы достларъ бана билдирдиларки беним ггагкымда фена (яманъ) демесини сизъ ссафаданъ âддъ эдіормишсизъ.
خاطرکز قیرلمسون بوخصوص بنی غایةً تعجّب وحیرته براقمشدر	Хаттырынизъ гкырилмасунъ бу хуссусъ бени (мени) гаетенъ тааджубъ ва ггайретабрагкмишдуръ.
بنم حقمده اولان شکایته حقکز وار ظنّ ایدیورمیسز	Беним ггагкымда оланъ шикаета ггагкынизъ варъ ззанъ эдіормисизъ?
بن جسارت ایدوب سزی اینادوررمکه اویله شیئ هیچ واقع اولمامشدر	Бенъ джасаретъ эдубъ сизи инандурурумки ойлэ шей гичъ вагкыîй олмамишдуръ.
بن هیچ بر وقت بویله سویلشمسنی خاطره کتورممش ایم	Бенъ гичъ биръ вагкытъ бойлэ сойлешмесини хаттыра гетурмамишимъ.
بو بنم حقمده یاپلمش (قایرلمش) بر شرّدر	Бу беним ггагкымда япилмишъ (гкайрилмишъ) биръ шерръдуръ.

Вамъ совсѣмъ иначе сказано, нежели какъ оно есть въ самомъ дѣлѣ.	On vous a raporté les choses tout autrement qu'elles ne sont.
Вамъ весьма худо донесено.	Vous avez été très-mal informé.
Позвольте мнѣ вамъ то пресказать.	Permettez-moi de vous le dire.
Рѣчи мои превращены въ вредоносныя.	On a empoisonné mes paroles.
Вы знаете, что всякое дѣло увеличиваютъ.	Vous savez, qu'on grossit toûjours les objèts.
Не должно вѣрить тому, что говорятъ злоязычные.	Il ne faut pas ajouter foi à ce que disent de méchantes langues.
Прошу васъ, обо мнѣ не быть такого мнѣнія.	N'ayez pas, je vous prie, de tels sentimens de moi.
Не думайте, чтобъ я былъ способенъ къ столь великой злости.	Ne me croyez pas capable d'une si grande méchanceté.
Я льщусь, что вы такія рѣчи почтете одною только клеветою.	Je me flatte, que vous voudrez bien regarder de tels discours, comme de pures calomnies.
Довѣреніе ваше употреблено во зло.	On a surpris votre bonne foi.
Я могу васъ увѣрить, Государь мой, что это ложь.	Je puis vous assûrer, Monsieur, que c'est une imposture.
Она происходитъ отъ клеветника, который старается насъ поссорить.	Elle vient d'un calomniateur qui tâche de nous brouiller.

اصلی اولمیان شیئلری دوندروب سزه افاده ایتمشلر	Асслы олміянъ шейлари дондерубъ сиза ифадэ этмишларъ.
سزه غایة فنا (یمان) نقل ایتمشلر ⟡ بیلدرمشلر	Сиза гаетенъ фена (яманъ) нагклъ этмишларъ, билдурмишларъ.
تکراراً سزه نقل ایتمکه بکا رخصت ویریکز	Текрареннъ сиза нагклъ этмега бана рухссетъ веринизъ.
بنم سوزلریمی فنایه دوندرمشلر	Бенимъ сöзларими феная дондермишларъ.
سزه معلومدرکه هر بر خصوصاتی دائما قبارتورلر ⟡ بیوك ایدرلر	Сиза маа̂лумдурки, геръ биръ хуссуссаты гкабартурларъ, боюкъ эдерларъ.
فاسد اللسان (بدزبان) اولانلرك دیدکلرینه اعتقاد ایتمك لازم کلمز	Фасидулъ-лисанъ (бедъ-зубанъ) оланларынъ дедикларина ыйтыгкадъ этмекъ лазимъ гелмазъ.
سزدن توقّع ایدیورم بنم حقمده بو مثللو شیئلرده کمانکز ⟡ شبهه کز اولماسون	Сизданъ тавагку̂ эдіорумъ бенимъ ггагкымда бу мисиллу шейларда гуманинизъ, шубгенизъ олмасунъ.
بویله بر بیوك یرامزلقه ⟡ خباثته قادر اولدیغمی ظنّ ایتمیه سز	Бойлэ биръ боюкъ ярамазлыгка хабасета гкадыръ олдигыми ззаннъ этміесизъ.
مأمول ایدرمکه (امّید وارمکه) بو مثللو سوزلری خالص افترالك یرنده عدّ ایدرسز	Ме-эмулъ эдеримки (уммыдъ варимки), бу мисиллу сöзлари халиссъ ифтираликъ ериида а̂ддъ эдерсизъ.
حسن اعتمادکزی فنالقه دوندرمشلر	Ггусни ыйтимадинызи феналыгка дондермишларъ.
اغا (اقا) بن سزه تحقیق ایدیورمکه بو بر یلاندر (خلافدر)	Ага (агка), бенъ сиза таггыгкыгкъ эдіорумки бу биръ ялапдуръ (хылафдуръ).
بو ایش بزی بوزشدرمق خواهشنده اولان افتراجینك بریسی طرفندن نشأت ایتمشدر	Бу ишъ бизи бозушдурмагкъ хагеншида оланъ ифтираджининъ бириси ттарафиндапъ нешъ-этъ этмишдуръ.

Я прошу васъ покорно тому не вѣрить.	Je vous supplie de n'en rien croire.
И стараться сами собою узнать искренность моего къ вамъ расположенія?	Et de chercher à vous convaincre par vous même de la sincèrité de mes sentimens.
Я бы радъ, сударь, былъ, ежелибъ вы могли остыдить вашихъ обвинителей.	Monsieur, je serais charmé, si vous pouviez confondre vos accusateurs.
Я ничего больще не желаю, какъ только найти васъ невиноватымъ.	Je ne demande pas mieux que de vous trouver innocent.
Удивленіе,	L'étonnement.
Выраженіе.	Le propos.
Предметъ, дѣло.	L'objèt.
Мнѣніе.	Le sentiment.
Злоба.	La méchanceté.
Злословіе.	La calomnie.
Клеветаніе.	L'imposture.
Чистосердечіе.	La bonne foi.
Клеветникъ.	Le calomniateur.
Увеличить.	Grossir.
Повѣрить.	Ajouter foi.
Ласкаться.	Se flatter.
Искренность.	La sincérité.
Истецъ, жалующійся.	L'accusateur.
Увѣдомить.	Instruire.

سزدن زياده سيله رجا ايدرم شونى ايناديه سز ⌖ شوكا اعتقاد ايتميه سز	Сиздань зядесила раджа эдеримъ шуни инанмясизъ шуна иьтыгкадъ этмясизъ.
وسزه اولان صدق واخلاص درونيه مى بالنفس اثبات ايدوب بيله سز	Ва сиза оланъ ссыдгкы ва ихлассы деруніеми билнефсъ исбатъ эдубъ биласизъ.
سلطانم سزى مذنوب (تقصيرلو) ايدنلرى اكرسز اوتاندره بيلور ايسه كز بن ممنون اولورم	Султанымъ, сизи мазнубъ (тагксдырлу), эданлари, эгеръ сизъ утандира билуръ исенизъ бенъ мамнунъ олурумъ.
بن بشقه برشيئ (من اوزكه برذاد) استمز ايدمكه بوخصوصده سز قباحتلو (تقصيرلو) چيقميه سز	Бенъ башгка биръ шеій (менъ озгэ биръ зядъ), истемазъ-идимки, бу хуссуссда сизъ гкабаггатлу (тагкссырлу) чыгкмясизъ.
شاشمه ⌖ تعجّبلك (ايجاب خيرت)	Шашма, таâджубблнкъ (иджаби ггайретъ).
سوز ⌖ لاقردى ⌖ كلام	Сöзъ, лагкырди, келамъ.
مادّه ⌖ عمل ⌖ ايش	Маддэ, âмелъ, ишъ.
رأى ـ اعتقاد	Реій, — иьтыгкадъ.
يرامزلق	Ярамазлыгкъ.
بد زبان ⌖ فاسداللسان	Бедъ-зубанъ, фасидулъ-лисанъ.
غمّازلك ⌖ شرّار ⌖ شرّتكار ⌖ افترالك	Гаммазликъ, шарраръ, шырреткаръ, ифтираликъ.
صافدرونلك	Ссафидеруниликъ.
افتراجى ⌖ فتنه جى (فتنه كار)	Ифтираджи, фитнеджи (фитнекаръ).
قبارتمق ⌖ جسيم ايتمك	Гкабартмагкъ, джесимъ этмекъ.
ايناندمق ⌖ اعتقاد ايتمك	Инанмагкъ, иьтигкадъ этмекъ.
مأمول ايتمك ⌖ اومّق (امّيد وار اولمق)	Ме-эмулъ этмекъ, уммагкъ (уммидъ варъ олмагкъ.
خلوص ⌖ صداقت (صافدرونى)	Хулуссъ, ссадагкетъ (ссафидеруни).
دعواجى ⌖ شكايتجى	Даâваджи, шикаетджи.
بيلدرمك ⌖ خبر ويرمك	Билдурмекъ, хабаръ вермекъ.

Жаловаться.	Se plaindre.
Думать.	Songer.
Оболгать, насказать.	Rapporter.
Извѣстить.	Informer.
Переиначить, переворотить.	Empoisonner.
Застать въ расплохъ.	Surprendre.
Раздорить.	Brouiller.
Остыдить.	Confondre.

Разговоръ 129. — Dialogue 129.

О выраженіи своей радости. — *Pour marquer sa joie à quelqu'un.*

Отъ чего это происходитъ, сударь, что вы такъ веселы?	D'où vient, Monsieur, que vous êtes si joyeux?
Ахъ! сударь, я къ тому имѣю довольную причину.	Ah! Monsieur, j'ai bien lieu de l'être.
Императоръ меня назначилъ Полковникомъ Н. полка.	L'Empereur vient de me nommer Colonel du régiment de N.
Возможно ли!	Est-il possible!
Какая радость!	Quelle joie!
Какое удовольствіе!	Quel plaisir!
Какое щастіе!	Quel bonheur!
Какъ вы щастливы!	Que vous êtes heureux!
Я восхищаюсь.	J'en suis ravi.
Я тому весьма радъ.	J'en ai bien de la joie.

شكايت ايتمك	Шикаетъ этмекъ.
دوشونمك ⊕ ملاحظه ايتمك	Душунмекъ, мулаггаззэ этмекъ.
منافقلك ايتمك	Мунафыгкликъ этмекъ.
خبر ويرمك (اكاه ايتمك)	Хабаръ вермекъ (акагъ этмекъ).
سوزى تغيير ايتمك ⊕ دوندردك	Сёзи тагыйръ этмекъ, дондермекъ.
ايراث حيرت ⊕ تعجب ايتمك ⊕ شاشدرمق	Ирасъ ггайретъ, таа̂джуббъ этмекъ, шашдурмагкъ.
بوزشدرمق	Бозушдурмагкъ.
اوتاندرمق	Утандурмагкъ.

يوزيكرمى طقوزنجى مكالمه	**Юзъ ерми ттогкузпидж** **мукалемэ.**
كند و شادلغنى (اوزينك خوشحالغنى) بر كيمسه‌يه ⊕ ديكره (اوزكه‌يه) كوسترمك ايچوندر	*Генду шадлигыни (озиниnъ хошггаллыгыни), бирѣ кимсей, дигера (омгея) гостермекъ ичундуръ.*
سلطانم بونه‌دن نشأت ايديوركه سز بويله خوشحالسكز ⊕ شادسكز	Султтанымъ, бу неданъ нешъ-этъ эдіорки, сизъ бойлэ хошггалесинизъ? шадесинизъ?
اه سلطانم بو شادلغمك بيوك بر سببى وار	Агъ! султтанымъ, бу шадлигымнаъ боюкъ биръ себаби варъ.
ايمپراطور بنى ن. آلاينده مير آلاى نصب بيوردى	Императоръ бени Н. алайнда миръ-алай нассбъ буюрди.
ممكنميدر — كرچكميدر	Мумкинмидуръ! — герчекмидуръ!
آه نه شادلقدر (آه نه خوشحاللقدر)	Агъ не шадлыгкдуръ! (агъ не хошггаллыгкдуръ)!
آه نه خشنوديت حالتدر	Агъ не хошнудіети ггалетдуръ!
آه نه سعادتدر ⊕ آه نه بختلكدر	Агъ не саа̂детдуръ! Агъ не бахтликдуръ!
آه نه بختلى سكز	Агъ не бахтлысинизъ!
بوكيفيّت بنى مستغرق سرور ايتمشدر	Бу кейффіетъ бени мустаграгкы сурууръ этмишдуръ.
بن بوندن اوترى چوق شاد اولدم	Бенъ бунданъ отури чогкъ шадъ олдимъ.

Я тому несказанно рздуюсь.	J'en ai une joie inexprimable.
Вы не можете повѣрить, сколько меня веселитъ это извѣстіе.	Vous ne sauriez croire combien cette nouvelle me réjouit.
Я не могу вамъ изобразить той радости, которую мнѣ причиняетъ это хорошее извѣстіе.	Je ne puis vous exprimer la joie, que cette bonne nouvelle me donne (me cause).
Я не могу вамъ изъяснить того удовольствія, которое я отъ того чувствую.	Je ne saurais vous exprimer le plaisir que j'en ressens.
Я принимаю великое участіе въ той радости, какую вамъ принесла это добрая вѣсть.	Je prens beaucoup de part à la joie que vous donne une si bonne nouvelle.
Для меня всѣхъ чувствительнѣе ваше повышеніе.	Je suis si sensible à votre avancement qu'on ne peut l'être plus.
Позвольте мнѣ изъявить вамъ мою радость.	Permettez-moi de vous en témoigner ma joie.
Не лишите меня участія въ вашей радости.	Agréez que je vous en témoigne ma joie.
Дозвольте оказать радость, мною въ томъ чувствуемую.	Souffrez que je vous témoigne la joie que j'en ressens.
Я несказанно радъ, что воздали справедливость вашимъ заслугамъ.	Je suis ravi que l'on a rendu justice à votre mérite.
Я наиживѣйшую отъ того чувствую радость, что воздана справедливость вашимъ заслугамъ.	Je ressens une joie des plus vives de la justice qu'on a rendu à votre mérite.
Отдавая мнѣ справедливость, повѣрьте, никто большаго участія не принимаетъ въ вашемъ счастіи.	Faites-moi la justice de croire que personne ne prend plus de part que moi à votre bonheur.

بوكا بناءً وقوع ايتمش شادلغم تعريف اولنمز	Буна бинаенъ вугку̂ этмишъ шадлигымъ таа̂рифъ олунмазъ.
بو خبر بنى نه درلو شاد ايتدكيني سز اعتقاد ايده بيلمزسز	Бу хабаръ бени недурлу шадъ-этдыкини сизъ иьîтыгкадъ эда билмазсизъ.
بو خيرلى خبرك بكا ايراث ايتديكى حالت و شادلغى بن سزه تعريف ايدهمم	Бу хеирли хабарынъ бана ирасъ этдыки ггалети ва шадлигы бенъ сиза таа̂рифъ эдамамъ.
بوندن بكا تأثير ايتمش شادلغى سزه بيان ايتمكه قادر دكل ايدم	Бунданъ бана те-эсиръ этмишъ шадлигы сиза беянъ этмека гкадыръ дегилимъ.
بويله كوزل (يخشى) خبرك سزه ويرديكى شادلق اوزيمه صفاى عظمى عدّ ايديورم	Бойлэ тузелъ (яхшы) хабаринъ сиза вердикы шадлыгкъ озима ссафай у̂зма а̂ддъ эдiорумъ.
منصبده ايلرويه تقدّم ايتمكز بنم ايچون بر بيوك شادلقدر (تمامى شادلكدر)	Манссабда илеруя тагкаддумъ этменизъ, бенимъ ичунъ биръ боюкъ шадлыгкдуръ (тамами шадликдуръ).
شادلغمى سزه بيان ايتمكه بكا رخصت ويريكز	Шадлигыми сиза беянъ этмека бана рухссетъ веринизъ.
شادلغكزده بولنمدن بنى محروم ايتمهيكز	Шадлигынизда булунмаданъ бени маггрумъ этмейнизъ.
رخصت ويريكز كه متأثّر اولديغم شادلغى سزه عيان ايدهيم	Рухссетъ веринизки муте-эссыръ олдыгымъ шадлыгы сиза а̂янъ эдеймъ.
بن حدّدن افزون ممنونمكه خدمت ولياقتكزه كوره سزه رغبت اولنمش	Бенъ ггадданъ афзунъ мамнунимки, хызмети ва лiягкетиниза горэ сиза рагбетъ олунмышъ.
لياقتكزه كوره اجرا اولنمش رغبت جهتيله بن فوق الغايه متأثّر اولمشم	Лiягкетиниза горэ иджра олунмишъ рагбетъ джигетила бенъ фавгкелъ-гае мута-эссиръ олмишимъ.
بالاستحقاق بكا اعتماد ايديكز كه هيچ بر كيمسه بندن زياده سعادتكزى استيان اولهمز	Билъ-истиггьгкагкъ, бана иьîтымадъ эдинизки, гичъ биръ кимсэ бенданъ зядэ саа̂детинизи истянъ оламазъ.

Государь мой, я вами безконечно одолженъ за принимаемое вами участие въ моихъ выгодахъ.	Monsieur, je vous suis infiniment obligé de la part que vous voulez bien prendre à ce qui m'intéresse.
Полковникъ.	Le Colonel.
Участіе.	La part.
Повышеніе.	L'avancement.
Заслуга.	Le mérite.
Радоваться.	Être joyeux.
Произвести.	Nommer.
Чувствовать.	Ressentir.
Отдать.	Rendre.

Разговоръ 130. / Dialogue 130.

О выраженіи своего сожалънія. / *Pour marquer sa compassion à quelqu'un.*

Слышали ли вы о несчастіи, случившемся съ Господиномъ Н.	Avez vous appris le malheur qui est arrivé à Monsieur N.
Да, я слышалъ, какъ сказывали.	Oui, j'en ai entendu parler.
Мнѣ весма жаль, что это нещастіе съ нимъ случилось.	Se suis bien fâché, que ce maleur lui soit arrivé.
Меня это чувствительно тронуло.	J'en suis sensiblement touché.
Это меня много огорчаетъ.	Cela m'afflige beaucoup.

سلطانم بنم خیرمده اولان شیئده بویله طرفدارلغکزدن بنی نهایتسز بورجلو ایتدیکز	Султанымъ, бенимъ хейримда оланъ шейда бойлэ ттарафдарлигыныздань бени нигаетсизъ борджлу этдынизъ.
میرآلای	Миръ-алай.
طرفدار ـ حصه پای ◊ قسم	Ттарафдаръ, — ггыссэ пай гкысмъ.
یوجه‌لنمك ◊ رتبه‌نك ارتمه‌سی	Юджеланмекъ, рутбенинъ артмеси.
لیاقت	Лягкетъ.
شادلنمق ◊ مسرور اولمق	Шадланмагкъ, масруръ олмагкъ.
نصب وتعیین ایتمك	Нассбъ ва таâйинъ этмекъ.
متأثّراولمق	Муте-эссыръ олмагкъ.
کیرو ویرمك ◊ ردّ ایتمك	Геру вермекъ, раддъ этмекъ.

یوز اوتوزنجی مکالمه	**Юзъ отузинджи мукялемэ.**
بر کیمسنه کندوسنك (اوزینك) کدرلغنی اوزکه‌یه بیان ایتمك اوزره‌در	*Биръ кимеснэ гендусининъ (озининъ) кедерлигыни озгея беянъ этмекъ узрадуръ.*
ن. اغایه واقع اولمش بلایی (طالعسزلغی) استماع ایتمشمیسز	Н. агая вагкыйй олмишъ белаіи (тталыййсызлигы) истимаâ этмишмисизъ?
آوت (بلی) بن سویلشدکلرینی استماع ایتمشم ◊ ایشتمشم	Эветъ (бели), бенъ соилешдиклярини истимаâ этмишимъ, ишитмишимъ.
بن چوق محزونمکه ◊ تأسّف ایدیورمکه کندوسنه (اوزینه) بویله بر بلا واقع اولمشدر	Бенъ чогкъ маггзунимки, те-эссуфъ эдіорумки, кендусина (озина) бойлэ биръ бела вагкыйй олмишдуръ.
بو محزونیّت بکا زیاده‌سیله تأثیر ایتمشدر	Бу маггзунніетъ бана зядэсила те-эсиръ этмишдиръ.
بو بنی چوق قساوتلندریور ◊ قهرلندیریور (غمناك ایدیور)	Бу бени чогкъ гкасаветландиріоръ, гкагирландиріоръ (гамнакъ-эдіоръ).

Это меня очень печалитъ.

Cela me fait bien de la peine.

Это мнѣ по истиннѣ прискорбно.

J'en ai une véritable douleur.

Я васъ увѣряю, что это меня чувствительно огорчаетъ.

Je vous assûre que cela m'afflige sensiblement.

Я принимаю искренное участіе въ его печали.

Je prends sincérement part à son affliction.

Ахъ! сударь, я съ чувствительнымъ прискорбіемъ узналъ о несчастіи, съ вами случившемся.

Ah! Monsieur, j'ai apris avec un sensible déplaisir le malheur, qui vous est arrivé.

Несправедливость, вамъ оказанная, меня чувствительно трогаетъ.

L'injustice qu'on vous a faite me touche sensiblement.

Прошу васъ, быть увѣреннымъ, что никто больше меня не принимаетъ участія въ вашей скорби.

Soyez persuadé, je vous prie, que personne ne prend plus de part que moi à votre douleur.

Отдавая мнѣ справедливость, повѣрьте, что никто больше меня не можетъ быть тронутъ вашимъ нещастіемъ.

Faites-moi la justice de croire, qu'on ne peut être plus touché que je le suis de votre malheur.

Что не можно быть болѣе меня чувствительнымъ въ вашей скорби.

Qu'on ne peut être plus sensible, que je le suis à votre douleur.

Потеря ваша меня чувствительно трогаетъ.

La perte que vous avez faite me touche sensiblement.

Никто о томъ искреннѣе меня не сожалѣетъ.

Personne n'y compatit plus sincérement que moi.

Никто больше меня не можетъ быть тронутъ.

Personne n'en peut être plus touché que moi.

بو بنی پك قهرلندرییور پك محزون ایدیور	Бу бени пекъ гкагирландиріоръ, пекъ маггзунъ эдіоръ.
طوغریسی بو بنی كدرلندردی	Ттогриси бу бени кедерландурди.
سزی ایناندرییورمكه بوبنی فوق الغایه قساوتلندرییور	Сизи инандиріорумки, бу бени фенгкелъ-гае гкасаветландиріоръ.
مذكورك قساوتندن بن خلوصانه محزون (مغبون) اولمشمدر	Мазкуринъ гкасаветиндавъ бенъ хулуссанэ маггзунъ (магбунъ) олмишимдуръ.
آه افندم سزه واقع اولمش بلایی بی بختلغی طالعسزلغی كمال تأسّف ایله استماع ایتمشمدر	Агъ эфендимъ! сиза вагкыîи олмишъ белаіи, би бахтлигы, ттальîйсизлигы камали те-эссуфъ ила истимаâ этмишимдуръ.
سزه ایتدكلری ناحقلق كیفیّتی زیاده سیله بكا تأثیر ایتمشدر	Сиза этдыклари наггагклыгъ кейффіети зядэ-сила бана те-эсиръ этмишдуръ.
نیاز ایدرم (توقّع ایدرم) اعتقا دایده سز كه قساوتكزدن اوتری سزك ایچون بندن زیاده هیچ كیمسه (هیچ كس) قساوتلنمز	Назъ эдеримъ (таваггку̂-эдеримъ) иыîтигкадъ эдасиски, гкасаветынизданъ отури сизинъ ичунъ бенданъ зядэ гичъ кимсэ (гичъ кесъ) гкасаветланмазъ.
سوزمی حقّ كوره رك اعتماد ایدیكز كه طالعسزلغكزدن اوتری بنم كبی هیچ كس غمناك اوله بیلمز	Сöзими ггагкъ горерекъ ныîтимадъ эдинизки, ттальîйсизлигынизданъ отури бенимъ киби гичъ кесъ гамнакъ ола билмазъ.
طالعسزلغكزدن متأثّر اولدیغم كبی هیچ كیمسه اوله بیلمز	Ттальîйсизлигынизданъ муте-эссыръ олдигымъ киби гичъ кимсэ ола билмазъ.
ایتدیغكز ضرر كیفیّتی بكا زیاده سیله تأثیر ایدیور	Этдыгинизъ ззараръ кейффіети бана зядесила те-эсиръ эдіоръ.
شوندن اوتری بندن زیاده صادقانه هیچ بر كیمسه كدرلنمیور	Шунданъ отури бенданъ зядэ ссадыгканэ гичъ биръ кимсэ кедерланміоръ.
ممكن دكلكه شو ایش بندن زیاده بر كیمسه یه تأثیر ایتمش اوله طوقنمش اوله	Мумкинъ дегилки шу ишъ бенданъ зядэ биръ кимсея те-эсиръ этмишъ ола, ттогкунмишъ ола.

Я съ чувствительнымъ прискорбіемъ узналъ это непріятное извѣстіе.	J'ai appris avec un sensible déplaisir cette fâcheuse nouvelle.
Этою печальною вѣстію я пораженъ былъ какъ громовымъ ударомъ.	J'ai été frappé comme d'un coup de foudre en apprenant cette triste nouvelle.
Я отъ того совсемъ безутѣшенъ.	J'en suis inconsolable.
Я отъ того въ отчаяніи.	J'en suis en désespoir.
Государь мой, я чувствительнѣйше тронутъ знаками дружества, кои вы оказываете въ моей печали.	Monsieur, je suis très sensible aux marques d'amitié que vous me témoignéz dans mon affliction.
Сожалѣніе.	La compassion.
Грусть, тоска.	La peine.
Скорбь.	La douleur.
Печаль.	L'affliction.
Знакъ.	La marque.
Печалиться.	S'affliger.
Тронуть.	Toucher.
Увѣрить.	Persuader.
Сострадать.	Compatir.
Быть неутѣшну.	Être inconsolable.

بو محزونیت (بو مغبونلك) خبرینی الم عظمی ایله استماع ایتمشمدر	Бу маггзунiетъ (бу магбунликъ), хабарыни элеми-ŷззма-ила истимаâ этмишимдуръ.
بوکدرلو خبری ✣ حوادثی ایشتدیکمده ییلدرمدن اورولمش کبی اوریلوب قالدم	Бу кедерлу хабары, ггавадиси эшитдигимда илдиримданъ урулмашъ киби урилубъ гкалдымъ.
بوندن اوتری بن بتون بتون (من تمامی) تسلّی سز قالمشمدر	Бунданъ отури бенъ битунъ битунъ (менъ тамами), теселлысизъ гкалмишимдуръ.
بن بوندن اوتری امیدسز قالمشمدر	Бенъ бунданъ отури уммыдсизъ гкалмишимдуръ.
افندم (اقام) بنم قساوتمدن اوتری متأثّر اولدیغکزك دوستانه علامتکز کمال درجه مقبولمزه کچمشدر	Эфендимъ (агкамъ), бенимъ гкасаветимданъ отури муте-эссыръ олдигынизинъ доситанэ âламетинизъ камали дереджэ магкбулымиза гечмишдуръ.
آجیمقلك ✣ متأثّر اولمق	Аджимагкликъ, муте-эссыръ олмагкъ.
درد ✣ الم	Дердъ, элемъ.
صیزی ✣ آغری	Ссызи, агры.
قساوت ✣ غمّ	Гкасаветъ, гаммъ.
علامت ✣ نشان	Âламетъ, нишанъ.
کدرلنمك ✣ قساوتلنمك	Кедерланмекъ, гкасаветланмекъ.
حزنلنمك ✣ متأثّر اولمق ✣ ترحم ایتمك	Ггузунланмекъ, муте-эссыръ олмагкъ, тараггумъ-этмекъ.
ایناندرمق	Инандирмагкъ.
اینجنمك ✣ کدرلی اولمق	Инджинмекъ, кедерли олмагкъ.
تسلّی سز قالمق	Теселлысизъ гкалмагкъ.

تمّت

ТЕММЕТЪ.

Гос. ... Научн. б-ка
РСФСР